Class
Accession No. 11010
PACIFIC THEOLOGICAL SEMINARY
LIBRARY
Gift of

BR
60
K55
v.17-32

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE VORLESUNGEN
UND ÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN

17. 18

SYMBOLE

DER

ALTEN KIRCHE

AUSGEWÄHLT

VON

LIC. HANS LIETZMANN

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY 1962

17/18 SYMBOLE DER ALTEN KIRCHE, ausgew. v. H. Lietzmann. 32 S. 0.80 M.
19 LITURGISCHE TEXTE II: Ordo missae secundum missale romanum, hrsg. v. H. Lietzmann. 32 S. 0.40 M.
20 ANTIKE FLUCHTAFELN, ausgew. u. erklärt v. R. Wünsch. 2. Aufl. 31 S. 0.70 M.
21 DIE WITTENBERGER U. LEISNIGER KASTENORDNUNG 1522, 1523, hrsg. v. H. Lietzmann. 24 S. 0.60 M.
22/23 JÜDISCH-ARAMÄISCHE PAPYRI AUS ELEPHANTINE sprachlich und sachlich erklärt v. W. Staerk. 2. Aufl. 38 S. 1.30 M.
24/25 MARTIN LUTHERS geistliche Lieder, hrsg. v. A. Leitzmann. 31 S. 0.60 M.
26/28 LATEINISCHE CHRISTLICHE INSCHRIFTEN mit einem anhang jüdischer inschriften, ausgewählt u. erklärt v. E. Diehl. 48 S. 1.20 M.
29/30 RES GESTAE DIVI AVGVSTI, hrsg. u. erkl. v. E. Diehl. 2. Aufl. 40 S. 1.20 M.
31 ZWEI NEUE EVANGELIENFRAGMENTE hrsg. u. erkl. v. H. B. Swete. 15 S. 0.40 M.
32 ARAMÄISCHE URKUNDEN z. gesch. d. Judentums im VI u. V jahrh. vor Chr. sprachl. u. sachl. erkl. v. W. Staerk. 16 S. 0.60 M.

A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG

1906

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
Graduate Theological Union

https://archive.org/details/symboledera1tenk1732unse

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE VORLESUNGEN
UND ÜBUNGEN
HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN
17. 18

SYMBOLE

DER

ALTEN KIRCHE

AUSGEWÄHLT

VON

LIC. HANS LIETZMANN
A. O. PROFESSOR IN JENA

GRADUATE THEOLOGICAL UNION
LIBRARY
1962

PREIS 0,80 M.

BONN
A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG
1906

GA
K673
no.17-37

INHALT

1 Die ältesten nachrichten über Taufsymbole: Justin s. 3 Irenaeus 3, Tertullian 4, Cyprian 5, Novatian 6, Clemens Alex. 6, Origenes 6, Dionysius Alex. 7, Alexander Alex. 7.

2 Abendländische Symbole: Italien: Rom 8, Mailand 8, Aquileja 9, Ravenna 9, Turin 10; Africa: Carthago 10; Spanien: Priscillian 10, symbol des VI jh. 11, mozarabische liturgie 11; Gallien: Riez 12, Toulon 12, Sacramentarium Gallicanum 12; Germanien: Reichenau 13; Irland: Antiphonar von Bangor 13; Schottland; Book of deer 14.

3 Morgenländische Symbole: Palaestina: Caesarea 14, Jerusalem 15, Cypern 15; Syrien: Antiochia 18, Apost. Constitutionen 19, Nestorianer 19; Aegypten: Arius 20, Macarius 21.

4 Synodalsymbole: Nicaea (325) s. 22, Antiochia (341) formel 1—4: 22, Sirmium (359) 26, Nice (359) 28, Constantinopel (360), Chalcedon (451) 30; Symbolum Nicaeno-Constantinopolitanum 31.

Eine fast vollständige sammlung aller altkirchlichen Symbole bietet AHahn Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln, 3. Aufl. hrsg. von LHahn 1897, worin s. 364—390 ein anhang von AHarnack 'Materialien zur Geschichte und Erklärung des alten römischen Symbols aus der christlichen Litteratur der zwei ersten Jahrhunderte'. Hahns texte und variantennoten sind des öfteren unzuverlässig: wo nicht das gegenteil angegeben ist, habe ich alles neu verglichen. Das hauptwerk der symbolforschung ist FKattenbusch Das apostolische Symbol 2 Bde. 1894—1900: mit hilfe des registers II 1047 findet man, wo die nach Hahns §§ citierten symbole besprochen werden. Eine knappe und klare einführung bietet FLoofs Symbolik oder christliche Konfessionskunde 1902 s. 1—65, an dessen darstellung sich die folgende auswahl wesentlich anschliesst. Vgl. ferner CPCaspari Ungedruckte Quellen zur Geschichte des Taufsymbols 1866 ff. (=UQ) und Alte und neue Quellen zur Geschichte des Taufsymbols 1879 (=ANQ).

Justin apol. I 61 ἐπ' ὀνόματος γὰρ τοῦ πατρὸς τῶν ὅλων καὶ δεσπότου θεοῦ καὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου τὸ ἐν τῷ ὕδατι τότε λουτρὸν ποιοῦνται . . . Ἐπονομάζεται τῷ ἑλομένῳ ἀναγεννηθῆναι καὶ μετανοήσαντι ἐπὶ τοῖς ἡμαρτημένοις τὸ τοῦ πατρὸς τῶν ὅλων καὶ δεσπότου θεοῦ ὄνομα, αὐτὸ τοῦτο μόνον ἐπιλέγοντος τοῦ τὸν λουσόμενον ἄγοντος ἐπὶ τὸ λουτρόν· ὄνομα γὰρ τῷ ἀρρήτῳ θεῷ οὐδεὶς ἔχει εἰπεῖν, εἰ δέ τις τολμήσειεν εἶναι λέγειν, μέμηνε τὴν ἄσωτον μανίαν . . . καὶ ἐπ' ὀνόματος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ ἐπ' ὀνόματος πνεύματος ἁγίου, ὃ διὰ τῶν προφητῶν προεκήρυξε τὰ κατὰ τὸν Ἰησοῦν πάντα, ὁ φωτιζόμενος λούεται.

die anspielungen an sätze der uns bekannten symbole gesammelt bei Hahn § 3, das vermutliche symbol Justins reconstruiert Harnack bei Hahn3 s. 389 so: Πιστεύω εἰς τὸν πατέρα τῶν ὅλων καὶ δεσπότην θεόν Καὶ εἰς (ἐπὶ) τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν πρωτότοκον υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὸν [κατὰ τὴν τοῦ πατρὸς βουλὴν] διὰ παρθένου γεννηθέντα καὶ παθητὸν γενόμενον ἄνθρωπον καὶ σταυρωθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ ἀποθανόντα, καὶ ἀναστάντα ἐν νεκρῶν, καὶ ἀναβάντα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ μετὰ δόξης (ἐν δόξῃ) πάλιν παραγενησόμενον [κριτὴν πάντων (ἀνθρώπων)] Καὶ εἰς τὸ ἅγιον προφητικὸν πνεῦμα.

Irenaeus I 2 (I p. 90 Harvey) ἡ μὲν γὰρ ἐκκλησία, καίπερ καθ' ὅλης τῆς οἰκουμένης ἕως περάτων τῆς γῆς διεσπαρμένη, παρὰ δὲ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν ἐκείνων μαθητῶν παραλαβοῦσα τὴν εἰς ἕνα θεὸν πατέρα παντοκράτορα, τὸν πεποιηκότα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς πίστιν, καὶ εἰς ἕνα Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὸν σαρκωθέντα ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας σωτηρίας, καὶ εἰς πνεῦμα ἅγιον τὸ διὰ τῶν προφητῶν κεκηρυχὸς τὰς οἰκονομίας καὶ τὰς ἐλεύσεις, καὶ τὴν ἐκ παρθένου γέννησιν καὶ τὸ πάθος, καὶ τὴν ἔγερσιν ἐκ νεκρῶν καὶ τὴν ἔνσαρκον εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀνάληψιν τοῦ ἠγαπημένου Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ τὴν ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς παρουσίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα καὶ ἀναστῆσαι πᾶσαν σάρκα πάσης ἀνθρω-

πότητος, ἵνα . . . κρίσιν δικαίαν ἐν τοῖς πᾶσι ποιήσηται· τὰ μὲν πνευματικὰ τῆς πονηρίας καὶ ἀγγέλους τοὺς παραβεβηκότας καὶ ἐν ἀποστασίᾳ γεγονότας καὶ τοὺς ἀσεβεῖς . . . τῶν ἀνθρώπων εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ πέμψῃ, τοῖς δὲ δικαίοις . . ζωὴν χαρισάμενος ἀφθαρσίαν δωρήσηται καὶ δόξαν αἰωνίαν περιποιήσῃ.

Irenaeus fährt fort cap. 2 τοῦτο τὸ κήρυγμα παρειληφυῖα καὶ ταύτην τὴν πίστιν ὡς προέφαμεν ἡ ἐκκλησία, καίπερ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ διεσπαρμένη, ἐπιμελῶς φυλάσσει ὡς ἕνα οἶκον οἰκοῦσα . . . καὶ γὰρ αἱ κατὰ τὸν κόσμον διάλεκτοι ἀνόμοιαι, ἀλλ' ἡ δύναμις τῆς παραδόσεως μία καὶ ἡ αὐτή. καὶ οὔτε αἱ ἐν Γερμανίαις ἱδρυμέναι ἐκκλησίαι ἄλλως πεπιστεύκασιν ἢ ἄλλως παραδιδόασιν, οὔτε ἐν ταῖς Ἰβηρίαις οὔτε ἐν Κελτοῖς οὔτε κατὰ τὰς Ἀνατολὰς οὔτε ἐν Αἰγύπτῳ οὔτε ἐν Λιβύῃ οὔτε αἱ κατὰ μέσα τοῦ κόσμου ἱδρυμέναι.

Weitere Irenaeusstellen bei Hahn § 5.

Tertullian de corona 3: denique ut a baptismate ingrediar, aquam adituri ibidem sed et aliquanto prius in ecclesia sub antistitis manu contestamur nos renuntiare diabolo et pompae et angelis eius. dehinc ter mergitamur, amplius aliquid respondentes, quam dominus in euangelio determinauit. inde suscepti lactis et mellis concordiam praegustamus, exque ea die lauacro quotidiano per totam hebdomadem abstinemus.

— de uirg. uel. 1: regula quidem fidei una omnino est, sola immobilis et irreformabilis, credendi scilicet in unicum deum omnipotentem, mundi conditorem, et filium eius Jesum Christum, natum ex uirgine Maria, crucifixum sub Pontio Pilato, tertia die resuscitatum a mortuis, receptum in caelis, sedentem nunc ad dexteram patris, uenturum iudicare uiuos et mortuos per carnis etiam resurrectionem.

— de proscr. haer. 13 regula est autem fidei, ut iam hinc quid defendamus profiteamur, illa scilicet, qua creditur unum omnino deum esse nec alium praeter mundi conditorem, qui uniuersa de nihilo produxerit per uerbum suum primo omnium demissum. id uerbum filium eius appellatum in nomine dei uarie uisum a patriarchis, in prophetis semper auditum, postremo delatum ex spiritu patris dei et uirtute in uirginem Mariam, carnem factum in utero eius et ex ea natum exisse Jesum Christum, exinde praedicasse nouam legem et nouam promissionem regni caelorum, uirtutes

fecisse, cruci fixum tertia die resurrexisse, in caelos ereptum sedisse ad dexteram patris, misisse uicariam uim spiritus sancti, qui credentes agat, uenturum cum claritate ad sumendos sanctos in uitae aeternae et promissorum caelestium fructum et ad profanos iudicandos igni perpetuo, facta utriusque partis resuscitatione cum carnis restitutione. Haec regula a Christo, ut probabitur, instituta nullas habet apud nos quaestiones, nisi quas haereses inferunt et quae haereticos faciunt.

ebenda 36: age iam, qui uoles curiositatem melius exercere in negotio salutis tuae, percurre ecclesias apostolicas . . . Si autem Italiae adiaces, habes Romam, unde nobis quoque auctoritas praesto est. ista quam felix ecclesia, cui totam doctrinam apostoli cum sanguine suo profuderunt . . . uideamus quid didicerit, quid docuerit, cum Africanis quoque ecclesiis contesserarit: unum deum dominum nouit, creatorem uniuersitatis, et Christum Jesum ex uirgine Maria filium dei creatoris, et carnis resurrectionem.

Cyprian epist. 69, 7: quod si aliquis illud opponit, ut dicat eandem Nouatianum legem tenere, quam catholica ecclesia teneat, eodem symbolo quo et nos baptizare, eundem nosse deum patrem, eundem filium Christum, eundem spiritum sanctum, ac propter hoc usurpare eum potestatem baptizandi posse, quod uideatur in interrogatione baptismi a nobis non discrepare, sciat . . . non esse unam nobis et schismaticis symboli legem neque eandem interrogationem. nam cum dicunt »Credis in remissionem peccatorum et uitam aeternam per sanctam ecclesiam?« mentiuntur in interrogatione, quando non habeant ecclesiam, tunc deinde uoce sua ipsi confitentur, remissionem peccatorum non dari nisi per sanctam ecclesiam posse: quam non habentes ostendunt remitti illic peccata non posse.

— epist. 70, 2: sed et ipsa interrogatio, quae fit in baptismo, testis est ueritatis. nam cum dicimus »Credis in uitam aeternam et remissionem peccatorum per sanctam ecclesiam?« intelligimus remissionem peccatorum non nisi in ecclesia dari.

Novatian de trinitate 1: Regula exigit ueritatis, ut primo omnium credamus in deum patrem et dominum omnipotentem, id est rerum omnium perfectissimum conditorem, qui caelum alta sublimate suspenderit, terram deiecta mole solidauerit, maria soluto liquore diffuderit . . . 9 Eadem regula ueritatis docet nos credere post patrem etiam in filium dei Christum Jesum, dominum deum nostrum . . . 29 Sed enim ordo rationis et fidei auctoritas digestis uocibus et litteris domini admonet nos post haec credere etiam in spiritum sanctum.

Clemens Alex. Strom VII 15, 89 πρῶτον μὲν οὖν αὐτὸ τοῦτο προσάγουσιν ἡμῖν (sc. Ἰουδαῖοι καὶ Ἕλληνες) λέγοντες μὴ δεῖν πιστεύειν διὰ τὴν διαφωνίαν τῶν αἱρέσεων . . . 90 μή τι οὖν, εἰ καὶ παραβαίη τις συνθήκας καὶ τὴν ὁμολογίαν παρέλθοι τὴν πρὸς ἡμᾶς, διὰ τὸν ψευσάμενον τὴν ὁμολογίαν ἀφεξόμεθα τῆς ἀληθείας καὶ ἡμεῖς; ἀλλ' ὡς ἀψευδεῖν χρὴ τὸν ἐπιεικῆ καὶ μηδὲν ὧν ὑπέσχηται ἀκυροῦν, κἂν ἄλλοι τινὲς παραβαίνωσι συνθήκας, οὕτως καὶ ἡμᾶς κατὰ μηδένα τρόπον τὸν ἐκκλησιαστικὸν παραβαίνειν προσήκει κανόνα· καὶ μάλιστα τὴν περὶ τῶν μεγίστων ὁμολογίαν ἡμεῖς μὲν φυλάττομεν, οἱ δὲ (sc. αἱρετικοὶ) παραβαίνουσι.

Origenes comm. in Johann. 32, 16, 187 ff. »Πρῶτον πάντων πίστευσον, ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός, ὁ τὰ πάντα κτίσας καὶ καταρτίσας καὶ ποιήσας ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα (Hermas Mand 1, 1)«. χρὴ δὲ καὶ πιστεύειν, ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστός, καὶ πάσῃ τῇ περὶ αὐτοῦ κατὰ τὴν θεότητα καὶ τὴν ἀνθρωπότητα ἀληθείᾳ. δεῖ δὲ καὶ εἰς τὸ ἅγιον πιστεύειν πνεῦμα, καὶ ὅτι αὐτεξούσιοι ὄντες κολαζόμεθα μέν, ἐφ' οἷς ἁμαρτάνομεν, τιμώμεθα δέ, ἐφ' οἷς εὖ πράττομεν. Φέρε οὖν καθ' ὑπόθεσιν, εἴ τις δοκῶν πιστεύειν εἰς τὸν Ἰησοῦν μὴ πιστεύοι, ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεὸς ὁ νόμου καὶ εὐαγγελίου, οὗ τὴν δόξαν οὐρανοὶ ὡς ὑπ' αὐτοῦ γεγενημένοι διηγοῦνται, . . . οὗτος ἂν μεγίστῳ λείποι τῆς πίστεως κεφαλαίῳ. ἢ πάλιν εἴ τις πιστεύων, ὅτι ὁ ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου σταυρωθεὶς . . οὐκ ἐκ παρθένου τῆς Μαρίας καὶ ἁγίου πνεύματος τὴν γένεσιν ἀνείληφεν . ., καὶ τούτῳ ἂν λείποι εἰς τὸ πᾶσαν ἔχειν τὴν πίστιν τὰ ἀναγκαιότατα . . . ἢ εἰ ἀνάπαλιν . . τὴν . . ὑπόστασιν τοῦ

μονογενοῦς καὶ πρωτοτόκου πάσης κτίσεως ἀθετοῖ, καὶ οὗτος ἂν οὐ δύναιτο λέγειν πᾶσαν ἔχειν τὴν πίστιν.

Dionysius v. Alexandria brief bei Euseb. h. e. VII 6 *redet von dem dogma des Sabellius* βλασφημίαν πολλὴν ἔχοντος περὶ τοῦ παντοκράτορος θεοῦ, πατρὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀπιστίαν τε πολλὴν περὶ τοῦ μονογενοῦς παιδὸς αὐτοῦ καὶ πρωτοτόκου πάσης κτίσεως, τοῦ ἐνανθρωπήσαντος λόγου, ἀναισθησίαν δὲ τοῦ ἁγίου πνεύματος.

— bei Euseb. VII 8 Νοουατιανῷ μὲν γὰρ εὐλόγως ἀπεχθανόμεθα διακόψαντι τὴν ἐκκλησίαν . . . ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὸ λουτρὸν ἀθετοῦντι τὸ ἅγιον καὶ τὴν πρὸ αὐτοῦ πίστιν καὶ ὁμολογίαν ἀνατρέποντι.

— bei Euseb. VII 9, 2 τῶν γὰρ συναγομένων ἀδελφῶν πιστὸς νομιζόμενος ἀρχαῖος, καὶ πρὸ τῆς ἐμῆς χειροτονίας — οἶμαι δὲ καὶ πρὸ τῆς τοῦ μακαρίου Ἡρακλᾶ καταστάσεως — τῆς συναγωγῆς μετασχών, τοῖς ὑπόγυιον βαπτιζομένοις παρατυχὼν καὶ τῶν ἐπερωτήσεων καὶ ἀποκρίσεων ἐπακούσας, προσῆλθέ μοι κλαίων . . . ἐξομολογούμενος . . τὸ βάπτισμα, ὃ παρὰ τοῖς αἱρετικοῖς βεβάπτιστο, μὴ τοιοῦτον εἶναι μηδὲ ὅλως ἔχειν τινὰ πρὸς τοῦτο κοινωνίαν, ἀσεβείας γὰρ ἐκεῖνο καὶ βλασφημιῶν πεπληρῶσθαι.

Alexander von Alexandria bei Theodoret hist. eccl. I 4, 46 περὶ ὧν ἡμεῖς οὕτως πιστεύομεν, ὡς τῇ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ δοκεῖ· εἰς μόνον ἀγέννητον πατέρα . . . καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ μονογενῆ, γεννηθέντα οὐκ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος ἀλλ' ἐκ τοῦ ὄντος πατρός, . . . 53 Πρὸς δὲ τῇ εὐσεβεῖ ταύτῃ περὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ δόξῃ, καθὼς ἡμᾶς αἱ θεῖαι γραφαὶ διδάσκουσιν, ἓν πνεῦμα ἅγιον ὁμολογοῦμεν τὸ κινῆσαν τούς τε τῆς παλαιᾶς διαθήκης ἁγίους ἀνθρώπους καὶ τοὺς τῆς χρηματιζούσης καινῆς παιδευτὰς θείους, μίαν καὶ μόνην καθολικὴν τὴν ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν . . . 54 Μετὰ τοῦτο τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν οἴδαμεν, ἧς ἀπαρχὴ γέγονεν ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, σῶμα φορέσας ἀληθῶς καὶ οὐ δοκήσει ἐκ τῆς θεοτόκου Μαρίας, ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας ἐπιδημήσας τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, σταυρωθεὶς καὶ ἀποθανών, . . . ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἀναληφθεὶς ἐν οὐρανοῖς, καθήμενος ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης.

ABENDLÄNDISCHE SYMBOLE

Italien: Rom. Hahn § 17—23.

Πιστεύω εἰς θεὸν πατέρα παντοκράτορα. Καὶ εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν κύριον ἡμῶν, τὸν γεννηθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου, τὸν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου σταυρωθέντα καὶ ταφέντα, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ἀναβάντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καθήμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, ὅθεν ἔρχεται κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Καὶ εἰς πνεῦμα ἅγιον, ἁγίαν ἐκκλησίαν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, σαρκὸς ἀνάστασιν, ἀμήν.

text nach dem Psalter des Aethelstan im Brit. Mus. (Hahn § 18) Marcell von Ancyra schiebt den griech. text ein in seinen bei Epiph. 72, 3 erhaltenen brief an Julius von Rom (wohl v. j. 340) mit folgenden varianten: 1 πατέρα om 2 τὸν υἱὸν 5 καὶ τῇ | ἐκ τῶν 6 καὶ καθήμενον 7 κρίνειν 7 f. τὸ ἅγιον πνεῦμα 8 f. ἀνάστασιν, ζωὴν αἰώνιον 9 ἀμήν om

Credo in deum patrem omnipotentem. Et in Christum Jesum filium eius unicum, dominum nostrum, qui natus est de spiritu sancto et Maria uirgine, qui sub Pontio Pilato crucifixus est et sepultus, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit in coelos, sedet ad dexteram patris, unde uenturus est iudicare uiuos et mortuos. Et in spiritum sanctum, sanctam ecclesiam, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem.

text combiniert aus cod. Laudianus 35 (L) s. VII, Brit. Mus. 2 A XX = cod. Swainsonii (S) s. VIII (Hahn § 20. 23), Rufins gelegentlichen bemerkungen in der expos. symb., der aber nur die auslassungen gegenüber dem Aquilejenser symbol angiebt vgl. s. 9. 1 omnipotem L 2 Christo Jesu L Jesum Christum S 5 caelis L | sedit S | dextera L 6 dei patris S* aber 'dei' vom corrector getilgt | ac S 7 spiritu sancto sancta ecclesia remissione pecc. L | ecclesiam catholicam S 8 resurrectionis L, + amen S

Mailand. Hahn § 33.

Credo in deum patrem omnipotentem. Et in Jesum Christum filium eius unicum, dominum nostrum, qui natus est de spiritu sancto et Maria uirgine, passus est sub Pontio Pilato, crucifixus et sepultus, tertio die

combiniert aus Augustins sermones 212 (A) 213 (B) 214 (C) (V 936 ff.) deren jeder das ganze symbol erklärt. 3 uirgine Maria C (?) qui conceptus est de spiritu sancto, natus ex uirgine Maria B 4 crucifixus: + est A, + mortuus B | die tertio A tertia die B

resurrexit a mortuis, ascendit in caelum, sedet ad dexteram patris, inde uenturus est iudicare uiuos et mortuos. Et in spiritum sanctum, sanctam ecclesiam, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem.

6 est om B | iudicaturus B

Aquileja. Hahn § 36.

Credo in deo patre omnipotente inuisibili et impassibili. Et in Christo Jesu, unico filio eius, domino nostro, qui natus est de spiritu sancto ex Maria uirgine, crucifixus sub Pontio Pilato et sepultus, descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram patris, inde uenturus est iudicare uiuos et mortuos. Et in spiritu sancto, sanctam ecclesiam, remissionem peccatorum, huius carnis resurrectionem.

text nach Rufin expos. symb. apost. (Migne lat. 21, 335) dazu notiert R. die abweichungen des römischen und orientalischen symbols. 1 omnipotente: § 3 in diuersis ecclesiis aliqua in his uerbis inueniuntur adiecta, in ecclesia tamen urbis Romae hoc non deprehenditur factum ... § 4 Orientales ecclesiae omnes paene ita tradunt 'Credo in uno deo patre omnipotente' et rursum in sequenti sermone, ubi nos dicimus 'Et in Christo Jesu unico filio eius, domino nostro' illi tradunt 'Et in uno domino nostro Jesu Christo unico filio eius'. § 5 quod autem diximus Orientis ecclesias tradere 'unum deum patrem omnipotentem' hoc non intelligendum est unum numero dici, sed uniuersitate. § 5 His additur 'inuisibili et impassibili' : sciendum quod duo isti sermones in ecclesiae Romanae symbolo non habentur, constat autem apud nos additos haereseos causa Sabellii. 4 § 18 Sciendum sane est, quod in ecclesiae Romanae symbolo non habetur additum 'descendit ad inferna', sed neque in Orientis ecclesiis habetur hic sermo. 7 § 36 Non dixit '*in* sanctam ecclesiam nec *in* remissionem peccatorum nec *in* carnis resurrectionem'. 8 § 43 Et ideo satis caute ecclesia nostra fidem symboli docet, quae in eo quod a ceteris traditur 'carnis resurrectionem' uno addito pronomine tradidit 'huius carnis resurrectionem'.

Ravenna. Hahn § 35.

Credo in deum patrem omnipotentem. Et in Christum Jesum filium eius unicum, dominum nostrum, qui natus est de spiritu sancto ex Maria uirgine, qui sub Pontio Pilato crucifixus est et sepultus, tertia die resurrexit [a mortuis], ascendit in caelos, sedet ad dexteram patris, inde uenturus est iudicare uiuos et mortuos. Credo

nach Petrus Chrysologus sermones 57—62 (Migne lat. 52, 357): jeder sermo enthält das ganze symbol. 5 a mortuis om 58. 60. 61. 62 | caelis 62 6 ff credimus in sp. s. credimus s. e. credimus r. p. credimus c. r. credimus u. a. 60

in spiritum sanctum, sanctam ecclesiam, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, uitam aeternam.

7 et sanctam eccl. 58. 59 credo s. e. 61 in s. e. 62 ecclesiam + catholicam et 57 | credo rem. p. 61 8 uitam aeternam om 61 | amen 59.

Turin. Hahn § 34.

Credo in deum patrem omnipotentem. Et in Jesum Christum filium eius unicum, dominum nostrum, qui natus est de spiritu sancto ex Maria uirgine, qui sub Pontio Pilato crucifixus est et sepultus, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit in caelum, sedet at dexteram patris, inde uenturus iudicare uiuos et mortuos. Et in spiritum sanctum, sanctam ecclesiam, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem.

nach Maximus v. Turin hom. 83 de exp. symb. Migne lat. 57, 433

Africa: Carthago. Hahn § 47.

Credimus in deum patrem omnipotentem uniuersorum creatorem, regem saeculorum, immortalem et inuisibilem. Credimus et in filium eius dominum nostrum Jesum Christum, natum de spiritu sancto ex uirgine Maria [qui] crucifixus sub Pontio Pilato, mortuus et sepultus est, tertia die resurrexit a mortuis, adscendit ad caelos sedet ad dexteram dei patris, inde uenturus est iudicare uiuos et mortuos. Credimus et in spiritum sanctum, remissionem peccatorum, resurrectionem carnis, uitam aeternam per sanctam ecclesiam catholicam.

text nach Augustin sermo 215 (V 949 Ben.) : innerhalb dieser predigt folgende varianten 4 so § 3 wo aber noch folgt ‘deum uerum de deo uero, dei patris filium deum’, § 4 hat ‘credimus ergo in Jesum Christum dominum nostrum, natum’ 10 catholicam om § 9 anfang.

Spanien: Priscillians symbol. Hahn § 53.

(Fidem accepimus . . . credentes) unum deum patrem omnipotentem . . . Et unum dominum Jesum Christum . . . natum ex Maria uirgine ex spiritu sancto . . . passum sub Pontio Pilato, crucifixum . . . sepultum, tertia die resurrexisse . . . ascendisse in caelos, sedere ad dexteram dei patris omnipotentis . . . inde uenturum et iudicaturum de uiuis et mortuis . . . (Credentes) in sanctam ecclesiam, sanctum spiritum, baptismum salu-

tare . . . (credentes) remissionem peccatorum . . . (Credentes) in resurrectionem carnis . . .

Nach Priscillian tract. 2 ed. Schepss (cod. s. V/VI). es sind nur teile des symbols in obiger form in dem tractat erhalten.

Spanisches symbol des VI jahrhunderts. Hahn § 54—56

Credo in deum patrem omnipotentem. Et in Jesum Christum filium eius unicum, deum et dominum nostrum, qui natus est de spiritu sancto et Maria uirgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus et sepultus, descendit ad inferna, tertia die resurrexit uiuus a mortuis, ascendit in caelos, sedet ad dexteram dei patris omnipotentis, inde uenturus iudicare uiuos et mortuos. Credo in sanctum spiritum, sanctam ecclesiam catholicam, remissionem omnium peccatorum, carnis resurrectionem et uitam aeternam, [amen].

Nach Martin von Braga (c. 573) de correctione rusticorum ed. Caspari (M nach Hahn), Ildefons von Toledo (c. 660) de cognitione baptismi 36 ff. Migne lat. 96, 127 (I) und Etherius und Beatus libri II adv. Elipandum Toletanum (v. j. 785) I 22 (E) Migne lat. 96, 906 1 credimus et in J. Ch. I § 39 (nicht § 54) | Jesu Christo filio eius unico deo et domino nostro M 2 eius : dei I § 39 (nicht § 54) | deum et *om* I § 54 (nicht § 39) 3 natus : conceptus Mvar | et : a Mvar | passus *bis* 4 sepultus *nicht wörtlich citiert bei* I 4 sepultus : mortuus Mvar | desc. ad inf. *om* Mvar 5 coelum I 6 dei *und* omnipotentis *om* M 7 credo : et I § 54 | spir. sanctum E (I?) 9 omnium *om* IMvar 10 amen *om* IM

Mozarabische Liturgie. Hahn § 58

Credo in deum patrem omnipotentem. Et in Jesum Christum filium eius unicum, dominum nostrum, natum de spiritu sancto ex utero Mariae uirginis, passus sub Pontio Pilato, crucifixus et sepultus, tertia die resurrexit uiuus a mortuis, ascendit in celum, sedet ad dexteram dei patris omnipotentis, inde uenturus iudicaturus uiuos et mortuos. Credo in sanctum spiritum, sanctam ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem omnium peccatorum, carnis huius resurrectionem et uitam eternam, amen.

nach der ausgabe der liturgie I p. 151 Lesley, Migne lat. 85, 395

GALLIEN: Riez. Hahn § 61

Credo in deum patrem omnipotentem. Et in filium eius dominum nostrum Jesum Christum, qui conceptus est de spiritu sancto, natus ex Maria uirgine, crucifixus et sepultus, tertia die resurrexit, adscendit ad caelos, sedet ad dexteram dei patris omnipotentis, inde uenturus iudicare uiuos et mortuos. Credo et in spiritum sanctum, sanctam ecclesiam, sanctorum communionem, abremissam peccatorum, carnis resurrectionem, uitam aeternam.

nach Faustus von Reji (c. 450—490) : das ganze symbol erhalten in zwei homiilen de symbolo ed. Caspari Anecdota I 315 (a) und 328 (b) und einem tractatus de symbolo (t) bei Caspari ANQ 262 : alle drei quellen sind nicht einwandfrei. Nur der dritte artikel 6 credo et bis 9 steht in dem sicher echten buche de spir. sancto I 2 (ed. Engelbrecht) : danach der text oben z. 6—9. var.: 1 patrem omnipotentem om b omnipotentem om t | credo et in f. b t 2 dominum nostrum om a | Jesum Chr. d. nostrum t | qui *und* est om t 3 natus + est a | crucifixus *bis* 4 resurrexit om a crucifixus et sepultus om t | in caelum t 5 patris omnipotentis om t 6 et om a b t 7 credo s. ecclesiam a | eccl. + catholicam a b t | sanctorum *bis* 9 aeternam om a.

Toulon.

Credo in deum patrem omnipotentem. Credo et in Jesum Christum, filium eius unigenitum, dominum nostrum, qui conceptus de spiritu sancto, natus ex Maria uirgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus et sepultus, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit in coelos, sedet ad dexteram patris, inde uenturus iudicaturus uiuos ac mortuos . . .

nach Cyprian von Toulon (Monum. Germ. Epp. III 435) : 7 uiuis cod.

Sacramentarium Gallicanum s. VII. Hahn § 66. 67.

Credo in deum patrem omnipotentem, creatorem caeli et terrae. Credo in Jesum Christum, filium eius unigenitum sempiternum, conceptum de spiritu sancto,

text nach Mabillon Museum Italicum I 312 = Migne lat. 72, 489 : diesem text folgt eine Erklärung (e). Dasselbe symbol im Missale Gallicanum s. VII Mabillon de Liturg. Gall. p. 339 = Migne lat. 72, 349 (M), wo gleichfalls auf den text eine erklärung (m) folgt und ebenda p. 348 = 356 (B) 1 patrem om e | creatorem c. e. terrae om e m 2 Credo et Mm, Et eB | unicum (unigenitum e ?) dominum nostrum e B 3 qui conceptus est eMmB

natum ex Maria uirgine, passum sub Pontio Pilato, crucifixum, mortuum et sepultum, descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedit ad dexteram dei patris omnipotentis, inde uenturus iudicare uiuos et mortuos. Credo in spiritum sanctum, sanctam ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, uitam aeternam, amen.

4 natus eBm natus est M | de Mm | passus Bm passus est M 5 crucifixus mortuus et sepultus MmB | desc. ad inf. om mB 6 a mortuis om m | ascendit + uictor B | in e 7 dei om e 8 sanctum spiritum Mm sancto spiritu B 9 credo s. eccl. m sancta ecclesia catholica B | sanctorum communionem om e 10 ac remissionem B. rem. pecc. om m 11 amen om e B.

GERMANIEN: Reichenau. Hahn § 92

Credo in deum patrem omnipotentem, creatorem celi et terre. Et in Jesu Christo filium eius unicum dominum nostrum, qui conceptus est de spiritu sancto, natus ex Maria uirgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus mortuos et sepultos, discendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad celos, sedet ad dextera dei patris omnipotentis, inde uenturos iudicare uiuos et mortuos. Credo in spiritu sancto, sanctam ecclesia catholica, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectione, uitam aeternam.

nach Pirmin's de singulis libris canonicis scarpsus § 10 bei Caspari Anecdota 158

IRLAND: Antiphonar von Bangor. Hahn § 76

Credo in deum patrem omnipotentem, inuisibilem, omnium creaturarum uisibilium et inuisibilium conditorem. Credo et in Jesum Christum, filium eius unicum, dominum nostrum, deum omnipotentem, conceptum de spiritu sancto, natum de Maria uirgine, passum sub Pontio Pylato, qui crucifixus et sepultus descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit in coelis, seditque ad dexteram dei patris omnipotentis, exinde uenturum iudicare uiuos ac mortuos. Credo et in spiritum sanctum, deum omnipotentem, unam habentem substantiam cum patre et filio, sanctam esse ecclesiam catholicam, abremissa peccatorum, sanctorum communionem, carnis resurrectionem. Credo uitam post mor-

tem et uitam aeternam in gloria Christi. Haec omnia credo in deum, amen.

text nach der ausgabe von Muratori Anecd. Ambros. IV 145 = Migne lat. 72, 597 (cod. saec. VII)

SCHOTTLAND: Book of deer. Hahn § 77

Credo in deum patrem omnipotentem, creatorem celi et terre. Et in Jesum Christum filium eius, unicum dominum nostrum, qui conceptus de spiritu sancto, natus ex Maria uirgine, passus sub Pontio Pylato, crucifixus et sepultus, discendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit in celum, sedit ad dexteram dei patris omnipotentis, inde uenturus iudicare uiuos et mortuos. Credo et in spiritum sanctum sanctamque aeclisiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionis uitam eternam. amen.

text (nach Hahn) aus einer hs. des IX. jh.

MORGENLÄNDISCHE SYMBOLE

PALAESTINA: Caesarea. Hahn §§ 123. 188

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα, τὸν τῶν ἁπάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων ποιητήν. Καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν τοῦ θεοῦ λόγον, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, ζωὴν ἐκ ζωῆς, υἱὸν μονογενῆ, πρωτότοκον πάσης κτίσεως, πρὸ πάντων τῶν αἰώνων ἐκ τοῦ πατρὸς γεγεννημένον, δι' οὗ καὶ ἐγένετο τὰ πάντα, τὸν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθέντα καὶ ἐν ἀνθρώποις πολιτευσάμενον, καὶ παθόντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἀνελθόντα πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ἥξοντα πάλιν ἐν δόξῃ κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Πιστεύομεν καὶ εἰς ἓν πνεῦμα ἅγιον.

erhalten im brief des Euseb an seine gemeinde. das schreiben ist überliefert bei Athanasius de decr. Nic. syn. als anhang (I 1 p. 238 Montf. = A), Socrates h. e. I 8, 38 (S), Theoderet h. e. I 12 (T), Gelasius hist. conc. Nic. II 34 (G). das bekenntnis wird eingeleitet mit den worten καθὼς παρελάβομεν παρὰ τῶν πρὸ ἡμῶν ἐπισκόπων καὶ ἐν τῇ κατηχήσει καὶ ὅτε τὸ λουτρὸν ἐλαμβάνομεν, καὶ καθὼς ἀπὸ τῶν θείων γραφῶν μεμαθήκαμεν καὶ ὡς ἐν τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἐπισκοπῇ ἐπιστεύσαμέν τε καὶ ἐδιδάσκομεν, οὕτω καὶ νῦν πιστεύοντες τὴν ἡμετέραν πίστιν ὑμῖν προσαναφέρομεν· ἔστι δὲ αὕτη· πιστεύομεν u. s. w. 1 πιστεύω T 5 πάσης + τῆς T 5 f. τοῦ θεοῦ πατρὸς S 6 τὰ om T 10 δὲ καὶ AG

Τούτων ἕκαστον εἶναι καὶ ὑπάρχειν πιστεύοντες, πατέρα ἀληθῶς πατέρα, καὶ υἱὸν ἀληθῶς υἱόν, καὶ πνεῦμα ἅγιον ἀληθῶς πνεῦμα ἅγιον, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἀποστέλλων εἰς τὸ κήρυγμα τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς εἶπε »πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος«.

12 τούτων — 13 υἱόν, καὶ πνεῦμα ἅγιον om G 13 ἀληθινῶς stets T | υἱὸν πνεῦμά τε ἅγιον T 14 ἅγιον πνεῦμα AS | καθὰ T

Jerusalem. Hahn § 124

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. [Καὶ] εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα θεὸν ἀληθινὸν πρὸ πάντων τῶν αἰώνων, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, [τὸν σαρκωθέντα καὶ] ἐνανθρωπήσαντα, [τὸν] σταυρωθέντα [καὶ ταφέντα καὶ] ἀναστάντα [ἐκ νεκρῶν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθίσαντα ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρός, καὶ ἐρχόμενον ἐν δόξῃ κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. [Καὶ] εἰς ἓν ἅγιον πνεῦμα, τὸν παράκλητον, τὸ λαλῆσαν ἐν τοῖς προφήταις, καὶ εἰς ἓν βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν ἐκκλησίαν καὶ εἰς σαρκὸς ἀνάστασιν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

nach den um 350 gehaltenen katechesen des Cyrill von Jerusalem. der text findet sich 1) in den natürlich nicht von Cyrill stammenden überschriften der katechesen 7—18 2) im wortlaut der katechese selbst: benutzt ist die ausgabe von Reischl und Rupp (1848—60), in [ ] steht, was nicht dem wortlaut nach in der katechese citiert wird, sondern nur in der überschrift erhalten ist. Der erste artikel wird citiert Cat. $7_{1.4.11}$. 8_{1}. 9_{4}. 10_{1} der zweite 7_{4}. $10_{1.3.4}$. $11_{1.6.8.14.20.21}$ $14_{24.27}$ 15_{2} der dritte 17_{3} $18_{22.26}$ var.: 1 πιστεύω überschr. 6 πιστεύομεν text 7_{11} 9_{4} 2 ob καὶ (überschr.) oder πιστεύομεν text $11_{14.21}$ (?) ist unsicher 5 f. τὸν σαρκωθέντα καὶ hat nur die überschr. von 12, der text erwähnt die worte nie, sondern setzt nur ἐνανθρωπήσαντα voraus $12_{1.3.16}$ 7 ταφέντα setzt der text voraus | ἐκ νεκρῶν fehlt im text 14_{24} 12 καὶ εἰς ἓν β. μ. ε. ἄ. ἁμαρτιῶν hat nur der text 18_{22}, nicht die überschr. 18.

Symbol des Epiphanius v. Cypern. Hahn § 125

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ τε καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν

μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων, τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρός, φῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί· δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τά τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐν τῇ γῇ, τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα, σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρός, καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον καὶ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῷ συνπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν· εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν· ὁμολογοῦμεν ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, προσδοκῶμεν ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, ἀμήν.

Τοὺς δὲ λέγοντας· ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν καὶ· πρὶν γεννηθῆναι οὐκ ἦν, ἢ ὅτι ἐξ οὐκ ὄντων ἐγένετο ἢ ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως ἢ οὐσίας, φάσκοντας εἶναι ῥευστὸν ἢ ἀλλοιωτὸν τὸν τοῦ θεοῦ υἱόν, τούτους ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία.

Nach Epiphanius Ancoratus 118 p. 122 ff. (I 223 Dind.) eingeleitet durch μὴ διαλείπητε οἱ πιστοὶ καὶ ὀρθόδοξοι ταύτην τὴν ἁγίαν πίστιν τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, ὡς παρέλαβεν ἡ ἁγία καὶ μόνη παρθένος τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποστόλων τοῦ κυρίου φυλάττειν· καὶ οὕτως ἕκαστον τῶν κατηχουμένων τῶν μελλόντων τῷ ἁγίῳ λουτρῷ προσιέναι οὐ μόνον ἀπαγγέλλειν ὀφείλετε τὸ πιστεύειν τοῖς ἑαυτῶν υἱοῖς ἐν κυρίῳ, ἀλλὰ καὶ διδάσκειν ῥητῶς ὡς πάντων ἡ αὐτὴ μήτηρ ὑμῶν τε καὶ ἡμῶν, τὸ λέγειν· »Πιστεύομεν u. s. w.« am ende folgt καὶ αὕτη μὲν ἡ πίστις παρεδόθη ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ τῇ ἁγίᾳ πόλει (? *lies* καὶ ἐβεβαιώθη ἐν Νικαίᾳ τῇ πόλει *oder so ähnlich*) ἀπὸ πάντων ὁμοῦ τῶν ἁγίων ἐπισκόπων ὑπὲρ τριακοσίων δέκα τὸν ἀριθμόν. § 119 Ἐπειδὴ δὲ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ γενεᾷ ἐνέκυψαν ἄλλαι τινὲς αἱρέσεις ἀλλεπάλληλοι, τουτέστιν ἀπὸ χρόνου Οὐαλεντινιανοῦ καὶ Οὐάλεντος τῶν βασιλέων κατὰ τὸ δέκατον αὐτῶν τῆς βασιλείας ἔτος (373) καὶ πάλιν κατὰ τὸ ἕκτον ἔτος Γρατιανοῦ, τουτέστιν ἐν τῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει Διοκλητιανοῦ τοῦ τυράννου (374), τούτου χάριν ὑμεῖς τε καὶ ἡμεῖς καὶ πάντες οἱ ὀρθόδοξοι ἐπίσκοποι καὶ συλλήβδην πᾶσα ἡ ἁγία καθολικὴ ἐκκλησία πρὸς τὰς ἀνακυψάσας αἱρέσεις

ἀκολούθως τῇ τῶν ἁγίων ἐκείνων πατέρων προτεταγμένῃ πίστει οὕτως λέγομεν, μάλιστα τοῖς τῷ ἁγίῳ λουτρῷ προσιοῦσιν, ἵνα ἀπαγγέλλωσι καὶ λέγωσιν οὕτως· »Πιστεύομεν u. s. w.« folgt die nächste formel.

Zweites Symbol des Epiphanius. Hahn § 126

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα, πάντων ὁρατῶν τε καὶ ὁρατῶν ποιητήν. Καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, γέννηθέντα ἐκ θεοῦ πατρὸς μονογενῆ, τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τά τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐν τῇ γῇ, ὁρατά τε καὶ ἀόρατα, τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα, τουτέστι γεννηθέντα τελείως ἐκ τῆς ἁγίας Μαρίας τῆς ἀειπαρθένου διὰ πνεύματος ἁγίου, ἐνανθρωπήσαντα, τουτέστι τέλειον ἄνθρωπον λαβόντα, ψυχὴν καὶ σῶμα καὶ νοῦν καὶ πάντα, εἴ τι ἐστὶν ἄνθρωπος, χωρὶς ἁμαρτίας, οὐκ ἀπὸ σπέρματος ἀνδρὸς οὐδὲ ἐν ἀνθρώπῳ ἀλλ' εἰς ἑαυτὸν σάρκα ἀναπλάσαντα εἰς μίαν ἁγίαν ἑνότητα, οὐ καθάπερ ἐν προφήταις, ἐνέπνευσέ τε καὶ ἐλάλησε καὶ ἐνήργησεν, ἀλλὰ τελείως ἐνανθρωπήσαντα. ὁ γὰρ λόγος σὰρξ ἐγένετο οὐ τροπὴν ὑποστὰς οὐδὲ μεταβαλὼν τὴν ἑαυτοῦ θεότητα εἰς ἀνθρωπότητα, εἰς μίαν συνενώσαντα ἑαυτοῦ ἁγίαν τελειότητά τε καὶ θεότητα· εἷς γάρ ἐστιν κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ οὐ δύο, ὁ αὐτὸς θεός, ὁ αὐτὸς κύριος, ὁ αὐτὸς βασιλεύς. παθόντα δὲ τὸν αὐτὸν ἐν σαρκὶ καὶ ἀναστάντα καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐν αὐτῷ τῷ σώματι, ἐνδόξως καθίσαντα ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, ἐρχόμενον ἐν αὐτῷ τῷ σώματι ἐν δόξῃ κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα πιστεύομεν, τὸ λαλῆσαν ἐν νόμῳ καὶ κηρῦξαν ἐν τοῖς προφήταις, καὶ καταβὰν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, λαλοῦν ἐν ἀποστόλοις, οἰκοῦν ἐν ἁγίοις. οὕτως δὲ πιστεύομεν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐστὶν πνεῦμα ἅγιον, πνεῦμα θεοῦ, πνεῦμα τέλειον, πνεῦμα παράκλητον, ἄκτιστον, ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ λαμβανόμενον καὶ πιστευόμενον. Πιστεύομεν εἰς μίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν καὶ εἰς ἓν βάπτισμα μετανοίας καὶ εἰς ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ κρίσιν δικαίαν ψυχῶν καὶ σωμάτων καὶ εἰς βασιλείαν οὐρανῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Τοὺς δὲ λέγοντας ὅτι ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν ὁ υἱὸς ἢ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἢ ὅτι ἐξ οὐκ ὄντων ἐγένετο ἢ ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως ἢ οὐσίας, φάσκοντας εἶναι τρεπτὸν ἢ ἀλλοιωτὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἢ τὸ ἅγιον πνεῦμα, τούτους ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία, ἡ μήτηρ ὑμῶν τε καὶ ἡμῶν. καὶ πάλιν ἀναθεματίζομεν τοὺς μὴ ὁμολογοῦντας ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ πάσας τὰς αἱρέσεις τὰς μὴ ἐκ ταύτης τῆς ὀρθῆς πίστεως οὔσας.

nach Epiphanius Ancoratus 119 p. 123c ff. (Dind. I 224). vgl. die anm. zum vorigen bekenntnis.

SYRIEN: Antiochia. Hahn § 130

1 Credo in unum et solum uerum deum, patrem omnipotentem, creatorem omnium uisibilium et inuisibilium creaturarum. Et in dominum nostrum Jesum Christum, filium eius unigenitum et primogenitum totius creaturae, ex eo natum ante omnia saecula et non factum, deum uerum ex deo uero, homousion patri, per quem et saecula compaginata sunt et omnia facta, qui propter nos uenit et natus est ex Maria uirgine, et crucifixus sub Pontio Pilato et sepultus, et tertia die resurrexit secundum scripturas, et ascendit in caelos, et iterum ueniet iudicare uiuos et mortuos. Et reliqua.

text nach Iohannes Cassianus contra Nestor. VI 3 (Petschenig p. 327) eingeführt mit den worten: nunc ad fidem Antiocheni symboli uirtutemque ueniamus, in quo cum ipse (Nestorius) baptizatus sit ac renatus, suis eum professionibus argui, suis ut ita dicam armis conteri oportet ... textus ergo ac fides Antiocheni symboli haec est: Credo u. s. w.

2 . . . θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, ὁμοούσιον τῷ πατρί, δι' οὗ καὶ οἱ αἰῶνες κατηρτίσθησαν καὶ τὰ πάντα ἐγένετο, τὸν δι' ἡμᾶς κατελθόντα καὶ γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς ἁγίας τῆς ἀειπαρθένου καὶ σταυρωθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου — καὶ τὰ ἑξῆς τοῦ συμβόλου.

dies fragment des urtextes erhalten in einem aufsatz des Eusebius von Dorylaeum gegen Nestorius in Acta Conc. Ephes. Vorgeschichte cap. 13 (IV 1009 Mansi). es wird eingeleitet ἐσημειωσάμην σοι, ὦ ζητητὰ τῆς ἁγίας πίστεως, καὶ μέρος τοῦ μαθήματος τῆς ἐκκλησίας Ἀντιοχέων ... ἔχει γὰρ ῥητῶς· θεὸν u. s. w. var.. 5 τῆς ἁγίας παρθένου am rande.

3 . . . καὶ εἰς ἁμαρτιῶν ἄφεσιν καὶ [εἰς] νεκρῶν ἀνάστασιν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

citiert von Iohannes Chrysostomus hom. in I Cor. 40 1. 2 (X 379b f. Montf.) eingeführt μετὰ γὰρ τὴν ἀπαγγελίαν τῶν μυστικῶν ῥημάτων

ἐκείνων καὶ φοβερῶν καὶ τοὺς φρικτοὺς κανόνας τῶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατενεχθέντων δογμάτων καὶ τοῦτο πρὸς τῷ τέλει προστίθεμεν . . . ὅτι »πιστεύω εἰς νεκρῶν ἀνάστασιν«. ferner p. 380c: διὰ τοῦτο πρότερον εἰπὼν ἁμαρτιῶν ἄφεσιν τότε ὁμολογεῖς »καὶ νεκρῶν ἀνάστασιν« . . . εἶτα . . . κελεύει λέγειν »καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον«.

Apostolische Constitutionen. Hahn § 129

Καὶ πιστεύω καὶ βαπτίζομαι εἰς ἕνα ἀγέννητον μόνον ἀληθινὸν θεὸν παντοκράτορα, τὸν πατέρα τοῦ Χριστοῦ, κτίστην καὶ δημιουργὸν τῶν ἁπάντων, ἐξ οὗ τὰ πάντα. Καὶ εἰς τὸν κύριον Ἰησοῦν τὸν Χριστόν, τὸν μονογενῆ αὐτοῦ υἱόν, τὸν πρωτότοκον πάσης κτίσεως, τὸν πρὸ αἰώνων εὐδοκίᾳ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο τὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς, ὁρατά τε καὶ ἀόρατα, τὸν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν κατελθόντα ἐξ οὐρανῶν καὶ σάρκα ἀναλαβόντα, ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου Μαρίας γεννηθέντα, καὶ πολιτευσάμενον ὁσίως κατὰ τοὺς νόμους τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ σταυρωθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ ἀποθανόντα ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ἀναστάντα ἐκ τῶν νεκρῶν μετὰ τὸ παθεῖν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεσθέντα ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, καὶ πάλιν ἐρχόμενον ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Βαπτίζομαι καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τουτέστι τὸν παράκλητον, τὸ ἐνεργῆσαν ἐν πᾶσι τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἁγίοις, ὕστερον δὲ ἀποσταλὲν παρὰ τοῦ πατρὸς κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ μετὰ τοὺς ἀποστόλους δὲ πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ ἁγίᾳ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ, εἰς σαρκὸς ἀνάστασιν καὶ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς βασιλείαν οὐρανῶν καὶ εἰς ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

text nach Const ap. VII 41 ed. Lagarde 6 γεννηθέντα + οὐ κτισθέντα wxt 8 τῶν om yzt 13 τῶν om yzt 19 ἀποσταλὲν + καὶ τοῖς ἀποστόλοις yzt ἐν ἄλλῳ ʻἡμῖνʼ t am rande 22 καὶ ἀποστολικῇ om wt 24 βασιλείας οὐρανῶν ἀποκατάστασιν yz

Symbol der Nestorianer. Hahn § 132.

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεὸν πατέρα παντοκράτορα, πάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων ποιητήν. Καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν πρωτότοκον πάσης κτίσεως, τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων καὶ οὐ ποιηθέντα, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, ὁμοούσιον τῷ πατρί, δι' οὗ

οἱ αἰῶνες κατηρτίσθησαν καὶ τὰ πάντα ἐγένετο· τὸν δι'ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμητέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ ἄνθρωπον γενόμενον, καὶ συλληφθέντα καὶ γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου, καὶ παθόντα καὶ σταυρωθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ ταφέντα καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς καὶ πάλιν ἐρχόμενον κρῖναι νεκροὺς καὶ ζῶντας. Καὶ εἰς ἕν πνεῦμα ἅγιον, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, πνεῦμα ζωοποιόν, καὶ εἰς μίαν ἁγίαν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν καθολικήν. ὁμολογοῦμεν ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ σαρκὸς ἀνάστασιν καὶ ζωὴν αἰώνιον.

der text nur syrisch erhalten, herausgegeben von Caspari UQ I 116 und danach griechisch reconstruiert s. 118: diese rückübersetzung ist mit geringen abweichungen oben gegeben. 17 πατρὸς + καὶ τοῦ υἱοῦ der text, was ein späterer zusatz unierter Nestorianer sein muss 19 f. σαρκὸς ἀνάστασιν: Caspari liest ἀνάστασιν νεκρῶν; der syr. text hat 'auferstehung der leiber'

AEGYPTEN: Arius und Euzoius. Hahn § 187.

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα. Καὶ εἰς κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ, τὸν ἐξ αὐτοῦ πρὸ πάντων τῶν αἰώνων γεγεννημένον θεὸν λόγον, δι'οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τά τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὸν κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα καὶ παθόντα καὶ ἀναστάντα, ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ πάλιν ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα, καὶ εἰς σαρκὸς ἀνάστασιν, καὶ εἰς ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, καὶ εἰς βασιλείαν οὐρανῶν, καὶ εἰς μίαν καθολικὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ τὴν ἀπὸ περάτων ἕως περάτων.

Ταύτην δὲ τὴν πίστιν παρειλήφαμεν ἐκ τῶν ἁγίων εὐαγγελίων λέγοντος τοῦ κυρίου τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς »πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου

erhalten in dem briefe des Arius und Euzoïus an Constantin bei Socrates h. e. I 26 Sozomenus h. e. II 27 4 ἐν οὐρανῷ Soz 5 τὸν ἐλθόντα καὶ σάρκα ἀναλαβόντα Soz 6 καὶ ἀνελθόντα Soz 7 τὸ om Soz 8 εἰς[1] om Soz 10 ἐκκλησίαν καθολικὴν Soz 15 τὸ ὄνομα Soz

πνεύματος«. εἰ δὲ μὴ ταῦτα οὕτως πιστεύομεν καὶ ἀποδεχόμεθα ἀληθῶς πατέρα υἱὸν καὶ πνεῦμα ἅγιον ὡς πᾶσα καθολικὴ ἐκκλησία καὶ αἱ γραφαὶ διδάσκουσιν, αἷς κατὰ πάντα πιστεύομεν, κριτὴς ἡμῶν ἐστιν ὁ θεὸς καὶ νῦν καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ κρίσει.

16 εἰ δὲ — 17 ἅγιον om Socr.hss, erhalten in indirecter überl. 17 καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα Soz | πᾶσα + ἡ Soz 18 αἱ ἅγιαι γραφαὶ Soz | αἷς : ὡς Soz 19 ἔσται Soz 20 κρίσει : ἡμέρᾳ Soz

Bekenntnis des Macarius von Aegypten nach cod. V.

Πιστεύω εἰς ἕνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα. Καὶ εἰς τὸν ὁμοούσιον αὐτοῦ λόγον, δι' οὗ ἐποίησε τοὺς αἰῶνας, τὸν ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας ἐπιδημήσαντα ἐν σαρκί, ἣν ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου Μαρίας ἑαυτῷ ὑπεστήσατο, τὸν σταυρωθέντα καὶ ἀποθανόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, καὶ πάλιν ἐρχόμενον ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ ὁμοούσιον τῷ πατρὶ καὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ. πιστεύωμεν δὲ καὶ εἰς ἀνάστασιν ψυχῆς καὶ σώματος καθὼς λέγει ὁ ἀπόστολος »σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν« κτλ.

dasselbe nach cod. P^2 P^5

Πιστεύμεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα. Καὶ εἰς τὸν ὁμοούσιον αὐτοῦ λόγον, δι' οὗ τοὺς αἰῶνας ἐποίησε, τὸν ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας σαρκωθέντα ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου καὶ σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ἀποθανόντα [καὶ ταφέντα om P^2] καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθίσαντα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ καὶ πατρός, καὶ πάλιν ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα, τὸ ὁμοούσιον τῷ πατρὶ καὶ λόγῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς ἀνάστασιν νεκρῶν, καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος· »σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ, σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν« κτλ.

Das bekenntnis ist in doppelter recension erhalten: in einem Wiener codex V und zwei Pariser hss. P^2 und P^5. Die texte nach Preuschen Palladius und Rufinus s. 127, vgl. Kunze in Neue kirchliche Zeitschrift VIII 556 und Kattenbusch II 242, 730.

SYNODALSYMBOLE

Synode von Nicaea v. j. 325. Hahn § 142

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα, πάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων ποιητήν. Καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, γεννηθέντα ἐκ τοῦ πατρὸς μονογενῆ, τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τά τε ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τὰ ἐν τῇ γῇ, τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα, ἐνανθρωπήσαντα, παθόντα καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθόντα εἰς οὐρανούς, καὶ ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα.

Τοὺς δέ λέγοντας· ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν, καὶ πρὶν γεννηθῆναι οὐκ ἦν, καὶ ὅτι ἐξ οὐκ ὄντων ἐγένετο, ἢ ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως ἢ οὐσίας φάσκοντας εἶναι, ἢ κτιστὸν ἢ τρεπτὸν ἢ ἀλλοιωτὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ ἐκκλησία.

text nach Eusebius brief an die gemeinde von Caesarea im anhang zu Athanas de decr. synodi Nic. (I 1 p. 239 Montf.): dazu sind notiert die varianten des textes bei Athanas ep. ad Iovianum (I 2 p. 781 = A), Socrates h. e. I 8, 29 (= S), Basilius ep. 125, 2 (= B). Die zahlreichen anderen quellen, die weitere überlieferung der beiden briefe des Eus. und Ath. und die übersetzungen sind hier nicht berücksichtigt. einiges giebt Hahn § 142: eine kritische ausgabe des symbols giebt es zur zeit noch nicht. 5 θεοῦ¹ + καὶ S 7 f. τὰ ἐπὶ τῆς γῆς A 8 τὸν om S 9 καὶ ἐνανθρωπήσαντα S 10 καὶ ἀνελθόντα A | εἰς + τοὺς A B S 11 καὶ om *vor* ἐρχ. A B S 12 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον A 13 λέγοντας + ὅτι S 15 ἢ κτιστὸν om B 16 τούτους ἀναθ. A τοὺς τοιούτους ἀναθ. B. | ἡ + ἁγία S | καθολικὴ + καὶ ἀποστολικὴ A B S

Synode zu Antiochia v. j. 341: Formel I. Hahn § 153

Ἡμεῖς οὔτε ἀκόλουθοι Ἀρείου γεγόναμεν — πῶς γὰρ ἐπίσκοποι ὄντες ἀκολουθοῦμεν πρεσβυτέρῳ — οὔτε ἄλλην τινὰ πίστιν παρὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς παραδοθεῖσαν ἐδεξάμεθα, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐξετασταὶ καὶ δοκιμασταὶ τῆς πίστεως αὐτοῦ γενόμενοι, μᾶλλον αὐτὸν προσηκάμεθα, ἥπερ ἠκολουθήσαμεν· γνώσεσθε δὲ ἀπὸ τῶν λεγομένων.

Μεμαθήκαμεν γὰρ ἐξ ἀρχῆς εἰς ἕνα θεόν, τὸν τῶν ὅλων

text nach Athanasius de synod. 22 (I 2 p. 735 Montf.); Socrates h. e. II 10 variiert wie folgt 2 ἀκολουθήσομεν 3 ἐκτεθεῖσαν 4 καὶ αὐτοὶ : καὶ ἡμεῖς 6 καὶ γνώσεσθε ἀπὸ 7 θεὸν om (?)

θεόν, πιστεύειν, τὸν πάντων νοητῶν τε καὶ αἰσθητῶν δημιουργόν τε καὶ προνοητήν. Καὶ εἰς ἕνα υἱὸν τοῦ θεοῦ μονογενῆ, πρὸ πάντων αἰώνων ὑπάρχοντα καὶ συνόντα τῷ γεγεννηκότι αὐτὸν πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τά τε ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, τὸν καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἡμερῶν κατ' εὐδοκίαν τοῦ πατρὸς κατελθόντα καὶ σάρκα ἐκ τῆς παρθένου ἀνειληφότα, καὶ πᾶσαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ βούλησιν συνεκπεπληρωκότα, πεπονθέναι καὶ ἐγηγέρθαι, καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀνεληλυθέναι, καὶ ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς καθέζεσθαι, καὶ πάλιν ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ διαμένοντα βασιλέα καὶ θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. πιστεύομεν δὲ καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα. εἰ δὲ δεῖ προσθεῖναι, πιστεύομεν καὶ περὶ σαρκὸς ἀναστάσεως καὶ ζωῆς αἰωνίου.

10 πάντων + τῶν 11 οὗ + καὶ 12 τε om | ἐσχάτων + τῶν 13 f. τῆς ἁγίας παρθένου 15 βουλὴν 17 πάλιν om 19 δὲ¹ om

Synode zu Antiochia v. j. 341: Formel II. Hahn 154

Πιστεύομεν ἀκολούθως τῇ εὐαγγελικῇ καὶ ἀποστολικῇ παραδόσει εἰς ἕνα θεὸν πατέρα παντοκράτορα, τὸν τῶν ὅλων δημιουργόν τε καὶ ποιητὴν καὶ προνοητήν, ἐξ οὗ τὰ πάντα. Καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ θεόν, δι' οὗ τὰ πάντα, τὸν γεννηθέντα πρὸ τῶν αἰώνων ἐκ τοῦ πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, ὅλον ἐξ ὅλου, μόνον ἐκ μόνου, τέλειον ἐκ τελείου, βασιλέα ἐκ βασιλέως, κύριον ἀπὸ κυρίου, λόγον ζῶντα, σοφίαν ζῶσαν, φῶς ἀληθινόν, ὁδόν, ἀλήθειαν, ἀνάστασιν, ποιμένα, θύραν, ἄτρεπτόν τε καὶ ἀναλλοίωτον, τῆς θεότητος οὐσίας τε καὶ βουλῆς καὶ δυνάμεως καὶ δόξης τοῦ πατρὸς ἀπαράλλακτον εἰκόνα, τὸν πρωτότοκον πάσης κτίσεως,

text nach Athan. de syn. 23. die varianten nach dem text des Socrates h. e. II 10 (S) und der lateinischen übersetzung des Hilarius de synod. 29 Migne lat. 10 p. 502 (H) Sozom. h. e. III 5 οὐκ οἶδα δὲ ἀνθ' ὅτου ὁμοούσιον εἰπεῖν τὸν υἱὸν παραιτησάμενοι, ἄτρεπτόν τε καὶ ἀναλλοίωτον τῆς θεότητος ἀπεφήναντο, οὐσίας τε καὶ βουλῆς καὶ δυνάμεως καὶ δόξης ἀπαράλλακτον εἰκόνα καὶ πρωτότοκον πάσης κτίσεως. ἔλεγον δὲ ταύτην τὴν πίστιν ὁλόγραφον εὑρηκέναι Λουκιανοῦ τοῦ ἐν Νικομηδείᾳ μαρτυρήσαντος vgl. Soz. VI 12. 3 f. καὶ πρ. ἐξ οὗ τ. πάντα om S 5 πάντα + ἐγένετο S 6 πρὸ + πάντων S πρὸ τῶν αἰώνων om H 8 ζῶντα om H | ζῶσαν : ζωὴν S H 9 ἀληθείας S (H?) 10 f. τὴν τῆς θ. οὐσ. τε καὶ δυνάμεως καὶ βουλῆς S καὶ βουλῆς om H. Sozomenus wie Ath. 11 τοῦ πατρὸς om H

τὸν ὄντα ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν, λόγον θεὸν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ εὐαγγελίῳ »καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος«, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο καὶ ἐν ᾧ τὰ πάντα συνέστηκε· τὸν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν κατελθόντα ἄνωθεν, καὶ γεννηθέντα ἐκ παρθένου κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ἄνθρωπον γενόμενον, μεσίτην θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἀπόστολόν τε τῆς πίστεως ἡμῶν, καὶ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς, ὡς φησιν ὅτι »καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με«, τὸν παθόντα ὑπὲρ ἡμῶν καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς καὶ καθεσθέντα ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης καὶ δυνάμεως κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ εἰς παράκλησιν καὶ ἁγιασμὸν καὶ τελείωσιν τοῖς πιστεύουσι διδόμενον, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς διετάξατο τοῖς μαθηταῖς, λέγων· »πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος«, δηλονότι πατρὸς ἀληθῶς πατρὸς ὄντος, υἱοῦ δὲ ἀληθῶς υἱοῦ ὄντος, τοῦ δὲ ἁγίου πνεύματος ἀληθῶς ἁγίου πνεύματος ὄντος, τῶν ὀνομάτων οὐχ ἁπλῶς οὐδὲ ἀργῶς κειμένων, ἀλλὰ σημαινόντων ἀκριβῶς τὴν οἰκείαν ἑκάστου τῶν ὀνομαζομένων ὑπόστασίν τε καὶ τάξιν καὶ δόξαν· ὡς εἶναι τῇ μὲν ὑποστάσει τρία, τῇ δὲ συμφωνίᾳ ἕν. ταύτην οὖν ἔχοντες τὴν πίστιν, καὶ ἐξ ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους ἔχοντες, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ πᾶσαν αἱρετικὴν κακοδοξίαν ἀναθεματίζομεν. καὶ εἴ τις παρὰ τὴν ὑγιῆ τῶν γραφῶν ὀρθὴν πίστιν διδάσκει λέγων ἢ χρόνον ἢ καιρὸν ἢ αἰῶνα ἢ εἶναι ἢ γεγονέναι πρὸ τοῦ γεννηθῆναι τὸν υἱόν, ἀνάθεμα ἔστω. καὶ εἴ τις λέγει τὸν υἱὸν κτίσμα ὡς ἓν τῶν κτισμάτων ἢ γέννημα ὡς ἓν τῶν γεννημάτων ἢ ποίημα ὡς ἓν τῶν ποιημάτων, καὶ μὴ ὡς αἱ θεῖαι γρα-

13 τὸν + ἀεὶ H 17 ἄνθρωπον γ. agnus factus est H (ἀμνὸν gelesen statt ἄνθ᾽ον) 18 ἀπόστολον : praedestinatus H 21 ὑπὲρ ἡμῶν om H 22 ἀναστάντα + ὑπὲρ ἡμῶν S H 24 καὶ δυνάμεως om H 26 καὶ εἰς τελείωσιν S 27 ordinauit discipulos H 30 πατρὸς ἀληθῶς ὄντος πατρὸς καὶ υἱοῦ ἀληθῶς υἱοῦ ὄντος καὶ πνεύματος ἁγίου ἀληθῶς ὄντος πνεύματος ἁγίου S (H?) 33 ἀργῶν S 34 οἰκείαν : ἰδίαν S 37 καὶ ἐξ — ἔχοντες om S 38 αἵρεσιν καὶ κακοδ. H 39 ἀναθ. κακοδ. S 40 γραφῶν + καὶ H | ἢ χρόνον om S 41 ἢ vor εἶναι om S | γεννηθῆναι om S 42 υἱὸν + τοῦ θεοῦ S 44 ἢ ποίημα — ποιημάτων om S

φαὶ παραδέδωκαν τῶν προειρημένων ἕκαστον ἀφ' ἑκάστου, ἢ εἴ τι ἄλλο διδάσκει ἢ εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβομεν, ἀνάθεμα ἔστω. ἡμεῖς γὰρ πᾶσι τοῖς ἐκ τῶν θείων γραφῶν παραδεδομένοις ὑπό τε προφητῶν καὶ ἀποστόλων ἀληθινῶς τε καὶ ἐμφόβως καὶ πιστεύομεν καὶ ἀκολουθοῦμεν.

45 παραδεδώκασι S | ἕκαστα (ohne ἀφ' ἑκάστου) S H 46 τις S H 48 τε τῶν προφητῶν S | καὶ + ὑπ' H 49 ἐμφόβως : ἐμφανῶς S(?)

Synode zu Antiochia v. j. 341 formel III. Hahn § 155

Οἶδεν ὁ θεός, ὃν μάρτυρα καλῶ ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι οὕτως πιστεύω· εἰς θεὸν πατέρα παντοκράτορα, τὸν τῶν ὅλων κτίστην καὶ ποιητήν, ἐξ οὗ τὰ πάντα. Καὶ εἰς τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, θεὸν λόγον, δύναμιν καὶ σοφίαν, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, δι' οὗ τὰ πάντα, τὸν γεννηθέντα ἐκ τοῦ πατρὸς πρὸ τῶν αἰώνων, θεὸν τέλειον ἐκ θεοῦ τελείου, καὶ ὄντα πρὸς τὸν θεὸν ἐν ὑποστάσει, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν ἡμερῶν κατελθόντα καὶ γεννηθέντα ἐκ τῆς παρθένου κατὰ τὰς γραφάς, ἐνανθρωπήσαντα, παθόντα καὶ ἀναστάντα ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεσθέντα ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης καὶ δυνάμεως κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ μένοντα εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸν παράκλητον, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ καὶ διὰ τοῦ προφήτου ἐπηγγείλατο ὁ θεὸς ἐκχέειν ἐπὶ τοὺς ἑαυτοῦ δούλους καὶ ὁ κύριος ἐπηγγείλατο πέμψαι τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς, ὃ καὶ ἔπεμψεν, ὡς αἱ πράξεις τῶν ἀποστόλων μαρτυροῦσιν. Εἰ δέ τις παρὰ ταύτην τὴν πίστιν διδάσκει ἢ ἔχει ἐν ἑαυτῷ, ἀνάθεμα ἔστω, † καὶ Μαρκέλλου τοῦ Ἀγκύρας, ἢ Σαβελλίου, ἢ Παύλου τοῦ Σαμοσατέως, ἀνάθεμα ἔστω καὶ αὐτὸς καὶ πάντες οἱ κοινωνοῦντες αὐτῷ.

text nach Athanas. de synod. 24.

Synode zu Antiochia v. j. 341: formel IV. Hahn § 156

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα, κτίστην καὶ ποιητὴν τῶν πάντων, ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν

der text zunächst erhalten bei Athanas. de syn. 25 (A^a) und Socrates h. e. II 18 (A^s) : das symbol wird aber wiederholt zu Antiochia 345 vor der »formula makrostichos« erhalten bei Athan. de syn. 26 und Socr. II 19 (B) und schliesslich auf der synode zu Sirmium 351, text bei Athan. de syn. 27 und Socr. II 30 (C) : die sondervarianten in der überlieferung von B und C notiere ich nicht. 1 τὸν κτίστην C

οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται. Καὶ εἰς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ υἱόν, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν πρὸ πάντων τῶν αἰώνων ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, δι' οὗ ἐγένετο τὰ πάντα, ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, λόγον ὄντα καὶ σοφίαν καὶ δύναμιν καὶ ζωὴν καὶ φῶς ἀληθινόν, τὸν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσαντα καὶ γεννηθέντα ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου, τὸν σταυρωθέντα καὶ ἀποθανόντα καὶ ταφέντα καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἀναληφθέντα εἰς οὐρανόν, καὶ καθεσθέντα ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς καὶ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, οὗ ἡ βασιλεία ἀκατάπαυστος οὖσα διαμένει εἰς τοὺς ἀπείρους αἰῶνας· ἔσται γὰρ καθεζόμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τουτέστι τὸν παράκλητον, ὅπερ ἐπαγγειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις μετὰ τὴν εἰς οὐρανοὺς αὐτοῦ ἄνοδον ἀπέστειλε διδάξαι αὐτοὺς καὶ ὑπομνῆσαι πάντα, δι' οὗ καὶ ἁγιασθήσονται αἱ τῶν εἰλικρινῶς εἰς αὐτὸν πεπιστευκότων ψυχαί. Τοὺς δὲ λέγοντας ἐξ οὐκ ὄντων τὸν υἱὸν ἢ ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως, καὶ μὴ ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ἦν ποτε χρόνος ὅτε οὐκ ἦν, ἀλλοτρίους οἶδεν ἡ καθολικὴ ἐκκλησία.

3 οὐρανῷ B^a C^a 6 πάντα τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ B C 7 τά[1] + τε A^s 8 καὶ δύναμιν om C, καὶ φῶς ἀληθινὸν καὶ ζωὴν C 10 τὸν : καὶ C 11 καὶ 3 om A^s 12 ἀνεληλυθότα εἰς τοὺς οὐρανούς A^s 13 ἐκ δεξιῶν B C^s 14 τῶν αἰώνων A^s B^s 15 ἀκατάλυτος A^a 16 f. καθέζεται γὰρ ἐν δεξιᾷ B 18 πιστεύομεν [δὲ] καὶ B | εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα A^a 20 οὐρανὸν B | αὐτοῦ om B C^s 21 ἀποστεῖλαι C | αὐτοὺς om A^s, *hinter* ὑπομνῆσαι B^s C | πάντα + ἔπεμψεν C 22 ἁγιάζονται B^s C 25 καὶ[1] + ὅτι B C | ἦν χρόνος ποτὲ B^a ποτε om C | χρόνος + ἢ αἰὼν B^s C χρόνος ποτὲ ἢ αἰὼν B^a | οὐκ : μὴ B | καθολικὴ καὶ ἁγία B^a ἁγία καθολικὴ B^s ἁγία καὶ καθολικὴ C

Synode zu Sirmium v. j. 359. Hahn § 163

Πιστεύομεν εἰς ἕνα τὸν μόνον καὶ ἀληθινὸν θεόν, πατέρα παντοκράτορα, κτίστην καὶ δημιουργὸν τῶν πάντων. Καὶ εἰς ἕνα μονογενῆ υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὸν πρὸ πάντων τῶν

text nach Athanas. der synod. 8. Socr. II 37 giebt den text eingeführt durch ... ἥτις ἐκ Ῥωμαϊκοῦ μὲν ἡρμηνεύθη, ἔστι δὲ ἐν τούτοις τοῖς ῥήμασιν. Die überschrift lautet bei Ath. (ähnlich wie bei Socr.): Ἐξετέθη ἡ πίστις ἡ καθολικὴ ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ δεσπότου

αἰώνων καὶ πρὸ πάσης ἀρχῆς καὶ πρὸ παντὸς ἐπινοουμένου χρόνου καὶ πρὸ πάσης καταληπτῆς οὐσίας γεγεννημένων ἀπαθῶς ἐκ τοῦ θεοῦ, δι' οὗ τε αἰῶνες κατηρτίσθησαν καὶ τὰ πάντα ἐγένετο· γεγεννημένον δὲ μονογενῆ, μόνον ἐκ μόνου τοῦ πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, ὅμοιον τῷ γεννήσαντι αὐτὸν πατρὶ κατὰ τὰς γραφάς· οὗ τὴν γένεσιν οὐδεὶς ἐπίσταται εἰ μὴ μόνος ὁ γεννήσας αὐτὸν πατήρ. τοῦτον ἴσμεν τοὺ θεοῦ μονογενῆ υἱὸν νεύματι πατρικῷ παραγενόμενον ἐκ τῶν οὐρανῶν εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας, καὶ γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου, καὶ ἀναστραφέντα μετὰ τῶν μαθητῶν, καὶ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν πληρώσαντα κατὰ τὴν πατρικὴν βούλησιν, σταυρωθέντα καὶ ἀποθανόντα, καὶ εἰς τὰ καταχθόνια κατελθόντα, καὶ τὰ ἐκεῖσε οἰκονομήσαντα, ὃν πυλωροὶ ᾅδου ἰδόντες ἔφριξαν, καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἀναστραφέντα μετὰ τῶν μαθητῶν, καὶ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν πλησώσαντα, καὶ τεσσαράκοντα ἡμερῶν πληρουμένων ἀναληφθέντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοὺ πατρός, καὶ ἐλευσόμενον ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως τῇ δόξῃ τῇ πατρικῇ ἀποδιδόντα ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα, ὃ αὐτὸς ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ Ἰησοῦς Χριστὸς ἐπηγγείλατο πέμψαι τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, τὸν παράκλητον κατὰ τὸ γεγραμμένον »ἀπέρχομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ παρακαλέσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον πέμψει ὑμῖν, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἐκεῖνος ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ διδάξει καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα«. Τὸ δὲ ὄνομα τῆς οὐσίας διὰ τὸ ἁπλούστερον ὑπὸ τῶν πατέρων τεθεῖσθαι, ἀγνοούμενον δὲ ὑπὸ τῶν λαῶν σκάνδαλον φέρειν, διὰ τὸ μήτε τὰς γραφὰς τοῦτο περιέχειν, ἤρεσε τοῦτο περιαιρεθῆναι καὶ παντελῶς μηδὲ μίαν μνήμην οὐσίας ἐπὶ θεοῦ εἶναι τοῦ λοιποῦ, διὰ τὸ τὰς θείας γραφὰς μηδαμοῦ περὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ οὐσίας μεμνῆσθαι. ὅμοιον δὲ λέγομεν τὸν υἱὸν τῷ πατρὶ κατὰ

ἡμῶν τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ καλλινίκου βασιλέως Κωνσταντίου Αὐγούστου τοῦ αἰωνίου Σεβαστοῦ, ὑπατείᾳ Φλαουίων Εὐσεβίου καὶ Ὑπατίου τῶν λαμπροτάτων ἐν Σιρμίῳ τῇ πρὸ ια΄ καλανδῶν Ἰουνίων. Im text variiert Socr. wie folgt 5 οὐσίας : ἐπινοίας 8 ὑπὸ τοῦ πατρός 10 γέννησιν | εἰ μὴ : ἢ 11 ἴσμεν τὸν μονογενῆ αὐτοῦ υἱόν 13 τῆς ἁμαρτίας 18 ἐκ νεκρῶν om 19 καὶ πᾶσαν — 20 πληρώσαντα om 22 ἐν om 23 τῆς ἀναστάσεως om 25 θεοῦ + υἱὸς 28 πατέρα + μου

πάντα, ὡς καὶ αἱ ἅγιαι γραφαὶ λέγουσί τε καὶ διδάσκουσιν.

38 καὶ[1] om. Wie verhält sich diese formel zu den zwei folgenden mit rücksicht auf das lateinische original?

Synode zu Nice v. j. 359. Hahn § 164

Πιστεύομεν εἰς ἕνα καὶ μόνον ἀληθινὸν θεόν, πατέρα παντοκράτορα, ἐξ οὗ τὰ πάντα. Καὶ εἰς τὸν μονογενῆ υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὸν πρὸ πάντων αἰώνων καὶ πρὸ πάσης ἀρχῆς γεννηθέντα ἐκ τοῦ θεοῦ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τά τε ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, γεννηθέντα δὲ μονογενῆ, μόνον ἐκ μόνου τοῦ πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, ὅμοιον τῷ γεγεννηκότι αὐτὸν πατρὶ κατὰ τὰς γραφάς, οὗ τὴν γέννησιν οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ μόνος ὁ γεννήσας αὐτὸν πατήρ. τοῦτον οἴδαμεν μονογενῆ θεοῦ υἱὸν πέμποντος τοῦ πατρὸς παραγεγενῆσθαι ἐκ τῶν οὐρανῶν, καθὼς γέγραπται, εἰς καθαίρεσιν ἁμαρτίας καὶ θανάτου, καὶ γεννηθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου, καθὼς γέγραπται, κατὰ σάρκα, καὶ συναναστραφέντα μετὰ τῶν μαθητῶν, καὶ πάσης τῆς οἰκονομίας πληρωθείσης κατὰ τὴν βούλησιν τοῦ πατρὸς σταυρῷ προσηλωθέντα, ἀποθανόντα καὶ ταφέντα καὶ εἰς τὰ καταχθόνια κατελθόντα, ὃν αὐτὸς ὁ ᾅδης ἐτρόμασε, καὶ ἀνελθόντα ἀπὸ τῶν νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, συναναστραφέντα μετὰ τῶν μαθητῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν πληρουμένων καὶ ἀναληφθέντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρός, ἐρχόμενόν τε τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως μετὰ δόξης πατρικῆς ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Καὶ εἰς πνεῦμα ἅγιον, ὅπερ αὐτὸς ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστός, ὁ θεὸς καὶ κύριος, ἐπηγγείλατο ἀποστεῖλαι τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, τὸν παράκλητον, καθὼς γέγραπται »τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας«, ὅπερ καὶ αὐτὸς ἀπέστειλεν ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, ἐκεῖθεν δὲ ἐρχόμενος κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Τὸ δὲ ὄνομα τῆς οὐσίας, ὅπερ ἁπλούστερον ἐνετέθη ὑπὸ τῶν πατέρων, ἀγνοούμενον δὲ τοῖς λαοῖς σκάνδαλον ἔφερε διὰ τὸ ἐν ταῖς γραφαῖς τοῦτο μὴ ἐμφέρεσθαι, ἤρεσε περιαιρεθῆναι καὶ παντελῶς μηδεμίαν μνήμην οὐσίας τοῦ λοιποῦ γίνεσθαι, διὰ τὸ μάλιστα τὰς θείας γραφὰς μηδαμοῦ περὶ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ οὐσίας μεμνῆσθαι, μήτε μὴν δεῖν ἐπὶ προσώπου πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ

ἁγίου πνεύματος μίαν ὑπόστασιν ὀνομάζεσθαι. ὅμοιον δὲ λέγομεν τῷ πατρὶ τὸν υἱόν, καθὼς καὶ αἱ θεῖαι γραφαὶ λέγουσι καὶ διδάσκουσιν. πάσας δὲ τὰς αἱρέσεις τὰς ἤδη πρότερον καθαιρεθείσας ἢ καὶ εἴ τινες νεωστὶ ἀνεφύησαν ὑπεναντίαι ταύτης τῆς γραφῆς τῆς ἐκτεθείσης, ἀνάθεμα ἔστωσαν.

nach Theoderet h. e. II 21.

Synode zu Constantinopel v. j. 360. Hahn § 167

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα, ἐξ οὗ τὰ πάντα. Καὶ εἰς τὸν μονογενῆ υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὸν πρὸ πάντων αἰώνων καὶ πρὸ πάσης ἀρχῆς γεννηθέντα ἐκ τοῦ θεοῦ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, γεννηθέντα δὲ μονογενῆ, μόνον ἐκ μόνου τοῦ πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, ὅμοιον τῷ γεννήσαντι αὐτὸν πατρὶ κατὰ τὰς γραφάς, οὗ τὴν γένεσιν οὐδεὶς γινώσκει, εἰ μὴ μόνος ὁ γεννήσας αὐτὸν πατήρ. τοῦτον οἴδαμεν μονογενῆ θεοῦ υἱόν, πέμποντος τοῦ πατρὸς παραγεγενῆσθαι ἐκ τῶν οὐρανῶν ὡς γέγραπται, ἐπὶ καταλύσει τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου καὶ γεννηθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου, ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου τὸ κατὰ σάρκα ὡς γέγραπται, καὶ ἀναστραφέντα μετὰ τῶν μαθητῶν, καὶ πάσης τῆς οἰκονομίας πληρωθείσης κατὰ τὴν πατρικὴν βούλησιν, σταυρωθέντα καὶ ἀποθανόντα καὶ ταφέντα καὶ εἰς τὰ καταχθόνια κατελθόντα, ὅντινα καὶ αὐτὸς ὁ ᾅδης ἔπτηξεν, ὅστις καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῶν νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ διέτριψε μετὰ τῶν μαθητῶν καὶ πληρωθεισῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν ἀνελήφθη εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθέζεται ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, ἐλευσόμενος ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως ἐν τῇ πατρικῇ δόξῃ, ἵνα ἀποδῷ ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα, ὅπερ αὐτὸς ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ υἱὸς ὁ Χριστὸς ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν ἐπηγγείλατο πέμπειν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων παράκλητον, καθάπερ γέγραπται »τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας«, ὅπερ αὐτοῖς ἔπεμψεν ὅτε ἀνῆλθεν εἰς τοὺς οὐρανούς. Τὸ δὲ ὄνομα τῆς οὐσίας, ὅπερ ἁπλούστερον ὑπὸ τῶν πατέρων ἐτέθη, ἀγνοούμενον δὲ τοῖς λαοῖς σκάνδαλον

text nach Athanas. de synod. 30: ferner erhalten bei Socr. II 41 der in folgendem abweicht. 1 ἕνα + μόνον 2 τὸν² om 3 πάντων + τῶν 7 γέννησιν 9 τοῦ θεοῦ (?) | παραγενέσθαι 12 ἐκ : καὶ 18 τῶν τεσσαράκοντα 21 ἀποδώσῃ 23 υἱὸς om 26 ἀνελήφθη 27 ὅπερ om (?)

ἔφερε, διότι μηδὲ αἱ γραφαὶ τοῦτο περιέχουσιν, ἤρεσε περιαιρεθῆναι καὶ παντελῶς μηδεμίαν μνήμην τοῦ λοιποῦ γίνεσθαι, ἐπειδήπερ καὶ αἱ θεῖαι γραφαὶ οὐδαμῶς ἐμνημόνευσαν περὶ οὐσίας πατρὸς καὶ υἱοῦ, καὶ γὰρ οὐδὲ ὀφείλει ὑπόστασις περὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος ὀνομάζεσθαι. ὅμοιον δὲ λέγομεν τῷ πατρὶ τὸν υἱὸν ὡς λέγουσιν αἱ θεῖαι γραφαὶ καὶ διδάσκουσι. πᾶσαι δὲ αἱ αἱρέσεις αἵ τε ἤδη πρότερον κατεκρίθησαν καὶ αἵτινες ἐὰν καινότεραι γένωνται ἐναντίαι τυγχάνουσαι τῆς ἐκτεθείσης ταύτης γραφῆς, ἀνάθεμα ἔστωσαν.

31 γενέσθαι | οὐδαμοῦ 33 οὐδὲ : οὐκ 34 f. τὸν υἱὸν τῷ πατρὶ 36 αἱ om (?)

Synode zu Chalcedon v. j. 451. Hahn § 146

Ἑπόμενοι τοίνυν τοῖς ἁγίοις πατράσιν ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν ὁμολογεῖν υἱὸν τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν συμφώνως ἅπαντες ἐκδιδάσκομεν, τέλειον τὸν αὐτὸν ἐν θεότητι καὶ τέλειον τὸν αὐτὸν ἐν ἀνθρωπότητι, θεὸν ἀληθῶς καὶ ἄνθρωπον ἀληθῶς τὸν αὐτόν, ἐκ ψυχῆς λογικῆς καὶ σώματος, ὁμοούσιον τῷ πατρὶ κατὰ τὴν θεότητα καὶ ὁμοούσιον τὸν αὐτὸν ἡμῖν κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα, κατὰ πάντα ὅμοιον ἡμῖν χωρὶς ἁμαρτίας, πρὸ αἰώνων μὲν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα κατὰ τὴν θεότητα, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν ἡμερῶν τὸν αὐτὸν δι' ἡμᾶς καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου τῆς θεοτόκου κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα, ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν Χριστόν, υἱόν, κύριον, μονογενῆ, ἐκ δύο

text nach den griech. akten des concils act. V, 4 Mansi VII 116, Hardouin II 450. ferner erhalten bei Euagrius hist. eccl. II 4 p. 29 Val. (= E) und im briefe des papstes Agatho in den acta conc. VI Cpol. act. IV (XI 256 Mansi, III 1091 Hardouin = A) 2 ὁμολογοῦμεν E | καὶ συμφώνως E 6 f. ἡμῖν τὸν αὐτὸν EA 7 ὅμοιον ἡμῶν A 8 τοῦ om A 11 παρθένου καὶ θεοτόκου E 12 Ἰησοῦν Χριστόν E | ἐν δύο φύσεσιν EA : *dies die richtige lesart*, vgl.: Vita S. Euthymii Anal. graeca ed. Maur. I 57 = Mansi VII 776: ἐν δύο φύσεσιν γνωρίζεσθαι ὁμολογεῖ τὸν ἕνα Χριστόν. Severus von Antiochia citiert von Leontius Hieros. Apol. conc. Chalc. Gallandi XII 736 = Mansi VII 840b τὸ λέγειν ἐν δύο φύσεσιν ἀδιαιρέτοις ὑφιστάναι τὸν Χριστὸν μετὰ τὴν ἕνωσιν εἴρητό τισι τῶν πάλαι διδασκάλων τῆς ἐκκλησίας ἢ καὶ αὐτῷ Κυρίλλῳ. Mönche in act. I conc. Cpol. v. j. 536 Mansi VIII 891c: sie haben den Anthimus v. Trapezunt angefleht παρακαλοῦντες αὐτὸν καὶ κατὰ Εὐτυχέος δογματισθέντα παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων καὶ μάλιστα παρὰ τῶν ἐν τῇ ἁγίᾳ καὶ οἰκουμενικῇ συνόδῳ τῇ ἐν Χαλκηδόνι συναχθέντων καὶ τοῦ μακαριωτάτου πάπα

φύσεων ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως, ἀδιαιρέτως, ἀχωρίστως γνωριζόμενον· οὐδαμοῦ τῆς τῶν φύσεων διαφορᾶς ἀνηρημένης διὰ τὴν ἕνωσιν, σωζομένης δὲ μᾶλλον τῆς ἰδιότητος ἑκατέρας φύσεως καὶ εἰς ἓν πρόσωπον καὶ μίαν ὑπόστασιν συντρεχούσης, οὐκ εἰς δύο πρόσωπα μεριζόμενον ἢ διαιρούμενον, ἀλλ' ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν υἱὸν καὶ μονογενῆ, θεὸν λόγον, κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καθάπερ ἄνωθεν οἱ προφῆται περὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ἐξεπαίδευσε καὶ τὸ τῶν πατέρων ἡμῖν παραδέδωκε σύμβολον.

Λέοντος ὁμολογῆσαι· φαμὲν δὴ τὸ εἶναι ἐν δύο φύσεσι τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀδιαιρέτως ἀτρέπτως ἀσυγχύτως ἀχωρίστως. Leont. Byz. de sect. IV 7 Gallandi XII p. 639: καὶ ἐκτίθενται μάθημα (zu Chalcedon) πῶς δεῖ πιστεύειν· ὅτι ἕνα Χριστὸν ἐν δύο φύσεσιν ἀσυγχύτως ἀδιαιρέτως. Auch alle lateinischen übersetzungen der symbole haben »in duabus naturis« 17 οὐκ : οὐχ ὡς E 18 υἱὸν μονογενῆ (καὶ om) EA 19 καθάπερ — 22 σύμβολον om A 21 κύριος Ἰησοῦς om E

Symbolum Nicaeno-Constantinopolitanum.

Hahn § 144

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεὸν πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων, φῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα, σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρα κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρός, καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον καὶ τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν·

acta syn. Chalc. v. j. 451. actio II (Mansi VI 957 = A) und actio V (Mansi VII 112 = B) sowie mit letzterem texte gleichlautend in acta syn. VI Cpol. v. j. 680 actio XVIII Mansi XI 633 var.: 13 ἐν δεξιᾷ B 16 καὶ ζωοπ. B

εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν. ὁμολογοῦμεν ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, προσδοκῶμεν ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, ἀμήν.

Credo in unum deum patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, uisibilium omnium et inuisibilium. Et in unum dominum Iesum Christum, filium dei unigenitum et ex patre natum ante omnia saecula, deum de deo, lumen de lumine, deum uerum de deo uero, genitum non factum, consubstantialem patri, per quem omnia facta sunt, qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis, et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria uirgine, et homo factus est, crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est, et resurrexit tertia die secundum scripturas, et ascendit in coelum, sedet ad dexteram patris, et iterum uenturus est cum gloria iudicare uiuos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in spiritum sanctum, dominum et uiuificantem, qui ex patre filioque procedit, qui cum patre et filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas, et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam: confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum, et exspecto resurrectionem mortuorum, et uitam uenturi saeculi, amen.

text nach dem heutigen Missale Romanum.

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE UND PHILOLOGISCHE
VORLESUNGEN UND ÜBUNGEN
HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN

19

LITURGISCHE TEXTE

II

ORDO MISSAE

SECUNDUM MISSALE ROMANUM

HERAUSGEGEBEN

VON

D. HANS LIETZMANN

O. PROFESSOR IN JENA

ZWEITE AUFLAGE

BONN
A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG
1911

Erste Auflage 1906

Als erstes hilfsmittel zur einführung in die benutzung des Missale Romanum drucke ich den Ordo Missae so ab, dass die messe des Ostersonntages als norm erscheint und die abweichungen als anmerkungen beigegeben werden. Durch den druck sind die verschiedenartigen stücke kenntlich gemacht, und zwar:

abcdefg die rubriken d. h. technischen bemerkungen.

abcdefg die leise gesprochenen worte.

abcdefg die in der privatmesse laut (*clara voce*), beim hochamt halblaut (*submissa voce* d. h. so, dass sie von den nächststehenden vernommen werden können) gesprochenen worte. Vergl. Rubr. gener. XVI, 3 und J. B. Müller s. 10. 72.

Zwischen *sternchen* stehen die vom Celebrans gesungenen worte.

abcdefg die (in der Missa solemnis) vom chor gesungenen worte.

Alle vom chor gesungenen stücke, mit ausnahme der Responsorien (*R*), werden ausserdem vom Celebrans gesprochen.

abcdefg und **abcdefg** durch fettdruck sind die an den verschiedenen tagen variierenden »auswechselstücke« bezeichnet, sowohl die laut (oder leise **abcdefg** s. 4—16) gesprochenen **abcdefg** als die eventuell gesungenen **abcdefg.**

Am äusseren rande ist die übliche zählung angefügt. Für die einzelheiten des zeremoniells vgl. Joh. Bapt. Müller Zeremonienbüchlein für Priester und Kandidaten des Priestertums. 2. A. Freiburg 1904. Das historische bei G. Rietschel Lehrbuch der Liturgik I Berlin 1900 S. 353 ff.

Herrn Prof. Schroers in Bonn und herrn Dr. E. Krebs in Freiburg i. B. verdanke ich freundliche auskunft über verschiedene einzelheiten.

Sacerdos paratus, cum ingreditur ad altare[1], *facta illi debita reverentia, signat se signo Crucis a fronte ad pectus* ✝ *et clara voce dicit* In nomine Patris et Filii et Spiritus sancti. Amen. *Deinde junctis manibus ante pectus incipit Antiphonam, postea alternatim cum ministris dicit sequentem psalmum.*

S(acerdos): Introibo ad altare Dei,

R. Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

S. (*Ps.* 42) Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

R. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

S. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam, ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

R. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam.

S. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

R. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei et Deus meus.

S. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

S. repetit Antiphonam: Introibo ad altare Dei,

R. Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

1 *Interim Chorus incipit cantare Introïtum* (*v. p. 6*), *quem sequitur Kyrie.*

S. signat se † *dicens* Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit coelum et terram.

Deinde junctis manibus profunde inclinatus facit Confessionem[1]*: S.* Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Joanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere, *Percutit sibi pectus ter, dicens:* mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaëlem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum. *R.* Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam aeternam. *S. dicit* Amen *et erigit se. Deinde Ministri repetunt Confessionem, et ubi a Sacerdote dicebatur* »vobis fratres« *et* »vos fratres«, *a ministris dicitur* »tibi pater« *et* »te pater«.

Postea Sacerdos junctis manibus facit absolutionem dicens: Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam aeternam. *R.* Amen. *Signat se signo Crucis* † *dicens* Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. *R.* Amen. *Et inclinatus prosequitur*

S. Deus tu conversus vivificabis nos.

R. Et plebs tua laetabitur in te.

---

1 *In Missis Defunctorum et in Missis de tempore a Dominica Passionis usque ad Sabbatum sanctum exclusive omittitur Ps.* »*Judica me, Deus*« *cum* »*Gloria Patri*« *et repetitione Antiphonae, sed dicto* »*In nomine Patris*«, »*Introïbo*« *et* »*Adiutorium*« *fit Confessio.*

S. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam,
R. Et salutare tuum da nobis.
S. Domine exaudi, orationem meam,
R. Et clamor meus ad te veniat.
S. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

3 *Et extendens ac jungens manus clara voce dicit* Oremus *et ascendens ad altare dicit secreto* Aufer a nobis, quaesumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen. *Deinde manibus junctis super altare inclinatus dicit* Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum *osculatur altare in medio,* quorum reliquiae hic sunt, et omnium Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

In Missa sollemni Celebrans antequam legat Introitum benedicit incensum dicens Ab illo bene†dicaris, in cuius honore cremaberis. Amen. *Et accepto thuribulo a Diacono incensat altare nihil dicens. Postea Diaconus recepto thuribulo a Celebrante incenset illum tantum.*

Deinde Celebrans signans se signo Crucis † incipit Introitum:

4 *Ps. 138.* **Reſurrexi et adhuc tecum ſum, alleluia: poſuiſti ſuper me manum tuam, alleluia: mirabilis facta eſt ſcientia tua, alleluia, alleluia.** *Ps.* **Domine probaſti me et cognoviſti me: tu cognoviſti ſeſſionem meam et reſurrectionem meam.** *V.* **Gloria Patri et Filio, et Spiritui ſancto. Sicut erat in principio, et nunc, et ſemper, et in ſaecula ſaeculorum. Amen.** *Deinde repetitur* **Reſurrexi** *usque ad* **Alleluia** *inclusive*[1].

5 *Quo finito junctis manibus alternatim cum ministris dicit*
S. Kyrie eleïſon. *R.* Kyrie eleïſon. *S.* Kyrie eleïſon.
R. Chriſte eleïſon. *S.* Chriſte eleïſon. *R.* Chriſte eleïſon.
S. Kyrie eleïſon. *R.* Kyrie eleïſon. *S.* Kyrie eleïſon.

1 *de hac repetitione vide missam in Dominica I adventus et Rit. cel. Miss. IV 2*

Postea in medio altaris extendens et jungens manus caputque aliquantulum inclinans dicit ℣ *(si dicendum est*[1]*)* *Gloria in excelsis Deo*[*2] *et prosequitur iunctis manibus. Cum dicit »Adoramus te, Gratias agimus tibi, Jesu Christe«, et »Suscipe deprecationem« inclinat caput: et in fine dicens »cum sancto Spiritu« signat † se a fronte ad pectus.* 6

[Gloria in excelsis Deo.] Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, Benedicimus te, Adoramus te, Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Deinde osculatur altare in medio et versus ad populum dicit[3] *Dominus vobiscum* *R.* Et cum spiritu tuo. *Postea dicit* *Oremus* *et Orationes (unam aut plures, ut ordo Officii postulat*[4]*):* 7

Deus, qui hodierna die per Unigenitum tuum aeternitatis nobis aditum devicta morte, reserasti: vota nostra, quae praeveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Sequitur Epistola[5]*:*

---

1 *vide Rubricas generales VIII 3* 2 *Postquam Sacerdos »Gloria etc.« intonavit pergit Chorus cantando: »Et in terra« etc.* 3 *v. Rit. cel. Miss. V 1* 4 *vide Rubr. gener. IX.* 5 *v. Rit. cel. Miss. VI 1*

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios** *I 5:* **Fratres expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicutestis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis. *R.* Deo gratias.

Graduale[1]*: Ps. 117* Haec dies, quam fecit Dominus: exultemus et laetemur in ea. *V.* Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia ejus. Alleluia, alleluia. *V.* Pascha nostrum immolatus est Christus.

Sequentia: Victimae paschali
Laudes immolent Christiani.
Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.
Mors et vita duello
Conflixere mirando:
Dux vitae mortuus
Regnat vivus.
Dic nobis Maria,
Quid vidisti in via?
»Sepulchrum Christi viventis
Et gloriam vidi resurgentis.
Angelicos testes,
Sudarium et vestes.
Surrexit Christus spes mea,
Praecedet vos in Galilaeam«.
Scimus Christum surrexisse a mortuis vere:
Tu nobis victor Rex miserere.
Amen. Alleluia.

His finitis, si est missa sollemnis[2]*, Diaconus deponit librum Evangeliorum super medium altaris, et Celebrans benedicit incensum ut supra (p. 6).*

1 *hic sequitur Graduale, Tractus vel Alleluia cum Versu aut Sequentia ut tempus postulat. vide Rubr. gen. X 2 sqq.* 2 *Si vero Sacerdos sine Diacono et Subdiacono celebrat, delato libro ad aliud*

Deinde Diaconus genuflexus ante altare manibus junctis dicit Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaïae Prophetae calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen. *Postea accipit librum de altari, et rursus genuflexus petit benedictionem a Sacerdote dicens* Jube, domne, benedicere. *Sacerdos respondet* Dominus sit in corde tuo, et in labiis tuis, ut digne et competenter annunties Evangelium suum: In nomine Patris et Filii † et Spiritus sancti. Amen. *Et accepta benedictione osculatur manum Celebrantis, et cum aliis ministris, incenso et luminaribus, accedens ad locum Evangelii, stans junctis manibus, dicit*

Dominus vobiscum *R.* Et cum spiritu tuo. *Et pronuntians* ***Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum*** *c. 16 (sive »Initium« etc.) pollice dextrae manus signat † librum in principio Evangelii, quod est lecturus; deinde se ipsum in fronte † ore † et pectore †: et dum Ministri respondent* Gloria tibi, Domine *incensat ter librum, postea prosequitur Evangelium junctis manibus:* ***In illo tempore: Maria Magdalene et Maria Jacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole. Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti? Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in**

cornu altaris, inclinatus in medio, junctis manibus dicit Munda cor meum *ut supra et* Jube Domine benedicere. Dominus sit in corde meo et in labiis meis: ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum. Amen. *Deinde conversus ad librum junctis manibus dicit* Dominus vobiscum *R.* Et cum spiritu tuo *et pronuntians* **Initium** *sive* **Sequentia sancti Evangelii** *etc. signat librum † et se in fronte † ore † et pectore †, et legit Evangelium, quo finito respondet Minister* Laus tibi Christe *et Sacerdos osculatur Evangelium dicens* Per evangelica dicta *ut supra. In Missis Defunctorum dicitur* Munda cor meum, *sed non petitur benedictio, non deferuntur luminaria nec Celebrans osculatur librum.*

dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt. Qui dixit illis: Nolite expavescere: Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite discipulis eius, et Petro, quia praecedit vos in Galilaeam: ibi eum videbitis sicut dixit vobis.*
R. Laus tibi Christe.

Quo finito Subdiaconus defert librum Sacerdoti, qui osculatur Evangelium dicens Per evangelica dicta deleantur nostra delicta. *Deinde Sacerdos incensatur a Diacono.*

Deinde ad medium altaris extendens, elevans et jungens manus dicit (si dicendum est) *Credo in unum deum*[1] *et prosequitur junctis manibus. Cum dicit »Deum« caput Cruci inclinat: quod similiter facit cum dicit »Jesum Christum« et »simul adoratur«. Ad illa autem verba »Et incarnatus est« genuflectit usque dum dicatur »Et homo factus est«. In fine ad »Et vitam venturi saeculi« signat se signo Crucis a fronte ad pectus.*

[Credo in unum Deum,] Patrem omnipotentem Factorem coeli et terrae, Visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. *Hic genuflectitur*[2]. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine. Et Homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum

1 *Postquam intonavit Sacerdos prosequitur Chorus cantando.*
2 *Usque ad »et homo factus est« inclusive Ritus celebr. miss. VI 3.*

gloria judicare vivos et mortuos: Cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem: Qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: Qui locutus est per Prophetas. Et unam Sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam † venturi saeculi. Amen.

Deinde osculatur altare et versus ad populum dicit V. *Dominus vobiscum* *R.* Et cum spiritu tuo. *Postea* 12 *dicit* *Oremus* *et Offertorium.*

Offertorium: Ps. 75 **Terra tremuit, et quievit, dum resurgeret in judicio Deus. Alleluia.**

Quo dicto, si est Missa sollemnis, Diaconus porrigit Celebranti patenam cum Hostia (si privata, Sacerdos ipse accipit patenam cum Hostia), quam offerens dicit Suscipe, sancte 13 Pater, omnipotens aeterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus et negligentiis meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen.

Deinde faciens Crucem † cum eadem patena deponit Hostiam super corporale. Diaconus ministrat vinum, Subdiaconus aquam in calice (vel si privata est Missa, utrumque infundit Sacerdos) et aquam miscendam in calice benedicit[1] † *dicens* Deus, qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquae et vini mysterium, ejus Divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus: Per omnia saecula saeculorum. Amen. *Postea accipit Calicem*

1 *In Missis pro Defunctis dicitur praedicta Oratio, sed aqua non benedicitur.*

et offert dicens Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinae Majestatis tuae, pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Deinde facit signum Crucis † *cum Calice et illum ponit super corporale et palla cooperit: tum junctis manibus super altare aliquantulum inclinatus dicit* In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus. *Erectus expandit manus, easque in altum porrectas jungens, elevatis ad coelum oculis et statim demissis dicit* Veni sanctificator omnipotens aeterne Deus *benedicit oblata prosequendo* et bene†dic hoc sacrificium tuo sancto nomini praeparatum.

Postea, si sollemniter celebrat, benedicit incensum, dicens Per intercessionem beati Michaelis Archangeli stantis a dextris altaris incensi, et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus bene†dicere et in odorem suavitatis accipere. Per Christum Dominum nostrum. Amen. *Et accepto thuribulo a Diacono incensat oblata modo in Rubricis generalibus (Rit. cel. Missam VII 10) praescripto dicens* Incensum istud a te benedictum, ascendat ad te, Domine, et descendat super nos misericordia tua. *Deinde incensat altare dicens Ps. 140:* Dirigatur, Domine, oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiae labiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis. *Dum reddit thuribulum Diacono, dicit* Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris et flammam aeternae charitatis. Amen. *Postea incensatur Sacerdos a Diacono, deinde alii per ordinem.*

Interim sacerdos lavat manus dicens Ps. 25

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine.

Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam.

In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo; in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria[1] Patri et Filio et Spiritui sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Deinde aliquantulum inclinatus in medio altaris, junctis manibus super eo, dicit Suscipe, sancta Trinitas, hanc ob- 17
lationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis, et Ascensionis Jesu Christi Domini nostri, et in honorem beatae Mariae semper virginis, et beati Joannis Baptistae, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum, ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in coelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Postea osculatur altare, et versus ad populum, extendens et jungens manus voce paululum elevata dicit Orate fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem. *Minister seu circumstantes (alioquin ipsemet Sacerdos) R.* Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis (*vel* meis) ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae. *Sacerdos submissa voce dicit* Amen.

Deinde manibus extensis absolute sine »Oremus« subjungit Orationes secretas. Quibus finitis, cum pervenerit ad conclusionem clara voce dicit »Per omnia saecula saeculorum« cum

---

1 *In Missis pro Defunctis et tempore Passionis (in Missis de tempore) omittitur »Gloria Patri«.*

Praefatione ut in sequentibus. Praefatio incipitur ambabus manibus positis hinc inde super altare: quas aliquantulum elevat cum dicit »Sursum corda«. Jungit eas ante pectus et caput inclinat, cum dicit »Gratias agamus Domino Deo nostro«. Deinde disjungit manus et disjunctas tenet usque ad finem Praefationis. Qua finita iterum jungit eas et inclinatus dicit »Sanctus«. Et cum dicit »Benedictus qui venit« signum Crucis sibi producit a fronte ad pectus.

Secreta: **Suscipe, quaesumus, Domine, preces populi tui cum oblationibus hostiarum: ut paschalibus initiata mysteriis, ad aeternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus:**

Per omnia saecula saeculorum *R.* Amen.

18 *S.* *Dominus vobiscum*. *R.* Et cum ſpiritu tuo.

S. *Sursum corda*. *R.* Habemus ad Dominum.

S. *Gratias agamus Domino Deo nostro*. *R.* Dignum et juſtum eſt.

Praefatio[1]*:* ***Vere dignum et justum est, aequum et salutare, Te quidem Domine omni tempore, sed in hac potissimum die gloriosius praedicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia coelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:***

Sanctus[2] Sanctus Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni ſunt coeli et terra gloria tua.

---

1 *Praefationes pro temporibus variae enumerantur in Missali ante Canonem Missae.* 2 *Dum Chorus »Sanctus« usque ad prius Hosanna cantat, absolvitur pars prior Canonis Missae: post consecrationem a choro cantatur »Benedictus« sqq.*

Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

CANON MISSAE.

Sacerdos extendens et jungens manus, elevans ad coelum oculos et statim demittens, profunde inclinatus ante altare, manibus super eo positis dicit Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus *osculatur altare,* uti accepta habeas, et benedicas *jungit manus, deinde signat ter super oblata,* haec † dona, haec † munera, haec † sancta sacrificia illibata. *extensis manibus prosequitur* In primis quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta Catholica, quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro *N.* et Antistite nostro *N.* [et Rege (*vel* Imperatore) nostro *N.*[1]] et omnibus orthodoxis atque Catholicae et Apostolicae fidei cultoribus.

Commemoratio pro vivis: Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N. jungit manus, orat aliquantulum pro quibus orare intendit: deinde manibus extensis prosequitur* Et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio: pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suae, tibique reddunt vota sua aeterno Deo vivo, et vero.

Infra actionem: Communicantes **et diem sacratissimum celebrantes Resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundum carnem, sed** et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, genitricis **ejusdem** Dei et Domini nostri Jesu Christi, sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis

1 *Hodie in sola Austria additur.*

et Thadaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum, quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. *jungit manus* Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

22 *Tenens manus expansas super Oblata dicit* Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, **quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum,** quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas; atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. *jungit manus* Per Christum Dominum nostrum. Amen.

23 Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus *signat ter super Oblata,* bene†dictam, adscri†ptam, ra†tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris *signat semel super Hostiam et semel super Calicem:* ut nobis Cor†pus, et San†guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

24 Qui pridie quam pateretur *accipit Hostiam* accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas *elevat oculos ad coelum:* et elevatis oculis in coelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens *signat super Hostiam,* bene†dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes. *Tenens ambabus manibus Hostiam inter indices et pollices profert verba consecrationis secrete, distincte, et attente* HOC EST ENIM CORPUS MEUM. *Prolatis verbis consecrationis, statim Hostiam consecratam genuflexus adorat: surgit, ostendit populo, reponit super corporale, iterum adorat: et non disjungit pollices et indices, nisi quando Hostia tractanda est, usque ad ablutionem digitorum.*

Tunc detecto Calice dicit Simili modo postquam coenatum est *ambabus manibus accipit Calicem,* accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens *sinistra tenens Calicem, dextera signat super eum,* bene†dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite et bibite ex eo omnes. *Profert verba consecrationis secrete super*

Calicem, tenens illum parum elevatum HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS, ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. *Prolatis verbis Consecrationis, deponit Calicem super corporale et dicens secrete* Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis *genuflexus adorat, surgit, ostendit populo, deponit, cooperit, et iterum adorat.*

Deinde disjunctis manibus dicit Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta ejusdem Christi Filii tui Domini nostri, tam beatae Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in coelos gloriosae Ascensionis, offerimus praeclarae Majestati tuae, de tuis donis ac datis *jungit manus et signat ter super Hostiam et Calicem simul,* Hostiam † puram, Hostiam † sanctam, Hostiam † immaculatam *signat semel super Hostiam et semel super Calicem,* Panem † sanctum vitae aeternae, et Calicem † salutis perpetuae.

Extensis manibus prosequitur Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium patriarchae nostri Abrahae, et quod tibi obtulit summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Profunde inclinatus, junctis manibus, et super altare positis, dicit Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinae Majestatis tuae: ut quotquot *osculatur altare* ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui *jungit manus, et signat semel super Hostiam, et semel super Calicem* Cor†pus et San†guinem sumpserimus *se ipsum † signat,* omni benedictione coelesti et gratia repleamur. *jungit manus* Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Commemoratio pro defunctis: Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. *jungit manus, orat aliquantulum pro iis defunctis, pro quibus orare intendit, deinde extensis manibus prosequitur* Ipsis, Domine, et

omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas deprecamur *jungit manus et caput inclinat.* Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Manu dextera percutit sibi pectus, elata parum voce dicens

29 Nobis quoque peccatoribus, famulis tuis de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meriti sed veniae, quaesumus, largitor admitte. *jungit manus* Per Christum Dominum nostrum.

30 Per quem haec omnia, Domine, semper bona creas *signat ter super Hostiam et Calicem simul, dicens* sancti†ficas, vivi†ficas, bene†dicis, et praestas nobis *discooperit Calicem, genuflectit, accipit Sacramentum dextera, tenens sinistra Calicem, signat cum Hostia ter a labio ad labium Calicis dicens:* Per † ipsum, et cum † ipso, et in † ipso, *bis signat inter Calicem et pectus* est tibi Deo Patri † omnipotenti, in unitate Spiritus † sancti *elevans parum Calicem cum Hostia dicit* omnis honor et gloria.

Reponit Hostiam, cooperit Calicem, genuflectit, surgit et dicit cantando vel legendo *Per omnia saecula saeculorum*

31 *R.* Amen. *S. jungit manus* *Oremus. Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione formati audemus dicere* *extendit manus:*

Pater noster qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem

R. Sed libera nos a malo. *Sacerdos secrete dicit* Amen.

Deinde accipit Patenam inter indicem et medium digitos et dicit Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis 32
praeteritis, praesentibus et futuris, et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis *signat se † cum Patena a fronte ad pectus et eam osculatur,* da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. *submittit Patenam Hostiae, discooperit Calicem, genuflectit, surgit, accipit Hostiam, frangit eam super Calicem per medium, dicens* Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. *Partem, quae in dextera est, ponit super patenam; deinde ex parte quae in sinistra remansit frangit particulam dicens* qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus. *Aliam mediam partem cum ipsa sinistra ponit super patenam, et dextera tenens particulam super Calicem, sinistra Calicem, dicit* *Per omnia saecula saeculorum*. *R.* Amen. *Cum ipsa particula signat ter super Calicem, dicens* *Pax † Domini sit † semper vobis†cum*. *R.* Et cum ſpiritu tuo. *Particulam ipsam immittit in Calicem, dicens secrete* Haec commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

Cooperit Calicem, genuflectit, surgit, et inclinatus Sacramento, junctis manibus et ter pectus percutiens dicit

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miſerere nobis [1]. 33
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miſerere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Deinde junctis manibus super altare, inclinatus dicit sequentes Orationes:

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem 34
relinquo vobis, pacem meam do vobis, ne respicias peccata

1 *In Missis pro Defunctis non dicitur* miſerere nobis *sed ejus loco* dona eis requiem *et in tertio additur* ſempiternam.

mea, sed fidem Ecclesiae tuae, eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris: Qui vivis et regnas Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen. *(Si danda est pax*[1]*) osculatur altare, et dans pacem dicit* Pax tecum *R.* Et cum spiritu tuo.

35 Domine, Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti, libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis, et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et a te numquam separari permittas: Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

36 Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

37 *Genuflectit, surgit, et dicit* Panem coelestem accipiam et nomen Domini invocabo. *Deinde*[2] *parum inclinatus accipit ambas partes Hostiae inter pollicem et indicem sinistrae manus, et patenam inter eundem indicem et medium, et dextera percutiens pectus, elevata aliquantulum voce, dicit ter devote et humiliter* Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. *Postea dextera se signans † cum Hostia super patenam dicit* Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen. *Sumit reverenter ambas partes Hostiae, jungit manus, et quiescit aliquantulum in meditatione sanctissimi sacramenti.*

Deinde discooperit Calicem, genuflectit, colligit fragmenta, si quae sint, extergit patenam super Calicem, interim dicens Quid

---

1 *In Missis Defunctorum non datur pax neque dicitur praecedens Oratio.* 2 *Chorus interim cantat Communionem p. 21.*

retribuam Domino pro omnibus, quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero. *Accipit Calicem manu dextera, et eo se signans † dicit* Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen. *Sumit totum Sanguinem cum particula.*

Quo sumpto, si qui sunt communicandi, eos communicet, 38 *antequam se purificet.*

Postea dicit Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum. *Interim porrigit Calicem Ministro, qui infundit in eo parum vini, quo se purificat. Deinde prosequitur:* Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhaereat visceribus meis: et praesta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt Sacramenta. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen. *Abluit digitos, extergit et sumit ablutionem, extergit os et Calicem, quem operit, et plicato Corporali, collocat in altari ut prius.*

Deinde prosequitur Missam.

Communio: **Pascha nostrum immolatus est Christus,** 39 **alleluia: itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis, alleluia, alleluia, alleluia.**

S. *Dominus vobiscum* *R.* Et cum spiritu tuo. 40

S. *Oremus* *Postcommunio:* ***Spiritum nobis, Domine, tuae charitatis infunde: ut quos Sacramentis paschalibus satiasti, tua facias pietate concordes. Per Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus per omnia saecula saeculorum*.** *R.* Amen.

S. *Dominus vobiscum* *R.* Et cum spiritu tuo.

Diaconus: *Ite missa est, alleluia, alleluia*[1]. *R.* Deo gratias, alleluia, alleluia.

1 *Tempore Paschali, hoc est a Missa Sabbati sancti usque ad Sabbatum in Albis inclusive dicitur* Ite missa est, alleluia, alleluia, *in*

Sacerdos inclinat se ante medium altaris, et manibus junctis super illud dicit Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae, et praesta ut sacrificium, quod oculis tuae Majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihique et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit te miserante propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Deinde osculatur altare: et elevatis oculis, extendens elevans et jungens manus, caputque Cruci inclinans, dicit Benedicat vos omnipotens Deus *et versus ad populum, semel tantum benedicens, etiam in Missis sollemnibus, prosequitur* Pater et Filius † et Spiritus sanctus. *R.* Amen[1].

41 *Deinde in cornu Evangelii dicto* Dominus vobiscum *R.* Et cum spiritu tuo *et* † **Initium sancti Evangelii secundum Johannem.** *R.* Gloria tibi Domine *signans altare et se, ut supra in Evangelio Missae, legit Evangelium secundum Johannem*[2]. **In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine: ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine: erat lux**

---

festis ceteris et in missis beatae Mariae Ite Missa est; *in dominicis Adventus et Quadragesimae, in feriis et in missa vigiliae nativitatis Dominicae et in festis SS. Innocentium* Benedicamus Domino; *in missis Defunctorum* Requiescant in pace. *R.* Amen.

1 *In Missa Pontificali ter benedicitur ut in Pontificali habetur. In Missis Defunctorum non datur benedictio, sed dicto »Requiescant in pace« dicit »Placeat tibi sancta Trinitas«; deinde osculato altari, legit Evangelium S. Joannis.* 2 *vel aliud Evangelium ut dictum est in Rubricis generalibus XIII 2.*

vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. *genuflectit* **Et verbum caro factum est. Et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis**[1]. *R.* Deo gratias.

1 *Finito evangelio S. Johannis discedens ab altari pro gratiarum actione dicit Antiphonam Trium puerorum cum reliquis ut habetur in principio Missalis.*

Frommannsche Hofbuchdruckerei (Hermann Pohle) in Jena. — 3829

A. Marcus & Weber's Verlag in Bonn.

SPECIMINA CODICVM GRAECORVM VATICANORVM

COLLEGERVNT

PIVS FRANCHI DE' CAVALIERI ET IOHANNES LIETZMANN

XVI Seiten, 50 Tafeln

In biegsamem Leinenband 6 Mk.

Die Entwicklung des letzten Dezenniums hat der philologisch-historischen Quellenarbeit eine neue und hochbedeutsame Förderung gebracht. Die Vervollkommung der Weiß-auf-Schwarz-Photographie und die Liberalität, mit welcher eine Reihe der wichtigsten Bibliotheken das photographische Kopieren ihrer Handschriften gestattet, gibt heutzutage jedem Gelehrten, jedem Studenten die Möglichkeit, mit nur geringen Kosten zu den ursprünglichen Quellen der Ueberlieferung zu gelangen. Damit ist aber der Wissenschaft der Handschriftenkunde vom rein praktischen Gesichtspunkt aus eine erhöhte Bedeutung zuteil geworden, und ein allgemein zugängliches Unterrichtsmittel darf gerade auf dem Gebiete der bisher weniger gepflegten griechischen Palaeographie als wünschenswert gelten.

Die Direktion der vatikanischen Bibliothek hat es uns durch ihr außerordentlich liebenswürdiges Entgegenkommen ermöglicht, aus ihren reichen, hierfür noch gar nicht benutzten Schätzen ein

Tafelwerk zum Studium der griechischen Palaeographie

zusammenzustellen. Es verfolgt den Zweck, zur Erlernung des Lesens und des Datierens griechischer Handschriften vom IV bis zum XVI Jahrhundert die Unterlagen zu bieten, nimmt also keine Rücksicht auf die Schriftformen der Inschriften und Papyri. Die Herausgeber haben, unterstützt von Mons. Giovanni Mercati, unter den zahlreichen datierten und lokalisierten oder aus anderen Gründen für den akademischen Unterricht bedeutsamen Handschriften eine Auswahl getroffen, deren Ergebnis wir in

50 Lichtdrucktafeln

von je 18×24 cm Druckfläche vorlegen. Die Reproduktion ist von der Firma Meisenbach, Riffarth & Co. in Berlin-Schöneberg aufs sorgfältigste ausgeführt worden. Der niedrige Preis von

6 Mark für das gebundene Exemplar

ermöglicht jedem Studenten die Anschaffung. Für Bücherliebhaber werden 100 numerierte Exemplare auf Karton hergestellt, die zum Preise von **12 Mark** bezogen werden.

Prospekte mit Inhaltsverzeichnis u. Probetafel unberechnet vom Verlag.

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE VORLESUNGEN
UND ÜBUNGEN
HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN

20

ANTIKE FLUCHTAFELN

AUSGEWÄHLT UND ERKLÄRT

VON

RICHARD WÜNSCH

PREIS 0,60 M.

BONN
A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG
1907

Der wunsch, zu eigenem nutzen dem nebenmenschen an leib und leben, an hab und gut zu schaden, ist so alt wie der egoismus der menschlichen natur. Nicht immer aber steht es in der macht des menschen, einen solchen wunsch in die tat umzusetzen: der gegner ist zu stark und zu reich, oder vor beraubung und ermordung durch das gesetz geschützt. Dann muss mehr als menschliche kraft ihn ergreifen; götter und dämonen werden angerufen, sie sollen den feind schädigen. Seltener stellt diese anrufung dem gotte in einem gebet es frei, ob er strafend eingreifen will oder nicht; öfter übt sie mit mancherlei mitteln einen zwang auf den gott aus, so dass dieser den gehassten schädigen muss. Das sind schadengebete oder flüche, die sich des zaubers bedienen. Von den verschiedenen arten, die das altertum kannte, war am verbreitetsten derjenige zauber, der die flüche auf bleitafeln niederschrieb und die tafeln in gräber barg, aus denen sie im zeitalter der ausgrabungen von neuem ans licht treten. Ob diese magie aus dem orient stammt, wo sich mit dem blei mancherlei aberglauben verband, lässt sich bis jetzt nicht sagen. Sicher nachweisbar ist sie zuerst im vierten jahrhundert v. Chr. in Griechenland, besonders in Attika. Mit dem attischen handel ist dann dieser aberglaube hinausgewandert in die hellenistische welt; wir finden ihn vor dem beginn unserer zeitrechnung überall an den ufern des mittelmeers verbreitet, und können noch sehen, wie in Campanien zuerst die Osker, dann die Römer begonnen haben, bleitafeln mit flüchen in ihrer sprache zu beschreiben. Römische kaufleute und soldaten trugen dann diese lateinischen *dirae* in die unterworfenen provinzen des westens; von geschlecht zu geschlecht vererbte sich ihre kenntnis bis in das sechste jahrhundert n. Chr. Aber besonders heimisch wurde der bleitafelfluch, der κατάδεσμος oder die *defixio* (s. u. zu no. 6 z. 9), in Afrika. Dort kam der Hellenismus in die nahe berührung mit der verborgenen weisheit der Ägypter und Chaldäer, und mit freude haben sich die griechischen magier für ihren fluchzauber der hülfe fremder götternamen und fremder anrufungsformeln bedient: gilt doch in der magie gerade das fremdartige als besonders wirkungsvoll (s. unten zu no. 5 z. 1). So ist es denn nicht wunderbar, dass bald auch jüdisches auftaucht, dass hebräische gottesnamen gebraucht und sprüche den Septuaginta entnommen oder nachgebildet werden; für spätere zeit ist die verwendung auch von christlichem gut nicht unerhört. Dabei zeigt mitunter die unrichtige schreibung eines dem Israeliten oder Christen ganz geläufigen namens, dass es heiden sind, die sich dieser heiligen namen und texte zu zu ihrem unheiligen werk bedienen: es stehen also die fluchtafeln genau auf derselben stufe wie die griechischen zauberpapyri des

dritten und vierten jahrhunderts n. chr., von denen wir etwa ein dutzend kennen, und in denen sich an den heidnischen grundstock manches jüdische, aber noch verhältnismässig wenig christliches angesetzt hat.

Bei dieser sachlage hat der theologe ein gewisses interesse, zu sehen, in welcher weise sich die religion des Alten und Neuen Testaments im griechisch-römischen zauber spiegelt. Deshalb ist im folgenden aus den etwa fünfhundert antiken fluchtafeln, die wir heute kennen, das halbe dutzend ausgewählt worden, das eine beeinflussung durch die jüdische und christliche gedankenwelt besonders deutlich zeigt. Die siebente und letzte bietet einen späten christlichen nachklang des heidnischen zauberbrauches. Tafeln, deren texte anleihen bei den gnostischen lehren machen, gibt es auch, aber sie sind im folgenden nicht berücksichtigt worden. Vollständigkeit der belege ist nicht angestrebt worden, und war schon durch des herausgebers geringe bekanntschaft mit der theologischen literatur ausgeschlossen.

Für häufiger herangezogene literatur sind folgende abkürzungen gewählt:

DTA: Corpus Inscriptionum Atticarum. Appendix continens defixionum tabellas in Attica regione repertas. Edidit Ricardus Wünsch. Berlin 1897. Hier sind in der vorrede die damals bekannten ausserattischen fluchtafeln abgedruckt.

NF: R. Wünsch, Neue Fluchtafeln II. Rhein. Mus. LV 1900 s. 232—271.

Aud.: A. Audollent, Defixionum tabellae quotquot innotuerunt tam in Graecis orientis quam in totius occidentis partibus praeter Atticas in corpore inscriptionum Atticarum editas, Paris 1904. Diese zusammenfassende ausgabe bietet s. VII—XVI ein ausführliches literaturverzeichnis. Einige nachträge s. Berl. philol. Wochenschr. 1905 s. 1081 f.

Pap. Par.: Papyrus Parisina magica ed. C. Wessely in den Denkschr. d. Wiener Akad. phil. hist. Cl. XXXVI 44 ff.

Die zeilen der originale sind durch | abgeteilt, || bedeutet den beginn der fünften zeilen. Punkte bedeuten lücken des originals, die zahl der punkte entspricht der vermutlichen zahl der unlesbar gewordenen buchstaben. [ ] sind ergänzte lücken, ⟨ ⟩ versehentliche zusätze des originals, ( ) aufgelöste abkürzungen oder notwendige zusätze. Unter nicht sicher gelesene buchstaben sind punkte gesetzt.

1. DTA s. XIII f. mit abbildung. Aud. s. 75 ff. no. 41.

Bleitafel von 0,10 m breite, 0,15 m höhe, an allen rändern verstümmelt. Gefunden in Megara bei Athen, jetzt im Kön. Museum zu Berlin. Der schrift nach wohl dem ersten oder zweiten jahrhundert n. chr. angehörig. Hier ist nur der text der vorderseite wiedergegeben.

. . . . . ζωαφερ τὸν θαλαςςόςημον ςεκ|ντηαπαφονοχαι

1. z. 1—6. Der fluchende beschwört bestimmte dämonen, dass sie seinem feinde schaden sollen. Eine solche beschwörung vollzieht sich meist unter formeln, die heute undeutbar sind, entweder weil sie unbekannten sprachen angehören, oder weil der magus sie durch künstliche mittel undeutbar gemacht hat. Derartige formeln werden

παιδικὸν πανα|ίτι]ον ἐγγαμμένον κεχαιανμ | . . κα]ταγράφομεν
τοὺς ἐκαιπην || . . . . ει τους αὐτὰ καὶ ἀναθεματίζ[ο|μ]εν
αὐτούς. Ἀλθαία Κόρη ὀρεο[β|αζ]αγρα Ἑκάτη ἀκρουρο-
βόρη Σελή|νη] . ιθιβι . . μη . τούτους ἀναθεμα|τί]ζομεν · σῶμα

nach dem vorgang der alten gewöhnlich Ἐφέσια γράμματα genannt (s. K. Wessely, Ephesia grammata, Jahresbericht des Franz-Joseph-Gymn. zu Wien 1885/86). Davon scheinen hier reste zu stehn: ζωαφερ σεκντηαπαφονοχαι κεχαιανμ. Zwischen ihnen sind worte eingesprengt, die griechisch sein könnten: θαλαςςόςημον eine bildung wie ἐπίςημος, dann παιδικὸν πανα[ίτι]ον ἐγγαμμένον, an sich verständliche worte, doch gibt das ganze keinen sinn. z. 4 καταγράφομεν zeigt, dass es sich um eine verfluchung handelt: der name des gegners wird aufgeschrieben und der unterwelt überliefert. Das wort ist in dieser bedeutung in Attika geläufig, s. DTA 160, Aud. 47 74 76, in Böotien 84, auf Kerkyra 87. Ebenso bezeichnet die verfluchung das verbum ἀναθεματίζειν z. 5; auf der rückseite der tafel steht mit einem verschleppten augment das substantivum ἀνέθεμα. Ihm entspricht auf einer kyprischen Tafel Aud. 4 ἀνατίθημι, ‘den göttern als weihgeschenk geben, den göttern überantworten’. Auf die geschichte dieses wortes kann hier nicht eingegangen werden, es genüge die bemerkung, dass es der biblischen Gräzität geläufig (Deuteron. 13, 15: ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε) und in der Vulgata als *anathema*, *anathematizo* gebräuchlich ist, s. A. Deissmann, Ztschr. für die neut. Wissensch. II 1901 s. 342, W. Janell, Ausgew. Inschriften s. 123 Anm. — z. 6—8 geht die beschwörung mit deutlich erkennbaren gottesnamen vor sich. Helfen soll Hekate, die schutzgöttin griechischen zaubers (R. Wünsch, Antikes Zaubergerät aus Pergamon, Jahrb. des Arch. Inst. Ergänzungsh. VI s. 22 ff.). In synkretistischer weise sind mit ihr andere göttinnen verschmolzen. Hekate ist schon bei Sophokles mondgöttin (frg. 492 Nauck²): so heisst sie hier Σελήνη. Sie ist ferner seit alter zeit herrin des Hades, also gleich Persephone oder Κόρη (belege bei Wünsch s. 26). Endlich Ἀλθαία ist die mutter des Meleagros, die durch ihren fluch den tod des sohnes verursachte, Pausanias X 31, 3: ἐς δὲ τοῦ Μελεάγρου τὴν τελευτὴν Ὁμήρῳ μέν ἐστιν εἰρημένα, ὡς ἡ Ἐρινὺς καταρῶν ἀκούσαι τῆς Ἀλθαίας καὶ ἀποθάνοι κατὰ ταύτην ὁ Μελέαγρος τὴν αἰτίαν. So konnte Althaia die Patronin des fluchzaubers werden, und mit der zauberin Hekate eine personalunion eingehen. Was zwischen diesen eigennamen steht, sind zauberworte, aber sie sind noch deutbar. z. 7 ἀκρουροβόρη ist ein femininum zu ἀκρουροβόρος ‘der die schwanzspitze frisst’. Gewöhnlich heisst das wort einfacher οὐροβόρος und wird zu δράκων gesetzt (Pap. Brit. mag. CXXI 597 = K. Wessely, Denkschr. der Wiener Akad. XLII 39; Pap. Berol. mag. I 145 = Abh. Akad. Berl. 1865, 124; Lydus de mens. p. 39, 8 W.): das ist das aus ägyptischer vorstellung (Horap. Hierogl. I 1 f. Leemans; Myth. Vat. tert. I 6) genommene bild des in sich selbst zurücklaufenden jahres. Hier, wo es mit Selene zusammensteht, ist es ein bild der sich zum kreis schliessenden mondbahn. z. 6 ὀρεοβαζαγρα ist sicher ergänzt nach stellen wie Aud. 38, 27: ein wort, bei dessen bildung man wohl an Artemis gedacht hat, ‘welche

πνεῦμα ψ[υ]χὴν || δι]άνοιαν φρόνησιν αἴσθησιν ζοὴν | καρδ]ίαν λόγοις Ἑκατικίοις ὁρκίσμ[α|σί] τε αβραϊκοῖς .... κον δικαι τ| [Ἰης]οῦς Γῆ Ἑκάτη [Ἰης]οῦς | κ]ελευόμενοι ὑπὸ τῶν ἱερῶν ὀνομ||άτων αβραϊκῶν τε ὁρκισμάτων· | τρίχας κεφαλὴν ἐνκέφαλον [πρός|ω]πον ἀκοὰς

die berge beschreitend jagt'. Auch Artemis gehört ja zu den gestalten, die in Hekate aufgehen) Wünsch a. O. s. 26). — Zu diesen namen der Hekate stellt sich noch z. 13: hier ist in einer cartouche, einem unheilabwehrenden oval, geschrieben Γῆ Ἑκάτη. Denn die göttin ist herrin der unterwelt, χθονία (DTA VI); in dem orakel Eus. pr. ev. IV 23, 7 gibt sie selbst ihre nahe verbindung mit Ge an: Γαῖα δ' ἐμῶν σκυλάκων δνοφερὸν γένος ἡνιοχεύει. So ist es nicht verwunderlich, wenn der synkretismus unserer tafel Γῆ und Ἑκάτη in einem atem nennt. — Die nennungen der Hekate sind die λόγοι Ἑκατίκιοι z. 12, unter deren hülfe sich der fluchzauber vollzieht. Daneben sollen wirken die αβραικα ὁρκίσματα z. 12. 15. Audollent a. O. s. 76 bemerkt dazu: αβραικος *cum* αβρασαξ *conferre non videtur absurdum*. Aber es ist vielmehr gleich ἑβραϊκός, wie auch Audollent s. 518 selbst annimmt. Die veränderung des anlautenden ε ist in dieser Gräzität möglich (unten no. 3, 23 ἄτι für ἔτι), und wird hier erleichtert durch die erinnerung an ähnliche worte, die der griechische zauber aus dem semitischen übernahm, Pap. Par. mag. 2209 αβραα, 1231 αβρααμ, 990 αβραιαωθ). Wenn aber hiermit hebräische formeln gemeint sind, so müssen auch solche wirklich auf der tafel stehn. Der einzige ort, der sie enthalten kann, ist z. 13: neben Γῆ Ἑκάτη ist dort rechts und links eine cartouche um ein wort gezeichnet, das etwa sechs buchstaben enthielt; beide male ist als letzte hälfte lesbar ους, NF s. 258 habe ich die ergänzung [Ἰης]οῦς vorgeschlagen und bis jetzt keine andere gefunden. Auch die reste der fehlenden buchstaben, wie sie das faksimile DTA XIII zeigt, sprechen nicht dagegen: der zug im anfang des namens rechts, der wie T aussieht, könnte auch ein IH in ligatur sein. Unmöglich wäre eine solche verwendung des christlichen heilandnamens und seine bezeichnung als hebräisch nicht: Pap. Par. 3019: ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τῶν Ἑβραίων Ἰησοῦ Ἰαβα Ιαη Αβραωθ. Das steht in einem geisterzwang, der mit den worten schliesst (3083): ὁ γὰρ λόγος ἐστὶν ἑβραϊκὸς καὶ φυλασσόμενος παρὰ καθαροῖς ἀνδράσιν. — Mit den λόγοι ἑκατίκιοι und den ὁρκίσματα ἀβραϊκά werden die dämonen genötigt, dem beschwörenden zu gehorchen. Die worte, die das sagten, sind in unordnung geraten. Man sieht nur einen zerstörten rest in z. 12 und erkennt in z. 14 κελευόμενοι: die geister, die den fluch vollziehen sollen, müssen dem befehl der ἱερὰ ὀνόματα (s. unten no. 2) gehorchen. Der fluch selbst soll treffen alle lebensäusserungen des ihm geweihten (z. 9. 10) und alle seine körperteile; mit z. 16 beginnt deren liste, von den haaren anfangend und nach den füssen hinabsteigend. Diese aufzählung beabsichtigt, alles, was getroffen werden soll, namhaft zu machen, damit auch nicht ein glied des leibes vom fluch ausgelassen wird. Solche listen finden sich im schadenzauber noch häufiger; aus dem altertum nenne ich als beispiel Aud. 190; vgl auch Fr. Pradel, Neugr.

ὀφρ[ῦc] μυκτῆρας οι|..... προσιαγόνας ὀδόντα[c|.....
ψυχὴν στοναχεῖν ὑγεία[ν || ....τον αἷμα σάρκας κατακάει[ν | 20
στον]αχεῖ ὃ πάσχοι καὶ .....

2. Ch. Huelsen, Bleitafel mit Verwünschungsformeln. Archäologische Zeitung XXXIX 1881 s. 309 ff., abgedruckt u. a. DTA p. XV, Aud. s. 277 f. no. 208.

Bleitafel von 0,13 m höhe, 0,11 m breite. Gefunden 1876 bei Puteoli, jetzt im Kön. Museum in Berlin. Geschrieben um die wende vom zweiten zum dritten jahrhundert n. chr. Die mitte des oberen teiles nimmt die zeichnung eines altares ein, der mit zauberzeichen beschrieben ist, daneben steht rechts in drei zeilen Cεῳθη | Cαβαωθ | Cαβαωθ. Zu zeile 1 des textes steht am linken rande in zwei zeilen Ἅγιον ὄν|[o]μα. Am schluss fehlen nur wenige buchstaben.

Ἰάω Ἡλ Μιχαὴλ Νεφθώ. | Γάϊος Στάλκιος Λειβεράριος

Gebete = Rel. gesch. Vers. u. Vorarb. III 262. — z. 19 ff. scheinen dann gesagt zu haben, womit des verfluchten leiblichkeit getroffen werden sollte: er soll leiden und stöhnen. Das κατακάειν z. 20 ist auf die fieberglut zu beziehen, die den verfluchten verzehren soll, s. E. Kuhnert, Feuerzauber, Rhein. Mus. LI 1894 s. 37 ff. — Die nicht abgedruckte rückseite der tafel enthält eine weitere beschwörung der Hekate in wendungen, die aus einem alten griechischen hymnus entnommen sind. Jüdischchristliches findet sich dort nicht mehr. Ist auf der vorderseite die ergänzung z. 13 richtig, und Ἰησοῦc als hebräischer gottesname gefasst, so kann der text nur von einem heiden herrühren.

2. Auch hier vollzieht sich wie in no. 1 z. 13 der fluch durch das ἅγιον ὄνομα: ihm müssen die beschworenen geister gehorchen. Und zwar stehen die heiligen namen über dem eigentlichen text ohne weitere formel: der dämon, dem der fluch zur exekution übergeben wird, weiss auch ohne das, was sie bedeuten. Das erste ὄνομα ist unsicher gelesen, Cεωθη. Die vermutung von Hülsen, der schreiber habe hier dasselbe wort dreimal setzen wollen, ist möglich: dann wäre es eine verschreibung aus Cαβαώθ. Mit diesem namen dürfen wir aus z. 1 Ἰάω Ἡλ zusammenstellen: alles dreies sind anrufungen des jüdischen gottes. Cαβαώθ ist die den LXX geläufige umschrift des hebr. צבאות (z. b. 1 Reg. 1, 3 κυρίῳ τῷ θεῷ Cαβαώθ), die auch im NT (z. b. Röm. 9, 29) u. a. beibehalten wird. Sie kommt im hellenistischen zauber unendlich oft vor, in den Papyri magicae und auf den amuleten. Ich notiere nur die fluchtafeln: unten no. 4, 15; Aud. 264 270 285. — Ebenso ist Ἡλ einem hebr. gottesnamen gleich, dem besonders aus den poetischen büchern geläufigen אל. Die LXX geben dies wort meist mit θεός wieder, auch zu dem abgeleiteten אלי heisst es in der passionsgeschichte: Ἡλί . . τοῦτ' ἔστι θεέ μου, Ev. Matt. 27, 46. Auch ausserhalb der heiligen schrift ist der name den Griechen bekannt. Im sog. Etymologicum Magnum wird p. 477, 4 als letzter bestandteil des wortes Israel angegeben τὸ ἦλ ὃ σημαίνει τὸν θεόν. In jüdisch-hellenistische theogonieen ist er gleichfalls eingetreten, so als Ἥλος bei Philo Byblius Fragm. Historic. Graec. III p. 567 fr. 2, 14; derselbe Philo sagt p. 570 fr. 4

ὃν | ἔτεκεν Φιλίστα γένοι|το ἐκθρὸς Λολλίας Ῥουφείνης, ||
γένοιτο ἐχθρὸς Ἀπλοῦ, γένοιτο ἐκ|θρὸς Εὐτύχου, γένοιτο

Κρόνος τοίνυν ὃν οἱ Φοίνικες Ἦλ προσαγορεύουσιν. Die möglichkeit ist nicht abzuleugnen, dass auch dem verfasser unseres bleitafeltextes die gleichsetzung El und Kronos geläufig war. Denn nach damaligem astrologischem glauben ist das blei dem planeten Kronos heilig, und Kronos steht daher in verbindung mit dem Defixionszauber (DTA III; R. Wünsch, Seth. Verfl. Tafeln s. 79). Sonst kommt Ἦλ im zauber nicht oft vor; als mächtiges wort kennen Ἠλί die gnostiker (Epiph. 40, 5 t. II p. 295 Dind.). Ein amulet, vom herausgeber Wessely mit R 2 bezeichnet (Denkschr. der Wiener Akad. XLII s. 67) beginnt . . ηληλ, was vielleicht als dreimal gesetztes Ἦλ aufzufassen und zu ergänzen ist. Häufiger jedoch als Ἦλ allein sind die damit komponierten engelnamen, wie gleich Μιχαήλ. — Endlich Ἰάω, die griechische transkription des hebr. Tetragrammatons יהוה, s. W. Graf Baudissin, Studien zur semitischen Religionsgeschichte I s. 187 ff., A. Deissmann, Bibelstudien s. 6. Der ansicht, dass auf die form Ἰάω auch der name des babylonischen gottes Ea einfluss gehabt habe, ist C. F. Lehmann-Haupt (z. b. Babyloniens Kulturmission, 1903 s. 32 f., 78). Die stellen, welche den namen Iao bieten, aus literatur und epigraphik zusammenzutragen, ist nicht angängig; ich notiere wiederum nur die fluchtafeln: unten no. 3 4, Aud. 16 22 198 264 269 284 286 291 293 294. — In den texten, die hebr. gottesnamen nennen, erscheinen daneben häufig die engel, diese gleichfalls aus israelitischen, wenn auch jüngeren anschauungen übernommen. Eine wichtige rolle im zauber spielt namentlich der hier z. 1 genannte Michael, s. W. Lueken, Michael, eine Darstellung und Vergleichung der jüdischen und der morgenländisch-christlichen Tradition vom Erzengel Michael, Göttingen 1898, namentlich s. 27 ff.: wie Michael sich sonst als mächtiger herr über die geister der finsternis erweist, so ist er auch hier besonders geeignet, die dämonen zur vollziehung des fluchzaubers zu nötigen. In derselben absicht wird er auch auf der tafel von Hadrumet Aud. 255 angerufen. Andere belege für Michael im zauber bei Wünsch, Ant. Zauberger. s. 36 f. — An letzter stelle erscheint Νεφθώ: eine nebenform für den namen der äg. göttin Nebthat, der gewöhnlich im griech. als Νέφθυς erscheint, s. Drexler in Roschers Lexikon der Mythologie III 188 f. Diese Nephthys ist in Ägypten eine 'funeräre' göttin (Roscher III 193), ihre hülfe wird häufig bei zauberhandlungen angerufen (III 198). So wird auch hier ihr name genannt, damit er bei diesem infernalen zauber mitwirke. — z. 2 beginnt der eigentliche fluch, der sich gegen den Γάϊος Στάλκιος Λειβεράριος richtet. Dass dies eine etwas freie transkription des namens *C. Stlaccius Liberalis* ist, zeigt Hülsen. Die *gens Stlaccia* ist aus Latium bekannt, CIL XIV 246 2300. Der fluch, der den defigierten treffen soll, ist ἐχθρὸς γένοιτο. Der glaube, dass man durch den zauber einen menschen seiner umgebung verhasst machen könne, war verbreitet. Auf einer *tabella defixionis* aus dem benachbarten Cumae wird als zweck angegeben, der betroffene möge εἰς μεῖσος ἐλθεῖν (Aud. 198, 20). Der Papyrus CXXIII des Britischen Museums (K. Wessely, Denkschr. der Wiener Akad. XLII s. 60) gibt eine abwehr gegen den hasszauber mit dem motto

ἐκθρὸς | Κέλερος, γένοιτο ἐκθρὸς Ῥούφου, | γένοιτο ἐκθρὸς τῆς οἰκίας ὅλης | Ρουφείνης, γένο(ι)το ἐχ(θρ)ὸς Πολυβίου || γένοιτο ἐχ(θ)ρὸς Ἀμωμίδος, γένοιτο ἐκ(θρὸς) | Θήβης 10

3. Corpus Inscriptionum Latinarum VIII 12511, danach DTA p. XVII; Aud. s. 323 f. no. 241 nach eigener kollation. Kleinere verschreibungen im texte, die sicher korrigiert sind, führt der apparat nicht auf. Quadratische bleitafel von 0,115 m seitenlänge, alle vier ränder mit magischen zeichen eingefasst (obere reihe = z. 1). Gefunden in einem grab von beamten der kaiserzeit in Bir el Djebbana beim römischen Karthago, jetzt im museum von St. Louis de Carthage. Die abfassungszeit ist durch das alter der grabstätte ungefähr bestimmt.

Cεμεcιλαμ δαματαμενευc λης̣νν̣α|λλελαμ . λαικαμ ερμουβελη ιακουβ ια ιωερβηθ | ιωπακερβηθ ηωμαλθαβηθ αλλαcαν.

θυμοῦ cε παύcω καί cε πραῦνω χολῆς, eine reihe von kyprischen tafeln (Aud. 22 ff.) richten sich gegen θυμὸς καὶ ὀργή der feinde. Aus welchem grunde Stlaccius dieser hass widerfahren soll, in welchem verhältnis der oder die fluchende zu ihm steht, ist aus der tafel nicht ersichtlich. Auch weiss man nicht, was für ein landsmann sie geschrieben hat. Aus dem wiederholten ἐκθρός (z. 9 ἐχφός ist wohl nur ein versehen) möchte man auf einen Nichtgriechen schliessen, etwa einen Lateiner: diese sagten z. b. *dipthongus*, W. Schulze, Orthographica, Progr. Marburg 1894/95 s. V ff. — z. 3. Dass der verfluchte nicht nach dem vater, wie im staatsleben, näher bezeichnet wird, sondern nach der mutter, ist ständiger zauberbrauch. *Pater incertus, mater certa*, und die benennung des unrichtigen vaters hätte den zauber unwirksam gemacht. Weitere belege dafür bieten z. b. unten no. 5 u. 6; s. a. Marc. Emp. XV 103 *quem peperit illa* und dazu R. Heim *Incantamenta magica*, Fleckeisens Jahrb. Suppl. XIX s. 474, Wünsch, Seth. Verfluchungst. s. 64. — z. 4. Der name *Lollia Rufina* klingt nach guter römischer familie, auf wohlstand deutet auch z. 8 οἰκία ὅλη. Sonst kommen auf solchen tafeln vielfach nur leute der *infima plebs* vor. — z. 5 Ἁπλοῦ: Hülsen denkt an eine parallelbildung zu dem lat. cognomen *Simplex*; z. 7 Κέλερος ist *Celer*. — z. 10 Ἀμωμίς ist sonst pflanzenname, s. z. b. Plin. nat. hist. XII 49. Er ist der liste von pflanzennamen hinzuzufügen, die als griech. frauennamen verwendet wurden, bei Bechtel-Fick, Griech. Personennamen s. 327 f. — z. 11 Θήβη gehört zu den ortsnamen, die von frauen getragen werden. Er kommt auch in Attika vor, s. Bechtel, Attische Frauennamen s. 59.

3. z. 2—4. Die ἅγια, oder wie sie hier z. 5 heissen, die μεγάλα ὀνόματα sind wie in no. 2 ohne besondere erklärung vorausgesetzt. Cεμεcιλαμ erklärt man wohl richtig aus hebr. שמש עולם 'ewige sonne', s. Wiedemann, Bonner Jahrb. 79 s. 226, Siebourg ebenda 103 s. 144. Aber der name eines sonnengottes kann es hier nicht sein, götter des lichtes haben mit dem finsteren fluchzauber nichts zu schaffen. Eher kann an die zusammenstellung gedacht werden, die Pap. Lugd. J 395 (A. Dieterich, Abraxas s. 17) v. 44 gibt; dort ist cεμεcιλαμψ ein name des Hermes. Der Ἑρμῆς χθόνιος, der die seelen der menschen zum Hades hinabführt, wird häufig im fluchzauber angerufen

κατάρα· ἐξορκί||ζω ὑμᾶς κατὰ τῶν μεγάλων ὀνομάτων ἵνα | καταδήσητε πᾶν μέλος καὶ πᾶν νεῦρον Βικτωρικοῦ | ὃ[ν] ἔτεκεν [τ]ἡ μήτηρ παντὸς ἐνψύχου, τοῦ ἡνιόχου τοῦ | βενέτου, καὶ τῶν ἵππων αὐτοῦ ὧν μέλλι ἐλαύνιν, Σεκουν|δινοῦ Ἰού-βενιν καὶ Ἀτβοκᾶτον καὶ Βούβαλον, καὶ Βικτωρικοῦ || Πομ-

(DTA p. VI). — Δαματαμενευς ist offenbar eine verschreibung für den bekannten dämonennamen Δαμναμενεύς. Er kommt vor als name eines griechischen geistes; so sagt Strabo von den idäischen Daktylen X p. 473: ὧν Κέλμιν ὀνομάζουσί τινα καὶ Δαμναμενέα καὶ Ἡρακλέα καὶ Ἄκμονα. Sie gelten als zauberkundig und als erfinder der ἐφέσια γράμματα (Clem. Al. Strom. I 360 P), ja das musterbeispiel griechischer zauberformeln enthielt den hier stehenden namen: ἄσκιον κατάσκιον λὶξ τετρὰξ δαμναμενεὺς αἴσιον (Hesych. s. v. Ἐφέσια γρ.). So kommt Δαμναμενεύς im späten zauber, auf amuleten u. ä., oft vor (Aud. 268); hier wird er angerufen, dass er die macht eines konkurrenten breche: der zauberer, welcher die formel komponierte, hat noch δαμνάω und μένος herausgehört. — Die folgenden namen sind zum grössten teil undeutbar, in λησννα steht σ auf dem kopf, über das erste ν ist θ übergeschrieben. z. 3 mitte soll Ἰακούβ der name des erzvaters Ἰακώβ sein, der auch sonst im zauber erscheint: als Ἰακώβ z. b. Pap. Par. 1232 1736 1803; ebenda 2223 heisst es wie hier ιωβολχοσηθ ιακουβιαι ιωπαταθναξ ερβηθ ιωπακερβηθ. Diese litanei gilt sonst als anrufung des ägyptischen gottes Set-Typhon, s. Seth. Verfl. Taf. s. 88. 90: eines gottes, der als mächtiger schadendämon wohl taugt, in einem fluch angerufen zu werden. Veranlassung zur Herübernahme des Ἰακώβ mögen missverstandene stellen gewesen sein wie Ps. 23, 6: τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, ähnl. 145, 5: ὁ θεὸς Ἰακώβ. z. 4 fasse ich καταρα nicht als zauberwort, sondern als überschrift der nun beginnenden κατάρα. Beschworen werden ungenannte dämonen durch die macht der grossen namen, dass sie sich wenden gegen Victoricus, den wagenlenker der blauen. Wir haben hier einen der zahlreichen bindeflüche, die dem treiben der rennbahn und dem konkurrenzneid der nach ihren farben benannten zirkusparteien ihre entstehung verdanken (s. Seth. Verfl. Taf. s. 63 ff.): die glieder des mitbewerbers und seiner pferde sollen gelähmt werden, so dass sie den sieg nicht erringen können. — z. 7. Wie die meisten verfluchten soll Victoricus durch den namen seiner mutter näher bestimmt werden: da dieser unbekannt ist, tritt die allmutter aller lebewesen ein. Zu dieser vorstellung s. A. Dieterich, Mutter Erde s. 54; verwandte redeweisen, die aber meist den nebenbegriff des verächtlichen haben, stellt L. Friedländer *Petronii Cena Trimalchionis*[1] s. 236 zusammen. *Terra omniparens* haben Lucr. II 706, Verg. Aen. VI 595. — z. 8 ὧν ist attrahiert an das vorausgehende ἵππων; man verstehe οὓς μέλλει ἐλαύνειν. Da ει seit etwa 100 v. Chr. in den I-laut übergeht (Meisterhans-Schwyzer, Gramm. d. att. Inschr. s. 48), sind schreibungen wie hier μέλλι ἐλαύνιν und z. 17 χῖρας in späteren texten nichts ungewöhnliches. — z. 9 Secundinus ist der herr der genannten pferde Iuvenis Advocatus Bubalus; es folgen die pferde, die dem Victoricus gehören, aber fälschlich im Gen. statt im Acc.: sie heissen Pompeianus Baianus

πηϊανοῦ καὶ Βαϊανοῦ καὶ Βίκτορος καὶ Ἐξιμίου, κα|ὶ τῶν Μεccαλῶν Δομινάτορα, καὶ ὅcοι ἐὰν cυνζευχθῶ|cιν αὐτοῖc· κατάδηcον αὐτῶν τὰ cκέλη καὶ τὴν ὁρμὴν καὶ | τὸ πήδημα καὶ τὸν δρόμον, ἀμαύρωcον αὐτῶν τὰ | ὄμματα ἵνα μὴ βλέπωcιν, cτρέβλωcον αὐτῶν || τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν 15

Victor Eximius. Als achtes erscheint Δομινάτωρ τῶν Μεccαλῶν z. 11, oder z. 23. 31 Δομινᾶτος ὁ Μεccάληc. Dies ross hat einem Messala gehört, dessen familie unrichtig als οἱ Μεccάλαι bezeichnet wird: der Grieche hat statt des nomen gentile das cognomen vervielfacht. Die form des pferdenamens ist schwankend, wie überhaupt die drei listen der renner nicht völlig identisch sind. An und für sich ist *Dominator* ebenso möglich wie *Dominatus*, das substantivum wie das verbaladjektiv von *dominari*, doch hat das zweimal geschriebene *Dominatus* die grössere wahrscheinlichkeit. Sonst erscheint noch z. 21 Λαυριᾶτος, d. i. *Laureatus*, mit der auch im vulgären latein üblichen umgestaltung von *e* im hiat (Lindsay-Nohl, lat. Sprache s. 23 f.). Die pferde haben also alle lateinische namen, und zwar sind die meisten *boni ominis*. Auf kräftige jugend deutet *Iuvenis*, auf trefflichkeit *Eximius*, auf schnelligkeit *Bubalus* (auch griech. βούβαλος, Gazelle), auf bewährte hülfe *Advocatus*, auf den sieg *Victor Dominatus Laureatus*. Dagegen sind ἐθνικά *Pompeianus* und *Baianus*. Man denkt sofort an herkunft vom golf von Neapel, aber damals war das dortige Pompei schon vergessen. Es ist also eher Alba Pompeia, die heimat des Pertinax (s. Dio C. LXXIII 2 τὸν Πομπηϊανόν), die vaterstadt des hengstes. Baiae dagegen möchte man mit dem ort bei Syrakus identifizieren (Greg. Magn. ep. VII 39), eingedenk der worte des Vegetius Art. vet. IV 6: *nec inferiores prope Sicilia exhibet circo.* — z. 11 (23). Von den mit namen genannten pferden weiss der fluchende genau, dass sie am nächsten rennen teilnehmen, aber um ganz sicher zu gehen, dass kein ross von der bindung unberührt bleibt, fügt er die cautionsformel hinzu καὶ ὅcοι ἐὰν cυνζευχθῶcιν αὐτοῖc. Dabei ist ἐάν in vulgärer art nach einem relativum für ἄν gesetzt, s. F. Blass, Gramm. des neut. Griechisch[2] s. 64. — z. 12. Zwei fluchrezepte sind hier ineinander geflossen: das erste setzte mehrere geister (z. 5 ὑμᾶς), das andre nur einen dämon in bewegung (z. 12 κατάδηcον). Später wird zum ersten formular zurückgekehrt (z. 17 καταδήcατε). — z. 15 ff. belehren uns, dass die anfertigung der fluchtafel von einer besonderen zauberhandlung begleitet werden sollte. Und zwar bediente man sich der sympathie, man fesselte einen hahn und sprach dazu die formel: 'wie dieser hahn gebunden ist, so soll auch N. N. gebunden sein'. Diese art korrelation ist bekannt, z. b. aus Vergl. Ecl. VIII 80 f.: *Limus ut hic durescit et haec ut cera liquescit Uno eodemque igni, sic nostro Daphnis amore.* Bei Aud. heisst es no. III: *quomodi hic catellus aversus est nec surgere potesti, sic nec illi.* Einen ganz ähnlichen sympathiezauber wie hier vollführt die hexe bei Ovid, Fasti II 575 ff.: *Quodque pice adstrinxit, quod acu traiecit aëna Obsutum maenae torret in igne caput.* Das bedeutet: *Hostiles linguas inimicaque vinximus ora.* Aud. 36 ist zu einem fluchtext ein hahn beigezeichnet, Aud. 222 ist im text ein raum gelassen, offenbar wiederum

ἵνα μὴ [π]νέωσιν. ὡς οὗτ|ος ὁ ἀλέκτωρ καταδέδεται τοῖς
ποσὶ καὶ ταῖς χερσὶ ⟨τ⟩ καὶ τῇ | κεφαλῇ, οὕτως καταδήσατ(ε)
τὰ σκέλη καὶ τὰς χῖρας καὶ τὴν | κεφαλὴν καὶ τὴν καρδίαν
Βικτωρικοῦ τοῦ ἡνιόχου τοῦ βενέ|του ἐν τῇ αὔριν ἡμέρᾳ
καὶ τοὺς ἵππους οὓς μέλλι ἐλα||ύνιν, Σεκουνδινοῦ Ἰούβενιν
καὶ Ἀτροκᾶτον καὶ Βού|βαλον καὶ Λαυριᾶτον, καὶ Βικτωρικοῦ
Πομπηϊανὸν καὶ | Βαϊανὸν καὶ Βίκτορα καὶ Ἐξιμίου[μ], καὶ
τῶν Μεσσάλης | Δομινᾶτον, καὶ ὅσοι ἐὰν αὐτοῖς συνζευχθῶσιν.
(Ὄ)τι ἐ|ξορκίζω ὑμᾶς κατὰ τοῦ ἐπάν(ω) τοῦ οὐρανοῦ θεοῦ, ||
τοῦ καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβί, ὁ διορίσας τὴν γῆν | καὶ
χωρίσας τὴν θάλασσαν, Ἰάω ἀβριάω ἀρβαθιάω | ἀδωναϊ σαβαω,
ἵνα καταδήσητε Βικτωρικ⟨τ⟩ὸν τὸν ἡνί|οχον τοῦ βενέτου
καὶ τοὺς ἵππους οὓς μέλλι ἐλαύνιν, | Σεκουνδινοῦ Ἰούβενιν καὶ

für die zeichnung eines hahnes, denn es heisst: *Quomodi huic gallo lingua vivo extorsi et defixi, sic inimicorum linguas aduersus me ommutescant.* Auf unserer tafel ist die formel, mit der man die μαγικὴ πρᾶξις begleitete, ohne zeichnung aufgeschrieben, und dadurch eigentlich beziehungslos geworden. Auch muss ursprünglich die zauberhandlung an einem vierfüssigen tier vorgenommen worden sein, für den hahn ist ταῖς χερσὶ sinnlos. — z. 19 αὔριν für αὔριον, mit aufgabe des o wie in der vulgären flexion der O-stämme, s. Seth. Verfl. Taf. s. 123. Die tafel ist also am tage vor dem rennen verfasst. — z. 22 τῶν für τὸν: mit dem III. jahrhundert v. Chr. geht das gefühl für die natur der beiden O-laute verloren, s. Meisterhans-Schwyzer, Gramm. d. att. Inschr. s. 24. — z. 23 die tafel bietet ἄτι, nicht ἔτι, s. oben zu no. 1 z. 12. — z. 24 ἐπάνω ist geändert aus ἐπάνου, s. z. 3 Ἰακούβ. Hiermit setzt eine neue beschwörung ein; sie ist stark von jüdischem beeinflusst. ὁ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ θεός hat seine nächste parallele in den Septuaginta: 1 Macc. 3, 18: τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, Jes. 14, 13: ἐπάνω τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου. Für das folgende s. Ps. 79, 2. 98, 1, besonders aber Dan. 3, 31: καθήμενος ἐπὶ χερουβίμ, aus dem gesang der drei männer; ebenda z. 37 steht ὑπεράνω τοῦ οὐρανοῦ. — z. 25 ὁ διορίσας τὴν γῆν καὶ χωρίσας τὴν θάλασσαν sind ohne die nötige veränderung des kasus aus einem zusammenhang genommen, der den θεὸς im nom. oder voc. pries. Sie gehen zurück auf Gen. 1, 7: διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος. Nahe steht auch Jes. 45, 18: οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν. — z. 26 für Ἰάω s. no. 2 z. 1; ἀβριάω und ἀρβαθιάω sind dem zauber geläufige komposita, z. b. Pap. Par. 981: Ἰάω σαβαὼθ ἀρβαθιάω, ebenda 990 αβραιαωθ. Zu etymologisieren wage ich hier nicht, da sich mehrere möglichkeiten bieten. — Ἀδωναϊ ist hebr. אדני 'der Herr' (z. b. Gen. 15, 2), ein gottesname, der im zauber des ausgehenden altertums und des mittelalters sehr beliebt ist. Auf defixionen steht er bei Aud. 27, 6 256 285 298, in den griechischen zauberpapyri liest man ihn etwa drei dutzend male. — z. 27 Σαβαω ist in kleinen buchstaben übergeschrieben, gemeint ist Σαβαὼθ

Ἀτουοκᾶτον, καὶ Βικτωρικοῦ || Πομπηϊανὸν καὶ Βαϊανὸν καὶ 30
Βίκτορα καὶ Ἐξιμίουμ, | καὶ τῶν Μεσσάλης Δομ[ι]νᾶτον, ἵνα
ἐπὶ νείκην μ[ὴ] | ἕλ[θωσι]ν ἐν τῇ αὔριν ἡμέρᾳ ἐν τῷ κίρκῳ·
ἤδη ἤδη | ταχὺ τα[χύ].

4. R. P. Molinier, *Imprécation gravée sur plomb trouvée à Carthage*, *Mém. de la Soc. des Antiquaires de France* LVIII 1897 s. 212 ff.; NF s. 248 ff.; Aud. s. 325 ff. no. 242 nach eigener kollation. Bleitafel von 0,125 m breite und 0,151 m höhe, zusammengerollt an derselben stelle wie no. 3 gefunden, heute gleichfalls im Musée St. Louis. Die schrift läuft im rechteck an den rändern entlang, dergestalt, dass z. 5—8 innerhalb von z. 1—4 stehen usf.; dadurch erklärt es sich, dass die zeilenlänge gegen ende abnimmt. Durch diese ungewöhnliche anordnung soll die schrift unberufenen unlesbar gemacht werden. Geschrieben ist die tafel wohl im dritten jahrhundert n. Chr.

Ἐξορκίζω σε ὅστ[ι]ς ποτ' εἶ, νεκυδαῖμον, τὸν θεὸν

(s. no. 2 anf.). — z. 32 κίρκῳ ist lehnwort aus dem lateinischen, wie überhaupt die ausdrücke des römischen rennsports von den griechen übernommen werden; s. Aud. 160, 4 und oben die pferdenamen. — z. 32 ἤδη ἤδη ταχὺ ταχύ ist die übliche schlussformel solcher beschwörungen, sie soll den sofortigen vollzug des zaubers herbeiführen. Von defixionen kennen sie sogar lateinische, Aud 140 *ede ede tacy tacy*. Auch in den zauberpapyri findet sie sich, z. b. Pap. Par. 1924. Über solche rituellen doppelungen zur erhöhung der dringlichkeit handelt E. Norden, Vergil Buch VI s. 136 f., s. 461.

4. Der zauber dieser tafel vollzieht sich mit hülfe des toten, in dessen grab sie niedergelegt ist: sein geist ist der νεκυδαίμων, an den sich z. 1 richtet. Über dies wort s. DTA p. XXI. Er soll dem fluchenden διακονεῖν (z. 49); um ihn zu diesem dienst zu zwingen, wird er beschworen bei dem namen von göttern, die über die totengeister herrschen. Diese erscheinen in den zeilen 1—48: im wesentlichen eine reihe von parallel gebauten sätzen; an die formel ἐξορκίζω σε τὸν θεόν 'ich beschwöre dich bei dem gotte' (A. Deissmann, Bibelstudien s. 36) gliedert sich ein näher bestimmendes partizipium und ein *nomen barbarum* an, s. z. 2 ἐξορκίζω σε τὸν θεὸν τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τῶν χθονίων τόπων Νειχαροπληξ. Die partizipia erwähnen eigenschaften oder tätigkeiten des göttlichen, die seine macht über die dinge der welt, also auch über den νεκυδαίμων, dartun: so wird der totengeist eher gehorchen. Und zwar haben die machtpreisungen, die hier stehen, ihre nächsten parallelen im Jüdisch-Christlichen. Das AT bietet sie namentlich in Psalmen und Prophetieen: als beispiel wähle ich Ps. 73, 12 ff.: ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος . ., σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἠθάμ. σή ἐστιν ἡ ἡμέρα καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην. σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐποίησας. Auch die apokryphen schriften des NT kennen ähnliches: hier werden solche formeln aneinandergereiht, um den

τὸν κτίσαντα γῆν κ[α]ὶ οὐρανὸν Ἰωνα· | ἐξορκίζω σε τὸν θεὸν τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τῶν χθονίων τόπων | Νειχαροπληξ·

heiden gegenüber von gottes macht ein zeugnis abzulegen. Z. b. Acta Andr. et Matth. c. XIV (Acta Apost. apocr. edd. Lipsius et Bonnet II, 1 p. 80): οὗτος (ὁ θεός) ἐστιν ὁ ἐξ ἀρχῆς τὸν ἄνθρωπον πλάσας καὶ δοὺς τὴν πνοὴν αὐτοῦ ἐν πᾶσιν, ὁ κινήσας πάντα τὰ ἀκίνητα· οὗτός ἐστιν ὁ καλέσας τὸν Ἀβραάμ, ὁ ἀγαπήσας τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰσαάκ, ὁ ἐπιστρέψας τὸν ἀγαπητὸν αὐτοῦ Ἰακὼβ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν, οὗτός ἐστιν ὁ ἑτοιμάζων μεγάλα ἀγαθὰ τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ καὶ ἑτοιμάζων κόλασιν τοῖς μὴ πιστεύουσιν αὐτῷ. Wie leicht solche reihen in den tenor des exorzismus umgesetzt werden konnten, ist deutlich. Das ist denn auch des öfteren geschehen. Ausser unserer tafel bietet ähnliches unter den defixionen unten no. 5; aus den zauberpapyri wähle ich zum vergleich die dämonenbeschwörung des Pibeches, Pap. Par. 3007 ff., A. Dieterich, Abraxas s. 138. Der eigentliche exorzismus beginnt 3019 (ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τῶν Ἑβραίων Ἰησοῦ), darin heisst es 3034: ὁρκίζω σε τὸν ὀπτανθέντα τῷ ὀσρανὰ (l. Ἰσρανὰλ) ἐν στύλῳ φωτεινῷ καὶ νεφέλῃ ἡμερίνῃ (s. Exod. 13, 21) καὶ ῥυσάμενον αὐτοῦ τὸν λόγον (λαὸν liest Dieterich) ἔργου (l. ἐκ τοῦ?) Φαραὼ καὶ ἐπενέγκαντα ἐπὶ Φαραὼ τὴν δεκάπληγον διὰ τὸ παρακούειν αὐτόν. Ferner 3045: ὁρκίζω σε θεὸν φωσφόρον ἀδάμαστον (τὸν) τὰ ἐν καρδίᾳ πάσης ζωῆς ἐπιστάμενον, τὸν χουοπλάστην (l. χοοπλάστην) τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων (s. Gen. 2, 7), τὸν ἐξαγαγόντα ἐξ ἀδήλων καὶ πυκνοῦντα τὰ νέφη καὶ ὑετίζοντα τὴν γῆν καὶ εὐλογοῦντα τοὺς καρποὺς αὐτῆς, ὃν εὐλογεῖ πᾶσα ἐνουράνιος δυνάμιος (l. δύναμις) ἀγγέλων ἀρχαγγέλων· ὁρκίζω σε μέγαν θεὸν Σαβαώθ, δι' ὃν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ ὀπίσω (Ps. 113, 3. 5) καὶ ἐρυθρὰ θάλασσα ἠνώδευσεν Ἰσραήλ. Und 3061: ὃν ὑμνοῦσι τὰ πτερυγώματα τῶν χερουβίν· ὁρκίζω σε τὸν περιθέντα ὄρη τῇ θαλάσσῃ, τεῖχος ἐξ ἄμμου, καὶ ἐπιτάξαντα αὐτῇ μὴ ὑπερβῆναι· καὶ ἐπήκουσεν ἡ ἄβυσσος.. ὁρκίζω σε τὸν συνσείοντα τοὺς τέσσαρας ἀνέμους.. ὃν τρέμει γέννα πυρὸς (s. Ev. Matth. 5, 22 γέεννα τοῦ πυρός) καὶ φλόγες περιφλογίζουσι καὶ σίδηρος λακᾷ (λακκᾷ? μαλακιᾷ?) καὶ πᾶν ὄρος ἐκ θεμελίου φοβεῖται· ὁρκίζω σε πᾶν πνεῦμα δαιμόνιον τὸν ἐφορῶντα ἐπὶ γῆς καὶ ποιοῦντα ἔκτρομα τὰ θεμίλια (l. θεμέλια) αὐτῆς καὶ ποιήσαντα τὰ πάντα ἐξ ὧν (ὧν konstruktionsmischung: ἐξ ὧν οὐκ ἦσαν) οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι. Natürlich lassen sich nicht zu allen diesen exorzismen die biblischen vorbilder nachweisen; manches ist aus anderen religionen beigemengt, viele apokryphe literatur ist uns verloren, und die zaubermeister haben oft aus dem gedächtnis zitiert oder frei nachgebildet (Deissmann a. o. s. 49 f.). Aber das ist aus den erwähnten beispielen deutlich, dass sich diese grosse masse von eigenschaftssätzen nicht auf eine grössere anzahl verschiedener götter verteilen soll, sondern dass sie den einen grossen gott nach den verschiedenen seiten seines allmächtigen wirkens kennzeichnen sollen: das ist, wie die schilderung mit biblischen prädikaten zeigt, der Iao der Hebräer. Doch sind in dem bestreben der häufung in unseren text wiederholungen (s. z. 34 = 37) und selbst widersprüche hineingetragen worden: so wird z. b. z. 19 ff. der gott des tages und

ἐξορκίζω σε τὸν θε[ὸν] . . . . . ο . . ϣαε . . ο πνευμάτων
α . . . . . β· [ἐ]ξορκί|ζω σε] τὸν θεὸν τῆς Ἀνάγκης τὸν
μέγαν Ἀρουροβααρζαγραν· ὁρκίζω σε τὸν || θεὸν τὸν πρω- 5
τόγονον τῆς Γῆς † ἐφ' ὃν κεῖται Βλαβλειςφθειβαλ· ὁρκίζω
σε τὸν θεὸν τῶν | ἀνέμων καὶ πνευμάτων Λαιλαμ· ὁρκίζω
σε τὸν θεὸν τὸν ἐπὶ τῶν τειμωριῶν | παντὸς ἐνψύχ[ου] . .
ραπϣκμηφ· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν τῶν οὐρα|νίων στερεω-
μάτων δεσπότην Ἀχραμαχαμαρει· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν | τὸν

der gott der stunde genannt. Da war doch von hause aus der stundengott vom tagesgott verschieden, sonst hätte man ihn nicht besonders erwähnt.

Für das einzelne lege ich meine früheren ausführungen in den NF zugrunde. z. 1 ὅστις ποτ' εἶ eine kautionsformel, um den geist sicher zu bannen, die häufiger vorkommt, z. b. Pap. Par. 367, wo es deutlicher heisst: νεκυδαῖμον . . ὅστις ποτε εἶ, εἴτε ἄρρης εἴτε θῆλυς. — κτίσαντα ist eine erinnerung an Gen. 1, 1: ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, nachdrücklich vorausgestellt, um die beziehung auf Jahve kenntlich zu machen. Deshalb möchte ich auch bei ιωνα nicht an den namen des propheten denken, sondern an einen unrichtig geschriebenen acc. von Ἰάω: belegt ist der gen. plur. Ἰάων, Deissmann, Bibelstudien s. 6. — z. 2 ähnlich heisst es Aud. 188 von Osiris: ὁ ἔχων] ἄ[ν]ω τὴν κατεξουσίαν καὶ τὸ βασίλειον τῶν νερτέρων θεῶ[ν. — z. 3 Νειχαροπληξ erscheint öfter als *nomen arcanum*, so Pap. Parthey II 14, Abh. Berl. Akad. 1865 s. 150. Im folgenden wurde ein herr der πνεύματα angerufen, s. zu z. 6. — z. 4 ähnlich Pap. Lond. CXXI 714 (K. Wessely, Denkschr. der Wien. Akad. XLII s. 44): θεὸς ὁ ἐπὶ τῆς ἀνάγκης τεταγμένος Ἰακοὺβ Ἰαιβω Σαβαώθ Ἀδωναϊ. Die grosse göttin der notwendigkeit ist aus den anschauungen der orphiker bekannt und wohl dorther übernommen, s. Seth. Verfl. Taf. s. 94. An die orphiker denkt man auch bei dem Protogonos z. 5, aber deren gott, welcher diesen namen führt, ist nicht γηγενής, sondern ϣογενής (Hymn. Orph. VI 2). Es ist daher zur erklärung besser heranzuziehen Hesiod. Theog. 126: Γαῖα δέ τοι πρῶτον μὲν ἐγείνατο ἶσον ἑαυτῇ Οὐρανόν. — † ἐφ' ὃν (l. ὧν) κεῖται könnte zwar teil des ungriechischen zauberwortes Βλαβλειc κτλ. sein, klingt aber sehr griechisch. Ist es das tatsächlich, dann ist es als unverstandene formel aus einem anders geformten zaubertext herübergenommen worden, denn in diesem zusammenhang gibt es keinen sinn. — z. 6 Λαιλαμ gott der winde, an griech. λαῖλαψ anklingend. ὁ τῶν πνευμάτων ἄναξ spielt, wie begreiflich, in ähnlichen texten eine wichtige rolle, s. A. Dieterich, Abraxas s. 69 z. 7. Auf den sog. rachegebeten von Rheneia rufen sie an τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον τὸν κύριον τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός: dazu hat Deissmann, Philol. LXI 1902 s. 256 die parallelen aus den LXX (Num. 27, 16 u. a.) gestellt. — ὁ ἐπὶ τῶν τειμωριῶν ist sonst der henker (Plutarch, Artox. XVII), hier ein strafdämon der hölle, Dieterich, Nekyia s. 60; Abraxas s. 34 aus einem Pap. Lugd.: ἔταξας αὐτὸν ἐπὶ τῶν τιμωριῶν. — z. 7 παντὸς ἐνψύχου formelhaft, s. oben no. 3 z. 7, unten z. 9. Das folgende βάρβαρον ὄνομα möchte ich zu Ὁσι]ραπωκμηφ ergänzen: ein dvandvakompositum

χθόνιον τὸν δεσπόζοντα παντὸς ἐνψύχου Σαλβαλαχαωβρη· ὁρκίζω σε τὸν || θεὸν τὸν γεκυαγωγὸν τὸν ἅγιον Ἑρμῆν, τὸν οὐράνιον Αων|κρειφ τὸν ἐπίγειον ἀλεον . . . . βνιν, τὸν χ[θό]νιον Αρχφηςον· ὁρκίζω σε τὸν θε|ὸν τὸν ἐπὶ τῆς ψυχοδοσίας παντὸς ἀνθρώπου γεγεγεγεν κι|μενον Ἰάω· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν φωτίζοντα καὶ σκοτίζοντα τὸν κόσμον | Σεμεσειλαμ· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν πάσης μαγείας τὴν ἐω[||σιν ἀνθρωπίνην σειυπ . . . . . Σαβαώθ· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τ[ὸν] τοῦ Σα[λο]μόνος Σουαρμιμουθ· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν τοῦ δευτέρου στερεώ|ματος ἐν ἑαυτῷ τὴν δύναμιν

wie Ἑρμάνουβις aus den äg. göttern Osiris Apis (s. Seth. Verfl. Taf. s. 82 f.) und Kmeph, einer nebenform für Chnuphis (Roscher, Myth. Lex. II 1250). — z. 8 s. Hymn. Dan. 3, 33: ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, Ps. 18, 1: οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. S. unten z. 16, z. 22. — z. 10 νεκυαγωγὸς nicht sowohl ‘seelengeleiter’ als ‘totenbeschwörer’, s. Pap. Par. 222 νεκυοαγωγή, und Roscher, Myth. Lex. I 2375. — ἅγιος ist beliebtes beiwort im zauber, s. die ἅγια ὀνόματα oben no. 2 zu anfang; wie es hier der götterbote ist, so gibt es auch sonst ἅγιοι ἄγγελοι, Pap. Par. 1939. Wahrscheinlich steckt ἅγιον auch hier in dem unsicher gelesenen αων z. 10 und αλεον z. 11. Nebeneinander werden genannt χθόνιος οὐράνιος ἐπίγειος wie Phil. 2, 10: ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων. So heisst es auch Pap. Par. 3042: ἐπουράνιον (ἢ ἀέριον) εἴτε ἐπίγειον εἴτε ὑπόγειον (ἢ καταχθόνιον). — z. 12 γεγεγεγεν κ(ε)ίμενον lau Aud. Wohl nicht mit recht. Entweder fängt die formula arcana mit γεγεγεγεν an (gebildet wie cecevγεν, z. b. Pap. Parth. II 108): dann gehört auch κιμενον dazu und ist nicht zu verändern. Oder das griechische geht bis κίμενον; dann ist auch γεγεγεγεν griechisch, wenn auch verderbtes. Das letztere ist das wahrscheinlichere, da man hier ein partizipium erwartet, und dies in -μενον zu stecken scheint. Welches, ist unsicher; dem sinne entspricht ἐπιγινόμενον. — z. 13 Ἰάω: s. oben zu no. 2 z. 1. — z. 14 Σεμεσειλαμ: s. oben zu no. 3 z. 1; nach φωτίζειν hier wohl im eigentlichen sinne als sonne zu fassen. — μαγείας: die zauberei ist ursprünglich etwas göttliches, heiliges (ἱερᾶς μαγείας pap. Parth. I 127); man erwartet, dass hier ihre offenbarung an die menschen erwähnt wird, etwa τὸν πάσης μαγείας τὴν γνῶσιν ἀνθρωπίνην πορίσαντα. Was wirklich dagestanden hat, ist unsicher. Aud. bemerkt: ‘ἔωγσιν = ἔῳξιν, *cf.* ἀνέῳξα’. Er denkt also an eine nominalbildung von οἴγνυμι mit verschlepptem augment, wie oben no. 1 zu z. 1—6 ἀνέθεμα. Mir ist die existenz einer solchen form neben ἄνοιξις nicht wahrscheinlich, da das simplex nur dichterisch ist. — z. 15 Σαβαώθ: s. oben no. 2 z. 1, 3 z. 27. — Σα[λο]μονος statt Σολομῶνος. Diesem könige israels war von seinem gotte (daher ὁ θεὸς τοῦ C.) besondere weisheit verliehen, über alle weisheit der alten und der ägypter hinaus (III Reg. 4, 26). So hat er nach damaliger anschauung auch die kenntnis alles zaubers besessen, der aus Ägypten stammte (L. Blau, Das altjüdische zauberwesen s. 38):

ἔχοντα Μαρμαραωθ· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν | τὸν τῆς παλιγγενεσίας Θωβαρραβαυ· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν | τοὺς ληνοὺς ὅλους .α...ιευ· ὁρ[κί]ζω σε τὸν θεὸν τὸν τῆς ἡμέρας ταύτης ἣς σε || ὁρκίζω Αωαβαωθ· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν ἔχοντα τὴν | ἐξουσίαν τῆς ὥρας ταύτης ἣς σε ὁρκίζω Ἰαοῦ· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν τῶν | οὐρανίων στερεωμάτων δεσπόζοντα Ἰάω ιβοηα· ὁρκί|ζω σε τὸν θεὸν τὸν οὐράνιον Ἰθυαω· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν [τ]ὴν δι[ά]νοιαν | παντὶ ἀνθρώπῳ χαρισάμενον Νεγεμψενπυενιπη· || ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν πλάσαντα πᾶν γένος ἀνθρώπ[ων] Χωοιχαρεαμιων· | ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν τὴν ὅρασιν παντὶ ἀνθρώπῳ χαρι|σάμενον Ηχεταρωψιευ· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν χαρισάμενον τοῖς ἀνθρώ-| ποις τὴν διὰ τῶν ἄρθρων κείνησιν Θεσθενοθριλ.χε|αυνξιν· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν πατροπάτορα Φνουφοβοην· ὁρκίζω||

dadurch wird er selbst zum magus. Reiche literaturbelege für den zauber Salomons gibt P. Perdrizet, Σφαῖρα Σολομῶνος, Rev. des études grecques 1903 s. 43. Auch die zauberpapyri kennen ihn, Pap. Par. 3039: ὁρκίζω σε κατὰ τῆς σφραγῖδος, ἧς ἔθετο Σολομὼν ἐπὶ τὴν γλῶσσαν τοῦ Ἰηρεμίου κτλ. — z. 17 Μαρμαραωθ aram. 'herr der herrn', C. Brockelmann, Bonn. Jb. 104 s. 193. Er ist der gott τοῦ δευτέρου στερεώματος: das ist in damaliger gräzität 'himmel': Gen. 1, 8: καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. Die lehre von den verschiedenen himmeln ist bekannt; II Cor. 12, 2: ἕως τρίτου οὐρανοῦ. Das war namentlich gnostische lehre; s. W. Anz, Zur Frage nach dem Ursprung des Gnostizismus = Texte und Unters. XV 4, z. b. s. 21; auf gnostisches führt auch die betonung der δύναμις dieses gottes. Dagegen wird es sich kaum genau bestimmen lassen, welches gnostische system gemeint ist. Auch woher die παλιγγενεσία stammt, muss unsicher bleiben: sie hat in verschiedenen religionen ihre stätte, s. A. Dieterich, Eine Mithrasliturgie s. 175. — z. 19 ληνοί wohl als särge zu verstehen, s. Hesych s. v.; das partizipium ist nicht mehr erkennbar. — Die einzelnen tage der semitischen woche unterstanden nach einem ursprünglich chaldäischen glauben je einem planetengott, s. die literatur bei E. Schürer, die siebentägige Woche, Zeitschr. für die neut. Wiss. VI 1905 s. 19; daraus sind ja die bezeichnungen für die wochentage in den verschiedenen sprachen entstanden. Αωαβαωθ (s. Deissmann, Bibelstudien s. 9) ist also hier wohl als name eines planetenarchonten zu fassen; das für die form vorbildliche Σαβαωθ steht in einer planetengötterliste Pap. Lond. CXXIV 43, s. Ant. Zaubergerät s. 30. — ἧς σε ist hier wie z. 21 attraktion für ᾗ σε: der herr des tages, an dem ich dich beschwöre. — z. 21. Auch stundengötter gab es, s. z. b. Pap. Lugd. J 395 IX 36 (Dieterich, Abraxas s. 172): ἐπικαλῶ τὸν τῆς ὥρας καὶ τὸν τῆς ἡμέρας θεόν. — In Ἰαοῦ hat Molinier sicher mit recht Ἰησοῦ erkannt; s. Pap. Par. 3019 ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τῶν Ἑβραίων Ἰησοῦ, oben zu no. 1 z. 13. — z. 22 s. oben zu z. 8. — z. 25 s. Gen. 2, 7: καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον. — z. 28 l. κίνησιν. — z. 29 πατροπάτορα ohne gen. absolut

30 σε τὸν θεὸν τὸν τὴν κοίμησίν σοι δεδωρημένον | καὶ ἀπο-
λύσαντά σε ἀπὸ δ[εσμῶ]ν τοῦ βίου Νεθμομαω· ὁρκίζω σε
τὸν | θεὸν τοῦ παντὸς μύθου κυριεύοντα Ναχαρ· ὁρκί|ζω
σε τὸν θεὸν τὸν τοῦ ὕπνου δεσπόζοντα Cθομβλοην· | ὁρκίζω
35 σε τὸν θεὸν τὸν ἀέριον τὸν πελάγιον || τὸν ὑπόγειον τὸν
οὐρ[ά]νιον τῶν πελάγων τὴν ἀρχὴν | συνβεβλημένον τὸν
μονογενῆ τὸν ἐξ αὐ|τοῦ ἀναφανέντα τὸν πυρὸς καὶ ὕδατος
καὶ γῆς καὶ ἀέρος τὴν | ἐξουσίαν ἔχοντα Ωη Ἰάω εεηαφ· ἔτι
προς | εξορκίζω σε κατὰ τὴν γῆν ὀνόματα Ἑκάτης τριμόρφου ||
40 μαστιγοφόρου δεδουλου λαμπαδούχου | χρυσοκανδαλιαιμο-

ist zunächst auffällig. Gemeint ist schlechthin ‘ahnherr’, der gott als vorfahr der seinigen, mit demselben bedeutungswandel wie att. Τριτοπάτορες, s. Rohde, Psyche s. 226 f.; s. auch προπάτωρ unten zu z. 36. — z. 30. Durch das hier erwähnte tun hat gott am meisten seine macht über den νεκυδαίμων erwiesen; darum heisst es auch Aud. 286—294 in Hadrumet: *adiuro te per eum qui te resolvit vitae temporibus.* — z. 32 μύθου Aud.: es wird βυθοῦ zu lesen sein, s. Ps. 106, 24: αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. — Zu z. 34 ff. ist wieder zu vergleichen Aud. 286—294 *deum pelagicum aerium.* — z. 35 τῶν (besser τὸν oder τὸν τῶν) πελάγων τὴν ἀρχὴν συμβεβλημένον ist wegen der verschiedenen bedeutungen von ἀρχὴ und συμβάλλω mehrsinnig. Am nächsten liegt es, eine erinnerung an Gen. 1, 9 anzunehmen: συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν. — z. 36. μονογενής ist nicht notwendig christlich; s. Sap. Sal. 7, 21 von der σοφία· ἔστι γὰρ ἐν αὐτῇ πνεῦμα νοερὸν ἅγιον μονογενές, Pap. Par. 1585: εἰσάκουσόν μου ὁ εἷς μονογενής. Für die theologische spekulation, die in ἐξ αὐτοῦ ἀναφανέντα liegt, sei verwiesen auf Pap. Parth. 1 342 f.: ἵλαθί μοι προπάτωρ προγενέστερε αὐτογένεθλε· ὁρκίζω τὸ πῦρ τὸ φανὲν πρῶτον (l. πρώτως) ἐν ἀβύσσῳ. Auch hier steht z. 37 das feuer den übrigen elementen voraus. — z. 38 mit ἔτι προσεξορκίζω beginnt der zweite teil der beschwörung, der bis 48 geht, eingeleitet wie no. 3 z. 23 ἔτι ἐξορκίζω. Bestritt der erste abschnitt seine formeln zum grössten teil aus hebräischen anschauungen, so wendet sich der zweite an die griechische Hekate. Es sind also wieder Ἑκατίκιοι λόγοι ὁρκίσματά τε ἀβραϊκά, wie auf der tafel no. 1 z. 11. 15: derselbe zauber wird in Karthago wie in Megara getrieben. Nicht klar ist die syntaktische beziehung von κατὰ τὴν γῆν: vielleicht soll der vorausgehenden beschwörung des himmelsgottes eine andere ‘so die erde angeht’ angegliedert werden. Es folgen die heiligen namen der dreigestaltigen Hekate. Zur einheit Γῆ Ἑκάτη s. zu no. 1 z. 13, zur dreigestalt der Hekate, die geissel und fackel trägt, s. Ant. Zauberger. s. 22 ff. — z. 40 δεδουλου ist unklar, nach der stellung erwartet man ein griechisches wort. Paläographisch nahe liegt δίδουλος, gebildet wie τρίδουλος: aber damit verbindet sich kein sinn. Vielleicht ist es aus δαδούχου verschrieben. So heisst die mondgöttin Pap. Par. 2559, dort steht in der nähe gleichfalls λαμπαδιάς, 2557. — z. 41 χρυσοκανδαλιαιμοποτιχθονίαν eine zusammensetzung aus χρυσοκάν-

ποτιχθονίαν τὴν ἱππειτρο | ἀκτι[ω]φι Ἐρεσχειχαλ νεβουτοσουαντ· | εἴπω σοι καὶ τὸ ἀληθινὸν ὄνομα ὃ τρέμει Τάρταρα | γῆ βυθὸς οὐρανὸς Φορβαβορφορβα || βορφ.ορορβα συνετειρω 45
μολτιηαιω φυλακή | νηπυφεραιω Ἀνάγκη μασκελλι | μασκελλω φνουκενταβαωθ ὀρεοβαρζαρτρα | ηεθανχουχηνχουχεωχ· ἵνα | διακονήσῃς μοι ἐν τῷ κίρκῳ τῇ πρὸ⟨ς ι⟩ς′ ἰδῶν || ν]οεμβρίων 50
καὶ καταδήσῃς | πᾶν μέλος πᾶν νεῦρον τοὺς ὤμους τοὺς καρποὺς | τοὺς ἀνκῶνας τῶν ἡνιόχων | τοῦ ῥουσσέου Ὀλύμπου

δαλος (gebräuchliches beiwort der Hekate, A. Dieterich, de hymnis Orphicis s. 43), αἱμοπότις (wie Pap. Par. 2864, gleich αἱματοπῶτις) und χθονία; die konstruktion fällt ohne sichtbaren grund aus dem gen. in den acc. — ἱππειτρο verderbt, wohl aus ἱππεύτριαν. Über reitende Hadesgöttinnen handelt A. Dieterich, Abraxas s. 95. — z. 42 ἄκτι[ω]φι ergänzt aus Pap. Par. 2484, eine stelle, der unsere tafel auch sonst sehr nahe kommt. — Ἐρεσχειχαλ ursprünglich eine babylonische unterweltsgöttin, s Drexler bei Roscher II 1584 ff.; Νεβουτοσουαντ ein bekanntes *nomen arcanum* (s. Drexler a. o.), in dem sich vielleicht der babylonische gott Nebo birgt. — z. 43 ἀληθινὸν ist ἀληθινόν. Nur wer unter den vielen namen der gottheit den wahren kennt, hat gewalt über sie und empfängt dadurch die übernatürliche kraft, dämonen zu gebieten, s. A. Dieterich, Eine Mithrasliturgie s. III f.; s. z. b. Pap. Par. 271: ἄκουσόν μου τοῦ δεῖνα καὶ ποίησον μοι τὸ δεῖνα πρᾶγμα· λέγω γάρ σου τὰ ἀληθινὰ ὀνόματα. Die gewaltige macht des namens wird durch das folgende ὅ τρέμει κτλ. erläutert: zu solchen wendungen s. A. Dieterich, Abraxas 140, wo für Pap. Par. 3072 (s. o. s. 14) eine reihe von bibelstellen angeführt werden, z. b. Ps. 17, 8: καὶ ἐσαλεύθη καί ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός, s. a. Pap. Par. 245: ὃν τρέμει γῆ βυθός. Von den folgenden zauberworten sind als beinamen chthonischer göttinnen bekannt φορβαφορφορβα (so Pap. Par. 1256), das sonst als βορβοροφόρβα vorkommt, ‘die sich vom kote nährt’, s. Ant. Zauberger. s. 27. Auch was zwischen Ἀνάγκη und ὀρεοβαρζαρτρα steht, ist bekannt, s. K. Wessely, Ephesia grammata, Jahresber. des Franz-Jos.-Gymn. Wien 85/86, no. 246 ff. — z. 45 kann φυλακὴ ein griechisches wort sein, doch bleibt seine beziehung unklar. — z. 48 beginnt der eigentliche fluch mit ἵνα διακονήσῃς: διακονεῖν ist das typische wort für die dienstbarkeit des geistes, z. b. Pap. Par. 1508 ἵνα μοι διακονήσῃς. — z. 49 κίρκῳ: s. zu no. 3 z. 32; wiederum haben wir es mit *agitatorum dirae* zu tun. Am ende ist überliefert τῃ προσιστιδων, ein verschriebenes Datum, zu bessern in τῇ πρὸ ς′ ἰδῶν, am 8. november. Der fluch bewegt sich in denselben wendungen wie in no. 3, s. z. 58 = 3, 14, z. 59 = 3, 19, z. 73 = 3, 23, z. 76 = 3, 31: beiden tafeln liegt ein und dasselbe zauberrezept zugrunde. — z. 53 τοῦ ῥουσσέου mit übernahme des lateinischen *russeus*, s. z. b. Plinius, Nat. hist. VII 186. Es werden zunächst vier aurigae der roten partei verflucht: Olympus, Olympianus, Iuvencus sind auch sonst belegte namen, Scortius ist wohl als Scorteus zu fassen (s. Lauriatus no. 3 z. 21), als nom de

καὶ Ὀλυμπιανοῦ καὶ | Σκορτίου καὶ Ἰουυένκου || βασάνιcον αὐτῶν τὴν διάνοιαν τὰc φρένας | τὴν αἴcθηcιν ἵνα μὴ | νοῶcιν τί π[ο]ιῶcιν, ἀπόκνιcον αὐτῶν τὰ | ὄμματα ἵνα μὴ βλέπωcιν | μήτε αὐτοὶ μήτε οἱ ἵπποι οὓc μέλλουcιν || ἐλαύνειν, Αἴγυπτον | Καλλίδρομον καὶ εἴ τιc cὺν αὐτοῖc ἄλλοc | ζευχθήcεται, Οὐαλε[ν|τεῖνον καὶ Λαμπάδ[ιον], . . γον καὶ Μαῦ|ρον Λαμπαδίου || καὶ Χρύcαcπιν, Ἰοῦβαν καὶ Ἰνδόν, | Παλμᾶτον καὶ | Cούπερβον καὶ . ηιον, Βού|βαλον Κην|coράπου, Ἔρεινα καὶ εἴ τινα || ἄλλον ἵπ|πον ἐξ αὐτῶν μέλλει ἐλαύ|νε[ι]ν, | καὶ εἴ τιc ἄλλοc ἵππος τού|τοις μέλ||λει cυνζεύγνυcθαι | προ|λαβέτωcαν, ἐπὶ νείκην μὴ ἔλθωcιν.

5. G. Maspero, *Nouvelle tabella devotionis découverte à Hadrumète, collections du musée Alaoui, première série*, Paris 1890—1892, s. 101 ff. mit tafel. Danach DTA s. XVII f.; Aud. s. 373 ff. no. 271 nach eigener kollation. Bleitafel von 0,25 m im quadrat, ursprünglich zusammengerollt und mit einem nagel durchbohrt. Beschrieben im dritten jahrhundert n. Chr., gefunden 1890 in der nekropole von Hadrumetum, jetzt im Musée Alaoui in Tunis.

guerre 'der lederne, zähe'. Dass zu ihnen nur zwei pferde genannt werden, darf nicht befremden: man nennt gelegentlich das gespann nach dem leitenden hengst (Seth. Verfl. Tafeln no. 21, 4 τὴν γρέγην Ἰούδεικος), die anderen umfasst die formel z. 61 f. εἰ . . ζευχθήcεται. — z. 55 βάcανιcον *vexa*. — z. 62 ein neuer fluch, zunächst gegen Valentinus. Das war, wie der name zeigt, ein kutscher, kein pferd; ausserdem muss hier das subject zu z. 71 μέλλει stehen. Die pferde beginnen mit Λαμπάδιος, ihre namen sind in freiem wechsel asyndetisch oder mit καί verbunden, in der loseren syntax des kleinen Mannes. Sie heissen nach ländern Αἴγυπτος Ἰνδός, nach der farbe Μαῦρος Χρύcαcπις (goldfleck) Λαμπάδιος (vom leuchten), nach der trefflichkeit Cούπερβος, nach körperteilen Ἰοῦβα (mähne), nach der schnelligkeit Καλλίδρομος Βούβαλος (s. 3 z. 9), nach dem sieg Παλμᾶτος. Unsicher bleibt . . νον, . ηιον. Ἔρεινα nimmt Aud. als Εὔρινα: dann muss Κηνcοράπου der besitzer oder der vater von Βούβαλος sein. Nach einem mannesnamen klingt das nicht, also ist es ein ansatz zum pedigree, wie z. 63 Μαῦρον Λαμπαδίου. Das führt auf *Censorapus*, gebildet wie *Pinnirapus* (Iuvenal III 158): da es von *census* abgeleitet wäre, erwartete man *censirapus*, wie *arcitenens*, *fructifer*. Ob das hier geschriebene Κηνco- bei der umsetzung ins griechische entstehen konnte, und ob man den namen als 'siegeszinserhascher' deuten darf, weiss ich nicht. Früher hatte ich vorgeschlagen Κήνcορα, Πολιόρεινα (= Πολιόρρινα, graunase). — z. 71 ἐξ αὐτῶν sinnlos aus einem formular beibehalten, das die nennung sämtlicher renner der gegenpartei voraussetzte. — z. 76 προλαβέτωcαν liest Aud., das bedeutet 'sie sollen überholen', gerade des gegenteil von dem, was der fluchende wünschen kann. Es muss daher vor προλαβέτωcαν ein μὴ ausgefallen sein.

Horcizo se daemonion pneumn to enthade cimenon to onomati to agio Αωθ | Αβ[α]ωθ, τὸν θεὸν τοῦ Ἀβρααν καὶ

5. Die inschrift hat einen ausführlichen kommentar durch Ad. Deissmann erhalten, Bibelstudien s. 23—54: durch ihn haben wir den zusammenhang solcher texte mit dem AT und seiner gräzität verstehen gelernt, den schon Maspero erkannt hatte (s. 106). So sind denn die unten folgenden parallelen aus den LXX u. ä. sämtlich der abhandlung Deissmanns entnommen. Auch zeigt D., dass der verfasser der vorlage für diese beschwörung ein mann war, der in den anschauungen des alexandrinischen AT lebte, der seine wendungen nicht sklavisch abschrieb, sondern aus der erinnerung zitierend frei umgestaltete. Eine fortsetzung hat Deissmanns kommentar durch L. Blau erhalten, das altjüdische Zauberwesen (Budap. 1898) s. 96—112, durch den nachweis, dass auch nachbiblische jüdische gebetsformeln berücksichtigt worden sind. — Der text ist nach seinem wesentlichen inhalt ein liebeszauber, den Domitiana gegen Urbanus ins werk setzt: beides wohl, wie die namen zeigen, freigelassene, die als cύμβιοι eine freiere form der ehe führten. Dann hatte Urbanus sich von seiner cύμβιος getrennt, nun will sie ἐπανελθεῖν. Dass sie das durch den zauber zu erreichen sucht, ist antik (O. Hirschfeld *de incantamentis et devinctionibus amatoriis apud Graecos Romanosque*, Diss. Königsb. 1863). Die bleitafel ist wohl nicht von Urbana selbst, sondern von einem magus in ihrem auftrag beschrieben worden: waren doch solch komplizierte texte zunächst allein im besitz der hexenmeister und wurden von ihnen sorglich gehütet. Dass der schreiber kein Jude war, hat man wohl mit recht aus der verschreibung bekannter eigennamen geschlossen, s. z. 2. 3 Ἀβρααν, Ἰακου, Ἰσραμα. Der geschriebene text wurde in einem grabe geborgen — aus der nekropole ist er ans licht gekommen —, er wendet sich wieder wie no. 4 an den geist des toten (z. 1), der im namen des allmächtigen gottes beschworen wird, Urbanus so lange zu quälen (z. 14 βασανιζόμενος, s. E. Kuhnert, Rhein. Mus. IL 1894 s. 37 ff.), bis er seiner liebespflicht gedenkt. Die art, wie hier die verschiedenen eigenschaften und taten gottes als beweis seiner macht gerühmt werden, ist dieselbe, wie in no. 4: für sie zitiert Deissmann s. 52 als besonders nahestehende parallele das gebet des Manasse (O. F. Fritzsche, *Libri apocr. V. T. gr.* p. 92): κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν τοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ τοῦ cπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν cὺν παντὶ τῷ κόcμῳ αὐτῶν, ὁ πηδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματός cου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυccον καὶ cφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί cου, ὃν πάντα φρίccει καὶ τρέμει ἀπὸ προcώπου δυνάμεώς cου. z. 1 und 5 sind mit lat. buchstaben geschrieben. Zu dieser praxis führten den zauberer zwei triebe. Einmal die absicht, unberufenen das verständnis zu erschweren (vgl. DTA p. IV), dann das streben, möglichst stark zu wirken: das fremde ist dem gemeinen manne immer mächtiger als das einheimische. So ist Aud. 270 ein lat. text von 26 zeilen in griech. buchstaben gegeben. Beachtenswert ist die art der transkription; sie zeigt uns, wie man das griechische und lateinische damals ausgesprochen hat. z. 1 *pneumn* ist verschrieben aus *pneuma*, 5 *ethecn* aus

τὸν Ἰάω τὸν τοῦ Ἰακου, Ἰάω | Αωθ Αβαωθ, θεὸν τοῦ Ἰσραμα,
ἄκουσον τοῦ ὄνοματος ἐντείμου | καὶ φ[οβ]εροῦ καὶ μεγάλου
καὶ ἄξον αὐτὸν πρὸς τὴν || *cae apelthe pros*
ton Orbanon hon ethecn Urbana | Δομιτιανήν, ἣν ἔτεκεν
Κ[αν]διδά, ἐρῶντα μαινόμενον ἀγρυπνοῦν|τα ἐπὶ τῇ φιλίᾳ
αὐτῆς καὶ ἐπιθυ[μ]ίᾳ καὶ δεόμενον αὐτῆς ἐπανελθεῖν | εἰς
τὴν οἰκίαν αὐτοῦ σύμβιο[ν] γενέσθαι. Ὁρκίζω σε τὸν μέγαν
θεὸν | τὸν αἰώνιον καὶ ἐπαιώνιο[ν] καὶ παντοκράτορα τὸν
ὑπεράνω τῶν || ὑπεράνω θεῶν· ὁρκίζω [c]ὲ τὸν κτίσαντα
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν θά|λασσαν· ὁρκίζω σε τὸν διαχωρί-
σαντα τοὺς εὐσεβεῖς· ὁρκίζω σε | τὸν διαστήσαντα τὴν ῥάβδον
ἐν τῇ θαλάσσῃ, ἀγαγεῖν καὶ ζεῦξαι | τὸν Οὐρβανόν, ὃν ἔτεκεν
Οὐρβανά, πρὸς τὴν Δομιτιανάν, ἣν ἔτεκεν | Κανδιδά, ἐρῶντα
βασανιζόμενον ἀγρυπνοῦντα ἐπὶ τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐ||τῆς καὶ
ἔρωτι, ἵν' αὐτὴν σύμβιον ἀπάγῃ εἰς τὴν οἰκίαν ἑαυτοῦ· ὁρκί|ζω
σε τὸν ποιήσαντα τὴν ἡμίονον μὴ τεκεῖν· ὁρκίζω σε τὸν
διορίσαν|τα τὸ φ[ῶς] ἀπὸ τοῦ σκότους· ὁρκίζω σε τὸν συν-
τρείβοντα τὰς πέτρας· | ὁρκί[ζω] σε τὸν ἀπορήξαντα τὰ ὄρη·

etecen. z. 1 *cimenon* ist κείμενον. — *onomati*: 1 Esra 1, 46: ὁρκι-
σθείς . . τῷ ὀνόματι κυρίου. — Ἀωθ: Blau s. 105. — z. 2 Ἰακου
ist wohl nicht Ἰ(c)άκου, sondern Ἰακού(β), s. Eph. für sem. Epigr. II
1903 s. 72 Ἰακώ für יעקב. Vgl auch Orig. c. Cels. V 45: ὁ ὁρκῶν
ὀνομάζῃ θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ. — z. 3
Ἰσραμα ist Ἰσραήλ. — ἐντείμου: parallelen zu diesem und den übrigen
beiworten von ὄνομα Deissmann s. 37. — z. 4 καὶ ἄξον . . τὴν gehört
vor z. 6 Δομιτιανήν. Beide, Urbanus und Domitiana, werden durch
den namen der mutter genauer bestimmt, s. oben no. 2 z. 3. — z. 6
ἐρῶντα gesteigert durch die beiden asyndetisch folgenden partizipia.
ἀγρυπνεῖν ἐπί τινι Prov. 8, 34. — z. 9 αἰώνιον καὶ ἐπαιώνιον:
Jes. 26, 4: ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος, Exod. 15, 18: κύριος βασιλεύων
τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα. — ὑπεράνω: Ez. 10, 19: καὶ δόξα θεοῦ
Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν (τῶν Χερουβίμ) ὑπεράνω. — z. 10 klingt an
Gen. 1 an. — z. 11 Sap. Sir. 36, 11: κύριος διεχώρισεν αὐτούς . . .
14: ἀπεναντι εὐσεβοῦς ἁμαρτωλός. — z. 12 διαστήσαντα: hier sind
zwei konstruktionen kontaminiert, einmal τὸν στήσαντα τὴν ῥάβδον
ἐν τῇ θαλάσσῃ und dann τὸν διαστήσαντα τῇ ῥάβδῳ τὴν θάλασσαν.
Gemeint ist die aufforderung an Moses Exod. 14, 16: καὶ σὺ ἔπαρον
τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρα σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ
ῥῆξον αὐτήν. — z. 16 die anführung der ἡμίονος ist nachbiblisch, s. Blau
s. 109. Sie erscheint sehr häufig im heidnischen zauber, s. R. Heim,
Incantamenta magica graeca latina, Fleckeis. Jahrb. Suppl. XIX
s. 493 f. — διορίσαντα: Gen. 1, 4: καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον
τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. — z. 17 συντρείβοντα:
III Reg. 19, 11: πνεῦμα μέγα . . συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου. —
z. 18 ἀπορήξαντα: Ps. 77, 15: διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ. — τὰ
θεμέλια τῆς γῆς z. b. Prov. 8, 29; συστρέφειν nicht von der um-

ὁρκίζω σε τὸν συνστρέφοντα τὴν | γῆν ἐ[πὶ τ]ῶν θεμελίων
αὐτῆς· ὁρκίζω σε τὸ ἅγιον ὄνομα ὃ οὐ λέγεται· ἐν || τῷ 20
ἰϛα[ρίθμ]ῳ ὀνομάσω αὐτὸ καὶ οἱ δαίμονες ἐξεγερθῶσιν ἔκ-
θαμβοι καὶ περί|φοβοι [γ]ενόμενοι, ἀγαγεῖν καί ζεῦξαι σύμ-
βιον τὸν Οὐρβανόν, ὃν ἔτεκεν | Οὐρβανά, πρὸς τὴν Δομι-
τιανάν, ἣν ἔτεκεν Κανδιδά, ἐρῶντα καὶ δεόμε|νον αὐτῆς·
ἤδη ταχύ. Ὁρκίζω σε τὸν φωστῆρα καὶ ἄστρα ἐν οὐρανῷ
ποιή|σαντα διὰ φωνῆς προστάγματος, ὥστε φαίνειν πᾶσιν
ἀνθρώποις· || ὁρκίζω σε τὸν συνσείσαντα πᾶσαν τὴν οἰκου- 25
μένην καὶ τὰ ὄρη | ἐκτραχηλίζοντα καὶ ἐκβρά[ζ]οντα, τὸν
ποιοῦντα ἔκτρομον τὴν [γ]ῆ|ν ἅπας(αν καὶ) καινίζοντα πάντας
τοὺς κατοικοῦντας· ὁρκίζω σε τὸν ποιή|σαντα σημεῖα ἐν

drehung der erde, sondern vom schöpfungsakt gedacht, *conglobare, congregare.* — z. 19 ὃ οὐ λέγεται: über die scheu, das tetragrammaton auszusprechen, s. Blau s. 102. Heidnisch ähnlich Lucan Phars. VI 744: *paretis? an ille | compellandus erit, quo numquam terra vocato | non concussa tremit?* Statius Theb. IV 516: *et triplicis mundi summum, quem scire nefastum est, | Illum sed taceo.* Beide stellen stammen aus beschwörungen, die mit den zauberpapyri eine nahe verwandtschaft zeigen. — z. 20 ἰϛα . . . . ῳ Aud., ich lese auf dem faksimile bei Maspero ein ει, das durch ein übergeschriebenes ι korrigiert ist, dann ein ϲ mit heraufgezogenem unteren haken, und ein in korrektur stehendes α, nach den fehlenden vier buchstaben ein deutliches ω. Das kann ich nur zu ἰϛα[ρίθμ]ῳ ergänzen. Bekannt ist dies wort aus den zauberpapyri, Pap. Par. 455 1985: κλήζω δ' οὔνομα σὸν ὡρῶν μοιρῶν εἰϲάριθμον: nach dem zahlenwert der griech. buchstaben gedacht 'mit einem anderen worte gleichen zahlenwert habend', wie sonst ἰϲόψηφος (Bücheler, Rhein. Mus. LXI 1906 s. 307). Bekannte ἰϲόψηφα waren Μείθρας (40+5+10+9+100+1+200=365) und Ἀβραξας (1+2+100+1+60+1+200=365), s. F. Cumont, Rev. des études grecques XV 1902 s. 5 des S. A. zu einer Inschrift, die schliesst (ἐν) ὀνόματι οὗ ἐϲτιν ψῆφος τξε'. An welches ὄνομα ἰϲάριθμον für das tetragrammaton hier gedacht ist, weiss ich nicht zu sagen. — ἐξεγερθῶϲιν: die totengeister schlafen, und müssen erst durch die furchtbaren gottesnamen (φρικτὰ ὀνόματα Pap. Lond. XLVI 81, Denkschr. Wien. Ak. XXXVI 129) geweckt werden; Pap. Par. 369: ἔγειρον μόνον ϲεαυτὸν ἀπὸ τῆϲ ἐχούϲηϲ ϲε ἀναπαύϲεωϲ. — z. 23 ἤδη ταχύ: s. z. 47 und oben zu no. 3 z. 32. — φωϲτῆρα: Gen. 1, 16: καὶ ἐποίηϲεν ὁ θεὸϲ τοὺϲ δύο φωϲτῆραϲ τοὺϲ μεγάλουϲ . . . καὶ τοὺϲ ἀϲτέραϲ. — z. 24 διὰ φωνῆς προστάγματος: gott spricht und so geschieht es, Ps. 32, 9. Zum schluss des satzes Gen. 1, 17: ὥϲτε φαίνειν ἐπὶ τῆϲ γῆϲ. — z. 25 τὸν ϲυνϲείϲαντα: Ps. 59, 4: ϲυνέϲειϲαϲ τὴν γῆν. — πᾶϲαν τὴν οἰκουμένην: Jes. 13, 5. — z. 26 ἐκτραχηλίζοντα: der gedanke von z. 18 wird gesteigert. — ἔκτρομοϲ: Ps. 103, 32: ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν. — z. 27 απας καινιζοντα die tafel: da von νίζειν nicht die rede sein kann, wird Masperos änderung ἅπας(αν καὶ) καινίζοντα nötig. Von der göttlichen weisheit

οὐρανῷ κ[αὶ] ἐπὶ γῆς καὶ θαλάσσης, ἀγαγεῖν καὶ ζεῦξαι | σύμβιον τὸν Οὐρβανόν, ὃν ἔ[τ]εκεν Οὐρβανά, πρὸς τὴν Δομιτιανήν, ἣν || ἔτεκεν Κανδιδά, ἐρῶντα αὐτῆς καὶ ἀγρυπνοῦντα ἐπὶ τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐ|τῆς, δεόμενον αὐτῆς καὶ ἐρωτῶντα αὐτὴν ἵνα ἐπανέλθῃ εἰς τὴν οἰκίαν | αὐτοῦ σύμβιο(ς) γενομένη· ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν μέγαν τὸν αἰώ|νιον καὶ παντοκράτορα, ὃν φοβεῖται ὄρη καὶ νάπαι καθ' ὅλην τὴν οἰ|κουμένην, δι' ὃν ὁ λείων ἀφείησιν τὸ ἅρπασμα καὶ τὰ ὄρη τρέμει || καὶ [ἡ γῆ] καὶ ἡ θάλασσα, † ἕκαστον ἰδάλλεται ὃν ἔχει φόβον τοῦ Κυρίου | α[ἰ]ω[νίου] ἀθανάτου παντεφόπτου μεισοπονήρου ἐπισταμένου τὰ | γ[ενόμ]ενα ἀγαθὰ καὶ κακὰ καὶ κατὰ θάλασσαν καὶ ποταμοὺς καὶ τὰ ὄρη | καὶ [τὴν] γῆ[ν] Αωθ Αβαωθ, τὸν θεὸν τοῦ Ἀβραὰν καὶ τὸν Ἰάω τὸν τοῦ Ἰακοὺ | Ἰάω Αωθ Αβαωθ, θεὸν τοῦ Ἰσραήλ, ἅξον ζεῦξον τὸν Οὐρβανόν, ὃν || ἔτεκεν Οὐρβα(νά), πρὸς τὴν Δομιτιανάν, ἣν ἔτεκε Κανδιδά, ἐρῶντα | μαι[ν]όμενον βασανιζόμενον ἐπὶ τῇ φιλίᾳ καὶ ἔρωτι καὶ ἐπιθυμίᾳ | τῆς Δομιτιανῆς, ἣν ἔτεκεν Κανδιδά, ζεῦξον αὐτοὺς γάμῳ καὶ | ἔρωτι συμβιοῦντας ὅλῳ τῷ τῆς ζωῆς αὐτῶν χρόνῳ, ποίησον αὐ|τὸν ὡς δοῦλον αὐτῇ ἐρῶντα ὑποτεταχθῆναι, μηδεμίαν ἄλλη[ν || γυναῖκα μήτε παρθένον

heisst es Sap. Sal. 7, 27: τὰ πάντα καινίζει. — z. 28 σημεῖα: Dan. 6, 27: ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. — z. 32 σύμβιον die tafel. — z. 33 φοβεῖται: Ps. 32, 8: φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ. — ὄρη καὶ νάπαι: Jes. 40, 12: ἔστησε τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ. — z. 34 λείων: gesprochen λίων, s. zu no. 3 z. 8 und vergl. frz. *lion*. Dem befehle gottes gehorcht auch ein wildes tier; die beziehung auf den λέων vielleicht (aber nur vielleicht, s. Deissmann) durch daniel in der löwengrube veranlasst. — ὄρη τρέμει: Jer. 4, 24: εἶδον τὰ ὄρη καὶ ἦν τρέμοντα. Das folgende halte ich für verderbt; ὃν ἕκαστος εἰδάλλεται schlug Maspero, ἕκαστος ἰδάλλεται Deissmann vor. Zugrunde liegt dem verbum ἰδάλλεσθαι, eine seltene form von ἰνδάλλεσθαι. Hesych erklärt ἰνδάλλεται· ὁμοιοῦται δοκεῖ στοχάζεται ἰσοῦται σοφίζεται. Von diesen begriffen lässt sich m. e. nur στοχάζεται 'sich bestreben' in erwägung ziehen, dann kann man die folgende konstruktion wenigstens beibehalten, wenn man vor ἰδάλλεται eine lücke ansetzt. Der abschreiber mag eine zeile übersprungen haben — dass etwas fehlt, zeigt der mangel der kopula nach θάλασσα —: wie diese zeile auszufüllen sei, darüber kann man verschiedener meinung sein. Als einen versuch unter vielen möglichen erwähne ich ὁρκίζω σε τὸν θεὸν τὸν . . . , ᾧ δηλοῦν κτίσμα ἕκαστον ἰδάλλεται κτλ. Prov. 1, 7 al. φόβος κυρίου. — z. 36 παντεφόπτου: III Macc. 2, 21: ὁ πάντων ἐπόπτης θεός. — μισοπόνηρος: Ps. 96, 10: οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον μισεῖτε πονηρόν. — z. 44 ὑποτεταχθῆναι: aor. mit verschleppter reduplikation. — ἄλλην: wie häufig, so begegnet auch hier eine form der verfluchung, die sich in viel älteren

ἐπιθυμοῦντα, μόνην δὲ τὴν Δομιτια[νάν], | ἣν ἔτεκεν Καν-
διδά, σύμβιον ἔχειν ὅλῳ τῷ τῆς ζωῆς αὐτῶ[ν χρόνῳ· | ἤδη
ἤδη, ταχὺ ταχύ.

6. Aud. s. 336 f. no. 247. Bleitafel von 0,066 m breite, 0,07 m höhe. Beschrieben mit kursivartigen zügen um 200 n. Chr. und zusammengerollt. Gefunden im amphitheater von Karthago, heute im dortigen Musée St. Louis. Den oberen teil nimmt die zeichnung eines dämons in menschlicher gestalt mit schlangenkopf ein, der in der rechten eine lanze, in der linken etwas wie einen blitz trägt.

. . . . [*occi*] | *dite* | *exter* | *minate vulnerate Gallicu quen* || *peperit Prima in ista ora in am*|*piteatri corona et ar*. *a* . .

flüchen nachweisen lässt. S. DTA no. 78, wohl viertes jahrh. v. Chr.: μήποτ' αὐτὸν γῆμαι ἄλλην γυναῖ(κα) μηδὲ παῖδα.

6. Gewählt ist dieser fluch als beispiel einer lateinischen *defixio*. Auch er ist wie no. 3 und 4 wohl vom Brodneid diktiert worden, und hängt wie jene mit den öffentlichen spielen zusammen, aber nicht mit dem wagenrennen im zirkus, sondern mit den tierhetzen des amphitheaters. Dort ist die tafel auch gefunden worden: man barg dergleichen *dirae* im *spoliarium*, dem ort, an welchem die leichen der getöteten gladiatoren lagen. So wurde der zusammenhang mit tod und unterwelt hergestellt (NF 260). Über tierhetzen s. namentlich Friedländer, Darstellungen aus der Sittengesch. Roms II⁷ s. 66 ff. Unter dem gewöhnlichen wild findet sich der stier und der bär sehr oft gegen verurteilte verbrecher losgelassen; Petr. c. 45: *digna fuit, quam taurus iactaret*, und Artem. v 49: καταδικασθεὶς τὴν ἐπὶ θανάτῳ καὶ προσδεθεὶς ξύλῳ ἐβρώθη ὑπὸ ἄρκτου. Neben diesen *bestiarii* stehen die berufsmässigen tierkämpfer, die *venatores* (s. Pollack bei Pauly-Wissowa u. bestiarii): aus ihren kreisen ist der obige text hervorgegangen. Auch hier sind *ursus* und *taurus* die hauptgegner.

Der anfang ist unleserlich; hier waren wohl die dämonen genannt, die den fluch vollziehen sollten; einer aus ihrer zahl ist auch im bilde über dem text dargestellt, und zwar mit schlangenkopf: der Καβαώθ, der gegen ende des Pap. Parth. II gezeichnet ist, scheint fünf schlangenköpfe zu tragen. Der dämon oder die dämonen — auch hier wechselt wie in no. 3 sing. und plur. — soll sich gegen Gallicus den sohn der Prima wenden, ihn töten oder verwunden: die imperative sind eindringlich asyndetisch aufgereiht. — z. 4 *Gallicu*: das auslautende *m* des acc. sing., das immer schwach gesprochen wurde, wird in vulgären inschriften häufig nicht geschrieben, s. F. Leo, Plaut. Forsch. s. 228. E. Diehl, De M finali epigraphica = Fleckeisens Jb. Suppl. XXV. Unsere inschrift bietet dafür noch mehr belege. — Die schreibung *quen* statt *quem* ist wohl veranlasst durch die analogie von *quendam* und das nebeneinander von formen wie *componere contrahere*. — z. 5 *quen peperit* ist umsetzung von ὃν ἔτεκεν, s. zu no. 2 z. 3. — *ista ora*: zur stunde der spiele. *hora* kommt häufiger in solchen formeln vor, z. b. Seth. Verfl. Taf. 20, 21 ἀπὸ τῆς ἄρτι ὥρας καὶ ἡμέρας. — *ampiteatri* wie *ora* mit aufgabe der aspiration. Lindsay-Nohl, die lat. Sprache s. 62: 'im vulgärlateinischen war der laut (*h*) zweifellos

a . . . . | ludes orno . . pe oc ter . . a . . . ias | gula . neiu que
p . . . . . ave | rite oc tene illi manus obliga . . . || . . . obture
non liget ur[su] ursos | . . . . . par ill . u . . . ra . orat | . . . .
obliga illi pede[s] m[e]m[br]a sensus me | dulla; || obliga Gallicu quen peperit Prima ut | neque ursu neque tauru singulis plagis oc|cida[t n]eque binis plagis occid(a)t neque ternis | plagis oc[ci]dat tauru ursu; per nomen | dei vivi omnipotentis ut
perficeatis; iam iam || cito cito allidat illu ursus et vulneret illu.

7. Corpus Inscriptionum Latinarum, band III s. 961, mit faksimile. Bleitafel mit zwei löchern am l. rande, beschrieben im VI. jahrhundert n. Chr., gefunden 1869 im alten Tragurium, jetzt in Spalato. Falls die abbildung die natürliche grösse wiedergibt, 0,12 m hoch, 0,10 m breit.

A. Vorderseite.

†††† *In nom(ine) d(omi)ni Ieso Cri[s|ti denontio tibi, inmon|dissime spirete tarta|ruce, quem angelus Gabriel ||*

bereits um die mitte des 3. jahrhunderts v. Chr. geschwunden[3]. — z. 6—9 unleserlich, z. 9 ende sollen die dämonen den fluch dadurch vollziehen, dass sie Gallicus fesseln: hier ist der zusammenhang mit dem ursprünglichen wesen der defixio gewahrt, die eine bindung, ein κατάδεσμος ist. Auf der Seth. Tafel no. 29 ist dargestellt, wie zwei dämonen einen wagenlenker mit ketten binden. — z. 9. 13 ansätze zu gliederlisten, wie sie aus no. 1 z. 9 ff. bekannt sind. — z. 10 Gallicus soll infolgedessen den bären nicht fesseln können, wohl durch ein lasso; auf dem pompeianischen relief (Overbeck, Pompeji[3] s. 167 no. 111) trägt eines der gehetzten tiere deutlich eine fangleine um den hals. — z. 14 *medulla(m)* Aud., *medulla(s)* Niedermann, Wochenschr. f. klass. Philol. 1906 s. 963. — z. 16 *singulis plagis*: wie noch heute beim spanischen stiergefecht wird die geschicklichkeit des venator nach der geringen zahl der stösse bemessen. — z. 18 ff. die abschliessende beschwörung, die ähnlich noch bei Aud. 248 wiederkehrt. Sie klingt jüdisch oder christlich: ἐν ὀνόματι θεοῦ ζῶντος παντοκράτορος. Zu παντοκράτωρ s. no. 5 z. 9, zum rest z. b. Ev. Matth. 26, 63: ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. Aus den zauberpapyri vergl. Pap. Par. 1038: ἐπιτάσσει σοι ὁ μέγας ζῶν θεός, ὁ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὁ συνσείων, ὁ βροντάζων, ὁ πᾶσαν ψυχὴν καὶ γένεσιν κτίσας Ἰάω. — *perficeatis*: folge der unsicherheit bei formen wie *Laureatus* = *Lauriatus* (s. no. 3 z. 21). — *iam iam cito cito* ist ἤδη ἤδη ταχὺ ταχύ, s. oben zu no. 3 z. 32.

7. Die bleitafel ist nicht mehr reine verfluchung, sie hält die mitte zwischen defixion und amulet (Blau, Zauberw. s. 86 ff.). Sie ist φυλακτήριον, insofern als sie gegen den bösen geist schützen soll; κατάδεσμος, so weit sie den *spiritus tartaruchus* bannt (καταδεῖ), und sich zu diesem zweck des materials und der formeln des bannzaubers bedient (*denuntio* Aud. III). Der gott, in dessen namen sich der schutzzauber vollzieht, ist Christus (z. 1. 23), die anschauungen vom kampf der engel und dämonen sind aus der apokryphen literatur bekannt; es wird belesenen unschwer gelingen, genauere parallelen

de catenis igneis religav[it | qui habet dece(m) milia bar-
bar . . . | post resurrectione(m) vinist[i | in Galilea(m); ibi

aufzufinden. Über z. 1 stehen reste von buchstaben, nach Zangemeister, dem herausgeber im CIL, zu lesen als † *in* [*no*]*m dni* etc.; der erste editor Ljubic (Viestnik narodnoga zemaljskoga muzeja u zagrebu 1871 s. 147 ff., s. 228 ff.; ich übernehme das zitat aus dem CIL) erkannte † . . . *qui te portent.* Nach prüfung des facsimile halte ich das kreuz für das erste der drei kreuze, die vor zeile 1 gehören, dann lese ich ohne lücke *qui oc* (= *hoc*) *portent.* Diese worte waren z. 10 vergessen (s. u.) und sind am freien rande nachgetragen worden. Das begegnet häufiger auf defixionen, s. z. b Aud. III. — z. 1. Das dreimal wiederholte heilszeichen bricht die macht der dämonen; zu anfang und zu ende gesetzt, schützt es das dazwischen stehende. — z. 2 *denontio* statt *denuntio*, s. frzs. *denoncer*; der vulgäre vokalismus dieses textes ist, wo er sich von selbst erklärt, hier nicht mehr notiert; der abdruck bei Schuchhardt, Ztschr. f. vergl. Sprachf. XX 1872 s. 300 gibt nichts aus. — l. *immundissime spiritus tartaruche*, d. h. πνεῦμα ἀκάθαρτον ταρταροῦχον. Der 'unsaubere geist' ist aus dem NT geläufig, so z. b. Matth. 10, 1; das andere adj. kennen die zauberpapyri, z. b. Pap. Par. 2326 ταρταροῦχε παρθένε. — z. 4 Gabriel ist in der apokryphen geschichte Daniels (Merx, Archiv f. wiss. Erf. des AT I 1867 s. 419; s. Lueken, Michael s. 23 f.) der gehülfe Michaels beim sturze des Antichrist. Die fesselung überwältigter dämonen ist typisch: in der geisteraustreibung des Pap. Par. 1245 heisst es: ἔξελθε δαῖμον, ἐπεί σε δεσμεύω δεσμοῖς ἀδαμαντίνοις ἀλύτοις καὶ παραδίδωμί σε εἰς τὸ μέλαν χάος ἐν ταῖς ἀπωλείαις. Dass hier die ketten feurige sind, hängt mit der vorstellung von der feuerpein in der hölle zusammen, s. A. Dieterich, Nekyia s. 196 f.; P. Glaue verweist mich auf G. Dalmann HRE VI 418 (Gehenna), VII 295 (Hades). Ebendasselbe meint auch die *ganea ignifera* z. 19 f., die ich für eine volksetymologische umsetzung der γέεννα τοῦ πυρός (Matth. 5, 22) halte. — z. 6 *qui habet* soll sich nach de Rossi *Bull. arch. crist.* s. II 2 (1871) p. 38 ff. nicht auf den angelus, sondern auf den dämon beziehen; *barbar* . . wird ebenda nach einem 'gnostischen' amulet als *spiritus serpentiformis* gedeutet. Aber *habet* auf den dämon bezogen macht die annahme eines schwerfälligen wechsels in der person nötig; ferner enthält dieser satz eine charakterisierung der macht: die hebt man aber nicht beim überwundenen, sondern beim überwinder hervor. Wie *barbar* . . zu ergänzen ist, bleibt unsicher; am nächsten liegt *barbaroru*(*m*): dann wäre Gabriel als regionsdämon des barbarenlandes gedacht, s. Aud. 250: Βαχαχυχ *qui es in Egipto magnus demon* . . Νοκτουκιτ *qui possides tractus Italie et Campanie* . . Βυτυβακχ *demon qui possides Ispaniam et Africam.* — Es werden hier hintereinander drei geschichten erzählt, in denen der dämon jedesmal unterlegen ist: das geheime wissen, das der schreiber des amulets dadurch verrät, schlägt den dämon auch ein viertes mal ab. — z. 7 *resurrectio*: zu verstehen aus der älteren auffassung, nach der zwischen auferstehung und himmelfahrt nur ein kurzer zeitraum liegt, so dass *resurrectio* ungenau für himmelfahrt gesagt werden kann. Diese fand statt in Galilaea, Matth. 28, 16; der unsaubere geist versucht sofort die gegend zu be-

te ordinavit, u[t | silvestria loca collamontia op||teneris aut tun[c de]mum ore | s(in)e grauedene invoc[e]ris. Vede ergo | inmondissime spirete tartaruce | ut ubiconqua nomen d(omi)ni audive|ris vel script[u]ra(m) cognoveris, non p[os-||

B. Rückseite.

sis] ubi vellis nocere. | ina]nte habias I[orda]nis fluvio | quem trans[si]re non potuisti; | r]equesitus quare transire non | potuisti dixisti: quia ibi ignis||a ganea ignifera corret; et ubi | conqua semper tibi ignis[a ga]nea | ignefera c[o]rrat. denontio tibi | per domino meum: cave te ✝✝✝

setzen, die gott verlassen hat. — z. 7 *ordinavit*: subject wohl Christus, wie sich aus dem *nomen domini* im folgenden erschliessen lässt. Sinn: ‘er befahl dir’, *il te ordonna*. — z. 9 *silvestria loca* etc.: an den wilden und öden orten hausen die dämonen mit vorliebe, s. Robertson Smith, Religion der Semiten s. 93; Matth. 12, 43. — *collamontia* von Zangemeister in ein wort geschrieben. Es ist leichter, ein späte bildung auf *-montium* (wie *septimontium*) mit unklarem vokal in der kompositionsfuge anzunehmen, als zwei metaplastische purale von *colles* und *montes*. — z. 10 nach *opteneris* (l. *obtineres*) ist übergeschrieben *uti ne hominebus inar . . s* (also *incurras* oder *inuadas*), daran ist anzufügen, was über z. 1 steht: *qui oc portent*. Der träger dieses amuletes ist gefeit *ab omni incursione diaboli*; getragen wurde es wohl an einer schnur um den hals, zur aufnahme der schnur dienten die beiden löcher am l. rand. — *ore*: l. *horae*. — z. 11 zur anf. durch ein nagelloch zerstört; man erkennt ein durchstrichenes *s* mit übergeschriebenem *e*, wohl eine abkürzung von *sine*. Dann haben die herausgeber *grandene*, aber vor *d* sieht man den haken eines ligierten *e*; also *sine gravedene*: ‘erst von dieser stunde ab kann der böse geist ohne beschwer angerufen werden’, wohl von dem hexenmeister, der seiner dienste benötigt ist. — z. 13 *ubiconqua* ist *ubicumque*; für *scriptura(m)* erwartet man *sriptum*. — z. 16 eine dritte geschichte in der typischen form der zaubererzählungen; der dämon hat selbt gestehen müssen, wie man ihn bannen könne, und ist dadurch machtlos geworden. Eben dasselbe wiederfährt z. b in der ngr. erzählung dem schreckgespenst der Γελλώ (B. Schmidt, Das Volksleben der Neugriechen s. 139). Er ist in das land jenseits des Jordans gebannt: πέραν τοῦ Ἰορδάνου bei Pradel (s. o. s. 6 u.) s. 22, 7. Der heilige fluss der Hebräer (Robertson Smith s. 132) vertritt die kluft, die sonst die bösen geister von den guten trennt (Ev. Luc. 16, 26: μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται). Der höllischen Natur des gebannten Dämons entspricht es, wenn er den Jordan mit den Pyriphlegethon seiner unterirdischen heimat gleich setzt; der Jordan ist unheimlich durch das Tote Meer. — z. 17 *trans[si]re* wegen des folgenden wahrscheinlicher als *trans[na]re*. — z. 20 *corret*: l. *currit*. Der sinn des folgenden ist ‘so mögest du immer und überall wähnen, es laufe das höllische feuer’, d. h. ‘mögest du immer und überall die unüberschreitbare grenze deines schädlichen Tuns vor dir sehen’. — z. 22 nimmt das *denuntio* vom anfang auf und gibt ihm den Inhalt: *cave te* (statt *cave tibi*).

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE VORLESUNGEN
UND ÜBUNGEN
HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN
21

DIE WITTENBERGER
UND
LEISNIGER KASTENORDNUNG
1522 1523

HERAUSGEGEBEN

VON

LIC. HANS LIETZMANN
A. O. PROFESSOR IN JENA

PREIS 0,60 MARK

BONN
A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG
1907

Die Wittenberger ordnung ist am 24 Jan. 1522 auf betreiben ihres verfassers Karlstadt erlassen worden. Ueber die näheren umstände vgl. H. Barge Andreas Bodenstein von Karlstadt 1905, I s. 378ff. Eine art ausführungsbestimmung liefert die wohl wenig nachher verfaßte, von Barge entdeckte, a. a. o. bd. II s. 559 abgedruckte und bd. I s. 498 gewertete „Ordnung des gemeinen Beutels zu Wittenberg". O. Clemen hat in Zwickau eine handschrift entdeckt, die möglicherweise das concept unserer ordnung wiedergiebt: vgl. Studien u. Kritiken 1897 s. 820ff. In den §§ 3, 14, 15 weicht dieser text stark ab, die §§ 16, 17 fehlen ganz. Zwei lesarten, in § 1 (s. 4 anm. 2) und § 9 (s. 5 anm. 3) bieten vielleicht die richtige correctur einfacher druckversehen. Vergl. ferner Sehling, d. evang. Kirchenordnungen d. XVI Jahrhunderts I (1902) s. 696.

Den text gebe ich nach dem originaldruck, der sich in der Jenenser Universitätsbibliothek befindet Bud. Var. o 635 (2). Titelblatt: Ain lobliche ordnūg | der Fürstlichen stat Wittenberg | Jm tausent fünfhundert vnd zway vnd | zwaintzigsten jar auffgericht. Keine zierleisten, ohne ort jahr und druckerangabe. sign. ij und iij.

Die Leisniger kastenordnung ist auf grund von verhandlungen Luthers mit der gemeinde des sächsischen städchens Leisnig a. d. Mulde entstanden. Am 25 Sept. 1522 war Luther nach Leisnig gereist (Briefwechsel hrsg. Enders IV s. 8), wo man bereits praktisch mit einführung der reformation begonnen hatte. Am 25 Jan. 1523 reisen dann zwei deputierte mit dem entwurf der ordnung zu Luther (Enders IV s. 69) und empfangen von ihm ein antwortschreiben an die gemeinde mit der anerkennung „und gefällt mir euer Ordenung und Bestellung des gemeinen Kastens fast wohl; hoff auch, es solle beide, Gott zu Ehren und vielen Leuten zu gutem Exempel christlichs Glaubens und Liebe erscheinen" (Enders IV s. 70). Bald danach wird die ordnung im druck erschienen sein: Luther gab sie selbst heraus „das sie eyn gemeyn exempel wurde, dem auch viel andere gemeynen nachfolgeten". Die ordnung ist tatsächlich eingeführt worden, wenn auch mit großen schwierigkeiten und nicht in allen punkten, s. Kawerau im Neuen Archiv f. Sächsische Geschichte u. Altertumskunde III (1882) s. 78ff. Zum ganzen vgl. Köstlin-Kawerau Luther[5] I 549ff. Kawerau in der Weimarer Lutherausgabe bd. 12 s. 1ff. wo auch die Litteratur. Derselbe hat diese Kastenordnung bearbeitet und erklärt in Luthers Werke f. d. christl. Haus, hrsg. v. Buchwald Kawerau u. a. VII (1892) s. 107ff. Vgl. auch Sehling d. evang. Kirchenordnungen d. XVI Jahrhunderts I 1902 s. 596ff. Uhlhorn Christliche Liebesthätigkeit III 1890 s. 52ff. Die meisten Nachrichten über Leisniger ortsverhältnisse verdanken wir den Mitteilungen des Geschichts- und Altertums-Vereins zu Leisnig (= Mitt.), sowie Johann Kamprad Leisnigker Chronica 1753.

Den text gebe ich nach dem Wittenberger originaldruck der Jenenser Universitätsbibliothek Bud. Var. o 635 (7). Titelblatt Ordenūg eyns gemey- | nen kastens. | Radschlag wie die gey- | stlichen gutter zu han- | deln sind. | Martinus Luther. | M.D.xxiij. in einem wappenschild, unter dem zwei löwen ruhen, darüber rankenwerk mit zwei engelsköpfen. sign. Aij bis

Diij. Die lesarten der in Leisnig befindlichen handschrift giebt Kawerau am rande der Weimarer ausgabe.

Die originaldrucke haben folgende druckfehler: 9_{29} faffen 13_4 gutter zinße 18_{15} Dem 19_{24} gebeben 20_2 entfpahen 22_1 getreidekauffen 24_{26} Ers

Von beiden texten ist ein dem originaldruck möglichst gleichkommender abdruck geboten mit allen schwierigkeiten der orthographie und interpunktion, da sie jeder überwinden lernen muß, der drucke aus der reformationszeit studieren will. Für germanistischen beirat bin ich herrn collegen A. Leitzmann zu dank verpflichtet.

Ordnung der Stat Wittemberg Anno domini M. D. xx. ij. auffgericht.

CRuſtlich[1] iſt einhelligklich beſchloſſen, das all zins der gotzheuſer, all Prieſterſchafften[2], vnd alle zins der gewercken, ſöllen zuhauffen geſchlagen vnd in ain gemainen kaſten gepracht werden, dartzu ſeind verordnet zwen des radts zwen von der gemain, vnd ain ſchreyber, die ſollich zins einnemen, inhaben, vnd darmit arm leüt verſehen ſöllen.

2 Item es ſöllen hinfüro die zins der lehen der prieſter, wenn die durch abſterben ains prieſters loß fallen, auch in den ſelben gemainen kaſten geſchlagen, vnd kainer fürohin verlihen werden.

3 Es ſol auch kain betler in vnſer ſtat gelitten werden, wellich alters oder kranckhait halben zu arbaiten nit geſchickt ſeind, ſonder man ſol die zu arbait treiben, oder auß der ſtat verweyſen, die aber auß zufellen als kranckhait oder ander zufell halben von armut wegen, die ſöllen auß dem gemainen kaſten durch die verordneten zymlicher[3] weyß verſehen werden ꝛc.

4 Item es ſol was ordens die ſeind kain terminey[4] bey vns halten.

5 Item es ſol kainem münch in vnſer ſtat zu betlen geſtattet werden, ſonder ſy mügen ſich irer zins die ſy yetzund haben, vnd darzu mit iren henden aufhalten[5] vnd neren.

6 Item es iſt auch inuentiert alles das ſo die klöſter yetzund bey vns habent, als kelch, patificalia[6], monſtrantzen, vnd der gleichen auch all ir einkommen verzaychnet das ſy beſitzen vnd järlich auffzuheben habent.

7 Item kain frembder ſchuler ſol in vnſer ſtat geliten werden, wil aber ainer oder mer bey vns ſtudieren der mag ſich ſelb mit eſſen vnd trincken verſehen, dann wir kainem wöllen geſtatten zu betlen noch zu mendicieren.

---

[1]) Druckfehler für 'erstlich' entsprechend den folgenden 'item' [2]) 'alle bruderschaft' liest die Zwickauer hs. Es gab deren 21 in Wittenberg: s. Barge, I 380 anm. 158 [3]) angemessener [4]) 'terminey halten' ist entweder = 'terminieren', den stadtbezirk bettelnd durchziehen, oder eine 'terminey' (s. s. 17 anm. 6) haben. In Wittenberg war außer dem Augustinerkloster auch eins der Franziskaner [5]) erhalten [6]) 'pacificale' oder 'pax' heißt ein meist silbernes instrument, das beim Gottesdienst in der gemeinde zum küssen herumgereicht wird. s. Ducange Gloss. lat. VI (1886). s. v. pacificale I und pax p. 229ª, Rietschel, Liturgik I S. 389.

8 Item es sollen auch die Stacionierer[1] noch kainerlay kirchenbitter[2] nit geduldet werden, in ansehung das alle kirchen berayt vnd mer dann zuuil gebaut seind. ꝛc.

9 Auß dem gemainen kasten soll man auch armen handtwerckßleuten die on das ir handtwerck nit vermügen täglich[3] zu treyben, leyhen, damit sy sich neren mügent, doch dasselb auff ain gesetzte zeyt widerumb zugelten[4], on ainiche verzinsung, welche aber vnuermüglich seinnd das wider zugeben, den sol man des vmb gots willen erlassen.

10 Item auß dem gemeinen kasten sol man armen wayssen besonder junckfrawen zymlicher weyß beraten vnd außgeben[5] auch sunst armer leüt kinder.

11 Item wa[6] aber sollich zinß zu sollichen guten wercken nit gnugsam seind, oder sich nitt als weyt[7] erstrecken wurden, so sol ain yeder, er sey priester oder burger, nach dem er hat, järlich ain summa gelts, dem armen hauffen zu auffhaltung raychen.

12 Item die Priester die wir yetzund haben, dieweyl ir zinß auch in den gemainen kasten gezogen seint, daruon sich yeder järlichen von den Vigilien die sy halten, bey acht guldin gehabt haben, söllen mit sechs guldin järlich versehen werden, dieweyl dann die Meß vnd Vigilien vergeen, mügent sy für das selbig gelt arm kranck leüt ersuchen, vnnd in iren nöten trösten, doch söllen sy nyemant zu Testamentarien bestellen noch halten[8].

13 Item die bild vnd altarien in der kirchen söllen auch abgethon werden, damit abgötterey zu vermeyden, dann drey altaria on bild genug seind.

14 Item die messen söllen nit anderst gehalten werden, dann wie sy Christus am abentessen hat eingesetzt, doch vmb ettlicher sachen vmbs glauben willen, lasset man singen, de tempore, vnd nit de sanctis[9], vnd singet Introitum, kyrieleison, gloria in excelsis, et in terra, collecta, oder preces, epistel, gradualia, on sequens, euangelium, credo, offertorium, prefatio, Sanctus, on Canonen maior und minor[10], dieweyl die geschrifft nit gemeß seind, darnach vacht[11] an das Ewangelisch mal, sein communicanten, so consecriert der priester, seind sy nit da, so consecriert er vnd summiert[12] es, hat er anders andacht darzu, darnach concludiert er mit der Collecten, on Ite missa est. Es mag auch der communicant die consecrierten Hostien in

[1]) bettelmönche, die mit reliquien umherwandern und gaben sammeln. vgl. Uhlhorn, Liebesthätigkeit II, 431 ff. und Alwin Schultz, deutsches Leben im XIV und XV Jh. S. 224 f. [2]) mönche, die für den bau einer kirche betteln. Schon am 5/6 Oct. 1521 war ein bettelnder Antoniusmönch von den studenten geprügelt worden s. Köstlin Luther [5] I 474 [3]) 'redelich' Zwickauer hs. [4]) zurückzugeben (vergelten) [5]) ausstatten, verheiraten [6]) wo [7]) (al)so weit [8]) sie sollen niemand dazu anhalten, daß er sein testament zu ihren gunsten macht [9]) es soll nun der erste teil des Missale, enthaltend die missae de tempore, nicht der zweite teil mit den heiligenmessen verwendet werden [10]) Canon maior ist der Canon Missae § 19—30, Canon minor sind die Offertoriumgebete § 13—14 (vgl. heft 19) [11]) fängt [12]) Vgl. Ordo Missae § 37: 'sumit ambas partes hostiae'

die hand nemen, vnd selbs in den mund schieben, dergleychen auch den kelch, vnd darauß trincken.

15 Wöllen auch hinfüro nit gestatten, das vnerlich[1] personen sich füro an bey vns söllen enthalten, sonder söllent zu der ee greyfen, wöllen sy das nit thun, so sy seßhafft seind, sol man sy vertreyben, sein sy aber vnseßhafft, sol in sonderhait der wirt der sy duldet, hochlich gestrafft werden, vnd über das söllen die, so sy aines vnerlichen wesen oder lebens befleyssend, auß der stat vertriben werden.

16 So[2] auch vnser mitburger vnd inwoner mit den zinsen zu hoch beschwert, also, das sy fünff oder sechs guldin vom hundert bißher gegeben, oder mügen die ablegen[3], seynd sy des vermügens nit, wöllen wir jnen die haubt summa auß dem gemainen kasten thun, also das sy vier guldin vom hundert dem gemeinen kasten järlich biß sy die haubt summa ablegen, zinsen. Wir tragen aber zu der Gayslichait bey vns dise zuuersicht, sy werden sich hierinnen auch christenlicher liebe befleyssen, vnd sich in dem sonderlichen gutwillig finden lassen.

17 Auch sol man sonderlich auffsehen haben[4], so armer leüt kinder als knaben, die zu der schul vnd studia geschickt seind, vnd doch armut halben darbey nit künden bleyben, das man den verleg[5], damit man altzeit gelert leüt hab, die das hailig Euangelium vnd geschrifft predigen, vnd das auch in weltlichen regimenten, an geschickten leüten nit mangel sey, die aber nitt geschickt seind, sol man jn zu handtwercken oder zu arbayt halten, dann in söllichem sonderlichen auffsehens von nöten ist.

Finis.

Martinus Luther Ecclesiastes

Allen Christen der gemeyne zu Leysnick, meynen lieben herrn und brudern ynn Christo, Gnad vnd frid von gott dem vater vnd vnßerm heyland Jhesu Christo.

Nach dem, euch lieben herrn vnd brůdere, der vatter aller barmhertzickeyt, sampt andern yn der gemeynschafft des Euangelij beruffen, vnd seynen son Jhesum Christum ynn ewer hertz scheynen lassen hatt, vnd sölcher reichtum der erkentnis Christi bey euch so krefftig vnd thettig ist, das yhr eyn new ordnung gottis diensts, vnd eyn gemeyn gutt dem exempel der Aposteln nach furgenomen habt

[1]) unzüchtige [2]) falls [3]) Construction nicht klar, vielleicht: 'falls unsere mitbürger zu hoch beschwert sind, also daß sie 5—6 % zinsen gegeben haben, und davon frei werden wollen, so wollen wir ihnen, wenn sie unvermögend sind, das kapital aus dem gem. kasten leihen' [4]) darauf achten [5]) denen die mittel gebe ('verlegen' so heut nur im buchhandel gebraucht)

Hab ich sölch ewer ordnung fur gutt angesehen, das sy durch den druck ausgienge, ob gott seynen gnedigen segen datzu geben wollt, das sie eyn gemeyn exempel wurde, dem auch viel andere gemeynen nachfolgeten, damit wyr auch von euch rhumen möchten wie sanct Paulus von den Corinthern[1] rhumet, das yhrer vleys habe viel gereytzt, Wie wol yhr euch des trostlich versehen vnd erwegen must, das, so es aus gott ist, was yhr anfahet, gar redlich[2] muße angefochten werden, denn der leydige satana wirt nicht rugen[3] noch feyren.

Weyl wyr denn hoffen, sölch ewer exempel solle geratten das es gemeyn werde, vnd daraus denn folgen will eyn grosser fall der vorigen stifften, klöster, Capellen vnd der grewlichen grundsuppen[4], die sich bisher vnter götlichs dienſts namen mit aller wellt reichtum gefullet hatt, datzu denn auch geweltiglich hilfft das heylige Euangelion, das widder erfurbricht, vnd sölche lesterliche verdamliche gottis dienste aus malet[5] vnd an tag bringet, Zu dem das die geystlichen auch selbs also sich hallten, das nichts redlichs bey yhnen blieben ist, noch zu yhn hyneyn will, vnd sich allenthalben die sach also stellet als habe gott vnd die wellt der muncherey vnd geysterey[6] satt, vnd musse anders werden, ist der halben dennoch hie auffzusehen[7], das sölcher ledige stiffte gutter, nicht ynn die rappuße[8] kömen vnd eyn iglicher zu sich reysse was er erhaschet.

Darumb hab ich gedacht, yn der zeyt furzukumen[9] so viel myr geburt vnd zustehet mit Christlichem radt vnd vermanung, denn syntemal ichs doch mus[10] gethan haben, wenn die klöster vnd stifft ledig werden, munch vnd nonnen sich wenigern, vnd alles was dem geystlichen stand zu abbruch vnd verkleynerunge geschehen mag. so will ich auch das nicht auff myr ligen lassen, so etliche geytzige wenste wurden sölche geystliche gutter zu sich reyssen, vnd mich als denen, der vrsach datzu geben hette, zum scheyn furwenden.

Denn wie wol ich besorge, das meynem radt wenig folgen werden wenn es so ferne[11] kompt, denn der geytz ist eyn vngehorsamer vngleubiger schalck, so will ich doch das meyne thun vnd meyn gewissen entledigen, vnd yhr gewissen beladen haben, das niemant sagen muge, ich hette geschwiegen odder zu lanckſam mich hören lassen. Es neme nu an odder verachte meynen trewen radt wer do will, ich byn vnschuldig. Ich warne aber zuuor trewlich, vnd bitte freuntlich, das dißem meynem rate niemant gehorche noch folge thue, er wisse denn vnd verstehe grundlich wol aus dem Euangelio, das müncherey vnd geysterey, wie itzt gewesen ist bey vierhundert iaren keyn nutz vnd eyttel schedlich yrthum vnd verfurerey ist, denn sölch groß ding muß mit guttem festem Christlichem gewissen ange-

---

[1]) II Cor 9, [2]) kräftig [3]) ruhen [4]) bodensatz, hefe [5]) kennzeichnet [6]) 'geistlichen' unwesens [7]) darauf zu achten [8]) rappus = raptus [9]) zuvorzukommen [10]) soll (= dicunt) [11]) weit

griffen werden. Es wirt sonst vbel erger werden, vnd wirt am todbett gar eyn bößer rewling[1] komen.

Auffs erst were wol gutt, das keyn fellt kloster[2] als benedicter, Cistercer, Celestiner vnd der gleichen, yhe auff erden komen were, Nu sie aber da sind, ist das beste, das man sie lasse vergehen, odder wo man fuglich kan, datzu helffe, das sie reyn vnd gar weg komen, das mag aber geschehen auff dise zwo weyße, Die erste, das man die personen so drynnen sind, lasse frey von yhn selbs, so sie wöllen, eraus gehen, wie das Euangelion erlaubt, Die andere, das eyn igliche öberkeytt mit seynen klostern verschaffe[3], keyne person mehr auff zu nemen, vnd so yhr zu viel drynnen sind, anderswo hyn schicke, vnd die vbrigen lasse außsterben.

Weyl aber niemant zum glauben vnd Euangelio zu dringen ist, soll man die vbrigen personen, so ynn klostern, es sey allters, bauchs odder gewissens halben, bleyben, nicht ausstossen noch vnfreuntlich mit yhn handeln, sondern sie yhr leben lang lassen gnug haben, wie sie zuuor hetten gehabt, denn das Euangelion leret auch guttes thun den vnwirdigen, wie der hymelische vatter vber gutte vnd böße leßt regenen vnd sonne scheynen, vnd man muß hie ansehen, daß sölch person aus gemeyner blindheyt vnd yrtum yn sölchen stand geratten sind vnd nichts gelernet, da mit sie sich erneren kunden.

Doch ist das meyn radt, das die öbrickeyt sölcher klöster gutter zu sich neme, vnd die vbrigen personen so drynnen bleyben, dauon versorge, bis sie außsterben, auch reichlicher vnd milder, denn sie villeicht vorhyn versorgt geweßen sind, damit man yhe spure, das nicht der geytz dem geystlichen gut, sondern Christlicher glaube den klöstereyen feynd sey, vnd hie ist nicht allererst, Bäbstliche odder Bisschoffliche laube[4] zu suchen, odder bann vnd vermaledeyung zu furchten, denn ich auch, diß schreybe alleyn den yhenigen, so das Euangelion verstehen, vnd sölchs zu thun mechtig sind ynn yhren landen, steten vnd öbrikeytten.

Auffs ander, die gütter sölcher kloster, so die öbrikeyt zu sich nympt, sollten dreyerley weyß gehandelt werden, Die erste, das man die personen so drynnen bleyben versorgt, wie itzt gesagt, Die ander, das man den personen so aus gehen, ettwas redlichs mit gebe, damit sie ettwas anfahen vnd sich ynn eynen stand begeben kunden, ob sie schon nichts haben hyneyn bracht, denn sie verlassen gleich wol die narung yhrs lebenlang, wenn sie ausgehen, vnd sind betrogen, hetten die weyl sie ym kloster geweßen, ettwas anders gelernet. Aber den yenigen, so hyneyn bracht haben, ist billich fur gott, das man widder gibt, yhe eyns teyls[5], denn hie soll Christlich liebe vnd nicht menschlicher recht[6] scherffe, richten, vnd soll yemand

---

[1]) reue [2]) die 'feldklöster' der Benediktiner und verwandten orden bilden den gegensatz zu den in den städten befindlichen klöstern der bettelorden s. s. 10 [3]) ausmache, anordne [4]) erlaubnis [5]) einen teil pro kopf [6]) rechte

schaden odder verlust tragen, das soll vber das kloster vnd nicht vber die personen gehen, denn das kloster ist vrsach yhres yrthumbs.

Aber die dritte weyße ist die beste, das man alles ander lasse zum gemeynen gutt eyns gemeynen kastens gelangen, daraus man nach Christlicher liebe, gebe vnd leyhe allen die ym lande durfftig sind, es sey eddel odder burger, damit man auch der stiffter testament vnd willen erfulle, denn wie wol sie geyrret vnd verfuret sind das sie es zu klöstern geben haben, ist dennoch iah yhr meynung geweßen, gott zu ehren vnd zu dienst geben, vnd haben also gefeylet[1], Nu ist keyn grosser gottis dienst denn Christlich liebe, die den durfftigen hilfft vnd dienet, wie Christus am iungsten tage selbs wirt bekennen vnd richten, Matt. 25. daher auch vor zeytten der kirchen gütter bona Eccleſie das ist, gemeyne gütter hiessen, wie eyn gemeyn kasten, fur alle die vnter den Christen durfftig waren.

Doch ist das auch billich vnnd Christlicher liebe gemeß, das wo der stiffter erben verarmet vnd nöttig weren, das den selben solch stifftung widder heym falle yhe eyn groß teyl, vnd alles miteynander, wo die nott so groß were, denn freylich yhrer vetter[2] meynung nicht geweßen ist, auch nicht hatt sollen seyn, yhren kindern vnd erben das brott aus dem maul nemen vnd anderßwo hyn wenden, vnd ob die meynung so geweßen were, ist sie falsch vnd vnchristlich, denn die vetter sind schuldig yhre kinder fur allen dingen zuuersorgen, das ist der höhist gottis dienst den sie mit zeyttlichem gutt thun mügen, Wo aber die erben nicht benottigt noch dürfftig sind, da sollten sie sölche yhrer vätter stifftung nicht widder nemen, sondern dem gemeynen kasten lassen.

Möchst aber hie sagen, das loch ist zu weyt, damit wirt der gemeyne kasten wenig kriegen, denn yder man wirtts alles zu sich nemen vnd sagen er bedürffe seyn so viel ꝛc. Anttwortt, darumb hab ich gesagt, das Christliche liebe mus hie richten vnd handeln, mit gesetzen vnd artickeln kan mans nicht fassen, ich schreybe auch dißen radt nur nach Christlicher liebe fur die Christen Vnd man mus sich des erwegen, das geytz ettwa wirt mit vnterlauffen, wie soll man thun? es mus darumb nicht nach bleyben[3]. Dennoch ists ya besser das der geytz zu viel nympt durch ordenliche weyße, denn das eyn rappuße draus wurde, wie ynn Behemer land geschehen ist. Eyn iglicher prüffe sich selbs, was er zu seyner nottürfft nemen, vnnd dem gemeynen kasten lassen soll.

Auffs dritte, sölche weyße gehöret auch auff die Bisthum, stiffte vnd capitel, die land vnd stedte vnd ander gutter vnter sich haben, denn sölche bischoffe vnd stiffte sind widder Bischoffe noch stiffte. Es sind ym grund der warheyt welltliche herrn, mit eym geystlichen namen, darumb sollt man sie welltliche herrn machen, odder die gütter den armen erben vnd freunden

[1]) so (d. h. in der form) gefehlt [2]) väter, d. h. der stifter [3]) unterbleiben

vnd dem gemeynen kasten austeylen. Was aber pfrunden vnd lehen sind, sollt man lassen bleyben den yhenigen so sie itzt ynnen haben, vnd nach yhrem todt niemant mehr verleyhen, sondern vnter die armen erben vnd ynn gemeynen kasten stossen.

Auffs vierde, Es stehen aber der klöster vnd stiffte gütter zum teyl, vnd pfrunde fast viel auff dem wucher, der sich itzt ynn aller wellt nennet den widderkauff vnd hatt die gantze wellt ynn kurtzen iaren verschlungen, sölche gütter muste man zuuor absondern von den erbgestifften gütter wie den auffsatz, denn was ich droben geratten habe, will ich von den stifftungen gesagt haben, die an widderkauff[1], von rechten redlichen erbgüttern gestifftet sind, die stifft aber auff widderkauff gestifftet mag man wol fur wucher hallten, denn ich noch nie keynen rechten zinßkauff auff widderkauff gesehen odder gehort habe, darumb must man hie zuuor den wucher büssen, vnd eym yglichen widder geben das seyne, ehe mans ynn gemeynen kasten ließe komen, denn gott spricht, Ich byn feynd dem opffer das vom raube kompt[2]. Es were denn das man die nicht finden kunde so mit dem widderkauff beschedigt sind, das mocht denn der meyne kasten zu sich nemen.

Wie aber der widderkauf recht vnd vnrecht sey, ist itzt zu lang zuerzelen, ich habs gnugsam beschrieben ym sermon von dem wucher[3], daraus man denn sich erkunden mag, wie viel von sölchen pfreunden vnd stifften sey widder zu erstatten den zinßmennern[4], denn on zweyffel gar viel pfreunde lengest yhr haubtgellt[5] widderhaben, vnd hören doch nicht auff zu saugen der zinßmenner schweyß vnd blutt, das diß stuck fast der nöttigsten eyns ist, da keyßer vnd künige, fürsten vnd herrn vnd ydermann zu thun sollt.

Auffs funffte, aus den bettelklöstern ynn stedten, weren gutte schulen fur knaben vnd meydlyn zu machen, wie sie vor zeitten geweßen sind, aus den vbrigen klöstern aber, möcht man machen heußer, wo die stad yhr dürffte, denn der Bischoffe weyhung soll hie zu nicht hyndern, weyl Got nichts drum weyß, doch wo man dißen meynen radt wurde Christlich angreyffen, wurde sichs selbs geben, schicken vnd leren, mehr denn man itzt mit wortten kan furschlagen, denn die felle wurden sich manchfelltig vnd seltzam begeben, da niemant ynnen wol richten kan, denn Christliche lieb.

Wenn nu gott gebe, das disser radt fortt gieng[6], so wurde man nicht alleyn eyn reichen gemeynen kasten haben fur alle notturfft, sondern drey

---

[1]) 'ohne wiederkauf' L. hält grundsätzlich das zinsnehmen von ausgeliehenem kapital ohne teilnahme an der arbeit und gefahr für sünde und 'wucher'. So officiell auch die kath. kirche, die aber in praxi auswege fand; namentlich der 'rentenkauf' oder 'zinskauf', zumal das anlegen zinstragender kapitalien in landwirtschaftlichen betrieben war auch kirchlich gebilligt worden [2]) Jes 61_8 [3]) Weim. Ausg. VI 1 ff. Erl. Ausg. 20, 89 ff. Vgl. Eck's vorzügliche einleitung zu L.s schrift „Von Kaufhandlung und Wucher" in Werke f. d. christl. Haus VII 494 ff. [4]) der 'zinsmann' zahlt dem 'zinsjunker' oder 'zinsherrn' die zinsen [5]) capital [6]) erfolg hätte

grosse vbel wurden abgehen vnd auffhören. Das erste die betteler, dadurch viel schaden geschicht landen vnd leutten, an seel vnd gutt. Das ander, der grewliche mißbrauch mit dem bann, welcher fast nicht mehr thutt, denn die leutte marttert vmb pfaffen vnd münche gütter willen, wo nu die gutter ab weren, durfft man sölchs bannes nicht Das dritte, der leydige zinßkauff der grössist wucher auff erden, wilcher sich bis her gerumbt hatt allermeyst ynn geystlichen guttern, das er da selbst recht sey.

Wer aber dißem radt nicht folgen will, odder seynem geytz darynnen büssen, den lasse ich faren, weys wol das wenig annehmen werden, so ist myr gnug, wenn eyner odder zween myr folgeten, odder yhe doch gerne folgen wollten. Es mus die wellt bleyben vnd satan der wellt furst, ich hab gethan was ich kan vnd schuldig byn, Gott helff vns allen, das wyr recht faren vnd bestendig bleyben Amen.

Inn dem nahmen der heilygen vngeteilten dreyfaldikeit Amen.

Wir Erbar manne, Radt, viertellmeister, Eldesten vnnd gemeine eynwonher der Stadt vnd dorffer[1] eingepfarter versamlunge vnd kirchspiels zu Leysneck. Nachdem durch die gnade des allmechtigen gotes, aus offenbarunge Christlicher Euangelischer schriffte, wir nicht alleyne eyn bestendigen glauben, sunder auch gruntlich wissenn, entpfangen, das alle ynnerliche vnd eusserliche vermogen der Christglaubigen, zu der ehre gottes, vnd liebe des nechsten eben Christen menschen[2], nach ordenunge vnd aussatzung[3] gotlicher warheit, vnd nicht nach menschlichem gutduncken, dienen vnnd gereichen sollen.

Bekennen vnd thun kund hierumb gegenwertiglich, Das wir fur vns vnd vnser nachkomen, nach gehabtem zeittigen rathe der gotlichen schrifftgelerten, dieße nach folgennde bruderliche vereynigunge[4], zwischen vnsere gemeinsamkeitt, die ytzunt ist, vnd kunfftigk sein wirdet, treulich vnd vnuerrucklich gehaltenn zu werden, vffgerichtet vnd beschlossen haben. Nemlich

Bestellunge des pfarrampts.

2 Wir wollen vnd sollen, zu aller zeitt, vnser Christliche freyheit, souill die bestellung vnnsers gemeinen pfarrambts, mit beruffung, erwellunge,

[1]) Die 'Ehrbar Manne' sind hier nicht wie sonst die ratsherrn, sondern die zum kirchspiel gehörigen adligen herrn, wie die unterschrift S. 24 zeigt. 'Viertellmeister' die vorsteher der vier zünfte der tuchmacher, bäcker, schuster, böttcher (s. S. 24). Die 'Aeltesten' sind die 'honoratioren'. Eingepfarrte Dörfer nennt das visitationsprotokoll von 1529 elf: Gorschmitz, Röda, Brösen, Tautendorf, Minckwitz, Meinitz, Neudörfchen, Dölen, Lichtenhain, Hasenberg, Liebgens Mühle (vgl. Nobbe in Mitteil. 7, 32f.) [2]) Mitchristen [3]) auseinandersetzung [4]) übereinkunft d. h. diese kastenordnung

setzunge vnd enntsetzunge, vnser selen sorger, alleyne zuuerkundigung des gottes worts vnd mitteilunge der Sacrament, belangen thut, nicht anders, dann nach auffsetzung[1] vnd verordenung gotlicher Biblischer schrifftе, handeln, vben vnd gebrauchen. Vnd ynn solchem Ertzgeistlichen furnemen, als die armen, einfeltigen, der gotlichen schrifftgelerten, bewerlichen, wollgegrunten[2] vnterweysung vnd ratschlage, ynn warer demutt gehorsamlichen[3], durch die gnade gottes vnderwurffen vnd gefolgig sein, wie wir des eyne klare verzeichnus bey vns, ynn vnser gemeynen verwarung haben vnd vnuerandert enthalden werden soll.

Vom anhoren gottlichs worts.

3 Wir wollen vnd sollen, auch ein yeder haußwirt vnd hawßwirtyn ynn vnserm kirchspiel, fur sich selbst auch seyne kinder, vnd hawßgesinde, dahin zuhalten aus Christlicher liebe verpflichtet sein, das heylsame, trostliche wort gottes, zu geordenten tagen vnd stunden, souill vns got gnade verleyet, treulich anhoren, vnd zur besserunge einbilden[4].

Ehre vnd gebott gotes handthaben.

4 Vber der ehre gottes wollen vnd sollen wir hawßwirte vnd hawßwirtynn, souil wir von gote gnade haben, ein yeder ynn seinem hawß, fur sich selbst, kinder vnd hawßgesinde, vestiglichen halten[5]. Offentliche gottes lesterunge, vbermessig zutrincken, hurerey, betriegliche toppel spiell[6], vnd andere sunde vnd laster, welche gotlichen gebotten gestracks vnd wissentlich entkegen, mit ernstem vleis vermeiden, verhuten vnd weren. Ab[7] auch bey eynigem[8] vnser gemeinsamkeit hyr ynne verhencknuß[9] oder vnfleis vermerckt wurde, sall alßdan eine gantze eingepfarte versamlunge gut fug vnd macht haben, sich hirumb anzunemen, durch geburliche mittell, hulffe vnd zuthun der Obrigkeit, solchs zu wirdiger straffe vnd seliger besserung zubringenn.

II Vermogen vorratht vnnd eynnahme zum gemeinen kasten.

5 Vff das nun vnser Christlicher glawbe ynn welchem alle guter zeittlich vnd ewiglich von dem ewigen gott durch vnsern hern vnd seligmacher Christum, aus lauttern gnaden vnnd barmhertzigkeit, erworben vnd vns mittgeteilet, tzu eigentlicher frucht der bruderlichen liebe, vnd die selbige liebe ynn die warheit vnd wercke der milden gutigkeit komen vnd gefurt werden mogen, Haben wir erstgnante gemeyne eingepfarte versamlunge, fur vns vnd vnser nachkomen, ynn volkomener eynmutigkeit, ein gemeinen kasten verordent, erhaben vnd vffgerichtet, verordenen, erheben vnd vffrichten, denselbigen hiermitt gegenwertiglich ynn krafft dieser vnser bruderlichen vereynigunge, vff meynunge, masse vnd gestalt, wie volgett.

Zu dem vermogen vnd vorrathe, ynn den gemeinen kasten, sollen diese namhafftige stucke, zinße, guter, gerechtigkeiten, gelt vnd habe, allenthalben

---

[1]) auseinandersetzung [2]) bewährten, wohlgegründeten [3]) gehorsam (adverb) [4]) einprägen [5]) uber — halten = schützen [6]) würfelspiel [7]) falls [8]) manchem [9]) nachlässigkeit

zu hauffe geschlagen, eingesamlet, gebracht, als ewig verwidembt[1] vnd einuerleibt, sein vnd bleyben.

Eyn nahme pfarrguter vnnd gerechtigkeitt.

6 Alle guter vnd gerechtigkeitt, Erblehen, Erb vnd gatter zinße[2], Erbgerichte[3], hawß, hoffe, garten, acker, wießen, vorrathe vnnd farende habe, nichts außgeschlossen, souill allenthalben zum pfarrhe vnnd seelsorgen Ambt, alhier bey vns, durch die anfengliche stiffter vnd volgende mehrer, dar zu gegeben, verordent, vnd vber vorwerte[4] zeitt gehorig vnd ynn gebrauch gewesen. Welche guter vnd gerechtigkeit allenthalb, wir eingepfarte versamlunge, wes wir von wegenn vnnßers gemeinen pfarrambts, fugs vnd rechts, daran hetten oder gehaben mochten, zuerlangen. ynn allwege vnbegeben, furbehalten[5], ynnhalts[6] der handelung vnd abschiede. derhalben zwischen dem Abtte zum Buch[7], vnd vns, yn Churfurstlicher Cantzelley vnnsers gnedigstenn herrn des Churfursten zu Sachssen etc. ergangen. Vnd yn diesem vnnserm gemeinen kasten fur handen seint, deßgleichen was zur Schulen vnnd kusterey gehorig, auch ynn diesen kasten geschlagenn.

Eynnahme gotshawß guter gerechtigkeitt.

7 Alle guter vnnd gerechtigkeit, Erblehn, Erb vnnd gatter zinße, Brucken zol[8], barschafft, silberwerg, Cleinod, vorrath, farennde habe, Vnnd so allenthalben an gewissen vnd zufelligen[9] dingen, vnnserm gots hawße zustendig, Sollen gantz vnnd gar, sambt den brieuelichen vrkunden, vertzeichnussen vnnd registern daruber sagende[10], Inn den gemeinen kasten miteingetzogen sein, vnnd bleybenn.

Eynnahme der vier altarlehen vnd ander stifftungen guter vnd gerechtigkeitt.

8 Die vier Altarlehen[11] ynn vnnserm gots hawße, sollen furthin, wan die

---

[1]) gestiftet ('gewidmet') [2]) was 'gatterzinsen' sind, ist nicht ganz sicher: 'zinsen die man durch das hofgatter dem einnehmer reicht' [3]) 'erbgericht' ist der ertrag einer an einem grundstück erblich haftenden niederen gerichtsbarkeit [4]) frühere ('vorwärtse') [5]) was wir an diesen gütern für anrecht haben, dies zu erlangen allewege ohne verzicht, behalten wir uns vor [6]) entsprechend [7]) Das ende des XII jh. gegründete Cistercienserkloster Buch oder Ilgenthal, etwa eine stunde von Leisnig entfernt, hatte die lehnshoheit über die stadt lange gehabt, später wenigstens das patronat über die Leisniger pfarrkirche behalten; 1526 wurde es beim tode des abtes saecularisiert s. Altendorff in Mitteil. 5, 7 ff. Die Annalen des Klosters sind zusammengestellt von Hingst ebenda 5, 39 ff. 7, 1 ff. Kamprad s. 306 ff. [8]) 'brückenzoll' erhebt bisher offenbar die Matthäikirche auf der zu ihr führenden Muldenbrücke, deren unterhaltungspflicht ihr obliegt: sie besitzt auch eigene stiftungen für brückenreparaturen. Diese einkünfte samt der erhaltungspflicht sollen nun auf den gemeinen kasten übertragen werden; vgl. § 32 und Hingst in Mitt. 8, 71 ff. [9]) regelmäßigen und gelegentlichen einkünften [10]) diesbezügliche register [11]) sie betreffen je einen altar Corporis Christi, Annuntiationis Mariae, Conceptionis Mariae, Crucis, zu jedem gehörte ein kleriker, der in einem eigens dazu gestifteten hause wohnte und sein einkommen bezog: der bestdotierte altar Corporis Christi brachte jährlich 32 gulden 26 groschen 6 pfennige 1 heller ein; vgl. das Visitationsprotokoll Mitt. 7, 38 ff. und Haan, Mitt. 4, 60 ff. u. 9, 70

ytzigen belehnten altar prieſter verſtorben, aber die lehnn ſüſtennt[1], verlediget ſeint, nicht mehr verlihen, ſunder die vier hewßer ſambt den gutern, zinßen, einkomen, nutzungen, cleinodten. vorrathe vnnd farenderhabe, mit den brieuelichen vrkunden, vertzeichnuſſen vnnd regiſtern, dar zu gehorig, ynn den gemeinen kaſten gebracht werden, Vnnd dar zu alle begengnus, Jare tage[2], Ablaßwochen ader Octauen[3], vnd ander einlitzige[4] ſtifftungen vnd almuſſen, zum hoſpital vnd anderßwo, alles ynn gemeynen kaſten geſchlagen.

Eynnahme von Bruderſchafften.

9 Was an barem gelde, tzinßkauffen, cleinodten ſilberwerck, vorrathe vnd farendehabe, zu den berumbten bruderſchafften, des kalands[5], Sanct Annen, vnd der Schwknechte[6], biß anher, eingeſamlet, vnnd denſelbigen zuſtendig iſt, mit den brieuelichen vrkunden, vertzeichnuſſen vnd regiſtern, allenthalben ynn dieſen gemeinen kaſten geſchlagen vnnd verordent, dabey zubleybenn.

Eynnahme gotsgabe von handtwercken vnd bawerſchafften.

10 Einlagen, Zunfftgerechtigkeitten, anſprachen[7], buſſen, ſtraffen, vnd koren[8], wes ſich der dinge, bißanher ynnerhalb der Stadt bey den handtwercken, vnd außwendig vffm lande ynn dorffern, bey den bawern ym gemeinem vnnſerm kirchſpiell, ynn vorrathe, als gottes gaben, verſamlet, vnnd furthin vber yarlang, verſamlen werden, ſeint vnnd ſollen allenthalb, ynn gemeinen kaſten geſchlagen, vnd miteingebracht werden.

Eynnahme eſſende ſpeiße vnd gelt yn die Almußkiſten vnd geltſtocke.

11 In vnſerm gottes hawße ſeint verordent, vnd ſollen allzeit ane verruckunge gehalden werden, tzwey vaſs odder radtkiſte[9], dareyn, brott, keße, eyer, fleyſch ander ſpeyße vnd vorrathe, Vnd ein ſtock[10] ader zwene, dareyn gelt, vnd alſo beiderley, zu vnterhaltunge des gemeinen kaſtens, eynzulegen. Deßgleichen ſollen die almuſſen vnd milde handtreichung, ſo durch zwene, aus vnſern verordenten, allzeit, wan vnſer kirchſpiell, ym gotes hawß, yn verſamlunge ſeint, von perſon zu perſonen, zu erhaltunge der armen, gebeten werden, auch ynn ſolche ſtocke zuſtundt gelegt vnd gewandt werden, Vnd die ſtucke des vorrats, ſo verterblich ſeint, ſollen durch die verordenten, nach vermoge yres beuelhs[11], wie hernach volget, ane verzihen zu notturfft vnter die armen außgeteylet, Was aber wehrhafftig[12] biſs vff nechſtuolgenden Sontagk, enthalden, vnd alßdann, zu nutze vnd bequemligkeit der armen, verfuget werdenn.

---

[1]) sonst [2]) seelenmessen, die am jahrestage des todes gelesen werden [3]) stiftungen mit der bedingung, daß in bestimmten zeiträumen jedesmal acht tage für den verstorbenen gebetet und dadurch für ihn ablaß erworben wird [4]) einmal jährlich zur verwendung kommende [5]) Die „Kalandsbruderschaft“ (Uhlhorn II 426 ff.) versammelt sich zu geistlichen und geselligen zwecken an den „kalendae“ jedes monats; sie hatte den altar Annuntiationis Mariae gestiftet s. Mitt. 9, 70; näheres über sie giebt Kamprad s. 182 ff. [6]) die religiöse organisation der schustergesellen vgl. Uhlhorn Liebesthätigkeit II 396 ff. [7]) forderungen (um die man jemand 'ansprechen' kann) [8]) durch gemeindebeschluß ('kür') festgesetzte strafe [9]) runde kiste mit reifen? [10]) opferstock [11]) befehls [12]) dauerhaft

Eynnahme gaben bey gesunden tagen vnd testament am todtbette.

12 Ander freye willige gaben, bey gesunden lebetagen, vnd testament am todtbette, zouill zu der ehre gottes vnd liebe des nechsten, aus Christlicher andacht beschеen, es sey an gutern, baremgeldt, kleinodten, vorrathe vnd farenderhabe, sollen gantz vnd gar zu diesem gemeinem kasten gethan sein vnd bleyben, Auch treuliche vermahnunge durch vnser selensorger vffm predigstuel, vnd sustennd, auch weyll [1] die menschen bey vernunfft, am siechbette, mit verwilligunge der anwartenden erben [2], ynn ordentlichen fellen zuthun.

III Vorwesunge des gemeinen kasten zubestellenn.

13 Die verwesunge des gemeinen kasten, sall also bestellet vnd gethan werden. Nemlich, das alle iare ierlich, vff den Sontag nach dem achten [3] der heiligen drey konige tag, vngeuerlich, vmb eylffhor, eine gemeine eingepfarte versamlunge, vffm radthawße alhier, erscheynenn wollen vnd sollen, aldoselbst durch die gnade gottis, ynn warem Christlichen glawben, eintrechtigklichen, zehen furmunden [4] oder fursteher, zu dem gemeinen kasten, außm gantzen hauffen, ane vnderschied die tuglichsten, erwelen, Als nemlich, zwene Erbar manne, zwene des regirenden Rats, drey aus den gemeinen burgern ynn der stadt, vnd drey aus den bawern vffm lande, Welche zehen also erwelten, die burde dieser furwesung vnd furmundschafft, alßbaldt vmb gotes vnd gemeines nutzs willen, gutwillig vff sich nehmen vnd laden sollen, bey guten Christlichen gewissen, vnangesehen, gunst, neidt, nutz, forchte, odder einigerley vnzymliche vrsache, nach yrem besten vermogen, ynnhalts dieser gegenwertigen vnser vereynigunge, die verwesunge, eynnahme vnd außgabe, treulich vnd vngeuerlich zu handeln, pflichthafftigk vnd verbunden sein.

Beschliessunge des kastens mit vier besondern schlossern.

14 Dieser gemeyner kaste vnd beheltnus, sall yn vnserm gotshawße, an dem orthe, do es am sicherstenn, verwart sein, vnd mit vier vnderschiedlichen besundern schlossen, vnd schlusseln verschlossenn werden, also das die Erbarmanne einen, der Rath einen, die gemeine ynn der stadt einen, vnd die Bawerschaft vffm lande einen sonderlichen schlussell habenn.

Die vorsteher sollen alle sontage bey sammen sein.

15 Alle sontage Im iare, von eylffhora biß vmb zwey zur vesper zeitt, sollen die zehen vorsteher, ynn vnserm gemeinen pfarhofe, ader ym Radthawße, beysammen sein, vnnd aldo yrer vormundschafft vleissig pflegen, vnd gewertig sein, alle sembtlich radtschlagen vnnd handeln, damitt die ehre gottes, vnd die liebe des eben Christen menschen, yn ganghafftiger vbung, erhalten vnd zu besserunge angeschickt werden moge, Vnd sollen solche yre radtschlege, ynn vffrichtiger trewer geheyme, gehaltenn, vnnd vnordentlicher weiße, nicht geoffenbaret werden, Ab etliche aus Inen, nicht allzeit entgegen [6], vnnd redlicher vrsache verhindert, soll gleichwoll der mehrerteyll, zu handeln vnnd vorfaren macht habenn.

---

[1]) und zwar so lange [2]) erben, welche die anwartschaft haben [3]) der Octave [4]) vormünder [5]) entsprechend [6]) zugegen

Drey bucher: dar ynne alle guter gerechtigkeitt vnd vorwesunge angetzeichent.

16 Drey bucher oder register, sollen die zehen vorsteher vff die zeitt, aller Sontage, fur handen[1] haben, Nemlich

Das heubtbuch, dar ynne sollen beschrieben sein, vnd furthin werden, diese vnsere bruderliche vereynigunge, wie die selbige besigelt ym kasten ligt Alle brieueliche vrkunde, stifftungs brieue, vortzeichnus vnd erbregister, vber alle guter vnd gerechtigkeitten, so allenthalben yn gemeynen kasten, wie obin, gewandt, vnnd eingebracht, vnd kunfftiger zeitt dareyn gebracht vnd kommen werden.

Das handelbuch, dareyn sollen alle handelung, radtschlege, abschiede, erkundunge, nachforschung vnd beschließ, ßo allenthalben bey vnd vber der vorwesung eynnahme vnd außgabe des gemeinen kastens, bescheen, geubt vnd voltzogen, eigentlichen[2] eingeschrieben vnd vertzeichent werden, daraus man sich allzeit, nodturfftigs beschieds, zuerholen[3] haben moge.

Das Jarrechen Register[4], dareyn sollen beschrieben werden anfennglich, eyn volstendige vertzeichnus vnd Inuentarium, aller stucke des vorrats, farenderhabe cleinod, silberwerck vnd barschafft an gelde, ein iglichs mit rechter vnderschiedt, des gewichts tzalh vnd masß, den vorgemelten zehen vorstehern, als ein eynnahme[5] ynn yrhem ankomenn[6] eines iglichen Jares, stuckweiße vbergeantwurt, vnd widerumb berechent werdenn sollen, Hiereyn sollen auch alle Sontage wochentlich, alle vnd igliche eynnahmen, vnd außgaben, beschrieben werdenn, Alles nach ynnhaltt einer gemeinen rechnungs forma[7], welcher sich eine gantze versamlunge, vereyniget, vnd nach gelegenheitt hinfurder zuuereinigen haben wirdt, dauon allwege ein solch gemacht register, mit seinen notturfftigen capiteln geordent, vff den tag der erwelunge, den nawen zehen furstehern, durch die alten, gefasset vnd beschrieben, vberreicht werden sall, damitte schedliche yrthum vnd versewmnis furkomen[8]. Vnd wan dieße drey bucher wie oben, gebraucht wurden, sollen sie als baldt widerumb ynn gemeinen kasten eingeschlossen werden.

Alle einkomen vnnd schulde eynnahmen.

17 Die zehen vorsteher, sollen mit gantzem vleis alle zinße, vffhebunge, einkomen vnd schulde, beide standhafftige vnd zufellige[9], mahnen, vnd yn gemeinen kasten einbrengen, souill ymer moglich, vnd ane vnderdruckunge der armen bescheen kan, ynn vnuorrucklichem wesenn vnderhaldenn.

Ambt zweier bawhmeister.

18 Zwene Bawhmeister, sollen die tzehen vorsteher vnter sich selbst verorden, welche beyde, mit rathe vnd wissen der andern achte, versorgen sollen, die gebewhde, des Gotshawss, der Brucken, des pfarrhofes, der Schulen, der kusterey, der hospitalen, Auch das dieße beyde, ym gotshawße, mit zweien seckleyn oder taffeln, so offt vnnsere eingepfarte versamlunge

---

[1]) zur hand [2]) genau specialisiert [3]) nötigen bescheid zu holen
[4]) jahr-rechen-register [5]) in das „Haben" gebucht [6]) beim amtsantritt
[7]) entsprechend der üblichen form der buchführung [8]) zuvorzukommen
[9]) s. s. 13 anm. 9

geginwertig, die almussen, zu erhaltung der armen, bitten, Vnd alßbald ynn die beyde dartzu verordente geltstocke, offentlich einschutten, dauon die schlussell ym gemeinem kasten sollen enthalden[1], vnd durch die zehen fursteher sembtlich, das gelt hieraus alle sontage genomen, furder ynn gemeinen kasten gelegt, vnd yn das Rechenregister eigentlich beschrieben werden sall. Auch die almussen, ann essender speiße vnd vorrathe, welche verderblich, nach dem[2] es eins yeden Sontags fur notturfftig vnd gut angesehen, vnd durch die zehen vorsteher sembtlich beschlossenn, teglich vnter die armen außteylen. Was aber wehrhafftiger stucke, sollen aus den Almußkasten genohmen, vnd an begwemen[3] orthen ym gotesshawße, allwege biß vff einen Sontag, verwart, vnd also furder nach ermessunge der zehen fursteher, fur die armen außgewandt werdenn.

IIII Frembde beschwerungen abgelegt.

19 Nach dem wir Erbarmanne, Rath, viertelmeister Eldesten, vnd gemeine einwoner der stadt vnd dorffer vnnsers kirchspiels, fur vns vnd vnsere nachkomen yn krafft dieser vnnser vereinigung, beschlossen, vnd dieße merckliche beschwerung, damitte eine gantze eingepfarte versamlunge vber die maße, als von den frembden, ertichten, vnnotturfftigen armen vnd mussiggengern beladen, vnd yn vnserm selbst mangell verteufft gewest[4], aus rathe der gotlichen schrifftgelertenn abgewandt vnd vffgehaben, yn massen[5] auch abgewand vnd vffgehaben sein vnd bleybenn sollen Nemlich.

Termineyen abgelegtt.

20 Keine monche, welchs ordens auch die seint, sollen furtmehr ynn vnserm kirchspiell, yn der stadt noch dorffern, eyncherley termineyen[6] haben, darumb ynen auch die drey termineyheuser, aus dem gemeinen kasten, vnd dem selbigen zugute, nach zimlicher wirderung[7], sollen vernuget[8] werden.

Betteln der monche: stationirer vnd kirchenbitter abgethan.

21 Keinem munche, keinem stationirer noch kirchenbitter[9], sall yn vnserm kirchspiell, yn der stadt vnd dorffern zu betteln ader zu betteln lassen, gestatet noch verhangen[10] werdenn.

Betteln fremder schuler abgelegt.

22 Kein fremd schuler sall ynn vnserm kirchspiell ynn der stadt noch dorffern czu betteln geliden werden, Will aber yemand yn die schule bey vns gehen, der mag ym selbst seine kost vnd narunge verschaffen.

---

[1]) aufbewahrt [2]) je nachdem [3]) angemessenen [4]) in unserm eigenen mangel vertieft gewesen [5]) so sollen sie dementsprechend . . [6]) ‘Terminey’ is das absteigequartier eines fremden ordens, der in der betr. stadt „terminieren“ will, d. h. sie in seinen bettelbezirk einbegrenzt hat, s. s. 4 anm. 4. In Leisnig hatten solche (eigenen) häuser die Oschatzer Franziskaner, die Freiberger Dominikaner und die Waldheimer Augustiner. Diese häuser sind den bettelorden wie hier angeordnet auch tatsächlich abgekauft und in pfarrhäuser verwandelt worden vgl. Nobbe in Mitt. 7, 41 und Hingst Mitt. 8, 30 f. [7]) abschätzung [8]) vergütet [9]) vgl. s. 5 anm. 2 [10]) zugewiesen

Bettler vnnd bettleryn abgelegt.

23 Keyne betteler vnnd bettleryn ſollen ynn vnnſerm kirchſpiell ynn der ſtadt noch dorffern, gelidden werden, dann welche mit alder oder kranckheitt nicht beladen, ſollen arbeiten, ader aus vnnſerm kirchſpiell, aus der ſtadt vnnd dorffern, auch mit hulffe der obrigkeitt, hynwegk getrieben werden, Die aber aus zu fellen bey vns verarmen, ader aus kranckheit vnd alder, nicht arbeiten konnen, ſollen durch die verordenten zehen, aus vnſerm gemeinen kaſten, zimlicher weiße verſehen werden, yn maſſen hiernach volgett.

V Auſſgabe vnd verſehunge auſſm gemeinen kaſtenn.

24 Hierumb wollen vnnd ſollen nu furthin wir eingepfarte verſamlunge vnd vnſer nachkomen, aus vnſerm gemeinen kaſten, durch die zehen erwelte vnnſer vorſteher, ſo weit ſich vnſer vermogen, mit gotes gnaden erſtrecken wirdet, ernehren, verſehen vnd erhalten, Vnd die außgaben wie volget, nach gelegenheit, thun vnd darlegen. Nemlich

Auſgabe des pfarr Ambts.

25 Den gemeinen vnſern beruffenen erwelten ſeelſorger ader pfarrer[1], zu ſambt einem auch vnſerm beruffenen prediger[2], ßo eym pfarrer (welcher doch ſelbſt ſein pfarrlich ambt, mit verkundigung des gottis worts, vnd anderm thun konnen vnd wiſſen ſall) zu hulffe zugeordent, vnd dar zu ein Cappellan, ab es die notturfft erfordern wurde, ſollen die zehen vorſteher, aus eintrechtigem beſchlieſs der gannßen verſamlunge, mit einer namhafftigen ſumma geldes, Vnnd etlichem genyeßlichem vorrathe vnd nutzunge, ligender grunde vnd guter, alle Jare ierlich, ye den vierdenteyll, vff eine quatemper[3] vnd viertell Jares, zu yrer zimlichen notturfft vnd vffenhaltunge[4] verſehen, vnd auſſm gemeinen kaſten gegen geburlicher quitantz[5] vberreichen, Ann welchem yare gelde, vorrathe vnd nutzunge, als einer verſorgunge, ſie geſettiget ſein ſollenn, mit keinerley weiße etwas mehr, von den eingepfarten perſonen vnd menſchen, zuſuchen noch zuentpfahen, es weren dan vngeſuchte ledige freye erbietungen vnd gabenn, ſundern ſollen ſich nach der ordenunge vnd vnterweyſunge, mit dem, vnd auch der verweſunge des gemeinen ſelenſorgen Ambts, der gotlichen ſchrifftgelerten[6], halten, Welche ordenung yn vnſerm gemeinen kaſtenn verwart, vnd durch die zehen vorſteher, alle Sontage

[1]) pfarrer war damals der aus kloster Buch ausgetretene Heinrich Kind: er wurde 1529 von den visitatoren „altershalber und sonst zum predigtamt und seelsorge unvermöglich und ungeschickt befunden“ und auf seine untertänigste bitte pensioniert s. Nobbe in Mitt. 7, 33. Leisnig wird dann mit dem neuen pfarrer Wolfg. Fuß superintendentur (Kamprad s. 206 ff.) [2]) Magister Johann Gruner (s. Kawerau Weim. Ausg. 12, 3) danach Tileman Schnabel (ebenda s. 7 anm. 1) dann Dominicus Beyer (Kamprad 231 ff. giebt die weitere liste) [3]) Quatember als zinstermin ist jedesmal der Mittwoch der Quatemberfastenwoche, also Mittwoch vor Reminiscere und Trinitatis, nach Kreuzerhöhung (= 14 Sept.) und S. Lucia (13 Dec.) [4]) ‘aufhaltung’ = unterhalt [5]) quittung [6]) constr.: sollen sich mit diesem (besoldungspunkte) und auch mit der verwaltung des seelsorgeramtes nach der ordnung und unterweisung des in der göttlichen schrift gelehrten verhalten.

vleissig sall bewogen vnd gefordert werden, damitte an dem seelsorgenambt, kein abbruch geschee.

Ausgabe fur die Custerey.

26 Dem kirchner ader kuster, welchem von einer versamlunge, das gotes hawss zuuerschliessenn, vnd die zimlichen dinste dabey zuthun, beuolhen, sall durch die zehen fursteher, auss̃m gemeinen kasten ein namhafftig yaergelt, vnd etlicher genyßlicher vorrath, auch Nutzunge, vff die vier virteyll iares gegeben werden, wie solchs durch die versamlung beschlossen, vnd yn der schrifftlichen ordenung, des gemeinen seelsorgen Ambts, wie obin, zu sambt der kusterey dinsten, mitbegriffenn.

Ausgabe fur die zucht schulen.

27 Einen schulmeister[1] fur die yungen knaben, zuberuffen, setzen vnd entsetzen, sollen die zehen verordente fursteher yn nahmen vnser gemeinen eingepfarten versamlunge, macht vnd beuelh haben, nach rathe vnd gut ansehen, vnsers erwelten seelsorgers vnd eins predigers[2], vnd ander gotlichen schrifftgelerten, damitte ein frommer vntadlicher wollgelerter man, zu Christlicher ehrlicher vnd erbarer zucht vnd vnterweysung der iugent, als einem hochnotigen ambte furgesetzt werde, welcher schulmeister yn seiner zucht, lehre, leben vnd regierung, nach vermogen der ordenung vnsers gemeinen seelsorgenambts, wieobin, ym vorrathe vnsers kastens furhanden ligend, sich richten vnd vnuerandert zuhalten, verpflichtet sein sall, darumb aus vnserm gemeinen kasten ein namhafftig iargelt vnd etlichen vorrathe, vff die vier viertell iares, nach beschliess einer gemeinen versamlunge, durch die zehen fursteher, dem selbigen schulmeister, sall gegeben vnd vermuget werden, vnd sall daruber nichts mehr, aus vnser eingepfarten versamlunge, wie die yn vier vnderschieden obin angezeigt, suchen noch entpfahen, Aber von frembden schulern, welche alleyne vff yre selbst eygene kost, vnd nicht vff bettley alhier sollen gelidden werden, mag der schulmeister, nach ermessunge eines pfarrers vnd predigers, sambt der zehen fursteher, billiche belonunge nehmen, Also das auch, den selbigen frembden Christliche zucht vnd lehre, mittgeteylet werde, Vff diss schullambt vnd regierunge der iugent, sollen vnser seelsorger, prediger vnd zehen fursteher, ein vnnachlessig treulich vffsehen haben, vnd alle sontage, derwegen notturfftig[3] bedencken vnd ratschlag halten, vnd mit gestracktem[4] ernst handthaben, Dergleichen sall aus vnserm gemeinen kasten, durch die zehen fursteher, eine ehrliche, betagte, vntadliche weibs person mit eym iaergelde, vnd etlichem vorrathe versehen werden, die iungen meidlen vnder zwelff iaren, yn rechtlicher Christlicher zucht, ehre vnd tugent, zu vnterweißen, vnd nach vnhalt der ordenunge, vnsers seelsorgen ambts, deutsch schreyben vnd leßen lernenn, etliche namhafftige[5] stunden, bey hellem lichten sonnenscheyn vnd an eym

[1]) über lehrer und schule berichtet näheres das visitationsprotokoll Mitt. 7, 36 f. [2]) 'jenes einen' § 25 genannten [3]) so viel als not tut [4]) strengem [5]) 'namentlich' angegebene, bestimmte

ehrlichen[1] vnuerdechtigen orthe, vnd daruber auch nichts mehr, aus vnser versamlung suchen noch entpfahen, Aber von frembden meidlein, ab die anderßwo anher geschickt, yn die deutsche schule, mag solche weibsperson, nach rathe der zehen fursteher, mogliche[2] belonung auch nehmen, vnd die zehen fursteher, sollen ye mit hochem vleis, vff die zucht vnd regirung dieser deutschen schulen vnd iungen meidleyn, vffsehen haben, Damitte Christliche zucht ehre vnd tugent, vnuerrucklich erhalten werde.

Außgabe fur die gebrechlichen und alden armen menschenn.

28 Die menschen, so yn vnser eingepfarten versamlunge vnd kirchspiell, auß zufellen bey vns verarmen, von yren freunden, ab sie etliche vermogliche der selbigen hetten, mit hulffe verlassen weren, Auch welche aus kranckheit oder alder, nicht arbeiten konnen, vnd notturfftig[3] arm weren, sollen durch die zehen fursteher, wochentlich alle sontage, vnd sustend nach gelegenheit, aus vnserm gemeinen kasten erhalten vnd versehen werden, Alßo, das sie yre leib vnd leben, gotte zu ehre vnd lobe, aus mangell notturfftiger[4] hawsunge, kleidung, nahrunge, vnd wartunge, ferner zukrenckenn[5] schwechen vnd verkurtzen, aus Christlicher liebe, verhuttet sein mogen, Vnd ye von keinem armen, vnter vnser versamlunge, solche stucke der teglichen notturfft, offentlich geruffen, geklaget[6] vnd gebettelt, werden durffen, darumb sollen die zehen fursteher, mit grossem steten vleis, erkundunge vnd nachforschunge furwenden, vnd warhafftig gruntlich wissen haben, aller solcher armen, wieobin, yn der stadt vnd dorffern, ynnerhalb vnsers gantzen kirchspiels, vnd daruber alle sontage ratschlagen, vnd die nahmen der ienigen armen, welche also erforschet, vnd ynen hulffe zuthun, beschlossen[7], sollen zusambt dem beschlossenen ratschlage, yn das handellbuch, klerlich eingeschrieben werden damitte das vermogen aus vnserm gemeinen kasten, ordentlich außgeteylet werde.

Außgabe versehunge der weyhsen vnd armen kinder.

29 Arme verlassene weyhsen, sollen mit zucht vnd leibs notturfft, biss sie yre broth verdienen und erarbeiten konnen, durch die fursteher, auffm gemeinen kasten, ynnerhalb der stadt vnd dorffern, vnsers gantzen kirchspiels, nach gelegenheit versorget werden, Ab auch vnter solchen weyhsen, ader armer vnuermogender leute kindern, iunge knaben befunden, welche zu der schule woll geschickt, vnd begreifflich der freyen kunste vnd schrifftte[8] sein wurden, die sollen neben den andern armen menschen, durch die fursteher, auffm gemeinen kasten, erneret vnd versehen werden, Vnd die andern knaben zur arbeit, handtwercken, vnd zimlichen[9] gewerben gefordert werden, Die iungfrawen vnter solchen verlassen weyhsen, deßgleichen armer leutte

[1]) anständigen s. s. 6 anm. 1 [2]) eine den eltern 'mögliche' d. h. angemessene [3]) notleidend [4]) nötiger [5]) 'kränken' im eigentlichen sinn = krankmachen [6]) den vorübergehenden auf der straße zugerufen und geklagt [7]) constr.: 'und denen hülfe zu tun beschlossen ist' [8]) litterarum [9]) angemessenen

tochter, sollen auch durch die fursteher, auffm gemeynen kasten, zum ehstande beraten werden, mit einer zimlichen[1] hulffe.

Auffgabe versehunge hawßarmer leutte.

30 Handtwercks leutten, vnd andern hawß armen leuten, die yn ehlichem oder witwen stande, yn der stadt vnd dorffern, ynnerhalb vnsers kirchspiels, wonhafftig seint, vnd nicht vermogen, noch sustend anderswo hulffe haben, yre handtwercke burgerlich, vnd bawers narung redlich, zutreyben vnd arbeiten, sollen die fursteher auffm gemeinen kasten, zimliche furstreckunge thun, vff mogliche tagezeitt[2] wider zubetzalen, Welche aber, vber[3] yre trewe erbeit vnd vleis, solchs nicht vermochten wider zugeben, denen sall es, als zu yrer notturfft, vmb gotes willen erlassen werden, solche gelegenheit, sall durch die fursteher eigentlich[4] erkundet werden.

Auffgabe versehunge fremder einkomlinge.

31 Frembden einkomlingen, welchs stands, sie mannes oder weibes personen weren, vnd Christlich bruderliche zuuersicht, zu vnser gemeinen versamlunge haben, vnd ynnerhalb der stadt oder dorffern yn vnserm kirchspiell, mit yrer arbeit muhe vnd vleis yre narunge suchen wurden, sollen die zehen fursteher treuliche forderunge thun, auch aus vnserm gemeinen kasten, mit leyhen vnd geben nach gelegenheit zimlichen zu hulffe komen, damitte auch die frembden nicht trostloß verlassen, vnd fur schanden vnd offen sunden errettigett sein mogen.

Auffgabe fur enthalt vnd offrichtunge der gebewhde.

32 Teglichen enthaldt[5] vnd besserung der gebewhde auch nawe[6] gebewhde, Nemlich an diesen volgenden orthen, dem gemeynen kasten zustendig, Das gotis hawß die Muldenbrucke, der pfarrhoff, die schule, die kusterey, die hospitalh, sollen die zehen fursteher, mit gutem vleis vnd fursichtigkeit, auch mit rathe der bawhfurstendigen, vnd bewerter bawhleute, berathschlagen, bestellen, thun vnd volfuren lassen, vnd die zugehorige notturfft mit begwemigkeit[7] yn vorrathe verschaffen, vnd auffm gemeinen kasten die darlegung[8] thun, auch durch yre zwene bawmeister fuhren, vnd ander handtarbeit nach hergebrachter gewonheit beyn leuten yn der stadt vnd offm lande, sonderlich zur brucken, durch bethe[9] zuerlangen.

Auffgabe getreide kauffen yn gemeinen vorrath.

33 Vnser eingepfarten versamlunge zu einem gemeinen nutze, sollen die zehen fursteher aus vnserm gemeinen kasten, neben der zulegunge[10] eins Radts aus yrer stadtkamer, eine redliche summa vnd antzalh korns vnd erbeiss[11], vff die schutehewßer[12], so dem Rathe vnd gemeinem kirchspiell zustendig, yn vorrathe einkauffen vnd verschaffen sölchen vorrath, yn wollfeilen iaren ge-

---

[1]) angemessenen [2]) termin [3]) trotz [4]) genau [5]) unterhaltung [6]) neue. [7]) in angemessener weise vgl. s. 17 anm. 3 und s. 22 anm. 3 [8]) auszahlung [9]) durch 'entbietung' derjenigen, die an der reihe sind, die fuhren zu stellen und die handarbeit zu leisten [10]) dem zuschuß [11]) erbsen [12]) 'schüttehäuser', kornspeicher

treidekauffens, nicht angreiffen[1], sonder allwege mehren vnd stercken, damitte die einwoner gemeiner eingepfarten versamlunge, allenthalb yn der stadt vnd dorffern, yn zeit der anligenden notturfft[2], ym verkauffen, leyhen vnd geben, wie solchs durch die zehen fursteer fur gelegen vnd begweme[3] angesehen wirdt, zu solchem vorrathe durch die gnade gottes, zuflucht vnd leibs narunge haben mögen, Was auch an getreide von ackerleutten yn der stadt oder bawern vffm lande, gemeinem nutze zu gute, aus milder handt gegeben ader zu testamenten bescheiden[4], vnd vber die erhaldunge der armen leutte, wieobin, vberbleiben wurde, sall auch zu diesem gemeinem vorrathe geschlagen, vnd wie gehortt zur notturfft der gantzen eingepfarten versamlunge gebraucht werden.

VI Jerliche zulage yn gemeynen kasten zuthun.

34 Wo auch die zinße, vffhebungen[5], gefelle vnd zugenge[6], ym furmögen vnd vorrathe vnsers gemeinen kastens wieobin stuckweiße angezeiget, nicht gnugsam[7] zuvnterhaltunge vnd versorgunge vnsers pfarrambts, kusterey, schulen, der notturfftigen armen, vnd gemeiner gebewhde, yn massen[8] ordentlich nacheinander außgesatzt[9], haben wir Erbarmanne, Rath, viertellmeister, eldesten, vnd gemeine einwoner der stadt vnd dorffer vnsers gantzen kirchspiels, fur vns vnd vnsere nachkomen, yn krafft dieser vnser bruderlichen vereynigunge eintrechtiglich beschlossen vnd verwilliget, das ein yeder Erbarman, burger vnd bawer, yn dem kirchspiell wonhafftig, nachdem er hat vnd vermag, fur sich sein weib vnd kinder, ierlichen ein gelt zulegen solle, damit die heubtsumma, so sich eine gemeine eingepfarte versamlunge, yn yrem bedencken vnd ratschlage, aus der yarrechnung, als fur notturfftig vnd gnugsam, belernen[10] vnd erkunden wurde, fur folh aus zubrengen[11] vnd zuerlangen sein moge, Hierzu sollen auch, so weitt sich vnser kirchspiell erstreckt, alle hawßgnossen, dienstgesinde, knapschafft der handtwercke, vnd andere personen, welche nicht hewßlich besessen[12], vnd doch vnsere pfarrechte sich mitt frawen[13] vnd gepruachen, eine yede person, ein silbern groschen, allwege vff eine quatemper[14] vnd viertell yares, drey nawe pfennig, als den vierden teyll desselbigen groschen, yerlichen zuhulffe reichen, welchs ein yeder hawßwirt oder hawßwirtynne vleissig einbrengen, vnd furder den zehen furstehern, vff igliche quatemper vberantwortenn sall. Vnd eine eingepfarte versamlung wöllen vnd sollen sich ytzundt vnd kunfftiglich, solcher yerlichen geringen zulage vnd hulffe, zu der ehre gottes, vnd liebe des eben Christen menschen, nicht beschweren, yn betrachtung das hiefur, eine lange ewige zeitt, beide, die wonhafftige vnd nicht wonhafftige[15],

---

[1]) constr.: solchen vorrat in wohlfeilen jahren des getreidekaufens nicht angreifen [2]) der hereinbrechenden not [3]) angemessen [4]) testamentarisch vermacht [5]) erhebungen [6]) einkünfte [7]) genug sind [8]) wie [9]) auseinandergesetzt ist [10]) belehren [11]) 'für voll auszubringen' = voll zusammenzubringen [12]) hausbesitzer sind [13]) freuen [14]) vgl. s. 18 anm. 3 [15]) eingesessene und nichteingesessene

durch vnser gemeyne kirchspiell, mit vber messiger vntreglicher beschwerunge vnd abetzug[1], yn mancherley weysen vnd listen, ane vnderlass durchs gantze yaer vberladen vnd außgesogen[2], welcher dinge numaln, durch die gnade gottes, widerumb yn ware freyheit des Christlichen geists, gewandt vnd komen seint, vnd eym yeden Christen, mit hochstem vleis zuverhutten[3], solche Christliche freyheit zubedeckunge des schentlichen geitzs, nicht missebrauchen.

VII Dreymalh ym iare gemeine versamlunge zuhaltenn.

35 Dreymalh ym iare, als Nemlich, den sontag nach dem achten tage[4] der heiligen dreykönige, den sontag nach sanct Vrbans tage[5], vnd den sontag nach sanct Michaels tage[6], wollen vnd sollen, eine gantze gemeine eingepfarte versamlunge, vmb eylffhora, vffm radthawße zuhauffe komen, vnd zum wenigsten bis vmb zwey hora, nach mittage aldo beharren, erstlich diese vnser bruderliche vereynigunge, offentlich verlesen vnd anhoren, aus vnterricht vnser zehen verordenten fursteher, mit furlegung yrer handell vnd rechenbucher, vnd sustend aus vnser aller gemeinem bedencken, die verwesunge, eynnahme vnd außgabe, vnsers gemeinen kastens, vnd sustend allenthalben, die notturfft vnd begwemigkeit[7], zuberadtschlagen, auch durch die gnade gotes, entlich[8] zubeschliessen, damitte diese bruderliche vereynigunge, nach gelegenheit[9] des gemeinen vermogens vnd vorradts, erhalten, vnd nicht yn abnemenn kome, Ab auch ymands aus gemeynem kirchspiell, vff solche drey bestimbte tage, nicht gegenwertig sein kunde, wie doch ane mercklich grosse vrsache sich nymand dauon ewssern[10] solle, nichts weniger wie obin, berurt[11] durch den hauffen, ordentlich verfaren werden.

Fursteher yre volstendige iarrechnunge zuthun.

36 Vnsere zehen verordenten fursteher, sollenn alle yar ierlich, vff den sontag nach dem achten der heiligen dreyer konige, vnd volgend tage, nacheinander yre gantze iarrechnung, von verwesunge, eynnahme vnd außgabe, vnsers gemeynen kastens, durch yre handell vnd rechenbucher, vnd sustend mit yrem muntlichen bericht offentlich yn gegenwertigkeit vnser gemeinen versamlunge, ader einer mercklichen antzall vnd außschuß, von wegen vnd an stadt gantzer versamlunge, wie es die gelegenheit geben will, thun, furwenden[12] vnd volfurenn. Nachdem die forma vnd vnterricht, zu solcher yarrechnung aus gemeinem beschliess einer versamlunge, vff den ersten tag yres ankomens[13], wiebin bemeldet, gemacht, vnd den furstehern vbergeantwurt ader zugestellet worden ist, vnd wan solche rechnung von den furstehern bescheen vnd angenomen wurden, sollen die von einer versamlung wegen, mit vleissiger danckßagunge der selbigen nach aller notturfft, ledig,

---

[1]) (geld)abzug [2]) ausgesogen worden sind [3]) zu verhüten ist [4]) octave [5]) 25 Mai [6]) 29 Sept. [7]) vgl. s. 21 anm. 7 [8]) 'endlich' geht auf 'erstlich' oder ist 'definitiv' [9]) entsprechend dem zustand [10]) fernbleiben [11]) constr.: so soll nichtsdestoweniger in der oben berührten weise . . . [12]) vorlegen [13]) amtsantrittes

queid, vnd loss gesaget werden[1], vnd als baldt sollen sie vnsern nawerwelten zehen furstehern, eynantwurten vnd vberreichen den gemeinen kasten, mit sambt allen brieuelichen vrkunden, vertzeichnussen vnd register, auch die drey bucher das heubtbuch, das handelbuch, die narrechenbucher, souill der selbigen gemacht seint, vnd daneben lauts des ynuentarienn, alle stucke die nach beschlossener yrer rechnung, ym vorrathe vnd restat verblieben, getreide genyßlicher vorrath, farendehaben, cleinod, silberwerck, barschafft an gelde, allerley notturfft zugebewhden, alles nach rechter vnderschied des gewichts, zcalh vnd mass, volkumlich anweißen vnd vberantwurten, vnd solche vberantwortung sall von nawen ordentlich yn ein ynuentarium vnd vertzeichnus anderweitt beschrieben, vnd durch die erbarmanne, rethe, vnd vier handtwercke, yn nahmen gantzer versamlunge, besigelt, vnd yn gemeinen kasten widerumb darauff zuberechen[2], hinderlegt werden.

Die nawen fursteher erholunge beyn alden zuhaben.

So mogen auch die nawen fursteher, so offt es ynen nodt sein wirdt, bey den alden erholunge haben[3], welchs sich die alden fursteher, vmb der ehre gottes vnd gemeines nutzs willen nicht beschweren[4], sunder trewen vnterricht vnd rath mitteylen sollenn.

Zu warer vrkunde, vnd vff das dieße vnser bruderliche vereynigunge, yn allen yren obgeschrieben artikeln, stucken vnd puncten, nicht anders, dann alleyne zu der ehre gottes, vnd liebe des eben Christen menschen vnd also gemeinem nutze zu gute, durch eine eingepfarte versamlung alhier zu leyßneck, zu aller zeitt sall gehandelt, gebraucht vnd gehandthabt werden treulich vnd ane alle geferde, haben wir erbarmanne, mit namen Baltaser von arras, Bastian von kotteritzsch[5] vnd Sigmundt von laußk, vnsere angeborne Erb insigell[6], Vnd wir der radt vnser stadt secrett[7], Vnd wir geschworne handtwercks meister der vier handtwercke. Nemlich, Tuchmacher, Becken Schuster vnd Botticher, vnsere gewonliche handtwergs sigill, von wegen vnd vff bitte aller vnd iglicher einwoner, yn der stadt vnd dorffern, vnsers kirchspiells, mit offentlicher rechter wissentschafft, fur vns vnd vnsere nachkomende eingepfarte versamlunge, an dieße gegenwertige vnser beschreybung thun anhengen. Gescheen unnd geben zu Leysneck nach Christi vnsers lieben herrn geburt, tausent funffhundert vnd ym dreyundzwentzigsten yare.

---

[1]) sollen sie, nachdem ihnen der nötige dank ausgesprochen ist, der versammlung gegenüber für entlastet und der verpflichtungen quitt erklärt werden [2]) um bei der nächsten rechenschaftsablegung auf dieser grundlage zu rechnen [3]) sich rats erholen [4]) lästig empfinden [5]) Sebastian v. Kötteritzsch war im Januar 1523 nebst Franz Salbach bei Luther gewesen um mit ihm über diese kastenordnung zu verhandeln s. L's Briefwechsel hrsg. v. Enders IV 69 f. u. Kawerau N. Archiv III 83 anm. 22 [6]) die lesart „Ers insigell" der ersten ausgabe ist ein sinnloser druckfehler: die handschrift in Leisnig hat deutlich „Erbinsigell" s. Nobbe in Mitt. 6, 61 anm. u. Kawerau in der Weim. Ausg. 12 s. 30, 26 [7]) 'geheimsiegel'

Frommannsche Buchdruckerei (Hermann Pohle) in Jena — 3140

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE VORLESUNGEN
UND ÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN

22/23

DIE
JÜDISCH-ARAMAEISCHEN PAPYRI VON ASSUAN

SPRACHLICH UND SACHLICH ERKLÄRT

VON

LIC. DR. W. STAERK
PRIVATDOZENTEN IN JENA

PREIS 1,00 M.

BONN
A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG
1907

Der sandboden Aegyptens, der uns seit längerem in wahrhaft erdrückender fülle literarische u. unliterarische schätze wiedergiebt, hat in den letzten jahren auch der semitischen sprach- und kulturgeschichte erfreuliche überraschungen bereitet. In der Thebais, spec. in dem altberühmten, in der geschichte der mathematischen geographie so bedeutsamen Syene (Assuān) beim ersten Nilkatarakt, und auf der gegenüberliegenden Nilinsel Elephantine, wo die aegyptische festung Jēb lag, sind eine reihe von aramaeischen texten (papyri, ostraka und steininschriften)[1]) gefunden worden, von denen die nachstehend abgedruckten papyri an bedeutung für das biblische altertum den wichtigsten keilschriftfunden an die seite gestellt werden dürfen. Diese 10, im ganzen sehr gut erhaltenen papyri, deren publikation wir der liberalität des Mr. Robert Mond und dem scharfsinn der englischen forscher Prof. Sayce u. Cowley (Oxford) verdanken[2]), sind i. J. 1904 zerstreut ver-

---

[1]) Zu dem Straßburger Papyrus vgl. Euting, notice sur un papyrus égypto-araméen de la bibl. imper. de Straßbourg (Mémoires présentés par divers savants à l'acad. des inscr. et belles-lettres. Paris 1904 XI, 2 pp. 297ff.), Clermon-Ganneau, le papyr. Euting (Recueil d'archéologie orientale VI, 221ff. Paris 1904), Spiegelberg, zu den Straßburger aramäischen papyr. (Orient. Ltztg. 1904 III, col. 10), Halévy, nouvel examen du papyr. égypto-araméen de la bibl. imp. de Straßb. (Rev. sémitique 1904 XII, 67ff.), de Vogüé (Rep. d'epigr. sémitique 1903 I nr. 361) und Clermont-Ganneau (ebd. 1904 nr. 498). Zum Oxforder papyrus (MS Aram. c. 1 (P)) vgl. Cowley, some egyptian aramaic documents (Proceedings of the society of bibl. arch. 1903 XXV, 202ff.; weiteres daselbst von C. B. Gray [p. 259ff.] u. Sayce [p. 315f.]), Halévy, un document judéo-araméen d'Eléphantine (Rev. sém. 1903 XI 250ff.), de Vogüé (Rev. d'epigr. sém. 1904 I nr. 491), Clermont-Ganneau, Papyr. et ostraka araméens d'Eléphantine (Rec. d'arch. orient. 1904 VI 147ff. u. 260ff.) u. Johns (Proceedings 1905 XXVII, 187f.). Über weitere papyrusfunde von Elephantine u. über die ostraka von ebenda vgl. die ausgezeichnete bibliographische übersicht über die aegypt.-aram. papyri, inschriften und ostraka von Seymour de Ricci in Appendix II der sogleich zu nennenden englischen ausgabe, und den mit bekannter gründlichkeit gearbeiteten bericht Lidzbarskis Ephem. f. sem. epigr. III s. 210ff. Der pap. MS Aram. c 1 (P) der Bodleiana sowie der Straßb. pap. u. die ostraka sind in jener wieder abgedruckt worden.

[2]) Aramaic Papyri discovered at Assuan, ed. by A. H. Sayce with the assistance of A. E. Cowley and with appendices by W. Spiegelberg u. Seymour de Ricci. London, Alex. Morning. 1906. 79 s. text u. 27 tafeln in phototypie. 21 sh.

kauft worden und wahrscheinlich kurz vorher beim straßenbau in Assuān zum vorschein gekommen. Fünf u. einen halben von ihnen erwarb Mr. Robert Mond (C D F $G^1/_2$ H J), drei und einen halben Lady William Cecil (B E $G^1/_2$ K). Sie gehören ohne frage zu einem familien- resp. geschäftsarchiv, von dem wahrscheinlich gelegentlich noch mehr stücke auftauchen werden. Ein dazu gehöriger papyrus ist tatsächlich noch vor vollendung der publikation jener neun von der Bodleiana erworben worden (A).

Linguistisch sind diese texte in mehrfacher hinsicht bedeutsam; einmal dadurch, daß sie neues und außergewöhnlich umfangreiches material zur kenntnis des älteren Aramaeisch, spec. des im 5. vorchristlichen jahrhundert (dem ja auch ein teil der biblisch-aramaeischen (ba.) texte angehört) in Aegypten lebendigen dialekts beibringen. Sodann bieten sie uns zusammenhängende proben der unliterarischen sprache des volkes; denn wenn sie auch weithin den einfluß eines längst feststehenden juristischen kanzleistiles verraten, so dürfen sie doch mit demselben rechte zur wichtigen gattung der unliterarischen quellen gerechnet werden, wie heutzutage etwa protokollarische aufzeichnungen von gerichtsverhandlungen. Dazu kommt ihre noch größere kulturgeschichtliche bedeutung: sie erschließen im wahren sinne des wortes eine terra incognita, nämlich die anfänge des diasporajudentums, im besondern des aegyptischen, über die wir bisher in fast völliger unkenntnis waren, und liefern zugleich neue bedeutsame beiträge zur antik-orientalischen rechtsentwicklung.

Es kann nicht die aufgabe vorliegender ausgabe sein, die eminente bedeutung dieser papyri auch nur in einem der angegebenen punkte erschöpfend darzustellen. Sie hat vielmehr nur den zweck, die texte weiteren kreisen bequem zugänglich zu machen und darf sich deshalb darauf beschränken, in zwei apparaten das nötigste zum sprachlichen und sachlichen verständnis zusammenzutragen. Im allgemeinen sei hier nur folgendes bemerkt: In der anlage sind diese privatrechtlichen urkunden alle gleich. Am anfang steht eine genaue datierung nach jüdischem u. aegyptischem kalender u. regierungsjahren des z. zt. herrschenden persischen königs (vgl. hierzu die wertvollen ausführungen Schürers u. Ginzels, Th. Ltrztg. 1907, 3, 65 ff. u. E. Meyer, Forsch. z. alt. gesch. II, 487 f.). Darauf folgen die genauen personalien der kontrahenten und, fast regelmäßig mit לאמר eingeführt, die zu protokoll gegebenen, z. t. sehr detaillierten aussagen über das objekt. Am schlusse steht die notiz über den schreiber der urkunde und dann, mit שׁהדיא בנו eingeleitet, die namen der zeugen in eigenhändiger unterschrift (dabei epigraphisch interessante ältere buchstabenformen). Auf dem zusammengerollten, gefalteten und gesiegelten papyrus wurde der inhalt der urkunde kurz vermerkt. Alles das bewegt sich in so festen formen, daß unsere pap. als unumstößliches zeugnis für ein seit langem bestehendes sehr

ausgedehntes handels- und geschäftsleben in aramäischer sprache gelten dürfen. Dabei ist es kulturgeschichtlich von hohem interesse, daß, wie Lidzbarski (Ephem. II s. 230) bemerkt hat, „die zur Achämenidenzeit als kanzlei- und korrespondenzsprache angewandte aramäische *xoivή* viel kananäisches sprachgut enthielt". Auf die übereinstimmung mit dem stil der gleichzeitigen babylonischen u. demotischen urkunden wird unten von fall zu fall hingewiesen werden; hier sei nur folgendes bemerkt: unsere pap. unterscheiden sich in der anlage von ersteren durch die stellung der zeitangabe (an den anfang, dort regelmäßig an den schluß) u. der notiz über den schreiber (vor die zeugennamen, dort hinter dieselben, vgl. aber den Oxford. pap. u. s. 9); sie sind ferner, was ja von vornherein angenommen werden darf, von spezifisch ägyptischer rechtssprache beeinflußt, aber im großen ganzen bestätigen sie, was Kohler-Peiser im eingang von heft II ihrer sammlung über die vom babylonischen recht ausgegangenen einflüsse gesagt haben: „Die babyl. kultur hatte ein rechtssystem und eine rechtssprache, sie hatte urkundenschreiber u. gerichtspersonen; kein wunder, daß man sich auch nach dem falle des neuchaldäischen reiches noch seiner sprache als rechtssprache, insbesondere als urkundensprache bediente, ebenso wie im mittelalter des lateinischen. In der tat finden wir nach der persischen eroberung keinen einschnitt ins rechtsleben. Alles geht bezüglich des privatrechts in dem ursprünglichen kreise fort, u. es ist anzunehmen, daß die Perser sich mehr und mehr an den verkehrsoperationen beteiligten, sich mehr und mehr an die babyl. rechtsübung gewöhnten".

Die texte folgen im wesentlichen der ausgezeichneten entzifferung Cowleys. Eingeklammerte worte und buchstaben weisen auf ergänzte lücken, überstrichene auf undeutliche schriftzeichen in den originalen hin.

Die vokalisation, die sich, soweit möglich, an die ba. texte anschließt, ohne deren schrullen mitzumachen, beansprucht selbstverständlich nicht, in allen fällen das richtige getroffen zu haben, sondern will nur ein bescheidenes hilfsmittel für den studenten sein, dem die lesung des bloßen konsonantentextes in den meisten fällen nicht gelingen dürfte.

Für freundliche beratung in linguistischen und rechtlichen fragen bin ich meinen verehrten kollegen, Herrn Prof. Dr. H. Hilgenfeld und Prof. Dr. jur. W. Hedemann zu großem Dank verpflichtet.

Literatur: L(idzbarski) in Deutsche Lit.-Ztg. 1906 51/52 sp. 3205—15. Cl(ermont-Ganneau), Rev. crit. 1906 II 341ff. N(öldeke) in Ztschr. f. Assyr. XX 1907, s. 130—149. Schürer in Theol. Lit.-Ztg. 1907, 1 sp. 1—7 u. 1907, 3 sp. 65—69. Kautzsch, grammatik des bibl.-aram. Leipzig 1884 (vgl. auch die gram. abrisse von Marti u. Strack). Dalman, gram. des jüd.-pal.-aram. Leipzig [2] 1905. Peiser, texte jurist. u. geschäftl. inhaltes (K(eilinschr). B(ibl). IV. Berlin 1896). K(ohler) u. P(eiser), aus dem babyl. rechtsleben, heft I—IV. Leipzig 1890ff. Meißner, beiträge zum altbabyl. privatrecht (Assyr. Bibl. XI. Leipzig 1893). Straßmaier, babyl. Texte.

Johns, assyrian deeds a. documents. Stevenson, assyrian a. babyl. contracts with aram. reference notes. New York 1902 (letztere beiden sind mir nicht zugänglich gewesen). Ausgaben des C(odex) H(ammurabi) von Winckler u. Kohler-Peiser. Spiegelberg, die demot. pap. d. Straßb. Bibl. Revillout, la femme dans l'antiquité (Journ. Asiat. 1906 VII, p. 57ff. 161ff. 345ff.). Mitteis, reichsrecht u. volksrecht in den östl. prov. d. röm. kaiserreichs. Leipzig 1891.

ב ⁻ ||| ||| ((לֶאֱלוּל חוּ יוֹם ⁼ ||| |||)(לְפַחְנֵס שְׁנַת ⁻ ||| \| חשיארש[a]
מַלְכָּא אֲמַר | קוֹנְיָה בַר צָדֹק אֲרַמִי זִי סְנֵן[b] לְדֶגֶל וּרִיזַת[c]
לְמַחְסֵיָה בַר יְדַנְיָה אֲרַמִי זִי סְנֵן | לְדֶגֶל וּרִיזַת לֵאמַר[d] אֲנָה

a) Xerxes b) Vgl. Ez. 29, 10 30, 6. זִי = ba. דִּי; nur in pap. E dreimal דִּי. Vgl. aber auch כדב D 17 u. דכא F 6 u. דכי 9: übergang von ז zu ד in der lebenden sprache! Vgl. L. Ephem. II s. 240 und N. s. 138. c) = pers. Warîzath, griech. *Οὐαρίζης*. d) Zur infinitivbildung vgl. Dan. 5, 2 (מְטַעַם)

5 **Pap. A.** (Bodl. Libr. MS. Aram. b 1), datiert vom 18. Elûl (28. Paḥons) des 15. jahres des Xerxes = 471. 41 × 27 cm mit 20 zeilen, davon eine (5) wahrscheinlich nachträglich eingeschoben. — Das verständnis dieser urkunde, in der Qonjah bar Sadoq und Maḥsejah bar Jedonja eine servitut (vielleicht superficies) am hause des letzteren festsetzen, wird dadurch erschwert, daß wir nicht genau wissen, was eine אגר ist. C. übersetzt das wort durch brickwall in anlehnung an ass. agurru. L. läßt die lesung אגר offen u. denkt — darin jedenfalls auf der richtigen spur — an eine balkenkonstruktion, die bis zum dache des hauses des Qonjah reichen u. dessen terrasse erweitern soll. Zur lage des hauses vgl. die angaben in Pap. B u. D.

[1] Die zahlzeichen sind in diesen Pap. überall dieselben, bereits bekannten, aber z. t. mit freiheit gebraucht. ⁻ bedeutet 10, ⁼ 20; die einer sind durch senkrechte striche bezeichnet und zu triaden zusammengefaßt, wobei öfter der letzte und vorletzte strich liegend \ oder als) erscheint. Die engl. herausgeber haben das mißverstanden, vgl. L. a. a. O. 3207 ff.

[2] ארמי und יהודי werden promiscue gebraucht, vgl. z. b. Maḥsejah „der Aramaeer" A 2 E 2f. G 2, „der Jude" B 3 C 1f. D 1f.

[3] Der Ausdruck דגל findet sich in diesen pap. mit verschiedenen persischen u. einem babylonischen namen verbunden

אַתִּית עֲלַיִךְ[e] וְיַהֲבַת לִי תְּרַע בַּיְתָא זְלָךְ לְמִבְנֵי | אֲגַר[f] (תַּמָּה 4

[e]) Vgl. Dan. 3, 12 u. 4, 14. Zur form אתית vgl. ba. חֲוִית neben צְבִית. [f]) Vgl. Gen. 31, 47. hier = überbau? Vgl. syr. אֲגָרָא „dach".

(Warîsath, Artabanos, Athropadan resp. Arthaphernes, Haûmadâta; Jddin-nabû) und kann kaum anders als das entsprechende hebr. דגל, von dem es entlehnt sein wird, erklärt werden. Smend (ZA XX 150) dürfte auf dem richtigen wege sein, wenn er darin die militärische bezeichnung „abteilung" sieht, sodaß der nachfolgende eigenname den kommandeur der betreffenden kompagnie angiebt. Es handelt sich also um angehörige einer militaerkolonie (*κάτοικοι*), daher der unterschied zwischen בעל הגל und בעל קריה vgl. A 9 E 10 H 10 (bürger der stadt Syene und söldner in den festungen Jeb und Syene, vgl. F 2 סן בירתא u. J 2f. רב חילא די סן), der militaerische gerichtshof (s. zu H 5) u. die merkwürdige erscheinung, daß dieselbe person zu verschiedenen zeiten verschiedenen הגלין angehört (vgl. z. b. Mahsejah A 3 und C 2, womit der unterschied זי סן (ארמי) und זי באב (יהודי) verbunden ist!). Es müssen also dislocationen stattgefunden haben. Kulturgeschichtlich ist die tatsache, daß Juden in größerer anzahl bereits am anfang des 5. jhd. v. Chr. in Oberaegypten als söldner — oder auch als civilisten — beheimatet sind u. grundbesitz haben u. handelsgeschäfte treiben, von ungeahnter bedeutung. Über die garnison von Elephantinē vgl. Herodot II, 30: *ἐπὶ Ψαμμιτίχου* [I. 664—616] *βασιλέος φυλακαὶ κατέστασαν ἔν τε Ἐλεφαντίνῃ πόλι πρὸς Αἰθιόπων καὶ ἐν Δάφνῃσι τῇσι Πηλουσίῃσι ἄλλη πρὸς Ἀραβίων καὶ Σύρων, καὶ ἐν Μαρέῃ πρὸς Λιβύης ἄλλη. ἔτι δὲ ἐπ' ἐμεῦ καὶ Περσέων κατὰ ταὐτὰ αἱ φυλακαὶ ἔχουσι ὡς καὶ ἐπὶ Ψαμμιτίχου ἦσαν· καὶ γὰρ ἐν Ἐλεφαντίνῃ Πέρσαι φρουρέουσι καὶ ἐν Δάφνῃσι.* Über die jüdischen *κάτοικοι* in Aegypten sind die von Schürer (a. a. O. I sp. 6f.) angezogenen stellen aus Pseudo-Aristeas (§ 13 u. 35 ed. Wendland) zu vergleichen, speziell folgende bemerkung: § 13 *ἤδη μὲν καὶ πρότερον* [d. h. vor der zeit des 1. Ptolemaeus ca. 300] *ἱκανῶν εἰσεληλυθότων σὺν τῷ Πέρσῃ καὶ πρὸ τούτων ἑτέρων συμμαχιῶν ἐξαπεσταλμένων πρὸς τὸν τῶν Αἰθιόπων βασιλέα μάχεσθαι σὺν Ψαμμητίχῳ,* u. § 35 *ἐπεὶ συμβαίνει πλείονας τῶν Ἰουδαίων εἰς τὴν ἡμετέραν χώραν κατῳκίσθαι γενηθέντας ἀνασπάστους ἐκ τῶν Ἱεροσολύμων ὑπὸ Περσῶν.* Vor allem aber rücken durch unsere

אגרא זך זילך הי זי דבקה לבירתא זילי לזוריתה זי לעלה |
אגרא זך תדבק לשטר ביתי מן ארעא ועד עלא מן זרית
ביתי זי לעלה ועד בית זכרה | מחר או יום אחרן לא אכהל
אכלאנך ᵍ למבנה עלי אגרא זך זילך | הן כליתך אנתן לך כסת 7

ᵍ) כהל (u. das synonyme יכל) immer im fut. mit folg. fut. Ba. mit folg. ל vgl. Dan. 2, 26 5, 8 u. 15. Zur form vgl. ארשנך C 13.

---

pap. die nachrichten des A.T. über die jüdische diaspora in Aegypten in ganz neue beleuchtung, vgl. Jer. 41, 17 ff. bes. 44, 1.

7 Die in diesen pap. erwähnten geldsorten sind כבש, שקל und חלר. Dazu kommt ein durch die abbreviatur ד oder ר bezeichnetes stück (vgl. B 15 C 15 D 14 u. 21 G 7 u. ö. H 15 J 16). שקל u. חלר sind aus dem ass. bekannt, vgl. zu חלר Proceedings XXV s. 206, dagegen wird כבש verschieden gedeutet. C. stellt כבש mit קשיטה zusammen u. deutet das wort als גבש, N. teilt (a. a. O. 148) dazu die vermutung Spiegelbergs mit, כבש = „widder" habe seinen namen von der form des gewichtsstückes, dessen wert die (ausgeprägte) münze repraesentiert; auf einem aeg. bilde erscheine vielleicht ein widder (lamm) neben einem stier als gewicht. Dagegen will L. כרש lesen u. identifiziert dies mit karaša auf einem persischen gewicht aus der zeit Darius' I., vgl. darüber Budge in PSBA 1888, 464 ff. Die durch abkürzung ד oder ר bezeichnete münze wird von C. = רבע $^1/_4$ (šeqel) oder = רע (הע) vgl. Corp. Jnscr. Sem. 147 gedeutet, von Clermont-Ganneau = הרכמן (vgl. Ezr. 2, 69 Neh. 7, 70 ff.), von L. = רבעתא „ein vierer". Wiederholt ist außerdem eine münze עשרתא „zehner" erwähnt, die mit כבש parallelisiert wird u. ein 10-šeqelstück gewesen sein wird. Das verhältnis der (abgewogenen, vgl. K 11) stücke zu einander ist nach C. und Cl.-Gann. folgendes: 1 כבש = 10 שקל, 1 שקל = 4 הרכמן oder רבען, 1 ד resp. ר = 10 חלרן. L. setzt den שקל = 5 (ד), u. ר (ר) = 20 חלרן. In verbindung mit כבש findet sich regelmäßig der ausdruck באבני מלכא, was darauf hinweist, daß die höheren münzwerte nach amtlichem persischem gewicht bestimmt waren. Vielleicht dürfen wir annehmen, daß dieses 10-šeqelstück כבש, das damals wol neu eingeführt war, nach dem königlichen silberšeqel (= 11,50 g.) oder seiner hälfte, dem *σίγλος μηδικός* (tetradrachme) normiert war u. daß die älteren münzen dementsprechend im geschäftsverkehr umgerechnet

כבשן[h] ||| || בְּאַבְנֵי מַלְכָּא[i] כְּסַף צְרִיף וְאַגְרָא זְךְ | אפם[k] וְהֵן 8
מִית קוֹנְיָה מְחַר אוֹ יוֹם אָחֳרָן לָא יְכַהֵל בר וּבְרָה אַח וַאֲחָה |

h) Vgl. S. 6f. i) Vgl. 2. Sam. 14, 26. k) זְךְ wahrscheinlich schreibfehler für זִילֹךְ. אפם ist nach L. entstanden aus אה מה, wie לכ auf den ostraka aus לא מה.

wurden, vgl. den ausdruck כסף צריף oben u. K 11. Ist dem so, so muß man den häufigen zusatz לעשרתא || ד (-) כסף (-) ד „2 auf den zehner" (vgl. B 15 C 15 D 14 u. 21 G 14) auf die fixierung des bei der umrechnung aus der gemeinen norm in die königliche nötigen zuschlages beziehen u. darf (vgl. auch Cl. s. 345 f.) zum vergleich auf den ähnlichen zusatz in demotischen pap. [vgl. Spiegelberg in der u. zu nennenden abhandlung s. 9] hinweisen. Aber L. will darin lieber ein im damaligen geschäftsverkehr übliches agio, dem babyl. atru entsprechend, sehen. Zur illustrierung des in unsern urkunden vorausgesetzten geldverkehrs sei noch in übersetzung der text des wohl gleichzeitigen Oxforder pap. MS. Aram. c 1 (P) nach L. (Ephem. II s. 224ff.) angefügt:

„. . . . . , sohn des Jatma . . . . . : Du hast mir geld gegeben | . . . . . 1000 šeqel silber. Und ich will an zinsen zahlen 2 ḥallūr silber | auf einen šeqel silber für den monat, bis zu dem tage, an dem ich dir das geld zurückzahle. Die zinsen | für dein geld sollen also 2000 ḥallūr auf den monat betragen. Zahle ich für einen monat keine | zinsen, so sollen sie zum kapital geschlagen und gleichfalls verzinst werden. Ich will dir monat für monat zahlen | von meinem gehalte, das man mir aus dem schatze auszahlt, und du schreibst mir eine quittung (?) über das ganze | geld und die zinsen, die ich dir zahlen werde. Erstatte ich dir dein ganzes | geld und zinsen nicht bis zum monat Thot des jahres . . . . . zurück, so soll verdoppelt werden (?) dein geld | und die zinsen, die bei mir zurückbleiben, und es soll monat für monat mir zur last verzinst werden | bis zum tage, an dem ich es dir zurückzahle. | Zeugen | 'Uqbān bar Šmšnuri | קצרי bar יהחדרי | Maḥsejah bar ידנה | מלכיה bar Zekarjah | Den schein schrieb Gemarjah bar אחיו nach der aussage der zeugen, die auf diesem scheine genannt sind".

[8] Konventionalstrafe und ausdehnung der durch die kontrakte festgelegten rechtsverhältnisse auf die beiderseitigen rechtsnachfolger in weitester fassung gehören zum festen

קְרִיב וְרַחִיק בְּעֵל דֶּגֶל וְקָרְיָה יְכֹלָא לְמַחְסֵה[l] אוֹ לְבַר לֵהּ לְמִבְנֵה
עִלַּוִי | אִגְּרָא זְדְּ זִילֵהּ זִי יְכֹלָא מִנְּהֹם יְנִתֵּן לֵהּ כַּסְפָּא זִי כְתִיב
מִן עִלָּא וְאִגְּרָא | זִילָהּ אִפֵּם וְאַנְתְּ שַׁלִּיט לְמִבְנֵה עִלַּוִיהּ עַד עִלָּא
יַאֲנָה לָא אֶכְהַל | אֲמַר[m] לְמַחְסֵה לֵאמַר תַּרְעָא זְדְּ לָא זִילָהּ הוּ וְלָא
תִנְפֵּק בְּשׁוּקָא זִי | בֵּינַיִן וּבֵין בֵּית פִּפְטְעוֹנִית[n] מַלָּחָא[o] הֵן כְּלִיתָהּ
אֲנְתָן לָהּ כַּסְפָּא זִי כְתִיב מִן עִלָּא | וְאַנְתְּ שַׁלִּיט לְמִפְתַּח תַּרְעָא
זְדְּ וּלְמִנְפֵּק בְּשׁוּקָא זִי בֵּינַיִן | כְּתַב פִּלְטָיָה בַּר אַחִיוֹ סִפְרָא זְנָא
כְּפֵם קוֹנְיָה שֶׁהֲדַיָּא[p] בְּנֵי | שָׁהֵד מַחְסֵה בַּר יְשַׁעְיָה שָׁהֵד שִׁתְבַרְזַן[q]
בַּר אַתְרְלִי[r] | שָׁהֵד שְׁמַעְיָה בַּר הוֹשַׁע שָׁהֵד פַּרְתַּפְרְן[s] בַּר אַרְתַּפְרְן[s] |
שָׁהֵד בְּגַדְתָּ[t] בַּר נְבוּכַדְרִי[u] נְבוּלִי[v] בַּר דַּרְגָא[w] | שָׁהֵד בְּנְתַרְשׁ[x] בַּר
רַחְמַרְע שָׁהֵד שַׁלֻּם בַּר הוֹשַׁעְיָה

aufschrift: סְפַר אִגְּרָא זִי כְתַב קוֹנְיָה לְמַחְסֵה

בּ — ||| ||| ((לְכְסְלֵו חוּ י[וֹם |||] ||| \ לְתְחוֹת שְׁנַת — \ רֵאשׁ[a]

---

l) Einführung des direkten objekts mit ל wie im ba. In diesen urkunden selten. m) 1. sing. fut. n) = äg. pef-ṯew-ʿewNit „sein atem ist in Neit's händen" o) vgl. Ez. 27, 9 Jon. 1, 5. p) vgl. Hiob 16, 19 u. שָׁהֲדוּתָא Gen. 31, 47; aram. u. syr. סהד q) = pers. Satibarzanes r) = ass.-aram. Athar-ili s) = pers. Phrataphernes u. Artaphernes t) = pers. Bagdates (Baga-dâta) u) = ass. Nabû-kuduri (Nabû-kudurri-uzur) v) = Nabûlî w) = Darga (= pers. Dadagâ? Nach L. koseform für Dargman (B 2) wie דרגי E 19). x) = Ben-thirâš

a) = hebr. רֹאשׁ vgl. Ez. 40, 1 רֹאשׁ הַשָּׁנָה.

---

bestand derselben, wie überhaupt mit großer vorsicht u. sachkunde alle eventualitäten ins auge gefaßt werden. Daher auch die regelmäßige mehrmalige ausdrückliche wiederholung des durch die urkunde geschaffenen rechtsverhältnisses, vgl. oben 4 6 7 9 10. Weiteres s. zu B 12.

Pap. B. (Mus. Cair. No. 37107), datiert vom 18. Kislev (7. Thot) des 21. jahres (des Xerxes, d. h.) des 1. jahres Artaxerxes' (I.) = 465. 44,8 × 26 cm. mit 22 zeilen. — Gewährschaftserklärung durch urkundliche bestätigung des richterlichen urteils in dem prozeß Dargman bar Ḥaršin ge-

2 מְלוּכְתָּא בְּזִי | ארתחשסש[b] מַלְכָּא יְתִב בְּכַרְסָאהּ[c] אֲמַר דרגמן[d] בַּר

3 חרשין חרזמי[e] זִי אתדה[f] | בְּיֵב[g] בִּירְתָא עֲבִיד לְדֶגֶל ארתבנו[h]

4 לְמַחְסֵיָה בַּר יְדַנְיָה יְהוּדִי זִי בְּבִירַת יֵב | לְדֶגֶל וּרְיזת לֵאמַר

5 י[מא]ת לִי ביהו[i] אֱלָהָא בְּיֵב בִּירְתָא אַנְתְּ וְאִנְתְּתָךְ | וּבְרָךְ כָּל |||

---

[b]) Beachte die babyl. namensform Artakšassu (pers. Artakhshathrā) = Artaxerxes. Siehe aber Andreas, Ephem. II s. 221 anm. 2. [c]) Vgl. Dan. 7, 9 [d]) Wohl = pers. Dargman. [e]) Wohl = pers. 'Uvárazmi, bab. Khuvarízmu „Chorazmier". So C. (u. N.). [f]) Oder אתהה? L. liest אַתְהֵה „dessen quartier in der feste Jēb ist, ein Soldat etc."; N. „dessen Ort . . . . . bestimmt ist" (עֲבִיד). [g]) יב = aeg. ʾb (w) = gr. *Ιηβ*, Elephantinē [h]) = pers. Artabanos [i]) So wird der gottesname יהוה, abgesehen von E 14, in diesen urkunden stets geschrieben. — Zur form יאת vgl. die entsprechenden ba. formen u. ZA s. 141.

---

gen Maḥseja bar Jedonjah über das eigentumsrecht an einem grundstück nebst fixierung der grenzen des terrains; vgl. dazu pap. J. Es ist dasselbe grundstück, das M. später seiner tochter Mibtaḥjah als heiratsgut verschrieben hat (vgl. Pap. C und D). Bei dieser gelegenheit hat ihr M. diese urkunde ausgehändigt, vgl. D 23ff.

Die urkundliche erklärung ist von Dargman, der mit seiner klage abgewiesen worden war, geleistet worden; ob sofort im anschluß an die (blos mündliche?) urteilsverkündigung oder später, steht dahin. § 5 C.H. sieht offenbar schriftliche fassung des urteils als rechtsgrundsatz an, u. das ist auch fernerhin so gewesen, vgl z. b. den schluß der u. s. 32 erwähnten urkunde, „. . . . . nicht ungiltigkeit zu beantragen haben der oberrichter u. die richter [d. h. der gerichtshof] seine [d. h. des klagenden gläubigers Nabû-gamil] tafel mit ihren siegeln versehen u. dem Nabû-gamil übergeben". Liegt also in unserm falle nicht mündlicher urteilsspruch zugrunde, so hat wohl die gewährschaftserklärung, die offenbar rechtssitte war, den zweck, den beklagten u. seine rechtsnachfolger für den fall der anfechtung des urteils durch die familie der klägers zu schützen.

[4] Der beklagte beweist mit seinem eide sein eigentumsrecht, vgl. dazu C.H. §§ 20 131f. 206 227 249 266.

עַל אַרְקָא זְילִי זִי אֲנָה קְבֵלֵת עֲלַיִךְ עַל דְּבְרַהּ קֳדָם | דמידת[k]
וּכְנָוָתֵהּ דַּיְנַיָּא וּטְעַנוּךְ לִי מוֹמָאָה לְמוֹמָא בְּיהוֹ עַל דְּבַר אַרְקָא |
זְךְ כְּזִי לָא חֲוֹת אֲרַק לְדַרְגְמַן זְילִי הָא אֲנָה אַף הָא תְּחוֹמֵי
אֲנָה
אַרְקָא זְךְ | זִי ימאת לִי עַל דְּבְרַהּ בִּיתִי דַּרְגְמַן[l] לְמוֹעַ[m]
שְׁמַשׁ מִנַּ[ה] וּבִית קוֹנְיָה בַּר צָדֹק | יְהוּדִי לְדָגֵל אתרופדן[n]
לְמַעֲרַב שְׁמַשׁ לַהּ וּבִית [יז]נָיָה בַּר אוּרְיָה | יְהוּדִי לְדָגֵל וּרִיזת 1
לְתַחְתָּיָה לַהּ וּבִית אספמת בַּר פוטעונית[o] | מַלָּח זִי מָיָא קְשִׁיָא 1
לְעִלָּיָה לַהּ ימאת לִי בִּיהוֹ וְהוֹטְבַת | לְבִבִי עַל אַרְקָא זִי לָא 1

---

k) = pers. Damîdâta l) Wohl kaum verbesserung für ursprüngliches בית הרגמן, sondern nachträgliche einfügung des notwendigen complements zum suffix ־; zur konstruktion vgl. z. b. Dan. 7, 15 m) יצא = hebr. יצא. n) Oder אתרוזדן, = pers. Athropadan oder Athropharna. o) Die aegypt. namen sind ᵉns-pᵉ-mᵉtᵉ (Ἐσπμῆτις) „zum heiligen stabe gehörig“, und pᵉf-ṯᵉw-ᵉwNⁱt, vgl. A 13.

---

[7] Detaillierte beschreibung des streitigen grundstückes nach seinen grenzen im stadtplan; genau so in den baby. urkunden, vgl. z. b. folgende kaufurkunde über ein baugrundstück aus der zeit des Darius (KB IV 302): „. . . . baugrundstück an der seite des Zamamatores im regierungsbezirk Babylon. Obere langseite, im westen die seite der aṣû-straße, untere langseite, im osten die seite des hauses des Bil-iddin, s. d. Nabû-itir, d. s. d. Rimût-ilî; obere breitseite, im norden die seite des hauses des Marduk-nâdin-aḫi, d. s. d. Ša-Nabû-šû, d. s. vom töpfer, untere breitseite, im süden die seite d. hauses d. Nabû-kîn-zîr, d. s. d. Mušallim-Marduk, d. s. vom schmied u. s. w.“ — Die von D abweichende angabe über die nachbargrundstücke erklärt L. nicht aus einem (allerdings auffallenden) versehen des schreibers, sondern daraus, daß das strittige grundstück nicht genau orientiert war.

[12]ff. Zu der stehenden formel דין ודבב vgl. die volkstümliche vorliebe für solche allitterierenden wendungen in der geschäfts- u. rechtssprache (בר וברח, אח ואחה, קריב ורחיק, סגן ודין [falls nicht דין zu lesen] חם וחוט [vgl. das hebr. מְחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל Gen. 14, 23; חם erklärt L. als „rettig“, i. s. von etwas minderwertigem] u. das von C. angezogene ass. aequivalent tuaru dienu dabâbu. Der aus-

אֲח וַאֲחָה לִי

13 אֶכְהַל אֶגִרְנָךְ דִּין וּדְבַב אֲנָה וּבַר לִי וּבְרָה | לִי עַל אַרְקָא זָךְ
קְרִיב וְרַחִיק
p 14 אַנְתְּ וּבַר לָךְ וּבְרָה לָךְ אַח וַאֲחָה לָךְ קְרִיב וְרַחִיקp | זִי יִגְרְנָךְ
15 בְּשְׁמִי עַל אַרְקָא זָךְ אֶנְתֵּן לָךְ כְּסַף כבשן — הוּ עֶשְׂרִן בְּאַבְנִי |
מַלְבָּא כְּסַף ד || לַעֲשַׂרְתָּא וְאַרְקָא זָךְ אפם זִלָּךְ וְאַנְתְּ רַחִיק
16 מִן | כָּל דִּין זִי יִקְבְּלוּן עֲלָיִךְ עַל דְּבַר אַרְעָאq זָךְ כְּתַב אַיְתָן
17 בַּר אַבָּה סַפְרָא | זְנָה בְּסִוָן בִּירְחָא כְּפֶם דרגמן שָׁהֵד הוֹשֵׁע בַּר

---

p-p) Ergänzende verstärkung des akkusativsuffixes ך q) Beachte das nebeneinander von ארקא und ארעא! vgl. Jer. 10, 11.

---

druck הוטב לב hat sein demot. und bab. gegenstück, vgl. u. s. 24 ff. und den schon den altbabyl. urkunden geläufigen vermerk libašu tub „er ist befriedigt", vgl. z. b. Meissner, Beitr. Nr. 35: $^2/_3$ Sar 5 Gin mit einem hause bebautes stück land, eine kammer im grundgeschoß des bierhauses, das diesseitig (?) liegt, nebst allen ihren wänden — die wand ist mit festen balken und . . . . . umschließung (?) versehen — hat von Sin-abušu und Sin-rîmêni, den kindern des Nur-ilišu, Ibik-Ištar vollständig gekauft u. seinen vollen preis in geld ausbezahlt. Das geschäft ist abgeschlossen (?), sein vertrag ist fertig u. das geld für den preis des hauses ist auch vollständig (bezahlt); er ist befriedigt u. s. w." Bab. ist auch die unsern urkunden geläufige terminologie גרי זי יגרה u. ä.) und נתן כסף, vgl. z. b. KB IV 120 IX: „. . . . . Das geld ist vollständig gegeben, jene leute sind als bezahlt genommen worden. Wer immer späterhin irgend einmal eine aktion einleitet (mannu ša ina urkiš ina matima iparikuni), sei es Nabû-irba oder ein vertreter oder ein „zweiter", wer prozeß und klage anhängig macht (ša dinu dabâbu ubtauni), soll 12 minen geld geben (12 mana kaspi tadan) u. s. w.", und Stevenson a. a. O. nr. 1 „tuaru dienu dabâbu la-aššu; mannu ša igarruni 10 manê kaspi iddan".

Zur beleuchtung der bei solchen rechtsgeschäften üblichen terminologie sei noch folgendes beispiel aus neubabylonischer zeit angefügt (K. u. P. IV s. 67, aus einem kaufkontrakt aus der zeit Nebukadnezars): „. . . . . Rückforderung wird er [der verkäufer] nicht machen, nicht werden sie [die kontrahenten] sich umwenden, wider einander nicht klagen.

פטחנום[r] שָׁהֵד | גְּדוֹל בַּר יִגְדַּל שָׁהֵד גְּמַרְיָה בַּר אַחִיו מְשֻׁלָּם
בַּר הוֹשַׁע | סִרְכְּשַׁד[s] בַּר נבוסמסכן[t] שָׁהֵד הדדנורו[u] בֶּבְלָיָא |
שָׁהֵד גְּדַלְיָה בר עֲנָנְיָה[v] | שָׁהֵד אַרְיְשָׁא[w] בַּר ארוסתמר[x]
aufschrift: סְפַר מְרַחַק[y] זִי כְתַב [הרגמן] בַּר חרשין לְ מַחְסֵיָה
ב ד | לְכְסְלֵו הוּ יום (למסורע שְׁנַת ||(||(ארתחשסש מַלְכָּא

---

r) = aeg. Pe^{t}e-Khn^{u}m „geschenk des Khnum“. s) = ass. Sin-kasid „Sin erobert“. t) = ass. Nabu-šum-iškun „Nabu hat den namen bestimmt“. u) = ass. Hadad-nûrî, „Hadad ist mein licht“. v) N. will עֲנָנְיָה oder ענניה lesen. w) = pers. Aryishâ x) = pers. Arûsathmar. y) רחק מן = zurücktreten von etwas, מרחק = verzicht auf einen rechtsanspruch (vgl. im palmyr. רחק = cedieren). Spiegelberg (ZA s. 145) sieht darin einfluß des Aegypt.

Wann immer von den brüdern, söhnen, verwandten männlicher u. weiblicher linie des hauses des Bil-itir, d. s. des Mušezib-Marduk, d. s. des tischlers, — wer da aufsteht u. betreffs jenes feldes klagt, klagen läßt, ungiltigkeit beantragt, zugrecht geltend macht, also: „jenes feld ist nicht gegeben, das geld nicht empfangen“ spricht, das geld, das er empfangen hat, soll der zugrechtausübende samt 12 (von 60) zurückgeben u. s. w.“

§ **Pap. D.** (Mus. Cair. Nr. 37114), datiert vom 21. Kislev (1. Mesore) des 6. jahres Artaxerxes' (I.) = 459. ca. 62 × 22,5 cm. mit 36 zeilen. — Die pap. C u. D sind von S. u. C. nicht geschickt angeordnet worden, da D die wichtigere urkunde ist, C nur einen specialfall im auge hat. Wir stellen D deshalb voran. Es ist eine ausführliche urkunde über die mitgift — oder den wichtigsten bestandteil der mitgift? — der Mibtaḥjah bei ihrer ersten ehe mit Jesanjah bar Urijjah, deren corpus sich in 3 teile gliedert: a) größe u. lage des grundstücks 4—8a; b) bestätigung des eigentums- und verfügungsrechts der Mibtaḥjah 8b—22; c) bestätigung der erfolgten aushändigung des gegen Dargman erstrittenen u. urkundlich festgelegten eigentumsrechts an dem grundstück (= pap. B) 23—27.

Die bestätigung des eigentumsrechts erfolgt ausdrücklich auch für die zeit nach dem tode des vaters und mit der be-

2 אֲמַר מַחְסֵיָה | בַּר יְדַנְיָה יְהוּדָ[י] מְהַחְסַן[a] בְּיֵב בִּירְתָא לְדָגָל
3 הומדת[b] לנשן מִבְטַחְיָה | בְּרַתֵּהּ לַאֲמַר אֲנָה יְהַבֵת לֵכִי[c] בְּחַיַי
4 וּבְמוֹתִי בִי[d] (אֲרַק זִילִי הֲוָה | מְשֻׁחֲתֵהּ אֲרְכָה[e] מִן תַּחְתָיָה
5 לְעִלָיָה אַמַן ⸗ ||| וּפִשְׁקָ (פְּתַי מִן מוֹעָא[f] | לְמַעֲרַב אַמַן ⸗ |
6 ב[ע]שְׁתָא תְּחוֹמוֹהִי עִלָיָה לֵהּ בֵּית דרגמן בַּר חרשין | דָּבַק
תַּחְתָיָה לֵהּ בֵּית קוֹנָיָה בַּר צָדֹק מוֹעָא שְׁמַשׁ לֵהּ בֵּית יזן[g]
7 בַּר | אוּרְיָה בַּעֲלֵכִי וּבֵית זְכַרְיָה בַּר נָתָן מַעֲרַב לֵהּ בֵּית אספמת
8 בַּר פפטעונית[h] מַלָּח | זִי מַיָּא קְשָׁיָא בַּיְתָא זְנָהּ אֲרַק אֲנָה
9 יְהַבְתֵּהּ לֵכִי בְּחַיַי וּבְמוֹתִי | אֲנָתִי שַׁלְטָה בֵּהּ מִן יוֹמָא זְנָה
10 וְעַד עָלַם וּבְנַיכִי אַחֲרַיכִי לְמַן זִי | רְחַמְתִי תִּנְתְּנָן[i] לָא אִיתַי
11 לִי בַּר וּבְרָה אָחֳרָנִן אַח יַאֲחָה וְאִנְתָּה | וְאִישׁ אָחֳרָן שַׁלִיט
12 בַּאֲרַקָא זָהּ לָהֵן אֲנָתִי וּבְנַיכִי עַד עָלַם זִי | יִרְשְׁנֵכִי דִין וּד[בַ]ב
13 אֲנָתִי וּבַר וּבְרָה לֵכִי וְאִישׁ זִילֵכִי בְּשֵׁם[k] אֲרַקָא | זָהּ זִי יְהֵבֵת

---

a) Das Haphel wie im targ: besitz haben, ba: in besitz nehmen. — Zur form vgl. Dan. 7, 18 u. 22. b) Vgl. C 2 und zu A 3. c) Zur form vgl. אנתי (2. fem.), was auf aussprache des fem. ־ schließen läßt. Ba. ist das suffix der 2. fem. nicht zu belegen. d) Vgl. zu C 4. Danach wird umzustellen sein. e) Vgl. ba. ארכה u. dazu Kautzsch § 54, 3a, targ. אוּרְכָא. f) Vgl. B 8. g) = יַזַנְיָה, vgl. מַיְחָסָה neben מַחְסַנְיָה. h) Vgl. B 10. i) Vgl. E 8 תנתנה; falls nicht schreibfehler, abkürzung für תִּנְתְּנֵהּ. k) = betreffs, also wie עַל gebraucht. L. macht mit recht darauf aufmerksam, daß dieser abgeschliffene gebrauch von בשם für die hellen.-aramäische formel *ἐν τῷ ὀνόματι* von bedeutung ist.

---

stimmung vollfreier verfügung. Es ist also bloße nutznießung u. ev. rückforderung (vgl. 18 u. 22) ausgeschlossen. Daß die frau dieses ihr eingebrachtes gut (širiktu „schenkung" im C. H.) auch dem manne verschreiben resp. bei lebzeiten schenken kann (lucrum nuptiale), wird in der allgemeinen formel (9/10) למן זי רחמתי תנתן eingeschlossen sein. Auch in diesem falle ging es nach ihrem tode an die söhne über, vgl. C. H. § 162. Dem manne hat also auch in der zeit unserer urkunden im allgemeinen nicht mehr als die nutznießung am heiratsgut der frau zugestanden vgl. aber zu C. Die einwirkung dieses altorientalischen rechtsgrundsatzes

14 לכי ויקבל עלוכי סגן ודין ינתן לכי ולבניכי | כסף כבשן — חו
עשרה באבני מלכא כסף ד || לעשרתא ולא דין ולא דבב |
15 יבעתא ביתכי אפם ולבניכי אחריכי ולא יכהלון יחנפקון[l]
16 עליכי | ספר חדת ועתיק בשמי על ארקא זך למנתן לאיש
17 אחרן זך ספרא | זי יהנפקון עליכי כדב יהוה לא אנה כתבתה
18 ולא יתלקח בדין | וספרא זנה בידכי ואת אנה מחסיה מחר
19 או יום אחרן לא אהנצל[m] | מנכי למנתן לאחרנן ארקא זך
20 זילכי בני[n] רבי למן זי רחמתי | הן מחר או יום אחרן
21 ארשנכי דין ודבב ואמר לא יהבת לכי | אנה אנתן לכי כסף
22 כבשן — באבני מלכא כסף ד || לעשרתא ולא דין | ולא דבב
יבעתא ביתכי אפם ואחקו[o] בדין ולא אצדך[p] וספרא זנה
23 בידכי[q] | אם איתי ספר מרחק (זי דרגמן בר חרשין חרזמיא

---

l) Hier = vorbringen. m) Hier = (wieder) zurücknehmen im sinne von widerrufen. N. „ich beanspruche von dir“ und demgemäß C 10 „sie beansprucht von dir“. n) Nach analogie des Syr. ist etwa בְּנִי zu erwarten. o) Gewöhnlich als Impf. Peal v. הלך erklärt, vgl. Kautzsch § 44 Aber richtiger dürfte N.'s (u. Merx's, vgl. Chrest. targ. s. 190) erklärung als intransitivbildung von היך sein. p) Hier in jurist. sinn = den prozeß gewinnen, vgl. Hiob 9, 2. q) Dreimalige bloße koordination mit ו! das letzte ו giebt den grund für ולא אצדך an.

---

auf das spätere röm. recht ist nicht zu verkennen, vgl. die erweiterung der lex Julia de adult. (cap. de fundo dotali) durch Justinian (lex una § 15 C. de rei ux. 5, 13 u. princ. Just. 2, 8).

Charakteristisch ist die wiederholte betonung des verzichts des vaters auf jegliches anrecht an dem der tochter verschriebenen širiktu (§ 163 C.H. wird hier allerdings garnicht ins auge gefaßt!) u. die besondere versicherung, daß andere, nähere oder fernere familienglieder kein anrecht daran haben, desgl. der hinweis auf eine etwaige klage des Dargman. Das alles läßt auf eine sehr streit- u. prozeßsüchtige gesellschaft schließen, in der auch urkundenfälschung (15ff.) nicht zu den seltenheiten gehörten.

15f. u. 23ff. urkundenbeweis als wichtiger faktor im gerichtlichen beweiswesen, vgl. die hierfür höchst instruktive urkunde K. u. P. II s. 16.

24 כְּתַב לִי עַל | אַרְקָא זְדְּ כְּזִי רְשָׁה עֲלֵיהִ[ז] קֳדָם דַּיָּנַיָּא וּמוֹמָא
25 טְעִינת[ח] לַהּ וִימאת לַהּ | כְּזִי זִילִי הִי וּסְפַר מְרַחַק כְּתַב וְיַהַב
26 לִי סִפְרָא זְדְּ אֲנָה יְהַבְתֵּהּ לְכִי | אֲנַתִּי הַחְסַנְהִי[ט] הֵן מְחַר אוֹ
27 יוֹם אָחֳרָן הִרגַּמן אוֹ בַר זִילַהּ יְרִשָׁה | עַל בַּיְתָא זְדְּ סִפְרָא זְדְּ
28 הַנְפַקִי[י] וּלְקָבְלַהּ הֵין עֹרְרִי[כ] עִמַּהּ כְּתַב עִתְרִשׁוּרִי | בַּר נבוזראבן[ל]
29 סִפְרָא זְנָה בְּסִן בִּירְתָא כְּפָם מַחְסֵיָה שָׁהֲדָיָא בְּנוֹ | שָׁהֵד גְּמַרְיָה
30 בַּר מַחְסֵיָה שָׁהֵד זְכַרְיָה בַּר נָתָן | שָׁהֵד הוֹשַׁע בַּר פְּלַלְיָה שָׁהֵד
31 זְכַרְיָה בַּר מְשֻׁלָּם שָׁהֵד מַעֲזְיָה בַּר | מַלְכִּיָּה שָׁהֵד שְׁמַעְיָה בַּר
32 יְדַנְיָה שָׁהֵד יְדַנְיָה בַּר מַחְסֵיָה | שָׁהֵד נָתָן בַּר עֲנַנְיָה זַכּוּר בַּר
34 צְפַנְיָה | שָׁהֵד הוֹשַׁע בַּר רְעוּיָה שָׁהֵד מַחְסֵיָה בַּר יְשַׁעְיָה | שָׁהֵד
הוֹשַׁע בַּר יִגְדַּל

aufschrift: סְפַר ?בֵּין(זִי יְהַב) מַחְסֵיָה בַּר יְדַנ[יָה]
לְמִבְטַח בְּרַת מַחְסֵיָה

C ב [ג׳ |] לְ[כְסְ]לֵ[ו הוּ יוֹם |] ל[מסור]ע שְׁנַת ||| ||| ארתחשסש

---

r) Vgl. Dan. 4, 14 Kethib. s) 1. pers. des Pe'îl „ich wurde belastet", vgl. H 8 u. dazu Kautzsch § 29, 3. מומא ist direktes objekt dazu, wie häufig im Semit; לַהּ ist dat. incommodi, vgl. B 6. t) = הֶחסַנְתִּי? u) Vgl. אֲגַלַּי Dan. 7, 5. v) Vgl. גְּמַרְיָה Dan. 4, 11 u. 20 u. Kautzsch § 46, 3a. Zur bedeutg. vgl. hebr. עוֹרְרָה Ψ 80, 3. w) Vgl. C 16.

Pap. C. (Mus. Cair. Nr. 37106), datiert vom 21. Kislev (1. Mesore) des 6. jahres Artaxerxes (I.) = 459. ca. 19×26 cm., doppelseitig beschrieben, 11 + 11 zeilen. Der vorletzte zeugenname steht zwischen zl. 20 u. 21 links oberhalb von ישעיה. — Urkundliche abgrenzung der rechte des schwiegersohns Jesanjah an dem heiratsgut der Mibtaḥjah (oder einem teil davon) bei (oder nach) der eheschließung, mit folgender gliederung: a) festlegung des tatbestandes unter verweis auf die urkunde D; größe u. lage des grundstücks 3—5a; b) die mit der nutznießung verbundenen verpflichtungen 5b—13a; c) verzicht des schwiegervaters Maḥsejah auf rückforderungsklage 13b—15.

Der grundsatz, daß das eingebrachte gut eigentum der frau zu freihändiger verfügung bleibt u. nach ihrem tode an ihre kinder fällt (vgl. zu D), erlitt gelegentlich — so in unserm falle,

מַלְכָּא אֲמַר מַחְסֵיָה | בַּר יְדַנְיָה יְ[הוּדָי זִי בְ]אֵב[a] לְדֶגֶל חומדת[b] 2
לִיזַנְיָה בַּר אוּרְיָה בְּזכם[c] הְגָלָא | לַאֲמַר אִיתַי אֲרַק בִּי (d) זִילִי 3
מָעֲרַב[e] לְבִירְתָא זִי אֲנָה יְהַבֵת לְמִבְטַחְיָה | בַּרְתִי אִנְתְתָךְ 4
וּסְפַר כְּתֻבַת לַהּ אַחֲרוֹהִי מִשְׁחַת[f] בִּירְתָא זְךְ אַמִן ־ ||| וּפְשַׁךְ |
ב ־ (בעשׂתא כְּעַן אֲנָה מַחְסֵיָה אֲמֵרֵת לָךְ אַרְקָא זְךְ בְּנִי 5
ועתד[g] בְּהֻמַתָהּ[h] | יֵתֵב[i] בְּגַו עִם אִנְתְתָךְ לָהֵן בִּירְתָא זנךְ[k] 6

---

a) Übergang von י in א, vgl. ba. דארין u. דירין Dan. 2, 38 u. ö. b) = pers. Haomadâta „gabe des Haoma". c) So auch H 4; N. vergleicht arab. ḏākum u. ä., aber man darf wohl eher an eine verstärkung des demonstr. זך durch die endung ם (vgl אסם A 8) denken [vgl. idem = is-dem neben is]; vgl. auch ba. דֵּךְ Dan. 2, 31 7, 20f. d) Vgl. C 5, = בי חד, stat. abs. von בירתא wie im pal.-aram. בי resp. באר u. im syr. בֵּי; auch im sam. (Lev. 5, 33) בי [N. s. 140 anm. 3]. ארק in dieser verbindung = grund u. boden, grundstück. e) Vgl. 2. Chron. 32, 30 u. 33, 14. f) Verwandt damit ist targ. מִשְׁחָתָא maaß, länge, und wohl auch hebr. מִשְׂרָה (מִשְׂדָה) Lev. 7, 35 Num. 18, 8. g) Falls die lesung mit ד richtig ist, wohl mit hebr. עתר (vgl. Prov. 24, 27) u. mit targ. עתר „aufstellen" zusammenzustellen. L. liest עתר („vermehren"), N. dagegen עָתֵד „bereite", weiß dann aber mit dem folgenden nichts anzufangen. h) Im original deutlich בהמיתה geschrieben, doch so, daß י u. ת zusammenhängen. Also wohl nur schreibfehler u. wie oben zu lesen. i) = hebr. שֶׁב; zur bildung des imper. von פ״י vgl. bibl.-ar. הַב Dan. 5, 17; הָא Dan. 6, 16; zur vokalisation Dalman [2] s. 310. k) Nebenform zu זֶךְ, bisher nur aus diesen papyri bekannt. Zum נ zwischen den deutelauten ז u. ך vgl. arab. ḏālika.

---

wo es sich um einen bauplatz handelte —, eine nicht unwesentliche ausnahme. Hatte der mann in ausübung seines nutzungsrechtes das grundstück bebaut, so fiel ihm, falls die frau anlaß zur ehescheidung gab (so ist wohl 10/11 zu verstehen), die hälfte desselben zu, aber mit der maßgabe, daß sie nach seinem tode an die kinder der frau fallen mußte. Die andere hälfte erhielt die frau. Andrerseits wurde durch dieses retentionsrecht propter impensas das freie verfügungsrecht der frau auch für den fall beschränkt, daß der mann anlaß zur lösung der ehe gab (so deute ich 9/10). Sie verlor dann

7 לָא שַׁלִּיט אַנְתְּ לְזַבֻּנֵהּ[l] וּלְמִנְתַּן | רַחֲמַת לְאָחְרָנָן לָהֵן בְּנַיִךְ[m]
8 מִן מִבְטַחְיָה בַּרְתִּי חְמוֹ שַׁלִּיטִן בֵּהּ | אַחֲרִיכֹם[n] הֵן מְחַר אוֹ
9 יוֹם אָחְרָן אַרְקָא זְדְּ תִּבְנֵה[o] אַחַר בַּרְתִּי תִּשְׁנָאנְּךְ[p] | וְתִנְפַּק
מִנְּךְ לָא שַׁלִּיטָה חִי לְמִלְקַחֵהּ וּלְמִנְתַּנַהּ לְאָחְרָנָן לָהֵן בְּנַיִךְ
10 מִן | מִבְטַחְיָה חְמוֹ שַׁלִּיטִן בַּהּ חלק[q] עֲבִידְתָא זִי אַנְתְּ עֲבַדְתְּ
11 הֵן תְּהַנְצַל[r] | מִנֵּךְ פְּלַג בַּיְתָא [יְהוֹה] לַהּ לְמִלְקַח וּפַלְגָא
12 אָחְרָ[נָ]א אַנְתְּ שַׁלִּיט בַּהּ חלק | בְּנָוָא זִי אַנְתְּ בְּנַיִת בְּבַיְתָא זְדְּ
13 וְתוּב פַּלְגָא הוּ בְנַיִךְ מִן מִבְטַחְיָה | חְמוֹ שַׁלִּטִן בֵּהּ אֲחַרַיִךְ הֵן
14 מְחַר אוֹ יוֹם אָחְרָן אִרְשְׁנָּךְ דִּין וּדְבַב | וְאָמַר לָא יְחִבֵת לָךְ
15 אַרְקָא זְדְּ לְמִבְנֵה וְלָא כְתִבֵת לָךְ סִפְרָא זְנָה אֲנָה | אֶנְתֵּן לָךְ
כְּסַף כִּבשַׁן ־ בְּאַבְנֵי מַלְכָּא כְּסַף ד || לַעֲשַׂרְתָּא וְלָא דִין וְלָא
16 דְּבַב | כְּתַב עִתְשׁוּרִי[s] בַּר [נ]בוּזְראבַן[t] סִפְרָא זְנָה בְּסִרָן בִּירְתָא
17 כְּפֶם מַחְסֵיָה שָׁהֲדֵיא | בְּנַו שָׁהֵד הוֹשֵׁע בַּר פְּלַלְיָה שָׁהֵד זְכַרְיָה
18 בַּר נָתָן | שָׁהֵד גְּמַרְיָה [בַּ]ר מַחְסֵיָה שָׁהֵד זְכַרְיָה בַּר מְשֵׁלֶם |
20 שָׁהֵד מַעֲזְיָה[u] בַּר מַלְכִּיָה שָׁהֵד שְׁמַעְיָה בַּר יִדְנְיָה | שָׁהֵד יִדְנְיָה

---

l) Ba. nur in der bedeutung kaufen, targ. „kaufen“ u. „verkaufen“. m) Vgl. die vom Kethib beabsichtigten pluralformen mit den suffixen ה֫ךְ u. נָא im ba. n) Vgl. Ezr. 7, 17 אֶלָּהֵכֹם; 5, 3 u. 9 7, 24 לְכֹם o) Zum Wechsel von א u. ה vgl. Dan. 2, 40 u. 41. p) Term. techn. der rechtssprache, nach Spiegelberg nachahmung aeg. terminologie (s. u. s. 26 f.), vgl. aber auch hebr. שִׂנְא, Deut. 21, 15 u. ö. q) Vgl. hebr. חֵלֶק Num. 18, 21 u. 31, phoen. חלצת aequivalent und pal.-aram. u. targ. חֲלָק pro. r) Zur form vgl. bibl.-ar. הַנְפַּק u. a. Hier = „verstoßen“, doch s. zu D 18. s) = ass.-aram. ʿAthar-šuri „Athar ist meine burg“ t) = ass. Nabû-zira-ibni „Nebo hat einen sohn gegeben“. N. will die Lesung נבוזראדן offen halten. u) Vgl. zu H 16.

---

das veräußerungsrecht, was ihr sonst offenbar zustand, vgl. zu D. Nach C.H. § 137 ff. 141 149 mußte der ehemann bei lösung der ehe von sich aus das eingebrachte gut herausgeben; war die frau der schuldige teil, so verlor sie wahrscheinlich das širiktu, vgl. § 141 u. 143. Ein fall wie der in C vorliegende ist hier also begreiflicherweise nicht vorgesehen.

21 בַר מַחְסֵיָה שְׁהַד נָתָן בַּר עֲנַנְיָה | שְׁהַד הוֹשַׁע [בר] רְעוּיָה[v] שְׁהַד
22 מַחְסֵה בַר יְשַׁעְיָה | שְׁהַד זַכּוּר בַּר צְפַנְיָה | שְׁהַד הו[שע בַּר
יְגַד]ל

E ב ||| לְכִסְלֵו הוּ יוֹם ⸗ לְיִרַח מסורע שְׁנַת ⸗ ||| ||| ||| ארתחשסש
2 מַלְכָּא אֲמַר מַחְסֵיָה בַר | יְדַנְיָה אֲרַמִי זִי סְנֵן לְדֶגֶל וּרִיזת
3 לְמִפְטַחְיָה[a] בַּרְתֵּהּ לֵאמַר אֲנָה יְהַבֵת לֵכִי לְבַיְתָא[b] | זִי יְהַב לִי
מְשֶׁלָם בַּר זַכּוּר בַּר אָטַר אֲרַמִי זִי סְנֵן בִּדְמוֹהִ[י] וּסְפַר כְּתַב
4 לִי עִלָּא[c] | וְיַהַבְתֵּהּ לְמִפְטַחְיָה בַּרְתִּי חִלְקָ[d] נְכְסַיָא זִי יְהַבת לִי
5 כְּזִי הַנְדז הַוִית בְּבִירת[e] אפלת | הַמוֹ[f] וְלָא הַשְׁפַחת[g] כְּסַף

---

v) Vgl. hebr. רְעוּאֵל. Namen mit אל kommen hier nicht vor.

a) Hier u. in G (außer zl. 3) immer mit ɛ! Vgl. den wechsel von ɛ u. י A 13 u. B 10. b) Vgl. zl. 5 u. A 9. c) = darüber, deswegen. d) Vgl. zu C 10. e) Das fremdwort הנדז auch im Straßb. pap. b 2 (הנדיז resp. הנדאז). C. stellt es mit pers. *ʾndāzat* zusammen u. vermutet die bedeutung „measurer of water"; Andreas (Ephem. II s. 214) geht auf iranisches *handēz (*handaiza) = aufschüttung, anhäufung zurück. Das wird von N. mit bezug auf obige stelle abgelehnt, könnte aber doch zu recht bestehen, wenn man das folgende prädikat הוית = הֲוִית (vgl. G 25 u. 29) lesen darf. N. selbst vermutet die bedeutung „einberufen" oder „anwesend", L. etwa „eingesperrt" oder ähnliches. Das wort bleibt vorläufig dunkel, doch wird man mit einiger sicherheit sagen dürfen, daß keine Beamtenbezeichnung dahinter steckt (so auch L.). — Ob das folgende בבירת schreibfehler für בבירתא ist, oder ob der name der festung ausgefallen ist (so L.) oder endlich ob in אפלת ein substantiv (? so N.) steckt, ist schwer zu sagen. Wegen המו wird man אפלת am besten für eine verbform (C. u. L. vergleichen ass. apâlu in tausch nehmen) halten u. mit L. (auch N. hat daran gedacht) אכלת „verzehren" lesen. f) Zum gebrauch der pron. sep. der 3. pl. als akkusativobjekte vgl. z. b. Dan. 2, 34f. u. Kautzsch § 18, Anm. 1. g) Vgl. Dan. 2, 25 u. dazu Kautzch § 40, 4.

Pap. E. (Mus. Cair. Nr. 37108), datiert vom 3. Kislev (10. Mesore) des 19. jahres Artaxerxes' (I.) = 446. 37,5 × 28 cm. mit 20 zeilen. — Urkunde über eine hingabe an zahlungs-

6 יְנִכְסָן לְשַׁלְמָה לֵכִי אַחַר[h] אֲנָה יְהֵבֵת לֵכִי לְבִיתָא זְנָה | חלק
נכסיך[i] אִלֵּךְ דְּמֵי כְסַף כבשן ||| וְיְהֵבֵת לֵכִי סְפָרָא עַתִּיקָא[k]
7 זִי [כְתֵב] לִי | מְשָׁלַם זְךְ אַחֲרוֹהִי זְנָה בַיְתָא יְהַבְתַּהּ לֵכִי וְרַחֲקַת
8 מִנַּהּ[l] דְּיוֹלֵכִי[m] הוּ וְלִבְנַיִךְ[י] | מִן אַחֲרֵיכִי וּל[מַן זִי רְחַמְתִּ]י
9 תְּתְנַגְּדַהּ לָא אִכֵּל[n] אֲנָה וּבְנַי וּזְרַע זִילִי וּגְבַר | אָחֳרָן יְרִשְׁנֵכִי
דִּין וְדִבֵב בְּשֻׁם בַּיְתָא זְךְ זִי אֲנָה יְהֵבֵת לֵכִי וְסִפְרָא כְּתֵבַת
10 לֵכִי | עִלָּא זִי יְגָרְנֵכִי דִּין וּבב[o] אֲנָה וַאֲחַ וַאֲחָה קֳרֵב וְרַחִי[ק]
11 בְּעַ[ל] דָּגֵל וּבְעֵל קְרְיָה | יְנִתֵּן לֵכִי כְסַף כבשן ־ וּבִית אם[p]
12 דִּילֵכִי אַף לָא יְכֵל גְּבַר אָחֳרָן יְהַנְפַּק[q] עֲלַיְכִי סְפַר | חֲדַת וְעַתִּק[r]
לָהֵן זְנָה סִפְרָא זִי אֲנָה כְתֵבַת יְהֵבֵת לֵכִי [זִ]י [יְנְפֵּ]ק[s] עֲלַיְכִי
13 ספ[p] לָא אֲנָה כְתַבְתַּהּ | אַף הָא אִלֵּהּ[t] תְּחוֹמֵי בַיְתָא זְךְ עִלָּה
14 לֵהּ בֵּית יא[ר בַּר פ]נִילָה תַּחְתָּיָא[u] לֵהּ | אגורא זִי יחה[v]

h) Hier = deshalb („konsequenterweise“); oder „in zukunft“? i) Beachte die abweichende orthographie u. vgl. zl. 16. k) Das original des kaufvertrages. l) Vgl. zu B 22. m) Vgl. zu A 2. n) Vgl. zum vokal des praeformativs Dan. 2, 9. o) Schreibfehler für דְּבַב! p) = אפס הילכי, vielleicht absichtlich abgekürzt; vgl. u. zl. 12 סס = ספר. q) Vgl. D 15. r) Vgl. D 16. s) Schreibfehler oder nebenform zu יהנפק? Zur synkope vgl. ba. יחסרון Dan. 7, 18 מחצפה Dan. 3, 22. t) Vgl. Ezr. 5, 15 Kethib. u) Vgl. B 10. v) Vgl. B 4. Zu אגורא vgl. targ. אגורא „altar“ (= מִזְבֵּחַ im heidn. sinn) u. mand. עכורא, was N. mit ass. ēkurru „tempel“ zusammenstellt. In der tat kann hier nicht ein offener altar, sondern nur ein diasporatempel (synagoge?) gemeint sein. — אלה wohl nur schreibfehler, vgl. J 6.

---

statt (oder verpfändung?), von Maḥsejah für seine tochter Mibtaḥjah ausgestellt. Gliederung: a) fixierung des abgeschlossenen rechtsgeschäfts nebst verzicht auf das rückforderungsrecht u. bestimmung der konventionalstrafe 2—12; b) beschreibung des objekts nach seiner lage im stadtplan 13—15b; c) wiederholte bestätigung des vollen eigentumsrechts der M. 15b—16. Zum vergleich ist die bei J zitierte neubabylonische urkunde K. u. P. II s. 70 heranzuziehen. — Für den rührigen geschäftssinn im hause Maḥsejah ist die urkunde höchst bezeichnend; der vater scheint terraingeschäfte im größeren um-

15 אֱלָהּ מוֹעֵא לֵהּ בֵּית גְּדוֹל בַּר אוֹשֵׁע וְשֶׁקָא בְּנֵיהֹם[w] | מַעֲרַב
שְׁמֵשׁ לֵהּ [אַרְק] ?מרהוּף? בַּר פַּלטוֹ כְּמַר ?[לחנו]ם ?[וס]תי[x]
16 אֱ[לָ]הַיָּא זְדְּ בִּירְתָא | יְהַבְתֵּהּ לְכִ[y] וְרַחֲקַת מִנֵּהּ דִּילִיכִי הִוא עַד
17 עָלַם וּלְמַן [זִי] תְּצַבִּין חֶבְרַי[z] כְּתַב | נָתָן בַּר עֲנַנְיָה סְפָרָא זְנָה
18 כְּפֵם מַחְסֵיָה וְשֶׁחַדְיָא בְּנֵי כְתַב מחסיה ?ברי | נַפְשֵׁהּ[α]
| מתחסדה? בַּר מתחסדה? ?ו[שתברזן][β] ?בַּר אתרלי[γ] כַּסְפֵּי[δ]
19 שָׁחַד בִּרְבִּרִי בַּר הִרְגִּי כַּסְפֵּי זִי אתרא[ε] [שָׁחַד .....] בַּר
20 שְׁמַעְיָה | זַכּוּר בַּר שַׁלֵּם

aufschrift: סְפַר בְּמַחְסֵיָה בַּר יְדַנְיָה [לְמִפְטַחְ]ה בִּרְתֵּהּ

F ב ר ||| \ לְאָב הוּ יוֹם ר ||| ||| ||| לְפַחְנֵס שְׁנַת ב ||| || ארתחששש
2 מַלְכָּא אֲמַר פִּרְ | בַּר פַּחִי[a] אַרְדִּיכַל[b] לְסָגַן בִּירְתָא לְמִבְטַחְיָה

---

w) Vgl. zl. 10 קרב; defektivschreibung selten. x) Wahrscheinlich die aeg. götter Khnum u. Seti, vgl. F 5. y) So nur an dieser einen stelle, vgl. zl. 6. z) Vgl. zu D 19. α) Vgl. im hebr. den gebrauch von נפשׁ zur bezeichnung von ipse. Das vorhergehende ברי ist wohl mit L. in בר ידניה aufzulösen. β) Falls die lesung richtig, vgl. A 16. γ) Vgl. A 10. δ) Vgl. Neh. 3, 35 בְּנֵי־הַצֹּרְפִים (so wird mit Bertholet zu lesen sein) = zur zunft der goldschmiede gehörig. ε) Vgl. zu B 2.

a) = aeg. P'-hi (*Παχόις*). Auch פי־א wird ein aeg. name sein.
b) = ass. arad-ēkalli „palastdiener"?

---

fange gemacht zu haben, aber auch die tochter läßt ihr geld arbeiten, vgl. zu F.

Pap. F. (Mus. Cair. Nr. 37112), datiert vom 14. Ab (19. Pahons) des 25. jahres Artaxerxes' (I.) = 440. 25 × 24,5 cm. mit 13 zeilen. Zwischen zl. 3/4 ist das ausgelassene verb. אנתן nachgetragen. — Urkunde über die vollzogene auflösung der handelsgemeinschaft zwischen dem baumeister Pi' bar Paḥi u. Mibtaḥja. Wenn die lesung עבדן (3, s. o.) richtig ist, sind die compagnons in streit geraten u. haben gerichtliche entscheidung beantragt. Daraufhin ist dann die auflösung des geschäfts erfolgt, indem das einlagekapital (wozu auch materialien gehörten) u. der gewinn geteilt wurde. Worauf sich der Mibtaḥjah auferlegte eid bezog u. worin er begründet war, ist nicht

3 בְּרַת מַחְסֵיָה בַּר יְדִנְיָא | אֲרַמָיָא זִי סְגֵן לְדֶגֶל וּרִיזַת עַל דִּינָא

4 זִי עֶבְדָן[c] בְּסְגֵן נְפַרַת עַל כְּסַף | וַעֲבוּר[d] וּלְבוּשׁ וּנְחָשׁ וּפַרְזֶל

אֱנוּהּ

5 כָּל נְכְסַן וְקִנְיָן וּסְפַר אֱדַרִין מוֹמָאָה | מטאה[e] עֲלַיכִי וִימאתִי לִי

6 עֲלֵיהֹם בסתי[f] אֱלָהֲתָה וְטִיב[g] לִבְבִי | בְּמוֹמָאָה דְכָא[h] זִי עֶבְדְתִי

---

[c]) So nach N.'s u. L.'s Lesung; S. u. C. lesen עִבְרֵן im sinne von „die in der provinz עבר נהרה (Ezr. 4, 10 u. ö.) wohnen". Sicher falsch. עֶבְדֵן nach syr. qᵉtaln; oder ʿᵃbadan? Vgl. zu H 8. [d]) Vgl. Jos. 5, 11 f. עבור הארץ. [e]) Schreibfehler für מְטָאת (vgl. מְלָאת Dan. 2, 35!) oder participium? — מטא hier = zufallen, auferlegt werden. [f]) = aeg. Sᵃtet (*Σᾶτις*), die göttin von Elephantine. [g]) Vgl. hebr. die verbindung טוב לב z. B. Jud. 16, 25 I. Sam. 26, 35 und zur sache oben s. 11; טיב ist intransitivbildung wie מית A 8, vgl. רם Dan. 5, 20 u. targ. טִיב. [h]) = זְדָ, vgl. u. zl. 9 דכי u. o. zu A 2.

---

klar. Darf man an eine durch beschworenen vergleich erledigte klage denken? — Zur sache vgl. folgende urkunde aus dem 18. jahre Nebukadnezars über die lösung einer handelsgesellschaft (K. u. P. II 59 f.):

Geschäftskapital des Nabû-kîn-aplu u. des Nabû-bil-šunu, seines sohnes (?), des Šula, s. d. Zir-ukîn u. d. Mušezib-Bil, des šutapi-beamten, welche vom 8. jahre d. Nabû-aplu-uṣur, d. Königs v. Babylon, bis zum 18. jahre d. Nabû-kudur-uṣur, d. Königs v. Babyl. [617—586] miteinander gegangen sind [d. h. ein geschäft betrieben haben]. Abrechnung vor den richtern miteinander haben sie gemacht: „50 šeqel, zu erhalten von Nabû-bil-šunu u. Nabû-kîn-aplu, seinem vater, haben sie entschieden. Umkehrung u. klage wird zwischen ihnen nicht sein. Es ist aufgelöst, jeder wird seinen eigenen weg gehen [d. h. geschäft betreiben]. Den namen der . . . . ., der götter hat (jeder) gesprochen, die abrechnung miteinander ist beendigt. Die scheine (?) auf ihre namen, die früheren, sind zerschlagen . . . . . ."

Daß wir hier Mibtaḥjah als compagnon eines bauunternehmers treffen u. in demselben jahre auch — falls die chronologische bestimmung im eingang von G richtig ist — als frau eines baumeisters, läßt darauf schließen, daß schon ihr erster mann in diesem geschäftszweige tätig war. Die zweite ehe der nicht mehr

7 לִי עַל נְכַסַיָּא אִלֵּךְ וְרַחֲקַת מִנַּכְרִ[i] מִן | יוֹמָא זְנָה וְעַד עָלַם לָא
8 אֶכְהַל אֲגַרְנַכִי דִין וּדְבַב אֲנַתִי וּבַר | וּבְרָה[o] לִכְרִ[k] בְּשֻׁם נְכַסַיָּא
9 אִלֵּכִי[l] זִי יִמאתִי לִי עֲלֵיהֹם הַן גְּרִיתַכִי[m] | דִין וּדְבַב וּגְרֹכִי[n]
10 בַּרְלִי וּבְרָאלִי[o] בְּשֻׁם מוֹמָאה דכי[p] אֲנָה פִּיא וּבְנַי | אֲנַתַן
לְמַטַחְרָה[q] כְּסַת כבשן ||| || בְּאַבְנֵי מַלְכָּא וְלָא דִין וְלָא דְבַב |
11 וַאֲנָה רַחִיק מִן כָּל דִּין וּדְבַב כְּתַב פִּטאסרִ[r] בַּר נבונתן[s] סְפָרָא
12 זְנָה | בְּסֶנֶן בִּירָתָא כְּפֶם פִּיא בַּר פִּחי שֶׁהֲדַיָּא בְּגַו נבורעי[t] בר
13 נבונתן | לוחי[u] בַּר מנכי[v] עודנהר בַּר הוּמָא[w] נבורעי בר
ושתן[x] |

aufschrift: סְפַר מִרְחַק זִי כְתַב פִּיא לְמִבְטַ[חְיָה]

G בּ בַּ[||| |||] תְּ[וֹשֶׁ]רִי ? [זְ]רֹ מִלְּא ? . . . . ||| ||| לִירַח אפפ[י

---

i) Vgl. E 7 u. 16. k) Vgl zu B 13. l) S. zu דכי zl. 9. m) Vgl. zu A 3. n) Vgl. syr. g^{e}laukhj. Danach scheint גרה nicht als Pa'il (so die herausgeber), sondern als Pe'al aufzufassen sein. o) Beachte die verwendung von לי als suffix. — ברה nur hier, sonst בְּרָא. p) Vgl. targ. דיכי = זֶה (דֵּה). Die formen דכא (fehler für דכי?), דכי, אלכי, in der anrede an eine frau beweisen, daß die deutewurzel דּ (in volkstümlicher ausdrucksweise?) als pronominalsuffix empfunden und abgewandelt wurde. q) Schreibfehler. r) = aeg. Pȝ-tj-'s-t (Pe^{te}-^{ê}set) „geschenk der Isis", gr. *Πετῖσις*. s) = ass.-hebr. „Nabu hat gegeben" t) = ass.-hebr. „Nabu ist mein hirte" u) = ass. Lûḫî. v) = ass. Mannu-ki-(ili) „wer ist wie gott" (מיכאל). w) = arab.(?) 'Odnahar u. Dûmâ. Lesung zweifelhaft. x) = pers. Ostanes

---

jugendlichen frau war also wohl eine reine interessenehe, an der der in grundstücken — u. vielleicht ebenfalls im baugewerbe — tätige vater Maḥsejah wohl nicht ganz unbeteiligt war.

Pap. G. (Mus. Cair. Nr. 37110), datiert vom 26. Tišri (6. (?) Epiphi) des 25. (?) jahres Artaxerxes' (I.) = 440. 71,5 × 27 cm. mit 39 zeilen u. mehreren einschaltungen zwischen denselben (5/6 7/8 15/16; am anfang und ende stark zerrissen, u. auch sonst mit größeren lücken. — Heiratsurkunde, bei der 2. ehe der Mibtaḥjah mit dem baumeister 'Aṣḥor bar Ṣaḥa

[a][צחא בר אסחור אמר] | [מלכא לארתחשסש] ||| ד שנת 2

a) = aeg. ᵉns-Ḥôr „Horus zugehörig“. — צחא = aeg. Ḏᵉ-ḥᵒ (*Τεώς, Ταχώς*).

ausgestellt. Gliederung: a) notificierung der rechtsgültig vollzogenen eheschließung 3—4a; b) angabe der höhe des an den vater gezahlten kaufpreises 4b—5; c) aufzählung der vom ehemann der frau überreichten geschenke (baar geld u. wertgegenstände) 6—15a; d) aufzählung der von der frau dem mann überreichten geschenke 15a—16; e) bestimmungen über das erbrecht der ehegatten bei kinderloser ehe 17—22a; f) bestimmungen für den fall der gerichtlichen auflösung der ehe α) durch die frau 22a—26a, β) durch den mann 26a—29a; g) bestimmungen für den fall böswilliger aufgabe der ehelichen gemeinschaft durch den mann 29b—36. — Nach altem rechtsgrundsatz (vgl. C.H. § 128) erfolgt die eheschließung auf grund schriftlichen vertrages (*γάμος ἔγγραφος* vgl. Mitteis a. a. o. s. 225ff. u. dazu Brasslow, zur kenntnis d. volksrechts in der romanis. ostprov. d. röm. kaiserr. 1902; über die rechtlichen wirkungen eines *γάμος ἄγραφος* vgl. die interessante urkunde bei Bruns, font. iur. rom. I p. 364ff.). Dabei wird die höhe des מהר (vgl. Ex. 22, 16 u. ö. ass. tirḫatu) d. h. des kaufpreises u. der wert der vom bräutigam an die braut gegebenen geschenke (ass. nudunnu vgl. C.H. § 171f.) genau angegeben. Dazu kommt hier die angabe der von der braut dem manne überreichten geschenke, entsprechend einer dem jüngeren babyl. recht eigenen gewohnheit u. gleichfalls nudunnu (talm. נדניה) genannt. Also tirḫatu, donatio inter virum et uxorem und eine art mitgift. Das ist umso auffallender, als in gleichzeitigen demotischen eheverträgen nur von dem „frauengeschenk“ die rede ist, das nicht mit dem alten babyl. tirḫatu vereinerleit werden darf, sondern nur als nudunnu im alten sinne, oder nach Nietzold's [die ehe in Aegypten zur ptol.-röm. zeit. Leipzig 1903] vermutung als nachhall der zeit, in welcher der brautkauf tatsächlich existierte, angesehen werden kann, vgl. den pap. 3078 (tafel II der publikation der Berliner demot. pap.), „den ältesten bisher bekannt gewordenen heiratsvertrag“ (Spiegelberg, Der pap. Libbey. Ein aegypt. heiratsvertrag. Schriften der wissensch. gesellschaft zu Straßburg I. Straßburg 1907 s. 6): „Im jahre 30 im (monat) Thot des königs

אדרכל[b] זי מלכא למה[סיה אנ]רמי זי סנן לדגל | ורידת לאמר

b) Vgl. zu F 2. Hier, wie L. korrigierend bemerkt, ohne ' geschrieben.

Darius [= 493/92] — es spricht die frau Isis (?), die tochter des Choachyten des tales, Chapochrates, u. der Tete-amon-neb-Wese zu dem Choachyten des tales Jarte-erow, sohn d. P-scho-tef-hachte u. der Henu-nub (?): Du machst mich zur ehefrau heute, du giebst mir $^1/_{10}$ silber (-deben) vom schatzhause des Ptah, gegossen, als mein frauengeschenk. Wenn ich dich als gatten entlasse, indem ich dich hasse u. einen andern mehr als dich liebe, so gebe ich dir $^1/_2{}'_{10}$ silber (-deben) vom schatzhause des Ptah, gegossen, von diesem $^1/_{10}$ silber (-deben) vom schatzhause des Ptah, gegossen, welches du mir als mein obiges frauengeschenk gegeben hast. Ich übertrage dir alles u. jedes, was ich mit dir erwerben werde, ohne mit dir (schriftlich) irgendwie zu verhandeln. Geschrieben von Haryothes, d. s. d. eNs-Har-pe-chrat" (folgen auf der rückseite 4 eigenhändige zeugenunterschriften." Und dazu nehme man den soeben von Spiegelberg (s. o.) veröffentlichten pap. Libbey vom jahre ± 340 v. Chr.:

„Im jahre I im (monat) Athyr des königs Chababascha. Es spricht die frau Set-jer-boone, tochter des Peteharpokrates u. der Semminis zu dem pastophoren [d. h. diakonus, vgl. Otto, priester u. tempel im hell. Aegypten I, 245] des Amon v. Karnak in westlichen Theben, Teos, sohn d. P-ʾôw u. der ens-Har-pe-chrat: Du machst mich (zur) ehefrau, du giebst mir $^5/_{10}$ silber (-deben) = $2^1/_2$ stater — ich wiederhole $^5/_{10}$ silber (-deben) als mein frauengeschenk. Wenn ich dich als gatten entlasse, indem ich dich hasse u. einen anderen mehr als dich liebe, so gebe ich dir $2^1/_2$ zehntel silber (-deben) = $1^1/_4$ stater — ich wiederhole $2^1/_2$ zehntel silber (-deben), die gehören zu diesen $^5/_{10}$ silber (-deben) = $2^1/_2$ stater — ich wiederhole $^5/_{10}$ silber (deben) — die du mir (als) mein frauengeschenk giebst. Ich übertrage dir [hier im original ein dem aram. רחק מן entsprechender ausdruck!) das $^1/_3$ von allem u. jedem, was ich mit dir erwerben werde, so lange du mit mir verheiratet bist. Empfange die abschrift des obigen textes in einem anderen papyrus. Ich lasse ihn (aufsetzen). Ich tue jedes obige wort (gemäß) der vorliegenden urkunde. Ich werde sie mit 16 zeugen vervollständigen. Ich gebe sie dir — nicht

אֲנָה [אַ]חֵית[c] בִּיתָךְ לְמִנְתַּן לִי[d] [לְ]בַרְתָּךְ[e] מִפְטַיָה[f] לְאִנְתּו[g]
הִי אִנְתְּתִי וְאֲנָה בְּעַלַהּ מִן יוֹמָא זְנָה וְעַד עָלַם יְהֵבִת לָךְ 4
מְהַר[h] בַּרְתָּךְ מִפְטַחְיָה [כְּסַם] שְׁקְלִן[i] ||| || בְּאַבְנֵי מַלְכָּ[א] עַל[k] 5

---

c) Vgl. zu A 3. d) Beachte die lose syntax des infinitivsatzes (ego veni, ut mihi dares). e) Vgl. zu A 9. f) Schreibfehler, vgl. u. zl. 32 u. F 10. g) Von L. (vgl. auch Cl. p. 349[1]) richtig erkannt: nicht verschrieben für לאנתה, sondern abstraktbildung mit konkreter bedeutung: „zur ehe", vgl. Targ. Onk. zu Gen. 16, 3 u. i. d. Mišna Trakt. Keth. IV 7 ff. h) Oder מְהַר? Vgl. hebr. מֹהַר. Zum lautwandel vgl. ba. תְּקֵף neben תָּקֵף resp. תָּקֵף Dan. 4, 27. i) Nur in dieser urkunde vorkommend; vgl. betr. der münzen o. s. 8f. Zur form vgl. phön. u. hebr. שקל, ba. תְּקֵל, pal.-aram. תְּקָלָא. k) = du hast erhalten. Zur konstruktion mit על vgl. Dan. 2, 24.

---

soll ich dir eine andere zeit als (die obige) angeben können — ohne (schriftlich oder mündlich) irgendwie mit dir zu verhandeln. Geschrieben von Peteharpres, sohn des P-k^{aas}". (folgen auf der rückseite 5 erhaltene eigenhändige zeugenunterschriften). — Weiteres material bei Revillout a. a. o. p. 190 ff. 220 ff. 546 ff.

Von diesen demotischen urkunden aus fällt auch in anderer beziehung licht auf unsern heiratsvertrag. Bei aller beeinflussung in formaler u. sprachlicher hinsicht durch aegyptische rechtssitte zeigt pap. G den spezifisch altorientalischen rechtscharakter in der dominierenden stellung des mannes, während die beiden demotischen verträge der frau eine herrschende stellung einräumen. Das ist um so bemerkenswerter, als es sich beiderseits um angehörige des mittelstandes handelt u. wir aus Diodor (I 27) entnehmen dürfen, daß das matriarchat, wenn man so sagen darf, in diesen volksschichten festgewurzelt war, so fest, daß es sich in der hellenistisch-römischen zeit noch lange neben der (wohl auf orientalisch-babyl. einfluß zurückgehenden) rezeption der patriarchalischen form des ehevertrags gehalten hat.

4 An die die eheschließung dokumentierende formel scheint sich in den eheverträgen herkömmlich die aufzählung des širiktu und nudunnu mit genauer wertangabe angeschlossen zu haben, vgl. z. b. KB IV s. 252 u. den von Spiegelberg (a. a. o. s. 8ff.) angeführten dem. pap. Straßb. 56 v. jahre 117 v. Chr., wo die mitgift genau so detailliert in den vertrag aufgenommen ist

6 עֲלַוְהִ וְעַב[1] לִבְבָהּ | בְּנַו[m] הַנַּעֲלַת[n] לְ[בַרְתָּהּ] מִפְּטַחְיָה בִּירַהּ
שְׁקְלִן ||
7 כְּסַ[ף] תְּכוּנַהּ[o] כבש | בַּאֲבֵנֵי מַלְכָּא כְּסַף ד || ל ־ [p] [הַ]נַּעֲלַת
8 לַהּ בִּירַהּ לְבשׁ[q] (זִי עֲמַר חֲדַת חטב[r] | צבע[s] יְדַן הֲוָה אֲרַךְ
|| ||| |||
9 אַמִּן ||| ||| || ב ||| || [שְׁ]וֵה[t] כְּסַף כבשן || שְׁקְלִן | בַּאֲבֵנֵי מַלְכָּא
10 שְׁבִיט | חֲדַת הֲוָה אֲרַךְ אַמִּן ||| ||| | ב ||| || שְׁוֵה | כְּסַף שְׁקְלִן
11 ||| ||| || בַּאֲבֵנֵי מַלְכָּא לְבַשׁ אָחֳרָן זִי עֲמַר נשחט[u] הֲוָה | אֲרַךְ
12 אַמִּן ||| || ב |||\ שְׁוֵה כְּסַף שְׁקְלִן ||| ||(מַחְזִי (זִי נְחֹשׁ
שְׁוֵה | כְּסַף שְׁקַל (ד || ?תַּמ[חי]?(זִי נְחֹשׁ שְׁוִיָה כְּסַף שְׁקַל (
13 ד || כָּסְן[v] זִי נְחֹשׁ || | שְׁוִיו[w] כְּסַף שְׁקְלִן |[|| ז]לוּעַ (זִי נְחֹשׁ
14 שְׁוֵה כְּסַף ד ||[x] כָּל כַּסְפָּא | וִדְמֵי נִכְסַיָּא כְּסַף כבשן ||| ||| שְׁקַל[y]

---

l) Vgl. u. zl. 15 F 5 u. H 9. Die verschiedene orthographie weist wahrscheinlich auf grammat. differenz hin; also hier = hebr. adjekt. טוֹב. m) Vgl. H 9, = damit. n) Zur form vgl. Kautzsch § 46, 3b Die bedeutung kann nur „übergeben = schenken" sein. o) Vgl. hebr. תְּכוּנָה Ez. 43. 11. p) Vgl. B 15 u. o. s. 9. q) Vgl. targ. לְבָשָׁא und syr. לְבָשָׁא, also wohl nicht defektivschreibung, sondern nebenform zu לבוּשׁ F 4; vgl. auch zl. 10 u. H 5. r) Vgl. Prov. 7, 16 חֲבוּטֹת, wahrscheinlich vom stamm חטב buntsticken, vgl. syr. מְחַטְּבְתָא (2. Sam. 13, 19). s) Vgl. צֶבַע Jud. 5, 30 „buntfarbiges kleid" u. צָבוֹעַ „hyäne" Sir. 13, 18 v. stamm צבע eintauchen, färben. — ידן kann kaum etwas anderes bedeuten als „auf beiden seiten" cf. ass. idu. t) Vgl. שׁוה Prov. 3, 15 „an wert gleichkommen". u) Wohl kaum anders denn als Nifal zu verstehen, nach L. vielleicht der phön. kaufmannssprache entlehnt. (Hebraismus, vgl. לְאמר עָדָה (u. zl. 23), den gebrauch von עַל für אֶל, על דְּבַר (B 6 u. ö.). v) Hebr. כּוֹס. w) Zur pluralbildung des part. act. von ל״ה im ba. vgl. Kautzsch § 47 beisp e). Dort wie hier wird שָׁוִין gesprochen worden sein, vgl. syr. שָׁוִין x) Es scheint hinter כסף die wertangabe in šeqeln zu fehlen, vgl. zl. 12. y) „שקל im sing., weil statt der folgenden 5 ursprünglich eine 1 gestanden hat" (L.).

---

wie hier die donatio. Für den fall der ehescheidung war das notwendig, vgl. zl. 25 unseres pap.

15 ||| || חֶלְרָן[i] בַּ כְּסַת ד || ל — [p] בְּאַבְנֵי | מַלְבָּא עַל עֲלֵי[k] וְטִיב

16 לְבְבִי[z] בְּגַו שׁוּרִי[α] (זִי גמא[β] בה נעבצן[γ] | זִי אֶבֶן ||| (פק[δ] |

תקם[ζ] ה[η] ||| | | || שנן[ϑ] משאן[ι])

17 זִי סלק כַּפֹּן[ε] || פרכס[κ] | [זִי] חצן[λ] חֲדַת | מְחָר אוֹ יוֹם אָ[חָר]ן

18 רְמוּת אסחור וּבַר[μ] דְּכַר וְנִקְבָה לָא | אִיתַי לֵהּ מִן מְ[פָּטַח]וֹיָה

19 אִנְתַּתֵּהּ מְפַטַּחְיָה חִי שַׁלִּיטָה בְּבִיתֵהּ | זִי אסחור וְנִכְ[סיה][ν]

20 וְקִנְיָנֵהּ וְכָל זִי אִיתַי [לֵ]הּ עַל אַנְפֵּי אַרְעָא[ξ] | כֻּלֵּהּ[ο] מְחָר אוֹ

21 יוֹם[π] תְּמוּת מְפַטַּחְיָה וּבַר דְּכַר וְנִקְבָה לָא | אִיתַי לַהּ מִן

22 אסחור בַּעֲלַהּ אסחור הוּ יִרְתִּנַּהּ[ϱ] בְּנִכְסַיָּהּ | וְקִנְיָנֵהּ מְחָר [אוֹ

23 י]וֹם אָחֳרָן תְּקוֹם [מְפַ]טַּחְיָה בְּעֶדְהָ[σ] | וְתֵאמַר שְׁנֵאת[τ] לְאסחור

---

z) Vgl. zu F 5. α) = targ. שְׁוָרָא, syr. תַּשְׁוִיתָא „lager, bett"? Oder = syr. šᵉwājtha „strick"? β) = hebr. גֹּמָא? γ) Bedeutung unbekannt. δ) Bedeutung unbekannt. ε) כִּפֹּן = בַּפָּן = henkel? Vgl. Cant. 5, 5. ζ) = תַּקָּם? C.'s hinweis auf Gen. 23, 17 ist nicht klar. η) Das zahlzeichen ה neben der bezeichnung durch striche! Beide arten der zahlenschreibung also damals schon in gebrauch. ϑ) Vielleicht eine maßangabe? ι) Bedeutung unbekannt. κ) Schminkbüchse? Vgl. talm. פַּרְכֵּס schminken. N. geflochtene schüssel oder körbchen. λ) = ar. ḥaḍn „elfenbein"? Von N. beanstandet und mit חוּצָן H 5 zusammengestellt. μ) Wohl term. tech. für „erbe". דכר ונקבה = hebr. זָכָר וּנְקֵבָה in der terminologie des priesterkodex; דכר ba. nur in spec. bedeutung. ν) Schreibfehler für נִכְסֵיהּ? vgl. zl. 30. Aber die lesung ist unsicher, da der Pap. hier zerfasert ist. Daher L. wohl richtiger נכסיהי. ξ) Vgl. hebr. עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ u. ä. Zur kontroverse über den plural אנפין = syr. אַפֵּא vgl. Gesenius-Buhl[14] s. 51b s. v. אף. ο) = כֻּלָּא = כֹּלָא? π) אָחֳרָן fehlt versehentlich. ϱ) = hebr. יָרַשׁ. σ) Wohl lehnwort aus d. hebr. (term. techn.) wie im pal.-aram. u. syr. τ) Vgl. zu C 8.

---

22 ff. Vgl. zu diesen bestimmungen die auf ähnliche fälle abzielenden § 160 u. 159 C.H., die neubabyl. urkunde K. u. P. I 7 u. aus dem zuletzt genannten dem. pap. folgenden absatz: „wenn ich dich als frau verstoße, indem ich dir eine andere frau (vorziehe), so gebe ich dir 100 silber (-deben) = 500 stater — ich wiederhole 100 silber (-deben) — 24 (kupfer-)obolen auf $^2/_{10}$ (deben gerechnet) — außer dem wert deines frauengutes". Da das

24 בְּעֶלִי כְּסַף שְׁנָאָה בְּרֵאשָׁהּ תִּתֵּב עַל | מוֹזְנָא[υ] וְתִתְקַל ל[אס]חור
25 כְּסַף שְׁקָלִן ||| || (ד || φ וְכָל זִי הַנְעֲלַת | בִּידַהּ תְּהַנְפֵּק [מִן] חם
26 עַד חוּט χ וְתִתְהַךְ[ψ] [ל]האן[ω] זִי צבית[1] וְלָא | יִדִּין[2] וְלָא דְּבַב
מָחַר אוֹ יוֹם אָחֳרָן וְקוּם אסחור בְּעֵדָה וְיֵאמַר שְׁנֵאת [לְאָנ]תִּי
28 מְפַטַּחְיָה מֶחֳרַהּ [יִ]אבד וְכָל זִי הַנְעֲלַת | בִּידַהּ תְּהַנְפֵּק מִן חם
29 עַד חוּט בְּיוֹם חַד בְּכַסְפָּ חֲדָה[3] וְתִתְהַךְ | לַה אן[4] זִי צבית[1]
30 ? מִן[5] לָא דִין וְלָא דְּבַב יְ[חֵן] וְקוּם עַל מְפַטַּחְיָה | לְתַרְכוּתַהּ[6]
31 מִן בִּיתַהּ זִי אסחור וְנִכְסוֹהִי וְקִנְיָנַהּ יִנְתֵּן לַהּ | כְּסַף כבשן
32 ב ? ויע[מד] ? לַהּ דִין[7] סְפָרָא זְנָה וְלָא אֵכֶל אֲמַר | אִיתַי לִי
33 אִנְתָּה אָ[חֳרָנ]ה[8] לָהֵן מְפַטְּיָה[f] וּבְנִן אָחֳרָנִן לָהֵן בְּנִן זִי | תלד[9]

υ) Vgl. targ. מוזנא u. מוזנא, also offenbar singular. — תתב will N. von יתב herleiten, aber auch die wurzel תוב paßt in den zusammenhang. *φ*) Wohl = ⌐ ל || ד. *χ*) Vgl. Gen. 14, 23; über die bedeutung von הם vgl. zu B 12. הנפק hier = zurückgeben. *ψ*) Vgl. zu D 22. *ω*) S. zu zl. 29. [1]) Vgl. Dan. 4, 21 (Kethib) מטית; also schwerlich bloß schreibfehler, sondern intransitivbildung, vgl. syr. ܡܛܝܬ. [2]) Schreibfehler für דין, wie sonst immer in dieser verbindung. [3]) Wohl = auf einmal. [4]) זִי = להאן זי (ויתהך)? Aber o. zl. 25 לְהָאן. Da der pap. in zl. 25 bei dem fraglichen worte zerfasert ist, läßt sich nicht entscheiden, ob an einer stelle ein schreibfehler vorliegt. Grammatisch möglich sind beide ausdrucksweisen. [5]) מִן לָא (falls die lesung richtig ist) = בְּלָא? [6]) Zur infinitivbildung vgl. Kautzsch § 37 3 d. [7]) C: the terms of this deed shall hold good for her — schwerlich richtig. [8]) N. (u. L.) liest אחרה u. vergleicht לזה אחרה RES nr. 246 C (Lidzbarski Eph. 2, 219). [9]) Vgl. Dalman s. 310.

„frauengeschenk" in diesem ehevertrage auf 10 silber = 50 stater festgesetzt war, so beträgt die entschädigung für den fall der böswilligen ehetrennung durch den mann (vgl. § 142 C.H.) das zehnfache, in unserer urkunde das vierfache des mohar. Dazu kommt hier die alimentationspflicht (35). Da von eigentlicher mitgift nirgends gesprochen wird, darf man annehmen, daß Mibtaḥjah bei der wiederverheiratung so gut wie keine erhalten hat. Ihr vermögen aus erster ehe konnte als solche gelten.

לי מפטחיה הן אמר איתי לי ב[נו] ואנתה אחרן[10] להן |
35 מפטחיה ובניה אנתן למפטחיה כסם[ו] כבשן ב־ בבאבני | מלכא
ולא אכל [אהנ]תה[11] נכסי וקנינני מן מפ[טח]יה והן העדת
36 חמר[12] | מנה (קבל ס[פר] אחר)[13] אנתן למפטחיה [כסם] כבשן
37 ב־ באבני מל[כא] | כתב נתן בר ענניה [ספרא זנה כפם אסחור]
38 ושהדיא בנו | פנוליה בר יזניה [יזנ]יה בר או[ריה] מנחם בר
39 [ז]כור | שהד ? ויזבלר ? . . . . . .

H בירח אלול חו פא[ני ש]נת III (דריוהוש[a] מלכא אדון בבל
2 בירתא אמר | מנחם ועננה כל [II בני] משלם בר שלומם[b]
3 יהודין[c] זי יב בירתא לדגל אדנבו[d] | לידניה ומחסיה כל II
בני אסחור בר צחא[e] מן מבטחיה ברת מחסיה יהודין |

---

10) Schreibfehler? 11) Vgl. Dan. 4, 11. 12) So nach C.; aber wahrscheinlicher ist die lesung התעדתהם. 13) Vom schreiber wieder getilgt.

a) Darius. b) Oder שלומים? L. verweist auf punische namen רמננם, ערבם u. a., doch vgl. auch שלמי Num. 34, 27. c) Vgl. Kautzsch § 61, 6. d) = ass. Iddin-Nabû „N. hat gegeben". e) Vgl. zu G 2.

Pap. H. (Mus. Cair. Nr. 37111), datiert vom Elûl (Phāni) des 4. jahres Darius' (II. Nothos) = 420. 33 × 28 cm. mit 20 zeilen. — Quittung über rückgabe eines depots (resp. kreditierter waren) im anschluß an das richterliche urteil in dem prozeß Menahem u. Ananjah, söhne des Mešullam bar Šelomim, gegen Jedonjah u. Maḥsejah, söhne des 'Aṣḥor bar Ṣaḥa u. der Mibtaḥjah.

Der tatbestand ist folgender: der verstorbene vater der beklagten hatte vor jahren einmal geld und materialien (für sein baugeschäft?) von dem großvater der kläger, Šelomim bar 'Azarjah, auf kredit genommen (resp. letzterer hatte sie bei 'Aṣḥor deponiert) u. 'Aṣḥor hatte sie behalten (resp. nicht wieder herausgegeben, vermutlich weil Šelomim u. sein sohn Mešullam darüber gestorben war), ohne zu bezahlen. Daraufhin haben die enkel klage angestrengt, u. Jedonjah u. Maḥsejah haben diese als be-

לזכם[f] הגלא לאמר [אנחנ]ה[g] רשינכם[h] בדין נפא[i] קדם דמנדין 4
פרתדך וידרנג[k] | רב חילא לאמר אית[ו] נכסיא לבשי קמר[l] 5
הכתן[m] מאני נחש ופרזל מאני עק[n] | וחוצן[o] עבור[p] ואחרן[q] 6
ורשין[r] לאמר אסחור אבוכם לקח מן שלומם בר עזריה אם | 7
אמר אית זי בפק[דון][s] ? ופקדו ? וחוי חחסן[t] ולא חתיב[u] להם 8
ומנכן[v] רשינכם | אחר שאילתם[w] ואנת ידנה ומחסיה בני

---

f) Vgl. C 2. g) So auch einmal im ba. (Ezr. 4, 16.) h) Sc. eine klage. — Zur form vgl. syr. gᵉlainākhon u. note r. i) Gegen die deutung נפא = נף (מף) Memphis erhebt N. (und Cl.) mit recht einspruch. k) In דמנדין sieht N. einen eigennamen, was kaum möglich ist. Der pers. name וידרנג (Widrañg? Widarna-g?) auch im Straßb. pap. in verbindung mit פרתדך, worin schon Cl.-G. einen titel gesehen hat. Andreas (Ephem. II s. 213 ²) erklärt das wort als altpers. fratara-ka = *πρότερος*, denn „komparative als bezeichnung von beamten kommen im Irānischen auch sonst vor". Die bedeutung kann hier nur „kommandant" sein. l) Vgl. G 7 u. zum wechsel von ע u. ק ארע u. ארק = ארץ. m) = hebr. פִּתְנָם. Nach aram. פְּתָנָא wäre פָּתָן zu vermuten. n) = ba. אָע (für צע); vgl. note l. o) N. denkt an syr. ḥᵉwāṣā „palmblättchen" (bast). p) Vgl. zu F 4. q) Wohl = et cetera. r) Vgl. syr. qᵉtaln, rᵉmajn. s) Vgl. Gen. 41, 36 u. Lev. 5, 21; pal.-aram. פקדין = *παραθήκη*, targ. פְּקָדוֹנָא u. פִּקָּדוֹנָא. Das folgende wort liest L. חפקדו = חָפָקְדוּ. t) Vgl. zu D 26. u) Vgl. aber Dan. 3, 2f. 5, 7. v) Vgl. pal.-aram. מן כן u. syr. bāthar kēn „darauf hin". w) „Ihr wurdet (gerichtlich) gefragt". Vgl. תקלתא (= תקילתא) Dan. 5, 27 u. zu D 24. — Beachte das afformativ תם wie in חוטבתם.

---

rechtigt anerkennen müssen. Aus der urkunde ist leider nicht zu ersehen, ob die materialien noch vorhanden waren und zurückgegeben wurden oder ob deren wert in geld gezahlt worden ist. Ein ähnliches parteienverhältnis bietet die aus der zeit Nebukadnezars stammende urkunde K. u. P. II s. 70. Ein gewisser Nabû-aḫi-bulliṭ hatte gegen Madin eine forderung von 44 šeqel, wofür dieser sein haus verpfändete. Über der zahlung der forderung starben gläubiger u. schuldner. Nun hielt sich der sohn des ersteren, Nabû-gamil, an des letzteren sohn Mušezib-Bíl, erreichte

9 אסחור חוֹטַבתם לִבבן[א] בְּאִלֵּךְ נִכְסַיָּא | וְטִיב[ב] לִבבן בְּגַר[ג] מִן
[וֹמָ]א זְנָה עַד עָלַם אֲנָה מְנַחֵם רַעֲנָיָה רַחִיקִן אֲנַחָנָה מִנָּךְ[α] |
10 מִן יוֹמָא זְנָה עַד עָלַ[ם] לָ[א] נִכְחַל אֲנַחָנָה וּבְנַיִן וּבְנָתַן וַאֲחַיִן
11 וְאִישׁ זִילַן[ד] קְרִיב וּבְעֵל | קְרִיָה לָא יִכְהֲלוּן יִרְשׁוֹ[נְכ]ם[β] אַנְתְּ
12 יְדִנָה וּמַחְסֵיָה דִּין וּדְבַב וְלָא יִכְהֲלוּן יִרְשׁוֹן לְבְנֵיכֹם[γ] | וַאֲחֵיכֹם
וְאִישׁ לְכֹם [בְּשָׁ]ם נִכְסִן וּכְסַף עֲבוּד וְאָחֳרָן זִי שְׁלוֹמם בַּר עֲזַרְיָה
13 וְחָן אֲנַחָנָה | וּבְנַיִן וּבְנָתַן וְאִישׁ זִי[לַן] וּבְנֵי שְׁלוֹמם בַּר עֲזַרְיָה
14 יִרְשׁוֹנְכֹם וְיִרְשׁוֹן לִבְנֵיכֹם וּבְנָתְכֹם | וְאִישׁ זִילְכֹם וְז[י][δ] יִרְשׁ[וֹן]
דִּין עִלָּא[ε] יִנְתֵּן לְכֹם אוֹ לִבְנֵיכֹם אוֹ לְמַן זִי יִרְשׁוֹן[ζ] אבירגדנא[η] |
15 זִי כַסְפָּ כִּבשַׁן עַשְׂרָה בַּא[בְנ]י מַלְכָּא כַּסְפָּ ד ‖ לכבש \ וְהוּ
16 אַחַר רַחִיק מִן אִלֵּךְ נִכְסַיָּא זִי | רְשִׁין עֲלֵיהֹם וְלָא דִין וְלָא
17 דִבַ[ב] כְּתַב מעוזיה[ϑ] בַּר נָתָן סְפָרָא זְנָה כְּפָם מְנַחֵם רַעֲנָיָה
כָּל ‖ | בְּנֵי מְשֻׁלָּם בַּר שְׁלוֹמם שָׁהֵד [מ]נַחֵם בַּר גְּדוֹל גָּדוֹל בַּר
18 בַּרְכְיָה מְנַחֵם בַּר עֲזַרְיָה | שָׁהֵד הוֹדוִיָה[ι] בַּר זַכּוּר בַּר אוֹשַׁעְיָה

aufschrift: סְפַר זִי כְתַב מְנַחֵם רַעֲנָיָה כָּל [‖] בְּנֵי
מְנַחֵם[κ] בַּר שְׁלוֹמם
[לִידנְי]ה וּמַחְסֵיָה כָּל ‖ בְּנֵי אסחור בַּר צחא

א) Vgl. F 3. Beachte auch hier den abfall des (im ba. noch erhaltenen) auslautenden ā wie im Syr. Ba. entspräche לִבְבָנָא oder wohl richtiger לִבְבָנָא, vgl. Kautzsch § 53, 2 anm. a. ב) Vgl. zu F 5. ג) Vgl. G 7. α) Vgl. B 22. Ergänze: auf jede klage (gegen dich), ebenso zl. 15; der singular statt des zu erwartenden „euch" ist wohl nur auf nachlässigkeit des schreibers zurückzuführen. β) Vgl. Dan. 3, 15 u. Ezr. 7, 21. γ) Vgl. A 9. δ) = quicunque. ε) Vgl. E 3. ζ) Beachte die syntax. η) אבירגנא? Vgl. J 15 u. K 10, = pers.? Der sinn ist klar: „entschädigung", „konventionalstrafe". ϑ) Vgl. Neh. 10, 9 1. Chron. 24, 18 ι) Vgl. 1. Chron. 3, 24 5, 24 u. 9, 7; Ezr. 2, 40. κ) Verschrieben für מְשֻׁלָּם, vgl. zl. 2.

---

aber nichts u. mußte klagen. Da Mušezib-Bíl keine quittung über bezahlte schuld („die anerkennungen über das bezahlt haben") vorzeigen konnte, siegte der kläger durch urkundenbeweis.

J ב ||| לְכִסְלֵו שְׁנַת ||| ||| (הוּ יוֹם ⌐ (לְתַחוֹת שְׁנַת ||| || || (
2 דריוהוש[a] מַלְכָּא אֲדַיִן בֵּירְתָא | בִּירְתָא אֲמַר יְדַנְיָה בַר הוֹשַׁעְיָה
בַּר אוּרִיָּה אֲרָמִי זִי יֵב בִּירְתָא קֳדָם וידרנג[b] רַב חֵילָא | זִי סָנֵן
3 לִידַנְיָה בַר נָתָן וּמַחְסֵיָה בַר נָתָן אַחוהִי[c] אִמְּהֹם מִבְטַחְיָה בְּרַת
4 מַחְסֵיָה בַר יְדַנְיָה קֳדָם | ודרנג רַב חֵילָא[d] זִי סָנֵן לֵאמַר רַחֲקַת
5 מִנָּכֹם מָן בֵּית יָזַנְיָה בַר אוּרִיָּה הָא תְּחוֹמוֹהִי | עִלָּוָה בֵּית
הוֹשַׁע בַּר אוּרִיָּה דָּבַק לֵהּ תַּחְתָּיָה לֵהּ בֵּית ? הפנול[e] ? בַּר
6 זְכַרְיָה דָּבַק לֵהּ | בְּתַחְתָּיָה וּמִן עִלָּא כַּיִן פִּתְיָחָן תַּמָּה מוֹעָה
7 שְׁמַשׁ לֵהּ אֲגוּרָא זִי יהוּ[f] אֱלָהָא וארח | מַלְכָּא בְּנֵיהֹם מֶעֱרַב
שְׁמַשׁ [לֵהּ] בֵּית מִפְטַחְיָה בְּרַת מַחְסֵיָה זִי יָהֵב לֵהּ מַחְסֵיָה
8 אֲבוּהִי | דָּבַק לֵהּ זְךְ בֵּירְתָא זִי תְּחוֹמוֹהִי כְּתִיבִן מִנְעַל זִילְכֹם חוּ
9 אַנְתְּ יְדַנְיָה וּמַחְסֵיָה כָּל || | בְּנֵי נָתָן עַד עָלַם וְזִי בְנִיךְ[g] אַחֲרֵיכֹם
10 וּלְמַן זִי רַחֲמְתֻן תְּנַתְּנוּהִי[h] לָא אֶכְהַל אֲנָה יְדַנְיָה וּבְנֵי | וְאַנְתָּה
וְאִישׁ לִי לָא אֶכְהַל אֱגַרְנִכֹם דִּין וּדְבַב אַף לָא נְכְהַל נְרַשָּׁה לְבַר

---

a) Vgl. H 1. b) Vgl. H 4. c) Vgl. u. zl. 21 u. K 15 u. 17; hier wohl nur versehen des schreibers. d) Vgl. zu H 4. e) L. schlägt die lesung הצול vor u. sieht darin ein hypokoristikon eines mit hiṣṣîl komponierten namens. f) Vgl. zu B 4 u. E 14. g) Beachte die unlogische ausdrucksweise, falls nicht bloß schreibfehler (abbreviatur?) für בניכם. h) Vgl. רַשְׁעַמּוּנָהּ Dan. 5, 21 u. dazu Kautzsch § 38, 3c.

Pap. J. (Mus. Cair. Nr. 37113), datiert vom 3. Kislev des 8. jahres (12. Thot des 8. jahres) Darius' (II. Nothos) = 417. 32,3 × 27 cm. mit 21 zeilen. — Bestätigung des richterlichen urteils im prozeß Jedonjah bar Hoša' bar Urijjah gegen Jedonjah u. Maḥsejah, söhne d. Nathan [d. i. 'Aṣḥor!] u. der Mibtaḥjah durch gewährschaftserklärung. Es wird sich um das in D erwähnte grundstück des Jesanjah bar Urijjah, des onkels des klägers, handeln, auf das dieser gegen seine stiefvettern anspruch erhoben hatte; mit welchem rechte, ist natürlich nicht mehr festzustellen. Da wahrscheinlich Mibtaḥjahs erster mann sehr bald kinderlos gestorben ist — zur zeit der urkunde E (446) wird er schwerlich noch am leben gewesen sein — so erbte diese das genannte grundstück,

11 וּבְרָה לְכֹם | אַח וַאֲחָה אנתה וְאִישׁ [לְכ]ֹם אוֹ גְבַר זִי תִזְבְּנוּן[i]
12 לֵהּ בַּיְתָא זְדְּ אוֹ זִי בְרַחְמָן תִּנְתּוּן[k] לֵהּ | בִּשְׁמִי אֲנָה יְדִנְיָה
וּבְשֻׁם בְּנַי וְאנתה וְאִישׁ לִי וְחַן אֲנָה יְדִנְיָה רְשִׁיתְכֹם וּרְשָׁכֹם[l] |
13 בַּר לִי וּבְרָה אנתה וְאִישׁ בִּשְׁמִי וּבְשֻׁם בְּנַי שְׁטַר מִן[m] בַּר
14 וּבְרָה זִי יְזַנְיָה בַר אוּרְיָה | וְיִרְשׁוֹן לְבַר וּבְרָה וְאנתה וְאִישׁ
לְכֹם אוֹ גברן[n] זִי תִזְבְּנוּן לֵהּ אוֹ זִי בְרַחְמָן[o] תִּנְתְּנוּ[p] לֵהּ |
15 בַּיְתָא זְדְּ וְזִי יִרְשֻׁכֹם[q] דִּין אֲנַתֶן לְכֹם אביגדנא[r] זִי כְסַף כבשן
16 עַשְׂרָה הִוּ כבשן — כְסַף ד | || לכבש ו בְּאַבְנֵי מַלְּכָא וּבַיְתָא
17 אַפִּם זִילְכֹם עַד עָלַם וְזִי בְנֵיכֹם אַחֲרֵיכֹם שְׁטַר מִן[m] | בְּנִן זִי
יזן[s] בַּר אוּרְיָה וְלָא דִין כְּתַב מעוזניה[t] בַּר נָתָן כְּפָם יְדִנְיָה בַר
18 הוֹשַׁע וְשָׁחֲדִיָא | בְּגַו מְנַחֵם בַּר שַׁלּוּם מַחְסֵיָה בַר יְדִנְיָה מְנַחֵם
19 בַּר גְּדוֹ[ל] בַּר עַבְדְיָה יְדִנְיָה בַר מְשֻׁלָּם | יִסְלַח[u] בַּר גְּדוֹל גָּדוֹל
בַּר בִּרְכְיָה יְזַנְיָה בַר פְּנוּלְיָה אַחְיוֹ בַּר נָתָן |

aufschrift: סְפַר מִרְחַק זִי כְתַב יְדִנְיָה בַר הוֹשַׁע עַל
בֵּית יְזַנְיָה בַר אוּרְיָה
לִידִנְיָה בַר נָתָן וּמַחְסֵיָה אחוהי כָּל ||

K בְּ בְּ ||| (לְשָׁבָט שְׁנַת — ||| הִוּ רוֹם ||| ||| || (לחתחור שְׁנַת

---

i) Vgl. zu C 6. k) Schreibfehler für תִּנְתְּנוּן. l) Vgl. בְּנָהִי Ezr. 5, 11. m) Wohl = ausgenommen, cf. syr. סְטַר מָן. n) Schreibfehler für גְּבַר? vgl. zl. 11. o) Zur adverbialbildung vgl. hebr. אָמְנָם u. a. — Vgl. auch zu C 7. p) Vgl. יְשַׁתַּנּוּ Dan. 5, 10 (neben יְשַׁתַּנּוּן! Dan. 7, 28), יַחִישׁוּ Ezr. 4, 12 und יֵאבְדוּ Jer. 10, 11. Unsere stelle erhärtet den beweis für das vorkommen der verkürzten afformative auch beim einfachen imperfektum. q) Wohl im sinne von יִתַּן זִי יִ׳ (quicunque vos in iudicium vocaverit) zu verstehen. r) Vgl. zu H 14. s) Vgl. zu D 6. t) Vgl. zu H 16. u) Vgl. נָתָן u. ä. theophore eigennamen mit abfall von אל resp. יה.

---

vgl. G 17 ff., u. hinterließ es ihren söhnen aus zweiter ehe. Aus § 174 C.H. darf man vielleicht schließen, daß bei kinderloser erster ehe einer witwe deren kinder aus zweiter ehe an ihrem gesamtvermögen erbberechtigt waren.

2 ר ||| (דריוהוש מלכא בר בירתא | אמר מחסיה בר נתן
ידניה בר נתן \ כל ו (ארמין זי סגן לדגל ר[ז]ת לאמר
3 אנחנה אשתורין[a] | כחדה ופלגן[b] עלין[c] עבדיה זי מבטחיה
4 אמן והא זנה חלקא[d] זי [מ]טאת בחלק אנת ידניה | פטוסירי[e]
שמה אמה תבא[f] עבד יד \ שנית על ידה בימן[g] שנתת

---

a) Vgl. ba. התגזרת Dan. 2, 34 neben אתגזרת Dan. 2, 45 u. a. — Bedeutung hier: übereinkommen. b) Vgl. syr. qeṭaln u. zu F 3. N. liest die formen als Pail, aber vgl. pal.-aram. רפלנ. c) Ba. nur als pausalform עלין. d) Ba. entspräche חלקא, vgl. חלק Ezr. 4, 16. Aber daneben steht pal.-aram. u. syr. חולקא. e) = aeg. Pəṭe-Usîr (Πετοσῖρις) „geschenk des Osiris". f) = aeg. tȝbȝt (Τβως) „gebüsch". g) Der sinn ist wohl „auf die rechte hand".

---

2 **Pap. K.** (Mus. Cair. Nr. 37109), datiert vom 24. Šebāt des 13. jahres (9. Athyr des 14. jahres) Darius' (II. Nothos) = 411. 31,5 × 27 cm. mit 17 zeilen. — Teilungsvertrag der söhne Nathans u. der Mibtaḥjah, Maḥsejah u. Jedonjah, über zwei sklaven ihrer verstorbenen mutter.

Zum schema des vertrages vgl. man folgenden, aus der zeit Ḥammurabis stammenden teilungsvertrag KB. IV s. 16ff.: „1 Sar baugrundstück (etc., folgt aufzählung des erbteils) anteil des Jiribam-Sin; 25 Ši gebautes haus (etc. wie oben) anteil des Ibi-NJN-ŠAḪ; 25 Ši gebautes haus (etc. wie oben) anteil des Šamšîa; 25 Ši gebautes haus (etc. wie oben) anteil des Ilu-nâṣir; 25 Ši gebautes haus (etc. wie oben) anteil des Mari-irṣitim. In übereinstimmung mit einander haben sie das anteilige einkommen bestimmt u. den anteil des hauses ihres vaters verteilt. Niemals in späteren tagen wird bruder gegen bruder forderungen geltend machen noch ungiltigkeit beantragen. Mit anrufung von Nannar, Marduk u. Ḥammurabi, dem könig, haben sie geschworen (folgen die namen der zeugen) vor Libit-Ištar, dem schreiber . . . . . Das siegel der zeugen ist aufgedrückt. Addar, 4. tag, im jahre da Ḥammurabi den J-MI-TI-UR-SAG-tempel erneute (und) des turmes platz vergrößerte und . . . . . (nach) Zamama und Ištar's befehl(?) seine spitze himmelhoch baute." Von den archaischen zügen abgesehen unterscheidet sich also dieser familienvertrag von unserm, rund 1800 jahre jüngeren im aufriß in nichts!

5 מִקְרָא ארמית[h] כְּזָנָה | לְמִבְטַחְיָה וְהָא זָנָה חלקא זִי מְטָאנִי
6 בחלק אֲנָה מַחְסֵיָה בלא[i] שְׁמֵהּ אִמַּהּ תבא עֶבֶד יוד \ | שְׁנִית
עַל יְדֵהּ בימן[g] שְׁנִיתַת מִקְרָא ארמית[h] כְּזָנָה לְמִבְטַחְיָה אֲנָתְ
7 [יד]נָה שַׁלִּיט בפטוסירי | עַבְדָּא זָךְ זִי מְטָאךְ בחלק מִן יוֹמָא
זָנָה וְעַד עָלַם וּבְנָיךְ אֲחֳרָיךְ וּלְמַן זִי צְבִית תִּנְתֵּן[k] לָא אֶכְהַל |
8 אֲנָה מַחְסֵיָה בַּר וּבְרָה לִי אַח וַאֲחָה לִי וְאַנָשׁ[l] זִילִי דִּינָן[m]
9 לְמִרְשֵׁה עֲלַי[ךְ] וְעַל בְּנָיךְ עַל דְּבַר פטוסירי | שְׁמֵהּ עַבְדָּא זִי
מְטָאךְ בחלק הֵן רְשִׁינָךְ דִּינָא עִלָּא אֲנַחְנָה מַחְסֵיָה וּבְנֵי אוֹ
10 נְרֵשֵׁה לְבַר | וּבְרָה לָךְ וְלְאֲנָשׁ זִילָךְ עַל דְּבַר פטוסירי עַבְדָּא זָךְ
11 זִי מְטָאךְ בחלק אַחַר נְתַתֵּן לָךְ אביגדנא[n] כְּסַף | צְרִיךְ כבשן
עַשְׂרָה במתקלת[o] מַלְכָּא וְרַחִיקָן אֲנַחְנָה מִנָּךְ וּמִן בְּנָיךְ מִן
12 דִּין[p] עַל דְּבַר פטוסירי זָךְ | זִי מְטָאךְ בחלק לָךְ יְהֵוֵה וְזִי בְנָיךְ
13 אֲחֳרָיךְ וּלְמַן זִי צְבִית תִּנְתֵּן וְלָא דִּין אַךְ אִיתַי תבא | שְׁמַהּ
אִמַּהּם זִי עלימיא[q] אֶלָּה וְלִילוּ בְרַהּ זִי לָא עֹד נפלג[r] עֲלַיָן כְּזִי
14 [ע]לָךְ יְהֵוֵה נפלג חִמּוֹ | עֲלַיָן וּגְבַר חלקֵהּ נְהַחְסֵן[s] וּסְפַר פַּלְגָּנָן
15 נְכָתֵב בֵּינָיָן וְלָא דִּין כְּתַב נבוזראבן[t] בַּר נבוזראבן[u] | סְפָרָא

---

h) Vgl. syr. armā'īth; = אַרְמַיִת? Zur syntax vgl. Nöldeke, Syr. Gram. § 207. i) Wohl fremdname. k) Ohne akkusativsuffix wie öfter in diesen pap. l) So nur in dieser urkunde; sonst אִישׁ, was ba. nicht bezeugt ist, aber im aegypt.-aram. ganz geläufig. Vgl. zu C 9. m) Falls die lesung richtig ist; = דַּיָּנִין? Oder schreibfehler für דִּין? n) Vgl. zu H 14. o) Vgl. hebr. מִשְׁקֶלֶת (2. Reg. 21, 13 Jes. 28, 17) u. syr. mathqālā. p) Vgl. zu B 22. q) Vgl. pal.-aram. עֶלַיִם, palm. u. nab. עלם resp. עלים, syr. 'elaimā; hebr. selten i. d. form עֶלֶם. r) N. נִפְלָג, vgl. aber note b). Beachte die syntax! s) Vgl. dagegen Dan. 7, 18. t) = ass. Nabû-tukulti „Nebo ist mein vertrauen". u) Vgl. zu C 16.

---

[4] Zum sklavenzeichen vgl. C.H. § 226f. u. dazu § 127. Hier wird das zeichen auf die hand gebrannt. — Cl. (p. 350f.) übersetzt die stelle: 1 yod est marqué sur sa main, à droite de la marque (consistent en) une légende araméenne ainsi conçue „à Mibtaḥjah".

זְנָה בְיֵב בִירְתָא כְפֶם מַחְסֵיָה וִידִנְיָה אחוהי שֶׁהַדְיָא בְגַו מְנַחֵם
בַּר גְּדוֹל | שֶׁהַד חָנָן בַּר חַגִּי שֶׁהַד נָתָן בַּר יְהוֹאָדָר שֶׁהַד שַׁלֻּם 16
בַּר נָתָן

aufschrift: סְפַר פַּלְגָן עֲבַד פטוסירי כְּתַב מַחְסֵיָה בַר נָתָן
לִיד[נְיָה] בַּר נָתָן אַחוהִי

Glossar.

(Es sind nur solche sem. wörter aufgenommen, die nicht im Gesenius-Buhl'schen HW verzeichnet sind.)

אֲגוּרָא altar, tempel
אֲחָה schwester
אַחַר danach; in betreff von
אֱלָהָא göttin
אָן זִי quocunque
אִנְתָּה weib
אסל vgl. E 4
אסם sicherlich, faktisch
בְּרָה (בְּרָא) tochter
בְּנוּ gebäude
גְּרָה anstrengen (sc. eine klage)
דְּבַב klage
הָמִין preis, wert
זְלוּזָא schale
זנה dieser, jener
חלי vgl. zu A 8
טען, vgl. hebr. צען Jes. 33, 20, auferlegen
ימא (tert. gutt.?) schwören
כבש vgl. zu A 8
כַּסָּף silberschmied?
לְהָאן זִי quocunque
מוֹמָא eid

מוֹצָא(א) ausgang
מֵחֲזִי spiegel
מַיָּא קְשָׁיָא katarakt
מִנְעַל oben
מֵקְרָא schrift
מְרַחַק verzicht
משאן = ?
מִשְׁחָא maß
מִתְקָלָה gewicht
נעבצן = ? (Nifal?)
נְשִׁין jungfrau?
עלוי auf, darauf
עליה oberhalb
עלים junge, sklave
עַשְׁתָּא maßstab? (vgl. ZA XX 145 u. Rev. crit. 1906 II 347 5)
פס = ?
פְּרַשׁ teilen
שְׁשָׁה eine spanne (hand breit)
קְבַל sich beklagen, eine klage anbringen (vor gericht), anrufen
רְחַם es beliebt

רְחָצָה (adv.) freiwillig, freundschaftlich (vgl. Rev. crit. 1906 II 347 [6])
רָשַׁח (mit dopp. akkus.) anhängig machen, klagen; vgl. aeth. reṣaja festmachen
שֶׁבֶט gewebe, kleid(erstoff)
שׁחט (part. nifal נשחט) = ?
שׁנן = ?
שְׁנִיָּה tätowierung
שָׁנָה tätowieren, einbrennen
תּוּב andrerseits, ferner
תְּחוֹם grenze
תַּחְתָּה unterhalb
תַּמְחִי tisch?
תְּרַךְ vertreiben

Nachtrag.

1) Die wertvolle besprechung unsern pap. durch Schultheß in den Gött. gelehrt. anz. 1907, 181ff. habe ich leider erst nach drucklegung einsehen können. Darin u. a. beiträge zur erklärung von רֶגֶל (nachahmung von altpers. nipaδry „hinter jem. her, im gefolge von"); חנדז (vgl. neup. hämχanä „hausgenosse" = mitbewohner (d. festung); וידרנג (= Vidarnaγ = Ὑδάρνης); דמנדין (ר?) (eigenname, = rāmnadēn?) und נזא (H 4; „familiengericht").

2) Zu abig$^{d}_{r}$ana (nach briefl. mitteilung Bartholomaes): = »abhi (api) + grawanā (altind. grabhana)? letzteres zu awest. grab „greifen" (Barth. altind. wörterb. 526f.) gehörig, cf. pehl. grav „pfand"«. — Falls das wort vom pers. aus durch die babyl. rechtssprache hindurch ins aram. gelangt ist, hätte die umbildung eines urspr. abhigrăwănā in abhigrannā (so wird zu lesen sein) wohl keine schwierigkeiten, vgl. im babyl. die ähnl. assim. in fällen wie attarad = awtarad.

3) Zu s. 7 u.: Herr Prof. Hilgenfeld verweist mich nachträglich auf die von W. v. Landau (D. alte orient VIII, 3) erwähnten graffiti am Osiristempel zu Abydos, wo u. a. in einem erläuternden griech. epigramm die namen der söldnerführer genannt sind, die mit Psammetich nach Elephantine zogen. Die zugehörigen phönizischen namen illustrieren die notiz des Pseudo-Aristeas aufs beste.

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE VORLESUNGEN
UND ÜBUNGEN
HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN

24/25

MARTIN LUTHERS GEISTLICHE LIEDER

HERAUSGEGEBEN

VON

ALBERT LEITZMANN

PREIS 0,60 MARK

BONN
A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG
1907

Für die allgemeine würdigung MARTIN LUTHERS als geistlichen lyrikers und den zusammenhang seiner bestrebungen auf dem gebiete des deutschen kirchenlieds mit seiner übrigen reformatorischen tätigkeit ist auf die betreffenden abschnitte in den größeren biographischen werken (Köstlin-Kawerau, Kolde, Hausrath) sowie auf die literaturgeschichten (Gervinus, Scherer) zu verweisen. seine lieder erscheinen hier in dem orthographischen gewande der jedesmal ältesten drucke und in der reihenfolge, wie sie nacheinander öffentlich hervorgetreten sind. wünschenswerter und befriedigender wäre es gewesen, wenn sich eine streng chronologische ordnung nach der abfassungszeit hätte durchführen lassen: da aber nur für wenige lieder bisher sichere oder auch nur wahrscheinliche resultate in dieser hinsicht erzielt sind, so mußte auf diese anordnung verzichtet werden. es ist auch leider kaum zu hoffen, daß diese literargeschichtlichen probleme ohne auffindung bisher unbekannter urkundlicher zeugnisse sich je werden vollkommen lösen lassen.

Es ist zweifellos, daß das datum der publikation eines liedes nur einen gesicherten terminus ad quem für seine abfassungszeit ergiebt, die an sich sehr wohl um jahre zurückliegen kann: es ist das hohe verdienst von ACHELIS (Die entstehungszeit von Luthers geistlichen liedern, Marburg 1883), gegenüber der ganz allgemein gebilligten älteren ansicht, nach der jedes lied für unmittelbar vor seiner publikation gedichtet gilt, energisch auf diese tatsache hingewiesen zu haben, deren nichtanerkennung einen verzicht auf jede literarhistorische methode bedeuten würde. Luthers selbstzeugnisse über seine poetische tätigkeit enthalten, wenn man sie ohne vorgefaßte meinung interpretiert, nichts jener auffassung widersprechendes, zeigen uns vielmehr deutlich, daß er seinen poetischen produktionen den hohen wert nicht beimaß, den wir einigen von ihnen heute, nach jahrhundertlanger entwicklung rückwärtsschauend und vergleichend, mit recht verleihen. ein argument, wie das, Luther könne z. b. ein lied wie „Ein feste burg“ unmöglich jahrelang unveröffentlicht liegen gelassen haben, trägt eine ganz moderne erwägung auf naive weise in ein problem hinein, das nur historisch und psychologisch aus seiner zeit heraus betrachtet und behandelt werden darf.

Neuerdings hat SPITTA in einem eigenen buche (Ein feste burg ist unser gott, die lieder Luthers in ihrer bedeutung für das evangelische kirchenlied, Göttingen 1905) versucht, aus Achelis' these die konsequenzen zu ziehen und die entstehungszeit der lieder Luthers durch eingehende scharfsinnige untersuchung ihres inhalts im zusammenhang mit seiner theologischen und menschlichen entwicklung genauer zu bestimmen. seinen resultaten sind im ganzen wie im einzelnen namhafte gegner entstanden (besonders DREWS in den Göttingischen gelehrten anzeigen 1906 I, 257 und KAWERAU in den Deutsch-evangelischen blättern 1906 s. 314), deren ausführungen jedoch, so sehr sie vielfach klärend und berichtigend gewesen sind, das fundament des buches nicht zu erschüttern vermocht haben (vgl. Spittas spätere artikelreihe „Studien zu Luthers liedern“ in der monatsschrift für gottesdienst und kirchliche kunst 11, 217. 260. 284. 310. 338. 362). mag Spitta im einzelnen noch so oft zu unsicheren oder unrichtigen resultaten gekommen sein, nur auf dem von ihm beschrittenen wege sicherlich können wir, wenn überhaupt, der lösung des problems

näher kommen. zwei tatsachen scheint mir Spitta endgültig erwiesen zu haben: 1) „Ein feste burg“ ist 1521 und zwar aus der stimmung unmittelbar vor der wormser entscheidung heraus gedichtet; 2) die kürzere fassung von „Aus tiefer not“ (nr. 11) ist aus der längeren (nr. 20) abzuleiten, also diese wohl geraume zeit älter als jene.

Die neuste und beste bibliographie der lutherischen gesangbücher bis zum jahre 1545 giebt ZELLE in der einleitung zu seinem neudruck von A (Das älteste lutherische hausgesangbuch, Göttingen 1903). unser text beruht auf folgenden quellen:

A: Eyn Enchiridion oder Handtbuchlein usw., Erfurt 1524, das sogenannte färbefass-enchiridion (exemplar in Goslar; vgl. Zelle s. 6);

B: Geystliche gesangk Buchleyn usw., Wittenberg 1504 (verdruckt statt 1524) (exemplar in München; vgl. Zelle s. 9);

C: Deudsche Messe vnd ordnung Gottis dienſts, Wittenberg 1526 (exemplar in Jena);

D: Geiſtliche Lieder, Auffs new gebeſſert usw., Wittenberg 1528 oder 1529, nur fragmentarisch erhalten, zu ergänzen aus dem Klugschen nachdruck von 1535 (exemplar in Berlin; vgl. Zelle s. 41);

E: Geiſtliche Lieder auffs new gebeſſert usw., Erfurt 1531, nachdruck des verlorenen Klugschen nachdrucks von D von 1529 (exemplar in Helmstedt, aber jetzt verschollen, daher Wackernagels kollation benutzt werden mußte; vgl. Zelle s. 44);

F: Geiſtliche Lieder usw., Wittenberg 1543 (exemplar in Göttingen; vgl. Zelle s. 59).

es sind entnommen: aus A nr. 1—18, aus B nr. 19—25, aus C nr. 26, aus D nr. 27—31, aus E nr. 32, aus F nr. 33—38. das sogenannte achtliederbuch, Etlich Chriſtlich lider Lobgeſang vnd Pſalm, Wittenberg (vielmehr Nürnberg oder Augsburg) 1524, das man früher für älter als die im gleichen jahre erschienenen drucke A und B hielt, ist vielmehr ein auszug aus A oder dem andern gleichzeitigen erfurter enchiridion Malers (vgl. Zelle s. 8). eine reihe offenbarer druckfehler dieser texte habe ich im folgenden abdruck verbessert: 1, 27 nich; 2, 32 dem] der; 6, 4 vns fehlt; 12, 47 macht; 16 überschrift ortu; 18, 59 yrhtumb; 24, 8 hertzem; 28, 46 pflegt; 29, 58 Shon; 31, 22 der; 23 Herr; 25 den; 30 gehn; 32, 4 doch fehlt; 35, 7 dem; 16 heilgs; 56 Waffer; 36, 11 Sthe, letzen. kleinere metrische anstösse sind nicht beseitigt worden. den gebrauch der grossen buchstaben im versanfang habe ich so geregelt, daß daran der strophenbau zu erkennen ist: in strophen mit paarweise gereimten versen beginnt jedes reimpaar, in den nach art der meistergesänge dreiteilig gebauten strophen die beiden stollen und der abgesang mit großem buchstaben.

Die melodieen, die man gewöhnlich irrtümlicherweise gleichfalls Luther zuschreibt, eine behauptung, für die keinerlei beweis zu erbringen ist, sind aus gründen der raumersparniß von diesem neudruck ausgeschlossen worden. um die aufhellung ihrer teilweise wechselvollen geschichte wie um ihr richtiges musikalisches verständnis hat sich ZELLE in einer reihe von abhandlungen, die als programme der berliner zehnten realschule erschienen sind („Ein feste burg ist unser gott“, zur entwicklung des evangelischen choralgesanges, 1895—97; Geschichte des chorals „Komm, heiliger geist, herre gott“, 1898; Die singweisen der ältesten evangelischen lieder, 1899—1900), große verdienste erworben.

Jena, 22. april 1907 A. L.

Die zehen gebot Gottes / auff den thon / In gottes namen faren wir.

1 Dys synd die heylgen zehn gebot / die vnns gab vnser herre Gott / Durch Mosen seinen diener trew / hoch auff dem berg Sinay / Kyrioleys.

Ich byn allein dein Gott der herr / keyn Götter soltu haben meer / Du solt mir gantz vertrawen dich / von hertzen grund lieben mich / Kyrioleys.

Du soltt nicht brauchen zu vnehrn / den namen gottes deines herrn / Du soltt nicht preysen recht noch gut / on[1] was Gott selbs redt vnnd thut / Kyrioleys.

Du solt heilgen den sybend tag / das du vnd dein hauß rugen[2] mag / Du soltt von deim thun lassen ab / das Gott seyn werck ynn dir hab[3] / Kyrioleys.

Du solt ehrn vnd gehorsam seyn / dem vatter vnd der mutter dein / Vnd wo dein hant yhn[4] dienen kan / so wirstu langes leben han / Kyrioleys.

Du solt nicht todten zornigklich / nicht hassen noch selbs rechen dich / Gedult haben vnd saufften mut / vnd auch dem feind thun das gut / Kyrioleys.

Dein Ee soltu bewaren rein / das auch dein hertz keyn ander meyn[5] / Vnd halten keusch das leben dein / mit tzucht vnd messigkeit feyn / Kyrioleys.

Du solt nicht stelen gelt noch gut / nicht wuchern[6] ymands schweys vnd blut / Du solt auff thun dein mylde[7] hand / den armen yn deynem land / Kyrioleys.

Du soltt keyn falscher zeuge seyn / nicht liegen[8] auff den nehsten deyn / Seyn vnschult solt auch retten du / vnd seyne schand decken zu / Kyrioleys.

Du solt deins nehsten weib vnd haus / begeren nicht noch etwas draus / Du solt yhm wundschen alles gut / wie dir dein hertz selber thut / Kyrioleys.

Die gepot all vns geben synd / das du dein sundt o menschen kynd / Erkennen solt vnd lernen wol / wie man fur[9] Gott leben soll / Kyrioleys.

Das helff vns der herr Jhesu Christ / der vnnser midler worden yst / Es ist mit vnserm thun verlorn / verdienen[10] doch eytel zorn / Kyrioleys.

Eyn hubsch Euangelisch gesang yn melodei / Frewt euch yhr frawen vnd yhr man / das Christ ist aufferstanden / so man auffs Osterfest zusyngen pflegt / die noten aber darzu synd vber das Lied / Es yst das heyl vns komen / angezeigt.

2 Nu frewt euch lieben Christen gmeyn / vnd last vns frölich spryngen / Das wir getrost vnd al ynn eyn[11] / lust vnd liebe syngen / Was got an vns gewendet hat / vnd seyne susse wunder that / gar theur hat ers erworben.

---

[1]) ausser [2]) ruhen [3]) damit gott voll in dir wirken könne [4]) ihnen [5]) keine andre liebe [6]) durch wucher aussaugen [7]) freigebige [8]) lügen [9]) vor [10]) 'wir' ist aus dem vorhergehenden 'unser' zu entnehmen [11]) zusammen

Dem teuffel ich gefangen lag / ym tod war ich verloren / Meyn ſund mich qwellet[1] nacht vnd tag / darynn ich war geboren / Ich fyel auch ymmer tieffer dreyn / es war keyn guts am leben meyn / die ſund hat[2] mich beſeſſen.

Mein gute werck die golten nicht[3] / es war mit yhn[4] verdorbenn / Der frey will haſſet[5] Gotts gericht / er war zum gut[6] erſtorben / Die angſt mich zu verzweifeln treib[7] / das nichts dan ſterben bey mir bleyb[8] / zur hellen muſt ich ſynken.

Da yamert Gott yn ewigkeyt / meyn elend vbermaſſen / Er dacht an ſeyn barmhertzigkeit / er wolt mir helffen laſſen / Er wand[9] zu mir das vater hertz / es war bey yhm furwar keyn ſchertz / er ließ[10] ſeyn beſtes koſten.

Er ſprach zu ſeynem lieben ſon / die zeyt yſt hie zurbarmen[11] / Far hyn meyns hertzen werde kron / vnnd ſey das heyl dem armen / Vnd hylff yhm aus der ſunden nott / erwurg fur yhn den byttern todt / vnd laß yhn mit dyr leben.

Der ſon dem vater gehorſam ward / er kam zu mir auff erden / Von eyner yungfraw reyn vnnd zart / er ſolt mein bruder werden / Gar heymlich furtt[12] er ſeyn gewalt / er gieng ynn meyner armer geſtalt / den teüffel wolt er fangen.

Er ſprach zu mir halt dich an mich / es ſolt dir ytzt gelingen / Ich geb mich ſelber gantz fur dich / da will ich fur dich ryngen / Denn ich byn deyn vnd du byſt meyn / vnd wo ich bleib da ſoltu ſein / vnns ſoll der feind nicht ſcheyden.

Vergieſſen wird er mir meyn blut / dazu mein leben rawben / Das leyde ich dir alles zu gutt / das halt mit feſtem glauben / Den todt verſchlingt das leben mein / meyn vnſchult tregt die ſunden deyn / da biſtu ſelig worden.

Gen hymmel zu dem vatter mein / far ich von dyſem leben / Da will ich ſeyn der meyſter deyn / den geyſt wil ich dir geben / Der dich yn trubniß tröſten ſoll / vnnd lernen[13] mich erkennen wol / vnd yn der warheit leitten.

Was ich gethan hab vnd geleert / das ſolt du thun vnnd leeren / Damit das reich Gotts werd gemehrt / zu lob vnd ſeynen ehren / Vnd hut dich fur der menſchen ſatz[14] / dauon verdirbt der edle ſchatz / das laſs ich dir zur letze[15].

Der Lobſanck / Mitten wir ym leben ſynd.

3 Mytten wir ym leben ſynd / mit dem todt vmbfangen / Wen ſuchen wir der hulffe thu / das wir gnad erlangen / das byſt du herr alleyne / Vns rewet vnſer miſſethat / die dich herr erzurnet hat / Heyliger herre

---

[1]) quälte [2]) hatte [3]) nichts [4]) ihnen [5]) hasste [6]) zum guten [7]) trieb [8]) blieb [9]) wandte [10]) ließ es [11]) die zeit des erbarmens ist gekommen [12]) führte, zeigte [13]) lehren [14]) satzung, gesetz [15]) zum abschied, als abschiedsgeschenk

Got / Heyliger ſtarcker gott / Heyliger barmhertziger heyland du ewyger Gott / las vnns nicht verſyncken yn des pittern todes nott / Kyrieleyſon.

Mitten yn dem todt anfycht / vns der hellen rachen / Wer wil vns aus ſölcher not / frey vnd ledig machen / das thuſtu herr alleyne / Es yamert deyn barmhertzigkeyt / vnſer klag vnd groſſes leyd / Heyliger herre got / Heyliger ſtarcker got / Heyliger barmhertziger heyland du ewiger gott / las vns nicht vertzagen fur[1] der tieffen hellen[2] glutt / Kyrieleyſon.

Mitten yn der hellen[2] angſt / vnſer ſund vns treiben / Wo ſoln wir den flihen hyn / da wir mugen bleiben / zu dir herr Chriſt alleyne / Vergoſſen iſt dein teures blut / das gnug fur die ſunden thut / Heyliger herre gott / Heyliger ſtarcker got / Heyliger barmhertziger heyland du ewiger got / las vns nicht entfallen[3] von des rechten glawbens troſt / Kyrieleyſon.

Der geſang Got ſey gelobet.

4 Gott ſey gelobet vnd gebenedeyet / der vns ſelber hat geſpeyſet / Mit ſeynem fleiſche vnd mit ſeynem blute / das gyb uns herr Gott zu gutte[4] / Kyrieleyſon / Herr durch deynen heiligen leichnam[5] / der von deyner mutter Maria kam / Vnd das heylige blut / hylff vns herr aus aller nott / Kyrieleyſon.

Der heylig leichnam[5] yſt fur vns gegeben / zum todt das wir dardurch leben / Nicht groſſer[6] gutte kund er vns geſchencken / da bey wir ſein ſoln gedencken / Kyrieleyſon / Herr deyn lieb ſo groß dich zwungen hat / das dein blut an vns groſs wunder that / Vnd bezalt vnſer ſchult / das vns Got iſt worden holt / Kyrieleyſon.

Got geb vns allen ſeyner gnaden ſegen / das wir gehen auff ſeynen wegen / In rechter lieb vnd bruderlicher trewe / das vns die ſpeys nicht gerewe[7] / Kyrieleyſon / Herr dein heylig Geyſt vns nymer las / der vns geb zuhalten rechte maſs / Das dein arm Chriſtenheytt / leb ynn fryd vnd eynigkeyt / Kyrieleyſon.

Eyn deutſch Hymnus oder Lobſang.

5 Gelobet ſeyſtu Jeſu Chriſt / das du menſch geboren biſt / Von eyner yungfraw das iſt war / des frewet ſych der engel ſchar / Kyrioleys.

Des ewigen vaters eynig kind / ytz[8] man ynn der krippen fynd / In vnſer armes fleiſch vnd blut / verkleydet ſych das ewig gut / Kyrioleys.

Den aller welt kreyſs nye beſchlos / der ligt yn Maria ſchoſs / Er iſt eyn kindlin worden klein / der alle ding erhelt alleyn / Kyrioleys.

Das ewig liecht gehet da herein / gibt der welt ein newen ſcheyn / Es leucht wol mitten yn der nacht / vnd vns des liechtes kinder macht / Kyrioleys.

Der ſon des vaters Gott von ard / eyn gaſt yn der welt ward / Vnnd furt[9] vns aus dem yamer tall / er macht vns erben yn ſeym ſaal / Kyrioleys.

---

[1]) vor [2]) hölle [3]) herabfallen, abkommen [4]) zum segen [5]) leib [6]) grössere [7]) in reue versetze [8]) jetzt [9]) führte

Er yſt auff erden kommen arm / das er vnſer ſych erbarm / Vnd ynn dem hymel machet reych / vnd ſeynen lieben Engeln gleich / Kyrioleys.

Das hat er alles vns gethan / ſeyn groß lieb zu zeygen an / Des frew ſych all Chriſtenheyt / vnd danck yhm des ynn ewigkeit / Kyrioleys.

Das Lied S. Johannes Hus gebeſſert.

6 Jheſus Chriſtus vnſer Heylandt / der von vns den tzorn Gottis wand[1] / Durch das bitter leyden ſeyn / halff er vns aus der helle peyn.

Das wir nymmer des vergeſſen / gab er vns ſeyn leib zu eſſen / Verborgen ym brott ſo klein / vnnd zu trincken ſeyn blut ym weyn.

Wer ſych zum tiſch wil machen / der hab woll acht auff ſein ſachen / Wer vnwirdig hie zu gehet / fur das leben den todt empfehet.

Du ſolt Got den vatter preyſen / das er dich ſo wol wolt ſpeyſen / Vnd fur deine miſſethat / yn den todt ſeyn Son geben hatt.

Du ſolt glewben vnd nicht wancken / das eyn ſpeyſe ſey der krancken / Den[2] yr hertz von ſunden ſchweer / vnd fur angſt iſt betrubet ſeer.

Solch gros guad vnd barmhertzigkeyt / ſucht eyn hertz yn groſſer erbeit[3] / Jſt dir wol ſo bleib dauon / das du nicht krygeſt böſen lohn.

Er ſpricht ſelber kompt yhr armen / laſt mich vber euch erbarmen / Keynn artzt iſt dem ſtarcken nott / ſeyn kunſt wird an yhm gar eyn ſpot.

Hetteſtu dyr was kund[4] erwerben / was durfft[5] dan ich fur dich ſterben? / Dyſer tiſch auch dir nicht gyllt / ſo du ſelber dir helffen wilt.

Gleubſtu das von hertzen grunde / vnnd bekenneſt mit dem munde / So biſtu recht wol geſchickt[6] / vnd die ſpeyſe deyn ſeel erquickt.

Die frucht ſol auch nit aus bleiben / deynen nehſten ſoltu lieben / Das er dein genieſſen[7] kan / wie dein got hat an dir gethan.

Der .cxxvij. Pſalm / Beati omnes qui timent dominum / ynn Melodey ſo man ſynget das vorygе lied S. Johannis Huſs.

7 Wol dem der yn Gottes furcht ſteht / vnnd der auff ſeynem wege geht // Deyn eygen handt dich neren ſoll / ſo lebſtu recht vnd geht dir wol.

Deyn weyb wird yn deym hauſe ſeyn / wie eyn reben vol drauben fein / Vnnd deyn kynder vmb deynen tiſch / wie ölpflantzen[8] geſund vnd friſch.

Sich[9] ſo reich ſegen hangt dem an / wo yn gottes furcht lebt eyn man / Von ym leſſt der alt fluch vnd zorn / den menſchen kindern angeborn.

Aus Zion wirt Got ſegen[10] dich / das du wirſt ſchawen ſtetiglich / Das gluck der ſtadt Jeruſalem / fur[11] Gott yn gnaden angenem[12].

Friſten wirt er das leben deinn / vnnd mitt gutte ſtets bey dir ſeyn / Das du ſehen wirſt kyndes kint / vnd das Jſrael fryde fynd.

---

[1]) wandte [2]) denen [3]) mühsal, kummer [4]) gekonnt [5]) brauchte [6]) zubereitet [7]) nutzen von dir haben [8]) olivenbäume [9]) sieh [10]) segnen [11]) vor [12]) wohlgefällig

Der .xj. Pſalm. Saluum me fac.

8 Ach got von hymel ſyhe dareyn / vnd laſs dich das erbarmen / Wie wenig ſind der heyligen dein / verlaſſen ſynd wir armen / Dein wort man leſt nit habeu war[1] / der glaub iſt auch verloſchen gar[2] / bey allen menſchen kyndern.

Sie leren eyttel falſche lyſt / was eygen witz erfyndet / Jr hertz nicht eines ſinnes iſt / yn Gottis wort gegrundet / Der welet dys der ander das / ſye trennen vns on alle mas / vnd gleyſſen ſchon[3] von auſſen.

Gott wolt[4] auſsrotten alle gar[5] / die falſchen ſcheinn vnns leren / Da zu yhr zung ſtoltz offenbar / ſpricht trotz[6] wer wils vnns weren? / Wir haben recht vnd macht allein / was wir ſetzen[7] das gylt gmeyn / wer iſt der vns ſolt meyſtern?

Darumb ſpricht Got ich muß auff ſeyn[8] / die armen ſeint verſtöret / Jhr ſufftzen[9] dringt zu mir ereyn / ich hab yhr klag erhöret[10] / Mein heyl-ſam wort ſoll auff den plan[11] / getroſt vnd friſch ſie greyffen an / vnd ſeyn die krafft der armen.

Das ſylber durchs fewr ſybenmall / bewert[12] wird lautter funden / Am Gottis wort man warten ſall / des gleichen alle ſtunden[13] / Es wil durchs Creutz[14] beweret ſeyn / da wirt ſeyn krafft erkant vnd ſcheyn[15] / vnd leucht ſtarck ynn die lande.

Das wolſtu Got bewaren reyn / fur dyſem argem gſchlechte / Vnnd laſs vns dir befolhen ſeyn / das ſychs ynn vns nit flechte[16] / Der gottloſs hauff ſich vmbher fyndt / wo dyſe bloße leutte ſeynt / yn deinem volck erhaben[17].

Eer ſey Gott vatter allezeyt / auch Chriſt dem eyngeboren / Vnd dem tröſter heylgen geiſt / gar hoch yn hymel erkoren / Wie es ym anfang vnd auch yhzt / geweſen yſt vnd bleibet ſtetz / yn der wellt der welt Amen[18].

Der .xiij. pſalm. Dixit inſipiens in cor. auff dem Thon. Saluum me fac.

9 Es ſpricht der vnweiſen mund wol / den rechten Got wir meynen[19] / Doch iſt yhr hertz vnglaubens voll / mit that ſie yhn verneinen[20] / Jr weſen iſt verderbet zwar[21] / fur[22] Got iſt es eyn grewel gar / es thut yhr keyner keyn gut.

Got ſelb vom hymel ſach erab / auff aller menſchen kynden / Zu ſchawen ſye er ſych begab[23] / ob er yemand wurd finden / Der ſeyn ver-

---

[1]) wahr sein, recht haben [2]) gänzlich [3]) schön [4]) wolle [5]) gänzlich. das überlieferte ᶜlarʾ (lehre), eine sprachlich unlutherische form, hat Spitta (Ein feste burg s. 66) gebessert [6]) interjektion [7]) bestimmen [8]) mich aufmachen [9]) seufzen [10]) gehört [11]) kampfplatz [12]) erprobt, gereinigt [13]) an gottes wort wird man allezeit dasselbe wahrnehmen [14]) unglück [15]) offenbar [16]) dass es (das arge geschlecht) sich nicht mit uns vermische [17]) erhöht (part. von ᶜerhebenʾ) [18]) die letzte nur in A überlieferte strophe scheint unecht zu sein [19]) tragen wir im sinne [20]) verläugnen [21]) wahrlich [22]) vor [23]) er gab sich damit ab sie zu beobachten

ſtand gerichtet[1] hett / mit ernſt nach Gottes worten thett / vnd fragt nach ſeynem willen.

Da war niemant auff rechter ban / ſie waren al auſſchrytten[2] / Ein yeder gieng nach ſeinem wahn / vnd hielt verlorne[3] ſytten / Es thett[4] yhr keiner doch kein gut / wiewol gar viel betrog der mut[5] / yhr thun muſt[6] got gefallen.

Wie lang wöllen vnwiſſend ſeyn / die ſolche muhe aufladen / Vnd freſſen dauor das volck meyn / vnd neern ſich mit ſeim ſchaden / Es ſteht yr trawen[7] nicht auff Got / ſye ruffen yhm nicht yn der nott / ſie wölln ſych ſelb verſorgen.

Darumb iſt yhr hertz nymer ſtyll / vnd ſteht allzeyt yn forchten / Got bey den fromen bleiben wil / dem ſie mit glawben horchen[8] / Ihr aber ſchmecht[9] des armen rad[10] / vnd hönet alles was er ſagt / das Got ſeyn troſt yſt worden.

Wer ſoll Iſrael dem armen / zu Zion heyl erlangen / Gott wird ſich ſeyns volcks erbarmen / vnd löſen die gefangen / Das wirt er thun durch ſeynen ſon / dauon wird Jacob wonne han / vnd Iſrael ſych frewen.

Der .lxvj. Pſalm. Deus miſereatur.

IO Es wolt[11] vns got genedig ſein / vnd ſeynen ſegen geben / Seyn antlits vns mit hellem ſcheyn / erleucht zum ewygen leben / Das wir erkennen ſeine werck / vnd was yhm liebt[12] auff erden / Vnd Jheſus Chriſtus heyl vnnd ſterck / bekand den heyden werden / Vnd ſye zu Got bekeren.

So dancken Got vnd loben dich / die Heyden vber alle[13] / Vnnd alle welt die frewe ſych / vnnd ſyng mit groſſem ſchalle / Das du auff erden richter byſt / vnd leſſt die ſundt nicht walten[14] / Dein wort die hut vnd weide iſt / die alles volck erhalten / In rechter ban zu wallen.

Es daucke Got vnd lobe dich / das volck yn gutten thatten / Das landt bringt frucht vnd beſſert ſych / deyn wort yſt wol geratten / Vns ſegen vater vnd der ſon / vns ſegen Gott der heylig geyſt / Dem alle welt die ehre thun / fur yhm ſych furcht[15] allermeiſt / Nu ſprecht von hertzen Amen.

Der .cxxix. Pſalm De profundis.

II Aus tieffer not ſchrey ich zu dir / herr Gott erhör mein ruffen / Dein gnedig oren ker zu mir / vnd meyner bit ſye offen / Den ſo du wilt das ſehen an / wie manche ſundt ich hab gethan / wer kan herr fur[16] dir bleiben.

Es ſteht bey deyner macht allein / die ſunden zu vergeben / Das dich forcht beide gros vnd kleyn / auch yn dem beſten leben[17] / Darumb auff

---

[1]) auf den rechten weg gebracht [2]) abgeirrt [3]) schlechte [4]) tat [5]) die meinung [6]) müsse [7]) vertrauen [8]) gehorchen [9]) schmäht [10]) rat, beschluss [11]) wolle [12]) wohlgefällt [13]) überall [14]) herrschen [15]) sinn und metrum verlangen ‘furchten’ [16]) vor [17]) diese hier sinnlose zeile wird erst aus dem zusammenhang der älteren, längeren fassung (nr. 20) verständlich

Got wil hoffen ich / mein hertz auff yhn sol lassen[1] sych / ich wil seins worts erharren.

Vnd ob es wert bys in die nacht / vnd widder an den morgen / Doch sol mein hertz an Gottes macht / vertzweyffeln nicht noch sorgen / So thu du Jsrael rechter art / der aufs dem geyst erzeuget wart / vnd seynes Gotts erharre.

Ob bey vns ist der sunden viel / bey Gott ist vil mer gnaden / Sein hant zu helffen hat keyn ziel / wy groß auch sey der schaden / Er ist allein der gute hyrtt / der Jsrael erlosen wirt / aus seinen sunden allen.

Der Lobsanck Christ ist erstanden / Gebessert.

12 Christ lag yn todes banden / fur vnser sund gegeben / Der ist widder erstanden / vnd hat vns bracht das leben / Des wir sollen frolich seyn / Got loben vnd danckbar seyn / vnd syngen Alleluia.

Den todt niemant zwingen kund[2] / bey allen menschen kynden / Das macht alles vnser sund / keyn unschult war zu finden / Dauon kam der tod so bald / vnd nam vber vns gewalt / hielt vns yn seym reich gefangen.

Jhesus Christus Gottes son / an vnser stat yst komen / Vnd hatt die sund abgethan / damit dem tod genomen / Al seyn recht vnd seyn gewalt / da bleibt nichts denn todes gestalt / die stachel hat er verloren.

Es war eyn wunderlich[3] krieg / da todt vnd leben rungen[4] / Das leben behielt den sieg / es hat den tod verschlungen / Die schrifft hatt verkundet das / wie eyn tod den andern fraß / ein spot aus dem tod ist worden.

Hie yst das recht Osterlam / dauon Got hat gebotten / Das yst an des Creutzes stam / ynn heysser lieb gebrotten[5] / Des blutt zeichet[6] vnser thur / das helt der glawb dem todt fur / der wurger kan vns nicht ruren[7].

So feyren wir dyß hoch fest / mit hertzen freudt vnnd wonne / Das vns der herr scheynen lest / er yst selber die sonne / Der durch seyner gnaden glantz / erleucht vnser hertzen gantz / der sunden nacht ist vergangen.

Wir essen vnd leben wol / yn rechten Ostern fladen[8] / Der alte saurteig nicht sol / seyn bey dem wort der gnaden / Christus wil die koste[9] seyn / vnd speysen die seel alleyn / der[10] glawb wil keyns andern[11] leben.

Eyn Lobsang auff dem Osterfest.

13 Jhesus Christ vnser Heyland / der den tod vberwand / Jst aufferstanden / die sund hat er gefangen / Kyrieleyson.

Der on sunden war geporn / trug fur vns Gottis tzorn / Hat vnns versunet[12] / das Gott vnns seynn huld gunnet[13] / Kyrieleyson.

Tod sund leben vnd auch gnad / alls ynn henden er hat / Er kan erredten / alle die zu yhm tredten / Kyrieleyson.

---

[1]) verlassen [2]) konnte [3]) wunderbarer [4]) rangen [5]) gebraten [6]) zeichnet [7]) berühren [8]) kuchen [9]) speise [10]) deren [11]) wird von nichts andrem [12]) versöhnt [13]) gönnt

Hymnus. Veni redemptor gentium.

14 Nu kom der Heyden heyland / der yungfrawen kynd erkannd[1] / Das sych wunnder alle welt / Gott solch gepurt yhm bestelt[2].

Nicht von Mans blut noch von fleisch / allein von dem heyligen geyst / Ist Gottes wort worden eyn mensch / vnd bluet[3] eyn frucht weibs fleisch.

Der yungfraw leib schwanger ward / doch bleib[4] keuscheyt reyn beward / Leucht erfur manch tugend schon[5] / Gott da war yn seynem thron.

Er gieng aus der kamer seyn / dem könglichen saal so reyn / Gott von art vnd mensch eyn hellt / seyn weg er zu lauffen eylt.

Seyn lauff kam vom vatter her / vnd keret wider zum vater / Fur hyn vndtern zu der hell / vnd wider zu Gottes stuel.

Der du byst dem vater gleich / fur[6] hynnaus den syeg ym fleisch / Das dein ewig gots gewalt / ynn vnns das kranck fleysch enthallt[7].

Dein kryppen glentzt hell vnd klar / die nacht gybt eyn new liecht dar / Tunckel muß nicht komen dreyn / der glaub bleib ymer ym scheyn[8].

Lob sey Gott dem vatter thon[9] / lob sey got seym eyngen son / Lob sey got dem heyligen geyst / ymer vnnd ynn ewigkeyt.

Der gesang Veni sancte spiritus.

15 Kom heyliger geyst herre Gott / erful mit deyner gnaden gutt / Deyner gleubgen hertz mut vnnd synn / deyn brunstig lieb entzund yn yhn[10] / O herr durch deynes liechtes glast[11] / zu dem glauben versamlet hast / Das volck auß aller wellt zungen / das sey dyr her zu lob gesungen / Alleluia. Alleluia.

Du heiliges liecht edler hort / lasß vns leuchten des lebens wort / Vnd lern[12] vns Gott recht erkennen / vonn hertzen vatter yhn nennen / O herr behut vor frembder leer / das wir nicht meister suchen meer / Denn Jhesum mit rechten glawben / vnd yhm aus gantzer macht vertrawen / Alleluia. Alleluia.

Du heylige brunst[13] susser trost / nu hylff vns frölich vnd getrost / In deym dienst bestendig bleyben / die trubsall vnns nicht abtreiben / O herr durch dein krafft vns bereyt / vnd sterck des fleisches blodigkeyt[14] / Das wir hie ritterlich ringen / durch tod vnd leben zu dir dryngen / Alleluia. Alleluia.

Der Hymnus. A solis ortus.

16 Christum wir sollen loben schon[5] / der reynen magd Marien son / So weit die liebe sonne leucht / vnnd an aller welt ende reicht.

Der selig schepffer aller ding / zoch an eins knechtes leib gering /

---

[1]) bekannt als kind der jungfrau [2]) sich bereitet [3]) blühte [4]) blieb [5]) schön [6]) führe [7]) aufrechthalte, stärke [8]) glanz [9]) getan, gesagt [10]) ihnen [11]) glanz [12]) lehre [13]) glut, flamme [14]) furchtsamkeit

Das er das fleisch durch fleisch erworb / vnd seyn geschepff nicht als[1] verdorb.

Die göttlich gnad von hymel groß / sych yn die keusche mutter goß / Eyn medlin trug eynn heymlich pfand / das der natur war vnbekand.

Das [1]zuchtig haus des hertzen zart / gar baldt eyn Tempel Gottis wart / Die kein man ruret[2] noch erkand[3] / von gots wort sye man schwanger fand.

Die edle mutter hat geborn / den Gabriel verhyeß zuuorn[4] / Den sanct Johans mit spryngen zeygt / da er noch lag ynn mutter leyb.

Er lag ym hew mit armut groß / die krippen hart yhn nicht verdroß / Es ward eyn kleyne milch seyn speyß / der nie keyn voglin hungern ließ.

Des hymels Chör sich frewen drob / vnd die engel syngen Got lob / Den armen hyrten wird vermeld[5] / der hirt vnd schepffer aller welt.

Lob ehr vnnd danck sey dir gesagt / Christ geborn von reyner magd / Mit vater vnd dem heylgen geist / von nu an byß ynn ewigkeit.

Der Hymnus Veni creator.

17 Kom Gott schepfer heyliger geyst / Besuch das hertz der menschen deyn / Mit gnaden sye full[6] wye du weyst / Das deyn geschepff vorhyn seyn[7].

Denn du bist der tröster genant / Des aller hohsten gabe theur / Eyn geystlich salb an vns gewand / Ein lebend brun[8] lieb vnd fewr.

Zund vns eyn liecht an ym verstand / Gyb vns yns hertz der liebe brunst[9] / Das schwach fleisch yn vns dir bekand / Erhalt fest dein krafft vnnd gunst.

Du bist mit gaben sybenfalt / Der fynger an Gotts rechter hand / Des vatters wort gybstu gar baldt / Mit zungen ynn alle landt.

Des feyndes lyst treyb von vns fern / Den frid schaff bey vns deyne gnadt / Das wir deym leitten folgen gern / Vnd meyden der seelen schad.

Leer vns den vater kennen wol / Dazu Jhesu Christ seynen sonn / Das wir des glawbens werden voll / Dich beyder geyst zuuerstan.

Gott vatter sey lob vnd dem son / Der von den todten aufferstundt / Dem tröster sey dasselb gethann / Ynn ewigkeyt alle stundt.

Eyn new lied von den zween Merterern Christi / zu Brussel von den Sophisten zu Löuen verbrant[10].

18 Eyn newes lied wir heben an / des wald[11] Gott vnser herre / Zu syngen was got hat gethan / zu seynem lob vnd ehre / Zu brussel yn dem nidderland / wol durch zwen yunge knaben / Hatt er seyn wunder macht bekant / die er mit seynen gaben / So reichlich hat getzyret.

---

[1]) ganz [2]) berührte [3]) erkannte [4]) vorher [5]) verkündigt [6]) fülle [7]) dass sie früher deine geschöpfe sind, dass du sie einst geschaffen hast [8]) brunnen [9]) flamme [10]) am 1. juli 1523 waren die beiden augustinermönche Johann Esche und Heinrich Voes, schüler Heinrich Mollers aus Zütphen in der neuen lehre, auf dem markt zu Brüssel verbrannt worden; vgl. Luthers werke 12, 73 Weimar [11]) walte

Der erſt recht wol[1] Johannes heyſt / ſo reych an Gottes hulden /
Seynn bruder Henrich nach dem geyſt / eyn rechter Chriſt on ſchulden /
Vonn dyßer welt geſcheyden ſynd / ſye hand die kron erworben / Recht
wie die frumen gottes kind / fur ſeyn wort ſynd geſtorben / Seyn Mertrer
ſynd ſye worden.

Der allte feynd ſye fangen ließ / erſchreckt ſye lang mit drewen / Das
wort Gotts er ſye leucken[2] hieß / mit liſt auch wolt ſye tewben[3] / Von
Löuen der Sophiſten viel / mit yhrer kunſt verloren[4] / Verſamlet er zu
dyſem ſpiel / der geyſt ſye macht zu thoren / Sie kundten nichts gewinnen[5].

Sye ſungen ſuß ſye ſungen ſawr / verſuchten manche lyſten / Die
knaben ſtunden wie eyn mawr / verachten die Sophiſten / Den alten feynd
das ſeer verdroß / das er war vberwunden / Vonn ſolchen yungen er ſo
groß / er wart vol zorn von ſtunden / Gedacht ſye zuuerbrennen.

Sie raubten yhn[6] das kloſter kleyd / die weyh ſye yhn[6] auch namen /
Die knaben waren des[7] bereit / ſie ſprachen frölich Amen / Sie danckten
yhrem vater Got / das ſye loſs ſolten werden / Des teuffels laruen ſpiel
vnd ſpot / daryn durch falſche berden[8] / Die welt er gar betreuget.

Das ſchickt Got durch ſeyn gnadt alſo / das ſye recht prieſter worden /
Sich ſelbs yhm muſten opffern do / vnd gehen ym Chriſten orden / Der
welt gantz abgeſtorben ſeyn / die huchley[9] ablegen / Zu hymel komen frey
vnd reyn / die muncherey außfegen / Vnd menſchen thandt hie laſſen.

Man ſchreib yhn fur[10] ein brieflein kleyn / das hies man ſye ſelbſt
leſen / Die ſtuck ſye zeychten[11] alle drein / was yhr glaub war geweſen /
Der hochſt yrthumb dyſer war / man mus allein got glauben / Der menſch
leugt vnd treugt ymer dar / dem ſoll man nichts vertrawen / Des[12] muſten
ſye verbrennen.

Zwey groſſe fewr ſye zundten an / die knaben ſie her brachten / Es
nam groß wunder yderman / das ſye ſolch peyn verachten[13] / Mit frewden
ſy ſych gaben dreyn / mit Gottes lob vnnd ſyngen / Der muet wart den
Sophiſten klein / fur dyſen newen dyngen / Da ſych Gott ließ ſo mercken.

Der ſchympff[14] ſie nu gerewen[15] hat / ſie wolltens gern ſchon[16] machen /
Sie thurn[17] nicht rhumen ſich der that / ſie bergen faſt[18] die ſachen /
Die ſchand ym hertzen beyſſet ſie / vnd klagens yhrn genoſſen / Doch kan
der geyſt nicht ſchweygen hie / des Habels blut vergoſſen / Es mus den
Kain melden[19 20].

Die aſchen will nicht laſſen ab / ſie ſteubt ynn allen landen / Hie
hilfft keyn bach loch grub noch grab / ſie macht den feynd zu ſchanden /
Die er ym leben durch den mord / zu ſchweygen hat gedrungen[21] / Die

---

[1]) mit vollem recht [2]) verläugnen [3]) taub, unsinnig machen [4]) mit ihrer bösen gelehrsamkeit [5]) ausrichten [6]) ihnen [7]) dazu [8]) geberden [9]) heuchelei [10]) schrieb, legte ihnen vor [11]) zeichneten [12]) deshalb [13]) verachteten [14]) scherz [15]) gereut [16]) schön [17]) wagen [18]) sehr, eifrig [19]) verraten [20]) diese und die folgende strophe fehlen in A und sind aus B entnommen [21]) gedrängt, gezwungen

mus er tod an allem ort / mit aller ſtym vnd zungen / Gar frölich laſſen ſingen.

Noch laſſen ſy yr lugen nicht / den groſſen mort zu ſchmucken[1] / Sie geben fur[2] eyn falſch geticht[3] / yhr gewiſſen thut ſye drucken / Die heylgen Gotts auch nach dem todt / von yhn[4] geleſtert werden / Sie ſagen yn der letzten not / die knaben noch auff erden / ſych ſollen han vmbkeret[5].

Die laſs man liegen[6] ymer hyn / ſie habens kleinen fromen[7] / Wir ſollen dancken Got daryn / ſeyn wort yſt widderkommen[8] / Der Sommer yſt hart[9] fur[2] der thur / der winter yſt vergangen / Die zarten blumen gehn erfur / der das hat angefangen / Der wirt es wol volenden.

Ein lobeſang.

19 Nu bitten wyr den heyligen geyſt / vmb den rechten glauben aller meyſt / Das er vns behute an vnſerm ende / wenn wyr heym farn aus diſem elende / Kyrioleis.

Du werdes liecht gib vns deynen ſcheyn / lern[10] vns Jheſum Chriſt kennen alleyn / Das wyr an yhm bleyben dem trewen Heyland / der vns bracht hat zum rechten vaterland / Kyrioleis.

Du ſuſſe lieb ſchenck vns deyne gunſt / las vns empfinden der liebe brunſt[11] / Das wyr vns von hertzen eyn ander lieben / vnd ym fride auff eynem ſynn bleyben / Kyrioleis.

Du hochſter troſter ynn aller not / hilff das wyr nicht furchten ſchand noch tod / Das ynn vns die ſynnen nicht verzagen / wenn der feind wird das leben verklagen[12] / Kyrioleis.

De profundis clamaui.

20 Aus tieffer not ſchrey ich zu dyr / Herr Gott erhor meyn ruffen / Deyn gnedig oren ker zu myr / vnd meyner bitt ſie offen / Denn ſo du willt das ſehen an / was ſund vnd vnrecht iſt gethan / wer kan Herr fur[2] dyr bleyben?

Bey dyr gillt nichts den gnad vnd gonſt / die ſunden zu vergeben / Es iſt doch vnſer thun vmb ſonſt / auch ynn dem beſten leben / Fur[2] dyr niemant ſich rhumen kan / des[13] mus dich furchten yderman / vnd deyner gnaden leben.

Darumb auff Gott will hoffen ich / auff meyn verdienſt nicht bawen / Auff yhn meyn hertz ſol laſſen[14] ſich / vnd ſeyner guete trawen / Die myr zu ſagt ſeyn werdes wort / das iſt meyn troſt vnd trewer hort / des will ich allzeyt harren.

Vnd ob es wert bis ynn die nacht / vnd widder an den morgen / Doch ſol meyn hertz an Gottes macht / verzweyfeln nicht noch ſorgen / So

---

[1]) beſchönigen [2]) vor [3]) erdichtung [4]) ihnen [5]) bekehrt [6]) lügen [7]) haben davon geringen nutzen [8]) wieder zu kräften gekommen [9]) sehr nahe [10]) lehre [11]) glut, flamme [12]) einklagen, abfordern [13]) deshalb [14]) verlassen

thu Jſrael rechter art / der aus dem geyſt erzeuget ward / vnd ſeynes Gotts erharre.

Ob bey vns iſt der ſunden viel / bey Gott iſt viel mehr gnaden / Seyn hand zu helffen hat keyn ziel / wie gros auch ſey der ſchaden / Er iſt alleyn der gute hirt / der Jſrael erloſen wirt / aus ſeynen ſunden allen.

Die zehn Gebottkurtz.

21 Menſch wiltu leben ſeliglich / vnd bey Gott bleyben ewiglich / Soltu halten die zehn gebot / die vns gebeut vnſer Got / Kyrioleis.

Deyn Gott alleyn vnd Herr byn ich / keyn ander Gott ſoll yrren[1] dich / Trawen ſoll myr das hertze deyn / meyn eygen reich ſolltu ſeyn / Kyrioleis.

Du ſollt meyn namen ehren ſchon[2] / vnd ynn der nott mich ruffen an / Du ſollt heylgen den Sabbath tag / das ich ynn dyr wircken mag / Kyrioleis.

Dem vater vnd der mutter deyn / ſolltu nach myr gehorſam ſeyn / Niemand todten noch zornig ſeyn / vnd deyne ehe halten reyn / Kyrioleis.

Du ſollt eym andern ſtelen nicht[3] / auff niemand falſches zeugen icht[4] / Deynes nehſten weyb nicht begern / vnd all ſeyns gutts gern empern[5] / Kyrioleis.

Nunc dimittis ſeruum tuum do.

22 Myt frid vnd freud ich far do hyn / ynn Gotts wille / Getroſt iſt myr meyn hertz vnd ſyn / ſanfft vnd ſtille / Wie Gott myr verheyſſen hat der tod iſt meyn ſchlaff worden.

Das macht Chriſtus wahr Gottes ſon / der trew heyland / Den du mich Herr haſt ſehen lon[6] / vnd macht bekand[7] / Das er ſey das leben mein[8] vnd heyl ynn nott vnd ſterben.

Den haſtu allen furgeſtellt[9] / mit gros gnaden / Zu ſeynem reich die gantzen wellt / heyſſen laden / Durch deyn thewr heylſams wort an allem ort erſchollen.

Er iſt das hell vnd ſelig licht / fur die heyden / Zurleuchten[10] die dich kennen nicht / vnd zu weyden / Er iſt deyns volcks Jſrael der preys ehr freud vnd wonne.

Niſi quia dominus erat in nobis.

23 Wer[11] Gott nicht mit vns diſe zeyt / ſo ſol Jſrael ſagen / Wer[12] Gott nicht mit vns diſe zeyt / wyr hetten muſt verzagen / Die ſo eyn armes heufflin ſind / veracht von ſo viel menſchen kind / die an vns ſetzen[12] alle.

---

[1]) vom rechten wege abbringen [2]) schön [3]) nichts [4]) etwas (davon abhängig der gen. 'falsches') [5]) entbehren [6]) lassen [7]) bekannt gemacht, verkündet [8]) dies wort fehlt in B und allen andern älteren drucken, kann aber des metrums wegen nicht entbehrt werden (vgl. Budde in der monatsschrift für gottesdienst und kirchliche kunst 1, 56) [9]) aufgestellt [10]) zu erleuchten [11]) wäre [12]) uns angreifen

Auff vns iſt ſo zornig yhr ſynn / wo Gott hett das zu geben[1] / Verſchlungen hetten ſie vns hyn / mit gantzem leyb vnd leben / Wyr wern als die eyn flut erſeufft / vnd vber die gros waſſer leufft / vnd mit gewallt verſchwemmet[2].

Gott lob vnd danck der nicht zu gab / das yhr ſchlund vns möcht fangen / Wie eyn vogel des stricks kompt ab[3] / iſt vnſer ſeel entgangen / Strick iſt entzwey vnd wyr ſind frey / des Herren namen ſtehet vns bey / des Gotts hymels vnd erden.

24 Gott der vater won vns bey / vnd las vns nicht verterben / Mach vns aller ſunden frey / vnd helff vns ſelig ſterben / Fur[4] dem teuffel vns bewar / hallt vns bey feſtem glauben / vnd auff dich las vns bawen / aus hertzen grund vertrawen / Dyr vns laſſen[5] gantz vnd gar / mit allen rechten Chriſten / entfliehen teuffels liſten / mit waffen Gotts vns friſten / Amen Amen das ſey war / ſo ſingen wyr Alleluia.

Jheſus Chriſtus won vns bey ꝛc.

Heylig Geyſt der won vns bey ꝛc.

25 Wyr gleuben all an eynen Gott / ſchepffer hymels vnd der erden / der ſich zum vater geben hat / das wyr ſeyne kinder werden / Er wil vns allzeyt erneren / leyb vnd ſeel auch wol bewaren / allem unfal wil er weren / keyn leyd ſoll vns widderfaren / Er ſorget fur vns hutt[6] vnd wacht / es ſteht alles ynn ſeyner macht.

Wyr gleuben auch an Jheſum Chriſt / ſeynen ſon vnd vnſern herren / der ewig bey dem vater iſt / gleicher Gott von macht vnd ehren / Von Maria der iungfrawen / iſt eyn warer menſch geporen / durch den heyligen geyſt ym glauben / für vns die wyr warn vorloren / Am kreutz geſtorben vnd vom tod / widder aufferſtanden durch Gott.

Wyr gleuben an den heylgen geyſt / Gott mit vater vnd dem ſone / der aller blöden[7] tröſter heyſt / vnd mit gaben zieret ſchone[8] / Die gantz Chriſtenheyt auff erden / hellt ynn eynem ſynn gar eben[9] / hie all ſund vergeben werden / das fleyſch ſoll auch widder leben / Nach dieſem elend iſt bereyt / vns eyn leben ynn ewigkeyt.

Das Deudſche Sanctus.

26 Jeſaia dem Propheten[10] das geſchach / das er ym geyſt den herren ſitzen ſach / Auff eynem hohen thron ynn hellem glantz / ſeynes kleydes ſaum den kor fullet gantz / Es ſtunden zween ſeraph bey yhm daran / ſechs flugel ſach er einen ydern[11] han / Mit zwen verbargen ſie yhr antlitz klar / mit zwen bedeckten ſie die fuſſe gar / Vnd mit den andern zwen ſie flogen frey / gen ander[12] ruffen ſie mit groſſem ſchrey / Heylig iſt Gott der

[1]) zugegeben [2]) wegspült [3]) vom strick befreit wird [4]) vor [5]) überlassen [6]) hütet [7]) furchtsamen, verzagten [8]) schön [9]) ganz gleich [10]) vgl. Jesaias 6, 1—4 [11]) jeden [12]) gegeneinander

herre zebaoth / Heilig iſt Gott der herre ſebaoth / Heilig iſt Gott der herre zebaoth / ſein ehr die gantze welt erfullet hat / Von dem ſchrey zittert ſchwel vnd balcken gar / das haus auch gantz vol rauchs vnd nebel war.

Der .xlvj. Pſalm / Deus noſter refugium et virtus.

27 Ein feſte burg iſt vnſer Gott / ein gute wehr vnd waffen[1] / Er hilfft vns frey[2] aus aller not / die vns ytzt hat betroffen / Der alt böſe feind / mit ernſt ers ytzt meint / gros macht vnd viel liſt / ſein grauſam rüſtung iſt / auff erd iſt nicht[3] ſeins gleichen.

Mit vnſer macht iſt nichts gethan / wir ſind gar bald verloren / Es ſtreit fur vnns der rechte man / den Gott hat ſelbs erkoren / Fragſtu wer der iſt / er heiſt Jheſu Chriſt / der Herr Zebaoth / vnd iſt kein ander Gott / das felt mus er behalten.

Vnd wenn die welt vol Teuffel wehr / vnnd wolt vns gar[4] verſchlingen / So fürchten wir vnns nicht zu ſehr / es ſol[5] vns doch gelingen / Der Fürſt dieſer welt / wie ſawr er ſich ſtellt[6] / thut er vnns doch nicht[7] / das macht er iſt gericht / ein wörtlin kan yhn fellen.

Das wort ſie ſollen laſſen ſtahn / vnd kein danck dazu haben[8] / Er iſt bey vnns wol auff dem plan[9] / mit ſeinem geiſt vnd gaben / Nemen ſie den leib / gut ehr kindt vnnd weib[10] / las faren dahin / ſie habens[11] kein gewin / das reich mus vns doch bleiben.

Der Lobſang / Te Deum laudamus[12].

28 HERR Gott dich loben wir / HERR Gott wir dancken dir / Dich Vater in ewigkeit / Ehrt die Welt weit vnd breit / All Engel und Himelsheer / Vnd was dienet deiner Ehr / Auch Cherubim vnd Seraphim / Singet jmer mit hoher ſtim / Heilig iſt vnſer Gott / Heilig iſt vnſer Gott.

Heilig iſt vnſer Gott / Der Herre Zebaoth.

Dein Göttlich macht vnd herrligkeit / Gehet vber himel vnd erden weit / Der heiligen zwölffboten[13] zall / Vnd die lieben Propheten all / Die thewren Martrer allzumal / Loben dich Herr mit groſſem ſchall / Die gantze werde[14] Chriſtenheit / Rhümbt dich auff erden allezeit / Dich Gott Vater im höchſten thron / Deinen rechten vnd einigen Son / Dein heiligen geiſt vnd tröſter werd[15] / Mit rechtem dienſt ſie lobt vnd ehrt / Du König der Ehren Jheſu Chriſt / Gott Vaters ewiger Son du biſt / Der

---

[1]) waffe (neutr. sing.) [2]) ungehindert (adv., nicht adj.). Spitta (Ein feste burg s. 94) vermutet als ursprüngliche lesart ‘früe’ nach dem 6. vers des psalms ‘adjuvabit . . . mane diluculo’ [3]) nichts [4]) ganz [5]) wird [6]) wie feindselig er sich erweist [7]) nichts [8]) und zwar ohne den willen dazu zu haben, notgedrungen [9]) kampfplatz [10]) dass der dichter zur zeit der abfassung verheiratet gewesen sein müsse, darf aus diesen worten nicht geschlossen werden [11]) haben davon [12]) das lied ist auf zwei chöre verteilt: alle ungraden verse gehören dem ersten, alle graden dem zweiten chor, der kurze mittlere absatz beiden chören [13]) zwölfboten, apostel [14]) werte [15]) wert

Jungfraw Leib nicht hast verschmecht[1] / Zurlösen[2] das menschlich Geschlecht / Du hast dem Tod zerstört sein macht / Vnd all Christen zum Himel bracht / Du sitzt zur Rechten Gottes gleich / Mit aller ehr ins Vaters Reich / Ein Richter du zukünfftig bist / Alles das tod vnd lebend ist / Nu hilff vns HErr den Dienern dein / Die mit deim tewrn Blut erlöset sein / Las vns im Himel haben Teil / Mit den Heiligen in ewigem Heil / Hilff deinem volck HErr Jhesu Christ / Vnd segen das dein Erbteil ist / Ward[3] vnd pfleg jr zu aller zeit / Vnd heb sie hoch jnn ewigkeit / Teglich Herr Gott wir loben dich / Vnd ehrn dein namen stettiglich / Behüt vns heut O trewer Gott / Für[4] aller sund vnd missethat / Sey vns gnedig O Herre Gott / Sey vns gnedig jnn aller not / Zeig vns deine barmhertzigkeit / Wie vnser hoffen zu dir steht / Auff dich hoffen wir lieber Herr / Jnn schanden las vns nimer mehr. AMEN.

Ein kinder lied auff die Weyhenacht Christi.

29 Vom himel hoch da kom ich her / ich bring euch der guten newen mehr / Der guten mehr bring ich so viel / dauon ich singen vnd sagen wil.

Euch ist ein kindlein heut geporn / von einer Junckfraw auserkorn / Ein kindelein so zart vnd fein / das sol ewer freud vnd wonne sein.

Es ist der Herr Christ vnser Gott / der wil euch fürn aus aller not / Er will ewer Heiland selber sein / von allen sunden machen rein.

Er bringt euch alle seligkeit / die Gott der Vater hat bereit / Das jr mit vns im himmel Reich / solt leben nu vnd ewiglich.

So mercket nu das zeichen recht / die krippen windelein[5] so schlecht[6] / Do findet jr das kind gelegt / das alle welt erhelt vnd tregt.

Des lasst vns alle frölich sein / vnd mit den hirten gehn hinein / Zu sehn was Gott vns hat beschert / mit seinem lieben Sohn verehrt[7].

Merck auff mein hertz vnd sihe dort hin / was ligt doch jnn dem krippelein / Wes ist das schöne kindelein? / es ist das liebe Jhesulein.

Bis[8] willekom du Edler gast / den sunder nicht verschmehet hast / Vnnd kompst jns elend her zu mir / wie sol ich jmmer dancken dir?

Ach Herr du Schöpffer aller ding / wie bistu worden so gering / Das du da ligst auff dürrem gras / dauon ein Rind vnd Esel aß.

Vnd wehr die welt viel mal so weit / von edelstein vnd gold bereit[9] / So wer sie doch dir viel zu klein / zu sein ein enges wigelein.

Der sammet vnd die seiden dein / das ist grob hew vnd windelein / Darauff du König so gros vnnd reich / her prangst als wers dein himel reich.

Das hat also gefallen dir / die warheit an zu zeigen mir / Wie aller welt macht ehr vnd gut / für[4] dir nichts gilt nichts hilfft noch thut.

Ach mein hertzliebes Jhesulein / mach dir ein rein sanfft bettelein / Zu rugen[10] jnn meins hertzen schrein / das ich nimer vergesse dein.

---

[1]) verschmäht [2]) zu erlösen [3]) warte [4]) vor [5]) deminutiv von 'windel' [6]) einfach [7]) geschenkt [8]) sei [9]) geschmückt [10]) ruhen

Dauon ich allzeit frölich sey / zu springen singen jmer frey / Das rechte Susaninne[1] schon[2] / mit hertzen lust den süssen thon.

Lob ehr sey Gott im höchsten thron / der vns schenckt seinen einigen Sohn / Des frewen sich der Engel schar[3] / vnd singen vns solch newes jar.

Das Vatter vnser kurtz ausgelegt / vnd inn gesang weise gebracht.

30 Vater vnser im Himelreich / der du vns alle heissest gleich / Brüder sein vnd dich ruffen an / vnd wilt das beten von vns han / Gib das nicht beth allein der mund / hilff das es geh von hertzen grund.

Geheiliget werd der Name dein / dein Wort bey vns hilff halten rein / Das auch wir leben heiliglich / nach deinem Namen wirdiglich / Behüt vns HErr für[4] falscher ler / das arm verfüret Volck beker.

Es kom dein Reich zu dieser zeit / vnd dort hernach inn ewigkeit / Der Heilig Geist vns wone bey / mit seinen gaben mancherley / Des Satans zorn vnd gros gewalt / zebrich für[4] im dein Kirch erhalt.

Dein will gescheh HErr Gott zugleich / auff Erden wie im Himelreich / Gib vns gedult inn leidens zeit / gehorsam sein inn lieb vnd leid / Wehr vnd steur allem fleisch vnd blut / das wider deinen willen thut.

Gib vns heut vnser teglich Brot / vnd was man darff[5] zur leibes not / Behüt uns HERR für[4] vnfried vnd streit / für[4] seuchen vnd für[4] thewrer zeit / Das wir inn gutem frieden stehn / der sorg vnd geitzens müssig gehn.

All vnser schuld vergib vns HErr / das sie vns nicht betrüben mehr / Wie wir auch vnsern Schüldigern / ir schuld vnd feil[6] vergeben gern / Zu dienen mach vns all bereit / inn rechter lieb vnd einigkeit.

Für uns, HERR, inn versuchung nicht / wenn vns der böse geist anficht / Zur lincken vnd zur rechten hand / hilff vns thun starcken widerstand / Im glauben fest vnd wolgerüst / vnd durch des Heiligen Geistes trost.

Von allem Vbel vns erlös / es sind die zeit vnd tage bös / Erlös vns vom ewigen Tod / vnd tröst vns inn der letzten not / Bescher vns auch ein seligs end / nim vnser Seel inn deine Hend.

Amen das ist Es werde war / sterck vnsern glauben ymerdar / Auff das wir ia nicht zweifeln dran / das wir hiemit gebeten[7] han / Auff dein Wort inn dem Namen dein / so sprechen wir das Amen fein.

Ein lied von der Heiligen Christlichen Kirchen / Aus dem xij. Capitel Apocalipsis.

31 Sie ist mir lieb die werde[8] Magd / vnd[9] kan jr nicht vergessen / Lob ehr vnd zucht von jhr man sagt / sie hat mein hertz besessen[10] / Ich bin jr hold / vnd wenn ich solt / gros vnglück han / da ligt nicht[11] an /

---

[1]) wahrscheinlich refrain eines wiegenliedes [2]) schön [3]) scharen [4]) vor [5]) bedarf [6]) fehler [7]) erbeten, gebetet [8]) werte [9]) 'ich' ist aus dem vorhergehenden 'mir' zu entnehmen [10]) in besitz genommen [11]) nichts

ſie wil mich des ergetzen[1] / mit jhrer liebe vnnd trew an mir / die ſie zu mir wil ſetzen[2] / vnd thun all mein begier.

Sie tregt von gold ſo rein ein Kron / da leuchten jnn zwelff ſterne / Jr kleid iſt wie die Sonne ſchon[3] / das glentzet hell vnd ferne / Vnd auff dem Mon[4] / jhr füſſe ſton / ſie iſt die Braut / dem Herrn vertrawt / jr iſt weh vnd[5] mus geberen / ein ſchönes kind den edlen Sohn / vnd aller welt ein Herren / dem ſie iſt vnterthon.

Das thut dem alten Trachen zorn / vnd wil das Kind verſchlingen / Sein toben iſt doch gantz verlorn[6] / es kan jm nicht gelingen / Das kind iſt doch / gen himel hoch / genomen hin / vnd leſſet jn / auff Erden faſt[7] ſehr[8] wůten / die Mutter mus gar[9] ſein allein / doch wil ſie Gott behůten / vnd der recht Vater ſein.

Da Pacem Domine. Deudſch.

32 Verley vns frieden gnediglich / Herr Got zu vnſern zeiten / Es iſt ya doch kein ander nicht / der für vns künde ſtreitten / Denn du vnſer Godt alleine.

Godt gib frid in deinem lande / glück vnd heil zu allem ſtande.

Ein ander Chriſtlied / Jm vorigen Thon.

33 Von Himel kam der Engel ſchar / erſchein[10] den Hirten offenbar / Sie ſagten jn[11] Ein Kindlein zart / das ligt dort in der Krippen hart.

Zu Bethlehem in Dauids Stat / wie Micha das verkündet hat / Es iſt der HErre Jheſus Chriſt / der ewer aller Heiland iſt.

Des ſolt jr billich frölich ſein / das Gott mit euch iſt worden ein[12] / Er iſt geborn ewer Fleiſch vnd Blut / ewr Bruder iſt das ewig Gut.

Was kan euch thun die Sůnd vnd Tod / ir habt mit euch den waren Gott / Laſt zürnen Teuffel vnd die Hell / Gotts Son iſt worden ewr Geſel.

Er wil vnd kan euch laſſen nicht / ſetzt jr auff jn ewr zuuerſicht / Es mögen euch viel fechten an / dem ſey trotz ders nicht laſſen kan.

Zuletzt můſt jr doch haben recht / ir ſeid nu worden Gotts geſchlecht / Des dancket Gott in ewigkeit / gedůldig frölich allezeit. AMEN.

Der Hymnus / Hoſtis Herodes / Jm Thon A ſolis ortus. ꝛc.

34 Was furchſtu[13] Feind Herodes ſeer / das vns geborn kompt Chriſt der HERR? / Er ſucht kein ſterblich Königreich / der zu vns bringt ſein Himelreich.

Dem ſtern die Weiſen folgen nach / ſolch Liecht zum rechten Liecht ſie bracht / Sie zeigen mit den Gaben drey / dis Kind Gott Menſch vnnd König ſey.

---

[1]) das vergessen machen [2]) mir beweisen will [3]) schön [4]) mond [5]) 'sie' ist aus dem 'ihr' zu entnehmen [6]) umsonst [7]) sehr [8]) schlimm [9]) ganz [10]) erschien [11]) ihnen [12]) eins [13]) fürchtest du

Die Tauff im Jordan an sich nam / das Himelische Gottes Lam / Da durch der nie kein Sünde that / von Sünden vns gewaschen hat.

Ein Wunderwerck da new geschach / sechs steinern Krüge man da sach / Vol Wassers das verlor sein art / rotter Wein durch sein wort draus ward.

Lob ehr vnd danck sey dir gesagt / Christ geborn von der reinen Magt / Mit Vater vnd dem heilgen Geist / von nu an bis in ewigkeit. AMEN.

Ein Geistlich Lied / Von vnser heiligen Tauffe / Darin kein kurtz gefasset / Was sie sey? Wer sie gestifftet habe? Was sie nütze? ꝛc.

35 Christ vnser HErr zum Jordan kam / nach seines Vater willen / Von S. Johans die Tauffe nam / sein werck vnd ampt zurfüllen[1] / Da wolt er stifften vns ein Bad / zu waschen vns von sünden / Erseuffen auch den bittern Tod / durch sein selbs Blut vnd Wunden / Es galt ein newes Leben.

So hört vnd mercket alle wol / was Gott heisst selbs die Tauffe / Vnd was ein Christen[2] gleuben sol / zu meiden Ketzer hauffen / Gott spricht vnd wil das wasser sey / doch nicht allein schlecht[3] Wasser / Sein heiligs Wort ist auch dabey / mit reichem Geist on massen / Der ist alhie der Tauffer.

Sölchs hat er vns beweiset klar / mit Bilden vnd mit Worten / Des Vaters stim man offenbar / daselbs am Jordan horte[4] / Er sprach Das ist mein lieber Son / an dem ich hab gefallen / DEN will ich Euch befolhen han / das jr IN höret Alle / Vnd folget seinem Leren.

Auch Gottes Son hie selber steht / in seiner zarten Menscheit / Der heilig Geist ernider fert / in Taubenbild verkleidet / Das wir nicht sollen zweiueln dran / wenn wir getauffet werden / All drey Person getauffet han / da mit bey vns auff Erden / Zu wohnen sich ergeben[5].

SEin Jünger heisst[6] der HErre Christ / geht hin all Welt zu leren / Das sie verlorn in Sünden ist / sich sol zur busse kehren / Wer gleubet vnd sich teuffen lesst / sol dadurch selig werden / Ein newgeborner Mensch er heisst / der nicht mehr könne sterben / Das Himelreich sol erben.

WEr nicht gleubt dieser grossen Gnad / der bleibt in seinen Sünden / Vnd ist verdampt zum ewigen Tod / tieff in der Hellen grunde / Nichts hilfft sein eigen heiligkeit / all sein Thun ist verloren[7] / Die Erbsünd machts zur nichtigkeit / darin er ist geboren / Vermag jm[8] selbs nichts helffen.

Das Aug allein das Wasser siht / wie Menschen Wasser giessen / Der Glaub im Geist die krafft versteht / des Blutes Jhesu Christi / Vnd ist für[9] im ein rote Flut / von Christus Blut geferbet / Die allen Schaden heilen thut / von Adam her geerbet / Auch von vns selbs begangen.

---

[1]) zu erfüllen [2]) christ [3]) einfaches [4]) hörte [5]) entschlossen [6]) befiehlt [7]) umsonst [8]) sich [9]) vor

Ein Kinderlied / Zu ſingen / wider die zween Ertzfeinde Chriſti vnd ſeiner heiligen Kirchen / den Bapſt vnd Türcken / etc.

36 Erhalt vns HErr bey deinem Wort / vnd ſteur des Bapſts vnd Türcken Mord / Die Jheſum Chriſtum deinen Son / wolten ſtürtzen von deinem Thron.

Beweis dein Macht HERR Jheſu Chriſt / der du HErr aller HErren biſt / Beſchirm dein arme Chriſtenheit / das ſie dich lob in ewigkeit.

Gott heilger Geiſt du Tröſter werd[1] / gib deim Volck einrley ſinn auff Erd / Steh bey vns in der letzten Not / gleit[2] vns ins Leben aus dem Tod.

Gloria in excelſis Deo[3].

37 All Ehr vnd Lob ſoll Gottes ſein / er iſt vnd heiſſt der Höchſt allein / Sein zorn auff Erden hab ein end / ſein Fried vnd Gnad ſich zu vns wend / Den Menſchen das gefalle wol / dafür man hertzlich dancken ſol / Ach lieber Gott dich loben wir / vnd preiſen dich mit gantzer gir / Auch kniend wir anbeten dich / dein Ehr wir rhümen ſtetiglich / Wir dancken dir zu aller zeit / vmb deine groſſe Herrligkeit / HErr Gott jm Himel Köng du biſt / ein Vater der allmechtig iſt / Du Gottes Son vom Vater biſt / einig geborn Herr Jheſu Chriſt / Herr Gott du zartes Gotteslamb / ein Son aus Gott des Vaters ſtam / Der du der Welt ſünd tregſt allein / wolſt vns gnedig barmhertzig ſein / Der du der Welt ſünd tregſt allein / las dir vnſer Bitt gfellig ſein / Der du gleich ſitzſt dem Vater dein / wolſt vns gnedig barmhertzig ſein / Du biſt vnd bleibſt Heilig allein / vber alles der HErr allein / Der Aller höchſt allein du biſt / du lieber Heiland Jheſu Chriſt / Sampt dem Vater vnd heilgem Geiſt / in göttlicher Maieſtet gleich / Amen das iſt gewislich war / das bekent aller Engel ſchar / Vnd alle Welt ſo weit vnd breit / von anfang bis in ewigkeit. AMEN.

Hymnus / O lux beata.

38 Der du biſt drey in einigkeit / ein warer Gott von ewigkeit / Die Sonn mit dem Tag von vns weicht / las leuchten vns dein Göttlich liecht.

Des morgens Gott dich loben wir / des abends auch betten für[4] dir / Vnſer armes Lied rhumet Dich / itzund imer vnd ewiglich.

Gott Vater dem ſey ewig Ehr / Gott Son der iſt der einig Herr / Vnd dem Tröſter heiligen Geiſt / von nun an bis in ewigkeit. Amen.

---

[1]) wert [2]) geleite [3]) zu Luthers verfasserschaft dieses liedes vgl. Albrecht und Geyer in der monatsschrift für gottesdienst und kirchliche kunst 3, 131. 139. 220. 353 [4]) vor

ANHANG

1. Die drei vorreden Luthers zu B, D und zur Bapstschen prachtausgabe von 1545

Vorrhede Martini Luther,

Das geyſtliche lieder ſingen / gut vnd Gott angeneme ſey / acht ich / ſey keynem Chriſten verborgen / die weyl yderman nicht alleyn das Exempel der propheten vnd könige ym allten teſtament (die mit ſingen vnd klingen / mit tichten vnd allerley ſeytten ſpiel Gott gelobet haben) ſondern auch ſolcher brauch / ſonderlich mit pſalmen gemeyner Chriſtenheyt von anfang kund iſt. Ja auch S. Paulus ſolchs 1 Cor. 14 eynſetzt vnd zu den Colloſſern gepeut[1] / von hertzen dem Herrn ſingen geyſtliche lieder vnd Pſalmen / Auff das da durch Gottes wort vnd Chriſtliche leere / auff allerley weyſe getrieben vnd geübt werden.

Dem nach hab ich auch / ſampt ettlichen andern / zum gutten anfang vnd vrſach zugeben denen die es beſſer vermügen / ettliche geyſtliche lieder zuſamen bracht / das heylige Euangelion / ſo itzt von Gottes gnaden widder auff gangen iſt / zu treyben vnd ynn ſchwanck zu bringen / das wyr auch vns möchten rhümen / wie Moſes ynn ſeym geſang thut / Exo. 15. Das Chriſtus vnſer lob vnd geſang ſey / vnd nichts wiſſen ſollen zu ſingen noch zu ſagen / denn Jheſum Chriſtum vnſern Heyland / wie Paulus ſagt 1 Cor. 2.

Vnd ſind dazu auch ynn vier ſtymme bracht[2] / nicht aus anderer vrſach / denn das ich gerne wollte / die iugent / die doch ſonſt ſoll vnd mus ynn der Muſica vnd andern rechten künſten erzogen werden / ettwas hette / damit ſie [der bul lieder vnd fleyſchlichen geſenge los worde / vnd an der ſelben ſtat[3] / ettwas heylſames lernete / vnd alſo das guete mit luſt / wie den iungen gepürt / eyngienge. Auch das ich nicht der meynung byn / das durchs Euangelion ſollten alle künſte zu boden geſchlagen werden vnd vergehen / wie ettliche abergeyſtlichen[4] fur geben / Sondern ich wollt alle künſte / ſonderlich die Muſica gerne ſehen ym dienſt / des der ſie geben vnd geſchaffen hat / Bitte derhalben / eyn iglicher frumer Chriſt / wollt ſolchs yhm[5] laſſen gefallen / vnd wo yhm Gott mehr odder desgleichen verleyhet / helffen foddern[6] / Es iſt ſonſt leyder alle wellt all zu las[7] vnd zu uergeſſen / die arme iugent zu zihen vnd leren / das man nicht aller erſt darff[8] auch vrſach dazu geben. Gott geb vns ſeyne gnade Amen.

---

[1]) vgl. Kolosser 3, 16 [2]) B erschien in vier verschiedenen heften für je eine der singstimmen [3]) statt derselben [4]) etwa 'ultrageistliche' [5]) sich [6]) fördern [7]) lässig [8]) besonders braucht

Ein newe Vorrhede Mart. Luth.[1]

Nu haben ſich etliche wol beweiſet[2] / vnd die Lieder gemehret / alſo das ſie mich weit vbertreffen / vnd jnn dem wol meine Meiſter ſind. Aber daneben auch die andern wenig guts dazu gethan. Vnd weil ich ſehe / das des teglichen zuthuns / ohne alle vnterſcheid / wie einem jglichen gud dunckt / wil keine maſſe[3] werden / Vber das / das auch die erſten vnſer lieder jhe lenger jhe felſcher gedruckt werden / Hab ich ſorge / es werde dieſem Büchlin die lenge gehen / wie es alle zeit guten Büchern gangen iſt / das ſie durch vngeſchickeder köpffe zuſetzen / ſo gar vberſchüttet vnd verwüſtet ſind / das man das gute drunter verloren / vnd alleine das vnnütze jm brauch behalten hat. Wie wir ſehen aus Sanct Luca am j. Capitel / Das im anfang jeder man hat wollen Euangelia ſchreiben / bis man ſchier das rechte Euangelion verloren hette vnter ſo viel Euangelien. Alſo iſts auch Sanct Hieronymi vnd Auguſtini vnd viel andern Büchern ergangen. Summa / es wil jhe der Meuſe miſt vnter dem Pfeffer ſein.

Damit nu das / ſo vil wir mügen / verkumen[4] werde / Habe ich dis Büchlein widerumb[5] auffs new vberſehen / vnd der vnſern Lieder zuſamen nach einander / mit ausgedruckten namen geſetzt / Welchs ich zuuor / vmme rhumes willen vermidden / Aber nu aus noth thun mus. Damit nicht vnter vnſerm namen / frembde / vnrüchtige Geſenge verkaufft würden. Darnach die andern hinnach geſetzet / ſo wir die beſten vnd nütze achten. Bitte vnd vermane alle die das reine Wort lieb haben / wolten ſolchs vnſer Büchlein hinfurt / ohn vnſer wiſſen vnd willen / nicht mehr beſſern oder mehren. Wo es aber ohn vnſer wiſſen gebeſſert würde / das man wiſſe / es ſei nicht vnſer zu Wittemberg ausgegangen Büchlein. Kan doch ein jeglicher wol ſelbs ein eigen büchlein voll lieder zuſamen bringen / vnd das vnſer fur ſich alleine laſſen vngemehret bleiben / wie wir bitten / begern / vnd hiemit bezeuget haben wöllen. Denn wir wolten ja auch gerne vnſere müntz jnn vnſer wirde[6] behalten / niemand vnuergünnet[7] fur ſich ein beſſere zu machen / Auff das Gottes name allein gepreiſet / vnd vnſer name nicht geſucht werde. AMEN.

Vorrhede D. Mart. Luth.

Der xcvj. Pſalm ſpricht / Singet dem HERRN ein newes lied / Singet dem HErrn alle welt. Es war im alten Teſtament vnter dem Geſetz Moſe / der Gottes dienſt faſt[8] ſchwer vnd mühſelig / da ſie ſo viel

[1]) diese vorrede ist nur in ihrer zweiten hälfte in D erhalten; die erste ist dem Klugschen nachdruck von 1535 entnommen [2]) bewiesen, erzeigt [3]) kein mass, kein ende [4]) verhütet [5]) dies wort dürfte in D gefehlt haben [6]) geltung [7]) ohne dass jemandem verwehrt sein soll [8]) sehr

vnd mancherley Opffer thun muſten / von allem das ſie hatten / beide zu hauſe vnd zu felde. Welchs das volck / ſo da faul vnd geitzig war / gar vngerne that / oder alles vm zeitlichs genießes[1] willen that / Wie der prophet Maleachi am j. ſagt / Wer iſt vnter euch / der vmbſonſt eine thür zuſchließe oder ein liecht auff meinem Altar anzünde? Wo aber ein ſolch faul vnwillig hertze iſt / da kan gar nichts / oder nichts guts geſungen werden. Frölich vnd luſtig mus hertz vnd mut ſein / wo man ſingen ſol. Darumb hat Gott / ſolchen faulen vnd vnwilligen Gottes dienſt faren laſſen / wie er daſelbſt weiter ſpricht / Ich habe kein luſt zu euch / ſpricht der HERR Zebaoth / vnd ewer ſpeisopffer gefallen mir nicht von ewern henden. Denn vom auffgang der Sonnen bis zů ihrem nidergang iſt mein Name herrlich vnter den heiden / vnd an allen orten wird meinem Namen reuchwerck geopffert vnd ein rein ſpeisopffer / denn groß iſt mein Name vnter den heiden / ſpricht der HERR Zebaoth.

Alſo iſt nu im newen Teſtament ein beſſer Gottes dienſt / dauon hie der Pſalm ſagt / Singet dem HERRN ein newes lied / Singet dem HERRN alle welt. Denn Gott hat vnſer hertz vnd mut frölich gemacht/ durch ſeinen lieben Son / welchen er für vns gegeben hat zur erlöſung von ſunden / tod vnd Teuffel. Wer ſolchs mit ernſt gleubet / der kans nicht laſſen / er mus frölich vnd mit luſt dauon ſingen vnd ſagen / das es andere auch hören vnd herzu komen. Wer aber nicht dauon ſingen vnd ſagen wil / das iſt ein zeichen / das ers nicht gleubet / vnd nicht ins new fröliche Teſtament / Sondern vnter das alte / faule / vnluſtige Teſtament gehöret.

Darumb thun die drucker ſehr wol dran / das ſie gute lieder vleiſſig drucken / vnd mit allerley zierde / den leuten angeneme machen / damit ſie zu ſolcher freude des glaubens gereitzt werden / vnd gerne ſingen. Wie denn / dieſer druck Valtin Babſts / ſehr luſtig zugericht iſt / Gott gebe / das damit dem Römiſchen Babſt / der nichts denn heulen / trawren vnd leid in aller welt hat angericht durch ſeine verdamte / vntregliche[2] vnd leidige geſetze / groſſer abbruch vnd ſchaden geſchehe / Amen.

Ich mus aber das auch vermanen / das lied / ſo man zum grabe ſinget / Nu laſt vns den leib begraben / füret meinen namen[3] / aber es iſt nicht mein / vnd ſol mein name hinfurt dauon gethan ſein / Nicht das ichs verwerffe / denn es gefellet mir ſehr wol / vnd hat ein guter Poet gemacht / genant Johannes Weis[4] / on[5] das er ein wenig geſchwermet hat am Sacrament / Sondern ich wil niemand ſein erbeit mir zu eigen[6].

Vnd ym De profundis[7] / ſols alſo ſtehn / Des mus dich fürchten jedermann. Iſt verſehen / oder iſt vbermeiſtert[8] / das faſt[9] in Büchern ſtehet / Des mus ſich fürchten jederman. Vt timearis. Denn es iſt

---

[1]) genusses, vorteils [2]) unerträglichen [3]) zuerst in Lotters druck von 1540 [4]) der dichter hiess Michael Weisse, den Luther hier wohl mit dem drucker Hans Weiss momentan verwechselt [5]) ausser [6]) zueignen [7]) vgl. oben nr. 20 [8]) etwa 'verballhornt' [9]) häufig

Ebreisch geredt / wie Mat. xv. Vergeblich fürchten sie mich mit menschen lere. Vnd Psal. xiiij. vnd Psal. liij. Sie ruffen den HERRN nicht an / da fürchten sie / da nicht zu fürchten ist. Das ist / sie können viel demut / bucken vnd tucken[1] in irem Gottes dienst / da ich keinen Gottes dienst wil haben. Also ist hie auch die meinung / Weil sonst nirgend vergebung der sunden zu finden ist / denn bey dir / So müssen sie wol alle abgötterey faren lassen / vnd thuns gern / das sie sich für[2] dir bucken / tucken / zum creutz kriechen vnd allein dich in ehren halten / vnd zu dir zuflucht haben / vnd dir dienen / als die deiner gnaden leben / vnd nicht jrer eigen gerechtigkeit.

2. Die vorrede zu A, vielleicht von Justus Jonas

Allen Christen sey Gnad vnd frid von Gott vnserm herrn alletzeyt / Amen.

Vndter vilen mißbreuchen biß her durch vill hochgelarte vnd erfarner der heyligen geschrifft angetzeiget / yst freylich ym grundt der warheit / dyser nicht der geringsten eyner / welchen vnser Tempel Knecht / vnd des teuffels Corales[3] / fur Gottes dynst hoch auffgeputzt haben. Als nemlich / das sye allein den gantzen tag ym chor gestanden seyn / vnnd nach artt der Priester Baal mit vndeutlichem geschrey gebrullet haben / vnnd noch yn Stifft kirchen vnd klöstern brullen / wie die Walt esel / zu eynem tauben Gott. Nicht alleyn zu nachteyl yhr selbert / dyweil sie auch selbert oft nit verstehen / was sye syngen oder lesen / sonder auch der gantzen Christlichen gemeyn. Dieweil nu nach der lere des heyligen Pauli .i. Chorin. xiiij. nichts yn der gemeyn Christliches volckes gehandelt sol werden yn syngen oder lesen / es geschehe dan zur besserung / durch außlegung / vnd solcher vermeynter Gottes dynst byßher vorgenommen durch die Gotlosen Tempel knechte / nichtes der gemeyn Christi zur besserung thut. Dann alleyn das man billich yhr spotten möchte / wie Helias den priester Baal thet / do er zu yhn[4] sprach spötlich. Ey rufft laut / der Baal yst ein Got (wie yhr meynt / als er sprechen solt) Er tichtet oder hat zuschaffen / oder yst vber feldt / oder schlefft vil leicht / das er auffwache. Aber es war da keyn stymm noch antwort /| spricht dy schrifft .iij. Reg. xviij. Also vermeynt vnser tempel volck auch / das sych vnser gott (wilchem die ynnerlichen gedancken menschlichs hertzens sonst offenbar seyn) will lassen mit grossem geschrey eren / vnd schreyet on allen verstand vnd besserung / gleich wie sychs zuberstten[5] wolde. Auch nicht on lesterung Göttlicher geschrifft / vnd der heyligen psalmen. Solche mißbrauch aber nu zu besseren / wirt Christlicher ordnung nach / an vill örtern[6] ordentlich furgenommen / deutsche Geystliche gesenge vnd psalmen zu syngen. Auff das auch ein mall der gemeyn Christlicher hauffe mit der zeyt möge leren[7]

---

[1]) ducken [2]) vor [3]) chorsänger [4]) ihnen [5]) als ob es zerbersten [6]) orten [7]) lernen

verſtehen / was man handle vnder der gemeyn yn ſyngen vnd leſen. Vnd zum andern / das auch furtan das Bynen geſchwurm yn den tempeln eyn ende neme / Seyn yn dyſem buchlein etzliche gemeyne vnd faſt[1] woll gegrundte lieder yn der heiligen geſchrifft verfaßt / welche eyn ytzlicher Chriſt billich bey ſych haben ſoll vnd tragen zur ſteter vbung / yn welchen auch die kynder mit der zeyt aufferzogen vnd vnterweiſet mögen werden. Vnangeſehen / was die Gotloſen / eygennutzige Tempel knechte dar wider leſtern werden / dyweil dys mit Gottes wort beſteht / yr geſchwurm aber wider Gottes wort vorgefaſſet[2] yſt. Got ſey mit allen liebhabern Chriſtlicher ordnung allezeyt Amen.

3. Zeugnisse für Luthers geistliche liederdichtung

Aus der 'Formula missae et communionis', anfang dezember 1523 (Luthers werke 12, 218 Weimar) „Cantica velim etiam nobis esse vernacula quam plurima, quae populus sub missa cantaret vel juxta gradualia, item juxta Sanctus et Agnus dei. quis enim dubitat, eas olim fuisse voces totius populi, quae nunc solus chorus cantat vel respondet episcopo benedicenti? possent vero ista cantica sic per episcopum ordinari, ut vel simul post latinas cantiones vel per vices dierum nunc latine nunc vernacula cantarentur, donec tota missa vernacula fieret. sed poetae nobis desunt aut nondum cogniti sunt, qui pias et spirituales cantilenas, ut Paulus vocat, nobis concinnent, quae dignae sint in ecclesia dei frequentari. interim placet illam cantari post communionem: Gott ſey gelobet vnd gebenedeyet, der vns ſelber hatt geſpeyſet etct, omissa ista particula: Vnd das heylige ſacramente an vnſerm letzten ende aus des geweyeten prieſters hende, quae adjecta est ab aliquo s. Barbarae[3] cultore, qui sacramentum tota vita parvi ducens in morte hoc opere bono speravit vitam sine fide ingredi; nam et numeri et musicae ratio illam superfluam probant. praeter hanc illa valet: Nu bitten wyr den heyligen geyſt, item: Eyn kindelin ſo lobelich; nam non multas invenias, quae aliquid gravis spiritus sapiant. haec dico, ut, si qui sunt poetae germanici, exstimulentur et nobis poemata pietatis cudant."

Aus einem briefe an Spalatin, anfang januar 1524[4] (Luthers briefwechsel 4, 273 Enders): „Consilium est exemplo prophetarum et priscorum patrum ecclesiae psalmos vernaculos condere pro vulgo, id est spirituales cantilenas, quo verbum dei vel cantu inter populos maneat. quaerimus itaque undique poetas: cum vero tibi sit data et copia et elegantia linguae germanicae ac multo usu exculta, oro, ut nobiscum[5] in hac re labores et tentes aliquem psalmorum in cantilenam transferre, sicut hic

[1]) sehr [2]) veranstaltet [3]) vgl. Luthers werke 1, 415. 4, 640 Weimar
[4]) vielleicht schon ende dezember 1523 [5]) mit mir und den wittenberger freunden

habes meum exemplum[1]. velim autem novas et aulicas voculas omitti, quo pro captu vulgi quam simplicissima vulgatissimaque, tamen munda simul et apta verba canerentur, deinde sententia perspicua et psalmis quam proxima redderetur. libere itaque hic agendum et accepto sensu, verbis relictis, per alia verba commoda vertendum. ego non habeo tantum gratiae, ut tale quid possem, quale vellem: itaque tentabo, si tu vel Heman vel Assaph vel Jedithun[2] sis. idem peterem a Johanne Doltziko, qui et ipse copiosus et elegans est, sic tamen, si vobis otium fuerit, quod suspicor modo non esse tantum. habes autem meos septem psalmos poenitentiales et commentarios, e quibus sensum psalmi capere poteris, aut si placet assignari tibi psalmum primum: 'Domine, ne in furore' vel septimum: 'Domine, exaudi orationem', Jo. Doltziko psalmum secundum: 'Beati, quorum' assigno, nam 'De profundis' a me versus est[3], 'Miserere mei' jam praedestinatus fieri[4]. vel si hi difficiliores sunt, arripite illos duos: 'Benedicam dominum in omni tempore' et 'Exultate justi in domino', id est 33. et 32., vel psalm. 103: 'Benedic, anima mea, dominum.' responde vero, quid nobis in vobis sit spei.[5]"

Aus der widmung der auslegung des 111. psalms an Kaspar von Köckeritz, 1530 (Luthers werke 40, 194 Erlangen): „. . . . Und hatte auch Willen, davon[6] ein ſonderlich neu Lied zu machen; aber weil der Heilige Geiſt, der höheſt und beſte Poet oder Dichter, zuvoren bereit[7] beſſer und feiner Lieder (nämlich, die lieben Pſalmen,) gemacht hat, Gott damit zu dancken und loben, hab ich meine garſtige und ſchnöde Poeterei oder Gedicht laſſen fahren, und dieſen Pſalm, des Heiligen Geiſts Lied und Gedicht, fur mich genommen, denſelbigen ausgelegt . . . ."

[1]) vielleicht lag nr. 11 dem briefe bei, was aber nicht mit sicherheit behauptet werden kann, da auch ein andres lied, als fliegendes blatt gedruckt, gemeint sein könnte [2]) vgl. 1 Chron. 15, 19. 16, 41 [3]) nr. 11 oder 20 [4]) von Erhard Hegenwalt [5]) am 14. januar und 23. februar 1524 mahnt Luther zweimal vergeblich, da Spalatin keine lieder schickte (briefwechsel 4, 277. 300) [6]) dass man gott für sein sakrament und andre wohltaten danken und loben solle [7]) früher bereits

INHALT

seite

Vorbemerkung 3

Martin Luthers geistliche lieder 5

Ach got von hymel syhe dareyn nr. 8 9
All Ehr vnd Lob soll Gottes sein nr. 37 23
Aus tieffer not schrey ich zu dir nr. 11. 20 . . . . . 10. 15
Christ lag yn todes banden nr. 12 11
Christ vnser HErr zum Jordan kam nr. 35 22
Christum wir sollen loben schon nr. 16 12
Der du bist drey in einigkeit nr. 38 23
Dys synd die heylgen zehn gebot nr. 1 5
Ein feste burg ist vnser Gott nr. 27 18
Erhalt vns HErr bey deinem Wort nr. 36 23
Es spricht der vnweisen mund wol nr. 9 9
Es wolt vns got genedig sein nr. 10 10
Eyn newes lied wir heben an nr. 18 13
Gelobet seystu Jesu Christ nr. 5 7
Gott der vater won vns bey nr. 24 17
Gott sey gelobet vnd gebenedeyet nr. 4 7
HERR Gott dich loben wir nr. 28 18
Jesaia dem Propheten das geschach nr. 26 17
Jhesus Christ vnser Heyland nr. 13 11
Jhesus Christus vnser Heylandt nr. 6 8
Kom Gott schepfer heyliger geyst nr. 17 13
Kom heyliger geyst herre Gott nr. 15 12
Mensch wiltu leben seliglich nr. 21 16
Myt frid vnd freud ich far do hyn nr. 22 16
Mytten wir ym leben synd nr. 3 6
Nu bitten wyr den heyligen geyst nr. 19 15
Nu frewt euch lieben Christen gmeyn nr. 2 5
Nu kom der Heyden heyland nr. 14 12
Sie ist mir lieb die werde Magd nr. 31 20
Vater vnser im Himelreich nr. 30 20
Verley vns frieden gnediglich nr. 32 21
Vom himel hoch da kom ich her nr. 29 19
Von Himel kam der Engel schar nr. 33 21
Was furchstu Feind Herodes seer nr. 34 21
Wer Gott nicht mit vns dise zeyt nr. 23 16
Wol dem der yn Gottes furcht steht nr. 7 8
Wyr gleuben all an eynen Gott nr. 25 17

seite
A solis ortus cardine nr. 16 12
Beati omnes, qui timent dominum nr. 7 8
Da pacem, domine nr. 32 21
De profundis clamavi nr. 11. 20 . . . . . 10. 15
Deus misereatur nostri nr. 10 10
Deus noster refugium et virtus nr. 27 18
Dixit insipiens in corde suo nr. 9 9
Gloria in excelsis deo nr. 37 23
Hostis Herodes impie nr. 34 21
Media vita in morte sumus nr. 3 6
Nisi quia dominus erat in nobis nr. 23 16
Nunc dimittis servum tuum, domine nr. 22 16
O lux beata, trinitas nr. 38 23
Salvum me fac, domine nr. 8 9
Sanctus nr. 26 17
Te deum laudamus nr. 28 18
Veni, creator spiritus nr. 17 13
Veni, redemptor gentium nr. 14 12
Veni, sancte spiritus nr. 15 12

Anhang:

1. Die drei vorreden Luthers zu B, D und zur Bapstschen prachtausgabe von 1545 24
2. Die vorrede zu A, vielleicht von Justus Jonas 27
3. Zeugnisse für Luthers geistliche liederdichtung 28

Frommannsche Buchdruckerei (Hermann Pohle) in Jena — 3197

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE UND PHILOLOGISCHE VORLESUNGEN UND ÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN

26—28

LATEINISCHE CHRISTLICHE INSCHRIFTEN

MIT EINEM ANHANG JÜDISCHER INSCHRIFTEN

AUSGEWÄHLT UND ERKLÄRT

VON

DR. ERNST DIEHL

A. O. PROFESSOR IN JENA

BONN

A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG

1908

Die vorliegende sammlung ist eine auswahl aus einem vollständigen corpus der christlichen lateinischen prosainschriften bis rund 600. sie beschränkt sich lediglich auf solche inschriften, die bereits im C(orpus) I(nscriptionum) L(atinarum) und dessen supplementen sowie von deRossi in den I(nscriptiones) R(omae) chr(istianae) ediert, also leicht zugänglich sind.

Nicht datierte inschriften setzt man am besten ins V und VI jh.

Die transkription und interpretation des hebräischen paralleltextes zu nro 231. 236. 244 verdanke ich herrn kollegen W. STAERK.

Buchstaben in (. . .) sind zur erleichterung des verständnisses hinzugefügt worden, ohne dass der stein eine lücke aufwiese. meist handelt es sich um auflösung von abkürzungen; z. b. steht nro 1 zeile 4 auf dem stein so: P M LX DI VII IIII KAL.

In ⟨. . .⟩ sind buchstaben gesetzt, die ursprünglich auf dem stein standen, aber jetzt zerstört oder abgebrochen sind, z. b. nro 2 zeile 1 ist hinter quae vixit *auf dem stein eine lücke von 12 buchstaben.*

In [. . .] stehen buchstaben, die der steinmetz versehentlich eingehauen hat und die zu tilgen sind, wie nro 28 zeile 3 se.

XP *bedeutet das Christusmonogramm in verschiedenen formen.*

Litteratur- und abkürzungsverzeichnis am schluss des bändchens vor dem index.

1 Bonifae[1] bene quaes|quenti[2] catecumi|no[3], qui vixit annos | p(lus) m(inus) LX, di(es) VII, (depositus die) IIII Kal(endas) ‖ Iulias Caesario et Attico | conss.[4]

2 (*anfang verloren*) quae vixit ⟨in hoc saeculo annis XIII, | mens(ibus) XI, d(iebus) IIII. deposita[1] (die) V id(us) Iulias, | baptidiata[2] requiescit in pace | conss.[3] Flavi Recimeris[4] v(iri) c(larissimi)[5].

3 Flaviae infanti dulcissimae, quae sa|na mente salutifero die Paschae glo|riosi fontis gratiam con⟨sec⟩uta est[1], | supervixitque post baptismum sanctum ‖ mensibus quinque. vix(it) ann(os) III, m(enses) X, d(ies) VII. | Flavianus et Archelais parentes filiae | piissimae (fecerunt). | depositio[2] (die) XV Kalendas Septembres.

4 natu[1] Severi nomine Pascasius[2] | dies pascales[3] prid(ie) no⟨n(as)⟩ April⟨es⟩ | die Iobis Fl. Constantino | et Rufo ṿṿ. cc. conss.[4] qui vixit ‖ annorum VI. percepit (baptismum) | (die) XI Kal(endas) Maias[5] et albas suas | octabas[6] Pascae ad sepulcrum | deposuit d(ie) IIII Kal. Mai(as), Fl. Basilio | v. c. c⟨ons.⟩

---

1 *Rossi IRchr. I 195, 446* 1 *nom.* Bonifas *zu* Bonifatius. *vergl.* Artemas Iunias Lucas Stephanas 2 quiescenti 3 catechumeno 4 *28. Juni 397* **2** *Rossi IRchr. I 350, 805 (S. Pietro in vincoli)* 1 *spezifisch christlicher ausdruck für* ‘*bestatten*’. *s. C Caesar s. 23* 2 baptizata. *s. Huebner IIIchr. 103 Thes. II 1720, 40* 3 *statt* cons. (consulatu) 4 *11. Juli 459* 5 *titel von beamten im range von senatoren seit dem ende des II jh. n. Chr. (Hirschfeld Titel s. 581 ff.)* **3** *CIL III 9586 (sarkophag aus Spalato in Dalmatien) in den ecken des sarkophagdeckels* XP *(s. C Caesar s. 16)* 1 *d. i.* baptizata est. *vergl. nro 120 und CE 311. 319. 718. 770. 1344. 1445, 4* 2 *s. C Caesar s. 24* **4** *Rossi IRchr. I 353, 810* 1 *vielleicht* natu(s) 2 *bei der geburt erhielt er den namen* Severus, *späterhin (bei der taufe) mit bezug auf die zeit seiner geburt den namen* Pascasius. *vergl. Harnack, Mission und Ausbreitung des Christentums² I s. 357. Diehl, Rhein. Mus. 62, 392* 3 ‘*in den ostertagen*’. *nach dem codex Theodos. 2, 8, 21 (27. Mai 392) gab es 15* dies paschales, *an denen alle öffentlichen und privaten geschäfte ruhen sollten; demnach wurde* Pascasius *donnerstag (nach Ostern), den 4. April 457, geboren* 4 v(iris) c(larissimis) cons(ulibus) 5 *21. April 463* 6 *die neugetauften gingen 8 tage in weiss* (in albis; *daher* in albis recessit *CIL XII 2156*

5 in hoc tumulo conditur bonae | memoriae Severianus, qui religionem | devota mente suscepit. quem[1] | anima ad autorem[2] d(o)m(inum) ‖ remeante terrena membra | terris reliquit. exactis vitae | annis XXXII obiit pridie idus | Augustas, resurgit in Χρο d(o)m(ino) | nostro, post consulato Longini ‖ bis et Fausti[3].

6 mir(a)e industriae adque bonitatis gen⟨erosae⟩ | innocentia pr(a)editus[1] Fl(avio) Aur(elio) Leoni neofito[2], qui | vixit ann(os) VI, mens(es) VIII, dies XI. requevit[3] ⟨in pace⟩ | (die) VI non(as) Iul(ias) Filippo et Sallia conss.[4]. Leo p⟨ater et ‖ ... mater filio pi⟩issim⟨o et sibi fecerunt⟩.

7 Iun(ius) Bassus v(ir) c(larissimus), qui vixit annis XLII, men(sibus) II, in ipsa praefectura urbi[1] neofitus iit ad deum (die) VIII Kal(endas) Sept(embres) Eusebio et Ypatio[2] coss.

8 d(e)p(ositio) | Picentiae | Legitimae | neofytae ‖ die V Kal(endas) Sep(tembres) | consignata[1] | a Liberio papa[2]. | Fl(avius) Hospitianus | maritus ‖ uxori | benemerenti | duplicem | sarcofacum | cum titulo ‖ hoc loco | ⟨sanct⟩o e⟨t sib⟩i | posuit, ⟨in quo⟩ | ⟨cum⟩ marito | ⟨quiesc⟩et.

9 b(onae) ℙ m(emoriae)[1]. | hic iacet Felicianus no|fitus[2], qui vixsit annos pl(us) m(inus) | VI, dies XXII. pater Felicia|nus et mater eius Geron|tia contra votum[3] posue|runt. depositus (die) XI Kal(endas) Sep(tembres) | consulatu dd. nn.[4] Arca|dio et Honorio Augustis V[5]. ‖ hic posita Gerontia, qu(a)e vixit | an(nos) XXXV, d(e)p(osita) VIIII Kal(endas) Ianuarias.

XIII 2432. 8483 Thes. I 1509, 64). das am 21. April angelegte weisse gewand legte Pascasius *am 28., am 'weissen' sonntag, seinem todestag, wieder ab* **5** *CIL XII 2058 (Vienne)* 1 *statt* qui. *das in der copie voraufgehende* sic *ist wol nur controlnotiz des ersten abschreibers* 2 authorem *der abschreiber* 3 *12. Aug. 401* **6** *Rossi IRchr. I 63, 99 (Santa Agnese fuori le mura) zur rechten der inschrift war ein im meer schwimmender delphin eingemeisselt (s. C Caesar s. 14)* 1 *statt* praedito 2 neophyto 3 requievit 4 *2. Juli 348* **7** *Rossi IRchr. I 80, 141 (sarkophag aus den grotten von S. Peter)* 1 Iunius Bassus *war* praefectus urbi (*daher* praefectura urbi *nicht* urbis). *s. Mommsen, Röm. Staatsrecht II³ 1059 ff.* 2 Hypatio (*25. Aug. 359*) **8** *CIL XI 4975 (Spoleto)* 1 *nämlich* chrismate. *s. Thes. IV 437, 69. CE 742. 1560* 2 *352—366, falls der römische bischof gemeint ist, was sehr unwahrscheinlich ist, da die inschrift jünger zu sein scheint* **9** *CIL V 6224 (Mailand)* 1 b. m. *an stelle des heidnischen* d(is) m(anibus). *s. C Caesar s. 17. 28 Cabrol II 2 und nro 14* 2 neofytus *wie 11 und CIL XI 4075. vergl. CIL XII 5403* inofitus 3 *'gegen ihren wunsch': die eltern wünschen von ihren kindern bestattet zu werden* 4 d(ominis) n(ostris), *als ob* consulibus *voraufginge* 5 *22. Aug. 402*

10 ΑΧΡΩ[1] tumulus neofi|ti Pauli, qui praeces|sit in pace domini|ca[2] die nonas Novem|bris Leone ter cons(ule)[3] | ΑΧΡΩ.

11 b(onae) m(emoriae). | Anastasio in|nocenti nofito[1] | pe-tente[2] in Cri|sto ΧΡ[3].

12 Iuliae Florentinae infan(t)i dulcissimae atq(ue) in|nocentissimae fideli[1] factae parens conlocavit. | quae pridie nonas Martias ante lucem pagana | nata Zoilo corr(ectore) p(rovinciae)[2], mense octavo decimo et vices(i)|ma secunda die completis[3] fidelis facta hora no|ctis octava ultimum spiritum agens[4] supervixit | horis quattuor, ita ut consueta repeteret[5], ac de|functa (est) Hyble[6] hora die(i) prima septimum Kal(endas) | Octobres. cuius occasum cum uterq(ue) parens om|ni momento fleret, per noctem maiestatis | vox[7] extitit, quae defunctam lamen-(t)ari prohi|beret. cuius corpus pro foribus martyrorum[8] cum | loculo suo[9] per prosbiterum[10] humatu(m) e(st) IIII non(as) Oct(o)br(es).

13 Felici filio dulcissimo fideli deo[1], qui vixit | annis continuis duo, mensis sex. | Fe(l)ix et Nice parentes fecerunt | Kalendis Septem(bribus), pos(t) consulatus Aman|ti et Albini[2].

---

10 *CIL XIII 1548 (gef. bei Cahors)* 1 *CCaesar s. 17 Cabrol I 1 ff.* 2 *eine auf afrikanischen inschriften häufige wendung s. CCaesar s. 20* 3 *5. Nov. 466* **11** *CIL V 6180 (Mailand)* 1 *s. nro 9* 2 *Anastasius ist als* competens, *der sich zur taufe gemeldet hatte, wenige tage vor der hl. handlung gestorben, heisst also proleptisch* neophytus. *vergl. Bingham Origines ecclesiast. bd. 4 s. 20* 3 *s. nro 3* **12** *CIL X 7112 (Catania)* 1 *'gläubig'. allenthalben, besonders häufig in Karthago begegnen seit dem ende des IV jh. die wendungen* hic requiescit fidelis *oder* h. r. f. in pace. *s. CCaesar s. 29 f.* 2 *die* correctores *waren seit dem IV jh. mit statthalterlichen befugnissen ausgestattet. s. Mommsen Röm. St.-R. II³ 1086. PW IV 1651 ff.* 3 *also 18 monate 22 tage nach dem tag vor den Nonen des März des voraufgehenden jahres: d. i. 22 tage nach* prid. non. Sept.: *nach den Nonen des Sept. also waren es bis zu den Iden 9+1 tag. rechnet man von den Iden anfangend 12 tage weiter, so ergibt sich der 24. Sept.* (a. d. VIII Kal. Oct.). *in der 8. stunde der nacht wurde die kleine Julia getauft, sie lebte noch 4 stunden und verschied in der ersten stunde des folgenden tages, zwischen 6 und 7 uhr, am 25. Sept.* (a. d. VII Kal. Oct.) 4 *'in den letzten zügen'* 5 *'die üblichen ceremonien d. h. wol das abendmahl bekam'* 6 Hyble Aetnaea *bei Catania* 7 *'stimme gottes'* 8 *vergl. kap. VII nro 159 ff.* 9 *'kleiner sarg'* (*vergl.* arcula arcella), *hier nicht 'grabstätte'* 10 presbyterum *vergl. kap. VI* **13** *CIL X 4712 (marmortafel aus Calvi bei Capua)* 1 fidelis in deo *CIL VIII 11106 XIII 3512* 2 *1. Sept. 346*

14 b(onae) m(emoriae) s(anctae)[1]. fideli in Xρ(ist)o Ihesum[2] | Hireni[2], qu(a)e vixit annis LXV, m(ensibus) VIII, | d(iebus) X. cui bene fecit vir eius. pr(a)ecessit fi|delis in pace. deposita (die) XVIII Kal(endas) Maias. ‖ qu(a)e fuit conduct(rix) m(assae)[3] Trapeianae[4].

15 ⟨F⟩lorentina pia bona crestiana[1]. | dulcissimae coiugi ego Maius fec⟨i⟩. | qu(a)e vixit mecum a(nnos) n(umero) XXIII, me(nses) IIII, di(es) V | sene nula querela[2] se(m)per. in pake | dep(osita) non(as) Iun(ias).

16 Aurelius Melitius | infans cristaeanus | fidelis[1] peregrinus hic | positus est. qui vixit ‖ annis IIII, dies duo. qui | defunctus est diae | Saturni Pascae[2]. noctis | ipsius pervigilatio(ne)[3] ora|tione quinta[4] vita privatus ‖ est et sepultus diae solis VI Kal. April(es)[5]. pf. fk.[6]

17 Eq(uitius) Heraclius, | qui fuit in saeculum[1] | an(nos) XVIIII, m(enses) VII, d(ies) XX | , lector r(egionis) sec(undae)[2]. (parentes) fecerun(t) sibi ‖ et filio suo benemerenti. in pa(ce) |

---

14 *CIL X 8076* (*Montelione in Calabrien*) 1 *nach* d(is) m(anibus) s(acrum), *das auf christlichen inschriften noch vielfach begegnet. siehe Cabrol, Dict. I 171 ff. vergl. nro 31 anm. 5* 2 fidelis in Xρ(ist)o *Rossi IRchr. I 392, 882 (a. 483) CIL VIII 5488. 5492* 3 *vergl. Cassiodor. Variae 8, 33, 2* possessoribus atque conductoribus diversarum massarum *Greg. Magn. epist. 5, 21 (a. 595) tit.* ‘*pächterin des Trapeianischen grundstücks*’ 4 *alter name der heutigen ortschaft* Tropea *in Calabrien* **15** *CIL X 7173* (*Syrakus*) 1 christiana. *ähnlich IX 5419 XII 1503* 2 *statt* sine ulla querela; *vergl.* ‘*niemand nichts*’ **16** *CIL XI 2551* (*marmortafel aus dem kloster der hl. Mustiola zu Chiusi*) 1 christianus fidelis *wie CIL V 7977 XIII 3690. vergl. X 1356 sowie* lex sancta christiana (*III 9508*) *und* fratres cristiani effecti (*IX 2437*) *nro 179 sowie CIL VIII 10516* (*a. 525/26*) Astius Mustelus fl(amen) p(er)p(etuus) cristianus (*450*) 2 ‘*Charsamstag*’ 3 ‘*während der vigilien*’. *vergl. CIL XIII 2355* (*a. 447*) vigelia Pasce 4 *die gebetszählung der Ostervigilie im IV jh. kennen wir im einzelnen nicht. allgemeine beschreibung nach einem alten ordo Romanus bei Duchesne, Origines du culte chrétien*[3] *s. 315. 469* 5 *27. März da die inschrift ihrem charakter nach eher dem IV als dem V jh. angehört, so können nur die jahre 354, 365, 376 in frage kommen, in denen Ostern auf den 27. März fiel* (*Rossi IRchr. I s. 326*) 6 *unerklärt, schwerlich* p(ater) f(idelis) k(arissimo) **17** *Rossi IRchr. I 42, 48* (*aus den katakomben des Callistus und Praetextatus*) *am schlusse sind das christliche monogramm und eine taube mit zweig* (*s. CCaesar s. 14 f.*) *roh eingemeisselt* 1 *diese* ‘*zeitliche welt*’ *im gegs. zum ewigen jenseits. zuerst i. j. 279* (*Rossi IRchr. I 21, 14*). *vergl. CCaesar s. 27* 2 *die 14 regionen Roms sind eingetragen auf den karten von Kiepert, Atlas antiquus, tafel 9*

decessit[3] (die) VII irus[4] Feb(ruarias) | Vrso e(t) Polemio | conss.[5]

18 ⟨hic⟩ depositus est Petrus (die) VIII idus | ⟨Mar⟩tias, qui vixit annis XVIIII, | ⟨mensibus . . .⟩, dep(ositus) in pace Philippo et Salia | coss.[1] duo fratres[2]. || ⟨hic depositus est⟩ Antius lector de Pallacine[3], qui vixit | ⟨annis . . . mensibus . . . d⟩ep(ositus) (die) XII Kal(endas) Sept(embres).

19 Cinnamius Opas lector tituli[1] Fasciol(a)e[2], amicus pauperum, | qui vixit ann(os) XLVI, mens(es) VII, d(ies) VIIII. deposit(us) in pace Kal(endas) Mart(ias) | Gratiano IIII et Merobaude conss.[3]

20 mirae innocentiae adq(ue) eximiae | bonitatis hic requiescit Leopardus | lector de Pudentiana[1], qui vixit | ann(os) XXIIII. def(unctus die) VIII Kal(endas) Dec(embres) || Ricomede et Clearco con(sulibus)[2].

21 locus Augusti | lectoris de Bela|bru[1]. | dep(osita) Surica (die) X[2] Kal(endas) Aug(ustas), || qu(a)e vixit annos | p(lus) m(inus) XII, cons(ulatu) | Seberini[3].

22 ☩ ℙ ☩ | hic requiescit in somno | pacis Caelius Laurentius | lector sanctae aeclesiae || Aeclanensis[1], qui vixit | annos pl(us) m(inus) XLVIII. depositio | eius die VIII idus Maias Flaviis | Asterio et Praesidio vv. cc. conss.[2]

Putzger, Histor. Atl. t. 8 3 *s. C Caesar s. 20* 4 idus *s. nro 20* 5 *7. Febr. 338* **18** *Rossi IRchr. I 62, 97 (gef. zu Rom an der via Salaria)* 1 *8. März 348* 2 *ergänze* hic depositi sunt 3 balneae Pallacinae *Cicero pro Rosc. 18 sie befanden sich nach den scholien am* vicus Pallacine, *einer strasse ungewisser lage im südlichen teil des Marsfeldes. bis tief ins mittelalter knüpft sich der name an kirchen und klöster, die dort lagen s. Jordan-Hülsen Topogr. v. Rom I 3 s. 556, 136* **19** *Rossi IRchr. I 124, 262 (marmortafel aus S. Paolo fuori le mura)* 1 *kirche* 2 *nach dem Liber pontific. I 114, 1 (Mommsen) war papst Felix III sohn eines* presbyter de titulo Fasciolae. *auf dem concil. Roman. d. j. 499 (s. Cassiodorius ed. Mommsen s. 399 f.) unterschreiben 3 priester* tituli Fasciolae. *die kirche ist identisch mit der der hll. Nereus und Achilleus auf der via Appia* 3 *1. März 377* **20** *Rossi IRchr. I 153, 347 (Santa Maria Maggiore)* 1 *nämlich* ecclesia. *über S. Pudenziana vergl. Jordan-Hülsen Topogr. I 3, 340* 2 Ricomeres (*zum wechsel von* d *und* r *vergleiche* irus *nro 17) und* Clearchus *waren consuln i. j. 384* **21** *Rossi IRchr. I 388, 878 (marmortafel aus den katakomben des Callistus)* 1 Velabro *niederung am fusse des Palatin zwischen forum boarium und forum magnum* 2 = XVI 3 *17. Jul. 482 (oder 461)* **22** *CIL IX 1377 (gef. zu Aeclanum bei Benevent)* 1 Aeclanum *bei Benevent alter bischofssitz, heimat des Pelagianers Julianus. ein lector der kirche von Lilybaeum CIL X 7252* 2 *24. April 494*

23 ☧ in hoc loco requiescit | famolus d(e)i[1] Stefanus primicirius[2] | scolae lectorum[3], serviens ec(c)l(esiae) | Lugduninsi. vixit annos LXVI, ‖ obiit (die) VIIII K(a)l(endas) Decembris duodecies p(ost) c(onsulatum) | Iustini indictione[4] XV[5].

24 b(onae) m(emoriae). | hic requies(cit) in pace famulus | dei v(ir) r(everentissimus)[1] exurcista Vincentius, | qui vixit in hoc s(a)eculo ann(os) pl(us) m(inus) ‖ L, d(e)positus sub d(ie) III Kal(endas) Maias | Olebrio v(iro) c(larissimo) c(onsule) ind(i)ctione quinta[2].

25 ⟨b(onae) XP⟩ m(emoriae). | Nonnita, qui[1] vixit in s(a)ec(ulo)[2] an(nos) XL pl(us) | min(us), qui vix(it) cum virginium[3] suum an(nos) | XVIIII et men(ses) III, dies X. Saturus exsor‖cista[4] maritus se vivum[5] cont(ra) vot(um) pos(uit). | dep(osita) die XVII Kal(endas) Ian(uarias). b(onae) XP m(emoriae). | Maura sive Caiane[6] filia eorum, qui[1] vix(it) | in s(a)ec(ulo)[2] an(nos) XXVI, m(enses) VII, d(ies) XVI et vixit | cum virginio[3] suo an(nos) VI, m(enses) VIII, dies XX. ‖ Pecorius virginius[3] eius se vivum[5] cont(ra) | vot(um) pos(uit).

26 hic quiescit | Vrsatius us|tiarius[1], qui vixit an(nos) LXVII, cui ‖ Exsuperius fi|lius tetulum[2] posuit.

---

23 *CIL XIII 2385 (gef. zu Lyon bei der kirche des hl. Irenaeus)* 1 famulus (-a) dei (Christi) *findet sich seit der mitte des V jh., besonders häufig auf spanischen und gallischen inschriften, s. nro 82, C Caesar s. 29* 2 primicerius *heisst der höchste in einem ressort* 3 *berühmt unter Karl dem Grossen* 4 *zeitraum von 15 jahren, eingeführt i. j. 312, inschriftlich zuerst bezeugt i. j. 413 (CIL V 1623). s. Rossi IRchr. I s. XCVII ff. C Caesar s. 12* 5 *die 15. indiktion weist auf d. j. 551, das 12. j.* p. c. Iustini *aber auf 552. doch ist vielleicht auch hier nach dem cursus paschalis des Victor Aquitanus (s. Mommsen Chronic. min. I s. 677 ff.) das konsulatsjahr als* primo p. c. *zu rechnen* **24** *CIL V 5428 (Como)* 1 *oder* r(everendissimus) *bezw.* r(everendus) *'hochwürden', vielleicht* r(eligiosus). *s. Avell. II ind. s. 946. derselbe titel wird subdiakonen (nro 30. 32), diakonen und priestern beigelegt s. nro 43 2 29. Apr. 526* **25** *CIL V 6252 (Mailand) unter der inschrift sind zwei tauben (C Caesar s. 14) zu beiden seiten einer urne (C Caesar s. 16) eingemeisselt* 1 qui quem *auf inschriften frühzeitig für* quae quam, *wie* cuius cui 2 *s. nro 17* 3 virginius = qui ante matrimonium virgo erat. *zu* cum *mit dem accus. vergl. E Diehl s. 24 ff.* 4 *andere exorcisten: CIL V 4846. 6276 XI 2559 IX 1381 (i. j. 511) vergl CE 787, 49* 5 *statt* se vivo *s. E Diehl s. 205 f.* 6 *die durch* sive *angefügten namen sind vielfach spitz- und kosenamen* **26** *CIL XIII 3789 (Trier) unter der inschrift ist zwischen 2 tauben* ☧ *eingemeisselt* 1 ostiarius (*vergl.* usciere, huissier). ustearius *bezw.* ustiarius *CIL III 13142 (s. s. 2326) ⟨ec⟩clisiae Salonit⟨anae⟩. 14305 Rossi IRchr. I 1119 (a. 569). vergl.* ianitor *CE 1423* 2 titulum

27 tene me, q|uia fug(i) et reb|oca[1] me Victor i acolit|o[2] a domin|icu[3] Clem|entis | XP.

28 ⟨hic requiescit in p⟩ace Abundantius acol(itus) | reg(ionis) quart(a)e[1] t(i)t(uli) Vestin(a)e[2]. qui vixit ann(is) XXX, | dep(ositus) in p(ace) d(ie) nat(ali) s(an)c(t)i Marci[3] mense [se] Oct(obri) ind(ictione) XII.

29 + hic requiescit in somno | pacis Guttus agolitus | s(an)c(ta)e aeclesiae Capuanae[1]. | qui vixit plus menus || an(nos) XX et VIII. qui depo|situs e(st) sub die sal[2].

30 b(onae) + m(emoriae). | hic requiescit in pace fam(u)lus | Xρ(is)ti[1] Marcellianus v. r. subdiac(onus) | s(an)c(ta)e Medio-l(anensis) ecc(lesiae). qui vixit in hoc || s(a)eculo ann(os) pl(us) m(inus) LV, dep(ositus) sub d(ie) V | Kal(endas) Mai(as) ann(o) XV p(ost) c(onsulatum) Basili v. c.[2] indic(tione) | quarta. ipse etiam sua industria et | labure nec sine maxima expensa hunc | castrum[3] fundabit + + (*palmzweig*).

31 locus Marcelli subd(iaconi) reg(ionis) sext(a)e[1], concessum[2] sibi et pos|teris eius[3] a beatissimo papa Ioanne[4]. | qui vixit ann(os) pl(us) m(inus) LXVIII. dep(ositus) p(ost) c(onsulatum) Basili v(iri) c(larissimi) ann(o) XXII[5] | ind(ictione) XI, undecimu(m) Kal(endas) Ianuarias.

32 salvo d(omi)n(o) papa[1] n(ostro) Petro[2] | Laurentius v. r.

---

27 *CIL XV 7192 (aufschrift eines sklavenrings aus constantinischer zeit. siehe CIL XV s. 897 ff. Dessau 8726 ff.)* 1 revoca 2 acolutho. *zu den verschiedenen schreibweisen s. Thes. I 419, 33. bemerkenswert ist ein christ mit namen* Acholitus *(CIL IX 2079) vergl.* Diaconus 3 *entweder* a dominico *oder* ad dominicum *scil.* aedificio(-um) *'kirche' bezw. 'basilica'. s. notae Tironianae 47, 69 Ducange III 170. gemeint ist S. Clemente (s. Rossi Bull. arch. crist. 1863 s. 28)* **28** *Rossi IRchr. I 536, 1185 (aus S. Agnese fuori)* 1 *s. nro 17* 2 *kirche unbestimmter lage* 3 7. *October (vergl. Depositio episc. des chronogr. 354 = Kleine Texte 2 p. 4)* **29** *CIL X 4528 (aus dem coemeterium bei S. Prisco in Capua)* 1 *Liber Pontif. I 70 (Mommsen)* basilica apostulorum intra urbe Capua *(in constantinischer zeit). zahlreiche inschriften IV—VII jh. meist aus S. Prisco CIL X 4485—4552. 8233 f. 8377. vergl. Mommsen zu CIL X 4511 und nro 91* 2 sal(vatoris)? **30** *CIL V 5418 (Como)* 1 *s. nro 23* 2 *27. April 556* 3 *statt* hoc castrum **31** *Rossi IRchr. I 500, 1096 (aus den grotten von S. Peter)* 1 *s. nro 17* 2 *man erwartet* concessus: locus locum *laufen in jüngerer zeit nebeneinander, wie seit alters* loci loca 3 *ausläufer der alten formel* fecit sibi et suis posterisque eorum 4 *Johannes III (561—574)* 5 Basilius *war konsul i. j. 541. 542 war das 1. jahr seines postkonsulats, demnach 563 das 22. aus demselben jahre stammt CIL XII 5861, grabschrift des* sante bone memoriae Santolus *(d. i.* Sanctulus, *wie CIL V 7772)* subdiiaconus **32** *CIL XI 285 (Ravenna)* 1 *'bischof' s. C Caesar s. 65* 2 *Petrus IV von Ravenna (570—578)*

subdiac(onus)[3] s(anctae) R(avennatis) e(cclesiae) | praepositus fabricae[4] huius | votum solvit.

33 ⟨dig⟩no meritoque iugali meo Tettio Felicissimo | ⟨di⟩acono[1]. Marcia Decentia dulcissimo mihi diem | depositionis lapidemque describsi merito. vixit | annus[2] non minus LXXVIIII et recessit d(ie) nonas || Septembres cons(ulatu) Fl. Castini[3].

34 + in hunc tomolo[1] requiiscit vir | beatissimus[2] Deodatus dia(co)nus[3], | qui vixit in saecolo annis XXXI, | deposicio eius XVI Kal(endas) Iul(ias) || in pace.

35 +++ | hic in pace requiescit b(onae) m(emoriae) | Theodora diaconissa[1], quae | vixit in s(a)eculo annos pl(us) m(inus) || XLVIII. d(eposita die) XI Kal(endas) Aug(ustas) V p(ost) c(onsulatum) | Paulini iun(ioris) v(iri) c(larissimi) ind(ictione) II[2] | XP XP

36 Aelianus arcediaco|nus[1] ad fabricam[2] b⟨asi⟩|⟨l⟩icae sanctor⟨um ....⟩ | ⟨... apost⟩oloru⟨m ...⟩

37 Gaudentius presb(yter) sibi | et coniugi suae[1] Severae, castae hac[2] sanc⟨tissimae⟩ | feminae, quae vixit ann(os) XLII, m(enses) III, d(ies) X. | dep(ositus die) IIII non(as) April(es) Timasio et Promoto ⟨conss.⟩[3].

---

3 *andere subdiakone: Rossi IRchr. I 324, 743 (a. 448) CIL VIII 880. 21588* (sunzaconus *a. 457*) *CE 773. CIL V suppl. ital. 1289 ein fünfzehnjähriger s. aus Como* (v. r.) 4 *'werkstätte': ein noch heute neben* fabbriceria *in italienischen hirchen üblicher ausdruck für 'werkstätte', 'magazin'* **33** *CIL XI 4996 (Materilla bei Spoleto)* 1 *zuerst CE 656 (i. j. 300). andere diakone: CIL V 1623 (a. 423) X 7201 III 2661. 14893. XII 1501 (a. 536) X 101 (a. 551) 1357 (a. 553) XII 2087 (a. 559) Ephem. epigr. VIII 880 (a. 565) CE 768 s. nro 34* Zaconus *scheinbar cognomen CIL III 2654, wie* Diaconus *CE 1789.* diaconatus (-i) *CE 796, 5* 2 annos 3 *5. Sept. 424* **34** *CIL XIII 7653 (marmortafel, gef. bei Koblenz)* 1 *s. EDiehl s. 40 ff.* 2 *sonst inschriftlich nur bei bischöfen. s. nro 59 ff.* 3 *synonyme ausdrücke sind* ecclesiae, dei, altaris minister *(CE 667. 786. 790. 1423) und* levita *(ebda 310. 673. 726. 780. 787, 21. 788. 1358. 1375, 15. 1414. 1423. 1448. 1561. CIL XI 330. 2589. XIII 1489. s. CCaesar s. 61)* **35** *CIL V 6467 (Pavia)* 1 *nur hier zu belegen. vergl. Bingham Origines I 341 ff. Kraus I 358 ff.* 2 *22. Jul. 539* (Paulinus *war konsul 534, postconsul 535)* **36** *CIL XI 5926 (marmortafel aus Gubbio in Umbrien). am kopf der inschrift ist* AXPΩ *zwischen 2 tauben mit einem zweig eingemeisselt* 1 *CIL VIII 11117* Theodorus arcediaco⟨nu⟩s *und* sepulcrum Sabini archidiaconi *überschrift von CE 1423* 2 *s. nro 32* **37** *Rossi IRchr. I 166, 376 (s. Paolo fuori le mura)* 1 *andere verheiratete priester: Rossi I 319, 731 (a. 445) CIL XIII 3784 III 755. 9552* 2 *für* ac *s. Thes. II 1048, 54* 3 *2. April 389. zu den ältesten grab-*

38 positus est hic Leontius praesbiter holim[1], | cuius nepus[2] Leontius nuper positus IIII non(as) Dec(em)b(res) | Stillicone cons(ule) II[3]. qui vixit ann(os) VIII, m(enses) IIII.

39 hic quiiscit Romanus pbb.[1], | qui sedit pbb.[2] ann(os) XXVII, m(enses) X, | dep(ositus die) X Kal. Augus(tas) | con(sulatu) Severini v(iri) cl(arissimi)[3] | (*kreuz*).

40 + Satirio pr(es)b(yte)r ministravit in presbiterio ann(os) XIII, recessit in pace domini n(ostr)i Ies(u) Chr(ist)i d(ie) VI n(onas) Martias era[1] DXXVII. memor nostri requiescet.

41 dep(ositio) et requies s(an)c(t)i ac venera(bilis)[1] | Anastasi pr(es)b(yteri) d(ie) V id(us) Mart(ias) | indict(ione) XV post c(on)s(ulatum) Severini vc.[2]

42 + | hic in pace quiescit | sanct(a)e memoriae[1] pre|sbiter Vrsicinus, qui | vixit in hoc s(a)eculo || annos pl(us) m(inus) XC. d(e)p(ositus) | sub d(ie) XIII Kal(endas) Febru|arias p(ost) c(onsulatum) Viatoris vc.[2]

43 b(onae) m(emoriae). | hic requiescit in pace | Anicitianus v. r.[1] pr(es)b(yteru)s s(an)c(t)ae | Com(ensis) aecl(esiae), qui vixit in hoc || saeculo ann(os) pl(us) m(inus) LXVIIII, d(e)-p(ositus) | s(ub) d(ie) VIIII Kal. Febr(uarias) Rusticio vc. | consule ind(ictione) XIII[2].

44 hic requiescit in p⟨a⟩|ce Gerontius v(ir) c(larissimus) pa⟨e⟩|nitentialis[1], qui vixi⟨t⟩ | ann(os) pl(us) m(inus) LVI, de-

---

schriften von priestern gehören CIL XIII 299 (i. j. 347) VIII 20300 (i. j. 363) **38** *Rossi IRchr. I 230, 540 (S. Martino ai monti)* 1 olim *'weiland'* 2 nepos *'neffe' oder 'enkel'* 3 *2 Dez. 405* **39** *Rossi IRchr. I 391, 879* 1 presbyter, *man erwartet* prb 2 presbyterio 3 *23. Juli 482 (oder 461)* **40** *Huebner IHchr. 312 (marmortafel aus Portugal)* 1 *urspr.* aera, *femininisierter plural von* aes *in der bedeutung 'jahr' (wol zunächst als 'militärdienstjahr', ausgehend von der summe des in 1 jahr bezogenen soldes), 'zahl' ('nummer'), 'jahresfolge' (s. Kubitschek PW I 611 f.). die spanische provinzialaera wurde vom 1. Jan. 38 v. Chr. ab gerechnet: datum also 2. März 489* **41** *CIL III 14 623 (sarkophag, gef. zwischen Ragusa und Narona)* 1 *vergl. CIL XI 4166* ⟨Secun⟩dinus vv. presbi⟨ter⟩. *X 1192 (a. 541)* dei servus Ioanniç vv. praesbyt. *XI 309 XIII 2361 (a. 469) 2472 (a. 487)* 2 *11. März 461* **42** *CIL V 6468 (Pavia)* 1 *derselbe titel für priester: CIL V 6468 (a. 496) 5455. 5426 (a. 519) XII 1500 (a. 519) V 5683 (a. 525), für einen diakon: CIL V 6468 (a. 546) X 1357 (a. 553). am häufigsten eignen* sanctus *und* sanctae memoriae *bischöfen, s. auch C Caesar s. 4* 2 *20. Jan. 496* **43** *CIL V 5219 (am Comer see)* 1 *s. nro 24. derselbe titel ist priestern beigelegt CIL V 5405 (a. 526) 5214 (a. 535) 5426* 2 *24. Jan. 520* **44** *CIL XI 308 (marmortafel aus der kathedrale zu Ravenna)* 1 paenitentialis presbyter *Cassiodor. hist. eccl. 9, 35. also bussprieste.*

positu⟨s⟩ ‖ est sub d(ie) non(as) Decem⟨b⟩(res) | Maximo v. c. cons.[2] ind(ictione) se⟨c⟩(unda).

45 b(onae) m(emoriae) s(anctae). | L(a)eta presbitera[1] | vixit ann(os) XL, m(enses) ⋖II, d(ies) ⋖III, quei[2] bene fecit maritus. | pr(a)ecessit in pace pridie ‖ idus Maias.

46 in pace domini | tumulo in isto | requiescunt membra | archipresbiteri[1] ‖ nomine Lupari, | athle(t)a Christ(i)[2].

47 L. P⟨etro⟩nio Dextro | episcop(o) pat(ri), qui vixit | annis LXVI. patri kar⟨issimo L. Petronii qui⟩nque filii posuerunt[1]. d(e)p(ositus) | IIII idus Dec(embres) Proviano et Iuliano | coss.[2]

48 hic quiescit Pancratius episcopus[1], | fil(ius) Pancrati episcopi, | frater Herculi episcopi. | depositus III n(onas) Octob(res) cons(ulatu) Albini iunioris[2].

49 Fl(avio) Latino episcopo | an(norum) III, m(ensium) VII, praesb(ytero) | an(norum) XV, exorc(istae) an(norum) XII | et Latinillae et Fla(vio) ‖ Macrino lectori | Fl(avia) Paulina neptis | b. m. m. p.[1]

50 memoria sancti semperque gloriosi patris nostri Nemessani | ep(i)s(copi). vixit annis LX, inter quibus X⋖II, quos[1] sacerdo⟨tium d(omi)no administravit et requievit in pace XI Kl. Ianuaria(s) | a(nno) p(rovinciae) CCCLXXX et III.[2] Iulia Geliola[3] sacra dei sacerdotis soror vixit an⟨nis L et requievit in pace nona(s) Octo(bres) a(nno) p(rovinciae) CCCLXXX et III.

---

s. Kraus I 183 (unter Busse) 2 *5. Dez. 523* **45** *CIL X 8079 (Montelione in Calabrien)* 1 *gattin eines presbyter. zweites beispiel vielleicht CIL IX 1393, wo statt* Iuliana prpa *möglicherweise zu lesen* I. prba. *siehe nro 65* 2 cui **46** *CIL XI 752 (Bologna)* 1 *selten auf inschriften, wie in der litteratur. die übrigen inschriftlichen belege sind: CE 747* Adeodatus indignus archipresviter s(an)c(ta)e Nol(anae) eccl(esiae) *CIL XIII 1352* Baudulfus arcepr(es)b(yter) *(s. Thes. II 463)* 2 *s. Thes. II 1036, 69 ff.* **47** *CIL XI 2548 (Chiusi)* 1 *andere verheiratete bischöfe Rossi IRchr. I 227, 534 (a. 404) CE 761. vergl. nro 48 ff. und kapitel III nro 93* 2 *10. Dez. 322* **48** *CIL XI 4163 (marmortafel aus Narni in Umbrien)* 1 *die succession bei Gams Ser. episc. s. 707 Pancratius I (426—455), Herculius (455—470), Pancratius II (470—493)* 2 *5. Okt. 493* **49** *CIL V 4846 (Brescia)* 1 *d. i.* b(ene) merentibus) p(osuit). *vergl. Rossi IRchr. I 510, 1119 (a. 569)*: ustiarius *8 jahre lang*, diaconus *oder* presbyter *21*, episcopus *16 j. CE 787* (lector, diaconus *bezw.* levita, papa) **50** *CIL VIII 21570 (Algier)* 1 *man erwartet* inter quos X⋖II quibus: *ebenso 21571* 2 Nemessanus *im übrigen unbekannt, auch nicht mitunterzeichner der karthagischen conzilsakten von 411, war bischof von 404—22. Dez. 422, da die mauretanische provinzialaera mit dem 1. Jan. 40 n. Chr. beginnt (s. PW I 640). ähnliche inschrift 21571* 3 = Caeliola?

51 hic requies|cit sanctae memo|riae[1] pater noster | Repa-
ratus ep(iscopu)s, qui fe|cit in sacerdotium[2] an|nos VIII ,
men(ses) XI, et pr(a)e|cessit nos in pace | die undecimu(m)
Kal(endas) | Aug(ustas) (aera) prov(i)nc(iae) CCCCXXX | et
sexta[3].

52 d(e)p(ositio) s(an)c(t)i[1] Amasi ep(iscopi) | cons(ulatu) Pro-
bini v. c. | sub d(ie) X Kal(endas) Aug(ustas)[2]. | qui vixit annis
LXXXV, | ex quib(us) ep(iscopavit) annis | XIII, mens(ibus) II.

53 ⟨hic requiescit in pace | s(an)c(ta)e m(emoriae) Reparatus
ep(iscopu)s[1], | mu⟩ltis exiliis ⟨saepe⟩ | probatus et fidei || catho-
licae[2] adser|tor[3] dignus inventus. inplevit in episcopatu |
an(nos) XVIII, m(enses) II, d(ies) XII, et occi|sus est in
bello Mauro|rum[4] et sepultus est die | VI id(us) Maias (anno)
p(rovinciae) CCCCLVI[5].

54 hic requiescit in pace | s(an)c(ta)e memori(ae) Gallus
ep(iscopu)s, qui vixit in episcopatu[1] | annos XVII, menses II,
dies XX. | d(e)p(ositus) sub d(ie) III nonas Octobr(es) | duo-
decies p(ost) c(onsulatum) Paulini iunior(is) v. c.[2] | indictione
decima. | *(drei umkränzte kreuze).*

55 hic requies|cit in pace s(an)c(tu)s[1] | Valens ep(iscopu)s,
qui | vixit ann(os) pl(us) m(inus) || LXXXV et sedit[2] epis-|
copatum annos | ⊰II, mensis ⊰II et dies | X⊰III, et recessit
sub d(ie) | ⊰III Kal(endas) Augustas || p(ost) c(onsulatum)
Lampadi et O|restis vvcc. ind(ictione) ⊰III[3].

---

51 *CIL VIII 9709 (Orléansville in Algier)* 1 *häufiger titel von bischöfen: CIL X 1348 (a. 523) V 5410 (a. 539) 6562. 6859. 7136 III 14895 u. ö. XI 4967* sanctae memoriae venerabilis. *vergl. nro 41. 42. 53 ff.* 2 *statt* in sacerdotio *wie CIL XI 4967 (Spoleto)* vixit in sacerdotio. *s. EDiehl s. 40 ff.* 3 *22. Juli 475 (ep. seit Aug. 465). wegen* sexta *ist etwa* aera *zu ergänzen, nicht* anno **52** *CIL XI 4972 (marmortafel aus Spoleto)* 1 *s. nro 55* 2 *23. Juli 489 (angeblich ep. seit 476)* 8 *so aufzulösen nach CIL V 7136 (Turin)* hic sacerd(os) episcopavit ann(os) XLVII. *vergl. CE 1394 (unterschr.)* pontificante **53** *CIL VIII 9286 (gef. bei Tipaza in Algier)* 1 Reparatus *ist* episcopus Tipazitanus *nach Notit. episcop. Maur. Caesar. a. 484 n. 99: darnach ergänzt* 2 *CIL VI 31906 (a. 462)* depositus . . . in pace fidei catholic(a)e 3 *synonym mit* defensor. *s. Thes. II 871, 16 ff.* 4 *eine im einzelnen uns unbekannte phase des Vandalenkrieges* 5 *10. Mai 495 (ep. seit dem 28. Febr. 477)* **54** *CIL V 6858 (Aosta)* 1 *dieselbe wendung CIL VIII 2009 (Tebessa) 11893 f. (Mactaris) XII 1213 (Charpentiers). vergl. XIII 5407 (Besançon)* mansit in episcopatu 2 *5. Okt. 546 (ep. seit dem 16. Juli 529)* **55** *CIL V 3896 (gef. zu Verona in S. Pietro del castello)* 1 *derselbe titel CIL X 1538 3298 (a. 435) 1344 (a. 484) XI 2587 III p. 2261 zu nro 9550 u. ö.* 2 *vergl. nro 56* rexit episcopatum *und CIL X 6218* 3 *24. Juli 531 (ep. seit dem 6. Nov. 522)*

56 b(onae) m(emoriae). | hic requescit in pace | sanct(a)e memoriae Pro|iectus ep(iscopu)s, qui vixit in s(a)e|culo annos pl(us) m(inus) LXXXIIII. rexit | episcopatum annos duodecim[1] et dies octo. depositus | sub die VII idus Martias | p(ost) c(onsulatum) Iustini imp(erantis) anno XII || indictione octava | felicit(er).

57 anno XVII episc(o)p(a)t(us) Rustici | anni die CCLXVI K(a)l(endas) Iul(ias)[1].

58 in hoc tumulo requies|cit s(anctae) m(emoriae) Bonifatius episcopus, | qui vixit annis pl(us) m(inus) LX et se|dit cathedra[1] annis VII, m(ensibus) IIII, quievit in pace sub d(ie) XVI Kal(endas) Septembres.

59 + vir beatissimus[1] | Victor episc(opus)[2] sedit[3] ann(os) XIII, dies XXXVIII. depositus | sub die IIII non(as) April(es), | ann(o) XIII p(ost) c(onsulatum) Basili v. c. indictione secunda[4].

60 b(onae) +++ m(emoriae)+| hic requiescit in pace s(an)c(tae) m(emoriae) Fylacrius)[1], | ep(iscopu)s ec(c)l(esiae) Novar(iensis), qui vixit in s(a)eculo | annos pl(us) m(inus) XVI[2], depositus sub d(ie) || XVIII Kalendarum Ianuaria|rum indictione secunda, | anno decimo ⟨tertio? p(ost) c(onsulatum) Basili i⟩unioris v. c.[3]

61 Pretiosus[1] aepescopus[2] | aecletiae[3] catolicae sanc|te Brundisine depositus | sexta feria[4], quod est || XV Kal. Septembris, requiebit | in somno pacis.

62 sepulchrum sancti ac | beatissimi Scutarii[1] | huius urbis ep(iscop)i[2].

---

56 *CIL V 6401* (*gef. zu Lodi Vecchio b. Pavia*) *zwischen* b. m. (z. 1) *ein stilisiertes chrisma* 1 *9. März 575* (*ep. seit dem 2. März 563*) **57** *CIL XII 5335* (*säuleninschrift aus Narbonne*) 1 *zwischen dem 9. Okt. 427, an dem* Rusticus *bischof wurde* (*s. kap. III nro 93, 3. 9*), *und dem 1. Juli 444 liegen 16 jahre, 266 tage, wenn der* dies bisextus *nicht gezählt wird, wie schon Mommsen gesehen hat. vergl. 5337* (*marmoraltar*) Rusticus ann(o) XXX ep(iscopa)tus sui f(ieri) f(ecit) (*a. 456/7*). *er starb am 26. Okt. 461* **58** *CIL X 7753* (*sarkophag aus Cagliari*) 1 *vergl. Fragm. Murator. z. 75 ff.* (= *Kl. Texte 1 p. 9*) **59** *CIL X 4503* (*Capua*) 1 *derselbe titel* (*ursprünglich kaisern und Caesaren eigen*): *CIL X 4517 VIII 2079 XIII 1587 III 14 207*[29]. *s. Thes. II 1914, 69. 1915, 3* 2 *s. Gams Series episcopor. s. 867* 3 *s. X 1366. 4517* (*a. 572*) *XI 4340* 4 *2. April 554* (*ep. seit dem 25. Febr. 541*) **60** *CIL V 6633* (*gef. bei Novara in Oberitalien*) 1 *d. i.* Philagrius 2 *vielleicht* LXVI 3 *15. Dez. 554*(−*558*) **61** *CIL IX 6150* (*sarkophag aus Brindisi*) 1 *sonst unbekannt* 2 episcopus 3 ecclesiae 4 *'freitag'* **62** *CIL XIII 1587* (*gef. zu le Puy b. Clermont-Ferrand*) 1 *vergl. 1575 b* Scu AXPω tari papa vive deo: Scutarius *gilt als der 8. bischof von le Puy* 2 *vergl. Ephem. epigr. VIII 519* (*Capua*) ⟨e⟩piscopi Capuae. *CIL*

63 hic in pace q⟨uiescit⟩ | Ienuarius h⟨uius⟩ | s(an)c(tae) ec(c)l(esiae) pr(a)esu⟨l[1], qui eam⟩ | rexit ann(os) X ⟨...⟩ ‖ de- posit(us) prid(ie) ⟨...⟩ | Nobembr(e)s co⟨ns. Fa⟩|usti vc. iu- ni⟨oris⟩[2].

64 + hic r(e)q(uiescit) in p(ace) s(an)c(tu)s pap(a)[1] Iohan(nes)[2], q(ui) s(e)d(it) an(nos) XVI, m(enses) X, d(ies) XVII. d(e)- p(ositus) sub d(ie) non(as) Iun(ias) Asteri et Praes(idi) vv. cc.[3]

65 + hu⟨nc titulum scriptum⟩ | si vis cog⟨nosce via⟩|tor. hic req⟨uiescit in pace vene⟩|rabilis fem⟨ina . . ,⟩ ‖ episcopa[1], q⟨uae vix(it) pl(us) m(inus) a(nnos) . . .⟩, | deb(osita) in pace (die) V ⟨...⟩ | ⟨Ol⟩ibr(io) ⟨v. c⟩l. ⟨c.⟩[2]

66 depositio Eugrafi | chore episcopi[1] d(ie) X K(alendas) | Novembres.

67 + d(epositio) Swta, Maxsimo arcepsc.[1] +

68 Ἀντέρως ἐπί(σκοπος)[1] | Φαβιανὸς ἐπί(σκοπος) μ(άρτυ)ρ[2] | Cornelius martyr ep(iscopus)[3] | Λούκις ⟨ἐπί(σκοπος)⟩[4] | Εὐτυχιανὸς ἐπίσ(κοπος)[5] | Γ⟨αΐο⟩υ ἐπι(σκόπου)[6] καθ(άτεσις) | ⟨πρὸ ἰ⟩ Καλ(ανδῶν) Μαΐω⟨ν⟩[7].

V 7528 (a. 488) ⟨. . .⟩ ditarius ⟨epi⟩scopus Aquen⟨sis⟩ **63** *CIL V 1858 (gef. zu Zuglio in den Carnischen alpen)* 1 *ein den bischöfen seit der mitte des V jh. beigelegter titel. s. C Caesar s. 67 und CE 713. 1424 f vergl CIL XIII 5252* ver inluster preses 2 *31. Okt. oder 4 bezw. 12. Nov. 490* **64** *CIL XI 304 (Ravenna)* 1 *'bischof' wie nro 8. 32. 62[1]. ausserdem CE 1359 (a. 475) 1838 (V|VI jh.). andere synonyma:* antistes *(CE 687. 688 [vergl. CIL XII 946] 705 f. 709. 919. 1393. 1425. 1763. 1838)*, pontifex *(ebda 705. 919 1359. 1371. 1392. 1425 s. 797* [pontificatus]), vates *(ebda 699. vergl. 692)* 2 *Joannes III (ep. seit dem 21 Juli 477)* 3 5. *Juni 494* **65** *CIL XI 4339 (Terni in Umbrien)* 1 episcopa *ist die gattin des* episcopus. *vergl. Concil. Turon. II (a. 567) can. 13* 2 *i. j. 491 oder 526* **66** *CIL III 9547 (Spalato)* 1 *d. i.* χώρας ἐπισκόπου = chorepiscopus *s. Ducange s. v. und Kraus I 210 (unter 'Chorbischöfe')* **67** *CIL III 13131 (sarkophag aus Spalato)* 1 Maximus *war erz bischof von Spalato* 592–620. *derselben zeit gehören die übrigen inschriftlich genannten erzbischöfe an: CIL XI 305 (in der unterschrift eines gedichtes)* Agnellus arc. episc. *(a. 570) VIII 22656, 33 (auf einer bleitessera) unter einem nicht gedeuteten monogramm* ⟨a⟩rchiepiscop⟨us⟩ **68** *Rossi Roma sotterranea II tafel 3 inschriften der papstgruft in den Callistkatakomben* 1 *235–236* 2 *236–250* 3 *251–253* 4 *253–254* 5 *275–283* 6 *283–296* 7 *22. April die übrigen papstepitaphien oder auch inschriften, auf denen päpste genannt werden, abgesehen von den von grabkauf oder -schenkung handelnden (s. kap. VI), sind metrisch, und zwar werden folgende päpste in den CE erwähnt:* Marcellinus *(a. 296–304) 656*, Damasus *(a 366–384) 304–310. 670. 671. 903. 915. 917*, Siricius *(a. 384–398) 905*, Caelestinus I *(a. 422–432) 312*, Xystus III *(a. 432–440) 912*, Leo I *(a. 440–461) 314. 690. 913*, Hilarius *(a. 461–468) 915.*

69 hic requievi⟨t⟩ | vone[1] memo|ri(a)e Liberatus cle|ricus[2]. vixit cum Χρ(is)t(o) ‖ an(n)is XII, depositus | est (die) ⸗I idu⟨s⟩ Februaria(s).

70 b(onae) m(emoriae). | Vlpio candido viro laudabili patri | ex p. p.[1] et clerico, qui vixit annos | LXXVII, m(enses) V, d(ies) XV et Aur(eliae) Valeri(a)e matri ‖ dulcissim(a)e et Munati(a)e Spic(a)e | Fl. Candidus m(emoriam) f(ecit).

71 + | ⟨lo⟩c(us) Deci cubiculari[1] hui⟨us basilicae⟩. | ⟨hic q⟩uiescit caro mea, | no⟨vissimo vero die | per⟩ Χρ(istu)m credo resu|sc⟨itabitur de mortuis[2]. ‖ dep(ositus)⟩ (die) XV Kal(endas) Iun(ias) et iter(um) p. ⟨c. Basili v. c.?[3]⟩

72 hic requiescit in pace Laurentius pr(a)epositus[1] basilic(a)e b⟨ea⟩ti Pauli apostoli[2], | ⟨qui⟩ vixit annus p(lus) m(inus) LX, d(e)p(ositus) (die) XI Kal(endas) Februarias ⟨Fl. Oly⟩brio vc. cons.[3] *auf der rückseite der platte:* ⟨l⟩ocus Laurent⟨i⟩.

73 Lautus actoa|rius[1] s(an)c(t)ae eccl(esiae) | Aquil(eiensis) cum su|is vot(um) solvit. ‖ servus Χρ(ist)i | Lucinus, Ro|mana, Lucia|nus et Lucia | fecerunt p(edes) (centum)[2].

74 hic quiescit Brittius | Dalmatius notari|us[1] aeclesiae annis V | p(lus) m(inus). cum vix(it annis) XXXI ‖ praecessit in somno | pacis (die) XII Kal. Iunias | consulatu Honori[2].

Simplicius (*a. 468—483*) *916*, Hormisda (*a. 514—523*) *1385*, Bonifatius II (*a. 531—532*) *1374*, Agapetus I (*a. 535—536*) *1377*, Vigilius (*a. 537—555*) *917*, Pelagius II (*a. 578—590*) *918*, Bonifatius III (*a. 607*) *1391*, Sergius (*a. 687—701*) *1394*, Ioannes VII (*a. 705—707*) *1395*, Hadrianus (*a. 772—795*) *726. ihr offizieller titel ist* papa, *ausserdem heissen sie*: episcopus *CE 312. 918* (*vergl. Rossi IRchr. I 100, 190*), pontifex *314. 690. 758. 1385. vergl. 1382* pontificale decus, *1391* p. sacrum . . . opus (*s. CCaesar s. 67*), antistes *915. 1377* (*s. CCaesar s. 51*), rector *671, 1395* (*s. CCaesar s. 67*), apostolicae sedis honore fruens *u. ä. 912. 1374. 1377* **69** *CIL VIII 10640* (*Tebessa*) 1 bonae 2 *etwa* '*ministrant*'. *denn 19671 ist* Δonatus clericus *nur 9 jahre alt. vergl. III 13961* Iucundo puero s(an)c(t)ae eccles(iae) Sal(onitanae) *und Rossi Bull. crist. 1879 s. 193. zu* clerus (*CIL V 2305. 8738. 8745 CE 1387, 3*) *s. kap. VIII nro 166. 169* **70** *CIL V 7405* (*gef. zu Tortona in Oberitalien*) 1 ex p(rae)p(osito)? *s. nro 72 ff.* **71** *Rossi IRchr. I 497, 1087* (*s. Paolo fuori*) 1 *s. Callin. vit. s. Hypatii, index s. 152 unter* κουβικουλάριος 2 *s. CE 1837* 3 *18. Mai 544 oder* Lampadi et Orestis *a. 532* **72** *Rossi IRchr. I 456, 1004* (*s. Paolo fuori*) 1 *andere* prepositi *s. Rossi IRchr. II 21, 11a und nro 155 f.* 2 *s. Paolo fuori le mura* 3 *22. Jan. 526* **73** *CIL V 1595* (*gef. in der kathedrale zu Grado bei Venedig*) 1 '*rentmeister*' 2 *sie haben den bodenbelag von hundert fuss übernommen* **74** *CIL XI 4970* (*marmortafel aus Spoleto*) 1 '*sekretär*'. *CIL X 1108* (*a. 548*) not. s(an)c(t)ae ⟨eccl.⟩ Nucerinae, *XI 315* (*a. 570/1*) notar. scae eccl. Rav. *Rossi IRchr. I 501, 1098* primic(erius) notariorum sce ecl. Romane 2 *für das konsulat des* Honorius *kommen eine reihe von jahren zwischen*

75 Andreas famulu(s) | dei, princeps can|torum sacrosan|ct(a)e aeclisiae Mer||tillian(a)e, vixit | annos XXXVI, ¦ requievit in pa|ce sub d(ie) terteo | Kal(endas) Apriles || aera DLX | trisis[1].

---

76 hic requiiscet[1] b|on(a)e memoriae Ro|manus vir reli-| giosus[2], qui vi||set annus[3] octog|inta, transiit in pac|e sub die XIIII K(alendas) Octobr|is p(ost) c(onsulatum) Venanti viri | clarissimi c(onsulis)[4].

77 + hic requiescet in pace Munatia Eul⟨alia⟩[1], | religiosa femina[2], quae vixit anno⟨s⟩ | pl(us) m(inus) LXX, deposita sub die pridie nona⟨s⟩ | Februarias Dydamio Sieidio[3] vv. cc.

78 ⟨in ho⟩c tumolo | ⟨req⟩uiescit | ⟨in p⟩ace bon(a)e | ⟨m⟩emoriae venera||belis Maria re(l)igi|iosa et timens | d(omi)n(u)m. quae vixit | annus plus | menus LXXXV, || obiit in Xρ(ist)o | (die) tersio idus Iunias | ⟨i⟩terum post conso|lato Iohannis viri | clarissimi conso||lis[1].

79 in hoc tumulo requiiscet bo|nae memoria[1] Carusa relicio|sa. qui egit penetentiam[2] | annos vigenti et duos, et vixe(t) || in pace annus sexagenta qui|nque[3], obiet diae XIII Kalen(das) Oc|tubr(e)s Rustiano et Vitaliano v(iris) cl(arissimis) (consulibus)[4].

80 ℙ hic requiescet in pa|ce Eusebia religiosa ¦ magna ancella

---

386—422 in frage **75** *Huebner IHchr. 304 (gef. bei Lissabon) am anfang und ende das monogramm Christi* 1 *d. i.* tresies *statt* ter. *der 563. aera entspricht d. j. 525* **76** *CIL XII 2062 (Vienne)* 1 requiescit 2 *vergl. Peregrin. Silv. s. 49, 7 und 62, 3 (Geyer), wo ein aus dem kloster hervorgegangener bischof* vir religiosus *heisst. s. Ducange VII s. v.* religio *und nro 24 zur abkürzung* v. r. 3 vixit annos 4 *18. Sept. 485 (508? 509?)* **77** *CIL X 7329 (Palermo)* 1 *da* E *unsicher, auch* Ful⟨gentia⟩ *möglich* 2 *andere grabschriften von* religiosae*: CIL V 366 f. 6465 (verheiratet) XI 1290 (a. 489 oder 490) XII 2070 (a. 524) 2151* 3 Dynamius *und* Sifidius *waren i. j. 488 konsuln* **78** *CIL XII 2081 (Vienne)* 1 *11. Juni 540* **79** *CIL XIII 2377 (gef. in oder bei Lyon)* 1 *entweder* bonememoria *oder* bonae memoriae *s. Thes. II 2072 C Caesar s. 28* 2 *d. i.* paenitentiam *'tat busse' als nonne. ähnlich CIL V 7415 (a. 481) Huebner IHchr. 42 (a. 482). vergl. CIL V 5420 (a. 463)* spectabilis et penetens femina *XII 2193 (a. 527) und nro III* 3 rinrue *der stein* 4 Rusticius *(so) und* Vitalianus *waren allerdings konsuln i. j. 520. aber bereits im Juli 520 wurde* Vitalianus, *der konsul des orients, getötet, war aber im Sept. zu Lyon noch nicht aus der liste der fasten gestrichen (s. Rossi IRchr. I s. XLIII f.)* **80** *CIL XII 482 (Marseille)*

d(e)i[1]. qui | in s(a)eculo ab heneunte || etate[2] sua vixit | s(a)ecolares annus[3] XIIII, | et, ubi a d(e)o electa est, | in monasterio s(an)c(ti) Cyrici | servivet annus quinqua||genta. recesset sub die | prid(ie) Kal(endas) Octobr(es) ind(ictione) sest(a)[4].

81 b(onae) m(emoriae). | Prencepia[1], qu(a)e fuit in | corpore annos plus m|enus XIIII et mensis IIII, ver|go et neofeta in Cristo. | hic [iac]iacet Deuteria | cum capete velato[2], qu(a)e | fuit in corpore annos | plus menus XXI et mense(m) || un(um). post consulatu(m) Bassi | (die) III idus Occob(res)[3].

82 hic requiescit in pace famula dei[1] Reparata | sacra virgo[2]. quae vixit annis pl(us) m(inus) XXX, | d(e)p(osita die) XIII K(a)l(endas) Novembris p(ost) c(o)n(sulatum) Basilii v. c.[3]

83 + | + hic in pace requi|escit Coluba virgo | sacrata d(e)i, qu(a)e vi||xit in d(omi)no annos | pl(us) m(inus) nonaginta, | d(e)p(osita) sub d(ie) VIII idus | Augustas Opilio|ne vc. cons. in(dictione) sec(unda)[1]. | +

84 in huc locu[1] requievit Leucadia | deo sacrata puella[2], qui vitam | suam prout proposuerat | gessit. qui vixit annos XVI

---

1 ancilla Christi *zum ersten mal*: *CIL VIII 20302* (*a. 324 oder 329*) *s. die folgende inschrift.* ancilla dei et Xp(ist)i: *Rossi IRchr. I 213, 497* (*a. 401*). *vergl. CE 1619* (*a. 380*) *CIL VIII 21816 XII 244. 480. 5402 X 1109 XI 1725 Greg. Magn. epist. 7, 28* ancilla dei *und* religiosa. *s. ausserdem Cabrol I 1973 ff. Thes. II 28, 3 ff.*
2 ineunte aetate 3 *d. i.* annos in hoc saeculo 4 *30. Sept. 557* (*572? 587? 602?*) **81** *CIL V 6257* (*Mailand*) 1 Principia, *vergl.* menus, vergo, neofeta, capete 2 *wol als* religiosa. *vergl. CE 748. 782 und CIL XIII 3691* iacet hiic Maura coniux Bonifati a veste sacra 3 *13. Okt. 409.* Anicius Auchenius Bassus *war konsul i. j. 408 mit* Flavius Philippus, *409 der kaiser* Honorius, *der aber hier nicht genannt ist, weil damals Alarich herr von Mailand war* (*Rossi IRchr. I s. XXXVII*). *man griff daher bei der datierung auf den konsul des vorjahres zurück* **82** *CIL X 1351* (*Nola*) 1 famula dei *oder* Christi, *besonders häufig in Oberitalien, Spanien oder Gallien, wol gleichbedeutend mit* ancilla dei, Christi, *wie dem* famulus *synonym vereinzelt* servus *begegnet: CIL XV 7177 XIV 1963 X 7747 VIII 5489 XIII 500* 2 *s. Kraus II 79 ff. 949 andere inschriften: Rossi IRchr. I 325, 745* (*a. 449*) *222, 524 und CIL X 1342* (*a. 482? 461?*) *1339. 1362 VIII 13428 ff. CE 1434* (*a. 399*) *717* (*a. 588*) *722* (*a. 649*), *vergl.* pueri sancti *und* virgines sanctae *bei Aug. serm. 184, 2* (*Kl. Texte 13 s. 6*) *und* nonna *nro 155* 3 *20. Okt. 542* **83** *CIL V 1822* (*Gemona in Oberitalien*) 1 *6. Aug. 524* **84** *CIL XIII 2354* (*marmortafel aus Lyon*) *am schluss* ☧ *zwischen tauben und blumen* 1 hoc loco 2 *eine grabschrift* 'hic requiescit Crescentia sacrata deo puella' *citiert Gregor. Turon. glor. conf. 103. vergl. CIL V 6741* (*a. 471*) Genobia d(e)o sacrata. *verwandte wendungen* puella *oder* virgo devota deo (*V 5219 a. 527 XIII 3841*). *vergl. X 7167*

tantum, || beatior in d(omi)no condedit mentem | pts.[3] con- 5
su(latum) Theudosi XIII[4].

85 memoria deXP|possionis[1] Dati|vais[2], qui et[3] Sagu|ntinais[2] santim⟨o⟩||nialis[4] die ϛIII K⟨al.⟩ | Iun(ias). posuit Priv⟨a⟩|ta 5
mater an(no) p(rovinciae) CCCX///[5].

86 + hic requiescet in pa|ce bone memoriae Ma|trona s(an)ctemuniales in | spe resurrecxiones me||serecordiae Xρ(ist)i[1]. 5
vixit | in s(a)ecolo ann(os) XXXII.

87 in hoc tumulo bon(a)e memor|i(a)e (requiescit) Marinianus monuchus[1], | qui vixit annus LXXIII. tit|ulu(m) posuit Gene-
rosus.

88 ⟨bone memo⟩|rie. Vincentu|s monicus[1] | (depositus) sub die VIIII | Calendas || Decembris, | qui vixit an⟨no⟩|s quadra- 5
g(inta).

89 hic requiescit in pa(ce) | sanctus abbas Habetdeus[1], | positus (die) VII id(us) Maias Anthemio (tertium) cos.[2]

90 + in hoc tumolum[1] | requiescit in pacem[2] | bone memoriae Vr|bicius abba[3], nobe||lis natalebus, sed | beatus ex opere- | 5
bus, castus, su|brius, benignus[4] | ⟨. . .⟩

91 hic requiescit in | somno pacis Ius|tina abbatissa, | fundatrix sanc||ti loci huius. quae | vixit plus minus | annos LXXXV, 5
depo|sita sub die Kal(enda)rum | Novembrium, imp(erante) ||

(*a. 356*) Sporus . . . deo suo devotus. *ferner*: dicata deo (*CE 722*) *und vielleicht* grata deo puella (*V 5420*), placida deo (*V 6286 a. 487*), puella deo placita (*XII 2384 a. 491*), placitura deo (*CE 782*) 3 post 4 *i. j. 431* **85** *CIL VIII 20301* (*gef. zu Aïn-Kebira bei Sétif*) 1 *d. i.* depositionis (*s. kap. VIII nro 176*) 2 *genetive, den genet. auf* -aes *zu vergleichen* 3 *durch* qui et *werden meist zunamen angefügt, die urspr. ethnika sind* 4 *d. i.* sanctimonialis *s. CE 784* felici condita luci sanctimoniumque gerit domino tribuente corona 5 *da die provinzialaera von Mauretanien am 1. Jan. 40 n. Chr. begann und vielleicht 3 zahlen fehlen, so ist 349* (CCCX) *das frühste, 436* (CCCXCϛI) *das späteste jahr der inschrift* **86** *CIL XII 2188* (*marmortafel aus Tourdan bei Vienne*) 1 *vergl. nro 134. verwandte inschriften*: *CIL VIII 10689 XIII 2389* (*a. 564*) *2406. 3514. 3848* **87** *CIL XIII 1178* (*gef. bei Poitiers*) 1 = monachus? *vergl. 2628* (*VI oder VII jh.*) Arerimus monu(chus?), quondam ep(iscopu)s Lingoni **88** *CIL XIII 2431* (*marmortafel aus Lyon*) 1 monachus? monachus: *CE 911, 7*(*V. jh.*) *712, 36* (*a. 553*) *785, 3 Huebner IHchr. 93* (*a. 543*) **89** *CIL X 1539* (*Neapel*) 1 *vergl.* Quodvultdeus Adeodatus Deodatus Donadeus 2 *9. Mai 469* (*468?*) **90** *CIL XII 1553* (*gef. bei Vaison*) 1 *s. EDiehl s. 40 f.* 2 *s. ebda s. 42 f.* 3 *zur wortform s. Thes. I 49. vergl. CE 712* (*a. 553*) *720, 1* (*gen.* abbatix) *a. 630. 789* 4 *hier bricht der stein ab* **91** *CIL X 4514* (*gef. beim alten Capua im fundament des klosters*

10 d(omi)n(o) n(ostro) Iustino p(er)p(etuo) Aug(usto) | ann(o) IIII, p(ost) c(onsulatum) eiusdem | indictione ter⟨t⟩ia[1].

92 in hoc tumolo condita requiescit | in pace venerand(a)e recordationis | deo sacrata Maria habbat(issa)[1] studens | in diebus 5 vitae suae s(an)c(t)is operib(us), in mandatis || d(e)i persistens, in elemosinis omnino | prumta[2], memoriis et oration(i)bus | s(an)c(to)r(u)m[3] valde devota, regolas monas|terii instantissime 10 observans[4], | vixit in virginitate d⟨ei? a(nnos) . . .⟩, || ⟨o⟩biit sub d(ie) ς K(a)l(endas) Iuni⟨as . . .⟩.

---

93 + D(e)o et Xρ(ist)o miserante lim(en) hoc c(ol)l(o)k(a)t(um) e(st) anno IIII[1] c(on)s(ule) Valentiniano Aug(usto) VI, (die) III K(a)l(endas) D(ecembres)[2], XVIIII anno ep(iscopa)tus Rustic⟨i[3] . . .⟩. |

a[2] Rusticus ep(iscopu)s, ep(iscop)i Bonosi[4] filius, | ep(iscop)i Araa[5] toris[5] de sorore nepus, | ep(iscop)i Veneri(i)[6] soci(us) in monasterio, || conpr(es)b(yter)[7] eccle(siae) Massiliens(is), | anno XV ep(iscopa)tus) sui[8], d(ie) ann(i) V, (die) III id(us) Oct(o)b(res)[9], | c(urantibus) Vrso pr(es)b(yter)o, Hermete diaco(no) et eor(um) b[2] seq(uen)tib(us) || coep(it) depon(ere) pariet(es) eccl(esiae) dud(um) exustae, | XXXVII d(ie) quad(rata) in fundam(ento) poni coepi(t).[10] | anno II, (die) VII id(us) Oct(o)b(res) absid(em) b[5] p(er)f(ecit)[11] Montanus subd(iaconus). || Marcellus, Gall(iarum) pr(a)ef(ectus), d(e)i cultor, prece | exegit ep(iscopu)m hoc on(u)s suscip(ere), inpendia | necessar(ia) repromittens, quae c[2] per || bienn(ium) administ(rationis) | suae pr(a)ebu(it) artifi(ci)b(us). |

---

s. Marco) 1 *i. Nov. 569* **92** *CIL XII 5352* (*marmortafel aus Narbonne, vielleicht jünger als 600*) 1 abbatissa. *die junge form* abtissa Iohanna *CIL III 9551* (*Spalato*) *im VII oder VIII jh.* 2 prompta 3 *vergl. CIL XII 2169* 4 *vergl. CIL XIII 2405* hic iacet Agricia, qui fuit in observasione annis sedece **93** *CIL XII 5336* (*Narbonne, auf einem marmorepistyl*) 1 *wol des kirchenbaues, man erwartet* V, *aber Rusticus berechnet die dauer des baues bis zur einsetzung der schwelle lediglich von seinem 15.—19. amtsjahr* 2 *29. Nov. 445* 3 *Rusticus wurde demnach bischof i. j. 427* 4/5 *nicht näher bekannt* 6 *vielleicht identisch mit dem gleichzeitigen bischof von Marseille. s. Smith and Wace, Dictionary of christian biographie s. v.* 7 *s. Kraus I s. v. bischof* 8 *i. j. 441* 9 *also ist der 13. Okt. der 5. tag eines rusticianischen jahres gewesen, demnach ist der 9. Okt. der tag des amtsantrittes. am 13. Okt. 441 wurde mit dem abbruch der ruinen der ausgebrannten kirche begonnen* 10 *am 37. tage* (*des rusticianischen jahres, 12. Nov., oder seit beginn des baues, 15. Nov.*) *wurde mit der fundamentierung begonnen* 11 *im 2. jahre des baues, am 9. Okt. 442, wurde die*

merced(em) sol(idos) DC, || ad opera et ceter(a) sol(idos) ID[12]. | c[5]
hinc oblat(iones) s(an)c(t)i || ep(iscop)i Veneri sol(idos) C⟨...⟩ |, d[2]
ep(iscop)i Dynami[13] (solidos) L⟨...⟩, | Oresi[14] (solidos) CC⟨...⟩, ||
Agroeci[15] (solidos) T⟨...⟩ | et Deconia⟨ni[16] (solidos ...⟩, | Sa- d[5]
luti[17] ⟨(solidos) ...⟩.

94 hic in pace re|quiescit bone | memoriae Pe|trus filius
con||da[1] Asclipi[2]. qui[3] | fondabet[4] hanc | basilica(m) sanc|ti 5
Petri et Pau|li. qui vixit plus || menus annus | XLIII et obiit 10
sub | die XIIII Kal(endas) | Febroarias in|dictoine[5] VIII pos(t)
co(nsu)l(atum) || Deciti[6] iuniores | v. c. 15

95 sanctis martyribus et beati⟨ssimis⟩ | Eutropio, Bonosae et
Zosim⟨ae[1]...⟩ | Donatus episc(opus) tum⟨ul⟩um ado⟨rnavit⟩, |
sed et basilicam coni⟨un⟩ctam ⟨tumulo⟩ || a fundamentis sanctae 5
⟨ple?⟩bi d⟨ei construxit⟩.

96 + Opilio[1] v(ir) c(larissimus) | et inl(ustris)[2] p(raefectus) p(rae-
torio) adq(ue) | patricius[3] hanc | basilicam vel[4] ora||torium in 5
honore[5] | s(an)c(t)ae Iustinae mar|tyris a fundamentis | coeptam
deo iu|vante perfe|+cit+

97 Memmius Sallustius | Salvinus Diannius v(ir) s(pectabilis)[1] |
basilicam sanctorum | angelorum fecit, in qua || sepelliri non 5
licet.

98 C. Nonius Flavianus | plurimis annis orationibus petitus
natus vixit anno uno, | m(ensibus) XI, in cuius honorem ba-
silica haec a parentibus adquisita | contectaquae est. requievit
in pace XVIII Kal(endas) Ian(uarias).

99 d(e) sancto ligno crucis Christi salvatoris adlato[1] | adq(ue)

---

apsis fertig gestellt 12 *d. i.* mille quingentos 13/14 *vielleicht identisch mit den bischöfen von Angoulême und Tarragona, die um diese zeit lebten. s. Smith and Wace a. a o. unter* D. *und* O. 15/16/17 *sonst unbekannt* **94** *CIL XII 936 (gef. zu Arles bei der kirche der hl. Petrus und Paulus)* 1 quondam *'verstorben'* 2 Asclepii. *s. Thes. II 767* 3 *d. i.* Petrus 4 fundavit 5 indictione 6 Deciti *statt* Decii. Decius iunior *war konsul i. j. 529, postkonsul 530. ähnliche inschriften: CIL X 5902 VIII 20915* **95** *CIL XIV 1937 (Ostia)* 1 *vergl. Martyrol. Hieronym. ed. Rossi-Duchesne s. 91 zum 15. Juli:* in porto Roman(o), hoc est in hiscla natale s(an)c(t)orum Eotropi Zosemae et Bonosae *und CE 681 (um 400)* **96** *CIL V 3100 (gef. in der kirche s. Giustina zu Padua) zu beiden seiten stilisierte chrismen* 1 *vielleicht identisch mit dem konsul des j. 524* 2 *zum titel s. Hirschfeld Titel s. 594 ff.* 3 *ehrentitel s. Ducange s. v.* 4 = et 5 *s. E Diehl s 81. vergl. CIL VIII 9708 (a. 324). 2095. 10706. 20299 21572. XII 4311* **97** *CIL XI 2089 (Perugia)* 1 *s. Hirschfeld Titel s. 594 ff.* **98** *CIL X 3310|11 (Pozzuoli)* **99** *CIL VIII 9255 (Algier)* 1 *ergänze* frustulo. *vergl. CIL VIII 20600 nro 137*

hic sito Flavius Nuvel[2] ex praepositis eqitu|m armiceroru⟨i⟩unior(um)[3], filius Saturnini viri | perfectissimi[4] ex comitibu et Col⟨e⟩cia⟨e⟩ (?)[6] honestissima|e feminae[7], pronepos (?)[8] Elu Laconi. basilicam voto | promissam adq(ue) oblatam cu coniuge Nonni|ca ac suis omnibus dedicavit.

100 XP h(i)c domus d(e)i nos⟨tri Xρ(ist)i⟩, h(i)c avitatic sp(iritu)s s(an)c(t)i p⟨aracleti⟩ | + hic memoria beati martir dei consulti ⟨E⟩mer⟨iti⟩[2] | + h(i)c exaudietur omnis q(u)i in vocat nomen d(omi)ni d(e)i omnipot⟨entis⟩ | ℙ ur(?)[3] hom miraris d(e)o iubante[4] meliora videvis[5]. a(nno) ⟨p(rovinciae CCC⟩XL⟨. . .⟩[6].

101 hic e⟨st dom⟩us ⟨dei[1], hic⟩ | memo⟨riae⟩ | apostol⟨or(un et⟩ || beati Emeri|ti[2] gloriosi | consulti.

102 + in Xρ(ist)i nomine Saffarius ep(iscopu)s[1] domum d(e (a)edefic(avit).

103 in nomine | domini | Tertius vo|tun solvit[2].

104 in n(omine) domini n(ostri) Crist⟨i salvatoris⟩ | votum quod promisit u⟨na cum⟩ | fratribus suis dulci⟨ss(imis) et cum⟩ coniuge sua casta[1] ⟨reddidit.⟩ || a solo dedicaveru⟨nt.⟩ | in Crist vivas, ut in me⟨lius crescas⟩.

105 Anicius Auchenius Bassus[1] v. c. et Turrenia Hono|rata c. f. eius cum filiis deo sanctisque devoti ℙ.

106 de (donis) d(e)i et Xρ(ist)i[1] Vmbrius Felix mag(ister)

---

2 *s. Amm. Marc. 29, 5, 2* Nubel . . . regulus *Maurorum* 3 equites armigeri iuniores *sind bekannt aus der Not. dign. occ. VI und VII* inter vexillationes in Africa consistentes sub comite Africae 4 *s. Hirschfeld Titel s. 584 f. 589 f.* 5 *in den provinzen zur beaufsichtigung der statthalter bestellt s. PW. IV 630ff* 6 *stein* COLLCIAL *d. i.* Collegiae 7 *zum titel s. nro 118* 8 *stein* PRIMEPOS **100** *CIL VIII 2220 und s. 948 (gef. bei Tebessa)* 1 habitatio 2 *s. die nächste inschrift und 17746* 3 ⟨c⟩ur? 4 iuvante 5 videbis. *vergl. nro 104* 6 *i. j. 379—388* **101** *CIL VIII 17714 (Tunis)* 1 *VIII 11414* hic domus oratio⟨nis⟩. *vergl. 8429* 2 *s. vorige inschrift* **102** *CIL XIII 1028 (Périgord) voran-steht* XP *von einem kranze umgeben* 1 *über den bischof* Saffarius *s. Greg. Tur. hist. Franc. 9, 41. vergl. CIL. VIII 17758. 18704. 18713. widmung einer* domus orationis *VIII 8429, einer* cellola *V 474, einer* munitio *VIII 2079, einer* ⟨domus⟩teclata *VIII 21511* **103** *CIL V 1608 (Aquileia, im bodenbelag der kathedrale)* 1 *vergl. Huebner IHchr. 186. 330 CIL XV 1726 VIII 4671 XIII 10024, 106* 2 *das gelübde bestand in der übernahme eines teiles der pflasterung der kirche. vergl. nro 108* **104** *CIL VIII 18488 (erste christliche inschrift aus Lambèse)* 1 Casta? *vergl. CIL VIII 2272. 2335* **105** *CIL XIV 1875 (Ostia)* 1 praefectus urbi *i. j. 382. s. PW. I 2200, 30* **106** *CIL VIII 21551 (Algier)* 1 *dieselbe phrase:*

fecit. votum reddidit d(e)o, preca|tur pro suis peccatis salvi-| ficetur. a(nno) p(rovinciae) CCCLX et ϛIII[2].

107 iubente deo Cristo nostro | sancto marturi Victorino Quodvuldeus epis(copus) de suo fecit.

108 famuli s(an)c(t)ae | martyris | Eufemiae[1] | Nonnus et Eu||sebia, Petrus | et Iohannes | pro salute | sua et omnium suorum ex v|ot(o) suo f(ece)r(unt) p(edes) (centum)[2].

109 Stephano Protasio Gervasio[1] | b(eatissimis)[2] martiri⟨b(us)⟩ et sibi memoria⟨m ae⟩terna⟨m⟩ | Lauricius huius[3] dedicavit | sub die III Kal(endas) Octubris. || Theodo⟨s⟩io XV et Placido Valentiniano (consulibus)[4].

110 in nomine domini salvatoris | sancto Vitaliano episcopo | Vlpiana cum suis | Christo iubente perfecit.

---

111 ℙ | hic in pace quiescet | Adiutor, qui post | acceptam paeniten||tiam[1] migravit ad d(omi)n(u)m[2]. (qui vixit) | an(nos) LXV, mens(es) VII, dies XV. | depositus s(ub) d(ie) VIIII Kal(endas) | Ianuar(ias) Anastasio v. c. | consule[3].

112 cum coepta prima aetate | instituta Geminius haberet[1] | in annis ferme XL, mense | uno, dies XV, natus ex civitate || Tusuritana Africae pro⟨vin⟩ci|ae[2], de Restuto natus, d⟨e⟩ matre | Maiore creatus, felix in deo | depositus[3] sub die VIII idus | Octobris.

113 hic requiescit bene memoriae | Sabastianus in Cristum[1],

---

CIL V 1592, 1619 XI 2088 VIII 2511, 20915 III 10146 2 *i. j. 408 vergl. III 10146* **107** *CIL IX 4320 (gef. beim alten Amiternum, IV—V jh.)* **108** *CIL V 1600 (gef. zu Grado bei Venedig im bodenbelag der patriarchalkirche zu s. Eufemia)* 1 *gemeint ist wol die kappadozische märtyrin, deren tag auf den 16. Sept. fiel* 2 *d. h. auf ihre kosten pflastern lassen. vergl. CIL V 365—367 suppl. ital. 1104 und nro 103* **109** *CIL XI 270 (Ravenna)* 1 *vergl. CE 1445* 2 *vergl. nro 95 CIL V suppl. ital. 1223, 1224* 3 *d. h.* basilicae praepositus *oder* praepositus fabricae huius. L. *war nach Agnelli, Lib. pontif. Johann. XX c. 36 erbauer von s. Lorenzo in Ravenna und im anstossenden kloster s. Gervasii und Protasii beigesetzt* 4 *29. Sept. 435 (?)* **110** *CIL VIII 9703 (in einem mosaikpflaster zu Quiza in Algier) vergl. XI 4076* **111** *CIL XII 590 (Aix)* 1 *vergl. CIL XIII 2373 (a. 508) Huebner IHchr. 43 (a. 585) und nro 79* 2 *vergl. nro 126* 3 *24. Dez. 492 oder 517* **112** *CIL V 1662 (Aquileia)* 1 *noch als katechumen* 2 *nämlich* Byzacenae, *an der kleinen Syrte* 3 *vergl. CIL V 1671 und nro 113 anm. 1* **113** *CIL XI 3238 (Nepi in Etrurien)* 1 requiescit, obiit, iacet in Christo *u. ä. CIL V 6267 XII 2067, 2132 XIII 2408, 2428*

qui | vixi(t) ann(um) unu(m), m(enses) III, d(ies) III. d(e)-p(ositus) in p(ace) | cons(ulatu) v(iri) c(larissimi) Stiliconis[2].

114 hic positus est Fl|orentinus infans, qui | vixit annos septem | et requiem adcepit in deo | patre nostro et Hristo eius.

115 κωσουλε κλυδειω | ἐδ Πατερνω νωνεις | Νοβενβρειβους[1] δειε Βενερες λουνα XXIIII[2], | Λευκες[3] φελειε Σεβηρε καρεσσεμε ποσυετε || ἐδ εἰσπειρειτω σανκτω τουω[4] μορτουα ἀννωρωμ VL | ἐδ μησωρων XI δευρων X |

115 ispirito santo bono[1] | Florentio, qui vixit anis XIII. | Coritus magi(s)ter, qui plus amavit | quam si filium suum, et Coideus || mater filio benemerenti fecerunt.

117 bono et inocenti is|pirito Respecti[1], qui vi|xit an. I, me. IIII. Rogatus | lector filio piissimo || fecit in Chr(isto) Hi(e)s(u).

118 hic in pace quiescet | Benigna honesta femi|na[1], quae fuit uxor Marciani memorialis[2], || filia vero Dextra(e) h(onestae) f(eminae). | pro cuius spiritum[3] | maritus super arcam | tesellam[4] figi fecit |

119 M. Aurelio Augg.[1] lib(erto) Proseneti | a cubiculo Aug(usti)[2], | proc(uratori) thesaurorum[3], | proc(uratori) patrimoni[4], proc(uratori) || munerum[5], proc(uratori) vinorum[6], | ordinato a divo Commodo | in kastrense[7]. patrono piissimo | liberti bene-merenti | sacrophagum de suo || adornaverunt | *auf der rechten*

3486. 3871 III 14306[5]. *vergl. VIII 11268, 12199* 2 *i. j. 400 oder 405* **114** *CIL III 10934* (*zu Stein am Anger in Siebenbürgen*) **115** *Rossi IRchr. I 18, 11* (*marmortafel aus s. Maria in Trastevere*) *d. i.* consule Claudio | et Paterno nonis | Novembribus die Veneris luna XXIIII | Lucius filiae Severae carissimae posuit | et spiritui sancto tuo. mortua annorum LV | et mensium XI, dierum X 1 *s. Nov. 269* 2 *am 10./11. Nov. 269 war neumond* 3 Lucis *statt* Lucius 4 *s. die folgenden inschriften, CE 656, 11* animam rapuit spiritu sancto suo, *nro 123 und nro 135* **116** *CIL VI 10013* 1 *vergl. CIL XIV 4055* sancto hispirito Vrso iu pace (*IX 2082 b*) **117** *CIL X 7551* (*gef. zu Nora in Sardinien*) 1 *CIL VIII 8191* bono ispirito Maximiani deus defrigeret. *vergl. XI 2880. V 1722* innocenti sp(irit)o quem elegit d(o)m(inu)s pausat in pace fidelis. *X 7914* spirito requiescenti karissimi amicorum omnium. *V 1732* spiriti Bonae conpa⟨ris⟩ *vergl. XIII 906* **118** *CIL III 9532* (*Spalato*) 1 *zum titel s. Hirschfeld s. 608 f. dieselbe frau wird CIL III 9533 erwähnt* 2 = a memoria: *kaiserlicher kabinettsbeamter. s. Hirschfeld Verw.-B. s. 334 ff.* 3 *s. E Diehl s. 51. vergl. CIL IX 6408 VIII 14328* 4 tessellam *marmorsteinchen, mosaik* **119** *CIL VI 8498* (*sarkophag aus Rom, gef. an der via Labicana*) 1 Augustorum 2 'kammerdiener'. *s. Hirschfeld Verw.-B. s. 309. 315* 3 'oberganderobier' *s. Hirschfeld ebda s. 307*[3] 4 'verwalter des kaiserlichen hausgutes' *s. ebda s. 40 ff.* 5 'intendant der gladiatorenspiele' *s. ebda s. 279*[3] 6 'kellermeister' 7 'im felde'

seite des sarkophags: Prosenes receptus ad deum[8] (die) V non(as) ⟨...⟩ias Sa⟨me in Cephalle?⟩nia Praesente et Extricato II[9]. regrediens in urbe ab expeditionibus scripsit Ampelius lib(ertus).

120 Pasto⟨r et T⟩i⟨t⟩iana et Marciana et | Chr⟨e⟩st⟨e Mar-⟩ciano filio benemerenti ⟨in⟩ | (Christo) d(omi)n(o)[1] fec⟨eru⟩n⟨t⟩. qui vixit annus XII, m(enses) II et d⟨ies ...⟩. | qui cr⟨atiam?⟩ accepit[2] d(omini) n(ostri)[1] die XII Ka⟨l(endas) O⟩ctob⟨r⟩es⟨...⟩ || ⟨Marini⟩ano (et) Paterno II coss.[3] et rede⟨dit⟩[4] (die) XI Ka- ⟨l(endas)...⟩. | vibas inter sanctis[5] in a⟨eternum⟩.

121 corpus sanc⟨t⟩is comin|davi[1], irene[2] tibi cum | sanc⟨t⟩is, Quinta vale | in pace.

122 dulcis et innoces hic dormit Severianus ☧ in somnio pacis. | qui vixit annus p(lus) m(inus) L. cuius spiritus in luce domini suscep|tus est[1] ℙ die VIIIX[2] Kal(endas) Mart(ias) d. d. n. n.[3] Flavio Caesario et Novio Attico | v. v. c. c. ss.[4] quem locum emit Viricunda uxxor, Pascasio ep(is)c(opo)[5].

123 Maximus et Masc|lina Maxentiae | filiae animae | innocenti titu||lu(m) posuerunt. | qui vixit annis | III, mes(es) VI, dies XIII, | qui est accepta[1] | ad spirita san||cta[2], parentis | ex dolentiae | posuerunt fil|iae inpiae.

124 Aureliae Mariae | puellae virgini innocentissimae, | sancte pergens ad iustos[1] et electos[2] | in pace. || quae vixit annos XVII,

---

8 *vergl.* 'iit ad deum' *nro 7* 9 *3. Mai (März? Juli?) 217*
120 *Rossi IRchr. I 16, 10 (aus den katakomben von s. Callisto)* 1 d(eo) n(ostro)? 2 *'empfing die taufe'? vielleicht* cr⟨isma⟩ 3 *20. Sept. 268. ergänzt nach den konsullisten* 4 *nämlich* spiritum. *s. CIL III 7584* spir⟨it⟩um d⟨eo⟩ rede⟨re⟩. *vergl. CIL VIII 11111 f.* redditio Castulae *usw. sowie VIII 17386* 5 *vergl. CE 662* ⟨vivit cum⟩ sanctis *CIL XII 971* pax tecum inter sanctis. *XI 2878* pas tibi cum sanctis (*VI 32018 a. 391*). *X 1191* cum sanctis sociatus (*vergl. CE 712, 16. 724. 767, 6. 773. 1445. 1837. 1840*). *XIII 8486* sociata m(artyribu)s. *vergl. CE 666* martiribus adscita *und CIL XIII 2423* a terra ad martyres
121 *CIL X 4529 (Capua)* 1 commendavi *s. CE 703. 724* 2 *d. i.* pax. *s. nro 120 anm. 5* **122** *Rossi IRchr. I 192, 442 (s. Prassede) unter der inschrift taube mit zweig und stilisiertes ℙ in einem kranz mit schleife* 1 *vergl. CIL V 1720* 2 *d. i. 12. Febr.* 3 dominis nostris 4 viris clarissimis consulibus (*i. j. 397*) 5 sedente *oder* concedente. *da* P. *nicht römischer bischof war, so ist vielleicht ein bischof aus der nähe gemeint, oder die inschrift ist nach Rom verschleppt (aus Neapel?): an den gleichnamigen schismatiker ist schwerlich zu denken* **123** *CIL V 1686 (Aquileia)* 1 *nur* accepta est *CIL VIII 20410 (a. 454) 9733 (a. 971)* 2 *vergl. Rossi IRchr. I 23, 17 (a. 291)* refrigera cum spirita sancta **124** *CIL V 1636 (gef. bei Aquileia)* 1 *CIL X 3305* cuius anema inter iustus sit. 2 *CIL XIII 2433* inter electos. *CE 858* cum electis ire

mesis V, | dies XVIIII, sponsata Aurelio Da|mati diebus XXV. Aurel. Ianisireus | veteranus et Sextilia parentis | infelicissimae filiae dulcissimae || ac amantissimae contra vo⟨t⟩um, | qui dum vivent[3] habent | magnum dolorem. | martyres sancti in mente ha|vite[4] Maria(m).

125 hic requiescit in pace dei servus | Ioanniς v(ir) v(enerabilis) praesbyt(er), qui vixit ann(os) LXXX, | evocatus a domino die XIII Kal(endas) Augusti | Basilio v. c.[1] sedit ann(os) XXI.

126 Ienesia[1], quae (e)repta est mund(o), ut viveret ⟨in⟩ | aeterno, non penalibus[2] Tartaris tradetu(s)[3], s⟨ed s⟩|empetern(i)s muniribus depotata[4]. quae adeo b⟨re⟩|vius vixit in secolo, ut sanctior migraret ad ⟨d(omi)n(u)m⟩[5]. || grata cunctis in mundo, gratior (Christo) in aet⟨erno⟩, | cui hostia est decata[6]. vixit annus duo, mens⟨es . . .⟩, | dies duos. deposeta est (die) sext(um) ⟨i⟩dus Iunia⟨s⟩ | Dinamio e⟨t⟩ Sefido vv. ccss.[7]

127 hic requiscit | bone memoriae | Porcaria, quae mundana | reliquit et tradedit anima(m) || d(e)o. vixit annis XL, obiit (die) ϛIII Kal(endas) Feb(ruarias) | p(ost) c(onsulatum) ⟨Op⟩i|l⟨i⟩onis[1].

128 ⟨in hoc s⟩epulcro requiescet puella virgo sacra b(onae) m(emoriae) Alexa⟨ndra⟩, | ⟨quae recep⟩ta caelo meruit occurrere Χρ(ist)o[1]. ad resurrec⟨tionem⟩ | ⟨praemium ae⟩ternum suscipere digna. h(a)ec dep(osita) (die) VII Kal(endas) Ap⟨riles⟩, | ⟨die Sabb⟩ati vigilias sacras[2] cons(ulatu) Fl(avio) Asturio vc. co⟨nsule⟩[3].

129 + hic requiescit | in somno pacis | Fermosanus p(res)b(yte)r. | credo me resurgere[1] || ante creatore(m) meu(m). | rogo vos omnes | in d(omi)no Ιη(s)u Χρ(ist)o, | ⟨orate⟩ pro me pecca|⟨tore. dep(ositus) (die) . . .⟩ Kal. ⟨. . .⟩.

---

3 *vergl. nro 236*[9] 4 = habete **125** *CIL X 1192* (*gef. bei Avellino in Süditalien*) 1 *20. Juli 541* (*?*) **126** *CIL V 8958* (*bei Chieri*) 1 = Genesia? 2 *'strafend'* 3 *kaum* tradetu(r) *praes. oder futur. übernommen scheinbar aus einer älteren* (*männlichen*) *vorlage* 4 deputata *'hingegeben' 'überantwortet'* 5 *vergl. nro III und CIL XIV 1889* ⟨si⟩ne macula m⟨igravit⟩ ad dominum (*CE 795*). *V 6738* ad aeternam profecta vitam migravit e saeculo. *CE 696* migravit ad astra. 6 dicata 7 Dynamius *und* Sifidius *waren i. j. 488 konsuln* **127** *CIL XIII 2359* (*Lyon*) *vor zeile 1 ein kreuz mit* α *und* ω *zwischen 2 tauben* 1 *24. Jan. 454* (*?*) **128** *Rossi IRchr. I 325, 745* (*s. Prassede*) 1 *vergl. I Thess. 4, 17 CE 1347, 13* propior Christo sanctorum sede potitus. *1345* ⟨proxima⟩ sed Cristo sidera celsa tenet 2 *charsamstag 26. März 449* **129** *CIL X 4525* (*Capua*) 1 *vergl. Rossi IRchr. I 497, 1087* (*a. 544*) *CIL X 1377. 1380. XI 2585* (*a. 493*) Laurentia l(audabilis) f(emina), quae credidit resurrectionem

130 hic requiescit in | pace Armenta|ria, quae vixit | ann(os) IIII, mens(es) VI, || surrictura, cun | dies d(omi)ni adveri⟨t⟩[1].

131 hic requiescit in | pacae Iniuriosus. | qui vixit annus | IIII, m(enses) VIIII, d(iem) I, risurrec||turus in Xρ(ist)o[1]. fecit ma|ter Euladia[2] XP.

132 hic requiescit in pa|ci Lupicinus, | qui vixit annos nu-|mero XXXV || plus minus, qui[n]ecset[1] (die) III | non(as) Octob(res), | resurrecturus cum | sanctis[2] | ℙ

133 hic Dalmata Cr|isti morte redem|tus quiiscet in pa|ce, et diem futuri || iudicii intercede|ntebus sanctis [I] l(a)etus spectit[1].

134 hic requiescet in pa|ce bone memoriae Gun|diisclus in spe resurre|xionis meserecordiae || Xρ(ist)i[1], q(ui) vixit in s(a)e-colo | annus LXϛIII, obiit in Xρ(ist)o | Xϛ Kal. Februarias[2] | ϛ p(ost) con(sulatum) Basili indic(tione) XI[3].

135 (*anfang verloren*) maxsima est iustitia die[1], qui misereatur | spirito sancto[2]. nata est in gloria Cristi, | ut cum beatis[3] possit servire ipsi. omnipotens | deus, te deprecor, ut paradisum[4] lucis pos||sit videre. patrem et filium timuit, qui eam | suscipi iubent. Eventianus maritus | contra votum posuit.

---

136 (*anfang verloren*) ...⟩|nus trib(unus) m(ilitum) For⟨t(ensium)[1]...⟩ Benena⟨t⟩us Ab(un)di, Bictor m(artyr?), Romanus d(ia)c(onus), P(e)tros, | Fel(i)x, Rog(a)t(u)s tto(?) tr(ibunus?), Fel(i)x, Cin(namus?), Fel(i)x, Gr(e)g(o)ri⟨us⟩, || Fel(i)x, R(o)-gat(u)s, Δonat(u)s m(artyr?) n(oster?), Liberti(nu)s, F(eli)c(u)l(u)s, Cre(s)co|nius P(ater)ni, Rog(atu)s, Con⟨t⟩rosarus[2] Filar(gyr)i(?),

---

130 *CIL XII 2104* (*marmortafel aus Vienne*) 1 *vergl. 2111* surr(e)c(tura) die, caelo cum venerit auctor **131** *CIL XII 2118* (*marmortafel aus Vienne*) *voransteht ein kreuz zwischen 2 sternen* 1 *ähnlich CIL XII 2120. 2129. 2131. 2146. 2190* 2 = Eulalia **132** *CIL XII 2121* (*marmortafel aus Vienne*) 1 *statt* quiescit 2 *vergl. CE 715* cum s(an)c(ti)s ⟨resurget⟩ *und 724* ce⟨ti⟩bus s(an)c(t)orum sociatus resurgo (*767,6*) **133** *CIL XII 1694* (*gef. bei Vaison*) 1 expectat? **134** *CIL XII 2185* (*gef. bei Vienne*) *am kopfe der inschrift ein stilisiertes chrisma zwischen palmen und sternen* 1 *vergl. CIL XII 2188 2422. 2423* 2 *17. Jan.* 3 *i. j. 547* (*Basilius war konsul i. j. 541, das 1. postkonsulat fiel ins jahr 542, das 6. ins jahr 547. im Jan. 547 lief noch das X jahr einer indiktion*) **135** *CIL V 6218* (*Mailand*) 1 dei 2 *des verstorbenen. s. nro 115 ff.* 3 *vergl. CE 1438* sede beatorum 4 *vergl. CIL VIII 9271. 13603 mit anm.* **136** *CIL VIII 16396* (*Tunis*) *martyrerverzeichnis aus der vandalenzeit. aus solchen listen mag die grosse 'afrikanische quelle' des Martyrologium Hieronymianum geschöpft haben, über die Achelis, Die Martyrologien* (*Gött. Abh. phil. Kl. N. F. III 3*) *s. 101 ff. gehandelt hat. vergl. die folgenden inschriften und CIL VIII 16743. 9692. 5669* 1 *vergl. nro 140* 2 = Controversarius

Abu(n)da⟨ntius⟩, | Δonatin(u)s, Maricl(u)s, Bi⟨t⟩or M(a?)uri, + Fuzon[3], Ka|δizon[4], Δona(t)u(s), Bonifati(u)s, Natalic(u)s, Bictrian(u)s[5], | Natalicu(s), Tinu(s), Gauzio(s)u(s), Romanu(s), Inulus. || (ha)ec nomina in (h)omilia nois[6] pattia[7] singul(a)

137 Victorinus septimu(m) id|us Sept(e)m(b)r(es), | Miggin[1] idus (Septembres)[2] | XP memoria sa(n)cta[3] | et dabula[4] et de ligno crucis[5], || de ter(r)⟨a⟩ promisonis, ube natus est Cristus[6], | apostoli Petri et Pauli, nomi|na marturu Datiani, Dona|tiani, Cipriani, Nemesani, ⟨C⟩itini et Victo|⟨r⟩ia⟨e⟩s an(n)o pro-vi(nciae) || ⟨t⟩recenti viges(imo)[7]. *auf der vorderseite* posuit Bene|natus et Pequaria.

138 XP | nomi|na mar|turum[1] || Nivalis | Matrone | Salvi. na|talis nonu idus | Novembres[2].

139 Mettun Secundi, | Donatus, Miggin, | Baric, Felix | Crescentiani, || Ader Minuci, | AXPΩ | Stiddin, Miggin, | Stiddin, | nomina m⟨a⟩||⟨r⟩tiru(m) perf(ectorum)[1].

140 + IIII Non(as) Sept(embres) passione martur|orum Hortensium, Mariani et | Iacobi[1], Dati, Iapin(is)[2], Rustici, Crispi, | Tati, Mettuni, Bictoris, Silbani, Egip|tii. s(an)c(t)i d(e)i, memoramini in conspectu d(omi)ni, | cuarum nomina scit is, qui fecit[3]. ind(ictione) XV | +

141 natale[1] | domini | Cristi | VIII Ka(lenda)s || Ianuarias.

---

3 = φύζων = φεύγων? 4 = καθίζων? 5 = Victorianus 6 no-(b)is? no(str)is? no(mini)is? 7 *unverständlich* **137** *CIL VIII 20600 (halbkreisförmiger altartisch aus Tocqueville in Afrika, abgebildet bei Cabrol I 827 unter* agape *sowie bei Audollent und Letaille in den Mélanges d'archéol. X 441)* 1 *s. CIL VIII 10686* 2 *die beiden ersten zeilen sind nachgetragen* 3 *die worte sind als überschrift von einem kranz umgeben* 4 = tabula 5 = *partikel des h. kreuzes. vergl. nro 99* 6 *erde aus dem h. lande. vergl. Aug. civ. dei 22, 8* terram sanctam de Hierosolymis adlatam, ubi sepultus Christus die tertio resurrexit. *es war also ein gedächtnistisch mit reliquiar, das eine kreuzpartikel enthielt und h. erde: das ganze war gewidmet dem gedächtnis der apostel Petrus und Paulus (s. nro 144) und der nachbenannten martyrer* 7 *i. j. 359* **138** *CIL VIII 5664 (gef. bei Constantine)* 1 *dieselben namen CIL VIII 5665* 2 = nonas Novembres **139** *CIL VIII 10686 (gef. bei Tebessa)* 1 *vergl. CIL VIII 16743* nomen marturis Calendionis, aiutes qui botum conpleberunt (*11133, 5 f.*) **140** *CIL VIII 7924* 1 *vergl. Acta mart. ed. Ruinart*[2] (*1713*) *s. 223 f. (268 f.) Studi e testi III 47 ff. v. Gebhardt Märtyrerakten 134* 2 *vielleicht* Iahin(is), *wie CIL VIII 17653* 3 *s. II Corinth. 12, 2. 3 und nro 201* **141** *CIL VIII 8628 (Sétif)* 1 *von martyrern nro 138 CIL III 12864 VIII 10904. 20480. u. o. gleichbedeutend mit* depositio (*CIL III 9556. 13133 f. 13153. 9548. 9560 usw.*)

142 memoriae Ennagi et Sexti K(a)l. A(u)g.[1] | memoria beatissimo|rum martyrum idest | Rogati Matenii Nass||ei Maximae[2], quem Pri|mosus Cambus, genito|res[3], dedicaverunt. pas|si XII Kal(endas) Nov(e)m(bres) XP (anno) CCXC prov(inciae)[4].

143 postulantibus[1] a creatore deo et (Christo) me|moria(m) sanctorum Petri et Pauli deside|rante (H)onesta matre cum Gratia (sorore?) | Petronianus, Cassius et Patricius cum suis || in hoc tabernaculo pro sua prece posuerunt.

144 hic habentur | memorie[1] sa(n)c(to)rum | Pantaleonti(s), | Iunani e(t) comitu(m).

145 memoria. | Ianuarius | vixit ann|is LXXX, perc||us(sus)[1] disces|sit ϛII Kal. ⟨Iu⟩n|ia⟨s⟩ (anno) pro(vinciae) CCCLXXX[2].

146 Castula p|uella ann(orum) | XLVIII, redd(idit spiritum die) | VI idus Mar|tias, proper|ans kastita|tis sume|re premi|a digna. || meruit inmarcib|ile(m)[1] corona(m). | persevera|ntibus trib||uet deus gr|atia(m). in pace.

147 (*anfang verloren*) et a domino coronati sunt baeati | confessores[1] comites martyrorum. | Aurelius Diogenes confessor et | Valeria Felicissima bibi in deo fecerunt. || si quis post obitum nostrum aliquem | corpus intulerint, non effugiant | ira(m) dei et domini nostri[2].

148 in hoc loco sancto deposi|tae sunt reliquiae[1] sancti | Laurenti martiris die III m(e)n(sis)[2] | Aug(usti) cons(ulatu) Her-

---

142 *CIL VIII 21517 (gef. bei Cartenna in Mauret. Caesar.)* 1 *die ganze zeile ist später hinzugefügt* 2 *Martyrol. Hieronym. zum 21. Oktober:* in Africa Modesti Matheri Dissei, *wo vielleicht zu schreiben* Mateni Nassei, *während hier* -m idest *vielleicht verlesen für* Modesti, *wie Duchesne, Mél. de l'Ecole franç. de Rome 5, 148 vermutet. doch vergl. zu* idest *vor solchen namenlisten Rossi IRchr. I 440, 975 (s. nro 155). die martyrer sind von katholiken getötete Donatisten* 3 *die martyrer waren also etwa geschwisterpaare, deren väter* Primosus *und* Cambus *hiessen* 4 *41. Okt. 329* **143** *CIL VIII 21496 (gef. bei Tenès in Algier)* 1 *ergänze etwa* beneficia. *das subjekt des abl abs. ist* Petronianus *und genossen* **144** *CIL VIII 10515 (marmortafel aus Hr. Heidra)* 1 *andere* memoriae *von martyrern CIL VIII 8431. 8632. 9714 f. 10665. 10693. 10707. 17382. 17580. 17608. 17653. 17715. 17746. 18656 (besonders der apostel Petrus und Paulus)* **145** *CIL VIII 9865 (Hr. Altabia zwischen Constantine und Tebessa)* 1 *9866* gladiu percussus 2 *25. Mai 419* **146** *CIL VIII 17386 = CE 1617 (Mosaik aus Tabarka in Afrika)* 1 *man erwartet* inmarcescibilem *(vergl. I Petr. 5, 4)* **147** *CIL V 6186 (zu Mailand). der deckel des sarkophags, der den anfang bot, ist verloren* 1 *vergl. CIL XI 3516* Euticius confessor 2 *s. nro 178 ff.* **148** *CIL VIII 8630 (gef. in der kirche zu Sétif)* 1 *vergl. CIL VIII 16255 X 1395. 7781* 2 *da zählung der tage in der reihe der tage im monat jung, ist die ganze zeile vielleicht nach-*

culani v. c.[3] || die dom(i)n(ica) dedicante Laurentio | v(iro) v(enerabili) s(acerdote)[4] p(ost) mor(tem) dom(ini) an(no) p(rovinciae) CCCCXIII[5] amen[6].

149 tertiu(m) idus XP Iunias deposi|tio cruoris sanctorum marturum, | qui sunt passi[1] sub pr(a)eside Floro[2] in civ|itate Milevitana in diebus turifi|cationis, inter quibus hic Innoc|⟨entius. requi⟩es ti⟨b⟩i in pace.

150 clausula iustitiae est | martyrium votis optare, | habes et aliam similem ae|lemosinam viribus[1] facere.

151 + in hoc tomolo requiis|cit bone memoriae Domene|cus innocens, qui vixsit in | pace annus quinqui et in mar|tirio[1] annus septe. obiit quinto de|cemo K(a)lendas Mar(tias) in|dic(tione) decema.

---

152 in dei nomine | Marcus et ma|rturia[1] se vivi | emeront.

153 M. Curtius | Victorinus | et Plotia | Marcella || viventes fecerunt, | si deus permiserit | sibi[1].

154 Rimorido[1] c(larissimo) c(onsule) mense April(i) XVIII Kal(endas) | Maias Barbarus defunctus. lo|cu(s) bisomu(s)[2] emtu(s) ab Vrsu[3] fossore[4].

155 + hunc locum Augustus et Gaudiosa se vibus[1] conparaverunt a presviteris | tituli sanc(ti) Crisogoni[2], idest Petro

---

träglich eingesetzt (*s. Rossi IRchr. I s. VI*) 3 *s. Aug. 452* 4 *oder* s(anctissimo) 5 *i. j. 452 n. Chr.* 6 *s. C Caesar s. 31*

149 *CIL VIII 6700* (*gef. zu Mastar*) 1 *andere passiones: CIL VIII 9714. 9716. 9865 f. 17382. 20480. 21517. 21519 XII 489 Huebner IHchr. 80. 85. 89 f. 126. 157. 374. 412* 2 *vergl. Optat. de schism. Donat. 3, 8 Aug. contr. Cresc. 3, 30 Rossi bull. di arch. crist. 1875 s. 163*

150 *CIL VIII 20906* (*Tipaza*) 1 *statt* viribus (*abl. limit.*) *erwartet man* pro viribus

151 *CIL XIII 2412* (*Lyon*) 1 *vergl. CIL VIII 9692 und s. 975* Egusa Sat⟨urnina . . .⟩ | ta marturas (= martyres) Chr⟨isti, Hono⟩rata et Simplic⟨ia in pa⟩ce conveni⟨entes⟩: *im gegs. zum martyrium der friedliche tod*

152 *CIL V 6241* (*Mailand*) 1 Martyria

153 *CIL XIV 1900* (*Ostia*) 1 *'so gott will', weil sie zu ihren lebzeiten den namen auf das grab schrieben. vergl. 1885. 1913. 1893. 1915*

154 *Rossi IRchr. I 220, 517* (*aus den katakomben von s. Pretestato*) 1 Rumoridus *war konsul i. j. 403* 2 *'doppelgrab' spezifisch christlicher ausdruck oft auf stadtrömischen inschriften, zuerst i. j. 344* (*Rossi IRchr. I 54, 79*), *ausserhalb selten. s. Thes. II 2015. vergl.* vas disomum *CIL IX 1729*, trisomus *Rossi IRchr. I 210, 489* (*a. 400*), quadrisomus *Rossi ebda 173, 395* (*a. 391*) *183, 419* (*a. 394*) 3 Vrso 4 *vergl. Rossi IRchr. I 287, 662* (*a. 430*) ab Epolytum fossore. *Nuovo bull. crist. 1901 s. 270* a Leone fossore. *CIL III 14929* (*a. 438*) a Proiecto lapid(ario). *V suppl. ital. 357, CIL VI 34728, nro 122*

155 *Rossi IRchr. I 440, 975* (*gef. in s. Pancrazio, der z. 3 erwähnt wird*) 1 se vivos *statt* se vivis 2 *s. Crisogono in Trastevere. vergl. Rossi ebda*

priore, Crisogono secundo, Catello tertio, Gaudi|oso quarto vel[3] a Filippo preposito beati martiris Prancati sub presentia nonnes | Cutties ancille dei vel[3] sub presentia Iohanni|tis virgari[4], in quo loco s(upra) s(cripti) imtores[5] || praemiserunt lumina sua ⟨et filium, quo non?⟩ meliorem habuerunt, idest dulcissi|mum filium suum Florum, qui vixit annus ς I, mens(es) ς I, dies XV, deposit(us) | in pace sub | d(ie) V non(as) Iulias ⟨Fl. Val⟩erio vc. cons.[6] + | + hic requiescit in p(ace) Gaudiosa s(upra) s(cripta), q(uae) vix(it) ann(os) XXXI, d(ies) XVIIII, d(e)p(osita) Kal(endis) Feb(ruariis) Probo iun(iore) vc. cons.[7]

156 locus Antonini argent(ari) ter candens[1], quem se vi⟨vo⟩ | conparavit a Petro et Fortunato[2] p(rae)p(ositis)[3] basilic(ae) beati apos(toli) | Pauli, in quo requiescent in pace Stefanus filius eius, qui vixit | ann(os) XV et dies XI, dep(ositus) sub d(ie) III id(us) Febr(uarias) ind(ictione) VII et it(erum) p(ost) c(onsulatum) Basili vc.[4], || et Thecla filia eius, qui vixit ann(os) XIII et dies XL, dep(osita) sub d(ie) id(us) s(upra) s(criptas)[5] | ⟨i⟩nd(ictione) s(upra) s(cripta), et Antoninus pater eorum dep(ositus) sub d(ie) prid(ie) Kal(endas) | Mart(ias)[6] et it(erum) p(ost) c(onsulatum)[4] et ind(ictione) s(upra) s(cripta). vixit ann(os) pl(us) m(inus) LXV.

157 + hic requiescit in pace amen[1]. ⟨....⟩ | ⟨... u⟩s, qui fecit cum oxure[2] ann(os) ⟨... dep.⟩ | ⟨in⟩ locum, quem donavit dominus papa | Hormisda[3]. possedatur[4] loc(us). eum ne quis || ⟨unqua⟩m remobat[5]. defunctus est non(as) Novembris | Fl(avio) Symmaco et Voetio[6] vv. cc. (consulibus).

158 ⟨lo⟩cum que(m) comparavit a v(iro) v(enerabili) Exillarato[1] p(res)b(yte)ro Pasca⟨sia ...⟩ coniux Vitaliani primicerii

---

442, 977 (a. 522) a Petro presvitero t(i)t(u)l(i) sanc(ti) Crisogoni 3 vel = et 4 *vergl. Ducange s.v.* 5 emptores 6 *3. Juli 521* 7 *1. Febr. 525*

156 *Rossi IRchr. I 496, 1085 (aus s. Paolo fuori le mura)* 1 *ein dreifaches grab. s. CIL VI 9809 (s. 3470) und Notizie degli scavi 1905 s. 116* locum vis candente⟨m⟩ *d. i.* bis candentem 2 *dieselben Rossi IRchr. I 438, 971 (a. 520) 507, 1114* 3 *Rossi IRchr. I 448, 989 (a. 523)* praep(o)s(i)t(us) bas(ili)c(ae) beati Petri ⟨apostoli⟩. *458, 1005 (a. 526)* ab Stefano praep(o)s(i)t(o) ⟨basilicae sancti L⟩aurenti martyris 4 *d. i.* tertium post consulatum gestum (*3. Febr. 544*) 5 *13. Febr.* 6 *28. Febr.*

157 *Rossi IRchr. I 445, 980 (gef. in s. Martino ai monti)* 1 *CE 712 das akrostichon*: Florentinus abbas hic in pace quiescit. amen. *s. Thes. I 1879 C Caesar s. 31* 2 uxore 3 *514—523. vergl. Rossi ebda 448, 989 (a. 523)* concessum locum ... ⟨a domino⟩ papa Hormisda. *500, 1096 (a. 563) nro 31. CIL VI 9936 (a. 537)* beatissimo papa Vi⟨gilio concede⟩nte 4 possideatur 5 removeat. *vergl. nro 183* 6 Fl. Symmachus *und* Manlius Boethius *waren konsuln i. j. 522*

158 *Rossi IRchr I 533, 1178 CIL VI 32970 (gef. in s. Cecilia)* 1 Exhilarato

et autenta[2] numeri ⟨felicum | ...⟩ Theodosiac(orum)[3] sol(idis) IIII et trim(issi)[4], in q(uo) requiescit dep(osita) VIII Kal(endas) Mar(tias) ind(ictione) XV.

---

159 ⟨...⟩ na in dom(o) cultrix | ⟨...⟩ p nutrivit | ⟨.... s⟩uis, | ⟨amatrix pau⟩perorum, || ⟨quae pro tanta⟩ merita accepit | ⟨sepulcrum intra l⟩imina san(c)torum[1] | ⟨... e⟩t accepit, | ⟨quod multi cupiu⟩n(t) et rari accipiun(t) ⟨Antonio et S⟩uagrio c(on)s(ulibus)[2].

160 ⟨Vict⟩or in pace, filius episcopi Vicxoris | ⟨civit⟩atis Vcresium[1], vixit annis XXXCIII[2], | ⟨mensibus⟩ VII, deces(sit) d(ie) XI Kal(endas) Nove(m)br(es) consulatu | ⟨d. n. Honor⟩ii VI Aug(usti). depositus in basilica[4] sancto||⟨rum⟩ Nazari et Naboris[5] secundu arcu iuxta | ⟨f⟩enestra(m).

161 ⟨A XP⟩ Ω ⟨ego Aur⟩elia Aminia po|⟨sui⟩ titulum viro meo | ⟨F⟩l(avio) Sancto ex n(umero) Iov(ianorum) pr(o)tec(tori), || benemeritus qui vixit | ann(os) pl(us) m(inus) XL. qui est defunc|tus civit(at)e Aquileia. titulum | posuit ad beatu Syneroti ma|rture[1] et infan(t)e filiam || suam nomine Vrsicina. | qui vixit annis n(umero) III.

162 A X P Ω ego Artemidora fe|ci viva me memori|am ad domnum || Synerotem[1] inte|rantem[2] ad dexte|ram inter Fortuna|tanem[3] et Disiderium | A X P Ω

163 i(n) hoc sanctorum lo|co[1] requiescit Pisinio, | qui vixit annum I et | mensis X et dies II, depo|situs est XI Kal. Septem|bris.

164 (*im anfang mindestens* $1^1/_2$ *zeile verstümmelt*) ⟨Ian⟩uariae

---

2 *man erwartet* authentae: *etwa* 'selbstherrscher' 'haupt' 'effendi'
3 milites Theodosiaci *waren im VI jh. in Rom stationiert* (*nach Greg. Magn. epist. 2, 32*) 4 = trem(issi) = $^1/_3$ sol. *Rossi IRchr. I 507, 1114 beträgt der kaufpreis* solid(os) II, *Huebner IHchr. 396* (*a. 579*) datum est pro locello ipso in auro solebos III: *ein* solidus *sind ca. 13 mark*
159 *Rossi IRchr. I 142, 319* 1 *vergl. CE 671. 719* 2 *i. j. 382*
160 *Rossi IRchr. I 227, 534* (*s. Maria sopra Minerva*) 1 *Rossi vermutet* Vrcesium *bezw.* Vrgesium *von* Vrgi *bezw.* Vrci *in Afrika* 2 *wol XXXsIII zu interpretieren* 3 *22. Okt. 404* 4 *andere beisetzungen in basiliken Rossi I 173, 395* (*a. 391*) *512, 1122*
161 *CIL III 10232* (*Sirmione*) 1 *über* Syneros *vergl. Rossi bull. di arch. crist. 1885 s. 144 f.* 2 *beisetzung* pro foribus martyrorum (*CIL X 7112*) *s. nro 182* in oratoriu sancti Alexsandri (*CIL XIV 3898*)
162 *CIL III 10233* (*Sirmione*) 1 *s. nro 161* 2 *statt* intranti 3 = Fortunatam. *zu dieser besonders bei germanischen namen häufigen deklination vergl. Archiv f. latein. Lexicogr. 2, 250, Zeitschr. f. roman. Phil. 6, 443. 617*
163 *CIL V 1698* (*Aquileia*) 1 *vergl. X 6460 und* 'in hoc sancto loco' *X 1541. 3315 XI 1409 ff. 1540. 4975* (*s. nro 8*) *CE 1341*
164 *CIL VIII 20302* (*Sataf bei Sétif in*

| anc⟨i⟩lle Cristi | vixit in deo an‖nis prope LX et | fecit sibi ipsa | sana sanctorum | mensa[1] die ς II K(a)l(endas) | Iulias dedicante ‖ Avianio Crescente (anno) p(rovinciae) CCLXXXV[2].

165 ⟨imp(eratores) Caes(ares) Fl(avii) Valentinianus, Valens et Gratianus[1] p(ii) f(elices) se⟩mper Aug(usti) Fl(avio) Eutherio suo salute⟨m⟩.| ⟨sepulcrorum aeterna custodia, quae commodo ...⟩ praecipuo cunctorum plane est tenenda, consensu | ⟨generis humani a nobis expetitur, neque ritui div⟩ino fas ducimus vel cultibus ut ulla depereat praeroga|⟨tiva[2]. quam ob rem ne liceret defunctorum⟩ inludere adque insultare reliquiis, praedium pro ‖ ⟨sepultura dantem destinavisse id faciendis in loco⟩ eo sacris certum est ministeriis[3] adque mysteriis[4] | ⟨religiose celebrandis, ut ibi arcentia aratrum fin⟩ium saepta consurgerent, verum etiam pauperum | ⟨corpora passim in id reciperentur[5]. quapropter⟩ hoc iugiter divina communiter adque humana | ⟨iura cum requirant, ne, si quos postea in praedio⟩ eodem constituta possessio experiatur emptores, | ⟨proprietatis aeternitatem causa⟩mque perpetuam praeter venerabiles cultus

---

Algier) 1 *d. i.* sanctorum mensam *'martyreraltar'. vergl. Cabrol I 823 ff.* Ianuaria *hat sich zu ihren lebzeiten ihre grabplatte zum martyreraltar weihen lassen* 2 *24. Juni 324 (vielleicht ist statt* V X *zu lesen, dann 329) andere beisetzungen bei martyrern und heiligen: CE 671. 684. 719. 723. 724. (703. 777. 782) 741. 746 (s. 853, 6 und Bonner Jahrbb. bd. 105 s. 130) 779 1373. 1395, 35 ff. 1418. 1421. 1423. 1432. 1434. 1437. 1445. 1618.* **165** *CIL VI 31982 (fragment einer grossen marmortafel. von Mommsen ergänzt und erläutert: die inschrift handelt vom schutz solcher gräber, heidnischer wie christlicher, die auf privatem grund und boden liegen und bei besitzwechsel der willkür der käufer überlassen sind)* 1 *wegen* Auggg. *sind die namen von 3 kaisern zu ergänzen, und zwar entweder Valentinian I Valens Gratian (a. 367—375) oder Valens Gratian Valentinian II (a. 375—378) oder Gratian Valentinian II Theodosius (a. 375—383), da der adressat des briefes,* Flavius Eutherius *(besser* Eucherius) consul ordinarius *i. j. 381 war. er erhielt den brief als* praefectus urbi, *dem das ressort 'besitzwechsel' unterstand: in jener zeit bekleidete man die stadtpraefektur vor dem konsulat.* 2 *sinn: 'ewiger grabschutz wird von uns gefordert auf grund des allgemeinen menschlichen empfindens sowie nach göttlichem recht, das nicht duldet, dass rituelle und kultvorrechte verloren gehen'* 3 *grabriten der heiden* 4 *christliche grabriten (vergl. cod. Theod. 16, 5, 6 praef.* nullus haereticis mysteriorum locus . . . pateat) 5 *sinn: 'wenn jemand ein grundstück als begräbnisplatz hergibt, damit die sterblichen überreste nicht entweiht werden, so steht fest, dass er das grundstück bestimmt hat zur begehung heidnischer und christlicher grabriten, auf dass dort gitter sich erheben, die den pflug hemmen, und auch leichen der armen aufnahme finden'*

ulla ‖ ⟨interpretatio conturbet, monumentorum autem finib⟩us muniendis fides adque reverentia perennis | ⟨ut maneat defensa sacrorum m⟩aiestate perpetua, certum est esse venerabilem | ⟨cultum servandum et finium quoqu⟩e custodiam[6]. data die pridiae Kal(endas) Maias | ⟨... v⟩v. cc. conss. | prosb.[7]

166 Fl. Alatancus domest(icus) cum coniuge sua | Bitorta[1] arcam de propio suo sibi con[i]|paraverunt. petimus omnem clerum | et cuncta(m) fraternitatem, ut nullus ‖ de genere nostro vel aliquis in hac | sepultura ponatur[2]. scriptum est[3]: | quod tibi fieri non vis, alio[4] ne fe|ceris.

167 Fl. Aristo archiater fidelis e|t Aur. Veneria fidelis coniuges | carissimi arcam corporale(m) | de proprio suo vivi sibi con‖paraverunt. si quis post obi|tum eorum eam aperire vo-| luerit, dabit rei publicae | solidos LXXXc[1] ite(m)que q(uod) s(upra) nostris | liceat[2].

168 ⟨F⟩lavii Servili Otraustaguta e⟨t⟩ Ilateuta Felicitas | ⟨Fl⟩avio Andiae centenario[1] numeri brachiatorum[2] col⟨lege o⟩ptimo arcam de labore suo comparavimus, quem | ⟨arca⟩m comendamus sanct(a)e aeclesiae[3] ⟨c⟩ivitatis Concodien‖sium. si quis eam aperire voluerit, dabit fisco | auri pondo duo[4] sin|e mora.

169 sepulcrum meum conmendo | civi(tatis) Con(cordiensium) r(everendissimo) clero. Fl. Diocles ce|ntenarius n(umeri) Eborum ausili|un[1] P(a)l(atinum) positus in hac arca. si ‖ quis voluerit se hic ponere, dab|it fisco auri pondo trea[2]. quem (*hier bricht die inschrift ab*)

---

6 *sinn: 'drum soll nach göttlichem und menschlichem recht kultübung und grenzschutz garantiert werden, damit nicht bei besitzwechsel durch verkauf irgend eine gesetzesdeutung ausserhalb der ehrwürdigen kultzwecke das immerwährende eigentumsrecht trübe, auf dass vielmehr gewissenhafte ehrfurcht allzeit die grenzen schütze auf grund der ewigen majestät der hl. riten'* 7 *unverständlich*
166 *CIL V 8738* (*Concordia, anf. des V jh.*) 1 *vielleicht* Bitoria *d. i.* Victoria 2 *fast wörtlich wie hier CIL V 2305* 3 *in den script. hist. Aug. vit. Alex. Sev. 51 wird dieses sprichwort als jüdisch oder christlich citiert. s. auch Rossi bull. crist. 1874 s. 137* 4 *statt* alii *s. Thes. I 1623, 17 ff.* **167** *CIL V 8741* (*Concordia, aus dem anfang des V jh.*) 1 *d. i. 86* (*ca. 1100 mark*). *zur sache Cabrol I s. v. amendes* 2 *d. h.* liceat iis, qui nos sepelient, sepulcrum aperire. *vergl. 8727* ἔξεστι δὲ τῷ γένι. **168** *CIL V 8740* (*Concordia, anf. des V jh.*) 1 centurioni 2 *Lyd. de mag. 1, 46* βραχιᾶτοι ἤτοι ἀρμιλλίγεροι, ψελιοφόροι 3 *s. CIL V 8747* 4 *ca. 1800 mark* **169** *CIL V 8745* (*Concordia, anfang des V jh.*) 1 auxilium Palatinum *ehrentitel eines truppenteils* 2 tria (*ca. 2700 mark*) *fast identische wendungen enthalten die zahlreichen übrigen inschriften aus Concordia, eine aus Mailand* (*V 6244*), *einige aus Spalato* (*III 9533—9622. 12841*), *eine aus Luna* (*XI 1411*). *ausserdem*

170 Aur(elia) Alexandria arcam conpa|ravi mihi et Fl. Sopatro marito | meo dulcissimo, q(ui) v(ixit) mecum an(nos) | XVIIII, ita ut post obitum nost(rum) null‖us eandem putet se violare. si qui | crediderit, dab(it) fisci virib(us)[1] sol(idos) XX v(el) i(n) a(rgento) u(ncias) L[2].

171 Fl(avius) Terentius Fl(aviae) Ta⟨l⟩asiae[1] ob meritis[2] et fide⟨l⟩itatem, | totiusque sanctitatem arcam posui coniugi | carissimae et sibi[3]. quam a parentibus ipsius suscepi | annos[4] XVIII, qi[5] aeque inlibatae[6] mecum vixit annos XXXII. ‖ tradita sepulturae die nonarum Septembres d(ominis) n(ostris) | Valente VI et Va⟨l⟩entiniano iterum Aug(ustis) cons(ulibus)[7]. | si quis vero sup⟨e⟩r duo cor⟨p⟩ora nos⟨t⟩ra aliut | corpus voluerit ordinare, dabit fisci viribus | argenti pondo quindecim[8].

172 Ennia Asteria Enni Asteri filia | ex origine Enni Cerealis avi sui arcam | suo nomine renovavit, quam post ex|cessum suum si quis inruperit[1], inferet fisci ‖ rationibus $\overline{\text{HS}}$ $\overline{\text{CC}}$[2] n(umero). fili sane veniam habebunt[3].

173 + ϒ + Fl(avius) Ev⟨e⟩ntius veteranus | bene meritus feci | sepulcrum in re | mea[1], ubi requiescam. ‖ si quis violentus volu|erit esse et contra leges | temptaverit[2], det fisci | viribus auri libra(m) una(m)[3]. | lege et recede. ΑΧΡΩ

174 Fl. Victurinus d(omesticus) n(umeri) | Bata(v)orum seniorum, | qui vixit pl(us) m(inus) (annos) XXXV. | emta est arca de proprio ‖ labore[s] suo, et qui eam arca(m) | aperire volu|erit, iure ei ma|nus pricidentur[1], aut fisco | inferat auri libra(m) una(m)[2].

175 Fl. Iulius zaconus[1] et | Aurel(ia) Ia⟨nua⟩ria con|iux eius hoc sarcofa|gum sibi vibi posuerunt. ‖ siquis post nostram pau-|

---

auf griechischen inschriften aus Concordia (8723—8733. 8989) ἱερῷ τοπείῳ **170** *CIL V 8734 (sarkophag aus Concordia, dessen deckel die buchstaben* m d *trägt)* 1 *'vermögen des fiscus'. ebenso CIL V 8737. 8739. 8742 f. 8755. 8758. 8763. 8773. 8988c* 2 *20 solidi = ca. 250 mark, 1 unze silber ca. 5 mark, 50 unzen = 250 mark* **171** *CIL III 9507 (sarkophag aus Spalato)* 1 Thalassiae 2 *s. E Diehl s. 85. 88. 93* 3 *man erwartet* posuit *oder* mihi 4 annos *scil.* natam 5 *statt* qui = quae 6 *statt* inlibate 7 *5. Sept. 378* 8 *ca. 900 mark* **172** *CIL V 8988e (Concordia)* 1 *vergl. CIL IX 306* 2 sestertios ducentos = *ca. 30 mark* 3 *ebenso wurden enkel und sohn ausgenommen CIL III 10016, der gatte CE 1418. 1432, 9* **173** *CIL IX 5900 (Ancona)* 1 *'auf meinem gut'* 2 *d. h.* in eodem sepulcro ponere aliud corpus 3 *ca. 900 mark* **174** *CIL V 8761 (Concordia)* 1 praecidentur. *dieselbe strafe CIL V 8762. 8768* 2 *s. nro 173* **175** *CIL III 2654. 8652 (Spalato)* 1 = diaconus *vielleicht ist* Zaconus *zu*

sationem[2] hoc sarcofa|gum aperire voluerit, in|ferat aeclesiae Salon(itanae) argenti libras quinquaginta[3]. *an der seite:* de-
5 10 p(ositio) | Iuli | zaco|nis || die | IIII | nonas | Novem|bres || Datia|no et | Cerea|le | coss.[5]

176 si q(u)is super hunc corpus alium | corpus ponere voluerit, in|ferat eclesiae[1] argenti p(ondo) X[2]. | Fl. Theodotus
5 curator reip(ublicae)[3] || Peregrinum filium in lege | sancta christiana collo|cabi eum. depostio[4] Domnionis[5] die III Kal. De-(c)enbris con(sule) Antonio[6].

177 sarcofagum Vrsicli et Tertiae. | depositio Vrsicli die III idus Dec(embres) ind(ictione) XIIII. | si quis vero voluerit sine conscientia supra[1] | sibi praesumere, det poen(a)e nomine
5 sanctae aec⟨l⟩esiae || ante litis ingressum auri unc(ias) III[2].

178 hic requiescit in pace Duion.[1] ancilla Ba|lentes[2], esponsa[3] Dextri; deposita est (die) III | idus Sept(em)b(res), consulatu d(omino) n(ostro) Theodosio | Aug. XIII[4] et Valentiniano
5 A(u)g(usto) bes ccss. adiu||ro per deum et per leges cresteanor(um)[5], | ut quicumque extraneus voluerit[6] al|terum corpus ponere voluerit[6], det eclisie catolice Sal(onitanae)[7] aur(i) (uncias) III[8].

179 +++ | quis non doleat aut quis non lugeat super nos | rerum[1] hoc tantum scelus. n(umero) LXCII[2] dieb(us) tres
5 dul|ces nos filios obtulisse d(e)o. v(a)e nobis, filii omni || pietate dulcissimi, amantissimi, carissimi, piissimi, | nunc quid facientes tantorum dolorum igno|ramus[3], nisi vestro tumulo satisfacto, ideo|quae[4] rogantes et dicentes per deum vibum et | illum
10 diem iudicii, ni[5] quis hoc infantium molestet in||tus monumentum. hic req(uiescit) in p(ace) Inportuna, quae | vi(xit) an(nos) VIII, men(ses) VII, d(ies) XV. dep(osita) in pac(e) XV Kal(endas) Septemb(res) | duodec(ies) p(ost) c(onsulatum)

---

schreiben 2 *'ruhen im grabe'* 3 *ca. 3000 mark* 4 *also hier nom.* zaco 5 *2. Nov. 358* **176** *CIL III 9508 (Spalato)* 1 *d. h.* Salonitanae. *s. CIL III 2666 6399. 9569 9580. 9585. 9597. 9604 9618. 9661 12842. 12869 12872.* 2 *ca. 600 mark* 3 *nämlich* Salonitanae 4 depositio. *vergl.* depossio *VIII 20301 (a. 349 ff.) u. ö.* 5 *taufname des* Peregrinus 6 *29. Nov. 382* **177** *CIL III 2704 und 9706 (Traù in Dalmatien)* 1 *d. h.* meum corpus ponere 2 *ca. 300 mark* **178** *CIL III 13124 (Spalato)* 1 *namen unsicher* 2 Valentis 3 sponsa. *vergl.* épouse 4 *man erwartet hier* XII *oder später statt* bes (= bis) ter (*11. Sept. 426 oder 430*) 5 christianorum. *ähnliche beschwörung Rossi IRchr. I 331, 752 (a. 451) CIL III 14916 V 7795* 6 *eins von beiden überflüssig* 7 *ebenso 9535* 8 *ca. 225 mark* **179** *CIL IX 2437 (Allife bei Benevent)* 1 *Mommsen vermutet* nostrum *oder* nostrorum 2 *s. anm. 8* 3 *konstruiert wie* ignari sumus 4 *statt* ideoque 5 ne

Basili v. c. ind(ictione) prima[6]. Honesta (vixit) | an(nos) VI, m(enses) VII, dep(osita) id(us) Iun(ias) XII[7] p(ost) c(onsulatum) s(upra) s(criptum) indi(ctione) | prima. Decoratus vixit ann(os) V, men(ses) III, di(es) XI. || dep(ositus die) id(us) Aug(ustas)[8] XII[7] p(ost) c(onsulatum) s(upra) s(criptum) ind(ictione) prima. s(upra) s(cripti) tres | germani f(ratres)[9], qui hic requiescunt, cristiani effec(ti sunt).

180 ++ | b(onae) m(emoriae). | hic requiescet in pace | famula Χρ(ist)i Guntelda || sp(ectabilis) f(emina), qui[1] vixit in hoc s(a)e|culo annus p(lu)s m(inu)s L, | dep(o)s(ita) s(ub) d(ie) III K(a)l(endas) Septe(mbres). | iter(um) hic requiescunt | Basilius filius ipsius una c(um) || filio suo Guntione, qui vixit | in hoc s(a)eculo annus pl(us) m(inus) L. | adiuro vus[2] omnes Χρ(ist)iani et te | custode[3] beati Iuliani p(er) d(e)o et p(er) tre|menda die[4] iudicii, ut hunc sepulcrum || nunquam ullo tempore violetur, | sed coservet(ur) usque ad finem mundi, | ut posim sine impedimento in vita | redire, cum venerit, qui iudicaturus | est vivos et mortuos[5].

181 + hic requiescit in pace b(onae) m(emoriae) Honorata clarissima et | p. f.[1] coniunx Tzittani com(itis) et trib(uni), quae vixit in hoc saec(ulo) | ann(os) XL, depos(ita) est sub d(ie) Kal(endas) Febr(uarius) ind(ictione) prima, imp(erio) et cons(ulatu) | d. n. Iustini p(er)p(etui) Aug(usti) anno tertio[2] +++ || rogo te per d(eu)m omnip(otente)m et Ιη(su)m Χ⟨ρ⟩i(stum) Nazarenum, ne me tangas nec sepulcrum meum | violis, nam ante t⟨ri⟩bunal aeterni iudicis mecum causam dicis[3] ++

182 + locus L(a)et(a)e cum filiis suis Proclanum et Gem-

---

6 *18. Aug. 553* (*todestag der zuletzt verstorbenen*) 7 *d. i.* duodecies 8 *zuerst starb* Honesta *am 13. Juni, am 13. Aug.* Decoratus, *am 18. Aug.* Inportuna: *von den Iden des Juni bis zum 18. August sind nach alter rechnung genau 68 tage, also ist z. 2 statt* LXCII *zu lesen* LXϛII. *für ein und dasselbe jahr sprechen das einheitliche konsulat* (duodecies p. c.) *und die dreimalige angabe der* ind. prima, *die im September vorrückte* 9 ff. *der stein* **180** *CIL V 5415* (*gef. zu Como in der kirche s. Giuliano*) *zwischen den 3 kreuzen und* b. m. *ein kelch, zu beiden seiten ein lamm* (*s. C Caesar s. 15*) 1 *statt* quae *s. nro 25* 2 vos 3 custodem *'küster', wie CE 1388, 15* 4 per *c. abl. s. E Diehl s. 93 ff. derselbe hinweis auf den tag des letzten gerichtes CIL X 178* (*a. 528*) *179. 1193* (*a. 558*) *V 5439 u. nro 181* 5 $1^1/_2$ *zeilen sind ausgemeisselt* **181** *CIL V 7793* (*Albenga bei Genua*) 1 *statt* p(erfectissima) f(emina) *erwartet man* sp(ectabilis) f(emina) *s. Hirschfeld Titel 593 ff.* 1 *1. Febr. 568* 3 *vergl. CIL VI 9229* (h)abea(t) con deo ⟨...⟩ *V 6186* non effugiant ira dei et domini nostri *s. CE 1415* qui ⟨uolt violare⟩, cernet quo iaceat, poena m⟨anebit eum⟩. *s. Gatti Roem. Quartalschrift 6* (*1892*) *s. 267 ff.* **182** *CIL XIV 3898* (*Tivoli*)

mulum | hic requiexcit in pace | locum quem sibi conparabirum[1] in oraturiu | sancti Alexsandri, qui se animas suas hic con-‖ mendaberum sub inperium domni Eracli impe|ratoris piissimi indictione prima[2] | hic requiescit in pace[3] ⟨...⟩|dites[4] incurrat in tipo Saffire[5] et H(?)acc|ae[6], qui eum locum sine parentis | aperuerit.

183 + in hoc tumolo requiis|cit membri bone memorie | Audolena bona karetate | suam[1] +, qui vixit in ‖ pace anus[2] XXXVII. qui a | hoc hossa[3] removit, a|natema sit[4]. ob(iit) VII Kalen|das Ianuarias. (*palmzweige und taube*)

184 + hic requi⟨escit in pace⟩ | Gregorius a⟨....⟩ | Rav(ennatis) eccl(es)iae. si ⟨quis hunc⟩ | sepulchrum vio⟨laverit⟩ ‖ (h)abeat parte(m) c⟨um Iuda⟩ traditore[1] e⟨t ...⟩ | in iudicium d⟨e)i ⟨incurrat⟩ | excepto par|entib(us) meis +

185 m(e)m(oria). | Discolia Leucadio coniu|gi, qui vixit annos sexagin|ta et dies duodecem beneme‖renti, cum quo vixit annos | triginta et duos et menses | duos. quam post mortem expolia|vit[1] frater tuus Eugenius. | sic illi reddat deus ‖ et spiritus tuus, | qui me fecit sic nudam remanere | infelicem memoriam.

---

186 Dicaeus Chrysogono | et Heliodorae. in d(e)o vi|bant[1].

187 Epictesis | in deo vibas[1].

188 Daedalia vivas in Christo[1].

189 vibas in deo | gaude semper.

190 gaudias in deo, pie[1] ζ(ήσῃς).

---

1 comparaverunt 2 *i. j. 612* 3 *es fehlt mindestens 1 zeile* 4 *ergänzung ungewiss* 5 *Act. 5* 6 *vielleicht* Haccab *für* Achab *III Reg. 22, 34 ff.* **183** *CIL XIII 1661* (*gef. zu Albigny bei Lyon, wohl VI jh.*) 1 requiescunt membra ... Audolenae bona caritate sua 2 annos 3 ab hoc (tumulo) ossa removerit 4 *ebenso Rossi IRchr. I 1359 CIL XII 5755* **184** *CIL XI 325* (*Ravenna. die inschrift gehört etwa dem VII jh. an*) 1 *dieselbe verwünschung in vielen gleichzeitigen inschriften, wie CIL XI 322. 329 V 307 Leblant Inscr. chrét. de la Gaule I s. 291 u. a. m.* **185** *CIL V 6214* (*Mailand*) 1 = spoliavit *vergl. Johannes Moschus pratum spirituale Migne gr. 87, 3 kap. 78, wo ein räuber eine jungfrau ihrer kleider beraubt, aber von ihr gestraft wird* **186** *CIL XIV 1956* (*Ostia*) 1 *vergl. CIL XIV 1958. 1966 IX 3512. 6090, 6* (*auf einer silbernen fibel*) *VIII 8645* (*Sétif*) *22 657, 3 XIII 1176. 3448.* **187** *CIL XIV 1957* (*Ostia*) 1 *vergl. CIL XIV 1967 IX 4660 ff. 6090, 2* (*auf einem goldenen ring*) *X 15. 8059, 503 XI 6712, 503 V 8116, 69 f. VIII 10 485, 4. 10 711. 22 653, 8. 11 ff. II 4967, 40 Huebner IHchr. 193 ff. CIL XIII 1117. 1161. 3908a. 10 022, 292 10 025, 217 ff. III 4218. 4220. Huebner IBchr. 222* **188** *CIL V 6211* (*Mailand*) 1 *vergl. CIL V 6248 IX 6090, 4 VIII 4473* **189** *CIL VIII 10 550* (*Carthago*) **190** *CIL XIII 10 025, 216* (*auf einer trinkschale. unter der inschrift: baum mit schlange, zur seite Adam und Eva*) 1 *d. i.* πίε

191 spes in deo[1].

192 pax vobXPiscum | sit[1] Proiecta, | Lampadia et | Renate.

193 XP | Stafili, | pax tecum | in deo, || have vale.

194 depositio benememo|ri[1] Patrici en[2] p(a)ce. tu, rogo, q(ui) | lege(s)[3], ore(s) pro espiritum[4] | eius.

195 + hic requiescit | in pace Sapis[1]. | qui legis, ora pro me[2].

196 Arcadi, | utere in | Cristo (*palmzweig*) | XP.

197 hic pax XP (a)eterna[1] moretur.

198 deus serba amicum bonum. | September[1] | +

199 + deus noster + propi⟨t⟩ius esto ⟨+⟩ | rei publicae Romanae.

200 domine protege nomen gloriosum.

---

201 (h)ic oficina Lauri. plur|a facias et melio|ra (a)edif⟨ice⟩s[1]. si deus pr|⟨o⟩ nobis, quis contra nos[2]? || ⟨cui⟩us nomen deus scit[3], bo|⟨tu⟩m ⟨so⟩lvit cum suis. | G⟨eo⟩n | Fison | Tigris Eu||frates[4].

202 diligis dominum deum ex ⟨toto corde⟩ | tuo, ex tota anima tua et ex tot⟨a fortitudine tua[1]⟩.

---

191 *CIL X 8059, 499 (siegel)* 1 *vergl. CIL X 6762. 8042, 139 XI 6712, 501. 6715, 16 VIII 253. 2219. 5265. 14119. 17460. 17609. 21533 Huebner IHchr. 203b. CIL XIII 10022, 290* **192** *CIL XII 958 (Arles) unter der inschrift 2 tauben auf einem zweig* 1 *vergl. nro 120 und CIL XII 964. 1498. 1507. 1509 XIII 3052. 3520. 3887* **193** *CIL XII 1506 (Vaison)* **194** *CIL IX 6408 (gef. bei Sulmo) vielleicht jüdisch* 1 *s. nro 79* 2 = in 3 *vergl. CIL XII 5356 (Narbonne)* 4 *s. E Diehl s. 50 f.* **195** *CIL X 3312 (Pozzuoli)* 1 = Sapiens 2 *s. CIL XIV 3420 X 4530. 4545. XII 5338 XIII 3511 und 3515 (aus Amiens)* ora pro nus *XI 324* **196** *CIL VIII 20471 (auf e. architrav innerhalb eines eingemeisselten häuschens zwischen 2 weinstöcken)* **197** *CIL VIII 21498 (architrav gef. bei Cartenna in Afrika)* 1 *vergl. CIL VIII 9712 III 13968 (14314[3]) 14919* **198** *CIL XIII 10026, 71 (auf einem löffel)* 1 *monatsname diente zur kennzeichnung des l.* **199** *CIL III 9626 (auf dem architrav des hauptportals der basilika zu Spalato)* **200** *CIL VIII 18683 (Numidien) über dem eingang eines hauses* **201** *CIL VIII 11133 (Byzacena)* 1 *vergl. nro 100, 104 CIL VIII 8510a* 2 = *Rom. 8, 31. vergl. CIL X 15 (Reggio) VIII 2218* (s. d. p. n. q. adversus n.) 3 = *II Cor. 12, 2. 3 vergl. nro 140 CIL V suppl. ital. 271* cuius numen d(eu)s nuvet, pro voto suo f(e)c(it) p(e)d(es) XIII 4 *die 4 flüsse des paradieses (vergl. Gen. 2, 11. 13. 14.* Phison Gehon T. E.). *Gen. 3, 19 = CE 730. 760, 5. 797, 4 Phil. 1, 21 = CE 688, 3 I Tim. 6, 7 = CE 1494, 3 II Tim 4, 7 = CE 681, 10 I Petr. 5, 4 = CE 1617* **202** *CIL VIII 8620 (Sétif)* 1 = *Deut. 6, 5 (wo* deum tuum). *Mat. 22, 37 Marc. 12, 30 Luc. 10, 27*

203 Dilige deum ex toto corde et proximum sicut te[1] | beatius est dare quam accipere[2] | ⟨Frang⟩e esurienti panem tuum[3] | mors et vita in manu linguae[4]. | ⟨S⟩ermones sapientium tamquam st⟨imuli⟩[5] | ⟨honor et gl⟩oria in sermone sensati[6]. | Reddere singulis se⟨cundum vias suas[7].⟩ | ⟨pauci sunt qui in⟩veniunt eam[8].

204 + Ihs(u) Xp(ist)e, rex regum, d(omi)ne ⟨dominantium⟩[1], | sint oculi tui aperti die a⟨c nocte super do⟩|mum istam[2] clementer.

205 ⟨amb⟩ulatis on⟨..⟩n ⟨i⟩n via domini[1].

206 qui in deo confidit, semp(er) vivet[1]. | A X P Ω | Galatea | ⟨fi⟩delis.

207 exsurge | domine | deus, ex|altetur ‖ manus tua[1].

208 respice | et exaudi | me domine | deus me|us[1].

209 deo laudes super aquas[1] a No⟨var(ensibus)⟩.

210 exalta(bo) | te, do(mi)ne, | quia sus|cepisti me, ‖ et non iu|cundasti | inimicos | meos sup|er me[1].

211 sic⟨ut cer⟩vus desi|derat ad fon|tes aquarum, ‖ ita | desi|derat | anima | mea ad te ‖ deus[1].

212 exaudi[1], deus, ora|tionem meam, au⟨ri⟩|bus percipe ber|b⟨a⟩ | ⟨o⟩ris mei[2]. santo Riçome⟨ro?⟩.

---

203 *CIL X 1396—1400c (auf 4 zu Nola gefundenen platten)* 1 *Deut. 6, 5 + Lev. 19, 18 vgl. Luc. 10, 27 und nro 202* 2 *Act. 20, 35* 3 *Isaiae 58, 7* 4 *Prov. 18, 21* 5 *Eccl. 12, 11* 6 *Eccli. 5, 15* 7 *Apoc. 22, 12 + Jer. 39, 19* 8 *ergänze* viam. *viell. Matth. 7, 14* **204** *CIL III 2674 (Spalato)* 1 *I Tim. 6, 15 Apoc. 19, 16* 2 *III Reg. 8, 29, wo vulg.* super d. hanc nocte ac die **205** *CIL VIII 8627 (Sétif)* 1 *vergl. IV Reg. 21, 22* et non ambulavit in via domini **206** *CIL VIII 1247 (Vaga bei Utika)* 1 *vergl. Ps. 2, 13* beati omnes qui confidunt in eo **207** *CIL VIII 8621 (Sétif)* 1 *Ps. 10, 12* **208** *CIL VIII 8622 (Sétif)* 1 *Ps. 12, 4* **209** *CIL VIII 20482 (bei Sétif, vielleicht zu einem baptisterium gehörig)* 1 *vergl. Ps. 28, 2. 3* afferte domino gloriam et honorem, afferte domino gloriam nominis eius . . . vox domini super aquas deo laudes, *das häufig auf inschriften sich findet (CIL VIII 2046. 2223. 2308. 10694. 17718. 17732. 17768. 22653, 10), war gewissermassen die parole der Donatisten, deren vororte Bagai in Numidien und Timgad waren, während* deo gratias *(CIL VIII 2202) als kennzeichen der katholiken galt (vergl. Aug. tract. in psalm 132, 6)* **210** *CIL VIII 8623/4 (Sétif)* 1 *Ps. 29, 2* ex. t. d. quoniam s. m., nec delectasti i. m. s. m. **211** *CIL III 2673 (in e. mosaikboden aus Spalato beim alten baptisterium) unter der inschrift zwei trinkende hirsche* 1 *Ps. 41, 2* **212** *CIL VIII 11269 (Numidien)* 1 *vergl. CIL XII 483 (Marseille)* 2 *Ps. 53, 4*

213 in ðeo sperabo, non t|imebo quiδ michi[1] fa|ciat homo[2].

214 adferte dom(ino) | mundum sa|crificium, | adferte d(o)-m(ino) || patriae | gentium[1].

215 salut|em accip|iam et no|men domi||ni invocabo[1].

216 hec | por|ta d|omi||⟨n⟩i, ius⟨t⟩i | intra|bu⟨nt⟩[1].

217 AXPΩ | credo quod redemptor | meus vivet, at in novissimo die | de terra sussitabit pe(l)lem meam || et in carne mea videbo domi|num[1]. Iusta, famula dei, vi|xit anno(s) pl(us) m(inus) L, | r(e)c(es)s(it) in pace d(ie) VIII | idus Febr(uarias).

218 gloria in excel|sis δ(e)o et in te|rra pax | hominib(us) || bone bolu|mtatis[1].

219 AXPΩ | ⟨e⟩cci agnus | ⟨d⟩ei, qui tollit | ⟨pec⟩catum s(a)eculi[1]. *zu beiden seiten die namen der 12 apostel.*

220 fide in deu et ambula[1].

221 salutis | principi[1]. | dominis | huius pr(a)edi | semper | faveas | AXPΩ

222 ⟨Gra⟩ta[1] hic requi|⟨sci⟩t. vita(m) refr⟨i⟩|⟨ger⟩at tibi deos[2], | ⟨q⟩uia semper f⟨i⟩||⟨de⟩les[3] in omn⟨i⟩|⟨b⟩us[4] fuisti.

223 i(n) n(omine) patri(s) domini | dei, qui est sermoni[1], | Donatus et Navig|ius fecerunt Cedi||enses peckatores.

224 orationibus san(c)torum[1] pe|rducet dominus.

---

213 *CIL VIII 18742 (Numidien)* 1 = *mihi* 2 *Ps. 55, 11*
214 *CIL VIII 10656 (altar aus Tebessa)* 1 *Ps. 95, 8. 7*
215 *CIL VIII 8625 (Sétif)* 1 *Ps. 115, 13* calicem salutaris accipiam *(so CIL XIII 10035, 2)* et n. d. i. **216** *CIL VIII 18552 (bei Lambèse)* 1 *Ps. 118, 20 vergl. CIL III 14920 (Spalato) und Leba-Waddington III 1960. 1995. 2413a CIG 8930—8934*
217 *Huebner IHchr. 95 (bei Cordova)* 1 *Hiob 19, 25. 26*
218 *CIL VIII 11644 (auf 2 säulenplatten)* 1 *Luc. 2, 14. vergl. CIL VIII 462. 706. 10549. 10642 (Tebessa) erweitert durch:* haec est domus dei *und 16720 ausserdem durch* XP (Christi) *sowie* spes in deo semper. *Mat. 25, 2 = CE 700, 13* **219** *CIL III 12877 (Spalato)* 1 *Joh. 1, 29* **220** *CIL VIII 2218 (bei Tebessa)* 1 *vgl. II Cor. 5, 7 und nro 201* **221** *CIL VIII 10713 (bei Timgad)* 1 *Hebr. 2, 10* τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας *d. i.* Christum. *Rossi bull. crist. 1878 s. 161 hat schon darauf hingewiesen, dass Vigil. Thaps. contr. Eutych. s. 72 (Chifflet)* principem salutis *übersetzt hat*
222 *CIL XI 2590 (Chiusi)* 1 *irgend ein frauenname auf* -ta 2 = deus 3 = fidelis 4 *vergl. I Tim. 3, 11* **223** *CIL VIII 17759 (gef. zu Cedia bei Timgad)* 1 = sermonem, *acc. statt nom.* sermo = ὁ Λόγος. *Joh. 1, 1* **224** *CIL VIII 9285 (Tipaza)* 1 *vergl. Apoc. 5, 8. 8, 3. 4* προσευχαὶ τῶν ἁγίων. *Apoc. 20, 5 = CE 1837, 8*

225 in hoc signum sem|per vinces[1] | A Ω

226 ⟨+ d(eu)s lu⟩x (a)eterna, mo|⟨rs⟩ mea in d(e)o meo, | ⟨man⟩e d(omi)ne in ianuis nos|tris +

227 domine, relice[1] me, domine, da mihi luna(m) bona(m).

228 ⟨rogo vo⟩s omnes, | ⟨or⟩ate pro me, pro d(o)m(in)o Leone p(res)b(yte)r(o). | ⟨d(omi)ne Ih(s)u Xρ(iste)⟩, qui me ⟨plasmasti⟩, miserere || ⟨mei in sempi⟩ternum.

229 + s(an)c(tu)s deus angelorum, qui fecit resurectionem+ | + s(an)c(tu)s deus profetarum, qui fecit redemptionem + | + s(an)c(tu)s deus apostolorum, qui fecit remissionem[1] +

JÜDISCHE INSCHRIFTEN

230 Ti(berius) Claudius | Philippus | dia viu[1] et | gerusiarches[2] | maceriam duxit.

231 hic pa⟨u⟩sad Fausti|nus pat(er), nepus Fa(u)s|tini pa|t(eri)s, filius Viti | ierusiarcontis[1] || *zu beiden seiten eines siebenarmigen leuchters:* ירושה[3] //ר[2] | שלום על פשדרנן

232 ⟨L.[1]⟩ Alfius Iuda | arcon[2] arcosy|nagogus[3], qui | (vixit)

---

225 *CIL VIII 1767 (Sicca Veneria, um ein kreuz)* 1 *vergl. CIL VIII 17579. V 6836 (auf e. diptychon a. d. j. 405). VIII 1106 (Carthago)* i. h. signum s. viv⟨es⟩. *CE 921* crux est vita mihi, mors, inimice, tibi. *770. 920 CIL X 8377b (Capua)* cum ⟨s⟩igno fidei. *VIII 7923 (Constantine)* a deo datur bictoria. *III 14218*[18] + crux mort⟨is et⟩ resurrect⟨ionis⟩ (σταυρὸς ⟨θανάτου καὶ⟩ ἀναστά⟨σεως⟩) **226** *CIL VIII 11643 (Numidien)* **227** *CIL VIII 10905 (bei Sétif innerhalb eines* T*förmigen kreuzes)* 1 *lies* domi ne relice? **228** *CIL X 4530 (Capua) ergänzt nach einer nebenstehenden parallelinschrift* **229** *CIL XI 4964 (Spoleto, an der façade und den beiden seitenwänden einer kleinen kapelle zu ehren des erlösers)* 1 *aus der liturgie. CE 757* r(e)q(uiem) (a)et(ernam) d(ona) e(i) d⟨omine⟩ *und CE 708* animam . . . tuam suscepit divina potestas, a qua credo peccata posse tibi demitti. *vergl. 745* **230** *CIL X 1893 (bei Pozzuoli)* 1 διὰ βίου *'auf lebenszeit', wie CIL VI 29762* ia biu. *s. Schuerer Gesch. III 48 und anm. 35* 2 *'haupt der* γερουσία' *s. Schuerer ebda s. 46, wo auch die übrigen griechischen belege aus Rom und Venosa zusammengestellt sind* **231** *CIL IX 6221 und Ascoli Iscrizioni inedite o mal note degli ebrei greche, latine, ebraiche di antichi sepolcri giudaici del Napoletano s. 290 nro 15 (Venosa)* 1 gerusiarchontis. *s. nro 230* 2 *'friede mit Faustinus'* 3 *die beiden ersten buchstaben zweifelhaft; wahrscheinlich enthält die 2. zeile titulaturabkürzungen* **232** *CIL X 3905 (Capua)* 1 *oder* C 2 = archon *'die archonten bildeten auch in den römischen gemeinden den geschäftsführenden ausschuss der* γερουσία' *Schuerer III 47 f. weitere lat. und griech. belege bei Schuerer Gemeindeverfassung s. 37 f.* 3 *der* ἀρχισυνά-

ann(is) LXX, me(n)sib(us) VII, || dieb(us) X. Alfia So|teris, cum q(ua) (vixit) an(nis) | XXXXVIII, coiugi | inconparabil⟨i⟩ | benemerenti || fecit.

233 hic requiscet Gesua cum oxore sua Agnella. | et Gesua fuet filius Marcelli et Annes, | nepos p(rae)p(ositi)[1] Marc(e)lli, et mortuos est | ann(orum) pl(us) m(inus) LX. et Agnella vv. oxor vv. Gesues || fuet filia Iositis[2] et Maries | et nepos Sarmatanis p(rae)p(ositi) | et mortua est ann(orum) | pl(us) m(inus) XLIIII.

234 *a* sancta(m) sinagoga(m) Naron(itanam) pro sa|lutem suam ancilla tua Iulia|na p(uella?) de suo propium[1] tes(s)elavit[2]. | *b* Asterius, filius Rus|tici arcosinagogi, | Margarita Riddei par|tem portici[3] tesselavit[2]. | *c* istru|menta[4] | servi | tui[5] Na||ritanus[6].

235 Marcus Cuynt|us[1] Αλεxus gra|mmateus[2] ego t|on[3] Augustησio||n[4], mellarcon[5] | eccion[3] Augustesi|on[4] an(norum) XII.

236 hic ciscued[1] Faustina | filia Faustini pat(eris)[2] annorum | quattuordeci(m), mηnsurum[3] | quinque. qu(a)e fuet unica[4] paren||turum[3]. queі[5] dixerunt trηnus[6] duo apostuli[7] et duo rebbites[8]. et | satis grande(m) dolurem[9] fecet pa|rentebus et la-

---

γωγος *ist verschieden vom* ἄρχων (*s. Schuerer Gesch. II 438 f.*), *er ist spezieller leiter der gottesdienstlichen versammlungen. s. Schuerer ebda III 49. vergl. Garrucci Cimitero degli ebrei s. 67* Stafulo arconti et archisynagogo, *ausserdem lateinische belege Thes. II 463 und nro 235, griechische bei Schuerer s. 49 anm. 37* **233** *CIL IX 6224* (*Venosa*) *voranstehen 3 siebenarmige leuchter* 1 *übersetzung von* archon? *andere* pp. *CIL IX 6219. 6227* 2 *derselbe name 6226. 6238. 6222* (*völlig gleich gebaut wie die obige inschrift*) **234** *CIL VIII 12457* (*Tunis*) 1 proprio 2 *'hat mit mosaik belegt'* 3 *statt* porticus 4 = instrumenta *'jüdische kultgegenstände', wie leuchter* 5 *nämlich* dei 6 *statt* Naronitani **235** *CIL VI 29757* (*aus den katakomben von s. Pretestato* 1 Quintus 2 *'schriftgelehrter'. s. Schuerer Gemeindeverf. s. 30 f. und Gesch. II 314 f. vergl. CIL IX 6203* Ἰακὼβ δηδασκάλου 3 = ecc ton = ἐκ τῶν 4 *d. i.* Αὐγουστησίων *name einer judengemeinde in Rom* (*s. Schuerer III 44 f. und anm. 18*). *vergl. nro 239* 5 = μελλάρχων (*syn.* ἄρχων νήπιος) *'designirter archon'. Schuerer Gesch. III 49* **236** *CIL IX 648. 6220 und Ascoli a. a. o.* (*s. nro 231*) *s. 293 nro 19* (*Venosa*) 1 quiescit. *vergl. CIL IX 6215* cisqui⟨t⟩ 2 *'ehrentitel für betagte und um die gemeinde verdiente mitglieder' Schuerer Gesch. III 50. vergl. CIL IX 6229 f.* Φαοστινι πατερις (*2 mal*) *und 647. 6221 unter nro 237 und 231* 3 = mensium *und* parentum 4 = fuit unica (filia) 5 = cui 6 = θρήνους 7 *'die von den patriarchen abgesandten* apostoli *hatten die aufgabe, den verkehr unter den jüdischen gemeinden zu vermitteln'. Schuerer Gesch. III 77 und anm. 73* 8 *über den titel vergl. Schuerer Gesch. II 315 f. und CIL X 3303* (*Pozzuoli*) Benus filia rebbitis Abundanti 9 satis grandem dolorem *'sehr grossen schmerz' wie CIL IX 6228*

gremas cibita|ti. || *zu beiden seiten eines siebenarmigen leuchters:* נוח נפש שלום[10] | משכה? ש פיוסטינה | qu(a)e fuet pronepus Faustini | pat(eris)[2], nepus Biti[11] et Aselli, | qui fuerunt maiures[12] cibi||tatis.

237 absida[1], ubi | cesquit[2] Faus|tinus pater[3].

238 Avilia As|ter[1] Iudea | M. Avilius Ianuarius | pater sina|gogae fil(iae) || dulcissimae[2].

239 Beturia Pau|lina f(ilia), domi | heternae quos|tituta[1], quae bi||xit an(nos) LXXXVI, me(n)ses VI, | proselyta[2] an(norum) XVI, | nominae Sara, mater[3] | synagogarum Campi[4] | et Bolumni || benirenae ay cymisis | autis[5].

240 hic requesc|et Alexsanra[1] | pateressa[2]. quie|⟨v⟩it anoro[3] plus m(inus)[4] | שלום

241 Aur(elius) Soter et Aur(elius) | Stephanus Aur(eliae) | Soteriae matri pien|tissimae religioni(s) || iudeicae metuenti[1] | f. p.[2]

242 Iul(iae) Irene Aristae, | h⟨ono⟩r dei, virtu|tem et fidem sa|tionis conserva||tae, iuste legem | colenti[1]. Atronius Tul-

---

10 *'ruhestätte(?) der Faustina.* | *ruhe der seele. friede'. die lesung des ersten wortes ist zweifelhaft* 11 *derselbe name CIL IX 6218* 12 = πρεσβύτεροι? *s. Schuerer Gesch. III 51. 55* **237** *CIL IX 647 (Venosa)* 1 = absis *s. Thes. II 322 f.* 2 quiescit 3 *s. CIL V 6251 (Mailand) und nro 236* **238** *CIL VIII 8499 (Sétif)* 1 *vergl. CIL X 1971* ⟨Cl⟩audia Aster ⟨H⟩ierosolymitana ⟨ca⟩ptiva. *IX 6204* Ἀσθήρ 2 *die mutter hiess* Caelia Thalassa Iudaea (*CIL VIII 8423*)*: sie war mit 20 jahren, wol bei der geburt des kindes, gestorben* **239** *CIL VI 29756* 1 in domo aeterna constituta 2 *s. Schuerer Gesch. III 124 ff.* 3 *ehrentitel wie* pater s. (*s. Schuerer Gesch. III 50*). *vergl. CIL V 4411* 4 *nämlich* Martii. *vergl. CIG 9905* Καμπησίων, *den namen einer judengemeinde in Rom, wie* synagoga Bolumni. *s. Schuerer, Gemeindeverfassung der Juden in Rom s. 16 Gesch. III 45, wo auch die übrigen aus Rom bekannten gemeinden behandelt sind* 5 *d. h.* ἐν εἰρήνῃ ἡ κοίμησις αὐτῆς, *wie CIL IX 6197. 6201 f. 6240 Garrucci Cimitero degli ebrei s. 52. 61 f. 67 u. ö.* **240** *CIL IX 6231 (Venosa)* 1 = Alexandra 2 *d. h.* synagogae, *wol gleichbedeutend mit* mater s. (*s. nro 239*). *gebildet wie* archimandritissa abbatissa. *vergl. den ehrentitel* πρεσβυτέρα *CIL IX 6209. 6226. 6230 (Schuerer Gesch. III 51)* 3 annorum 4 *unvollständig* **241** *CIL V 88 (Pola)* 1 *vergl. CIL VI 29760* dae(um) maetuenti. *29763* ⟨. . . de⟩um metuens. *29759 Ephem. epigr. IV s. 291, 838* Aemilio Valenti eq. Romano metuenti. *CIL VIII 4321 (add. s. 956)* ⟨fidel⟩is metu⟨ens⟩. *hierzu hat Bernays (Comment. philol. 'in honor. Mommseni s. 565) verglichen* φοβούμενος (-οι) τὸν θεόν (*act. 10, 2. 22. 13, 16. 26*)*, den t. t. für 'gottesfürchtige' heiden, die nur gewisse hauptpunkte des jüdischen ceremonialgesetzes beobachteten, ohne zur gemeinde zu zählen (Schuerer Gesch. III 123 f.)* 2 *vielleicht* f(ili) p(osuerunt) **242** *CIL VI 29758* 1 *mehr als bloss* metuenti

lia|nus Aeusebius[2] | v(ir) o(ptimus) filius pro || debito obs|eq⟨uio. v. a.⟩ XLI.

243 Flavia Optata mili(tis)[1] de | num(ero) regi(orum) Eme-s(enorum)[2] Iudeo|ru(m). si quis pos(t) ovitu(m) | me(um) arc(am) volu(erit) ap(erire), en(feret) fi(sci) || vir(ibus)[3] aur(i) lib(ram) una(m)[4].

244 hic requisc⟨it boneme⟩mor⟨ius⟩[1] | Samuel, filius Sila⟨ni cu⟩m Ezihi|el barbane[2] suum. qui vixit annos | LXXXII[3]. sit p⟨ax⟩ sup(er) dormitor⟨ium⟩ || eor⟨um[4]. a⟩men. *auf der rückseite des sarkophags:* שמואל בן סילנו עם | פה ינוח בזכרון טוב | יחזקאל אחי אביו[2] שחוח | ארבעים ושתים שנה[3] יהי | שלום על מנוחתם אמן[5]

LITTERATVR- VND ABKVRZVNGSVERZEICHNIS

Cabrol I. II = Cabrol, Dictionnaire d'archéologie chrétienne, band I. II *C Caesar = Carolus Caesar, Observationes ad aetatem titulorum christianorum definiendam spectantes, dissert. Bonn. 1896* *CE = Carmina latina epigraphica conlegit Fr. Buecheler, Lips. 1895. 1897* *CIL III—XV = Corpus inscriptionum latinarum vol. III—XV* *CIL V suppl. ital. = Supplementum italicum ad CIL V ed. H. Pais, Atti della R. Accademia dei Lincei 1888 IV 5* *Dessau = Inscriptiones latinae selectae ed. Hermannus Dessau Berol. 1892. 1902. 1906* *E Diehl = De M finali epigraphica scripsit E. Diehl Lips. 1899* *Ducange = Glossarium mediae et infimae latinitatis ed. Ducange* *Ephem. epigr. = Ephemeris epigraphica (Corporis inscriptionum latinarum supplementum)* *Hirschfeld Titel = Die Rangtitel der römischen Kaiserzeit von Otto Hirschfeld, Sitz.-Ber. der Pr. Akad. d. W. phil. hist. Kl. 1901 s. 579 ff.* *Hirschfeld Verw. B. = Die kaiserlichen Verwaltungsbeamten bis auf Diocletian von Otto Hirschfeld, 2. Aufl., Berl. 1902* *Huebner IBchr. = Inscriptiones Britanniae christianae ed. Aemilius Huebner, Berol. 1876* *Huebner IHchr. = Inscriptiones Hispaniae christianae ed. Aemilius Huebner, Berol. 1871. 1900* *Kraus = Realencyclopaedie der christlichen Altertümer von*

---

2 *vielleicht proselytenname, wie* Melitius *CIL VI 29762 s. Rh. Mus. 62, 392*[1] **243** *CIL V 8764 (Concordia)* 1 *entweder ist der name des mannes ausgefallen oder statt des masc. ist das femin. gesetzt* 2 *einwohner von Emesa in Syrien* 3 *der stein* RVI 4 *zu den strafen vergl. nro 160 ff. und Schuerer Gesch. III 54 f. nebst anm. 54* **244** *CIL IX 6402 und Ascoli a. a. o. (s. nro 231) s. 316 nro 39 taf. 6 (Tarent)* 1 *CIL IX 6400* bene memorio Anatoli filio Iusti. *vergl. nro 194* 2 *die hebräische lesung »onkel« (»bruder seines vaters«) ist sicher, daher das lateinische* barbane *unerklärbar, wenn nicht verschrieben für* barbare *d. i.* ברבי = *»enkel«* 3 *die zahl im hebräischen text (42) ist sicher. es scheint also, als ob in der lateinischen version das alter des onkels, in der hebräischen das des neffen angegeben wäre* 4 *vergl. 6400* sit pax in requie eius 5 *»hier ruht guten angedenkens | Samuel der sohn des Silanus mit | Ezechiel seinem onkel, der gelebt hat | 42 jahre. es sei | friede mit ihrer ruhe-(stätte) amen.«*

Fr. X. Kraus, Freib. 1882. 1886 *PW I—VI = Pauly-Wissowa Real-Encyclopaedie der klassischen Altertumswissenschaft, band I—VI* *Rossi IRchr. I. II = Inscriptiones christianae urbis Romae septimo saeculo antiquiores ed. Ioannes Baptista de Rossi, Rom. 1861. 1888* *Thes. I—IV = Thesaurus linguae latinae vol. I—IV*

SPEZIELLE LITTERATVR

zu KAP. I: *Bingham Origines sive antiquitates ecclesiasticae I—IV Hal. 1724—1729* *Duchesne Origines du culte chrétien, 3. édit., Paris 1889* *Gams Series episcoporum ecclesiae catholicae, Ratisb. 1873* *Smith and Wace Dictionary of christian biography* *Harnack Die Quellen der sogenannten apostolischen Kirchenordnung, Leipz. 1886* *A. Schroeder Entwicklung des Archidiakonats bis zum 11. Jahrhundert, Augsburg 1890* *Ludwig Traube, Nomina sacra, Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung, München 1907* *epigramme auf bischöfe: CE 320. 681. 687 f. 692. 699. 704 f. 709. 713. 725. 727. 748. 761. 778. 788. 795. 797. 900. 914. 1350. 1356. 1359. 1368. 1371. 1378. 1381 f. 1387. 1393. 1424 f. 1427. 1801. 1838*

zu KAP. V: *epigramme auf martyrer und heilige: CE 297. 304—310. 317. 367. 671 f. 681. 688. 693. 698. 701. 704. 720 f. 733. 749. 767. 787. 852. 903 f. 911. 917. 919. 1373. 1423. 1425. 1743. 1801.*

zu KAP. VIII: *Mommsen Römisches Strafrecht s. 812 ff.* *Bruns Fontes iuris Romani*[6], *Freiburg-Leipzig 1893 s. 334 ff.* *Gustav Hirschfeld Königsberger Studien I 83 ff.* *Ferd. Wamser De iure sepulcrali Romanorum quid tituli doceant, Darmstadt 1887* *Dessau Inscriptiones latinae selectae 8172 ff. 8209—8258 (heidnische inschriften gleichen inhalts)*

zu KAP. IX *und* X: *Reliquiae liturgicae vetustissimae edd. Ferd. Cabrol et Henr. Leclerq sect. I, Paris 1900—1902, s. CCII ff. und nro 2775—3802. 4162—4388 und s. 203* f.*

zum ANHANG: *E. Schuerer Geschichte des jüdischen Volkes, band II. III sowie E. Schuerer Die Gemeindeverfassung der Juden in Rom in der Kaiserzeit, Leipz. 1879*

INHALTSVERZEICHNIS

CIL III 2654	175	CIL V 88	241
„ „ 2673	211	„ „ 1595	73
„ „ 2674	204	„ „ 1600	108
„ „ 2704	177	„ „ 1608	103
„ „ 8652	175	„ „ 1636	124
„ „ 9507	171	„ „ 1662	112
„ „ 9508	176	„ „ 1686	123
„ „ 9532	118	„ „ 1698	163
„ „ 9547	66	„ „ 1822	83
„ „ 9586	3	„ „ 1858	63
„ „ 9626	199	„ „ 3100	96
„ „ 9706	177	„ „ 3896	55
„ „ 10934	114	„ „ 4846	49
„ „ 10232	161	„ „ 5219	43
„ „ 12877	219	„ „ 5415	180
„ „ 13124	178	„ „ 5418	30
„ „ 13131	67	„ „ 5428	24
„ „ 14623	41	„ „ 6180	11

CIL V 6186 174
" " 6211 188
" " 6214 185
" " 6218 135
" " 6224 9
" " 6241 152
" " 6252 25
" " 6257 81
" " 6461 56
" " 6467 35
" " 6468 42
" " 6633 60
" " 6858 54
" " 7405 70
" " 7793 181
" " 8734 170
" " 8738 166
" " 8740 168
" " 8741 167
" " 8745 169
" " 8761 174
" " 8764 243
" " 8958 126
" " 8988e 172
" " 8498 119
" " 10013 116
" " 29756 239
CIL VI 29757 235
" " 29758 242
" " 31982 165
" " 32970 158
" VIII 1247 206
" " 1767 225
" " 2218 220
" " 2220 100
" " 5664 138
" " 6700 149
" " 7924 140
" " 8499 238
" " 8620 202
" " 8621 207
" " 8622 208
" " 8623/4 210
" " 8625 215
" " 8627 205
" " 8628 141
" " 8630 148
" " 9255 99
" " 9285 224
" " 9286 53
" " 9703 110
" " 9709 51
" " 9865 145
CIL VIII 10515 144
" " 10550 189
" " 10640 69
" " 10656 214
" " 10686 139
" " 10713 221
" " 10905 227
" " 11133 201
" " 11269 212
" " 11643 226
" " 11644 218
" " 12457 234
" " 16396 136
" " 17386 146
" " 17714 101
" " 17759 223
" " 18488 104
" " 18552 216
" " 18683 200
" " 18742 213
" " 20301 85
" " 20302 164
" " 20471 196
" " 20482 209
" " 20600 137
" " 20906 150
" " 21496 143
" " 21498 197
" " 21517 142
" " 21551 106
" " 21570 50
" IX 647 237
" " 648 236
" " 1377 22
" " 2437 179
" " 4320 107
" " 5900 173
" " 6150 61
" " 6221 231
" " 6224 233
" " 6231 240
" " 6402 244
" " 6408 194
" X 1192 125
" " 1351 82
" " 1396—1400c . . 203
" " 1539 89
" " 1893 230
" " 3310/11 98
" " 3312 195
" " 3905 232
" " 4503 59
" " 4514 91

CIL X 4525 129
„ „ 4528 29
„ „ 4529 121
„ „ 4530 228
„ „ 4712 13
„ „ 7112 12
„ „ 7173 15
„ „ 7329 77
„ „ 7551 117
„ „ 7753 58
„ „ 8059, 499 . . . 191
„ „ 8076 14
„ „ 8079 45
„ XI 270 109
„ „ 285 32
„ „ 304 64
„ „ 308 44
„ „ 325 184
„ „ 752 46
„ „ 2089 97
„ „ 2548 47
„ „ 2551 16
„ „ 2590 222
„ „ 3238 113
„ „ 4163 48
„ „ 4339 65
„ „ 4964 229
„ „ 4970 74
„ „ 4972 52
„ „ 4975 8
„ „ 4996 33
„ „ 5926 36
„ XII 482 80
„ „ 590 111
„ „ 936 94
„ „ 958 192
„ „ 1506 193
„ „ 1553 90
„ „ 1694 133
„ „ 2058 5
„ „ 2062 76
„ „ 2081 78
„ „ 2104 130
„ „ 2118 131
„ „ 2121 132
„ „ 2185 134
„ „ 2188 86
„ „ 5335 57
„ „ 5352 92
„ „ 5336 93
„ XIII 1028 102
„ „ 1178 87
„ „ 1548 10

CIL XII 1587 62
„ „ 1661 183
„ „ 2354 84
„ „ 2359 127
„ „ 2377 79
„ „ 2385 23
„ „ 2412 151
„ „ 2431 88
„ „ 3789 26
„ „ 7653 34
„ „ 10025, 216 . . . 190
„ „ 10026, 71 . . . 198
„ XIV 1875 105
„ „ 1900 153
„ „ 1937 95
„ „ 1956 186
„ „ 1957 187
„ „ 3898 182
„ XV 7192 27
Rossi IRchr. I 16, 10 . 120
„ „ „ 18, 11 . 115
„ „ „ 42, 48 . 17
„ „ „ 62, 97 . 18
„ „ „ 63, 99 . 6
„ „ „ 80, 141 . 7
„ „ „ 124, 262 . 19
„ „ „ 142, 319 . 159
„ „ „ 153, 347 . 20
„ „ „ 166, 376 . 37
„ „ „ 192, 442 . 122
„ „ „ 195, 446 . 1
„ „ „ 220, 517 . 154
„ „ „ 227, 534 . 160
„ „ „ 230, 540 . 38
„ „ „ 325, 745 . 128
„ „ „ 350, 805 . 2
„ „ „ 353, 810 . 4
„ „ „ 388, 878 . 21
„ „ „ 391, 879 . 39
„ „ „ 440, 975 . 155
„ „ „ 445, 980 . 157
„ „ „ 456, 1004 . 72
„ „ „ 496, 1085 . 156
„ „ „ 497, 1087 . 71
„ „ „ 500, 1096 . 31
„ „ „ 533, 1178 . 158
„ „ „ 536, 1185 . 28
Rossi Roma sotterranea II tafel 3 68
Huebner IHchr. 95 . . . 217
„ „ 304 . . . 75
„ „ 312 . . . 40

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE UND PHILOLOGISCHE VORLESUNGEN UND ÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN

29/30

RES GESTAE DIVI AVGVSTI

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. ERNST DIEHL

A. O. PROFESSOR IN JENA

ZWEITE AUFLAGE

PREIS 1,20 M.

BONN

A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG

1910

Erste Auflage 1908.

Das sog. *Monumentum Ancyranum* ist eine in die marmorwand der vorhalle des Augustus- und Romatempels zu Ankyra in Galatien wie vielerorten eingegrabene kopie (nebst griechischer übersetzung) der unvergleichlichen autobiographie des kaisers Augustus, die nach seinem tode auf 2 bronzepfeilern zu beiden seiten des portals des *Mausoleum Augusti*, der fürstengruft des julischen hauses auf dem Marsfeld in Rom, eingraviert wurde.

Zugrunde liegt dem text wie dem kommentar die 2. auflage der ausgabe von Mommsen (Berlin 1883) (falls nicht ausdrücklich Mommsen[1] [1865] notiert ist), unter berücksichtigung der von Mommsen angeführten vorschläge von Bergk, v. Domaszewski, Hirschfeld, Kaibel, v. Wilamowitz und der späteren ergänzungsvorschläge von:

Bormann[1] = Bemerkungen zum schriftlichen Nachlass des Kaisers Augustus Marburg 1884
Bormann[2] = Verhandlungen der 43. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Köln (Leipzig 1895) s. 184 ff.
Haug = Bursians Jahresber. über die Fortschr. der Altertumswissenschaft 56 (1890) 87 ff
J. Schmidt[1—3] = Philologus 44 (1885) 448 ff. 45 (1886) 393 ff. 46 (1887) 70 ff
Seeck = Wochenschrift für klassische Philologie 1884 s. 1475 ff
Wölfflin[1. 2] = Sitzungsberichte der Kgl. bayer. Akad. der Wissensch. 1886 s. 253 ff 1896 s. 160 ff

sowie der jüngsten ausgabe von R. Cagnat und G. Lafaye in den Inscriptiones Graecae ad res Romanas pertinentes III 1 (1902) s. 65 ff nro 159.

Zur komposition und litterarhistorischen wertung vergl. ausser der bereits erwähnten und der von Teuffel-Schwabe RLG[6] s. 469 und M. Schanz II 1[2] 10 ff aufgeführten litteratur besonders:

Gardthausen Augustus und seine Zeit 1, 1279 ff 2, 874 ff A. v. Domaszewski Untersuchungen zur römischen Kaisergeschichte Rh. Mus. 59 (1904) 302 ff Hirschfeld Sitzungsberichte der Kgl. preuss. Ak. der W. 1886 s. 1154 (Die kaiserlichen Grabstätten in Rom) Hülsen Topographie von Rom 3 (1907) 620 ff Koepp Mittheil. des röm. Instit. 19 (1904) 51 ff Kornemann Beiträge zur alten Geschichte 2 (1902) 141 ff 3 (1903) 74 ff (Sigwart s. 548 ff) 4 (1904) 88 ff Misch Geschichte der Autobiographie im Altertum (Leipzig 1907) 157 ff 385 ff Mommsen Römische Geschichte 5, 600 ff Norden Antike Kunstprosa[2] s. 268 f Peter Die geschichtliche Litteratur über die römische Kaiserzeit 1, 453 ff Viertel Das Monumentum Ancyranum Progr. von Göttingen 1904 (nro 355) Wilcken Hermes 38 (1903) 618 ff.

Die zeilenzählung richtet sich nach den kolumnen des lateinischen (I—VI) bezw. griechischen (I—XIX) textes.

Die kapitel sind auf den marmorplatten beider vorlagen durch alinea gekennzeichnet.

§ = 7 oder 3 auf dem stein *í* = *i* longa

Die diakritischen zeichen zur ergänzung von lücken, auflösung von abkürzungen, tilgung von buchstaben, ferner die abkürzungen und citate lateinischer autoren und ihrer werke sowie geläufiger moderner hülfsmittel und sammelwerke sind identisch mit den im Thes(aurus linguae Latinae) I—IV, Suppl(ementum, Nomina propria Latina) gebrauchten siglis, die Thes. I s. XIV und Thes. Index librorum scriptorum inscriptionum (1904) erläutert sind

Rérum gestárum díví Augusti, quibus orbem terra⟨rum⟩ ímperio populi Rom. subiécit, § et inpensarum, quas in rem publicam populumque Ro⟨ma⟩num fecit, incísarum in duabus aheneís pílís, quae su⟨n⟩t Romae positae, exemplar sub⟨i⟩ectum.

I 1 Annós undéviginti natus exercitum priváto consilio et privatá impensá | comparávi, ⟨§⟩ per quem rem publicam ⟨do⟩minatione factionis oppressam | in libertátem vindicá⟨vi. Propter quae sen⟩atus decretís honor⟨ifi⟩cís in | ordinem suum m⟨e adlegit C. Pansa A. Hirti⟩o consulibu⟨s, c⟩on⟨sula⟩||rem locum s⟨ententiae dicendae simul dans, et im⟩perium mihi dedit. ⟨§⟩ | Rés publica n⟨e quid detrimenti caperet, me⟩ pro praetore simul cum | consulibus pro⟨videre iussit. Populus⟩ autem eódem anno mé | consulem, cum ⟨cos. uterque bello ceci⟩disset, et trium virum reí publicae constituend⟨ae creavit.⟩ ||

2 Quí parentem meum ⟨interfecer⟩un⟨t, eó⟩s in exilium expulí iudiciís legi|timís ultus eórum ⟨fa⟩cin⟨us, e⟩t posteá bellum inferentís reí publicae | víci b⟨is a⟩cie. |

3 ⟨B⟩ella terra et mari c⟨ivilia exter⟩naque tóto in orbe

Die lateinische überschrift, die nicht von Augustus selbst herrührt (schon wegen *díví*), sondern von Tiberius oder dessen bevollmächtigtem, erstreckt sich über 3 (von 6) kolumnen. da Sueton (Aug. 101, 4. vergl. Cass. Dio 56, 33) sie gekannt hat, stand sie, abgesehen von dem nur für die provinzen notwendigen zusatz *incísarum — sub⟨i⟩ectum*, bereits auf dem original in Rom: etwa *res gestae . . . et impensae — fecit.* überschrift **1** Hirzel Dialog 1, 393 vergleicht Lact. inst. 1, 11, 33 *(Iupiter) sua gesta perscripsit, ut monumentum posteris esset rerum suarum* überschrift **2** in dem von Augustus stammenden text stets *imp-* und *comp-* überschrift **4** *aheneus* und *ahenus* sind gegenüber *aen-* die gleichberechtigten alten formen (Thes. I 1444, 51 ff) **I 1—3** vergl. Vell. 2, 61 Liv. perioch. 117. am 23. Sept. 44 v. Chr. vollendete Augustus das 19. lebensjahr. die privaten rüstungen (so auch Cic. Phil. 3, 3. 5), die erst nachträglich legalisiert wurden (s. z. 5 ff), erfolgten im Oktober desselben jahres (Cic. Att. 16, 8, 1). s. Drumann 1^1 214 f Gardthausen 1, 69. 2, 28, 10 **1** *ímperio* wie VI 39 *impensa.* VI 43 *ín⟨n⟩umera⟨bili⟩s.* V 23 *ín fínés.* VI 13 *ín consulátú.* VI 17 *civíca.* III 16 *plebís.* V 20 *gentís.* VI 36 *Tiberím.* VI 29 *summá.* VI 20 *clúpei* **2** *⟨do⟩minatione factionis* nämlich *Antonii* (Vell. und Liv. perioch. a. a. o.) **3** durch die schlacht bei Mutina (Gardthausen 1, 91 f) *⟨quas ob res⟩* Wölfflin[1] **3—7** vergl. Cic. Phil. 5, 46 *ob eas causas senatui placere C. Caesarem C. f. pontificem pro praetore senatorem esse sententiamque loco quaestorio dicere* (Vell. 2, 61 Liv. per. 118 Cass. Dio 46, 29. 41, 3 Appian. bell. civ. 3, 51) s. Mommsen Staatsrecht 2^3 101 ff Drumann 1^1, 238 f Gardthausen 1, 93. 2, 35, 6 **7—9** nach dem tode beider konsuln (Gardthausen 1, 105. 2, 40, 35) wurde Augustus am 19. Aug. 43 zum konsul gewählt (Gardthausen 2, 48, 11) und am 27. Nov. desselben jahres auf vorschlag des tribunen P. Titius zum triumvirn (s. Gardthausen 1, 130 f 2, 50, 3. 52, 11 vergl. Mommsen Staatsrecht 2^3 s. 728 anm. 4), was er ohne gesetzliche berechtigung 10 jahre ununterbrochen

Μεθηρμηνευμέναι ὑπεγράφησαν πράξεις τε καὶ δωρεαὶ Σεβαστοῦ θεοῦ, ἃς ἀπέλιπεν ἐπὶ Ῥώμης ἐγκεχαραγμένας χαλκαῖς στήλαις δυσί.

1 Ἐτῶν δεκαε⟨ν⟩νέα ὢν τὸ στράτευμα ἐμῇ γνώμῃ καὶ | ἐμοῖς ἀν⟨αλ⟩ώμασιν ἠτοί⟨μασα⟩, δι' οὗ τὰ κοινὰ πρά|γματα ⟨ἐκ τῆ⟩ς τ⟨ῶ⟩ν συνο⟨μοσα⟩μένων δουλήας | ⟨ἦλευ⟩θέ⟨ρωσα. Ἐφ' ο⟩ἷς ἡ σύνκλητος ἐπαινέσασά || ⟨με ψηφίσμασι⟩ προσκατέλεξε τῇ βουλῇ Γαΐῳ Πά⟨νσ⟩α | ⟨Αὔλῳ Ἱρτίῳ ὑ⟩π⟨ά⟩το⟨ι⟩ς, ἐν τῇ τάξει τῶν ὑπατ⟨ικῶ⟩ν | ⟨ἅμα τ⟩ὸ σ⟨υμβου⟩λεύειν δοῦσα, ῥά|βδου⟨ς⟩ τ' ἐμοὶ ἔδωκεν. | ⟨Περ⟩ὶ τὰ δημόσια πράγματα μή τι βλαβῇ, ἐμοὶ με⟨τὰ τῶν ὑπά⟩των προνοεῖν ἐπέτρεψεν ἀντὶ στρατηγο⟨ῦ⟩ || ⟨ὄντι. Ὁ δ⟩ὲ δ⟨ῆ⟩μος τῷ αὐτῷ ἐνιαυτῷ, ἀμ- φοτέρων | ⟨τῶν ὑπάτων π⟩ολέμῳ πεπτω⟨κ⟩ό⟨τ⟩ων, ἐμὲ ὕπα-| ⟨τον ἀπέδειξ⟩εν καὶ τὴν τῶν τριῶν ἀνδρῶν ἔχον⟨τα ἀρχὴν ἐπὶ⟩ τῇ καταστάσει τῶν δ⟨η⟩μοσίων πρα|⟨γμάτων⟩ ε⟨ἴ⟩λ⟨α⟩τ⟨ο⟩. ||

2 ⟨Τοὺς τὸν πατέρα τὸν ἐμὸν φονεύ⟩σ⟨αν⟩τ⟨α⟩ς ἐξώρισα κρί|⟨σεσιν ἐνδί⟩κοις τειμω⟨ρ⟩ησάμε⟨ν⟩ος αὐτῶν τὸ | ⟨ἀσέβημα κ⟩αὶ ⟨με⟩τὰ ταῦτα αὐτοὺς πόλεμον ἐ|⟨πιφέροντας τῇ πα⟩τ⟨ρ⟩ίδι δὶς ἐνείκησα παρατάξει. |

3 ⟨Πολέμους καὶ κατὰ γῆν⟩ καὶ κατὰ θάλασσαν ἐμφυ-||

Die z. t. gekürzte griechische überschrift erstreckt sich über 17 (von 19) kolumnen. sie lässt keinen zweifel darüber, dass der griechische text lediglich eine für den orient bestimmte, von einem kenner römischer institutionen wol in Rom selbst angefertigte verdolmetschung (μεθηρμηνευμέναι *t. t.*) der lateinischen vorlage ist. über das griechisch des übersetzers im vergleich zur klassischen sprache vergl. Kaibel bei Mommsen s. 197 ff. ἐνκεχαραγμένας statt ἐγκ—. so überwiegt ν vor γ κ χ (vergl. ἐντός, σύνκλητος, ἐτύνχανον, ἐνκρατής u. s. f.): neben etymologischem einschlag (Meisterhans[3] 112 f, 5. 8) ist einfluss des lateinischen zu berücksichtigen **13** τῶν συνο⟨μοσα⟩μένων 'des Antonius und seiner partei', wie in der lat. vorlage ⟨*do*⟩*minatione factionis* **1** δουλήας, wie XIV 6 Ἄλπης, κυρήαν XVII 22 **5** statt Πάνσᾳ, vergl. III 5 XIII 18 XIV 4. 7. 17 XV 11. 19. XVIII 1, dagegen V 17. 18 ᾧ und ἔχῳ. vergl. XIX 1 **7** ῥάβδου⟨ς⟩ τ' ἐμοὶ ἔδωκεν = *fasces mihi dedit* (Cic. Phil. 11, 20) **16** τειμω⟨ρ⟩ησάμε⟨ν⟩ος, wie ἐνείκησα (18): ει begegnet allenthalben für langes ι **17** oder ἀδίκημα

---

blieb (s. griech. IV 1) **8** ⟨*consul uterque ceci*⟩*disset* Bormann[2] **10—11** auf grund der *lex Pedia* wurde ein ausnahmegericht behufs bestrafung der mörder Caesars und ihrer anhänger eingesetzt (Liv. per. 120 Vell. 2, 69 Suet. Aug. 10 Appian. bell. civ. 3, 95). s. Drumann 1[1] 338 Gardthausen 1, 126 **10** aber II 24 *pater meu*⟨*s*⟩. IV 14 *á patre meó.* vor . . .⟩*s in* ist der apex erhalten **11** zu *posteá* (wie III 22. IV 28. V 7) s. Lindsay-Nohl 655 **11—12** in der doppelschlacht bei Philippi. s. Gardthausen 1, 166 ff 173 f 2, 73 ff 80, 19. 81, 21 **13—15** Augustus denkt besonders an die milde, die er nach der schlacht von Actium walten liess (s. Vell. 2, 86 Gardthausen 1, 394. 2. 207, 24. 208, 25), weshalb ihm i. j. 27 v. Chr. ein eichenkranz *ob cives servatos* verliehen wurde (s. VI 17 und Gardt-

terrarum s⟨aepe gessi⟩ | victorque omnibus ⟨veniam peten-
tib⟩us cívibus pepercí. § Exte⟨rnas⟩ || gentés, quibus túto
⟨ignosci pot⟩ui⟨t, co⟩nserváre quam excídere m⟨alui.⟩ | Míllia
civium Róma⟨norum adacta⟩ sacrámento meo fuerunt circiter
⟨quingen⟩|ta. § Ex quibus dedú⟨xi in coloni⟩ás aut remísi in
municipia sua stipen⟨dis emeri⟩|tis millia aliquant⟨o plura qu⟩am
trecenta et iís omnibus agrós a⟨dsignavi⟩ | aut pecuniam pro
p⟨raemis mil⟩itiae dedí. § Naves cépi sescen⟨tas praeter⟩ ||
eás, si quae minóre⟨s quam trir⟩emes fuerunt. § |

4 ⟨Bis⟩ ováns triumpha⟨vi, tris egi c⟩urulís triumphós et
appellá⟨tus sum viciens⟩ | ⟨se⟩mel imperátor. ⟨Cum autem
plú⟩ris triumphos mihi se⟨natus decrevisset,⟩ | ⟨iis su⟩persedi. ⟨§⟩
L⟨aurum de fascib⟩us deposuí § in Capi⟨tolio votis, quae⟩ |
quóque bello nuncu⟨paveram, solu⟩tís. § Ob res á ⟨me aut
per legatos⟩ || meós auspicís meis terra m⟨ariqu⟩e pr⟨o⟩spere
gestás qu⟨inquagiens et quin⟩|quiens decrevit senátus supp⟨li-
ca⟩ndum esse dís immo⟨rtalibus. Dies autem,⟩ | ⟨pe⟩r quós ex
senátús consulto ⟨s⟩upplicátum est, fuere DC⟨CCLXXXX. In
triumphis⟩ | ⟨meis⟩ ducti sunt ante currum m⟨e⟩um regés aut

---

hausen 2, 208, 25). vgl. Domaszewski s. 307 **13** *s⟨aepe gessi⟩* Bormann² s. 192: *s⟨uscepi⟩* Mommsen² **14** *⟨veniam petentib⟩us* Hirschfeld: *⟨superstitib⟩us* Mommsen, um den gegensatz zu den ausländischen völkerschaften schärfer hervorzuheben. dass selbst bitten unerhört blieben, berichten Suet. Aug. 13 Cass. Dio 51, 2 **15** *excídere* nur hier *i* mit apex, sonst stets *i longa* **16—19** von 500,000 soldaten haben 300,000 den ehrenvollen abschied erhalten. nach III 19 waren bis 29 v. Chr. 120,000 angesiedelt, weitere 180,000 also bis zum tode des Augustus, wo noch etwa 150,000 (25 legionen) unter den fahnen standen (vergl. Tac. ann. 4, 5 und zu III 35 ff). dann mögen etwa 50,000 im kriege gefallen oder als veteranen gestorben, vielleicht auch mit schlichtem abschied entlassen sein. s. Gardthausen 1, 398 ff 2, 212 f **16** *míllia.* hier stets mit *-ll-*, ebenso *míllien⟨s⟩* (III 34), u. ö. vergl. Lindsay-Nohl s. 128 *adacta* Mommsen: *sub* Haug **17 ff** vergl. III 22 ff **18 f** *agrós — ⟨mil⟩itiae* Bergk Bormann nach III 22 f. 31 f.: *agrós a ⟨me emptos⟩ aut pecuniam pro p⟨raediis a⟩ me* Mommsen. eine nachprüfung des steines empfahl ebenfalls *-itiae* statt *me* (Bormann¹ s. 16 ff) **19** vergl. Tac. ann. 1, 26 *praemiis finitae militiae* **19—20** Sex. Pompeius verlor bei Mylae 30 schiffe (Appian 5, 108), beim Naulochos 283 (a. a. o. 118), Antonius bei Actium 300 (Plut. Anton. 68). **21** Suet. Aug. 22 *bis ovans ingressus est urbem, post Philippense* (Dez.? 40 v. Chr.) *et rursus post Siculum bellum* (13. Nov. 36). vergl. Acta triumph. Capitol. und Barb. CIL I² s. 50. 77 Cass. Dio 48, 31. 49, 15 s. Gardthausen 1, 219. 285. 2, 104, 15. 146, 16 Suet. a. a. o. *curulis triumphos tris egit Delmaticum Actiacum Alexandrinum, continuo triduo omnes* (13. 14. 15. Aug. 29) ebso Verg. Aen. 8, 714 Liv. per. 133 Cass. Dio 51, 21 Oros. 6, 20, 1 Macrob. 1, 12, 35. s. Gardthausen 1, 471 ff 2, 257 ff **21—22** zu den 21 acclamationes imperatoriae des Augustus vergl. Mommsen² s. 11 ff Gardthausen 1, 1352 ff Liebenam Fasti cons. **22—23** der sinn steht fest. über abgelehnte triumphe vergl. Mommsen² s. 19 **22** *decerneret* J. Schmidt¹ **23—24** der gedankengang des lückenhaften textes ergiebt sich aus Liv. 45, 39, 11 Obseq. 61,

⟨λίους καὶ ἐξωτικοὺς⟩ ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ πολ|⟨λάκις 20
ἐποίησα, νεικ⟩ήσας τε πάντων ἐφεισάμην | ⟨τῶν ἱκετῶν πολειτῶν.
Τ⟩ὰ ἔθνη, οἷς ἀσφαλὲς ἦν συν|⟨γνώμην ἔχειν, ἔσωσα μ⟩άλ-
⟨λον⟩ ἢ ἐξέκοψα. § Μυριάδες || Ῥωμαίων στρατ⟨εύ⟩σ⟨ασ⟩αι II
ὑπ⟨ὸ τὸ⟩ν ὅρκον τὸν ἐμὸν | ἐγένοντ⟨ο⟩ ἐνγὺς π⟨εντήκ⟩ο⟨ντ⟩α·
⟨ἐ⟩ξ ὧν κατή⟨γ⟩αγον εἰς | τὰ⟨ς⟩ ἀπο⟨ι⟩κίας ἢ ἀ⟨πέπεμφα εἰς
τὰς⟩ ἰδία⟨ς πόλεις ἐκ|λυομένας μυριάδας πολλῷ πλείους ἢ
τριάκοντα, || καὶ πάσαις αὐταῖς ἢ ἀγροὺς ἐμέρισα ἢ χρήματα 5
τῆς | στρατείας δωρεὰν ἔδωκα. § Ναῦς δὲ . . . εἷλον ἑξά|κο-
σίας πλὴν τούτων, εἴ τινες ἧσσονες ἐγένοντο ἢ | τριήρεις.) |

4 Δὶς ἐ⟨πὶ κέλητος ἐθριάμβευσα⟩, τρὶς ⟨ἐ⟩φ' ἅρματος.
Εἰκο||σάκις καὶ ἅπαξ προσηγορεύθην αὐτο⟩κράτωρ. Τῆς | ⟨δὲ 10
συνκλήτου ἐμοὶ πλείους θριάμβου⟩ς ψηφισ⟨αμέ|νης, αὐτῶν
ἀπηλλάγην (?) καὶ ἀπὸ τῶν ῥάβδ⟩ων τὴν ⟨δάφνην | κατεθέμην
ἐν τῷ Καπιτωλίῳ, τὰ⟩ς εὐχάς, ⟨ἃς ἐν ἑκάσ⟩|τω⟨ι τῷ πολέμῳ
ἐποιησάμην, ἀποδ⟩ούς. ⟨Διὰ τὰ πράγμα||τα, ἃ ἦ αὐτὸς ἢ 15
διὰ τῶν πρεσβευτῶν τῶν ἐ⟩μ⟨ῶν αἰσίοις | οἰωνοῖς καὶ κατὰ γῆν
καὶ κατὰ θάλατταν⟩ κατώρθω|σα, π⟨εντ⟩ηκοντάκις ⟨καὶ⟩ πεντά-
⟨κις ἐψ⟩ηφίσατο ἡ | σύ⟨νκλητ⟩ος θεοῖς δεῖ⟨ν⟩ θύεσθαι. ⟨Ἡμ⟩έραι
οὖν α⟨ὗ⟩⟨τα⟩ι ἐ⟨κ συ⟩ν⟨κλήτου⟩ δ⟨ό⟩γματ⟨ο⟩ς ἐγένοντο ὀκτα⟨κ⟩όσιαι
ἐνενή||⟨κοντα⟩. Ἐν ⟨τ⟩οῖς ἐμοῖς ⟨θριάμ⟩βοις ⟨πρὸ το⟩ῦ ἐμοῦ 20
ἅρ|μ⟨ατος βασι⟩λεῖς ἢ ⟨βασιλέων παῖ⟩δες ⟨παρήχθ⟩ησαν | ἐννέα.

(Kirchhoff) **21** πολ⟨λάκις ἐποίησα⟩ Bormann²: πολ⟨λοὺς ἀνεδεξάμην⟩ Mommsen **22** ἱκετῶν: περιόντων Kaibel: ζώντων Kirchhoff ἔθνη 'ausländer' **II 4 ff** nach dem lateinischen ergänzt **9** vergl. Euseb. a. Abr. 1986 (statt zu 1992) Αὔγουστος πεζὸν ἐθριάμβευσε θρίαμβον, die spezifische bedeutung von *ovare* **10—16** der erste teil der ergänzung stammt von Bormann¹ s. 21 und Wehofer bei Bormann² s. 193, gegen ende liess

---

besonders aus Cass. Dio 54, 25, 4 und 55, 5, 1, der von Aug. ausdrücklich bezeugt, dass er nach siegreichen zügen den lorbeer auf dem Capitol niederlegte (s. Mommsen² s. 20 Staatsrecht I³ s. 61. 96), sodass die paragraphus vor *Capi⟨tolio⟩* wol als versehen des steinmetzen zu tilgen **23** *l⟨aurum de fasci⟩us* Wehofer bei Bormann² s. 193 nach Cass. Dio 44, 4, 3: *l⟨aurumque poti⟩us* Bormann¹ wegen τὴν ⟨δάφνην⟩: *i⟨tem saepe laur⟩us* Mommsen s. Gardthausen 2, 260, 19 **24—26** dankfeste erwähnen Cic. Phil. 14, 29 Cass. Dio 54, 9 CIL XIV 3613 (vergl. Mommsen² s. 161 ff) **26** zu den *supplicationes* vergl. Wissowa Rel. s. 357 ff *⟨pe⟩r quos . . . supplicatum est* fehlt im griech. **26—27** die zahl der den dankfesten gewidmeten tage betrug nach der griechischen übersetzung 890 tage, da zu ἐνενή⟨κοντα πέντε⟩ der raum nicht reicht: die einzelnen *supplicationes* zu ehren Caesars währten 15. 20. 40. 50 tage, also stets runde (durch 5 oder 10 teilbare) zahlen: es entfallen also auf die 55 dankfeste zu Augustus' ehren durchschnittlich 15 tage (Mommsen² s. 22) **27—28** namentlich sind bekannt aus dem triumph des j. 29 v. Chr. Alexander und Cleopatra, kinder der in einem standbild vorgeführten Cleopatra, Alexander von Emesa, Adiatorix, der Galaterfürst, nebst gattin und söhnen, von denen einer Dyteutos hiess (s. Cass. Dio 51, 2. 21 Strab. 12, 543. 558 f Prop. 2, 1, 31ff).

r⟨eg⟩um lib⟨eri novem. Consul⟩ | ⟨fuer⟩am terdeciens, c⟨u⟩m ⟨scripser⟩a⟨m⟩ haec, ⟨eramque se⟩p⟨timum et trigensimum annum⟩ || ⟨tribu⟩niciae potestatis. |

5 ⟨Dictatura⟩m et apsent⟨i et praesenti mihi datam ab universo populo et senatu⟩ | ⟨M. Marce⟩llo e⟨t⟩ L. Ar⟨runtio consulibus non accepi. Non recusavi in summa⟩ | ⟨frumenti p⟩enuri⟨a c⟩uratio⟨ne⟩m an⟨nonae, qu⟩am ita ad⟨ministravi, ut intra⟩ | ⟨paucos die⟩s metu et per⟨i⟩c⟨lo praesenti populu⟩m univ⟨ersum meis im⟩||⟨pensis liberarem⟩. § Con⟨sulatum tum dat⟩um annuum e⟨t perpetuum non⟩ | ⟨accepi.⟩ |

6 ⟨Consulibus M. Vinucio et Q. Lucretio et postea P.⟩ et Cn. L⟨entulis et tertium⟩ | ⟨Paullo Fabio Maximo et Q. Tuberone senatu populoq⟩u⟨e Romano consen⟩|⟨tientibus⟩ *lücke von fast 4 zeilen.*

---

vergl. Gardthausen 1, 473 ff 2, 259, 11 **28—30** Aug. wurde 2 v. Chr. zum 13. male konsul, 14 n. Chr. war er zum 37. male inhaber der *tribunicia potestas* in seinem 76. lebensjahre (s. VI 27 f) **29** ⟨*et eram ....*⟩ Bergk nach καὶ ἥμη⟨ν⟩ u. s. w. sowie nach Oros. 6, 18, 34 *ovans urbem ingressus, ut in perpetuum tribuniciae potestatis esset, a senatu decretum est: ⟨et agebam .... annum⟩* Mommsen, um die lücke von 27 buchstaben auszufüllen **31—32** der text ist aus dem griechischen ergänzt, Mommsens vorschlag *mihi datam . . . a populo et senatu* genügt zur ausfüllung der lücke von 44 buchstaben nicht. zu *p. et s.* vergl. II 1. vielleicht *a populo et senatu Romano* **32—35** von Mommsen ergänzt, der 33/34 noch ⟨*ut .... paucis diebu⟩s* schrieb und wegen vermeintlichen raummangels *per⟨i⟩c⟨lo quo erat populu⟩m* = παρόντος . . . κι⟨νδ⟩ύνου . . . τὸν δῆμον. *per⟨i⟩c⟨lo praesenti plebe⟩m* scheint wegen *univ⟨ersum⟩* ausgeschlossen **34** *uni⟨versum⟩* fehlt im griech. *meis sumptibus* J. Schmidt[1] **35—36** damals also wurde dem kaiser neben der diktatur das bis zum lebensende fortlaufende, jährlich zu erneuernde konsulat angeboten, wie ihm schon 36 v. Chr. die *perpetua*, 23 v. Chr. die *annua tribunicia potestas* verliehen worden war (s. Mommsen[2] 27 Mommsen Staatsrecht 2[3] s. 795. 872 Gardthausen 1, 603) **35** der raum reicht entfernt nicht für *con⟨sulatumque tum mihi dat⟩um*, aber vielleicht ist *mihi* statt *tum* aufzunehmen **37—39** nur die eigennamen lassen sich aus dem griechischen paralleltext

---

Mommsen den passus αἰσίοις — θάλατταν fort **III 2** αὐτεξούσιος ἀρχή *t. t.* = *dictatura.* vergl. Mommsen[2] 23 f Staatsrecht 2[3] s. 144 22 v. Chr. war auf drängen des niederen volkes dem eben zu einer orientreise aufgebrochenen kaiser die diktatur vom senat übertragen worden, die der nach Rom zurückeilende Augustus — dort wurde sie ihm offenbar ein zweites mal verliehen — nur mühsam ablehnen konnte. s. Cass. Dio 54, 1 ff Vell. 2, 89, 5 Suet. Aug. 52 Euseb. a. Abr. 1994 vergl. Gardthausen 1, 808. 2, 463, 2 **5—9** die annahme der diktatorischen vollmacht seitens des kaisers sollte die verpflichtung in sich schliessen, für die verpflegung der hauptstadt zu sorgen, wo wieder einmal teuerung herrschte (Cass. Dio 54, 1). Aug. lehnte ersteres ab, aber seine massregeln gegen die hungersnot waren so erfolgreich, dass in wenigen tagen die not beseitigt war, d. h. die kornpreise normale waren (ἐπιμέλεια τῆς ἀγορᾶς): an 'schenkungen' ist hier nicht zu denken (s. lat. III 11. 12) vergl. Mommsen[2] 25 f Domaszewski s. 304 Gardthausen 1, 589. 2, 319, 5. 6 **11—23** der lateinische text ist fast

§ (Ὑπάτ)ε(υ)ον τρὶς καὶ δέκ(ατο)ν, ὅτε τ(αῦ)τα ἔγραφον, | καὶ
ἡμη(ν τρια)κ(οστὸ)ν καὶ ἕβδομ(ον δημαρχ)ικῆς | ἐξουσίας. | III
5 Αὐτεξούσιόν μοι ἀρχὴν καὶ ἀπόντι καὶ παρόντι | διδομένην
(ὑ)πό τε τοῦ δήμου καὶ τῆς συνκλήτου | M(άρκ)ῳ (M)αρκέλλῳ
καὶ Λευκίῳ Ἀρρουντίῳ ὑπάτοις || ο(ὐκ ἐδ)εξάμην. § Οὗ παρ- 5
ητησάμην ἐν τῇ μεγίστῃ | (τοῦ) σ(είτ)ου σπάνει τὴν ἐπιμέλειαν
τῆς ἀγορᾶς, ἣν οὗ|(τως ἐπετήδευ)σα, ὥστ' ἐν ὀλίγαις ἡμέρα(ις
το)ῦ παρόντος | φόβου καὶ κι(νδ)ύνου ταῖς ἐμαῖς δαπάναις τὸν
δῆμον | ἐλευθερῶσα(ι). Ὑπατείαν τέ μοι τότε δι(δ)ομένην καὶ ||
ἐ(ν)ιαύσιον κα(ὶ δ)ι(ὰ) βίου οὐκ ἐδεξάμην. | 10
6 Ὑπάτοις Μάρκῳ Οὐινουκίῳ καὶ Κοίντῳ Λ(ουκρ)ητ(ίῳ) |
καὶ μετὰ τα(ῦ)τα Ποπλίῳ καὶ Ναίῳ Λέντλοις καὶ | τρίτον
Παύλλῳ Φαβίῳ Μαξίμῳ καὶ Κοίν(τῳ) Του|βέρωνι § τῆς (τε
σ)υνκλήτου καὶ τοῦ δήμου τοῦ || Ῥωμαίων ὁμολογ(ο)ύντων, ἵν(α 15
ἐπιμε)λητὴς | τῶν τε νόμων καὶ τῶν τρόπων ἐ(πὶ τῇ με)γίστῃ |
(ἐξ)ουσ(ίᾳ μ)ό(νο)ς χειροτονηθῷ, § ἀρχὴν οὐδε|μ(ίαν πα(ρὰ τὰ
πά)τρ(ια) ἔ(θ)η διδομένην ἀνεδε|ξάμην· § ἃ δὲ τότε δι' ἐμοῦ
ἡ σύνκλητος οἰ||κονομεῖσθαι ἐβούλετο, τῆς δημαρχικῆς ἐξο(υ)-| 20
σίας ὧν ἐτέλε(σα. Κ)αὶ ταύτης αὐτῆς τῆς ἀρχῆς | συνάρχοντα
(αὐτ)ὸς ἀπὸ τῆς συνκλήτου π(εν)|τάκις αἰτήσας (ἔλ)αβον. ||

---

vollständig verloren, der griechische ist nach den beiden hauptsächlichen fragmenten von Ancyra und Apollonia hergestellt: 14 f ist τοῦ δήμου τοῦ Ῥ. des exemplar Apoll. evident richtig gegen τοῦ δήμου τῶν Ῥ. des Ancyr. **11—21** der senat hatte dem kaiser dreimal, i. j. 19. 18 aus anlass von strassenkrawallen des städtischen pöbels und 11 v. Chr. aus unbekannten gründen eine ausserordentliche oberaufsicht über sitten und gesetze angetragen, aber stets ohne erfolg. Aug. lehnte ab, weil sie gegen die heimischen traditionen verstiess (vergl. lat. VI 21 ff), nur im rahmen der *tribunicia potestas* erklärte er sich bereit, eine reform der sitten und gesetze zu übernehmen, die er dann auch verwirklichte (Suet. Aug. 34). mit diesem eignen zeugnis des Augustus stimmen Horaz (carm. 4, 5, 22. 4, 15, 9 f epist. 2, 1, 1) und Ovid. (met. 15, 833 trist. 2, 233) wol noch überein, während gerade das gegenteil Sueton (Aug. 27, 5) und Cassius Dio (54, 10, 5. 30, 1) behaupten, die ihm den offiziellen titel eines *morum curator* bezw. ἐπιμελητὴς τῶν τρόπων auf lebenszeit beilegen s. Mommsen² 28 ff Staatsrecht 2³ 705 f Gardthausen 1, 897 ff 2, 521¹. 522² 521 ff **11 ff** die konsuln waren *M. Vinucius* (Prosopogr. 3, 435, 444) und *Q. Lucretius Vespillo* (ebda 2, 305, 302) in der 2. hälfte des j. 19 v. Chr., *P.* und *Cn. Cornelius Lentulus* (ebda 1, 456, 1141. 451, 1121) i. j. 18 v. Chr., *Paullus Fabius Maximus* (ebda 2, 48, 38) und *Q. Aelius Q. f. Tubero* (ebda 1, 23, 184) i. j. 11 v. Chr. zu Ναῖος und *Cn. Naevius* vergl. W. Schultze Zur Gesch. lat. Eigennamen 263. 297. 332 **21—23** s. Suet. Aug. 27. zum kollegen im volkstribunat erhielt Aug. auf seinen antrag i. j. 18 oder kurz nachher auf 5 jahre den Agrippa (Cass. Dio 54, 12, 2 Vell. 2, 90 Tac. ann. 3, 56), denselben i. j. 13 v. Chr. auf weitere 5 jahre und nach dessen tode (12 v. Chr.) den Tiberius, ebenfalls auf 5 jahre, von 6 v. Chr. ab (Cass. Dio 55, 9 Vell. 2, 99 Suet. Tib. 9. 10. 11), dessen tribunat er 2mal scheinbar um je ein decennium verlängerte: Cass. Dio 55, 13. 56, 28, 1 Vell. 2, 103 Tac. ann. 1, 3. 10. aber vergl. Suet. Tib. 16 s. Mommsen² s. 31 Gardthausen 1, 859. 2, 503, 27

7 *lücke von 1 zeile* ⟨Princeps senatus fui usque ad eum
45 diem, quo scrip⟩seram ⟨haec,⟩ || ⟨per annos quadraginta. Pontifex maximus, augur, quindecimviru⟩m sacris ⟨faciundis,⟩ | ⟨septemvirum epulonum, frater arvalis, sodalis Titius, fetiali⟩s fuí. |

II 8 Patriciórum numerum auxí consul quintum iussu populi et senátús. § Sena|tum ter légi. et In consulátú sexto cénsum populi conlegá M. Agrippá égí. § | Lústrum post annum alterum et quadragensimum féc⟨i⟩. § Quó lústro cívi|um Románórum censa sunt capita quadragiens centum millia et sexa-||
5 g⟨i⟩nta tria millia. ⟨§⟩ ⟨Iteru⟩m consulari cum imperio lústrum || ⟨s⟩ólus féci C. Censorin⟨o et C.⟩ Asinio cos. § Quó lústro censa sunt | cívium Romanóru⟨m capita⟩ quadragiens centum millia et ducen|ta triginta tria m⟨illia. Tertiu⟩m consulári cum imperio lústrum | conlegá Tib. Cae⟨sare filio meo feci⟩ § Sex.

---

mit einiger sicherheit wiederherstellen **44—46** sind aus dem griechischen von Mommsen rückübersetzt, zweifel sind vor allem in der zweiten hälfte ausgeschlossen **II 1** auf antrag des konsuls *L. Saenius* (Nov.—Dez. 30 v. Chr., s. Prosopogr. 3, 156, 40) wurde wie s. z. unter Caesar durch die *lex Cassia* durch senats- und volksbeschluss die zahl der infolge der kriege erheblich dezimierten patrizier erhöht (Tac. ann. 11, 25 Cass. Dio 52, 42). die neuwahl erfolgte erst i. j. 29 v. Chr., dem 5. konsulatsjahr des Aug. vergl. Mommsen² 34 Gardthausen 1, 891 f 2, 518, 1. 2 *populi et senátús*: so hiess es noch im lateinischen text I 31, so noch zu belegen im decretum Paulli vom j. 189 v. Chr. (CIL II 5041 *poplus senatusque Romanus*): 'nach republikanischem brauch ging noch die gemeinde dem senat voran' Mommsen Hermes 3 (1869) s. 262 ff, dem u. a. Hirschfeld im Hermes 5 (1871) s. 298 beipflichtet. nicht mit unrecht weist dagegen W. Weissbrodt Index lect. Lyc. Hos. Brunsbergensis 1883/4 s. 12 ff. auf die termini technici *populus iubet*, *senatus censet*, *plebs sciscit*, auf das typische *iniussu populi et senatus* bei Cic. und Liv. hin, wodurch sich die verbindung *iussu populi et senatus* als eine art zeugma erklären würde **1** die dreimalige offizielle *lectio senatus* fand statt aus anlass der dreimaligen offiziellen volkszählung i. j. 28 und 8 v. Chr., 14 n. Chr., während auch in den jahren 18 v. Chr. und 4 n. Chr., also genau alle 10 jahre, eine neue constituierung veranlasst wurde. vergl. Suet. Aug. 35. 37 Cass. Dio 52, 42. 53, 1. 54, 10. 13. 14. 35. 55, 13 Mommsen² s. 35 f 36 f Staatsrecht 2³ s. 1100 Gardthausen 1, 573 f 913 ff 2, 311, 27. 28. 531, 2 **2—5** nach dem selbstzeugnis des Aug. (s. II 5. 8) und nach Sueton (Aug. 27, 5) hat Aug. 3mal eine schatzung veranstaltet, 2mal mit, das 2. mal ohne kollegen. die hier erwähnte ist die erste aus dem j. 28 v. Chr. (vergl. zu II 1). nach beendigung des census fand ein feierliches lustrum statt, wie auch die *fasti Venusini* (CIL I² s. 221) bezeugen, das erste seit 42 jahren (seit *L. Gellius* und *Cn. Lentulus* 70/69 v. Chr.). die zahl der römischen bürger betrug damals noch nicht 1 million, diesmal nach der lat. vorlage 4,063,000, nach dem griech. paralleltext 4,603,000: der übersetzer verband fälschlich *quadragiens centum millia et sexaginta tria millia* zu *quadragiens centum sexaginta tria millia* d. i. zu 460 × 10 000 + 3000 (τετρακόσια ἑξήκοντα μυριάδες καὶ τρισχίλιοι). desgleichen irrte die quelle des Eusebius (Hier. ed. Schoene s. 140. 141), die interpretierte *quadragies* (*et*) *centum millia* u. s. w. (μυριάδες υιζ′ καὶ ,δ = 4,164,000) **2** *et* ist wol zu tilgen (so Wilcken Hermes 38, 627, der darin einen möglichen

7 Τριῶν ἀνδρῶν ἐγενόμην δημοσίων πραγμάτων | κατορ- IV
θωτὴς συνεχέσιν ἔτεσιν δέκα. § Πρῶτον | ἀξιώματος τόπον
ἔσχον τῆς συνκλήτου ἄχρι | ταύτης τῆς ἡμέρας, ἧς ταῦτα
ἔγραφον, ἐπὶ ἔτη τεσ||σαράκοντα. § Ἀρχιερεύς, § αὔγουρ, 5
§ τῶν δεκαπέντε ἀν|δρῶν τῶν ἱεροποιῶν, § τῶν ἑπτὰ ἀνδρῶν
ἱεροποιῶν, § ἀ(δε)λφὸς ἀρουᾶλις, § ἑταῖρος Τίτιος, § φητιᾶλις. |

8 Τῶν ⟨πατ⟩ρικίων τὸν ἀριθμὸν εὔξησα πέμπτον | ὕπατ(ος
ἐπιτ)αγῇ τοῦ τε δήμου καὶ τῆς συνκλή||του. § ⟨Τὴν σύ⟩νκλητον 10
τρὶς ἐπέλεξα. § Ἕκτον ὕπα|τος τὴν ἀπ(ο)τείμησιν τοῦ δήμου
συνάρχον|(τ)α ἔχων Μᾶρκον Ἀγρίππαν ἔλαβον, ἥτις ἀπο|(τεί-
μη)σις μετὰ ⟨δύο καὶ⟩ τεσσαρακοστὸν ἐνιαυ|τὸν ⟨σ⟩υνε⟨κ⟩λείσθη.
Ἐν ᾗ ἀποτειμήσει Ῥωμαίων || ἐτει⟨μήσα⟩(ντο) κεφαλαὶ τετρα- 15
κό⟨σιαι ἑ⟩ξήκον|τα μυ⟨ριάδες καὶ τρισχίλιαι. Δεύτερον ὑ⟩πατι-|
κῇ ἐξ⟨ουσίᾳ μόνος Γαΐῳ Κηνσωρίνῳ καὶ⟩ | Γαΐῳ ⟨Ἀσινίῳ ὑπά-
τοις τὴν ἀποτείμησιν ἔλαβον·⟩ | ἐν ⟨ᾗ⟩ ἀπ⟨οτειμήσει ἐτειμήσαντο
Ῥωμαί⟩||ων τετ⟨ρακόσιαι εἴκοσι τρεῖς μυριάδες καὶ τ⟩ρι⟨σ-⟩| 20
χίλιοι. Κ⟨αὶ τρίτον ὑπατικῇ ἐξουσίᾳ τὰς ἀποτειμή⟩σε⟨ι⟩ς
ἔλα⟨βο⟩ν, ⟨ἔχω⟩ν ⟨συνάρχοντα Τιβέριον⟩ | Καίσαρα τὸν υἱὸν μο⟨υ

IV 1. 2 so auch Suet. Aug. 27 *triumviratum rei p. constituendae per decem annos administravit.* über die schwierigkeiten hinsichtlich der verlängerung des triumvirats und den widerspruch des Augustus an dieser stelle mit sich selbst bei Appian bell. Illyr. 28 vergl. Mommsen Staatsrecht 2^3 s. 708 ff Gardthausen 1, 253. 2, 130, 24 und besonders 2, 175 ff: Augustus ist weder gerade 10 jahre noch 10 jahre hintereinander triumvir gewesen **2—5** Aug. wurde *princeps senatus* i. j. 28 (Dio 53, 1, 3): er hat also den selbstgewählten titel im sommer d. j. 14 n. Chr. 40 volle jahre getragen s. Mommsen Staatsrecht 2^3 760 Gardthausen 1, 526 f 2, 291, 10. 11 **5—7** seit Augustus gehörten die kaiser allen priesterkollegien an, soweit es mit ihrer würde vereinbar war. Augustus wurde *pontifex* i. j. 48 v. Chr. (Nicol. Damasc. 4 Cic. Phil. 5, 46 Vell. 2, 59), *pontifex maximus* i. j. 12 v. Chr. (s. lat. II 23 ff), *augur* i. j. 41 oder 40 (s. Mommsen² s. 32 f), *quindecimvir* zwischen 37 und 34 (vergl. lat. IV 36 und Cohen münzen d. Iul. 60 Aug. 88), *septemvir epulonum* vor 16/15 v. Chr. (s. Mommsen² s. 33), *fetialis* i. j. 32 (Cass. Dio 50, 4, 5). wann Augustus *frater arvalis* geworden (an der abstimmung am 14. Mai 14 n. Chr. nahm er teil) und *sodalis Titius* wissen wir nicht: doch überliefert Suet. (Aug. 31), dass der kaiser verschiedene priesterschaften, die schon zu Ciceros zeit fast in vergessenheit geraten waren, zu neuem leben erweckt habe. vergl. Mommsen² 32 ff Gardthausen 1, 865 f 867 f 2, 508, 5. 6. 7. 8 Wissowa Religion und Kultus s. 485 ff **7** das hauptverbum entsprechend dem lateinischen *fui* fehlt **8** εὔξησα statt ηὔξησα wie XIV 4 ἐπεύξ⟨ησ⟩α. s. Meisterhans³ s. 172, 1432 **12. 13** ἀποτείμησις = *census* und *lustrum* beweist schon allein, dass der übersetzer über römische institutionen orientiert war **15**

rest des ersten entwurfs sieht). *conlega* und *conlegium* stets, nur einmal *collé⟨gia⟩* (II 17) **3** zu *lustrum* s. Walde Etym. Wörterb. s. 355 *quadragensimum* wie *quadragiens viciens quingentiens sescentiens milliens quotiens* **5—8** *C. Marcius Censorinus* (Prosopogr. 2, 336, 163) und *C. Asinius Gallus* (ebda 1, 161, 1017) waren konsuln i. j. 8 v. Chr. die schatzung ergab 4,233,000 römische bürger, in 20 jahren eine zunahme von 170 000 **8—11** das konsulat des *Sex. Pompeius* (Prosopogr. 3, 64, 450)

Pompeio et Sex. Appuleio cos. || Quó lústro ce⟨nsa sunt civium Ro⟩mánórum capitum quadragiens | centum mill⟨ia et nongenta tr⟩iginta et septem millia. § | Legibus novi⟨s latis et multa e⟩xempla maiorum exolescentia | iam ex nost⟨ro usu revocavi⟩ multárum rér⟨um exe⟩mpla imi|tanda pos⟨teris tradidi⟩. ||
9 ⟨Vota pro valetudine mea suscipere per cons⟩ulés et sacerdotes qu⟨into⟩ | qu⟨oque anno senatus decrevit. Ex iis⟩ votís s⟨ae⟩pe fecerunt vívo | ⟨me ludos aliquotiens sacerdotu⟩m quattuor amplissima collé|⟨gia, aliquotiens consules. Privat⟩im etiam et múnicipatim úniver⟨si⟩ | ⟨cives sacrificia concordite⟩r apud omnia pulvínária pró vale||⟨tudine mea fecerunt⟩. |

10 ⟨Nomen meum senatus consulto inc⟩lusum est ín saliáre carmen et sacrosan|⟨ctus ut essem in perpetuum et q⟩uoa⟨d⟩ víverem, tribúnicia potestás mihí | ⟨esset, lege sanctum est. Pontif⟩ex maximus ne fierem in víví ⟨c⟩onle|⟨gae locum, populo id sace⟩rdotium deferente mihi, quod pater meu⟨s⟩ || ⟨habuerat, recusavi. Quod⟩ sacerdotium aliquod post annós eó mor|⟨tuo qui id tumultus o⟩ccasione occupaverat ⟨§⟩, cuncta ex Italia | ⟨ad comitia mea coeunte tanta mu⟩ltitudine, quanta Romae nun⟨q⟩uam | ⟨antea fuisse narratur §⟩ P. Sulpicio C. Valgio consulibu⟨s⟩ §. |

---

und *Sex. Appuleius* (ebda 1, 119, 778) fällt ins j. 14 n. Chr. die schatzung fand 100 tage vor dem tode des Aug. statt (nach Suet. Aug. 97). die zahl der römischen bürger war auf 4,937,000 gestiegen (+ 704 000). zu litterarischen parallelen vergl. Mommsen² 39 **9** *meo* fehlt bei Mommsen² **10** aber *capita* II 4 und zu ergänzen II 7. κεφαλαί steht im griechischen text nur einmal **10. 11** die zahl ist aus dem griechischen ergänzt **12—14** der gedankengang ist gesichert durch die griechische parallele, in der ἤδη fälschlich zum ganzen satz statt zu καταλυόμενα bezogen wurde: man kann bezüglich *revocavi* (Suet. Claud. 22), *restitui*, *reduxi* schwanken. s. Suet. Aug. 24. 31. 34. 89 vergl. Gardthausen 1, 897 ff 2, 521, 18. 523, 11 **15—18** den lateinischen text hat Mommsen nach dem unversehrten griechischen ergänzt, dessen verfasser z. 17 *quattuor* zu unrecht mit ⟨*sacerdotu*⟩*m* verbunden hat **15** *suscipi* Mommsen. *vivo me* fehlt im griech. **16** ⟨*ex quibus*⟩ *votis* J. Schmidt¹ **17** ⟨*ludos votivos modo sacerdotu*⟩*m . . . collé*⟨*gia, modo consules eius anni . . . .*⟩ Bormann¹ **18—20** vergl. Suet. Aug. 59. 98, 2 Hor. carm. 4, 5, 31 Ov. fast. 2, 637 f Cass. Dio 51, 19, 7 s. Gardthausen 1, 468. 2, 255, 40 **19 f** ergänzt von Bormann¹ ⟨*cives sacrificaverunt sempe*⟩*r . . . . pro vale*⟨*tudine mea*⟩ Mommsen² **21** s. Cass. Dio 51, 20 (zum j. 29) ἔς τε τοὺς ὕμνους αὐτὸν ἐξ ἴσου τοῖς θεοῖς ἐσγράφεσθαι ohne nennung des salierliedes (litteratur bei Schanz I³ s. 18). vergl. Tac. ann. 2, 83 Capitolin. M. Anton. 21, 5 Varr. ling. lat. 9, 61 **22** *in perpetuum* Bergk ⟨*et ut q*⟩*uoa*⟨*d*⟩ Mommsen Bergk. der interpret übersetzte zuerst bis zu *in perpetuum*: καὶ ἵνα ἱερὸς ὦι διὰ ⟨βίο⟩υ (vergl. gr. III 10), sah dann aber, dass *et quoad víverem* folgte, das er ebenfalls durch διὰ βίου wiedergeben musste **23—28** Aug. hatte die höchste würde eines oberpriesters, obwol sie ihm vom volke angetragen war, zu lebzeiten des Lepidus, der sie allerdings zu unrecht bekleidete (Liv. perioch. 117 Vell. 2, 63 Cass. Dio 44, 53. daher hier τοῦ προκατειληφότος αὐτὴν

Σέξτῳ Πομπηίῳ καὶ) || Σέξτῳ Ἀππουληίῳ ὑπάτοις· ἐν ᾗ ἀπο- V
τειμήσει | ἐτειμήσαντο Ῥωμαίων τετρακόσιαι ἐνενήκοντα | τρεῖς
μυριάδες καὶ ἑπτακισχείλιοι. § Εἰσαγαγὼν καινοὺς νόμους
πολλὰ ἤδη τῶν ἀρχαίων ἐθῶν κα||ταλυόμενα διωρθωσάμην καὶ
αὐτὸς πολλῶν | πραγμάτων μείμημα ἐμαυτὸν τοῖς μετέπει|τα
παρέδωκα. |

9 Εὐχὰς ὑπὲρ τῆς ἐμῆς σωτηρίας ἀναλαμβάνειν | διὰ τῶν
ὑπάτων καὶ ἱερέων καθ' ἑκάστην πεν||τετηρίδα ἐψηφίσατο ἡ 10
σύνκλητος. Ἐκ τού|των τῶν εὐχῶν πλειστάκις ἐγένοντο θέαι, |
τοτὲ μὲν ἐκ τῆς συναρχίας τῶν τεσσάρων ἱερέ|ων, τοτὲ δὲ ὑπὸ
τῶν ὑπάτων. Καὶ κατ' ἰδίαν δὲ καὶ | κατὰ πόλεις σύνπαντες
οἱ πολεῖται ὁμοθυμα||δ(ὸν) συνεχῶς ἔθυσαν ὑπὲρ τῆς ἐμῆς 5
σω(τ)ηρίας. |

10 Τὸ ὄν(ομ)ά μου συνκλήτου δόγματι ἐνπεριελή|φθη εἰ(ς
τοὺ)ς σαλίων ὕμνους. Καὶ ἵνα ἱερὸς ὦ | διὰ (βίο)υ (τ)ε τὴν
δημαρχικὴν ἔχω ἐξουσίαν, | νό(μῳ ἐκ)υρώθη. § Ἀρχιερωσύνην,
ἣν ὁ πατήρ || (μ)ου (ἐσχ)ήκει, τοῦ δήμου μοι καταφέροντος | 20
εἰς τὸν τοῦ ζῶντος τόπον, οὐ προσεδεξά|μ(η)ν. § (Ἣ)ν ἀρχιερα-
τείαν μετά τινας ἐνιαυτοὺς || ἀποθανόντος τοῦ προκατειλη|φότος VI
αὐ|τὴν ἐν πολειτικαῖς ταραχαῖς, ἀνείληφα, εἰς | τὰ ἐμὰ ἀρχαι-
ρέσια ἐξ ὅλης τῆς Ἰταλίας τοσού|του πλήθους συνελη|υθότος,
ὅσον οὐδεὶς || ἔνπροσθεν ἱστόρησεν ἐπὶ Ῥώμης γεγονέναι Πο- | 5
πλίῳ Σουλπικίῳ καὶ Γαίῳ Ὀυαλγίῳ ὑπάτοις. |

ἐτειμήσαντο ist gesichert durch V 2 **V 8—13** für die gesundheit des kaisers wurde der *Apollo Actius* angerufen (wie eine münze des *C. Antistius Vetus* bei Eckhel 6, 104 lehrt), dem zu ehren alle 4 jahre seit 28 v. Chr. in Rom die actischen spiele gefeiert wurden (Cass. Dio 53, 1. 54, 19, 8 CIL VI 877 Plin. nat. 7, 158 Suet. Aug. 44). ausserdem fanden votivspiele für die rückkehr des kaisers aus Gallien (13 v. Chr.) und Spanien (7 v. Chr.) statt (CIL VI 386. 385), votivspiele für die gesundheit des Aug. veranstalteten alle 4 jahre die 4 grossen priesterkollegien, und zwar die *pontifices* 24 und 8 v. Chr., 9 n. Chr., *augures* 20 und 4 v. Chr., 13 n. Chr., *XV viri* 16 und 1, *epulones* 12 v. Chr. und 5 n. Chr. vergl. Mommsen² 41 ff Gardthausen 1, 592. 598, 2 **17—19** vergl. App. b. c. 5, 132 Cass. Dio 49, 15. 51, 19, 6. 53, 32, 5 Oros. 6, 18, 34 s. Mommsen Staatsrecht 2³ s. 872 **22** ἀρχιερατείαν ist ἅπαξ λεγόμενον **VI 5** ἱστόρησεν Apoll.: ἱστόρησ' Anc.

ἐν πολειτικαῖς ταραχαῖς), stets zurückgewiesen. als Lepidus aber 13 (?) v. Chr. gestorben war, strömte zum 6. März 12 v. Chr. (s. fasti Praen. I² s. 233) in Rom eine solche menge römischer bürger zusammen, wie nie zuvor, um den Aug. zum oberpriester zu wählen (s. Appian b. c. 5, 131. 126 Cass. Dio 49, 15. 54, 15. 56, 38 Suet. Aug. 31) vergl. Gardthausen 1, 867. 2, 508, 7. 8 **25 f** ergänzt von Bormann¹ (z. t. nach Suet. Aug. 31): ⟨. . . *cepi id*⟩ *s. . . . mor*⟨*tuo qui civilis motus o*⟩*ccasione* Mommsen² **25** zu *aliquod* s. Thes. I 1616, 27 **27 f** ergänzt z. t. von Seeck, während Mommsen *coeunte* nach *fuisse fertur* eingefügt hat: in keinem falle wird der raum genau ausgefüllt **28** *P. Sulpicius Quirinius* (Prosopogr. 3, 287, 732 und Mommsen² s. 161 ff) und *C. Valgius Rufus*

11 ⟨Aram Fortunae Reducis iuxta ae⟩dés Honoris et Virtutis ad portam || ⟨Capenam pro reditu meo se⟩nátus consacravit, in qua ponti|⟨fices et virgines Vestales anni⟩versárium sacrificium facere | ⟨iussit eo die, quo consulibus Q. Luc⟩retio et ⟨M. Vinuci⟩o in urbem ex | ⟨Syria redi, et diem Augustali⟩a ex ⟨c⟩o⟨gnomine nost⟩ro appellavit. |

12 ⟨Senatus consulto eodem tempor⟩e pars ⟨praetorum et tri⟩bunorum || ⟨plebi cum consule Q. Lucret⟩io et princi⟨pi⟩bus ⟨viris ob⟩viam mihi | mis⟨s⟩a e⟨st in Campan⟩ia⟨m, qui⟩ honos ⟨ad hoc tempus⟩ nemini prae|ter ⟨m⟩e e⟨st decretus. Cu⟩m ex H⟨ispa⟩niá Gal⟨liaque, rebus in his p⟩rovincís prosp⟨e⟩|re ⟨gest⟩i⟨s⟩, R⟨omam redi⟩ Ti. Ne⟨r⟩one P. Qui⟨ntilio consulibu⟩s ⟨§⟩, áram | ⟨Pácis A⟩u⟨g⟩ust⟨ae senatus pro⟩ redi⟨t⟩ú meó co⟨n⟩sacrari censuit⟩ ad cam||⟨pum Martium, in qua ma⟩gistratús et sac⟨erdotes et virgines⟩ V⟨est⟩á⟨les⟩ | ⟨anniversarium sacrific⟩ium facer⟨e iussit.⟩ |

13 ⟨Ianum⟩ Quirin⟨um, quem cl⟩aussum ess⟨e maiores

(ebda 382, 169) waren konsuln i. j. 12 v. Chr. **29—33** der lateinische text ist mit sicherheit ergänzt (vergl. auch II 40. 41) **29. 30** der übersetzer liess ⟨*iuxta ae*⟩*dés Honoris et Virtutis* mit recht fort. die dedication der *ara Fortunae Reducis* am 12. Okt. 19 v. Chr. nahe dem von Marcellus, dem eroberer von Syrakus, errichteten doppeltempel des *Honos* und der *Virtus* bei der *porta Capena* am abhange des Caelius, wodurch Aug. bei der rückkehr aus den überseeischen provinzen seinen einzug hielt (s. Jordan-Hülsen 3, 204 anm. 12. 202 f und anm.), wird in der litteratur (Cass. Dio 54, 10 Τύχῃ Ἐπαναγώγῳ) wie auf inschriftlichen kalendern (fasti Amiterni CIL I² s. 332 zum 12. Okt. I² s. 245 zum 16. Dez. feriale Cumanum CIL X 8375 zum 15. Dez. CIL I² s. 331 zum 5. Okt.) und münzen (Eckhel 6, 106 Cohen I² s. 78 f) erwähnt. die feierliche einweihung fand am 15. Dez. statt. s. Mommsen CIL I² s. 332 Gardthausen 1, 835. 2, 483, 18. 484, 19 **29** *reduci* Mommsen **30** zu *consacravit* s. IV 25 II 39 Thes. IV 379, 60 ff **30—31** zum opfer der pontifices und vestalischen jungfrauen am 12. Okt., der fortan ein *dies feriatus* war, vergl. Cass. Dio 51, 19, 7 Appian 2, 106 s. Wissowa Rel. und Kult. s. 365 ff **32 f** *eo die* und *redieram* Bormann¹: *die* und *redi* Mommsen² **32** zu *Q. Lucretius* und *M. Vinucius* s. zu gr. III 11 ff **33** vergl. Cass. Dio 54, 10. über die feier der *Augustalia*, die anfänglich in einem opfer bestanden, dann aber auch in spielen, vergl. Wissowa Religion und Kultus s. 388 ff PW II 2361 Thes. II 1403, 6 ff Gardthausen 2, 484, 19 **34—37** über die wirren und kämpfe in der ersten hälfte des jahres 19 v. Chr. aus anlass der wahlen und des fehlenden zweiten konsuls, den Augustus erst in person eines mitgliedes der ihm entgegengesandten deputation ernannte (des *Q. Lucretius Vespillo*), deren hauptzweck wol nicht so sehr die begrüssung, wie die auseinandersetzung der lage in der hauptstadt war, vergl. Cass. Dio 54, 10 Vell. 2, 91 f Tac. ann. 1, 10 Suet. Aug. 19 Mommsen² s. 48 Staatsrecht I³ 691, 2 Gardthausen 1, 834 f 2, 481 f **34** ⟨*eodem tempor*⟩*e* fehlt im griech. **36** ⟨*ante id tempus*⟩ Bergk **37—41** nach dreijähriger abwesenheit in Spanien und Gallien (16—13 v. Chr.) war der kaiser, vom volke längst ersehnt (Hor. carm. 4, 5), heimgekehrt, dessen einzug in die stadt (am 4. Juli s. fast.

11 Βωμὸν Τύχης Σωτηρίου ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐπανόδου | πρὸς τῇ Καπήνῃ πύλῃ ἡ σύνκλητος ἀφιέρωσεν· | πρὸς ᾧ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὰς ἱερείας ἐνιαύσιον θυ||σίαν ποιεῖν ἐκέλευσεν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, | ἐν ᾗ ὑπάτοις Κοίντῳ Λουκρητίῳ καὶ Μάρκῳ | Οὐινουκίῳ ἐκ Συρίας εἰς Ῥώμην ἐπανεληλύ|θει(ν), τήν τε ἡμέραν ἐκ τῆς ἡμετέρας ἐπωνυ|μίας προσηγόρευσεν Αὐγουστάλια. ||

12 Δόγματι σ(υ)νκλήτου οἱ τὰς μεγίστας ἀρχὰς ἄρ|ξαντε(ς σ)ὺν μέρει στρατηγῶν καὶ δημάρχων | μετὰ ὑπ(ά)του Κοίντου Λουκρητίου ἐπέμφθη|σάν μοι ὑπαντήσοντες μέχρι Καμπανίας, ἥτις | τειμὴ μέχρι τούτου οὐδὲ ἑνὶ εἰ μὴ ἐμοὶ ἐψηφίσ||θη. § Ὅτε ἐξ Ἱσπανίας καὶ Γαλατίας, τῶν ἐν ταὐ|ταις ταῖς ἐπαρχείαις πραγμάτων κατὰ τὰς εὐ|χὰς τελεσθέντων, εἰς Ῥώμην ἐπανῆλ|θον § | Τιβερίῳ (Νέ)ρωνι καὶ Ποπλίῳ Κοιντιλίῳ ὑπάτοις, || βωμὸν Ε(ἰρ)ήνης Σεβαστῆς ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐπανό|δου ἀφιερω- VII θῆναι ἐψηφίσατο ἡ σύνκλητος ἐν πε|δίῳ Ἄρεως, πρὸς ᾧ τούς τε ἐν ταῖς ἀρχαῖς καὶ τοὺς | ἱερεῖς τάς τε ἱερείας ἐνιαυσίους θυσίας ἐκέλευσε ποιεῖν. ||

Amit. CIL I² s. 244 und 320 fast. Antiat. I² s. 247) über die via Flaminia mit ausserordentlichen ehrungen verknüpft werden sollte (Hor. carm. 4, 2 CIL VI 385 f Suet. Aug. 57). den höhepunkt bildete die gelobung eines altars der *Pax Augusta*, an dem Augustus als friedensfürst gefeiert wurde, nach $3^1/_2$-jähriger bauzeit wurde die *ara* am 30. Jan. 9 v. Chr. an der via Flaminia mit der front dem Campus zugewandt geweiht (fast. Praenest. CIL I² s. 309. 320 fast. Caer. CIL IX 3592 act. Arv. z. 30. Jan. 38 und CIL VI 32347 a Ov. fast. 1, 709 ff vergl. 3, 879 ff Cass. Dio 54, 25 Gardthausen 1, 848 ff 2, 497 f) abbildungen auf münzen Neros (Cohen Nero 27—31) und Domitians (Cohen Domit. 338). lage und architektur lehrten funde im 16. jh. und systematische ausgrabungen i. j. 1903 kennen. s. v. Duhn Monumenti dell' Instituto XI t. 34—36 E. Petersen L'ara Pacis Augustae Röm. Mittheil. 9 (1894) s. 171 ff. 10 (1895) s. 138 ff Petersen Ara Pacis Augustae II 1902 Röm. Mitth. 1903, 164 R. Anz. 1903, 182 Notiz. d. Scavi 1903, 549—574 Kubitschek Jahresh. des österr. Instit. 1902, 153 ff v. Domaszewski ebda 1903, 57 ff Jordan-Hülsen 3, 612 ff Richter Topogr. 251 f Gardthausen 1, 852—858 2, 498—503 Springer-Michaelis⁷ s. 396 ff **38** *Ti. Claudius Nero*, der nachmalige kaiser Tiberius, und *P. Quinctilius Varus* (Prosopogr. 3, 118, 27) waren konsuln i. j. 13 v. Chr. **42—45** = Suet. Aug. 22. der *Ianus Quirinus* (so Suet. Aug. 22 Macr. sat. 1, 9, 16 vergl. Hor. carm. 4, 15, 9) auch *I. geminus bifrons biformis* genannt (Verg. Aen. 7, 180 Vir. ill. 79, 7 vergl. Verg. Aen. 7, 607. 12, 198 Ov. fast. 1, 89), das 'kriegstor', am untern Argiletum auf dem forum (s. Jordan 2, 345 ff Hülsen Forum Roman. s. 117 f mit abbildung auf einer münze des Nero) wurde zuerst unter Numa geschlossen, sodann nach dem ersten punischen krieg (235 v. Chr. Liv. 1, 19 und Varr. l. l. 5, 165), unter Aug. zuerst nach der schlacht von Actium am 11. Jan. 725 (Liv. a. a. o. Vell. 2, 38 Vir. ill. 79, 6 Plut. de fort. Rom. 9 Dio 51, 20 Oros. hist. 6, 20, 8. vergl. Gardthausen 1, 478 f 2, 263 f), sodann 25 v. Chr. nach dem Cantabrerkriege (s. Cass. Dio 53, 27 Plut. a. a. o. Oros. 6, 21, 11 vergl. Gardthausen 1, 687). eine i. j. 11/10 v. Chr. vom senat beschlossene schliessung kam infolge des dacischen aufstandes nicht zustande (Cass. Dio 54, 36). das jahr der

nostri voluer)unt, | (cum p)er totum i(mperium po)puli Roma(ni terra marique es)set parta vic|(torii)s pax, cum pr(ius, quam) náscerer, (a condita) u(rb)e bis omnino clausum || (f)uisse prodátur m(emori)ae, ter me princi(pe senat)us claudendum esse censui(t). |

III 14 (Fil)ios meos, quós iuv(enes mi)hi eripuit for(tuna,) Gaium et Lucium Caesares | honoris mei caussá senatus populusque Romanus annum quíntum et deci|mum agentís consulés designávit, ut (e)um magistrátum inírent post quin|quennium. Et ex eó die, quó deducti (s)unt in forum, ut interessent consiliís | publicís decrevit sena(t)us. § Equites (a)utem Románi universi principem || iuventútis utrumque eórum parm(is) et hastís argenteís donátum ap|pelláverunt. § |

15 Plebei Románae viritim HS trecenos numeravi ex testámento patris | meí, § et nomine meo HS quadringenos ex bellórum manibiís consul | quintum dedí, iterum autem in consulátú decimo ex (p)atrimonio || meo HS quadringenos congiári viritim pernumer(a)ví, § et consul | undecimum duodecim frúmentátiónes frúmento pr(i)vatim coémpto | emensus sum, (§) et tribuniciá potestáte duodecimum quadringenós | nummós tertium viritim dedí. Quae mea congiaria p(e)rvenerunt | ad (homi)num millia nunquam minus quinquáginta et ducenta. § || Tribu(nic)iae potestátis duodevicensimum consul XII trecentís et | vigint(i) millibus plebís urbánae sexagenós denariós viritim

---

3. schliessung wissen wir nicht. nach Tac. bei Oros. 7, 3, 7 wurde der Janusbogen im hohen alter des Aug. zum 3. mal geöffnet, die schliessung mag zwischen 8 v. Chr. und 1 erfolgt sein. s. Mommsen² s. 50 f weitere schliessungen bei Jordan a. a. o. s. 346, 45 **42** *claussum* die richtigere schreibung wie *caussa* (III 1), aber 44 *clausum*, II 21 *inclusum* **46—III 6** über die enkel des Augustus (von Agrippa und Julia) und adoptivsöhne *C.* (geb. 20 v. Chr. s. Dio 54, 8) und *L.* (geb. 17 v. Chr. s. Dio 54, 18), deren frühe ehren, ruhm und jähes ende (i. j. 2 v. Chr. und 4 n. Chr.), deren beisetzung im mausoleum des Aug. auf dem Campus, und ehrungen nach ihrem tode s. Mommsen² s. 52 ff Prosopogr. 2, 174, 141. 180, 148 decreta Pisanorum CIL XI 1420. 1421 Gardthausen 1, 1117 ff 1128 ff 2, 729 ff 740 ff Jordan-Hülsen 3, 615 **II 46** = Suet. Tib. 23 **III 1. 2** s. Tac. ann. 1, 3 Cass. Dio 55, 9 **1** zu *caussa* s. Thes. III 659 f **5** wie der vater *princeps senatus*, 'erster der alten' im senat, so seine söhne jeder *princeps iuventutis* 'erster der jünglinge' im ritterstande. als zeichen der neuen würde erhielten sie silberne schilde und speere (so auch Cass. Dio 55, 12). vergl. Loth. Koch de principe iuventutis Leipz. 1883 Mommsen Staatsrecht 2³ 859 f und weitere litteratur bei Gardthausen 2, 732, 18 **7** die erste spende von je 300 sesterzen = 75 denaren = ca 52 mark (dieser und der folgenden spenden wurden mindestens 250 000 teilhaftig) erfolgte i. j. 44 (Suet. Caes. 83 Plut. Anton. 16 Brut. 20 Appian 2, 143. vergl. Cass. Dio 44, 35 Zonar. 10, 12) **8. 9. 17. 18. 19** nach der schlacht bei Actium verteilte er je 400 sesterzen = 100 denare = ca 70 mark aus der kriegsbeute an die städtische plebs und (als siebente spende) an 120 000 veteranen (vergl.

13 Πύλην Ἐνυάλιον, ἣν κεκλῖσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἠθέ- 5
λησαν εἰρηνευομένης τῆς ὑπὸ Ῥωμαίοις πάσης γῆς τε καὶ
θαλάσσης, πρὸ μὲν ἐμοῦ, ἐξ οὗ ἡ πόλις ἐκτίσθη, τῷ παντὶ
αἰῶνι δὶς μόνον κεκλεῖσθαι ὁμολογεῖται, ἐπὶ δὲ ἐμοῦ ἡγεμόνος
τρὶς ἡ σύνκλητος ἐψηφίσατο κλεισθῆναι. 10

14 Υἱούς μου Γάιον καὶ Λεύκιον Καίσ(α)ρας, οὓς νεανίας
ἀνήρπασεν ἡ τύχη, εἰς τὴν ἐμὴν τειμ(ὴ)ν ἡ τ(ε) σύνκλη|τος
καὶ ὁ δῆμος τῶν Ῥωμαίων πεντεκαιδεκαέτεις ὄντας ὑπάτους
ἀπέδειξεν, ἵνα μετὰ πέντε ἔτη εἰς τὴν ὑπάτων ἀρχὴν εἰσ- 15
ἐλθωσιν· καὶ ἀφ' ἧς ἂν ἡμέ(ρα)ς εἰς τὴν ἀγορὰν (κατ)α-
χθ(ῶ)σιν, ἵνα (με)τέχωσιν τῆς συ(ν)κλήτου ἐψηφίσατο. § Ἱππεῖς
δὲ Ῥωμαίων σύν(π)αντες ἡγεμόνα νεότητος ἑκάτερον αὐτῶν
(πρ)οσηγόρευσαν, ἀσπίσιν ἀργυρέαις καὶ δόρασιν (ἐτ)είμησαν. 20

15 Δήμῳ Ῥωμα(ίω)ν κατ' ἄνδρα ἑβδομήκοντα π(έντε)
δηνάρια ἑκάστῳ ἠρίθμησα κατὰ διαθήκην τοῦ πατρός μου,
καὶ τῷ ἐμῷ ὀνόματι ἐκ λαφύρων (π)ο(λέ)μου ἀνὰ ἑκατὸν δη-
νάρια πέμπτον ὕπατος ἔδωκα, § πάλιν τε δὲ(κατο)ν ὑπατεύων VIII
ἐκ τ(ῆ)ς ἐμῆς ὑπάρξεως ἀνὰ δηνάρια ἑκατὸν ἠρίθ(μ)ησα, (§)
καὶ ἐνδέκατον ὕπατος δώδεκα σειτομετρήσεις ἐκ τοῦ ἐμοῦ βίου
ἀπε|μέτρησα, (§) καὶ δημαρχικῆς ἐξουσίας τὸ δωδέκατον ἑκατὸν 5
δηνάρια κατ' ἄνδρα ἔδωκα· αἰτ(ι)νες ἐμαὶ ἐπιδόσεις οὐδέποτε
ἧσσον ἦλθ(ο)ν ε(ἰ)ς ἄνδρας μυριάδων εἴκοσι πέντε. Δημα(ρ)-
χικῆς ἐξουσίας ὀκτωκαιδέκατον, ὕπατ(ος) δ(ωδέκατον) τριά- 10
κοντα τρισ(ὶ) μυριάσιν ὄχλου πολειτικ(οῦ ἑ)ξήκοντα δηνάρια

VII 5 statt κεκλεῖσθαι **6** statt Ῥωμαίοις vergl. ἐπόησα πεπόηκα (IX 1 XI 11 XII 11. 13. 15 XIV 9) neben ποιεῖν **13** τῶν: man erwartet ὁ s. gr. III 14 **15** ὕπατον der stein **20** man erwartet τειμήσαντες **VIII 8**

zu III 22) als triumphgeschenk 1000 sesterzen = 250 denare = ca 175 mark (s. Cass. Dio 51, 21. 51, 17 und Gardthausen 1, 472). über die gestörte reihenfolge Mommsen² s. 59 **9. 10** die dritte spende aus dem hausgut von je 400 sesterzen (= 100 denaren = 70 mark) lebensmittel erfolgte i. j. 24, im 10. konsulat des Aug. bei der heimkehr aus dem spanischen krieg (s. Dio 53, 28) **11. 12** i. j. 23/22 bei einer hungersnot hatte Aug. 12 spenden von getreide, die er aus seinen privatmitteln erstanden hatte, verteilen lassen (s. Cass. Dio 54, 1 f Mommsen² s. 25 zu lat. I 32. 33 gr. III 5. 6) **12. 13** eine dritte spende von je 400 sesterzen liess Aug. i. j. 12 v. Chr. verteilen bei der übernahme des oberpriesteramtes (CIL IX 5289 Cass. Dio 54, 29 Joseph. ant. 16, 4, 5) **15. 16. 19—21** bei der 6. spende liess Aug. je 60 denare (= ca 42 mark) an 320 000 (im griech. fälschlich 330 000) personen der hauptstädtischen bevölkerung verteilen, und zwar in seinem 18. volkstribunat, 12. konsulat, als er seinem sohne *Gaius* die toga virilis übergab (zwischen dem 1. Jan. und 26. Jun. 5 v. Chr.); dieselbe summe erhielt 3 jahre später im 13. konsulat des Aug. wol aus ähnlichem anlass (als *L. Caesar* die toga virilis nahm) das volk, das damals das staatskorn empfing, und zwar etwas mehr als 200 000 personen (s. Cass. Dio 55, 10, 1 Mommsen² s. 62). über diese spenden, die ab-

dedí. § | In colon⟨i⟩s militum meórum consul quintum ex manibiís viritim | millia nummum singula dedi; acceperunt id triumphale congiárium | in colo⟨n⟩ís hominum circiter centum et viginti millia. § Consul ter||tium dec⟨i⟩mum sexagenós denáriós plebeí, quae tum frúmentum publicum | accipieba⟨t⟩, dedi; ea millia hominum paullo plúra quam ducenta fuerunt. |

16 Pecuniam ⟨pro⟩ agrís, quós in consulátú meó quárto et posteá consulibus | M. Cr⟨asso e⟩t Cn. Lentulo augure adsignávi militibus, solví múnicipís. Ea | ⟨s⟩u⟨mma sest⟩ertium circiter sexsiens milliens fuit, quam ⟨p⟩ró Italicís || praed⟨is⟩ numeravi, § et ci⟨r⟩citer bis mill⟨ie⟩ns et sescentiens, quod pro agrís | próvin⟨c⟩ialibus solví. § Id primus et ⟨s⟩olus omnium, qui ⟨d⟩edúxerunt | colonias militum in Italiá aut in provincís, ad memor⟨i⟩am aetátis | meae feci. Et postea Ti. Nerone et Cn. Pisone consulibus, ⟨§⟩ item⟨q⟩ue C. Antistio | et D. Laelio cos., et C. Calvisio et L. Pasieno consulibus, et L. Le⟨ntulo et⟩ M. Messalla || consulibus, § et L. Cánínio ⟨§⟩ et Q. Fabricio co⟨s.⟩ milit⟨ibus, qu⟩ós eme|ritis stipendís in sua municipi⟨a dedux⟩i, praem⟨ia n⟩umerato | persolví, ⟨§⟩ quam in rem seste⟨rtium⟩ q⟨uater m⟩illien⟨s li⟩b⟨ente⟩r | impendi. |

17 Quater ⟨pe⟩cuniá meá iuví aerárium, ita ut sestertium míllien⟨s⟩ et || quing⟨en⟩t⟨ien⟩s ad eos quí praerant aerário detulerim. Et M. Lep⟨i⟩do | et L. Ar⟨r⟩unt⟨i⟩o cos. i⟨n⟩ aerarium

---

gesehen von der getreidedotation zum mindesten 619,800,000 sesterzen (ca 110,000,000 mark) betrugen (vergl. zu VI 29), und die von Aug. absichtlich nicht erwähnten spenden an aktive soldaten s. Mommsen² s. 59 ff Suet. Aug. 41 Gardthausen 1, 587 ff 2, 318 ff Hirschfeld Verwaltungsbeamte² s. 230 ff. über stilistisches und spuren späterer nachträge wegen des wechsels zwischen *sestertii*, *nummi* und *denarii* s. Wilcken Hermes 38, 622 ff Gardthausen 1, 1293 **18** zu *congiarium* urspr. 'privatspende an wein oder öl, dann auch an naturalien überhaupt, besonders getreide' vergl. Thes. IV 281, 33 ff PW IV 875 ff. *congiari nomine* fehlt im griechischen **13. 18** *tertium* und *triumphale* fehlen im griech. **17** *colonis* = *coloniis*. aber gr. ἀποίκοις **19** *circiter*: πλ⟨εῖ⟩ον griech. **22—28** da Augustus als kaiser nicht mehr die möglichkeit hatte, die ländereien ganzer gemeinden seinen soldaten kurzweg zuzusprechen (s. u. a. Gardthausen 1, 188 ff), so kaufte er für riesige summen (i. j. 30 v. Chr. für 600,000,000 in Italien, i. j. 14 für 260,000,000 sesterzen in den provinzen = 150,000,000 und 65,000,000 denare) ländereien an, um sein versprechen einzulösen s. I 17 Hygin. de limit. s. 177 Lachm. Suet. Aug. 17 Cass. Dio 51, 3. 4. 54, 23 Oros. 6, 19, 14 Hier. chron. a. Abr. 1984. 1989 vergl. Mommsen² s. 63 ff Domaszewski s. 306 Gardthausen 1, 838 ff 2, 486 ff **23** *M. Licinius Crassus* (Prosopogr. 2, 276, 127) und *Cn. Cornelius Lentulus Augur* (ebda. 1, 454, 1132) waren konsuln i. j. 14 v. Chr. **28—33** Augustus hat an praemien für ausgediente soldaten 400,000,000 sesterzen (ca. 100,000,000 denare) verausgabt (s. zu III 35. 36 ff) im jahre 7 v. Chr. (konsuln: *Tiberius II*, *Cn. Calpurnius Piso* Prosopogr. 1, 281, 230), i. j. 6 (*C. Antistius Vetus* ebda 1, 88, 607 und *D. Laelius Balbus* 2, 260, 27), i. j. 4 (*C. Calvisius*

κατ᾽ ἄνδρα ἔδωκ(α, κα)ὶ ἀποίκοις στρα|τιωτῶν ἐμῶν πέμπτον ὕπατος ἐ(κ) λαφύρων κατὰ | ἄνδρα ἀνὰ διακόσια πεντήκοντα δηνάρια ἔδ(ωκα·) | ἔλαβον ταύτην τὴν δωρεὰν ἐν ταῖς ἀποικίαις ἀν||θρώπων μυριάδες πλ(εῖ)ον δώδε(κα. ᾽Υ)πατος τ(ρι)σ-| καιδέκατον ἀνὰ ἑξήκοντα δηνάρια τῷ σειτομετ(ρου)|μένῳ δήμῳ ἔδω(κα· οὗτο)ς ἀρ(ι)θμ(ὸς πλείων εἴκο)|(σ)ι (μυ)ριάδων ὑπῆρ-χ(ε)ν. |

16 Χρήματα ἐν ὑπατείᾳ τετάρτῃ ἐμῇ κα(ὶ) μετὰ ταῦτα ὑ-|| πάτοις Μάρκῳ Κράσσῳ καὶ Ναίῳ Λέντλῳ αὔγου|ρι ταῖς πόλεσιν ἠρίθμησα ὑπὲρ ἀγρῶν, οὓς ἐμέρισα | τοῖς στρατ(ιώ)ταις. Κεφαλαίου ἐγένοντο ἐν ᾽Ιταλίᾳ | μὲν μύριαι π(εντακι)σ(χ)ε(ίλιαι μυ)ριάδες, (τῶ)ν (δὲ ἐ)παρ|χειτικῶν ἀγρῶν (μ)υ(ριάδες ἑξακισ-χίλ)ιαι πεν(τακό)σ(ιαι.) || Τοῦτο πρῶτος καὶ μόνος ἁπάντων ἐπόησα **IX** τῶν (κατα)γαγόντων ἀποικίας στρατιωτῶν ἐν ᾽Ιτα|λίᾳ ἢ ἐν ἐπαρ-χείαις μέχρι τῆς ἐμῆς ἡλικίας. § Καὶ | μετέπειτα Τιβερίῳ Νέρωνι καὶ Ναίῳ Πείσωνι ὑπά||τοις καὶ πάλιν Γαίῳ ᾽Ανθεστίῳ καὶ Δέκμῳ Λαι|λίῳ ὑπάτοις καὶ Γαίῳ Καλουισίῳ καὶ Λευκίῳ | Πασσιήνῳ (δ)πάτο(ι)ς (καὶ Λ)ευκίῳ Λέντλῳ καὶ Μάρ|κῳ Μεσσάλ(ᾳ) ὑπάτοις κ(α)ὶ (Λ)ευκίῳ Κανιν(ί)ῳ (κ)αὶ | (Κ)οίντῳ Φα-(β)ρικίῳ ὑπάτοις στρατιώταις ἀπολυ||ομένοις, οὓς κατήγαγον εἰς τὰς ἰδίας πόλ(εις), φιλαν|θρώπου ὀνόματι ἔδωκα μ(υρ)ιάδας ἐγγὺς (μυρία)ς. |

17 Τετρά(κ)ις χρήμ(α)σιν ἐμοῖς (ἀν)έλαβον τὸ αἰράριον, (εἰς)

---

es musste heissen ἧσσον ἦλθον ἢ εἰς ἀνδρῶν μυριάδας **17** ἀρ(ι)θμ(ῶι) J. Schmidt[3] **IX 5** infolge fälschlicher angleichung an ἀνθέστιος (vergl.

Sabinus 1, 294, 288 und *L. Passienus Rufus* 3, 15, 111), i. j. 3 (*L. Cornelius Lentulus* 1, 453, 1131 und *M. Valerius Messalla Messalinus* 3, 369, 93), i. j. 2 v. Chr. (*L. Caninius Gallus* 1, 299, 328 und *Q. Fabricius* 2, 53, 67) **30** zu *Cánínio* s. W. Schultze Zur Geschichte lat. Eigennamen s. 144 Thes. Suppl. 137 **30/31** *emeriteis* wie *quadrigeis* (IV 52), *Dalmateis* (V 40), *laureis* (VI 16) siehe Lindsay-Nohl s. 462 f Lommatzsch Archiv für lat. Lexikogr. 15 s. 129 ff **31** ⟨*dedux*⟩*i* Haug: ⟨*remis*⟩*i* Mommsen **31/32** *prae*⟨*mia n*⟩*umerato persolvi, quam in rem* fehlt im griech. **32** ⟨*n*⟩*umerato* 'in baar' **34. 35** von den 4maligen schenkungen an die staatskasse (in einer gesamthöhe von 150 000 000 sesterzen) sind 2 auch anderweitig bezeugt: die vom j. 28 v. Chr. bei Cass. Dio 53, 2 und die von 16 v. Chr. gelegentlich umfassender wegebauten (s. IV 19. 20) auf e. münze bei Eckhel 7, 105 *s*(*enatus*) *p*(*opulus*)*q*(*ue*) *R*(*omanus*) *imp*(*eratori*) *Cae*(*sari*) *quod v*(*iae*) *m*(*unitae*) *s*(*unt*) *ex ea p*(*ecunia*), *q*(*uam*) *is ad a*(*erarium*) *de*(*tulit*) s. Mommsen[2] s. 66 Staatsrecht 2[3] s. 1009 f Gardthausen 1, 618 f 2, 337 **35** *ad eos qui praerant* fehlt im griech. **35—39** seit dem j. 13 v. Chr. wurden prätorianer nach 12, legionare nach 16 jahren entlassen. die entlohnung bestand in äckerzuweisung und barem geld (III 28 ff). doch waren in den beiden nächsten dezennien vor allem infolge der kriege in Germanien und Pannonien stockungen in den entlassungen, ebbe in der staatskasse eingetreten, sodass unzufriedenheit mehr und mehr um sich griff. darum entschloss sich i. j. 6 n. Chr. der kaiser

militare, quod ex consilio m⟨eo⟩ | co⟨nstitut⟩um est, ex ⟨q⟩uo praemia darentur militibus, qui vicena | ⟨aut plu⟩ra sti⟨pendi⟩a emeruissent, ⟨§⟩ HS milliens et septing⟨e⟩nti|⟨ens ex pa⟩t⟨rim⟩onio ⟨m⟩eo detuli. § ||

40 18 ⟨Inde ab eo anno, q⟩uo Cn. et P. Lentuli c⟨ons⟩ules fuerunt, cum d⟨e⟩ficerent | ⟨vecti⟩g⟨alia, tum⟩ centum millibus h⟨omi⟩num t⟨um pl⟩uribus ⟨mul⟩to fru|⟨mentarias et n⟩umma⟨riá⟩s t⟨esseras ex aere⟩ et pat⟨rimonio⟩ m⟨e⟩o | ⟨dedi⟩. |

IV 19 Cúriam et continens eí chalcidicum, templumque Apollinis in | Palatio cum porticibus, aedem dívi Iulí, Lupercal, porticum ad cir|cum Fláminium, quam sum appellári passus ex nómine eíus quí pri|órem eódem in solo fecerat Octaviam,

---

durch gründung einer eignen kriegskasse (*aerarium militare*), für die er in seinem und des Tiberius namen gleich 170 millionen sesterzen hergab und die wieder eingeführte erbschaftssteuer von 5%, auctionssteuer von 1% bestimmte [in aussicht gestellte privatwoltätigkeit hatte versagt], die belohnungen zu erhöhen und pünktlicher auszuzahlen. dafür aber wurde die dienstzeit auf 16 bezw. 20 jahre festgesetzt s. Cass. Dio 55, 23—26 Suet. Aug. 49 vergl. Mommsen² s. 67 ff (mit einer übersicht über die legionen zur zeit des Augustus) Staatsrecht 2³ s. 642. 1011 Gardthausen 1, 620 (2, 338, 31) 838 f 1175 ff (2, 775 f) Hirschfeld Verw.-B.² s. 1 ff 93 ff PW I 672 ff Ruggiero Diz. epigr. 1, 308 (gute materialsammlung) **35. 36** *M. Aemilius Lepidus* (Prosopogr. 1, 31, 248) und *L. Arruntius* (ebda 1, 144, 929) waren konsuln i. j. 6 n. Chr. **40—43** der lateinische text ist dem sinne nach aus dem griechischen von Mommsen ergänzt: αἱ δη⟨μό⟩σιαι πρόσοδοι = ⟨*vecti*⟩*g*⟨*alia*⟩ Mommsen: ⟨*publi*⟩*c*⟨*a . . .*⟩? J. Schmidt¹: ⟨*publi*⟩*c*⟨*ani*⟩ Seeck. beim census des j. 18 v. Chr. und nachher liess Aug., um die provinzialen gegenüber dem rechtlich unantastbaren druck der publicani etwas zu entlasten, 100 000 personen und später noch grössern massen aus seinem hausgut korn und geld überweisen, die sie brauchten um zu leben und ihren finanziellen verpflichtungen nachzukommen s. Cass. Dio 54, 30. ähnliche situationen Tac. ann. 4, 6 Agric. 19. 31 Hygin. de limit. s. 205 L. vergl. Mommsen² s. 77 Gardthausen 1, 615 **40** zu *Cn.* und *P. Lentulus* s. zu gr. III 11 ff **41 ff** ⟨*mul*⟩*to* u. s. w. J. Schmidt³: *i*⟨*nl*⟩*ato* Mommsen nach dem stein *fru*⟨*mento vel ad n*⟩*umma*⟨*rió*⟩*s t*⟨*ributūs . . .*⟩ Mommsen²: *. . . . t*⟨*itulos*⟩ Seeck ⟨*ex aere*⟩ J. Schmidt³: ⟨*ex agro*⟩ Mommsen ⟨*dedi*⟩ J. Schmidt³: ⟨*opem tuli*⟩ Mommsen²: *s*⟨*ubveni*⟩ Seeck Wölfflin¹ **IV 1—23** übersicht über die öffentlichen bauten des Aug.: (vergl. Mommsen² s. 79—88 Jordan, Hermes 14, 567 ff Topogr. 1, 300 f Arthur Schneider Das alte Rom plan VIII. Gardthausen 1, 955—986. 2, 566—601 Diehl, Das alte Rom s. 62 ff) **1—8** bauten auf staats- oder sakralem boden, die Aug. als ganzes hat aufführen lassen. **9—20** öffentliche von Aug. wiederhergestellte bauten **21—23** öffentliche neubauten auf privatem grund und boden. es fehlen die bauten, die er subventioniert hat (*basilica Aemilia*, *porticus Octaviae*, *porticus Liviae*), sowie die von familienmitgliedern errichteten bauwerke, wie die *aedes Concordiae* des Tiberius. Aug. nennt *templa* die bauten auf privatem grund und boden (*t. Apollinis Palatini*, *t. Martis*), der gewissermassen inauguriert werden musste, was bei den *aedes* auf staats- bezw. sakralem boden nicht mehr nötig war **1** *curia Iulia* an stelle der vom diktator Caesar niedergerissenen *curia Hostilia* i. j. 42 v. Chr. errichtet und 29 v. Chr. als *curia Iulia*

ὃ | (κ)ατήγενκα (χ)ειλίας (ἑπτ)ακοσίας πεντήκοντα | μυριάδας. Κ(αὶ) Μ(ά)ρκῳ (Λεπίδῳ) καὶ Λευκίῳ Ἄρρουν|τίῳ υ(πάτοις ε)ἰς τ(ὸ) στ(ρ)α(τιωτ)ικὸν αἰράριον, ὃ τῇ | (ἐμῇ) γ(ν)ώ(μῃ) κατέστη, ἵνα (ἐ)ξ αὐτοῦ αἱ δωρ(ε)αὶ εἰσ|(έπειτα τοῖς ἐ)μοῖς σ(τρατι)ώταις δίδωνται, ο(ἳ εἴκο)|(σι)ν ἐνιαυτο(ὺ)ς ἧ πλείονας ἐστρατεύσαντο, μ(υ)ρι|άδα(ς) τετρά(κ)ις χειλίας διακοσίας πεντήκοντα || (ἐκ τῆς ἐ)μ(ῆς) ὑπάρξεως κατήγενκα. |

18 (Ἀπ᾽ ἐκ)είνου τ(ο)ῦ ἐνιαυτοῦ, ἐ(φ᾽) οὗ Ναῖος καὶ Πόπλιος | (Λ)έντλοι ὕπατοι ἐγένοντο, ὅτε ὑπέλειπον αἱ δη|(μό)σιαι πρόσ-οδοι, ἄλλοτε μὲν δέκα μυριάσιν, ἄλ|(λοτε) δὲ πλείοσιν σειτικὰς καὶ ἀργυρικὰς συντάξεις || ἐκ τῆς ἐμῆς ὑπάρξεως ἔδωκα. | X

19 Βουλευτήρ(ιο)ν καὶ τὸ πλησίον αὐτῷ χαλκιδικόν, | ναόν τε Ἀπόλλωνος ἐν Παλατίῳ σὺν στοαῖς, | ναὸν θεοῦ (Ἰ)ουλίου, Πανὸς ἱερόν, στοὰν πρὸς ἱπ||ποδρόμῳ τῷ προσαγορευομένῳ Φλαμινίῳ, ἣν | εἴασα προσαγορεύεσθαι ἐξ ὀνόματος ἐκείνου

Thes. II 190, 14 ff) **13** vor (χ)ειλίας ist τρὶς ausgefallen **16** εἰσ(έπειτα)

eingeweiht (Cass. Dio 44, 5. 45, 17. 47, 19. 51, 22) vergl. Jordan 2, 253 f Hülsen Nomenclator 23 Forum 97 ff PW IV 1821 ff *chalcidicum*: identisch mit dem an die *curia Iulia* anstossenden späteren *atrium Minervae* (Cass. Dio 51, 22, 1 τό τε Ἀθήναιον τὸ Χαλκιδικὸν ὠνομασμένον), bestimmung noch nicht ermittelt vergl. Jordan 2, 255 f PW III 2039 ff. der Apollotempel auf dem Palatin mit *porticus, area, bibliotheca Latina Graecaque* (Suet. Aug. 29) (das terrain war durch den hausbau des Augustus zum öffentlichen eigentum gemacht worden. s. Cass. Dio 49, 15, 5) wurde von Aug. bald nach 36 v. Chr. begonnen (Vell. 2, 81 Cass. Dio a. a. o.) und 28 v. Chr. eingeweiht (Cass. Dio 53, 1, 3 Ascon. zu Cic. *in toga candida* s. 91 Or. CIL I² s. 331 fast. Amit. und Antiat. z. 9. Oktober) vergl. IV 24 Jordan-Hülsen 3, 66 ff Nomenclator s. 75. 14. 55 PW III 417 ff Thes. II 1957, 72 ff **2** an der stelle auf dem forum vor der *regia*, dem hause des *pontifex maximus*, wo Caesars leichnam verbrannt worden war, wurde sofort ein altar errichtet, ein ἡρῷον zu errichten beschlossen (Cass. Dio 47, 18 f), das am 18. Aug. 29 v. Chr. als *aedes divi Iuli* eingeweiht wurde (Cass. Dio 51, 22, 2. 19, 2 fast. ann. Iul. Amit. Antiat. Allif. zum 18. Aug. CIL I² s. 244. 248. 217) vergl. Jordan 2, 406 f Hülsen Forum 123 ff (mit abbildungen) Nomenclator s. 81 Richter Topogr. s. 92 ff. das *Lupercal*, ursprünglich eine dem Pan geweihte felshöhle (daher Πανὸς ἱερόν) am südwestfusse des Palatin, in der angeblich die wölfin die ausgesetzten zwillinge gesäugt hat, wurde von Aug. in ein nymphaeum umgestaltet (s. Dionys. ant. 1, 79, 8. 32, 4 Serv. Aen. 8, 343. 90) vergl. Jordan 1, 454 f Jordan-Hülsen 3, 37 ff Hülsen Nomenclator s. 44 **3** *eius* für *eiius* **4** die *porticus Octavia* am *circus Flaminius* in der nähe des Pompeiustheaters (nicht zu verwechseln mit der *porticus Octaviae* beim Marcellustheater s. Fest. s, 178 M.), die nach einem brande von Aug. i. j. 23 v. Chr. nach dem dalmatischen kriege wiederhergestellt wurde, behielt ihren namen vom ersten erbauer, *Cn. Octavius Cn. f.*, dem besieger der flotte des Perses von Makedonien i. j. 168 v. Chr. vergl. Jordan-Hülsen 3, 488 f Nomenclator 58 *eŏdem in solo* fehlt im gr. die erbauung der kaiserloge im circus maximus (Suet. Aug. 45, 1 Claud. 4, 3 CIL VI 9822), vom griechischen übersetzer fälschlich durch ναὸν wiedergegeben, wird man wol in verbindung

pulvinar ad circum maximum, || aedés in Capitolio Iovis Feretrí et Iovis Tonantis, ⟨§⟩ aedem Quiriní, § | aedés Minervae § et Iúnonis Reginae § et Iovis Libertatis in Aventíno, § | aedem Larum in summá sacrá viá, § aedem deum Penátium in Velia, § | aedem Iuventátis, § aedem Mátris Magnae in Palátio féci. § |

20 Capitolium et Pompeium theatrum utrumque opus impensá grandí refeci || sine ullá inscriptione nominis meí. § Rívos aquarum complúribus locís | vetustáte labentés refeci,

---

bringen müssen mit einer umfangreicheren restaurierung des ganzen baues nach dem brande von 31 v. Chr. (Cass. Dio 50, 10 Cassiod. var. 3, 51) vergl. Hülsen 3, 123 f Wissowa Rel. u. Kultus 262, 5 **5** in der nähe des haupttempels des *Iupiter optimus maximus* auf dem Capitol befand sich eine kapelle des *Iupiter Feretrius* (Ζεὺς Τροπαιοφόρος), in dem die römischen feldherrn die waffen und rüstung der von ihnen eigenhändig erschlagenen feinde aufhingen: sie wurde intakt aufgenommen in den grösseren von Aug. auf anraten des Atticus (wol 31 v. Chr.) erbauten tempel (Nep. Att. 20 Liv. 1, 10. 4, 20, 5 Dionys. 2, 34 Paul. Fest. 189. 92 u. s. w.) vergl. Jordan 2, 47 f Nomenclator s. 83 Wissowa a. a. o. s. 103 PW VI 2209. am eingang der *area Capitolina* weihte Aug. am 1. Sept. 22 v. Chr. dem *Iupiter Tonans* für wunderbare errettung vom tode durch blitzschlag auf der kantabrischen expedition (26/25 v. Chr.) einen tempel (Suet. Aug. 29. 91 Cass. Dio 54, 4 fast. ann. Iul. Arv. Amit. Antiat. zum 1. Sept. CIL I² s. 214. 244. 248) vergl. Jordan 2, 48 f 77 Nomenclator 83 Wissowa s. 107. der vom konsul L. Papirius Cursor i. j. 293 v. Chr. vielleicht an stelle eines älteren sacellum (vergl. Paul. Fest. 255 M.) erbaute tempel des *Quirinus* auf dem Quirinal wurde wiederholt durch blitz und feuer beschädigt, zuletzt 49 v. Chr., doch bald provisorisch wiederhergestellt, bis Aug. dem stadtgründer Romulus-Quirinus ein neues prächtiges heiligtum errichtete, das am 17. Febr. (?tag der *Quirinalia*) 16 v. Chr. eingeweiht wurde (s. Dio 54, 19, 4 fast. ann. Iul. Caeretan. und Farnesian. zum 17. Febr. CIL I² s. 212. 250) vergl. Jordan-Hülsen s. 407 ff Nomenclator s. 87 Wissowa Rel. und Kult. s. 141 Gesammelte Abh. s. 146 f 268 f Mommsen CIL I² s. 310 **6** nach 16 v. Chr. stellte Aug. auf dem Aventin den bereits zur zeit des punischen krieges erwähnten Minervatempel wieder her, dessen gründungstag auf den 19. März fiel, während die errichtung des augusteischen tempels am 19. Juni festlich begangen wurde (Ov. fast. 6, 728 Fest. 257. 333 Forma urbis frg. 2 fast. Praen. zum 19. März CIL I² s. 234 fast. Esquil. und Amit. zum 19. Juni CIL I² s. 211. 244) vergl. Jordan-Hülsen 3, 159 f Nomenclator s. 86 Wissowa a. a. o. s. 203. den vom diktator Camillus i. j. 396 v. Chr. gelobten, 392 eingeweihten tempel der *Iuno Regina* bei der heutigen kirche s. Sabina hatte Aug. erneuert (s. Liv. 5, 21, 3. 22, 7. 23, 7. 31, 3 Dionys. ant. 13, 3 CIL VI 364. 365) vergl. Jordan-Hülsen 3, 165 ff Wissowa s. 116 f der tempel des *Iupiter Libertas* (Ζεὺς Ἐλευθέριος) ist vielleicht identisch mit dem in den fast. ann. Iul. Arv. zum 1. Sept. CIL I² s. 214 erwähnten *Iovi Libero*, dessen tempel alsdann doch wol in beziehung zu setzen mit dem 238 v. Chr. von konsul Gracchus gegründeten tempel der Libertas (s. Liv. 24, 16, 19 Paul. Fest. 121) vergl. Jordan-Hülsen 167, dagegen Wissowa Rel. 105 f 126 f **7** der Larentempel (ναὸς ἡρώων s. CIL X 3737 Rohde 2² 358 ff Wissowa s. 148 ff) *in summá sacrá viá* lag wol auf der dem forum zugewandten seite der Velia in der nähe des Penatentempels (nicht bei der Torre

Ὀκτα|ουίαν, ὃ⟨ς⟩ πρῶτος αὐτὴν ἀνέστησεν, ναὸν πρὸς τῷ | μεγάλῳ ἱπποδρόμῳ, ⟨§⟩ ναοὺς ἐν Καπιτωλίῳ | Διὸς Τροπαιοφόρου καὶ Διὸς Βροντησίου, ναὸν || Κυρεί⟨ο⟩υ, ⟨§⟩ ναοὺς Ἀθηνᾶς καὶ Ἥρας Βασιλίδος καὶ | Διὸς Ἐλευθερίου ἐν Ἀουεντίνῳ, ἡρώων πρὸς τῇ | ἱερᾷ ὁδῷ, θεῶν κατοικιδίων ἐν Οὐελίᾳ, ναὸν Νεό|τητο⟨ς, να⟩ὸν μητρὸς θεῶν ἐν Παλατίῳ ἐπόησα. |

20 Καπιτώλ⟨ιο⟩ν καὶ τὸ Πομπηίου θέατρον ἑκάτερον || τὸ ἔργον ἀναλώμασιν μεγίστοις ἐπεσκεύασα ἄ|νευ ἐπιγραφῆς τοῦ

fehlt im lat. **X 10** Κυρεί⟨ο⟩υ die regelrechte umschreibung des lateinischen *Quiriní.* vergl. *quiri* κύριε, *Quiriacus* Κυριακός. s. Buecheler Rh.

cartularia, dem *templum Iovis Statoris*), so dass beide bei den fundamentalen veränderungen der Velia unter Hadrian und Constantin spurlos verschwunden sein mögen (Ov. fast. 6, 791 Obseq. 41 CIL VI 30954) vergl. Jordan 2, 420. 280[108] Jordan-Hülsen 3, 22[50] *summá* fehlt im griech. die im VI jh. der stadt verschiedentlich erwähnte *aedes deum Penatium* an oder auf der Velia (Varr. l. l. 5, 54 Varr. bei Non. 531 bei Donat. zu Ter. Eun. 256 Liv. 45, 16, 5 Obseq. 13) wurde von Aug. neu gebaut vergl. Jordan 2, 416 ff Nomenclator s. 86 *deum* gen. plur. wie IV 17 VI 33 *aedem* fehlt 2mal im griech. **8** die vom decemvirn *C. Licinius Lucullus* i. j. 191 v. Chr. gleichzeitig mit dem tempel der *Magna Mater* auf dem Palatin geweihte *Iuventatis aedes in circo maximo* in der nähe des *Summanus ad circ. max.* (fast. Amit. und Esquil. zum 20. Juni = CIL I² s. 244 s. 211) wurde 16 v. Chr. durch brand zerstört und von Aug. wieder aufgebaut (Liv. 36, 36, 5 f Plin. nat. 29, 57 Cass. Dio 54, 19, 7) vergl. Jordan-Hülsen 3, 119. der 204 v. Chr. gelobte und 191 geweihte tempel der *Magna Mater* auf der westspitze des Palatin wurde zweimal durch brand, zuletzt 3 n. Chr. (Val. Max. 1, 8, 11 Suet. Aug. 57 Cass. Dio. 55, 12) zerstört: er wurde von Aug. wiederhergestellt. dedikationstag 10. April (fast. Praen. zum 10. April = CIL I² s. 235) vergl. Jordan-Hülsen 3, 51 ff (mit umfangreicher, auch archaeol.-architekton. litteratur) Nomenclator s. 85 Wissowa Rel. 263 f **9. 10** das nach wiederholten neubauten des *Sulla* und *Catulus* wieder mehrfach beschädigte nationalheiligtum auf dem Capitol war angeblich 9 v. Chr. vom blitz getroffen worden (Cass. Dio 55, 1), den schaden heilte Aug. mit gewaltigem aufwand. desgleichen stellte er das grossartige steinerne theater des Pompeius im südlichen teil des Marsfeldes (erbaut 55 v. Chr.) wieder her, das infolgedessen späterhin den beinamen *Aug(ustum)* erhielt (CIL VI 9404) s. Jordan-Hülsen 3, 524 ff Nomenclator s. 91 **10. 11** zu den von Aug. vorgenommenen reparaturen an den wasserleitungen s. Frontin. de aq. 125 CIL VI 1243 ff 1249 ff 31 561[a—e] und das edikt des Aug. *de aquaeductu Venafrano* (CIL X 4842) vergl. Jordan 1, 467 ff (452 ff) Lanciani I comentarii di Frontino intorno le acque et gli acquedotti (Atti dei Lincei) Rom 1880 Gardthausen 1, 994—1001 (2, 607—616) O. Hirschfeld Verw.-B.² 273 ff **11. 12** die *aqua Márcia* (benannt von dem praetor *Marcius Rex* 144 v. Chr.), die aus der gegend von Tivoli Rom das bei weitem beste trinkwasser damals wie heute zuführte, wurde unter Aug. durch einen neuen arm (die *aqua Augusta* s. Thes. II 1414, 6 ff) verstärkt und erhielt den gesamtnamen *aqua Iulia Tepula Marcia* s. Frontin. de aquis 12 Plin. nat. 31, 41 CIL VI 1249 vergl. Jordan 1, 465 Jordan-Hülsen 3, 228 Nomenclator s. 4 R. Delbrück Hellenistische Bauten in Latium. Wilh.

⟨§⟩ et aquam quae Márcia appellátur duplicavi | fonte novo in rivum eius inmisso. § Forum Iúlium et basilicam, | quae fuit inter aedem Castoris et aedem Saturni, ⟨§⟩ coepta profligata|que opera á patre meó perféci § et eandem basilicam consumptam in||cendio ampliáto eius solo sub titulo nominis filiórum m⟨eorum i⟩n|cohavi ⟨§⟩ et, si vivus nón perfecissem, perfici ab heredib⟨us iussi.⟩ | Duo et octoginta templa deum in urbe consul sex⟨tum ex decreto⟩ | senatus reféci, nullo praetermisso quod e⟨o⟩ temp⟨ore refici debebat.⟩ | Con⟨s⟩ul septimum viam Flaminiam a⟨b urbe⟩ Ari⟨minum feci et pontes⟩ || omnes praeter Mulvium et Minucium. |

21 In privato solo Mártis Ultoris templum ⟨f⟩orumque Augustum ⟨ex mani⟩|biís fecí. § Theatrum ad aede Apollinis in solo magná ex parte á p⟨r⟩i⟨v⟩atis | empto féci, quod sub nomine M. Marcell⟨i⟩ generi mei esset. § Don⟨a e⟩x | manibiís in Capitolio et in aede dívi Iú⟨l⟩í et in aede Apollinis et in

---

Schultze Zur Geschichte lateinischer Eigennamen 562 und anm. zu IV 10. 11 **11** *Márcia* wie *Mārcus*, *Mártis* (IV 21) s. W. Schultze a. a. o. s. 464 Walde Etymol. Wörterb. s. 370 f **12—16** das *forum Iulium* (meist *Caesaris* genannt), das noch unvollendet am letzten tage des siegesfestes nach der schlacht bei Thapsus am 26. Sept. 46 v. Chr. gleichzeitig mit der *basilica Iulia* dediziert wurde (Plin. nat. 35, 156 Cass. Dio. 43, 22 Appian bell. civ. 3, 28 Nicol. Damasc. Caes. 22), hat Aug. vollendet vergl. Jordan 2, 439. 441 Hülsen Forum s. 16 Nomenclator s. 34 Drumann 3^1, 616 Gardthausen 1, 971. die gleichzeitig mit dem *forum Iulium* dedizierte *basilica Iulia* wurde bald durch feuer zerstört und sofort neu aufgebaut zu ehren der söhne C. und L. Caesar (i. j. 12 n. Chr. s. Suet. Aug. 29, 4 Cass. Dio 56, 27). die *porticus* war noch nicht fertig gestellt, als der kaiser starb. als namen erhielt sich der ältere und einfachere gegenüber *basilica Gai et Luci* vergl. Jordan 2, 194. 384 ff Hülsen Forum s. 51 ff Nomenclator s. 14 Thes. II 1762, 33 ff **13** *coepta . . . -que* fehlt im griech. **13. 14** *profligata* = *prope absoluta adfectaque* (vergl. Gell. 15, 5) **17. 18** i. j. 28 v. Chr. s. Hor. carm. 3, 6 Liv. 4, 20, 7 Ov. fast. 2, 62 Suet. Aug. 29. 30 Cass. Dio 53, 2, 4 f. 56, 40 vergl. Domaszewski s. 308 **19. 20** i. j. 727 s. Suet. Aug. 30 Cass. Dio 53, 22 CIL XI 365. 367 Tibull. 1, 7, 57 ff vergl. Gardthausen 1, 987 ff 2, 601 ff O. Hirschfeld Verw.-B.^{2} 205 ff **19** bei der fünfbogigen brücke über den *Ariminus* endet die *via Flaminia*, beginnt die *via Aemilia refeci* Wölfflin^1 nach VI 37 **20** heute *ponte Molle*, wo die *via Flaminia* den fluss überschreitet vergl. Jordan 1, 407 f 415 *pons Minucius* ungewisser lage, vielleicht benannt vom praetor des j. 51 v. Chr. *Q. Minucius Thermus*, der als konsulatsbewerber und *curator viae Flaminiae* bereits von Cic. Att. 1, 1, 2 genannt wird **21** der tempel des *Mars Ultor* auf dem Augustusforum (zu unterscheiden von dem gleichnamigen provisorischen rundtempel auf dem Capitol, der zur vorläufigen aufnahme der parthischen feldzeichen i. j. 20 bestimmt war, s. Cass. Dio 54, 8 Gardthausen 1, 828 f und Jordan 2, 46), vor der schlacht bei Philippi gelobt, wurde erst am 1. Aug. 2 v. Chr. eingeweiht, und in seinem allerheiligsten fanden dann die feldzeichen ihre dauernde stätte (V 42) vergl. Jordan 2, 442 f 446 f Nomenclator s. 85 Gardthausen 1, 873. 972. 1102. 1122. (2, 474, 14. 511, 19. 587, 64. 718, 25) Mommsen CIL I^2 s. 323 über

ἐμοῦ ὀνόματος. § Ἀγωγοὺς ὑ|δάτω(ν ἐν πλεί)στοις τόποις τῇ παλαιότητι ὀλισ|θάνον(τας ἐπ)εσκεύασα καὶ ὕδωρ τὸ καλού- | μενον | Μάρ(κιον ἐδί)πλωσα πηγὴν νέαν εἰς τὸ ῥεῖθρον || ⟨αὐτοῦ ἐποχετεύσ)ας. ⟨§⟩ Ἀγορὰν Ἰουλίαν καὶ βασι|(λικὴν τὴν μεταξὺ τ)οῦ τε ναοῦ τῶν Διοσκό|(ρων καὶ τοῦ Κρόνου κατα)βεβλημένα ἔργα ὑπὸ τοῦ | (πατρός μου ἐτελείωσα κα)ὶ τὴν αὐτὴν βασιλικὴν | ⟨καυθεῖσαν ἐπὶ αὐξηθέντι⟩ ἐδάφει αὐτῆς ἐξ ἐπι|γραφῆς ὀνό- **XI** ματος τῶν ἐμῶν υἱῶν ὑπ(ηρξάμη)ν | καὶ εἰ μὴ αὐτὸς τετελειώ- κ(ο)ι(μι, τ)ελε(ι)ω(θῆναι ὑπὸ) | τῶν ἐμῶν κληρονόμων ἐπέταξα. § Δ(ύ)ο ⟨καὶ ὀγδο)|ήκοντα ναοὺς ἐν τῇ πόλ(ει ἔκτ)ον ὕπ(ατος δόγμα)||τι συνκλ(ήτου ἐπεσκεύασ(α) ο(ὐ)δένα π(ε)ριλ(ιπών, ὃς) | ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ ἐπισκευῆς ἐδεῖτο. § ⟨Ὑπα(τος ἕ)|βδ(ο)μον ὁδὸν Φ(λαμινίαν ἀπὸ) Ῥώμης ⟨Ἀρίμινον⟩ | γ(εφ)ύρας τε τὰς ἐν αὐτῇ πάσας ἔξω δυεῖν τῶν μὴ | ἐπ(ι)δεομένων ἐπ(ι)σκευῆς ἐπόησα. ||

21 Ἐν ἰδιωτικῷ ἐδάφει Ἄρεως Ἀμύντορος ἀγοράν τε Σε- βαστὴν ἐκ λαφύρων ἐπόησα. ⟨§⟩ Θέατρον πρὸς τῷ Ἀπόλ|λωνος ναῷ ἐπὶ ἐδάφους ἐκ πλείστου μέρους ἀγο|ρασθέντος ἀνήγειρα ⟨§⟩ ἐπὶ ὀνόματος Μαρκέλλου | τοῦ γαμβροῦ μου. Ἀναθέματα ἐκ λαφύρων ἐν Καπι||τωλίῳ καὶ ναῷ Ἰουλίῳ καὶ ναῷ Ἀπόλ-

Mus. 62, 154 Siebourg ebda s. 638 **18** ⟨ἐπ⟩εσκευσα der stein **22. 23** τοῦ und μου fehlen bei Mommsen² **24** καταφλεχθεῖσαν ἐν J. Schmidt **XI 5** man erwartet παριδὼν ὅστις **8** statt der namen *Mulvium et Minucium* die erläuterung δυεῖν τῶν μὴ ἐπιδεομένων ἐπισκευῆς **10** nach Ἀμύντορος fehlt ναὸν in beiden texten von Ancyra und Apollonia **12** απλλωνος Ancyr. **13** ὀνόματι Apoll.

das an das *forum Caesaris* im NO anstossende, auf privatem grund und boden mit immensen kosten erbaute, zw. 6 und 2 v. Chr. eingeweihte *forum Augustum* oder *Augusti* (auch *Martis*), seine baugeschichte und ausschmückung (s. VI 27) vergl. Jordan 2, 443 f 445 f Nomenclator s. 34 Gardthausen 1, 971 ff 2, 585 ff Thes. II 1392, 34 ff Arthur Schneider Das alte Rom tafel 7 **22. 23** das vom diktator Caesar auf dem areal eines tempels der *Pietas* zwischen Capitol und Tiber begonnene theater hatte Aug. nach erweiterung des complexes durch ankauf von privatgrundstücken am 4. Mai 11 v. Chr. zu ehren seines 23 v. Chr. verstorbenen schwiegersohnes Marcellus eingeweiht (s. Plin. nat. 8, 65 Suet. Aug. 29, 4 Cass. Dio 53, 30, 5 f. 54, 26, 1 CIL 6, 32 323, 156 f) vergl. Jordan-Hülsen 3, 515 ff Nomenclator s. 90 Gardthausen 1, 967 (2, 581, 37) **22** über den alten Apollotempel (im gegs. zum prachttempel des *Apollo in Palatio*) zwischen *forum holitorium* und *circus Flaminius* am fusse des Capitol vergl. Jordan-Hülsen 3, 535 ff Nomenclator s. 74 zu *ad aede* s. Fleckeis. Jahrb. suppl. 25, 56 f *a p⟨r⟩i⟨v⟩atis* fehlt im griech. **23—26** die gesamtsumme der aufs Capitol und in die tempel des divus Iulius, Apollo, der Vesta und des Mars Ultor dedizierten geschenke aus der beute giebt Aug. auf 100,000,000 sesterzen (25 000 000 denare = 17 500 000 mark) an, während Suet. (Aug. 30) den kaiser allein aufs Capitol schenken lässt 16 000 pfund gold (64 000 000 sesterzen = 16 000 000 frcs) und edelsteine und perlen im werte von 50 000 000 sesterzen (= 12 500 000 denare) vergl. Mommsen² s. 88 f **24** *aede divi Iú⟨l⟩i*: ναῷ Ἰουλίῳ statt ναῷ θεοῦ Ἰουλίου gr.

ae|de Vestae et in templo Martis Ultoris consacrávi, § quae mihi consti|terunt HS circiter milliens. § Aurí coronárí pondo triginta et quin|que millia múnicipiís et colonís Italiae conferentibus ad triumphó⟨s⟩ | meós quintum consul remisi, et posteá, quotienscumque imperátor a⟨ppe⟩l|látus sum, aurum coronárium nón accepi decernentibus municipii⟨s⟩ || et coloni⟨s⟩ aequ⟨e⟩ beni⟨g⟩ne adque antea decreverant. |

22 T⟨e⟩r munus gladiátorium dedí meo nomine et quinquens filiórum me⟨o⟩|rum aut n⟨e⟩pótum nomine; quibus muneribus depugnaverunt homi|nu⟨m⟩ ci⟨rc⟩iter decem millia. ⟨§⟩ Bis ⟨at⟩hletarum undique accitorum | spec⟨ta⟩c⟨lum po⟩pulo pra⟨ebui meo⟩ nómine et tertium nepo⟨tis⟩ meí no||mine. § L⟨u⟩dos fecí m⟨eo no⟩m⟨ine⟩ quater, ⟨§⟩ aliorum autem m⟨agist⟩rátu⟨um⟩ vicem ter et vicie⟨ns⟩. ⟨§⟩ ⟨Pr⟩o conlegio XV virorum magis⟨ter con⟩|⟨l⟩e⟨gi⟩í colleg⟨a⟩ M. Ag⟨ri⟩ppa ⟨§⟩ lud⟨os s⟩aecl⟨are⟩s C. Furnio C. ⟨S⟩ilano cos. ⟨feci.⟩ | ⟨C⟩on⟨sul XIII⟩ ludos Mar⟨tia⟩les pr⟨imus feci⟩, qu⟨os⟩ p⟨ost i⟩d tempus deincep⟨s⟩ | ins⟨equen⟩ti⟨bus ann⟩is . . . . . ⟨fecerunt co⟩n⟨su⟩les. ⟨§⟩ ⟨Ven⟩ati⟨o⟩n⟨es⟩ best⟨ia⟩||rum Africanárum meo nómine aut filio⟨ru⟩m meórum et nepotum in ci⟨r⟩|co aut ⟨i⟩n foro aut in

---

25 *in aede*, *in templo* und *Ultoris* fehlen im griech. **26—30** das zur anfertigung der *coronae triumphales* oder *c. aureae* (s. PW IV 1637 ff) von den besiegten völkerschaften oder den italischen municipien überreichte (oder auch erhobene) *aurum coronarium* (s. Mommsen² 89 Staatsrecht I³ 427, 2 Marquardt Staatsverwaltung 2 s. 285 PW II 2552 f Thes. II 1531, 27 ff IV 988, 76 ff), das in einer höhe von 35 000 pfund (= ca 150 000 000 sesterzen) aus anlass des aktischen triumphes (i. j. 29 v. Chr.) die gesamtbürgerschaft Italiens dem sieger darbot (daher im gr. τὰς εἰς τὸν στέφανο⟨ν ἐ⟩παγγελίας), hat der kaiser abgelehnt ebenso, wie ähnliche ehrengaben seitens der italischen municipien und colonien aus anlass der verschiedenen *acclamationes imperatoriae* (s. PW I 149 f vergl. Cass. Dio 51, 21 Gardthausen 1, 1352 ff) **28** *ad triumphó⟨s⟩ meós* fehlt im griechischen text **30** zu *adque* vergl. Thes. II 1048, 44 ff **31—33** von den 8 hier erwähnten fechterspielen sind 7 auch anderweitig bezeugt: 1) i. j. 29 v. Chr. bei der einweihung der *aedes divi Iulii* (Cass. Dio 51, 22), 2) i. j. 28 aus anlass des sieges von Actium (ebda 53, 1), 3) i. j. 16 durch Tiberius und Drusus (ebda 54, 19), 4) i. j. 12 im namen des Gaius und Lucius (ebda 54, 28. 29), 5) i. j. 7 aus anlass der leichenfeier des Agrippa (ebda 55, 8), 6) i. j. 2 v. Chr. bei der weihe des Marstempels (s. zu IV 43), 7) i. j. 6 n. Chr. zu ehren des älteren Drusus durch dessen söhne Germanicus und Claudius (Cass. Dio 55, 27 Plin. nat. 2, 96. 8, 4) vergl. Suet. Aug. 43 Mommsen² s. 90 Gardthausen 1, 593 ff 2, 321 ff O. Hirschfeld Verw.-B.² s. 285 ff L. Friedländer Rh. Mus. 10, 544 Sittengesch. 2, 295 ff Marquardt-Wissowa Röm. Staatsverw. 3 s. 482 Dessau 5051 ff **32** *nomine* fehlt im griech. **33—35** die von Aug. dreimal inszenierten ringkämpfe (auf dem Marsfelde wurden zu dem zwecke hölzerne tribünen errichtet), denen der kaiser besonderes interesse widmete, erwähnen Sueton (Aug. 43 ff) und Cass. Dio 53, 1 (zum j. 28) vergl. vorige anm. **35. 36** citiert Suet. Aug. 43. gewöhnliche spiele im circus und theater, wie sie von eintretenden beamten

λωνος | καὶ Ἑστίας καὶ Ἀ(ρεω)ς ἀφιέρωσα, ἃ ἐμοὶ κατέστη | ἐνγὺς μυριάδω(ν δι)σχε(ι)λίων πεντακ(οσίων.) | Εἰς χρυσοῦν στέφανον λειτρῶν τρισ(μυρίων) | πεντακισχειλίων καταφερούσαις ταῖς ἐν Ἰταλί|ᾳ πολειτείαις καὶ ἀποικίαις συνεχώρη(σ)α τὸ (πέμ)πτον ὑπατεύων, καὶ ὕστερον ὁσάκις (αὐτ)οκράτωρ | προσηγορεύθην, τὰς εἰς τὸν στέφανο(ν ἐ)παγγε|λίας οὐκ ἔλαβον ψηφιζομένων τῶν π(ολειτει)ῶν | καὶ ἀποικιῶν μετὰ τῆς αὐτῆς προθ(υμίας, κα)θ|ά(περ καὶ ἐψήφι)σ(το π)ρό(τερον.) | XII

22 (Τρὶς μονο)μαχ(ίαν ἔδω)κα τῷ ἐμῷ ὀνόματι καὶ | (πεντάκις τῶν υἱῶν μου ἢ υἱ)ωνῶν· ἐν αἷς μονο(μαχίαις ἐμαχέσαντο ἐ)ν(γὺς μύ)ρι(ο)ι. Δὶς ἀθλητῶ(ν) παν|τ(αχόθεν) με(ταπεμφθέντων γυμνικο)ῦ ἀγῶνος θέαν | (τῷ δήμῳ π)αρέσχον τ(ῷ ἐ)μῷ ὀνόματι καὶ τρίτ(ον) | τ(οῦ υἱωνοῦ μου. Θέας ἐπόη)σα δι' ἐμοῦ τετράκ(ις,) | διὰ δὲ τῶν ἄλλων ἀρχῶν ἐν μέρει τρὶς καὶ εἰκοσάκις. § | Ὑπὲρ τῶν δεκαπέντε (ἀνδρ)ῶν, ἔχων συνάρχοντα || Μᾶρκον Ἀγρίππ(αν, τὰς θ)έας (δ)ιὰ ἑκατὸν ἐτῶν γεινομένας ὀν(ομαζομένα)ς σ(αι)κλάρεις ἐπόησα Γαίῳ | Φουρνίῳ κ(αὶ) Γαίῳ Σε(ι)λανῷ ὑπάτοις. (§) Ὕπατος τρισ|καιδέκατον (θέας Ἄρεως πρ)ῶτος ἐπόησα, ἃς μετ' ἐ|κεῖνο(ν χ)ρόνον ἑξῆς

16 (ἀ)φειέρωσα Apoll. **24** (κα)θά(περ ἐψηφίσαντο π)ρό(τερον) Mommsen

gegeben werden mussten, hat Aug. in seinem namen 4mal, in anderer dagegen 23mal gegeben vergl. Gardthausen 1, 596. 2, 321, 17 **36** *magis*⟨*ter conl*⟩*e*⟨*gi*⟩*i* fehlt im griech. **36. 37** die anfangs der neunziger jahre gefundenen akten der *ludi Latini saeculares quinti* unter Augustus vom 1—3 Juni 17 v. Chr., zu denen Horaz das *carmen saeculare* verfasst, *septimi* unter Septimius Severus (i. j. 204) sind CIL VI 32323. 32326—32334 = Ephem. epigr. VIII s. 225—274. 274—309 mit ausführlichem commentar von Mommsen nebst nachtrag von H. Dressel (über münzen des Aug. und Domitian, die zu den ludi saeculares in beziehung stehen) s. 310—315 und taf. I ediert vergl. Gardthausen 1, 1002—1017. 2, 616—630 **36** *XV virorum*, aber *triumvirum* **37** *lud*⟨*os s*⟩*aecl*⟨*ares*⟩ im griech. umschrieben *C. Furnius* (Prosopogr. 2, 103, 415) und *C. Iunius Silanus* (ebda 2, 244, 543) waren konsuln i. j. 17 v. Chr. *saeclares* wie IV 43 *spectaclum* **38—39** die *ludi Martiales* oder die *Martialia* zur erinnerung an die einweihung des tempels des Mars Ultor i. j. 2 v. Chr. zum ersten mal begangen kündeten als doppeltes denk- und dankfest (am 12. Mai und 1. Aug.) auch späteren geschlechtern von der sühne der alten schuld (s. Propert. 4, 3, 3 ff. Suet. Claud. 4 Cass. Dio 60, 5. 56, 46) vergl. Mommsen² s. 93 CIL I² 318 Gardthausen 1, 598. 829. 2, 325. 476, 23 Friedländer Sitt.-Gesch. 2⁶ s. 314 Marquardt-Wissowa Röm. St. Verw. 3, 483. 503 Wissowa Rel. und Kult. s. 389 **39—42** verschiedene tierhetzen erwähnen Suet. Aug. 43 Cass. Dio 54, 26. 55, 7 f. 10, 56, 27 Plin. nat. 8, 64. 65, bei denen löwen, tiger, crocodile z. t. in sehr grosser zahl getötet wurden vergl. Mommsen² s. 94 Gardthausen 1, 595 **41** gemeint ist das steinerne amphitheater des Statilius Taurus im südlichen teile des Marsfeldes vom j. 30 v. Chr. (s. Jordan-Hülsen 3, 496 f). der plural ist in der eigentlichen bedeutung des namens begründet (s. Ov. met. 11, 25 *structoque utrimque theatro*). vergl. Friedländer Sitt.-Gesch. 2⁶ 551 ff PW I 1960 Thes. I

amphitheatris popul⟨o d⟩edi sexiens et viciens, quibus confecta sunt bestiarum circiter tria m⟨ill⟩ia et quingentae.

23 Navalis proelí spectaclum populo de⟨di tr⟩ans Tiberim, in quo loco nunc nemus est Caesarum, cavato ⟨solo⟩ in longitudinem mille et octingentós pedés, ⟨§⟩ in látitudine⟨m mille⟩ e⟨t⟩ ducentí. In quo triginta rostrátae náves trirémes a⟨ut birem⟩és, ⟨§⟩ plures autem minóres inter se conflixérunt. Q⟨uibus in⟩ classibus pugnaverunt praeter rémigés millia ho⟨minum tr⟩ia circiter. §

24 In templís omnium civitátium pr⟨ovinci⟩ae Asiae victor orna||menta reposui, quae spoliátis tem⟨plis is⟩ cum quó bellum gesseram privátim possederat. § Statuae ⟨mea⟩e pedestrés et equestres et in quadrigeis argenteae steterunt in urbe XXC circiter, quas ipse sustuli ⟨§⟩ exque eá pecuniá dona aurea in áede Apol⟨li⟩nis meó nomine et illórum, qui mihi statuárum honórem habuerunt, posui. §

V 25 Mare pacávi á praedonib⟨u⟩s. Eó bello servórum, qui fugerant á dominis suis et arma contrá rem publicam céperant, triginta fere millia capta § dominis ad supplicium sumendum tradidi. § Iuravit in mea verba tóta Italia sponte suá et me be⟨lli⟩, quó víci ad Actium, ducem depoposcit. § Iuraverunt in eadem ver⟨ba provi⟩nciae Galliae Hispaniae Africa Sicilia Sardinia. § Qui sub ⟨signis meis tum⟩ militaverint, fuerunt senátórés plúres quam DCC, in ií⟨s qui vel antea vel pos⟩teá consules factí sunt ad eum diem quó scripta su⟨nt haec, LXXXIII, sacerdo⟩tés ci⟨rc⟩iter CLXX. §

26 Omnium próv⟨inciarum populi Romani⟩, quibus finitimae

1984 **43—48** gelegentlich der feierlichen einweihung des Mars Ultor tempels i. j. 2 v. Chr. gab Aug. dem volke das schauspiel einer seeschlacht, zu deren inszenierung er ein bassin von 1800 römischen fuss länge und 1200 fuss breite (530×350 m), eine naumachie, in Trastevere beim *nemus Caesarum* (d. i. *Gai et Luci* s. Cass. Dio 66, 25, 3) zwischen der heutigen villa Lante und dem Tiber hatte ausgraben lassen s. Suet. Aug. 43 Vell. 2, 100 Ov. ars am. 1, 171 ff Front. de aq. 11 Tac. ann. 12, 56. 14, 15 Dio 55, 10, 7 Hier. chron. a. Abr. 2013 vergl. Jordan-Hülsen 3, 641 f 652 ff Nomenclator s. 46 Mommsen² s. 95 Gardthausen I, 595 f. 2, 323 Friedländer 2⁶ 410 ff **45** *ducentí* statt *ducentos* **47** ⟨*quibus in*⟩ *classibus*: ἐν ⟨τούτῳ⟩ τῷ στόλῳ **49—51** von solchen aneignungen und rückerstattungen berichten Cass. Dio 51, 17 Strab. 13, 1, 30 s. 595. 14, 1, 14 s. 637 Plin. nat. 34, 58 vergl. Mommsen² s. 96 f mit anmerkung Gardthausen 1, 465 f 2, 251, 26 ff **49** *pr⟨ovinci⟩ae* fehlt im griech. **51—54** um den tempel des Apoll (auf dem Palatin) mit goldnen dreifüssen, schilden und anderen weihgeschenken schmücken zu können, liess Aug. 80 silberne statuen zu ross und wagen, die ihm verehrer zu Rom gesetzt hatten, einschmelzen (s. Suet. Aug. 52 Cass. Dio 53, 22. 52, 35. 54, 35 Plin. nat. 33, 151) vergl. Gardthausen 1, 964. 2, 578, 19. 20 **53** *aede* wohl ein versehen des steinmetzen, da diphthonge hier keinen apex erhalten **V 1—3** die zahlreichen flüchtigen

(τοῖς μ)ετέπειτα ἐνιαυτοῖς || δ *fehlen 24 buchst.* μοι ἐπόησαν οἱ 15
ὕπα|(τοι) *fehlen 12 buchst.* ν *fehlen 15 buchst.* ης θηρίων ε |
lücke von 4 zeilen.

23 Ν(αυμαχίας θέαν τῷ δήμῳ ἔδω)κα πέ(ρ)αν τοῦ Τι|(βέ-
ριδος, ἐν ᾧ τόπῳ ἐστὶ νῦ)ν ἄλσος Καισά(ρω)ν, | ἐκκεχω(κὼς
τὸ ἔδαφος) ε(ἰ)ς μῆκ(ο)ς χειλίων ὀκτακο|σίων ποδ(ῶν, εἰς π)λά-
τ(ο)ς χιλίων διακο(σ)ίων. Ἐν ᾗ || τριάκο(ν)τα ναῦς ἔμβολα ἔχουσαι XIII
τριήρεις ἢ δί|κροτ(οι, αἱ) δὲ ἥσσονες πλείους ἐναυμάχησαν. § |
Ἐν τ(ούτῳ) τῷ στόλῳ ἡγωνίσαντο ἔξω τῶν ἑρετῶν | πρόσπ(ου)
ἄνδρες τρ(ι)σχ(ε)ί(λ)ιοι. ||

24 (Ἐν ναοῖ)ς π(ασ)ῶν πόλεω(ν) τῆς (Ἀ)σί(α)ς νεικήσας τὰ 5
ἀναθέ|(ματα ἀπ)οκατέστησα, (ἃ εἶχεν) ἰ(δίᾳ) ἱεροσυλήσας ὁ |
ὑπ' (ἐμοῦ) δ(ι)αγωνισθεὶς πολέ(μιος). Ἀνδριάντες πε|ζοὶ καὶ
ἔφιπποί μου καὶ ἐφ' ἅρμασιν ἀργυροῖ εἱστήκει|σαν ἐν τῇ πόλει
ἐνγὺς ὀγδοήκοντα, οὓς αὐτὸς ἦρα, || ἐκ τούτου τε τοῦ χρήματος 10
ἀναθέματα χρυσᾶ ἐν | τῷ ναῷ τοῦ Ἀπόλλωνος τῷ τε ἐμῷ
ὀνόματι καὶ | ἐκείνων, οἵτινές με (τ)ούτοις τοῖς ἀνδριᾶσιν ἐτεί-
μη|σαν, ἀνέθηκα. |

25 Θάλασσα(ν) πειρατευομένην ὑπὸ ἀποστατῶν δού||λων 15
(εἰρήν)ευσα· ἐξ ὧν τρεῖς που μυριάδας τοῖς | δε(σπόταις) εἰς
κόλασιν παρέδωκα. § Ὤμοσεν | (εἰς τοὺς ἐμοὺ)ς λόγους ἅπασα
ἡ Ἰταλία ἑκοῦσα κἀ|(μὲ πολέμου,) ᾧ ἐπ' Ἀκτίῳ ἐνε(ί)κησα,
ἡγεμόνα ἐξη|(τήσατο. Ὤ)μοσαν εἰς τοὺς (αὐτοὺ)ς λόγους ἐπα(ρ)-||
χε(ῖαι Γαλα)τία Ἱσπανία Λιβύη Σι(κελία Σαρ)δώ. Οἱ ὑπ' 20
ἐ|μ(αῖς σημείαις τό)τε στρατευ(σάμενοι ἦσαν συνκλητι)|(κοὶ
πλείους ἑπτ)α(κοσί)ων· (ἐ)ν (αὐτοῖς οἳ ἦ πρότερον ἦ) | (μετ-
έπειτα) ἐγ(ένον)το (ὕπ)α(τοι εἰς ἐκ)ε(ί)ν(ην τὴν ἡ)μέ|(ραν, ἐν ᾗ
ταῦτα γέγραπται, ὀ(γδοήκο)ντα τρε(ῖ)ς, ἱερ(εῖ)ς || πρόσπου ἑκα- XIV
τὸν ἑβδομή(κ)οντα. |

26 Πασῶν ἐπαρχειῶν δήμο(υ Ῥω)μαίων, αἷς ὅμορα | ἦν

XIII 3 man erwartet αἱ δὲ πλείους ἦσσονες ἐναυμάχησαν **22** (ἐ)ν (αὐτοῖς

---

sklaven (30000) im heere des Sex. Pompeius, denen allerdings der senat beim friedensschluss von Misenum (36 v. Chr.) die freiheit garantiert hatte, wurden trotzdem an einem tage ergriffen und nach Rom ihren herren zur bestrafung zugeführt. 6000 wurden in ihrer heimat hingerichtet (s. V 33. 34 Vell. 2, 73 Lucan. 6, 422 Plin. nat. 28, 13 Flor. 2, 18 Appian bell. civ. 5, 72. 77. 80. 131 Dio 48, 19. 49, 12 Oros. 6, 18, 33) vergl. Drumann 1^1 430 Gardthausen 1, 286 f 2, 147, 23. der griechische text ist gekürzt. zu *contrá* vergl. Lindsay-Nohl s. 632. 640 f Thes. IV 738, 13 ff **3—6** zur politischen constellation vor der schlacht bei Actium vergl. Suet. Aug. 17 Cass. Dio 50, 6 Plut. Anton. 56, 61 Gardthausen 1, 354. 2, 181 f **5** (Γαλα)τία Ἱσπανία griech. **6—8** zu den angeblichen zahlen der senatoren, konsulare und priester in den heeren des Aug. vergl. Mommsen[2] s. 100 f **7** *in ii(s consulares et qui pos)teá* J. Schmidt[1] **9. 10** über die grenzerweiterungen, die Aug. hier im sinne hat, in Germanien, Illyricum, Kleinasien, Syrien und Afrika vergl.

fuerunt || gentés quae n⟨on parerent imperio nos⟩tro, fines auxi. Gallias et Hispa|niás próviciá⟨s et Germaniam qua inclu⟩dit Óceanus a Gádibus ad ósti|um Albis flúm⟨inis pacavi. Alpes a re⟩gióne eá, quae proxima est Ha|driánó marí, ⟨ad Tuscum pacari fec⟩i nullí gentí bello per iniúriam | inláto. § Cla⟨ssis mea per Oceanum⟩ ab óstio Rhéni ad sólis orientis re||gionem usque ad fi⟨nes Cimbroru⟩m navigavit, ⟨§⟩ quó neque terra neque | mari quisquam Romanus ante id tempus adít, § Cimbrique et Charydes | et Semnones et eiusdem tractús alií Germánórum popu⟨l⟩i per legátós amici|tiam meam et populi Románi petierunt. § Meo iussú et auspicio ducti sunt | ⟨duo⟩ exercitús eódem fere tempore in Aethiopiam et in Ar⟨a⟩biam, quae appel||⟨latur⟩ eudaemón, ⟨maxim⟩aeque hos⟨t⟩ium gentís utr⟨iu⟩sque cop⟨iae⟩ | caesae sunt in acie et ⟨c⟩om⟨plur⟩a oppida capta. In Aethiopiam usque ad oppi|dum Nabata pervent⟨um⟩ est, cuí proxima est Meroé. In Arabiam usque | ín fínés Sabaeorum pro⟨cess⟩it exerc⟨it⟩us ad oppidum Mariba. § 27 Aegyptum imperio populi ⟨Ro⟩mani adieci. § Armeniam maiorem inter||fecto rége eius Artaxe § c⟨u⟩m possem facere provinciam, málui maiórum | nostrórum exemplo regn⟨u⟩m id Tigrani regis Artavasdis filio, nepoti au|tem Tigránis regis,

---

Mommsen² s. 102 f **10—12** vor allem durch die gallische und cantabrische expedition des Aug. (27—25), des *C. Carrinas* (Prosopogr. 1, 306, 375 PW III 1612, 2) gegen die Moriner (28 v. Chr.), des *M. Messalla* (Prosopogr. 3 s. 366) gegen die Aquitaner (27 v. Chr.) und die zahlreichen germanischen feldzüge vergl. Gardthausen 1, 653 ff (2, 351 ff 675 ff (2, 367 ff) 1061 ff (2, 671 ff) 1082 ff (2, 690 ff) 1161 ff (2, 765 ff) 1194 ff (2, 789 ff) 1204 ff (2, 798 ff) 1219 ff (2, 826) **10** *próviciá⟨s⟩* fehlt im griech. **11** *item Germaniam qua ⟨clau⟩dit* oder *⟨cin⟩git* oder *⟨am⟩bit* Wölfflin. zu *óstium* vergl. *ōs ōris* **12** zu *Albis* vergl. Thes. I 1494, 8 ff **12—14** von den erfolgen der römischen waffen in den westalpen zeugt die heute bis auf wenige buchstaben verlorene, aber durch Plin. überlieferte inschrift von *Tropaea Augusti* (dem heutigen Torbia bei Monaco) auf einem stolzen monument des Aug. auf dem joch der seealpen, das der kaiser errichtet hat zur erinnerung an die unterwerfung aller alpenvölker vom *mare superum* bis *inferum* (CIL V 7817 Plin nat. 3, 136). zu den verschiedenen kriegszügen und der inschrift vergl. Strab. 4, 6, 7 s. 205 Liv. epit. 135 Vell. 2, 90 Suet. Aug. 21 Cass. Dio 53, 25, 2. 54, 20. 24 Cassiod. chron. ad a. 729 sowie Mommsen² s. 104, zu CIL V 7817. 7231 Gardthausen 1, 707 ff, 2, 391 ff **12. 13** zu *Hadriánó marí* vergl. Thes. II 1098, 1 ff **13** *⟨pacificav⟩i* Wölfflin **14—18** gelegentlich des germanischen feldzugs des Tiberius i. j. 5 n. Chr. (s. Vell. 1, 106 Plin. nat. 2, 167) hatten die Cimbern an der küste von Schleswig und Jütland, wohin sich damals römische galeeren gewagt hatten, deren nachbarn die *Charydes* (*Charudes Harudes* s. PW III 2194: der übersetzer fälschlich Χάλυβες, namen eines pontischen volksstammes), endlich die Semnonen zwischen Elbe und Weser und andere deutsche stämme an der Elbe gesandte mit geschenken und der bitte um freundschaft geschickt vergl. Strab. 7, 2, 1 s. 293 Mommsen² s. 105 Gardthausen 1, 1167. 2, 769 **16** *adít* statt *adiit* **17**

ἔθνη τὰ μὴ ὑποτασσ(όμ)ενα τῇ ἡμετέρᾳ ἡ|γεμονίᾳ, τοὺς ὅρους ἐπεύξ(ησ)α. ⟨§⟩ Γαλατίας καὶ Ἱσ||πανίας, ὁμοίως δὲ καὶ Γερ- 5
μανίαν καθὼς Ὠκεα|νὸς περικλείει ἀπ(ὸ) Γαδε(ίρ)ων μέχρι στόματος | Ἄλβιος ποταμο(ῦ ἐν) εἰρήνῃ κατέστησα. Ἄλπης ἀπὸ | κλίματος τοῦ πλησίον Εἰονίου κόλπου μέχρι Τυρ|ρηνικῆς θαλάσσης εἰρηνεύεσθαι πεπόηκα. ⟨§⟩ οὐδενὶ || ἔθνει ἀδίκως 10
ἐπενεχθέντος πολέμου. ⟨§⟩ Στόλος | ἐμὸς διὰ Ὠκεανοῦ ἀπὸ στόματος Ῥήνου ὡς πρὸς | ἀνατολὰς μέχρι ἐθνους Κίμβρων διέπλευσεν, οὗ οὔ|τε κατὰ γῆν οὔτε κατὰ θάλασσαν Ῥωμαίων τις πρὸ | τούτου τοῦ χρόνου προσῆλθεν· καὶ Κίμβροι καὶ Χάλυ-|| βες καὶ Σέμνονες ἄλλα τε πολλὰ ἔθνη Γερμανῶν | διὰ πρε- 15
σβειῶν τὴν ἐμὴν φιλίαν καὶ τὴν δήμου Ῥω|μαίων ἠτήσαντο. Ἐμῇ ἐπιταγῇ καὶ οἰωνοῖς αἰσί|οις δύο στρατεύματα ἐπέβη Αἰθιοπίᾳ καὶ Ἀραβίᾳ | τῇ εὐδαίμονι καλουμένῃ μεγάλας τε τῶν πο||λεμίων δυνάμεις κατέκοψεν ἐν παρατάξει καὶ | πλείστας 20
πόλεις δοριαλώτους ἔλαβεν καὶ προ|έβη ἐν Αἰθιοπίᾳ μέχρι πόλεως Ναβάτης, ἥτις ἐστὶν ἔγγιστα Μερόη, ἐν Ἀραβίᾳ δὲ μέχρι πόλεως Μαρίβας. ||

27 Αἴγυπτον δήμου Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ προσέθηκα. | Ἀρ- XV
μενίαν τὴν μ(εί)ζονα ἀναιρεθέντος τοῦ βασιλέ|ως δυνάμενος ἐπαρχείαν ποῆσαι μᾶλλον ἐβου|λήθην κατὰ τὰ πάτρια ἡμῶν ἔθη βασιλείαν Τιγρά||νῃ Ἀρταουάσδου υἱῷ, υἱωνῷ δὲ Τιγράνου 5

ὑπατικοὶ καὶ οἳ μετέπειτα⟩ J. Schmidt[1] **XIV 7** Ἄλπης (Ἄλπεις) vergl. Nissen Ital. Landesk. 1, 136 PW I 1599 Thes. I 1716, 51 ff **12** statt οὗ erwartet man οἷ **XV 3** nach βασιλέως fehlt Ἀρτάξου

---

eiusdem tractûs fehlt im griech. **18—23** zur arabischen expedition des *Aelius Gallus* (Prosopogr. 1, 16, 135) i. j. 25/4 v. Chr. (Hor. carm. 1, 29, 2 Strab. 16, 4, 24 s. 782 Plin. nat. 6, 159 f Cass. Dio 53, 29) und den damit zusammenhängenden personalfragen sowie chronographischen und topographischen problemen vergl. Mommsen[2] s. 106 ff Gardthausen 1, 788 ff 2, 446 ff. zum fast gleichzeitigen feldzug des *C. Petronius* (Prosopogr. 3, 25, 196) i. j. 24—20 v. Chr. gegen die aethiopische königin Candace (s. Prop. 5, 6, 78 Strab. 17, 1, 54 s. 820 Plin. nat. 6, 181. 182 Cass. Dio 54, 5) vergl. Mommsen[2] 108 f Gardthausen 1, 796 f 2, 455 f **19** *eodem fere tempore* fehlt im griech. **20** *Arabia eudaemón* zum unterschiede von *Arabia Petraea* und *Arabia deserta* (PW II 344 ff Thes. II 390, 82 ff) **21** die eroberten städte bei Gardthausen a. a. o. **22. 23** zu *Nabata* (*Napata*) bei *Meroé* vergl. Mommsen[2] s. 109, zu *Mariba* (*Mariva*) Mommsen[2] s. 108 Gardthausen 2, 454 **23** die *Sabaei* wohnten in Südarabien *usque — exercitus* fehlt im griech. **24** i. j. 30 v. Chr. s. Gardthausen 1, 446 ff 2, 237 ff Thes. I 957, 80 ff **24—31** vergl. Mommsen[2] s. 109—117 **24—27** nach ermordung des römerfeindlichen königs *Artaxes* (*Artaxias* s. PW II 1326, 2 Thes. II 681, 7 ff) von *Armenia maior* (PW II 1184 Thes. II 608, 17 ff) wurde auf befehl des Aug. der jüngere bruder *Tigranes II*, sohn des *Artavasdes* (s. PW II 1309 Thes. II 680, 20 ff) von dem gegen Armenien marschierenden Tiberius feierlich gekrönt (20 v. Chr.). s. Vell. 2, 94. 122 Tac. ann. 2, 3 Suet. Aug. 21. Tib. 9 Joseph. 15, 4, 3 Cass. Dio 54, 9 vergl. Mommsen[2] s. 109 ff Gardthausen 1, 822 ff 2, 472 f **25** *Artaxes* fehlt

per T⟨i. Ne⟩ronem trad⟨er⟩e, qui tum mihi priv⟨ig⟩nus erat. | Et eandem gentem posteá d⟨esc⟩íscentem et rebellantem domit⟨a⟩m per Gaium | filium meum regi Ario⟨barz⟩ani regis Medorum Artaba⟨zi⟩ filio regen||dam tradidi ⟨§⟩ et post e⟨ius⟩ mortem filio eius Artavasdi. ⟨§⟩ Quo ⟨inte⟩rfecto ⟨Tigra⟩|ne, qui erat ex régió genere Armeniorum oriundus, in id re⟨gnum⟩ mísí. § Pro|vincias omnís, quae trans Hadrianum mare vergun⟨t a⟩d orien⟨te⟩m, Cyre|násque, iam ex parte magná regibus eas possidentibus, e⟨t⟩ antea Siciliam et | Sardiniam occupatás bello servili reciperáví. § ||

28 Colonias in Africa Sicilia ⟨M⟩acedoniá utráque Hispániá Achai⟨a⟩ Asia S⟨y⟩ria | Galliá Narbonensi Pi⟨si⟩dia militum dedúxí. § Italia autem XXVIII ⟨colo⟩ni|ás, quae vívo me celeberrimae et frequentissimae fuerunt, me⟨is auspicis⟩ | deductas habet. |

29 Signa mílitaria complur⟨a per⟩ aliós d⟨u⟩cés ám⟨issa⟩ devictí⟨s hostibu⟩s re⟨cipe⟩raví || ex Hispania et ⟨Gallia et a Dalm⟩ateis. § Parthos trium exercitum Roman⟨o⟩|rum spolia et signa re⟨ddere⟩ mihi supplicesque amicitiam populí Romaní | petere coegi. § Ea autem si⟨gn⟩a in penetrálí, quod e⟨s⟩t ín templo Martis Ultoris, | reposui. |

---

im griechischen text **28—30** auf *Tigranes II* war dessen sohn *Tigranes III* mit seiner schwester *Erato* gefolgt: in einem von den Parthern erregten kriege war um das j. 1 *Tigranes* gefallen, seine schwester dankte ab, und der von der römerpartei auf den thron gehobene *Artavasdes* musste dem schützling der Parther *Tigranes IV*, vielleicht einem sohn des ermordeten *Artaxes*, weichen (s. Tac. ann. 2, 3 f Cass. Dio 55, 10a 5 s. Gardthausen 1, 1131. 2, 742 f). infolgedessen bestellte der in den orient entsandte adoptivsohn des Aug. *Gaius* den Mederprinzen *Ariobarzanes* (s. Thes. II 577), den sohn des königs *Artabazes* (s. Thes. II 678), zum könig, der nach kurzer regierung das reich seinem sohn *Artavasdes II* hinterliess, der als fremder eine schwere stellung hatte und frühzeitig starb (s. Tac. ann. 2, 4 Cass. Dio a. a. o. Gardthausen 1, 1139 f 2, 750 f). **28** *posteá* fehlt im griech. **30. 31** daraufhin übergab Aug. *Tigranes IV*, der bereits einmal könig gewesen war, und ihn durch eine gesandtschaft um diese würde bitten liess (Cass. Dio 55, 10, 20 f), unter der bedingung, dass *Gaius*, der regent der orientalischen provinzen, zustimmte, den armenischen thron (s. Gardthausen 1, 1142 f) ⟨*Tigra*⟩*ne* statt *Tigranem* **31—34** über die rückerwerbung der dem Antonius im vertrag von Brundisium überlassenen, späterhin von den königen von Antonius' gnaden beherrschten provinzen Macedonien, Achaia, Asien, Pontus, Bithynien, Cilicien, Cypern, Syrien, Creta und Cyrene s. Mommsen² s. 118 Gardthausen 1, 182 f. 2, 83 ff **34** Sardinien fiel 38, Sizilien 36 v. Chr. im kriege gegen Sex. Pompeius an Octavian **35—38** zu den ausseritalischen und 28 italischen kolonien des Aug. (ein teil von ihnen ist bereits von Julius Caesar begründet gewesen) s. Mommsen² s. 119 ff 121 ff 222 Hermes 18, 168 ff Marquardt Staatsverwaltung 1² s. 246 Gardthausen 1, 667. 691 ff 804. 809. 2, 379 f 461. 464, 8 ff PW IV 524 ff 535 ff 539—560. 580 f Thes. II 1415 f unter *Augustus* **35** *Hispania ulterior et citerior* **37** *et frequentissimae* fehlt

30 Παννονίων ἔθνη, οἷς πρὸ ἐμοῦ ἡγεμόνος στράτευ|μα Ῥωμαίων οὐκ ἤγισεν, ἡσσηθέντα ὑπὸ Τιβερίου | Νέρωνος ὃς τότ' ἐμοῦ ἦν πρόγονος καὶ πρεσβευτής, || ἡγεμονίᾳ δήμου Ῥω- 10
μαίων ὑπέταξα (§) τά τε Ἰλλυρι|κοῦ ὄρια μέχρι Ἴστρου ποτα|μοῦ προήγαγον· οὗ ἐπεί|ταδε Δάκων διαβᾶσα πολλὴ δύναμις ἐμοῖς αἰσίοις οἰω|νοῖς κατεκόπη. Καὶ ὕστερον μεταχθὲν τὸ ἐμὸν στρά|τευμα πέραν Ἴστρου τὰ Δάκων ἔθνη προστάγματα || δήμου Ῥωμαίων ὑπομένειν ἠνάγκασεν. | 15

31 Πρὸς ἐμὲ ἐξ Ἰνδίας βασιλέων πρεσβεῖαι πολλάκις ἀπε|στάλησαν, οὐδέποτε πρὸ τούτου χρόνου ὀφθεῖσαι παρὰ | Ῥωμαίων ἡγεμόνι. § Τὴν ἡμετέραν φιλίαν ἠξίωσαν | διὰ πρέσβεων § Βαστάρναι καὶ Σκύθαι καὶ Σαρμα||τῶν οἱ ἐπίταδε ὄντες τοῦ 20
Τανάιδος ποταμοῦ καὶ | οἱ πέραν δὲ βασιλεῖς, καὶ Ἀλβανῶν δὲ καὶ Ἰβήρων | καὶ Μήδων βασιλεῖς. |

32 Πρὸς ἐμὲ ἱκέται κατέφυγον βασιλεῖς Πάρθων μὲν | Τειριδάτης καὶ μετέπειτα Φραάτης βασιλέως § || Φράτου (υἱός, XVII
Μ)ήδ(ων) δὲ Ἀρταο(υάσδ)ης, Ἀδιαβ(η)|νῶν (Ἀ)ρτα(ξάρης, Βρι-
τα)ννῶν Δομνοελλαῦνος | καὶ Τ(ιμ . . . . . , Σο)υ(γ)άμβρων (Μ)αίλων, Μαρκο|μάνων (Σουήβων . . . . . .) ρος. § (Πρὸ)ς ἐμὲ βασιλεὺς || Πάρθων Φρα(άτης Ὡρώδο)υ υἱὸ(ς υ)ἱοὺς (αὐτοῦ) 5
υἱω|νοὺς τε πάντας ἔπεμψεν εἰς Ἰταλίαν, οὐ πολέμῳ | λειφθείς,

---

XVI 11 = ἐπίταδε **17** man erwartet τούτου τοῦ χρόνου **19. 20** müssten lauten: Σαρματῶν τῶν ἐπίταδε ὄντων τοῦ Τανάιδος π. καὶ τῶν πέραν βασι-λεῖς **22** βασιλεες der stein **XVII 4** der stein βασιλεις

---

dessen sohn von der sklavin, handelt s. Gardthausen 2, 753, 34) s. Hor. carm. 1, 26. 2, 2 Justin. 42, 5 Cass. Dio 51, 18 u. a. vergl. Mommsen² s. 135 ff Gardthausen 1, 822 ff 826 f 2, 472, 3. 250, 19 **1** der mederkönig *Artavasdes* kam nach der besiegung des Antonius i. j. 31/30 hülfeflehend zu Aug. s. Mommsen² s. 111 PW II 1309 ff. *Artaxares*, der könig der *Adiabeni*, eines assyrischen volksstammes (s. PW I 360 Thes. I 663), wird hier zum ersten mal genannt. auf die flucht der britannenfürsten *Dumnobellaunus* (*Dubnovellaunus* s. Mommsen² s. 138 f Holder altkelt. Sprachsch. s. 1361 PW V 1791) und *Tim⟨. . .⟩* spielen vielleicht Hor. carm. 3, 5, 3 Dio 53, 22, 5 zum j. 27 v. Chr. an **2** i. j. 8 v. Chr. siedelten 40 000 Germanen, meist Sueben und Sugambrer unter dem könig Maelo, der i. j. 16 v. Chr. den statthalter von Germanien *M. Lollius* (Prosopogr. 2, 295, 226) geschlagen und den adler der 5. legion erbeutet hatte, nach Gallien über und erhielten nahe am Rheinufer wohnsitze (Suet. Aug. 21 Tib. 9 Tac. ann. 2, 26. 12, 39) vergl. Mommsen² s. 140 Gardthausen 1, 1066. 1091. 2, 676 f 710, 49 **3** *Mar⟨c⟩omanórum Sueboru⟨m⟩* bedeutet den einen Suebenstamm (s. Tac. Germ. 38. 42) der *Marcomani*, wie Strab. 4, 3, 4 s. 194 Σούγαμβροι Γερμανοί. Buecheler carm. epigr. 20, 3 *Hiberos Ce⟨lta⟩s* (und anmerk.) s. Mommsen s. 140 **3—6** der alternde Parther-könig Phraates IV hatte auf betreiben einer ihm von Aug. geschenkten italienischen sklavin, die er unter dem namen Θεὰ Οὐρανία Μοῦσα zur rechtmässigen gattin und königin erhoben hatte, i. j. 10 v. Chr. seine 4 rechtmässigen söhne *Seraspadanes*, *Rhodaspes*, *Vonones* und *Phraates*

30 Pannoniorum gentes, qua⟨s a⟩nte me principem populi
45 Romaní exercitus nun‖quam ad⟨í⟩t, devictas per Ti. ⟨Ne⟩ronem,
qui tum erat privignus et legátus meus, | ímperio populi
Romani s⟨ubie⟩ci protulique finés Illyrici ad r⟨ip⟩am flúminis |
Dan⟨u⟩i. Citr⟨a⟩ quod ⟨D⟩a⟨cor⟩u⟨m tr⟩an⟨s⟩gressus exercitus
meis a⟨u⟩sp⟨icis vict⟩us profliga|tusque ⟨est, et⟩ pos⟨teá tran⟩s
Dan⟨u⟩vium ductus ex⟨ercitus me⟩u⟨s⟩ Da⟨cor⟩um | gentes im-
⟨peria populi Romani perferre coegit.⟩ ‖
50 31 Ad me ex In⟨dia regum legationes saepe missae sunt,
nunquam antea visae⟩ | apud qu⟨em⟩q⟨uam⟩ R⟨omanorum
du⟩cem. § Nostram am⟨icitiam petierunt⟩ | per legat⟨os⟩ B⟨a⟩-
starn⟨ae Scythae⟩que et Sarmatarum q⟨ui sunt citra flu⟩men |
Tanaim ⟨et⟩ ultrá reg⟨es, Alba⟩norumque réx et Hibér⟨orum
et Medorum⟩. |
32 Ad mé supplices confug⟨erunt⟩ regés Parthorum Tíri-
VI da⟨tes et posteá⟩ Phrát⟨es⟩ ‖ regis Phrati⟨s filius⟩; ⟨§⟩ Medorum
⟨Artavasdes; Adiabenorum A⟩rtaxa|res; § Britann⟨o⟩rum Dum-
nobellau⟨nus⟩ et Tim . . . . . ; ⟨Sugambr⟩orum | Maelo; § Mar⟨c⟩o-
manórum Sueboru⟨m . . . . . rus⟩. ⟨Ad me rex⟩ Parthorum |
Phrates Orod⟨í⟩s filius filiós suós nepot⟨esque omnes misit⟩ in
5 Italiam, non ‖ bello superátu⟨s⟩, sed amicitiam nostram per

münzen bei Eckhel 6, 100 Cohen Aug. 82—85. 298) vergl. Jordan 2, 211 Hülsen Forum s. 127 Richter Topogr. s. 93f 360f. die feldzeichen wurden zuerst provisorisch auf dem Capitol, alsdann im allerheiligsten des tempels des Mars Ultor auf dem forum Augustum deponiert (s. zu IV 21) vergl. Mommsen² s. 125 ff Gardthausen 1, 224 ff 825 ff 2, 107 ff 473 ff **40** statt *exercituum*, wie 47 *Dan⟨u⟩i* **44—47** die expedition des Tiberius als stiefsohn und legat des Augustus nach Pannonien fällt in die jahre 12—9 v. Chr. und endete mit einem triumph (Cass. Dio 54, 31) vergl. Mommsen² s. 129 Gardthausen 1, 1056 ff 2, 667 ff **46** *r⟨ip⟩am* fehlt im griech. **47** zu *Dan⟨u⟩i* vergl. 40. *victus . . . -que* fehlt im griech. **47—49** zur dacischen expedition der jahre 12—9 v. Chr. und 6—9 n. Chr. s. Mommsen² s. 129 ff Gardthausen 1, 1181 ff 2, 779 f **50—53** auf der spanischen expedition (27—25 v. Chr.), wahrscheinlich in Tarraco (i. j. 26/25 v. Chr. s. Oros. 6, 21, 19), empfing Aug. gesandte indischer und scythischer völkerstämme und könige (Verg. georg. 2, 172. 3, 26 ff Aen. 6, 794. 8, 705 Hor. carm. 1, 12, 56. 4, 14, 42 carm. saec. 55. 56 Suet. Aug. 21 Eutrop. 7, 10 Ruf. Fest. brev. 19 Vict. Caes. 1, 7 Flor. 4, 12, 62 Vir. ill. 79, 5 u. s. w.). eine zweite indische gesandtschaft, die Aug. in Samos erreichte, fällt ins jahr 20 v. Chr. s. Mommsen² s. 133. 134 Gardthausen 1, 697 f 2, 383, 22. 480, 8 Friedländer Sitten.-Gesch. 1⁶ s. 52 ff **52** *Bastarnae* ein germanischer volksstamm an der Donaumündung (s. PW III 110 Thes. II 1782) **53** *Tanaïs* = Don **53** *Albani* bewohner von *Albania* am Kaspischen meer (s. PW I 1305. 1303 Thes. I 1486), während die *Hiberes* im heutigen Georgien ansässig waren. die namen der könige sind nicht überliefert **54 VI 1** zu den kämpfen Tiridates' II und Phraates' IV, sohnes Phraates' III, um den parthischen thron, des Tiridates flucht zu Augustus nach Spanien i. j. 26, der auslieferung der römischen feldzeichen durch Phraates IV i. j. 20 (falls es sich hier um diesen, nicht um Phraataces,

30 Παννονίων ἔθνη, οἷς πρὸ ἐμοῦ ἡγεμόνος στράτευ|μα Ῥωμαίων οὐκ ἤγνισεν, ἡσσηθέντα ὑπὸ Τιβερίου | Νέρωνος ὃς τότ' ἐμοῦ ἦν πρόγονος καὶ πρεσβευτής, || ἡγεμονίᾳ δήμου Ῥω- 10
μαίων ὑπέταξα (§) τά τε Ἰλλυρι|κοῦ ὅρια μέχρι Ἴστρου ποτα-
μοῦ προήγαγον· οὗ ἐπεί|ταδε Δάκων διαβᾶσα πολλὴ δύναμις
ἐμοῖς αἰσίοις οἰω|νοῖς κατεκόπη. Καὶ ὕστερον μεταχθὲν τὸ
ἐμὸν στρά|τευμα πέραν Ἴστρου τὰ Δάκων ἔθνη προστάγματα ||
δήμου Ῥωμαίων ὑπομένειν ἠνάγκασεν. | 15

31 Πρὸς ἐμὲ ἐξ Ἰνδίας βασιλέων πρεσβεῖαι πολλάκις ἀπε-|
στάλησαν, οὐδέποτε πρὸ τούτου χρόνου ὀφθεῖσαι παρὰ | Ῥω-
μαίων ἡγεμόνι. § Τὴν ἡμετέραν φιλίαν ἠξίωσαν | διὰ πρέσβεων
§ Βαστάρναι καὶ Σκύθαι καὶ Σαρμα||τῶν οἱ ἐπίταδε ὄντες τοῦ 20
Τανάιδος ποταμοῦ καὶ | οἱ πέραν δὲ βασιλεῖς, καὶ Ἀλβανῶν
δὲ καὶ Ἰβήρων | καὶ Μήδων βασιλεῖς. |

32 Πρὸς ἐμὲ ἱκέται κατέφυγον βασιλεῖς Πάρθων μὲν |
Τειριδάτης καὶ μετέπειτα Φραάτης βασιλέως § || Φράτου (υἱός, XVII
Μ)ήδ(ων) δὲ Ἀρταο(υάσδ)ης, Ἀδιαβ(η)|νῶν (Ἄ)ρτα(ξάρης, Βρι-
τα)ννῶν Δομνοελλαῦνος | καὶ Τ(ιμ . . . . . , Σο)υ(γ)άμβρων
(Μ)αίλων, Μαρκο|μάνων (Σουήβων . . . . .) ρος. § (Πρὸ)ς
ἐμὲ βασιλεὺς || Πάρθων Φρα(άτης Ὡρώδο)υ υἱὸ(ς υ)ἱοὺς (αὐτοῦ) 5
υἱω|νοὺς τε πάντας ἔπεμψεν εἰς Ἰταλίαν, οὐ πολέμῳ | λειφθείς,

---

XVI 11 = ἐπίταδε **17** man erwartet τούτου τοῦ χρόνου **19. 20** müssten lauten: Σαρματῶν τῶν ἐπίταδε ὄντων τοῦ Τανάιδος π. καὶ τῶν πέραν βασι-λεῖς **22** βασιλεες der stein **XVII 4** der stein βασιλεις

---

dessen sohn von der sklavin, handelt s. Gardthausen 2, 753, 34) s. Hor. carm. 1, 26. 2, 2 Justin. 42, 5 Cass. Dio 51, 18 u. a. vergl. Mommsen² s. 135 ff Gardthausen 1, 822 ff 826 f 2, 472, 3. 250, 19 **1** der mederkönig *Artavasdes* kam nach der besiegung des Antonius i. j. 31/30 hülfeflehend zu Aug. s. Mommsen² s. 111 PW II 1309 ff. *Artaxares*, der könig der *Adiabeni*, eines assyrischen volksstammes (s. PW I 360 Thes. I 663), wird hier zum ersten mal genannt. auf die flucht der britannenfürsten *Dumnobellaunus* (*Dubnovellaunus* s. Mommsen² s. 138 f Holder altkelt. Sprachsch. s. 1361 PW V 1791) und *Tim⟨. . .⟩* spielen vielleicht Hor. carm. 3, 5, 3 Dio 53, 22, 5 zum j. 27 v. Chr. an **2** i. j. 8 v. Chr. siedelten 40 000 Germanen, meist Sueben und Sugambrer unter dem könig Maelo, der i. j. 16 v. Chr. den statthalter von Germanien *M. Lollius* (Prosopogr. 2, 295, 226) geschlagen und den adler der 5. legion erbeutet hatte, nach Gallien über und erhielten nahe am Rheinufer wohnsitze (Suet. Aug. 21 Tib. 9 Tac. ann. 2, 26. 12, 39) vergl. Mommsen² s. 140 Gardthausen 1, 1066. 1091. 2, 676 f 710, 49 **3** *Mar⟨c⟩omanórum Sueboru⟨m⟩* bedeutet den einen Suebenstamm (s. Tac. Germ. 38. 42) der *Marcomani*, wie Strab. 4, 3, 4 s. 194 Σούγαμβροι Γερμανοί. Buecheler carm. epigr. 20, 3 *Hiberos Ce⟨lta⟩s* (und anmerk.) s. Mommsen s. 140 **3—6** der alternde Parther-könig Phraates IV hatte auf betreiben einer ihm von Aug. geschenkten italienischen sklavin, die er unter dem namen Θεὰ Ὀδρανία Μοῦσα zur rechtmässigen gattin und königin erhoben hatte, i. j. 10 v. Chr. seine 4 rechtmässigen söhne *Seraspadanes*, *Rhodaspes*, *Vonones* und *Phraates*

⟨liberorum⟩ suorum pignora | petens. § Plúrimaeque aliae gentes exper⟨tae sunt p. R.⟩ fidem me prin|cipe, quibus anteá cum populo Roman⟨o nullum extitera⟩t legationum | et amícitiae ⟨c⟩ommercium. § |

33 Á me gentés Parthórum et Médóru⟨m per legatos⟩ principes eárum gen||tium régés pet⟨i⟩tós accéperunt Par⟨thi Vononem regis Phr⟩átis fílium, | régis Oródis nepótem; § Médí Ar⟨iobarzanem⟩, regis Artavazdis fi|lium, regis Ariobarzanis nep⟨otem⟩. |

34 Ín consulátú sexto et septimo, b⟨ella ubi civil⟩ia exstinxeram | per consénsum úniversórum ⟨potitus rerum omn⟩ium, rem publicam || ex meá potestáte ⟨§⟩ in senát⟨us populique Romani a⟩rbitrium transtulí. | Quó pro merito meó senatu⟨s consulto Augustus appe⟩llátus sum et laureís | postés aedium meárum v⟨estiti publice coronaq⟩ue civíca super | iánuam meam fíxa est ⟨§⟩ ⟨clupeusque aureu⟩s in ⟨c⟩úriá Iúliá posi|tus, quem mihi senatum ⟨populumque Romanu⟩m dare virtutis cle||m⟨entia⟩e iustitia⟨e pietatis caussa testatum⟩ est pe⟨r e⟩ius clúpei | ⟨inscription⟩em. § Post id tem⟨pus praestiti omnibus dignitate, potes⟩|⟨t⟩atis au⟨tem n⟩ihilo ampliu⟨s habui quam qui fuerunt m⟩ihi quo|que in ma⟨gis⟩tra⟨t⟩u conlegae. |

35 Tertium dec⟨i⟩mum consulátu⟨m cum gerebam, senatus

---

nebst gattinnen und kindern dem römischen statthalter von Syrien, *M. Titius* (s. Prosopogr. 3, 328, 196), übergeben, um seinem lieblingssohne von der sklavin, *Phraataces*, die nachfolge zu sichern, der später zum dank seine eigene mutter zur gattin und mitregentin erhob (Strab. 16, 1, 28 s. 748. 6, 4, 2 s. 288 Vell. 2, 94 Tac. ann. 2, 1 Suet. Aug. 21. 43, 4 Joseph. ant. 18, 2, 4 Justin. 42, 5, 12 Oros. 6, 21, 29) vergl. Mommsen² s. 141 f Gardthausen 1, 1129 f 1141 f 2, 740 f **6—8** s. V 16 ff Strab. 4, 5, 3 s. 200 νυνὶ μέντοι τῶν δυναστῶν τινες τῶν αὐτόθι (nämlich der Engländer) πρεσβεύσεσι καὶ θεραπείαις κατασκευασάμενοι τὴν πρὸς Καίσαρα τὸν Σεβαστὸν φιλίαν ἀναθήματά τε ἀνέθηκαν ἐν τῷ Καπετωλίῳ u. s. w. **7** ⟨*nullum fuera*⟩*t* Bergk **9—11** den durch die flucht des Phraataces i. j. 4/5 n. Chr. erledigten Partherthron besetzte Aug. auf bitten der Parther durch den legitimen prinzen Vonones, den sohn Phraates' IV, enkel des Orodes (s. Suet. Aug. 21 Joseph. ant. 18, 2, 4 Tac. ann. 2, 1) vergl. Mommsen² s. 143 f Gardthausen 1, 1141 f 2, 753, 34. 35 **11. 12** zur bestallung des *Ariobarzanes* zum Mederkönig s. zu V 28 ff und Mommsen² s. 113 ff **11** aber *Artavasdis* ⟨*-i*⟩ V 27. 30 *Artaba*⟨*zi*⟩ V 29 **13—15** einem früheren versprechen gemäss (s. Appian bell. civ. 5, 132 Cass. Dio 49, 15) erklärte der kaiser in seinem 6. konsulat (28 v. Chr.) die ausnahmegesetze der triumviralzeit für aufgehoben und am 13. Jan. 27 feierlich im senate, dass er die ausserordentliche gewalt niederlege (CIL I² s. 307 zum 13. Jan.), und die alte verfassung wieder in kraft trete (s. Tac. ann. 3, 28 Cass. Dio 53, 2 CIL VI 266 X 8038) vergl. Mommsen² s. 145 ff Staatsrecht 2³ s. 746 anm. 2 s. 993 Gardthausen 1, 533 f 2, 295, 24—27 **13** *p*⟨*ostquam bella civil*⟩*ia* Mommsen¹ **14** *per consénsum úniversórum*: κατὰ τὰς εὐχὰς τῶν ἐμῶν πολειτῶν. *rem publicam* fehlt im griech. **17** die

ἀλλὰ τὴν ἡμ(ε)τέραν φιλίαν ἀξιῶν ἐπὶ τέ|κνων ἐνεχύροις, πλεῖστά τε ἄλλα ἔθνη πεῖραν ἔλ(α)|βεν δήμου Ῥωμαίων πίστεως ἐπ' ἐμοῦ ἡγεμόνος, || οἷς τὸ πρὶν οὐδεμία ἦν πρὸς δῆμον Ῥω- 10
μαίων π(ρε)σ|βειῶν καὶ φιλίας κοινωνία. |

33 Παρ' ἐμοῦ ἔθνη Πάρθων καὶ Μήδων διὰ πρέσβεων τῶν | παρ' αὐτοῖς πρώτων βασιλεῖς αἰτησάμενοι ἔλαβ(ον) | Πάρθοι Οὐονώνην, βασιλέως Φράτου υ(ἱ)όν, βασιλ(έω)ς || Ὡρώδου 15
υἱωνόν· Μῆδοι Ἀριοβαρζάνην, βα(σ)ιλέως | Ἀρταβάζου υἱόν, βασιλέως Ἀριοβαρζάν(ου υἱω)νόν. |

34 Ἐν ὑπατείᾳ ἕκτῃ καὶ ἑβδόμῃ μετὰ τὸ τοὺς ἐνφυ|λίους ζβέσαι με πολέμους (κ)ατὰ τὰς εὐχὰς τῶν ἐ|μῶν πολε(ι)τῶν ἐνκρατὴς γενόμενος πάντων τῶν || πραγμάτων, ἐκ τῆς ἐμῆς ἐξου- 20
σίας εἰς τὴν τῆς συν|κλήτου καὶ τοῦ δήμου τῶν Ῥωμαίων μετήνεγκα | κυριήαν. Ἐξ ἧς αἰτίας δόγματι συνκλήτου Σεβαστὸς | προσ(ηγορε)ύθην καὶ δάφναις δημοσίᾳ τὰ πρόπυ|λά μου ἐστέ- **XVIII**
φθ)η, ὅ τε δρύινος στέφανος ὁ διδόμενος || ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν
πολειτῶν ὑπερά(ν)ω τοῦ πυλῶ|νος τῆς ἐμῆς οἰκίας ἀνετέθη, § ὅπ(λ)ον τε χρυ|σοῦν ἐν τῷ βο(υ)λευτηρίῳ ἀνατεθ(ὲ)ν ὑπό τε τῆς | συνκλήτου καὶ τοῦ δήμου τῶν Ῥω(μα)ίων διὰ τῆς || ἐπιγραφῆς 5
ἀρετὴν καὶ ἐπείκειαν κα(ὶ δ)ικαιοσύνην | καὶ εὐσέβειαν ἐμοὶ μαρτυρεῖ. § Ἀξιώμ(α)τι (§) πάντων | διήνεγκα, (§) ἐξουσίας δὲ οὐδέν τι πλεῖον ἔσχον | τῶν συναρξάντων μοι. |

35 Τρισκαιδεκάτην ὑπατείαν ἀγοντός μου ἥ τε σύν||κλητος 10

XVIII 3 ἐν τῷ βουλευτηρίῳ (ohne Ἰουλίῳ) wie X 2 βουλευτήριον = *curia*
5 statt ἐπιείκειαν

höchste ehrung für diese grosstat bestand in der verleihung des ehrentitels Σεβαστός *Augustus* am 16. Jan. 27 (s. Suet. Aug. 7 Cass. Dio 53, 16, 8 Ov. fast. 2, 138 ff fast. Praen. zum 13. Jan. = CIL I² 231 u. s. w. vergl. Mommsen² s. 149 Gardthausen 1, 535. 2, 297 Thes. II 1382, 2 ff). über dessen strittige etymologie vergl. Curtius Griech. Etym.⁶ s. 187 Gardthausen 1, 535. 2, 298, und vor allem Thes. II 1379 ff für die geschichte des adjektivs, eigennamens, titels, epitheton und monatsnamens **16** *Aug.* Mommsen wegen des raumes **17 ff** zu beiden seiten des eingangs des kaiserhauses auf dem Palatin (s. Jordan-Hülsen 3, 65) wurden lorbeern gepflanzt (Cass. Dio 53, 16 Ov. fast. 3, 137 f 4, 953 met. 1, 562 trist. 3, 1, 39 ff Plin. nat. 15, 127 ff Martial 8, 1 münze bei Cohen I² 384 u. s. f.), über der tür wurde eine bürgerkrone befestigt, weil Aug. staat und bürger gerettet hatte (CIL I² s. 231. 307 zum 13. Jan. Plin. nat. 16, 8 Val. Max. 2, 8, 7 Sen. clem. 1, 26, 5), ein goldner ehrenschild wurde in der eben vollendeten *curia Iulia* (s. zu IV 1) geweiht mit der aufschrift, dass senat und volk dem Aug. den schild geweiht hätten wegen seiner tapferkeit, milde, gerechtigkeit und frömmigkeit (s. CIL IX 5811 und Gardthausen 2, 296, 31) vergl. Mommsen² s. 149 ff mit umfangreichen belegen aus der litteratur und münzkunde Domaszewski s. 302 f Gardthausen 1, 534. 540. 2, 295 f **17** *v⟨estiti sunt publice⟩* J. Schmidt¹: *v⟨elati p.⟩* Wölfflin *corona civica* (s. Thes. IV 981, 5 ff) im griech. umschrieben **21—23** vergl. griech. III 17 ff Gardthausen 1, 1337 **21** *post id tempus* fehlt im griech. **22** im griech. gekürzt **24—27** Augustus, der einer deputation in Antium gegenüber den titel

et equ)ester ordo || populusq⟨ue⟩ Románus úniversus ⟨appellavit me patrem p)atriae idque | in vestibu⟨lo a)edium meárum inscriben⟨dum esse et in curia e)t in foró Aug. | sub quadrig⟨i⟩s, quae mihi ⟨ex⟩ s. c. pos⟨itae sunt, decrevit. Cum scri)psi haec, | annum agebam septuagensu⟨mum sextum⟩. |

1 Summá pecún⟨i⟩ae, quam ded⟨it in aerarium vel plebei Romanae vel di)mis||sis militibus: denarium se⟨xi⟩e⟨ns milliens⟩. |

2 Opera fecit nova § aedem Martis, ⟨Iovis Tonantis et Feretri, Apollinis,⟩ | díví Iúli, § Quirini, § Minervae, ⟨Iunonis Reginae, Iovis Libertatis,⟩ | Larum, deum Penátium, ⟨§⟩ Iuv⟨entatis, Matris deum, Lupercal, pulvina⟩r | ad circum, ⟨§⟩ cúriam cum ch⟨alcidico, forum Augustum, basilica⟩m || Iuliam, theatrum Marcelli, ⟨§⟩ ⟨p⟩or⟨ticus . . . . . ., nemus trans T⟩iberím | Caesarum. § |

3 Refécit Capito⟨lium sacra⟩sque aedes ⟨nu⟩m⟨ero octoginta⟩ duas, thea⟨t⟩rum Pom|pei, aqu⟨arum rivos, vi⟩am Flamin⟨iam⟩. |

4 Ímpensa ⟨praestita in spect⟩acul⟨a scaenica et munera⟩ gladiatorum at||⟨que athletas et venationes et naum⟩ach⟨iam⟩ et donata pe⟨c⟩unia a (?) | *fehlen 25 buchst.* ⟨ter⟩rae motu § incendioque consum|pt⟨is⟩ a⟨ut viritim⟩ a⟨micis senat⟩oribusque, quórum census explévit, | ín⟨n⟩umera⟨bili⟩s. § |

---

pater patriae abgelehnt hatte, wurde am 5. Febr. 2 v. Chr. in Rom im theater von der festlich mit lorbeer bekränzten volksmenge und ebenso beim betreten der curie durch den senat und seinen sprecher, den redner *M. Valerius Messalla Corvinus*, als *pater patriae* begrüsst, mit einem titel, den er zu thränen gerührt annahm (Suet. Aug. 58 fast. Praen. zum 5. Febr. = CIL I² s. 233. Ov. fast. 2, 119 ff hebt die begrüssung durch die ritter hervor). in der vorhalle des kaiserlichen palastes (an der bürgerkrone?), in der curie (am goldnen ehrenschild?) und auf dem forum des Aug. unter der quadriga las man die inschrift mit dem neuen titel des kaisers, die nach senatsbeschluss gesetzt war (s. Hor. carm. 4, 14 Vell. 2, 39) vergl. Mommsen² s. 154 f Gardthausen 1, 1124 f 2, 735 f **27** *quadrigis*: ἅρματι **27. 28** am 23. Sept. 13 n. Chr. war Aug. ins 76. lebensjahr getreten, seine 37. tribunicia potestas hatte am 27. Jun. 14 n. Chr. begonnen. er starb zu Nola im sterbezimmer seines vaters am 19. Aug. (Tac. ann. 1, 9 Cass. Dio 56, 30) **28** in gleichen und ähnlichen bildungen sonst stets *-imus* (s. Mommsen² s. 194) **29—42** = gr. XVIII 17—XIX 11 sind nachträge des übersetzers oder der behörden von Ancyra (Mommsen² s. 156) **29. 30** = III 7—42 rund 600,000,000 denare = 2400,000,000 sesterzen (genau zum mindesten 2199,800,000 sesterzen). s. zu III 19—21 und Mommsen² s. 157 **31—38** = IV 1—23. 43. 44 **35. 36** der raum reicht

καὶ τὸ ἱππικὸν τάγμα ὅ τε σύνπας δῆμος τῶν | Ῥωμαίων προσηγόρευσέ με πατέρα πατρίδος καὶ τοῦτο | ἐπὶ τοῦ προπύλου τῆς οἰκίας μου καὶ ἐν τῷ βουλευτη|ρίῳ καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ τῇ Σεβαστῇ ὑπὸ τῷ ἅρματι, ὅ μοι | δόγματι συνκλήτου ἀνετέθη, ἐπιγραφῆναι ἐψηφίσα||το. (§) Ὅτε ἔγραφον ταῦτα, ἤγον ἔτος ἑβδομηκοστὸν | ἕκτον. § |

1 Συνκεφαλαίωσις (§) ἠριθμημένου χρήματος εἰς τὸ αἰρά-| ριον ἢ εἰς τὸν δῆμον τὸν Ῥω(μαί)ων ἢ εἰς τοὺς ἀπολε|λυμένους στρατιώτας (§): ἓξ μυριάδες μυριάδων. § ||

2 Ἔργα καινὰ ἐγένετο ὑπ' αὐτοῦ ναοὶ μὲν Ἄρεως, Διὸς | Βροντησίου καὶ Τροπαιοφόρου, Πανός, Ἀπόλλω|νος, (§) θεοῦ Ἰουλίου, Κυρείνου, (§) Ἀ(θη)νᾶς, (§) Ἥρας βασιλί|δος, (§) Διὸς Ἐλευθερίου, (§) ἡρώ(ων, θεῶν π)ατρίων, (§) Νε|ότητος, (§) Μητρὸς θεῶν, (§) β(ουλευτήριον) σὺν χαλκι||δικῷ, (§) ἀγορᾷ Σεβαστῇ, (§) θέατρον Μαρκέλλου, (§) β(α)σι|λικὴ Ἰουλία, (§) ἄλσος Καισάρων, (§) στοαὶ ἐ(ν) Παλατ(ί)ῳ, | στοὰ ἐν ἱπποδρόμῳ Φλαμινίῳ. 3 § Ἐπεσκευάσθ(η τὸ Κα)|πιτώλιον, (§) ναοὶ ὀγδοήκοντα δύο, (§) θέ(ατ)ρον Π(ομ)||πηίου, (§) ὁδὸς Φλαμινία, (§) ἀγωγοὶ ὑδάτων. 4 (Δαπ)άναι δὲ | εἰς θέας καὶ μονομάχους καὶ ἀθλητὰς καὶ ναυμα|χίαν καὶ θηρομαχίαν δωρεαί (τε) ἀποικίαις πόλεσιν | ἐν Ἰταλίᾳ, πόλεσιν ἐν ἐπαρχείαις (§) σεισμῷ κα(ὶ) ἐνπυ|ρισμοῖς πεπονηκυίαις ἢ κατ' ἄνδρα φίλοις καὶ συν-|| κλητικοῖς, ὧν τὰς τειμήσεις προσεξεπλήρωσεν: ἄ|πειρον πλῆθος. |

XIX 1 man erwartet ἀγορὰ Σεβαστή **5—7** = lat. IV 31—48 gr. XII 2—XIII 4 **7 ff** zu den schenkungen an städte, von denen Aug. selbst nichts überliefert hat, s. CIL X 4842 Strab. 12, 8, 18 s. 579 Suet. Aug. 47 Tib. 8 Cass. Dio 54, 23. 30. 55, 10 Agathias 2, 17, an senatoren Suet. Aug. 41 Cass. Dio 51, 17. 52, 19. 53, 2. 54, 17. 55, 13. 56, 41 vergl. Mommsen² s. 159 f Gardthausen 1, 624.

nicht für ⟨*p*⟩*or*⟨*ticus in Palatio, porticum in circo Flaminio . . .*⟩, da nach *p*⟩*or*⟨. . . höchstens 26 buchstaben fehlen. vielleicht ⟨*p*⟩*or*⟨*ticus complures . . .*⟩ **35** ⟨*trans T*⟩*iberím* fehlt im griechischen text, ebenso in der aufzählung das *pulvinar ad circum* (IV 4) vergl. Mommsen² s. 158 **39—43** der sehr lückenhafte text ist wegen der wenig klaren griechischen parallele kaum mit sicherheit zu ergänzen **39** *impensa p*⟨*raestita*⟩ Wölfflin: *impensa p*⟨*ecunia*⟩ oder *impensar*⟨*um summa*⟩ Mommsen **40** auf *pecunia* folgt auf dem stein scheinbar der obere teil eines *a*, der vielleicht als interpunktion zu deuten ist **41** *coloniis in Italia, oppidis in provinciis* passt nicht in die lücke von 27 buchstaben, möglicherweise *municipis, oppidis in provinciis*.

NACHTRAG

zu s. 15: zur litteratur über die *Ara Pacis* ist hinzuzufügen:
Franz Studniczka, Zur Ara Pacis (Abhh. d. Kgl. S. G. d. W. bd. 27 s. 899 ff)

Frommannsche Hofbuchdruckerei (Hermann Pohle) in Jena. — 3648

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE UND PHILOLOGISCHE VORLESUNGEN UND ÜBUNGEN
HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN

31

ZWEI NEUE EVANGELIENFRAGMENTE

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

HENRY BARCLAY SWETE D. D.
PROFESSOR IN CAMBRIDGE

PREIS 0,40 M.

BONN
A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG
1908

I

Im dezember 1905 entdeckten Dr. GRENFELL und Dr. HUNT bei ihren ausgrabungen in Oxyrhynchus ein blatt aus einem kleinen pergamentbuch (8,8 × 7,4 cm[1]), auf dessen vorder- und rückseite 45 zeilen in griechischer unciale des IV oder V jahrhunderts standen. Das fragment, welches sich als teil eines unkanonischen evangeliums erwies, bringt einige neue züge. Die ersten zeilen enthalten den schluss einer rede, in der Jesus die jünger vor den wegen und dem ende der übeltäter warnt. Die szene spielt in Jerusalem, und nach beendigung seiner warnung betritt der herr, von seinen jüngern begleitet, die tempelvorhöfe. Hier tritt ihm ein Pharisäer, einer von den hohenpriestern, entgegen und schilt ihn, dass er den tempel durch unterlassen der üblichen reinigungsgebräuche entheilige. In seiner antwort betont Jesus die torheit solchen pochens auf äussere riten und stellt der zeremoniellen reinigung seine und seiner jünger reinheit gegenüber. Der gedanke entspricht im wesentlichen Mc 7, 1 ff. Lc 11, 37 ff. Mt 23, 25 ff., aber die äusseren umstände sind verschieden, und die kontroverse mit den Pharisäern, die sich an den synoptischen stellen auf reinigung im täglichen leben bezieht, betritt hier den dornigen boden des tempelrituals.

Zeigt unser fragment eine genaue kenntnis des tempels und seines rituals? Ortskenntnis beanspruchen die ausdrücke τὸ ἁγνευτήριον (z. 8, 13), ἐν τῇ λίμνῃ τοῦ Δαυείδ (z. 25), δι' ἑτέρας κλίμακος κατελθὼν δι' ἑτέρας ἀνῆλθον (z. 25 f.), und bekanntschaft mit den reinigungsvorschriften behaupten z. 14 ff., 24 ff., 34. Beides ist von SCHUERER bestritten, von BUECHLER (Jewish Quarterly Review, Jan. 1908) verteidigt worden. SCHUERER hat in der Theol. Lit.Ztg. (14. märz 1908) geantwortet, aber man kann noch nicht sagen, dass die kontroverse einen ruhepunkt erreicht habe. Abgesehen von dieser frage wird das fragment wahrscheinlich in die erste hälfte des II jahrhunderts zu setzen sein. Sein literarischer

[1]) Die grösse zeigt, dass das buch für den privatgebrauch bestimmt war; vgl. Joh. Chrysost. hom. de statuis XIX, 4 t. II p. 197 e Montf. αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδία μικρὰ ἀντὶ φυλακῆς εὐαγγέλια ἐξαρτῶσι τοῦ τραχήλου (zitiert von Preuschen).

charakter steht dem der synoptiker näher als dem des Petrusevangeliums oder der als apokryph bekannten evangelien. Der gebrauch der bezeichnung ὁ σωτήρ statt Ἰησοῦς oder ὁ κύριος spricht für entstehung im II jahrhundert, und während die lehre im allgemeinen die des synoptischen Christus ist, finden sich doch spuren eines anderen geistes z. b. in der verachtung, mit der die ganze klasse der πόρναι und αὐλητρίδες abgetan wird. Andererseits ist das fragment frei von der falschen rhetorik und den fabeleien der späten dichtungen und zeigt auch keinerlei spur von doketismus oder gnostischer tendenz. In manchen punkten erinnert es uns an das Hebräerevangelium, aber im ganzen ist sein ton und stil davon doch verschieden; das Aegypterevangelium scheint zu einem völlig anderen typ zu gehören. Unser fragment dürfte demnach einem bisher unbekannten evangelium entstammen, dessen inhalt vermutlich traditionen darstellte, die in Aegypten während des auf die apostolische zeit folgenden vierteljahrhunderts verbreitet waren.

Der folgende text beruht auf der editio princeps von GRENFELL und HUNT: der herausgeber sagt diesen hervorragenden gelehrten und dem Council of the Egypt Exploration Fund seinen besten dank für die freundliche erlaubnis, ihre publikation frei benutzen zu dürfen.

Literatur (April 1908): B. P. GRENFELL and A. C. HUNT (= GH) Oxyrhynchus Papyri vol. V n. 840, 1907; Fragment of an uncanonical Gospel 1908. A. BUECHLER in Jewish Quarterly Review Jan. 1908. E. PREUSCHEN in Zeitschr. f. neut. Wiss. Jan. 1908. A. HARNACK in Preuss. Jahrb. Febr. 1908. H. LIETZMANN in Beil. z. allg. Zeitung 26. Febr. 1908. E. SCHUERER in Theol. Lit.-Ztg. 14. März 1908.

TEXT

* * * * * * * * * * * *

πρότερον προαδικῆσαι πάντα σοφί-
ζεται. ἀλλὰ προσέχετε μή πως καὶ
ὑμεῖς τὰ ὅμοια αὐτοῖς πάθητε· οὐ γὰρ
ἐν τοῖς ζώοις μόνοις ἀπολαμβάνου-
σιν οἱ κακοῦργοι τῶν ἀνθρώπων ἀλλὰ [κ]αὶ
κόλασιν ὑπομένουσιν καὶ πολ[λ]ὴν
βάσανον. Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς
εἰσήγαγεν εἰς αὐτὸ τὸ ἁγνευτήριον καὶ
περιεπάτει ἐν τῷ ἱερῷ. καὶ προσε[λ-]
θὼν Φαρισαῖός τις ἀρχιερεὺς Λευ[εὶς]
τὸ ὄνομα συνέτυχεν αὐτοῖς καὶ ε[ἶπεν]

τῷ σωτῆρι· Τίς ἐπέτρεψέν σοι πατ[εῖν]
τοῦτο τὸ ἁγνευτήριον καὶ ἰδεῖν [ταῦ-]
τα τὰ ἅγια σκεύη μήτε λουσα[μ]έν[ῳ] μ[ή-]
τε μὴν τῶν μαθητῶν σου τοὺς π[όδας βα-]
πτισθέντων; ἀλλὰ μεμολυ[μμένος]
ἐπάτησας τοῦτο τὸ ἱερὸν, τ[όπον ὅν-]
τα καθαρόν, ὃν οὐδεὶς ἄ[λλος εἰ μὴ]
λουσάμενος καὶ ἀλλά[ξας τὰ ἐνδύ-]
ματα πατεῖ, οὐδὲ ὁ[ρᾶν τολμᾷ ταῦτα]
τὰ ἅγια σκεύη. καὶ σ[ταθεὶς εὐθὺς ὁ σωτὴρ]
σ[ὺν τ]οῖς μαθηταῖ[ς αὐτοῦ ἀπεκρίθη·]
Σὺ οὖν ἐνταῦθα ὢν ἐν τῷ ἱερῷ καθα-
ρεύεις; λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Καθαρεύω· ἐλουσά-
μην γὰρ ἐν τῇ λίμνῃ τοῦ Δαυεὶδ καὶ δι᾽ ἑτέ-
ρας κλίμακος κατελθὼν δι᾽ ἑτέρας
ἀ[ν]ῆλθον, καὶ λευκὰ ἐνδύματα ἐνε-
δυσάμην καὶ καθαρά, καὶ τότε ἦλθον
καὶ προσέβλεψα τούτοις τοῖς ἁγίοις
σκεύεσιν. ὁ σωτὴρ πρὸς αὐτὸν ἀπο-
[κρι]θεὶς εἶπεν· Οὐαὶ τυφλοὶ μὴ ὁρῶν-
τ[ε]ς· σὺ ἐλούσω τούτοις τοῖς χεομένοις
ὕ[δ]ασι(ν), ἐν οἷς κύνες καὶ χοῖροι βέβλην-
[ται] νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ νιψάμε-
[ν]ος τὸ ἐκτὸς δέρμα ἐσμήξω, ὅπερ
[κα]ὶ αἱ πόρναι καὶ α[ἱ] αὐληтρίδες μυρί-
[ζ]ου[σαι κ]αὶ λούουσιν καὶ σμήχουσι
[καὶ κ]αλλωπίζουσι πρὸς ἐπιθυμί-
[αν τ]ῶν ἀνθρώπων, ἔνδοθεν δὲ ἐκεῖ-
[ναι πεπλ]ήρω⟨ν⟩ται σκορπίων καὶ
[πάσης ἀδι]κίας. ἐγὼ δὲ καὶ οἱ
[μαθηταί μου,] οὓς λέγεις μὴ βεβα-
[μμένους, βεβά]μμεθα ἐν ὕδασι ζω-
[ῆς αἰωνίου τοῖς κα]τελθοῦσιν ἀπὸ [τοῦ]
[θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ἀλ]λὰ οὐαὶ [τ]οῖς . . .

---

1 πρὸ ⟨τοῦ⟩ ἀδικῆσαι GH 4 ζωοῖς GH 8 Λευ[είς]: die ersten zwei buchstaben sind entweder λε oder ασ und der dritte υ oder ι oder κ GH 15 τε μὴν über der zeile 16 oder μεμολυ[σμένος] 20 ὁ[ρᾶν]: statt ο auch σ möglich GH 21 σ[τὰς εὐθέως GH 22 ἀπεκρίθη αὐτῷ GH 24 ἐκεῖνος über der zeile 26 κλείμακος cod. 36 f. μυρί[ζ]ου[σιν] GH 41 [πάσης κα]κίας GH 42 f. βεβα[πτίσθαι GH 44 [τοῖ]ς ἐλθοῦσιν GH mit der notiz: [κα]τελθοῦσιν ist möglich 44 f. nach ἀπὸ, wenn es richtig gelesen ist, folgte etwa τῶν οὐρανῶν oder τοῦ πατρός GH.

ANMERKUNGEN

1—7 Ende einer rede über übeltäter, ihre methode und vergeltung. Der text ist defekt und vielleicht teilweise verderbt, s. Harnack s. 203 f. **1** Zu προαδικεῖν vgl. Sap. Sal. 18, 2 οὐ βλάπτουσιν [οἱ ὅσιοι] προηδικημένοι. Der κακοῦργος tut das gegenteil vom betragen des ὅσιος, er ergreift die initiative im böses-tun. πάντα σοφίζεται (so lesen die herausgeber anscheinend richtig die noch vorhandenen buchstabenspuren) 'gebraucht all seinen scharfsinn'. σοφίζειν in üblem sinne Sir 10, 26 II Petr 1, 16; GH lesen πρὸ ⟨τοῦ⟩ ἀδικῆσαι und übersetzen 'macht allerlei schlaue entschuldigungen'. Aber der übeltäter gibt sich damit nicht zufrieden, sein einziger gedanke ist, der erste im feld zu sein. **4** ἐν τοῖς ζῴοις im gegensatz zu τῶν ἀνθρώπων z. 5. Das tier, welches unheil anrichtet, leidet nur hier und jetzt; der menschliche übeltäter hat auch noch im jenseits strafe zu erwarten. Die lesung ἐν τοῖς ζωοῖς (GH) macht τῶν ἀνθρώπων überflüssig und erfordert νεκροὶ nach ἀλλὰ καὶ. **7** παραλαβὼν αὐτούς nämlich τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ (z. 15. 22. 41 f.). παραλαμβάνειν in diesem sinne oft bei den synoptikern; vgl. Mt 17, 1, Mc 10, 32, Lc 18, 31. **8** εἰς αὐτὸ τὸ ἁγνευτήριον: vgl. Porphyrius de abstin. IV 6 ἁγνευτήρια τοῖς μὴ καθαρεύουσιν ὕδυτα καὶ πρὸς ἱερουργίας ἅγια. Josephus B. J. V 5, 6 ἀνδρῶν δ' οἱ μὴ καθάπαν ἡγνευκότες εἴργοντο τῆς ἔνδον αὐλῆς d. h. dem 'vorhofe der Israeliten'. Andrerseits weist z. 14. 21 auf den 'vorhof der priester', in dem das grosse wasserbecken in der stiftshütte und im salomonischen tempel gestanden hatte (Exod 30, 18 I Kön 7, 23 II Chron 4, 2) Es sind andere reinigungsorte genannt worden, aber sie sind mehr oder weniger ausgeschlossen durch περιεπάτει ἐν τῷ ἱερῷ (z. 9), was das ἁγνευτήριον mit dem hof in verbindung bringt. Es scheint, als ob der verfasser den 'vorhof der Israeliten' mit dem 'vorhof der priester' verwechselt hat; s. anm. zu z. 13. **10** Φαρισαῖός τις ἀρχιερεύς: die ἀρχιερεῖς als klasse waren Sadducäer, und man kann sogar sagen, dass sie die sekte ausmachten Act 5, 17 ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων. Aber Schürer hat gezeigt (Geschichte d. Volkes Isr.[3] II 201), dass es auch pharisäische priester gab; die kombination ist für unsere geschichte wesentlich. Λευείς: die buchstaben sind zerstört, aber von allen möglichen ergänzungen ist dies die wahrscheinlichste. Die Form Λευείς findet sich in guten hss. der LXX (Gen 34, 25 E; 35, 23 AE; I Esdr 9, 14 B; IV Macc 2, 19 A) und des N.T. (Mc 2, 14 Lc 5, 27. 29 Hebr 7, 9). **12** τῷ σωτῆρι: so auch z. 21 (wahrscheinlich) und z. 30; weder der eigenname noch ὁ κύριος kommt in dem fragment vor. Ὁ σωτήρ absolut als titel findet sich weder im N.T. noch den apost. vätern (vgl. aber Ign. Philad. 9, 2?). Die Valentinianer bevorzugten ihn (Iren. I 1, 3 τὸν σωτῆρα λέγουσιν, οὐδὲ γὰρ κύριον ὀνομάζειν αὐτὸν θέλουσιν), aber er wird auch von katholischen

verfassern gebraucht, z. b. Irenaeus selbst (V 36, 1 ὁ σωτήρ, interp. lat. 'deus') und vor ihm von Quadratus und Melito (Euseb. h. e. IV 3, 2. 26, 13). Demnach zwingt der sprachgebrauch uns nicht, unsern verfasser später als die zeit Hadrians anzusetzen. **13** ἰδεῖν ταῦτα τὰ ἅγια σκεύη: die heiligen geräte waren vom 'vorhof der Israeliten' aus nicht sichtbar. Büchler zitiert allerdings eine stelle aus dem traktat Chagigah (III 7 f.) zum beweise, dass sie bei einer bestimmten gelegenheit im inneren vorhof gewaschen wurden und dabei von einem 'reinen' israeliten gesehen werden konnten. Aber hier fehlt jeder hinweis auf eine besondere gelegenheit: der verfasser glaubt offenbar, die ἅγια σκεύη seien jedem sichtbar gewesen, der das ἀγνευτήριον betrat. **14** μήτε λουσαμένῳ . . . μήτε βαπτισθέντων: waschungen waren den priestern vorgeschrieben, bevor sie ihren vorhof betraten und opferten, vgl. buch d. jubiläen 21, 16; Test. d. XII Patr. Levi 8. Aber die israelitischen laien bedurften ebenso einer reinigung, ehe sie den inneren vorhof betraten (Josephus a. a. o. zu z. 8), und das hatte Jesus unterlassen, ja die jünger hatten nicht einmal ihre füsse benetzt nach dem weg durch die stadt (cf. Joh 13, 10 und die stelle aus Berachoth IX 5 bei Büchler). βαπτίζεσθαι für solche waschungen auch Luc 11, 38 οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. **16** μεμολυμμένος: sowohl μεμόλυμμαι wie μεμόλυσμαι kommt in hss. der LXX vor, vgl. I Esdr 8, 80 μεμολυσμένη B μεμολυμμένη A, Isa 59, 3; 65, 4; II Macc 14, 3. μεμιαμμένος ist als bezeichnung des kultisch unreinen gebräuchlicher (vgl. Jo 18, 28). Der verf. wählte vielleicht absichtlich das stärkere wort. **17** τόπον ὄντα καθαρόν: die vorhöfe der weiber und der Israeliten zum unterschied von dem vorhof der heiden, von dem sie durch den δρύφακτος getrennt sind; vgl. Act 21, 28 κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. **19** ἀλλάξας τὰ ἐνδύματα siehe anm. zu z. 27. **21** σταθείς vgl. Luc 19, 8. GH στάς. **25** ἐν τῇ λίμνῃ τοῦ Δαυείδ: von der existenz eines 'teiches Davids' in Jerusalem wissen wir nichts. Büchler denkt an den 'teich Salomos' bei Bethlehem, von woher wasser für den gebrauch der priester in den tempel geleitet wurde: aber das erklärt die wendung ἐλουσάμην ἐν τῇ λ. kaum. Neh 3, 15. 12, 37 werden stufen (LXX οἱ κλίμακες) erwähnt, 'die von der Davidsstadt hinabführen' und 'stufen der Davidsstadt am aufstieg zur mauer hin'. Diese stufen sind dort in verbindung mit dem 'quelltor' und dem 'teich von Schelach' genannt. Meint unser verf. vielleicht mit dem 'teich Davids' Siloah und mit den κλίμακες die stufen, welche auf der seite des Ophel in den Fels gehauen waren und von Zion nach dem teich führten? δι' ἑτέρας . . . δι' ἑτέρας: um eine verunreinigung auf dem rückweg vom teich zu vermeiden, die eintreten konnte, wenn man in die beim hinweg gemachten fusstapfen trat. **27** λευκὰ ἐνδύματα ἐνεδυσάμην: weisse kleider waren

vorschrift für die priester, wenn sie opfer darbringen wollten: vgl. die belege bei Schürer Geschichte[3] II 282, speziell Josephus Ant. III 7, 2; von Jesus als einem laien hatte der ἀρχιερεύς nur kleiderwechsel verlangt (vgl. Gen. 35, 2 ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν). Büchler (s. 336 f.) versucht zu zeigen, dass alle Israeliten beim betreten des inneren hofes weisse leinengewänder trugen, aber die beigebrachten stellen sind nicht überzeugend. **29** προσέβλεψα τούτοις τοῖς ἁγ. σκ. vgl. z. 13, anm. προσβλέπειν τινί findet sich in späterer literatur (Xen. Plut. Lucian). **31** οὐαὶ τυφλοί: zur konstruktion vgl. Luc 6, 25 Apoc 19, 10; die volle form Eccl 10, 16 οὐαί σοι, πόλις. τυφλοί in beziehung auf die Pharisäer Mt 23, 16 ff. Joh 9, 39 f. Die Oxyrhynchuslogia nr. 3 (Kleine Texte 8 s. 11) geben eine nähere parallele τυφλοί εἰσιν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ οὐ βλέπουσιν. **32** τούτοις τοῖς χεομένοις ὕδασι: gegensatz z. 42 ἐν ὕδασι ζωῆς αἰωνίου. Preuschen versteht χεόμενα ὕδατα als wasser, welches durch eine wasserleitung fliesst, d. h. hier das aus dem teich Salomos in den tempel geleitete wasser, vgl. anm. zu z. 25. Ist Siloah gemeint, so ist zu vgl. Is 8, 6 τὸ ὕδωρ τοῦ Σειλωὰμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ. In κύνες καὶ χοῖροι mag eine anspielung auf III Reg 22, 38 οἱ ὗες καὶ οἱ κύνες liegen. Aber es ist kaum anzunehmen, dass ein öffentlicher wasserbehälter bei Jerusalem derartig verunreinigt sein sollte, und χ. ὕδατα mag, wie Lietzmann meint, irdische wasser im allgemeinen bezeichnen im gegensatz zu den himmlischen, welche aus ihrer quelle hervorströmen Joh 4, 14. Die herausgeber GH meinen, dass der verf. die stehenden teiche im auge hat, welche für die ägyptischen dörfer charakteristisch sind. **35** τὸ ἐκτὸς δέρμα: vgl. Mt 23, 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἔντος ... ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς ... καθαρόν. **36** αἱ πόρναι καὶ αἱ αὐλητρίδες: dieselbe zusammenstellung in Hebräerevgl. (Kleine Texte 8 s. 6). Ob es ein so griechisches gesellschaftselement wie die αὐλητρίδες in Jerusalem gab, kann man bezweifeln, aber in Caesarea und Tiberias waren sie sicherlich zu sehen. Ueber ihre verbindung mit πόρναι s. Pauly-Wissowa Realencykl. II 2406 (zitiert von Büchler). μυρίζουσαι καὶ λούουσιν κτλ.: eine reinigung, die nur die haut benetzt, kommt nicht einmal der sorge derer gleich, die den lüsten der menschen dienen, denn diese waschen nicht nur ihren leib und reiben ihn ab, sondern sie salben und schmücken ihn auch ((καὶ .. καὶ .. καί). GH lesen μυρίζουσιν, aber dadurch kommt die salbung in der reihenfolge an eine zu frühe stelle. **39** ἔνδοθεν δὲ κτλ. die grosse anklage Mt 23 steht dem verf. noch vor augen vgl. v. 25 ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας, v. 28 ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας; dazu Luc 11, 39 Rom 1, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ. σκορπίος als bewohner von ruinen Ezech 2, 6 ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Der gedanke ist fast derselbe wie Mt 23, 27, nur das bild

der skorpionen ist hinzugefügt (Apoc 9, 3. 5). 42 βεβαμμένους: GH βεβαπτίσθαι nach z. 16 μήτε .. βαπτισθέντων. Aber hier scheint βεβάμμεθα sicher zu sein, und dann ist die wiederholung von βάπτεσθαι besser. 44 Diese worte können nur vermutungsweise wiederhergestellt werden: ich bin den herausgebern gefolgt, welche eine beziehung auf das vierte evangelium und die apokalypse vermuten. Nach οὐαὶ τοῖς ist etwas ähnliches zu ergänzen wie τὸ μὲν ἐκτὸς λούουσι, τὸ δὲ ἔνδον ἀκαθάρτοις ὑπάρχουσιν.

II

Durch Hieronymus c. Pelag. II 15 wissen wir, dass in dem längeren schluss des Marcusevangeliums hinter 16, 14 einst ein stück folgte, welches aus allen uns bisher bekannten hss. und übersetzungen des Marcusschlusses gänzlich verschwunden ist. Dieses stück mit noch einem zusatz ist jetzt in einer hs. der vier evangelien aufgefunden, welche ihr jetziger besitzer C. L. Freer aus Detroit (Michigan USA) in Cairo erworben hat. Der codex ist in einer dem V oder VI jahrhundert zuzuweisenden unciale geschrieben und stammt angeblich aus Akhmîm, dem alten Panopolis, welches uns 1892 grosse bruchstücke des Petrusevangeliums und der Petrusapokalypse schenkte (s. Kleine Texte 3). Hieronymus berichtet folgendes:

> In quibusdam exemplaribus et maxime in Graecis codicibus iuxta Marcum in fine eius evangelii scribitur: Postea, quum accubuissent undecim, apparuit eis Iesus et exprobravit incredulitatem et duritiam cordis eorum, quia his, qui viderant eum resurgentem, non crediderunt. et illi satisfaciebant dicentes: Saeculum istud iniquitatis et incredulitatis sub Satana est, qui non sinit per immundos spiritus veram dei apprehendi virtutem: idcirco iam nunc revela iustitiam tuam.

Die neue hs. bringt uns vermutlich den originalen wortlaut der stelle 'et illi satisfaciebant' ... 'iustitiam tuam' und danach eine ausführliche antwort des herrn auf die apologie der elf.

Ist dies eine interpolation, oder ist es ein echtes stück des längeren schlusses, das sich einzig in diesem codex erhalten hat? Wenn es eine interpolation ist, so ist sie offenbar einige zeit vor Hieronymus entstanden, denn er fand sie bereits nicht nur in griechischen handschriften, sondern auch in solchen der altlateinischen übersetzung. Aber der längere schluss galt anscheinend als echter teil des Marcusevangeliums schon zur zeit des Irenaeus (er zitiert 16, 19, vgl. III 10, 6), so dass ein derartig

umfangreicher zusatz zum text kaum nach dem II jahrhundert gemacht sein kann. Es scheint demnach wahrscheinlicher, dass es fast von anfang an zwei recensionen des schlusses gab, von denen die eine unsere stelle enthielt, die andere nicht, und dass diese letztere aus irgend einem grunde beim abschreiben allgemein bevorzugt wurde. Auf jeden fall kann der neue paragraph kaum eine blosse glosse gewesen sein. Der text, in dem er begegnet, bietet kein zeichen von unordnung, alles schreitet regelrecht vorwärts. κἀκεῖνοι ἀπελογοῦντο folgt ganz natürlich auf v. 14 ὠνείδισεν und τῆς ἀπιστίας nimmt v. 14 τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν wieder auf. Am ende des neuen stückes führt ἀλλὰ das πορευθέντες von v. 15 geschickter ein, als es das gezwungene, kahle καὶ εἶπεν αὐτοῖς (D πρὸς αὐτούς) des üblichen textes tut. Alles das spricht mehr für verkürzung als für interpolation; auch der stil des fragments unterscheidet sich nicht erheblich von der sprache des übrigen anhangs. Hier spricht nicht Marcus, sondern der verfasser des bruchstücks, welches seit dem ende des II. jahrhunderts gewöhnlich als teil des zweiten evangeliums überliefert wurde.

Literatur (April 1908): H. A. SANDERS in Biblical World Feb. 1908 und American Journal of Archaeology, Ser. II, vol. XII. A. HARNACK in Theol. Lit.-Ztg. 14. März 1908. C. R. GREGORY Das Freer-Logion 1908.

TEXT

Hinter Marc 16, 14 ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν folgt:

κἀκεῖνοι ἀπελογοῦντο λέγοντες ὅτι Ὁ αἰὼν οὗτος τῆς ἀνομίας καὶ τῆς ἀπιστίας ὑπὸ τὸν σατανᾶν ἐστιν, τὸν μὴ ἐῶντα ὑπὸ τῶν πνευμάτων ἀκαθάρτων τὴν ἀληθινὴν τοῦ θεοῦ καταλαβέσθαι δύναμιν. διὰ τοῦτο ἀποκάλυφόν σου τὴν δικαιοσύνην ἤδη. ἐκεῖνοι ἔλεγον ⟨ταῦτα⟩ τῷ Χριστῷ. καὶ ὁ Χριστὸς ἐκείνοις προσέλεγεν ὅτι Πεπλήρωται ὁ ὅρος τῶν ἐτῶν τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ· ἀλλὰ ἐγγίζει ἄλλα δεινά, καὶ ὑπὲρ ὧν ἐγὼ ἁμαρτησάντων παρεδόθην εἰς θάνατον, ἵνα ὑποστρέψωσιν εἰς τὴν ἀλήθειαν καὶ μηκέτι ἁμαρτήσωσιν· ἵνα τὴν ἐν τῷ οὐρανῷ πνευματικὴν καὶ ἄφθαρτον τῆς δικαιοσύνης δόξαν κληρονομήσωσιν. ἀλλὰ πορευθέντες κτλ.

1 ἀπελογοῦντε cod. 3 nach Hieron. verbessert. cod.: ο μη εωντα (oder εων τα) υπο των πνευματων ακαθαρτα την αληθειαν 8 δινα cod. 12 αλλα cod.: alle anderen hss. und übersetzungen haben καὶ εἶπεν αὐτοῖς (πρὸς αὐτούς D)

ANMERKUNGEN

1 ἀπελογοῦντο 'satisfaciebant' Hieron. vgl. Act 24, 10 wo τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι übersetzt ist 'pro me satisfaciam'. Die 'apologia'

der elf ist ihre antwort auf den tadel des herrn (v. 14 ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν). ὁ αἰὼν οὗτος τῆς ἀνομίας καὶ τῆς ἀπιστίας: in diesem üblen sinne wird αἰών Gal 1, 4 gebraucht τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ. τῆς ἀνομίας erinnert an II Thess 2, 7. τῆς ἀπιστίας ist durch v. 14 veranlasst und folgt auf τῆς ἀνομίας als eins der resultate und anzeichen der 'gesetzlosigkeit'. **2** ὑπὸ τὸν σατανᾶν ἐστιν: vgl. Joh 14, 30 Eph 2, 2 Apoc 12, 9. **3** τὸν μὴ ἐῶντα: ὁ μὴ ἐῶν kann zu ὁ αἰὼν οὗτος oder anakoluthisch zu τὸν σατανᾶν bezogen werden. Aber ἐῶντα ist fast sicher: der text ist dadurch zerstört worden, dass man τα als artikel fasste, und lautete ursprünglich so, wie ihn Hieronymus las. πνεύματα ἀκάθαρτα begegnen oft in den evgll. und Acta. Ἀληθινήν 'veram' Hier.; wenn man ἀλήθειαν hält, muss vor δύναμιν ein καὶ eingeschoben werden, aber τὴν ἀληθινὴν . . δύναμιν giebt einen besseren sinn: 'die wahre macht gottes' ist der sieg der auferstehung (Rom 1, 4 Eph 1, 19 f.), welchen eben die elf nicht fassen konnten. καταλαβέσθαι sc. τοὺς ἀνθρώπους: möglicherweise lasen die hss. des Hieronymus καταλαμβάνεσθαι, aber sein 'apprehendi' kann auch eine konzession an den lateinischen sprachgebrauch sein. **4** διὰ τοῦτο ἀποκάλυφόν κτλ.: die macht Satans wird betont als grund zur unmittelbaren offenbarung der gerechtigkeit Jesu; vgl. Joh 16, 8 ἐλέγξει τὸν κόσμον . . περὶ δικαιοσύνης. Rom 1, 17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ . . ἀποκαλύπτεται. Ἤδη 'iam nunc': zu der emphatischen stellung vgl. I Joh 4, 3 νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. Für die ungeduld der elf und ihr drängen auf baldige offenbarung vgl. Joh 14, 22 Act 1, 6. **6** προσέλεγεν: 'erwiderte, entgegnete'; das aktiv ist selten, aber kommt in papyri vor (Mayser Gram. d. griech. Papyri s. 494) vgl. προσλαλεῖν m. dat. Act 13, 43. πεπλήρωται ὁ ὅρος κτλ. Zu πεπλήρωται in diesem sinne vgl. Mc 1, 15 πεπλήρωται ὁ καιρός. Der gedanke, dass die zeit Satans mit der kreuzigung beendet ist, begegnet Joh 12, 31; 16, 11 Apoc 13, 12; 20, 2. Aber dann wurden andere gefahren und schrecknisse (δεινά) als gegenwärtig empfunden, vgl. II Thess 2, 8 Apoc 20, 3. 7. Die eschatologie dieses spruches ist sehr interessant, auch wenn es nur ein echo christlichen glaubens aus dem II jahrhundert ist. **8** ὑπὲρ ὧν ἐγὼ ἁμαρτησάντων κτλ.: der sinn scheint zu sein 'Diese gefahren kommen auch über diejenigen, für welche ich starb' (erg. ἐκείνοις). ἵνα ὑποστρέψωσιν εἰς τὴν ἀλήθειαν: zu ἀλήθεια in diesem sinne (wahrhaftigkeit der lebensführung) vgl. Joh 3, 21; 8, 32 Gal 2, 14 Tit 1, 14 II Joh 3, 4 III Joh 3 f. Zu μηκέτι ἁμαρτήσωσιν vgl. Joh 5, 14; 8, 11. **10** ἵνα τὴν ἐν οὐρανῷ κτλ.: ein weiteres folgerichtiges resultat (ἵνα . . ἵνα). ἄφθαρτον . . δόξαν vgl. I Cor 9, 25 I Petr. 1, 4; 5, 4; zu der verbindung mit 'gerechtigkeit' vgl. II Tim 4, 8 ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος. Auch πνευματικός ist ein paulinisches und petrinisches

wort, wird aber im N.T. nicht mit beziehung auf den zukünftigen lohn gebraucht, wenn wir von dem πνευματικὸν σῶμα bei Paulus absehen. Der kurze Marcusschluss enthält einen sehr ähnlich gebauten satz: τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. **12** ἀλλά markiert den übergang zu πορευθέντες: 'aber auf jeden fall ist eure pflicht klar: gehet hin' usw. Das καὶ εἶπεν αὐτοῖς (πρὸς αὐτοὺς D) des üblichen textes ist lahm und kahl; es klingt wie ein versuch, v. 14 mit v. 15 zu verknüpfen, nachdem das stück κἀκεῖνοι . . κληρονομήσωσιν ausgefallen oder entfernt worden war.

WÖRTERVERZEICHNIS ZU FRAGMENT I

(Die zahlen beziehen sich auf die zeilen des textes)

ἅγιος 14, 21, 29
ἁγνευτήριον 8, 13
ἀδικία (?) 41
αἰώνιος (?) 44
ἀλλά 2, 5, 16, 45
ἀλλάσσειν 19
ἄλλος 18
ἀνέρχεσθαι 27
ἄνθρωπος 5, 39
ἀπό 44
ἀποκρίνεσθαι 22, 30
ἀπολαμβάνειν 4
ἀρχιερεύς 10
*αὐλητρίς 36
αὐτός 3, 7, 8, 11, 22, 24, 30

βάλλειν 33
βάπτειν 42, 43
βαπτίζειν 15
βάσανος 7

γάρ 3, 25

Δαυείδ 25
δέ 39, 41
δέρμα 35
διά 26

ἐγώ passim
εἰ 18
εἶδον 13
εἶναι 17, 23
εἶπον 11, 31
εἰς 8
εἰσάγειν 8
ἐκ 45
ἐκεῖνος 24, 39
ἐκτός 35
ἐν 4, 9, 23, 25, 33
*ἔνδοθεν 39
ἐνδύεσθαι 27
ἔνδυμα 19, 27
*ἐνταῦθα 23
ἐπιθυμία 38
ἐπιτρέπειν 12
ἔρχεσθαι 28
ἕτερος 25, 26
εὐθύς (? εὐθέως) 21

ζωή (?) 43
ζῶον (? ζωός) 4

ἡμέρα 34

θεός 45

ἱερόν 9, 17, 23
ἱστάναι 21

*καθαρεύειν 23, 24
καθαρός 18, 28
καί passim
κακοῦργος 5
*καλλωπίζειν 38
κατέρχεσθαι 26, 44 (?)

*) Kommt im N.T. nicht vor.

*κλῖμαξ 26
κόλασις 6
κυών 33

λέγειν 24, 42
Λευείς (?) 10
λευκός 27
λίμνη 25
λούειν 14, 19, 24, 32, 37

μαθητής 15, 22, 42
μή 2, 18, 31, 32
μήν 15
μήτε 14 bis
μολύνειν 16
μόνος 4
μυρίζειν 36

νίπτεσθαι 34
νύξ 34

ὅμοιος 3
ὄνομα 11
ὁρᾶν 20, 31
ὅς 18, 33, 42
*ὅσπερ 35
οὐ 3
οὐαί 31, 45
οὐδέ 20
οὐδείς 18
οὖν 23
οὐρανός 45 (?)
οὗτος 13 bis, 17, 20, 29, 32

παραλαμβάνειν 7
πᾶς 1, 41
πάσχειν 3
πατεῖν 12, 17, 20
περιπατεῖν 9
πληροῦν 40
πολύς 6
πόρνη 36
πούς 15
*προαδικεῖν (?) 1
πρός 30, 38
*προσβλέπειν 28
προσέρχεσθαι 9
προσέχειν 2
πρότερον 1
πως 2

σκεῦος 14, 21, 30
σκορπίος 40
*σμήχειν 35, 37
σοφίζειν 1
σύ passim
σύν 22
συντυγχάνειν 11
σωτήρ 12, 21, 30

τις encl. 10; τίς inter. 12
τολμᾶν (?) 20
τόπος 17
τότε 28
τυφλός 31

ὕδωρ 33, 43
ὑπομένειν 6

Φαρισαῖος 10

χεῖν 32
χοῖρος 33

WÖRTERVERZEICHNIS ZU FRAGMENTI I

(Die zahlen beziehen sich auf die zeilen des textes)

αἰών 1
ἀκάθαρτος 3
ἀλήθεια 3 (?), 7
ἀληθινός 3 (?) 10
ἀλλά 8
ἄλλος 8
ἁμαρτάνειν 8, 10
ἀνομία 2
ἀπιστία 2
ἀποκαλύπτειν 4
ἀπολογεῖσθαι 1
ἄφθαρτος 11

*δεινός 8
διά 4
δικαιοσύνη 5, 11
δόξα 12
δύναμις 4

ἐάν 3
ἐγγίζειν 8
ἐγώ 8
εἶναι 2
εἰς 9 (bis)
ἐκεῖνος 1, 5, 6
ἐν 10
ἐξουσία 7
ἔτος 7

ἤδη 5

θάνατος 9
θεός 4

ἵνα 9, 10

καί 1, 2, 6, 8, 10, 11
καταλαμβάνεσθαι 4
κληρονομεῖν 12

λέγειν 1, 5

μή 3
μηκέτι 10

*ὄρος 7
ὅς 8
οὐρανός 11
οὗτος 1, 4, 5
ὅτι 1, 6

παραδίδοσθαι 9
πληροῦσθαι 6
πνεῦμα 3
πνευματικός 11
*προσλέγειν 6

σατανᾶς, ὁ 2, 7
σύ 5

ὑπέρ 8
ὑπό 2, 3
ὑποστρέφειν 9

χριστός, ὁ 6 bis

*) Kommt im N.T. nicht vor.

Frommannsche Buchdruckerei (Hermann Pohle) in Jena — 3372

KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE UND PHILOLOGISCHE VORLESUNGEN UND ÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN

32

ARAMAEISCHE URKUNDEN

ZUR

GESCHICHTE DES JUDENTUMS

IM VI UND V JAHRHUNDERT VOR CHR.

SPRACHLICH UND SACHLICH ERKLÄRT

VON

LIC. DR. W. STAERK

A. O. PROFESSOR IN JENA

PREIS 0,60 M.

BONN

A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG

1908

Über erwarten schnell ist dem ersten, in heft 22/23 dieser sammlung veröffentlichten papyrusfund ein zweiter, noch wichtigerer gefolgt. Dr. Rubensohn fand bei den im auftrage der preußischen regierung in Elephantine veranstalteten grabungen u. a. eine anzahl aramaeischer papyri, die sich bei näherer untersuchung als neue zeugnisse für die existenz einer großen jüdischen diasporagemeinde im oberaegyptischen Assuan-Elephantine ergaben. Von diesen jetzt im kgl. museum in Berlin aufbewahrten papyri sind die im folgenden (im anschluß an Sachau's entzifferung u. erste veröffentlichung [1]) sub ABC abgedruckten von fast einzigartiger bedeutung. Haben wir auch nicht originalurkunden aus dem archiv der genannten jüdischen gemeinde vor uns, so doch abschriften von solchen, vielleicht aus dem privatbesitz von männern, die als leiter der gemeinde den in den urkunden mitgeteilten vorgängen besonders nahe gestanden hatten. Es handelt sich also um historische urkunden ersten ranges.

Ließen uns die von Cowley und Sayce veröffentlichten papyri (die übrigens gleichfalls aus Elephantine stammen dürften) in das privatleben der oberaegyptischen judenschaft blicken, so zeigen uns die von Sachau edierten deren reges religiöses leben und ihren engen kirchenpolitischen zusammenhang mit Jerusalem und Samaria. Dadurch wird aber der geschichtliche wert des neuen fundes noch um ein bedeutendes erhöht. Unsere urkunden treten als quellenmaterial zu den verhältnismäßig dürftigen und stark umstrittenen biblischen nachrichten über die geschichte des judentums im 6. und 5. jhd. ergänzend und bestätigend hinzu.

Dieser umstand, und dazu die enge sprachliche verwandtschaft unserer papyri mit den in das werk des chronisten übergegangenen aramaeischen dokumenten, die E. Meyer vor einem jahrzehnt glänzend gegen allerlei hyperkritische einwände verteidigt hat, wird es rechtfertigen, daß diese in Esr. 5—7 aufbewahrten urkunden hier anhangsweise in chronologischer ordnung abgedruckt worden sind. Andrerseits verlangte die jetzt unverkennbare beziehung des sog. Straßburger papyrus auf bestimmte, in unseren papyri mitgeteilte ereignisse und personen, daß auch diese urkunden trotz ihres defekten zustandes berücksichtigt wurden (D). Die aufnahme des fragments CJS II 144 (E) erfolgte in rücksicht auf den kurialstil solcher amtlicher schreiben.

---

[1]) E. Sachau, Drei aramaeische papyrusurkunden aus Elephantine (aus abhandlungen der k. pr. ak. d. wiss. v. jahre 1907). Berlin 1907. G. Reimer.

Über die sprache dieser urkunden vgl. heft 22/23 s. 4f., über die textkritischen und zahlzeichen ebd. s. 5f. Mit den buchstaben a bis k wird in den anmerkg. auf die in heft 22/23 abgedruckten pap. verwiesen. Die vokalisation der texte A—E schließt sich wieder nach möglichkeit an die der bibl.-aram. an.

Literatur zu ABC: Fr(änkel) in Theol. Ltztg. 1907, 657ff.; Sm(end), ebd. 705ff.; L(idzbarski) in Dt. Ltztg. 1907, 3160ff.; Lévi, Rev. des étud. juives 1907, 153ff.; Anzg. d. Wien. Ak. 1907, 23/11; D. H. Müller in WZfdKM 1907, 413ff.; Driver in The Guardian 1907, Nov. 6; Clermont-Ganneau in Rec. d'arch. orient. VIII (1907) u. Rev. Arch. IV, 10; B(arth) u. N(öldeke) in ZA 1908, 188ff. u. 195ff.; Eerdmanns in Th. Tijdsch. 1908, 72ff.; Hal(évy), Rev. Sém. 1907, 522ff. 1908, 95ff. u. 224ff.; Gunkel in Dt. Rdsch. Jan. 1908; Bruston in La vie nouvelle, févr. 1908; Stähelin, Israel in Aegypten nach neugef. urkunden Basel 1908; Margoliouth in Expos. 1907, 481ff.; Griffith, ebd. 494ff.; St. A. Cook, ebd. 497ff. u. 1908, 87ff.; Buhl in Danske Vid. Selsk. Forh. 1908, 2; Expos. Times 1907, 5; Klio 1907 VII, 3.

Literatur zu D: Euting, notice sur un pap. égypto-aram. de la bibl. impér. de Straßb. (Extrait des mémoires présentés par divers savants à l'acad. des inscr. et des belles-lettr. I. ser. XI, 2. Paris 1903.) Weiteres s. heft 22/23 s. 1 und dazu noch folgendes: Clermont-Ganneau, compt.-rend. de l'acad. des inscr. 1903, 364; Schwally, Lit. Zentralbl. 1904, 45; Guidi, la cultura XXIII (1904), 8; Halévy, Rev. Sém. 1906 XIV, 278ff.

Weitere abkürzungen: S = Sachau. S.-C. = Sayce u. Cowley, aram. pap. discov. at Assuan. London 1906. — K = Kautzsch, gram. d. Bibl.-Aram. Leipzig 1884. Str = Strack, gram. d. B.-A. Leipzig ^{4}1905. N § 118 u. ä. = Nöldeke, Syr. gram. Leipzig 1880. D = Dalman, gram. d. jüd.-pal. Aram. Leipzig ^{2}1905. Hdb = Lidzbarski, handb. d. nordsem. epigr.. Weimar 1898. M = E. Meyer, die entstehung d. judentums. Halle 1896.

AB אֶל מָרַאן[a] בגוהי[b] פַּחַת יְהוּד עַבְדֵיהּ[c] יְדַנְיָה וְכְנָוָתֵהּ כָּהֲנַיָּא

A und B. Zwei ziemlich flüchtige abschriften einer eingabe der jüdischen gemeinde von Elephantine an den statthalter Bagoas in Jerusalem betr. wiederaufbau ihres vor 3 jahren zerstörten tempels, datiert vom 20. Marḥešwan im jahre 17 des königs Darius (II.) d. i. 408/407. Abschrift A ist im ganzen recht gut erhalten, dagegen B am linken rande stark zerfasert, auch fehlen hier die ersten $1^{1}/_{2}$ zeilen von A. Die interessanten varianten beider texte sind

זִי בְיֵב בִּירְתָ[א] שְׁלָם | מָרָאן אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְיִשְׁאַל [a] שַׁגִּיא בְּכָל 2
עִדָּן וּלְחֶמִין וְשִׁרְמָנָהּ קֳדָם הַרְיוֹהוּשׁ [b] מַלְכָּא | וּבְנֵי בִירְתָא יַתִּיר 3
מִן זִי כְעַן חַד אֲלַהּ [a] וְחַיִן אַרְיכָן [b] יְהָבוּן לָהּ וְחַדֶּה יְשַׁרְיר חָזֵי
בְּכָל עִדָּן [c] | כְּעַן עַבְדָה יְדִינָה וּכְנָוָתֶהּ כֵּן אֲמִרִין בִּירַח תַּמּוּז 4

[4] כען : בעת, vgl. hebr. בָּעֵת Num. 23, 23 u. ass. enu neben ettu

im ersten apparat verzeichnet. — Die eingabe beginnt mit einem an die adresse (1) angehängten längeren segenswunsch in dem üblichen kurialstil (2—3), fixiert dann genau den tatbestand der verwüstung des Jahvetempels zu Jeb durch die fanatischen Ḫnubpriester (4—12) und beleuchtet den groben rechtsbruch durch hinweis auf die staatliche anerkennung des jüdischen kultus in Aegypten durch das persische regiment und die bestrafung (?) der übeltäter (13—17). Nachdem dann kurz auf die frühere vergebliche beschwerde bei der staatlichen und kirchlichen oberbehörde in Jerusalem und auf die durch verhinderung der kultusübung geschaffene traurige lage der gemeinde hingewiesen worden ist (17—22), folgt der hauptpunkt, die bitte an Bagoas, sich für den wiederaufbau des tempels und die freiheit der kultübung im vollen umfange, zu verwenden, nebst reichen versprechungen und einem versteckten hinweis auf „das gold" (bakšiš?). Eine kurze bemerkung über die gleichzeitig erfolgte bitte um vermittlung an die vertreter der samaritanischen gemeinde und die versicherung, daß der aegyptische kollege des Bagoas dem schnöden rechtsbruch ganz fern stehe schließt die genau datierte eingabe.

[1]: a) Dan. 4, 16 u. 21. b) Vgl. בגוי (LXX *Βαγοι* resp. *Βαγοναι*) in Esr. und Neh. und dazu M 142 157; zum namen Bagoas vgl. Justi, Iran. Namenb. 69f., Nöldeke, Pers. St. 28. c) Dan. 2, 4.

[2]: a) Mit N ist trotz Hal.'s widerspruch שְׁלָם מָרָאן als stat. constr.-verhältnis zu fassen und mit syr. שְׁאַל (ב)שְׁלָמָא „jem. grüßen" zu vergleichen; vgl. auch Dan. 2, 18. b) = pers. Dârajava(h)uš, bab. Dârijâmuš; hebr. דָּרְיָוֶשׁ. Varianten s. zl. 19, 21 u. 30. Es ist Darius II. (424—405) gemeint.

[3]: a) K § 69, 6 u. Dan. 3, 19 (N § 241); Deut. 1, 11. b) K § 59 g, N § 118, vgl. aber targ. אֲרִיךְ. c) Nachahmung aegyptischen kurialstiles, vgl. Cl.-Ganneau, Rev. Arch. 1878, 2 p. 99f.

5 שְׁנַת ר // || [a] דריוהוש מַלְכָּא כְּזִי ארשם[b] | נְפַק וַאֲזַל עַל
אֶלָהָא
מַלְכָּא כְּמַרְיָא זִי חנוב[a] זִי בְיֵב בִּירְתָא הֲמוֹנִית[b] עִם וידרנג זִי
6 פַּרְתַרְךְ[c] תְּנָה[d] | הֲוָה לַם[a] אֲגוּרָא זִי יהוּ אֶלָהָא זִי בְיֵב בִּירְתָא
7 וְיַעְדוּהִי[b] מִן חֲמָה אַחַר וידרנג זְךְ | לַחְיָא[a] אֲגֻרַת[b] שְׁלַח עַל
נפין[c] בְּרֵהּ זִי רַבחַיִל[d] הֲוָה בסִנֵן בִּירְתָא לְאמַר אֲגוּרָא זִי בְיֵב |
8 בִּירְתָא וְנִדַּשּׁוּ[a] אַחַר נפין דְּבַר מִצְרָיֵא עִם חִילָא אָחֳרָנָן[b] אֵתוֹ

---

5 : זי פר׳ תנה הוה | בָּבָה וְנִבְסִין וַחֲבוּ לְוִי : המונית עם וידרנג
8 : תלים : זי יהו אלהא + : אגירא 7 פיתרקא זי תְּנָה הֲוָה לם . . .
וַעֲזִיזִים.

4: a) Betreffs der zahlzeichen vgl. zu a 1. b) = pers. Aršāma; Arsames.

5: a) = aeg. ânup, griech. *Χνοῦμ, Κνοῦφις, Ἄνουβις, Ἄννουβις* u. ä. b) Erg. עבדו nach D a 3/4. c) Vgl. h 4 i 2 u. 4 (hier וידרנג) und D a 4. Obige lesung dürfte jetzt trotz der unmöglichkeit ר und ד in der schrift zu unterscheiden allgemein acceptiert sein. Ob W(a)idrang = Vayu-dareñgha (Sachau)? Der persische amtstitel fratarak(a) = gouverneur (hier und h 4 D a 4) ist von Andreas richtig erklärt worden, s. zu h 4. d) K § 67, 3.

6: a) = syr. לַם scilicet. b) Dan. 7, 26 Jer. 10, 11 (Str. § 13 c).

7: a) Sicher nicht nisbe, sondern von L richtig mit dem ausdruck לחה auf der ersten Nerabinschrift (Hdb. I 445), von N u. B mit ar. laḥā „schänden, fluchen", syr. laḥjā „deletus" (delendus) zusammengestellt. b) L (vgl. Hdb. I 207) אֲגֻרַת, aber besser mit N u. B אִגֶּרֶת zu lesen, vgl. zl. 18, 19 u. 24. c) Doch wohl persischer eigenname, von S Nephâjân gelesen u. = napâo-yâna (gunstbeweis des Napâo) gedeutet. Vgl. h 4 (u. S.-C s. 28 nr. 13). d) Vgl. h 4 i 2 u. 4 (überall רב חילא geschrieben), wo Waidrang diesen titel führt. Die urkunden stammen vom jahre 420 u. 417.

8: a) Vgl. 6 b. b) Falls nicht verschrieben aus אחרן. c) Vgl. hebr. תלי Gen. 27, 3. B bringt zu dem wechsel von תלי und ז(י)ן die interessante parallele aus Targ. Onk. zu Gen. 27, 3 bei, wo hebr. גְּדִי עִזִּים mit גליד תליד wiedergegeben ist. תלי also = Waffe.

9 לְבִירַת יֵב עִם תַּלְיֵהֹם[c] | עִלּוֹי[a] בַּאֲגוּרָא זְדָּ נְדַשְׁוּהִי עַד אַרְעָא
חְמוֹ
10 וְעַמּוּדַיָּא זִי אַבְנָא זִי חֲוֹר תַּמָּה תְּבִרוּ אַמַּ חֲוָה תַּרְעָן | זִי אֶבֶן[a]
// // בְּנִין[b] פְּסִילָה זִי אֶבֶן זִי חֲוֹר בַּאֲגוּרָא זְדָּ נְדַשׁוּ וְדַשִּׁירֹם
זִי
11 קִימָן[c] וְצִירֵיהֹם | זִי דַשְׁשַׁיָּא[a] אִלֵּךְ נְחָשׁ וּמִטְלַל[b] עִקָּחָן[c] אֶרֶז[d]
12 כְּלָא זִי עִם שִׁירִית אַשׁוּרְנַא[e] וְאַחֲרָן זִי תַּמָּה | חֲוָה כְּלָא בְּאַשָּׁה
שְׂרַפוּ וּמְזַרְקָיָא זִי זְהַבָא וְכַסְפָּ[a] וּמְנַדְּעָתָא זִי הֲיָה[b] בַּאֲגוּרָא
13 זְ[הָ] כְּלָא לְקַחוּ | וּלְנַפְשָׁהֹם עֲבַדוּ וּמִן יוֹמֵי מַלְכָּ[a] מְצָרִין אֲבָהִין[b]
14 בְּנוֹ אֲגוּרָא זְדָּ בְּיֵב בִּירְתָא וּכְזִי כְנִבְזִי[c] עַל לְמִצְרִין | אֲגוּרָא

---

[10] סְסִילָה : זִי אבן [10] רַבְרְבָן | זִי אבן, schwerlich schreibfehler, sondern wie öfter scr. def. neben plena. [11] וּמִטְלַל : möglich ist auch B 9 die lesung וּמִטְלַל + אגורא זך | וּמִטְלַל; כְּלָא עִקָּחָן — זִי עִקָּחָן : מַלְכֵי : מלכ [13] וְזִי כַסְפָּא : וכספ | בְּאַשָּׁא : באשה [12] זְ[הָ] אר[ז

---

[9]: a) Dan. 2, 35 (K § 46, 3a; Str § 22c). Nach d. targ. u. syr. ist עִלּוֹי das nächstliegende.

[10]: a) K § 54, 1 (a. e); doch ist אֶבֶן als hebraismus hier sehr wahrscheinlich. b) Zur syntax vgl. Esr. 5, 8. N u. a. halten auch die lesung בְּנִין für möglich. c) Lesung zweifelhaft: קִימוּ? Hal. ergänzt לְהֹם „haben für sich aufgehoben". Am ansprechendsten scheint mir B.'s conjectur קִנְסִין „Holz" zu sein.

[11]: a) So mit Fr B u. N; zum pl. דַּשְׁשִׁיא neben דַּשִּׁיא vgl. K § 55, 5a. b) Wohl verschrieben für מִטְלַלָּא (N). c) Wohl als pluralbildung mit insertion von ת zu erklären (K § 11, 4b ZDMG 41, 627). d) Vgl. 10a. e) Unklar, da zweifelhaft, ob שִׁירִית oder שִׁירִית zu lesen: S שִׁירִית gipsverkleidung (?), Sm שִׁידִית resp. שִׁידְתָּ als weiterbildung von שַׁדְיָא seite, Fr N B שִׁירִית = שִׁירִית 1. Chron. 12, 39 (nicht 38!); oder שִׁנְיִית? — Zu אַשׁוּרְנַא vgl. Esr. 5, 3 u. 9, K § 62 und P. Haupt's bemerkungen zu 5, 3 SBOT XIX p. 34 u. 63; es wird nach assyr. ašru heiligtum אַשְׁרָנָא zu lesen und entweder auf grund von Esr. 5 darunter der vorhof resp. der gesamte temenos zu verstehen sein, oder die ganze (innere) ausstattung (so N u. B).

[12]: a) Schreibfehler. b) Beachte die syntax und vgl. Ewald HG § 295bd (Sm).

[13]: a) Vgl. 12a. b) Vgl. syr. abāhē u. K § 53, 2b. c) = bab. Kambuziia, Kambyses; pers. Kaṃbujiya.

זְךְ בְּנֵה חַשְׁכְּחַה וַאֲגוּרֵי אֱלָהִי מִצְרִין כָּל מְגַרוּ וְאִישׁ מִנְדַּעַם
15 בַּאֲגוּרָא זְךְ לָא חַבַל | וּכְזִי כְזָנָה עֲבַדוּ אֲנַחְנָה עִם נְשִׁין וּבְנִין
16 שַׁקְקָן לֻבְשָׁן חֲוִין וְצֵרְמִין וּמְצַלִּין[a] לִיהוּ מָרֵא שְׁמַיָּא | זִי הַחוּין[a]
בוירנג זְךְ כִּלְבִיָּא[b] הַנְפַקוּ כִּבְלָא מִן רַגְלוֹהִי וְכָל נִכְסִין זִי קָנָה
17 אֲבַדוּ וְכָל גֻּבְרִין | זִי בְעוֹ בְאִישׁ לַאֲגוּרָא זְךְ כָּל קְטוּלוּ יֶחֱזִין
18 בְּהוֹם אַף קַדְמַת זְנָה בְעִדָּן זִי זָא בְאִישְׁתָּא | עֲבִיד[a] לַן אֲגֻרָה
שְׁלַחַן מְרָאן וְעַל יְהוֹחָנָן[b] כָּהֲנָא רַבָּא וּכְנָתֵהּ כָּהֲנַיָּא זִי בִירוּשְׁלֵם
19 וְעַל אוֹסְתָּן אַחֵיהִי | זִי עֲנָנִי[a] וְחַרֵי יְהוּדָיֵא אִגֻּרָה חֲדָה לָא
שְׁלַחוּ עֲלַיִן[b] אַף מִן יוֹם תַּמּוּז שְׁנַת ־ /// | דריהוש מַלְכָּא
20 וְעַד זְנָה יוֹמָא אֲנַחְנָה שַׁקְקִן לְבַשִׁן וְצֵרְמִין[a] נְשָׁיָא זִילַן כְּאַרְמָלָה
21 עֲבִידִין[b] מְשַׁח לָא מְשָׁחִן | וְחַמַר לָא שְׁתֵין אַף מִן זכר[a] וְעַד
יוֹם שְׁנַת ־ /// /// | דריהוש מַלְכָּא וּלְבו[נ]ה רַעֲלָה[b] |
22 לָא עֲבַדוּ בַּאֲגוּרָא זְךְ כְּוַתָן עֲבִידְךְ יְדִנָה וּכְנָתֵהּ וְיהוֹדָיֵא כָּל
23 בַּעֲלֵי רֵב[a] כֵּן אֱמְרִין | חַן עַל מָרָאן טַב אִתְעֵשַׁת עַל אֲגוּרָא

צימין : וצימין | עֲבִיד : עבדו [15] מְצָרָיֵא : מצרין | חַשְׁכְּחַה : חשכחה [14]
בעי : בעה, also wohl vorher [17] כִּבְלָא : כבלה | חוינא : החוין [16]
שלחן : bis (schreibfehler); + עַל זְנָה : אנ־ה [18] כלא : כל | וכל גבר
: זכי [21] ־ /// : \ /// : ־ | [אַת] עַל : ועל | עַל + [19]
כלא : כל [22] לְבֹנָה : ולבונה | (זְךְ יוֹתָא (wohl verschrieben für זְךְ יִ[וֹ]ם

---

[15]: a) K § 47g 1e (Str. § 5c), D § 39, 1 u. 72, 10 (S. 351).

[16]: a) K § 37, 2 D § 80, 2 N § 192. Der ausdruck entspricht kanan.-hebr. הראה ב (Meša 4). Das Pael auch targ. = (an)zeigen. b) Nicht subjekt zu חנפקו, sondern schimpfwort wie לחיא, also כַּלְבָּא (B) „der hundsfott“ (Lévi „chienne“, „roquet“).

[18]: a) Zur syntax vgl. N § 321. b) Vgl. Neh. 12, 22 (12, 11) 13, 28; Jos. Arch. XI, 7.

[19]: a) mit B N u. a. nach bekanntem sprachgebrauch zu erklären, „an אוסתן, den bruder d. Anani“; damit fallen S.'s bemerkungen s. 32f. hin; zu אוסתן = pers. Auštan (babyl. Uštani [Peiser in KB IV, 305], griech. *Ὀστάνης*) vgl. f 13. B verweist auf 1. Chron. 3, 24. b) Vgl. Esr. 4, 12 u. ö., Str. § 11, 5 u. zu 13b.

[20]: a) K § 87, 2 u. 76, 2d. b) Dialektische eigenart? Vgl. K § 98, 2. Nach N nur schreibfehler.

[21]: a) Schreibfehler? a) Beachte die hebr. termini neben dem aram.

24 זְךְ לְמִבְנַה[a] בְּזִי[b] לָא שָׁבְקַן[c] לַן לְמִבְנֵיהּ חֹזִי בַּעֲלַי | טָבְתְּךְ
זִי
וְרַחֲמַיְךְ תְּנָה בְּמִצְרַיִן אִגְּרָה מִנָּךְ רְשׁוּתַלַח[a] עֲלֵיהוֹם עַל אֲגוּרָא
25 זִי יהוּ אֱלָהָא | לְמִבְנֵיהּ בְּיֵב בִּירְתָא לֶקֶבֵל זִי בְּנָה הֲוָה קֳדָמַיִן[a]
26 וּמְחָתָא[b] וּלְבוֹנְתָא וַעֲלָוָתָא וְקָרְבַן | עַל מַדְבְּחָא זִי יהוּ אֱלָהָא
27 בְּשָׁמָךְ וְנִצְלֵה עֲלַיִךְ בְּכָל עִדָּן אֲנַחְנָה וּנְשַׁיִן וּבְנִין וְיהוּדָיֵא | כָּל
זִי תְנָה הֵן בַּן עֲבַדוּ עַד זִי אֱגוּרָא זְךְ יִתְבְּנֵה וּצְדָקָה[a] יֶהֱוֵה[b]
28 לָךְ קֳדָם יהוּ אֱלָהּ | שְׁמַיָּא מִן גְּבַר זִי יְקָרֵב לֵהּ עֲלָוָה וְדִבְחִן
29 דְּמִן כְּדֵמֵי כְסַף כִּנְכָּרִין זַלַּהּ[a] וְעַל זַהֲב עַל זְנֵהּ[b] | שְׁלַחַן הוֹדַעַן[a]
בְּשְׁמַיִן
אַף כְּלָא מִלַּיָּא בְּאִגְּרָה חֲדָה שְׁלַחַן עַל דְּלָוָה וְשֶׁלֶמְיָה בְּנֵי
כִּנְּלָא
30 סנאבלט[b] פַּחַת שֶׁמְרִין[c] | אַף בְּזְנֵה זִי עֲבִיד לַן אֲרשם לָא יְדַע
בּ[ ]לְמִרְחֶשְׁוָן שְׁנַת ־ /// /// | דריהוש [מַ]לְכָּא

C זכרן[a] זִי בגוחי וּדְלָוָה אֲמַרוּ | לֹא זכרן לַם יהוי[b] לָךְ בְּמִצְרַיִן

זְ עַד : עד זִי | בַּעבד : עבדו | כִּלָּא : כל 27 נְקָרֵב : יקרבן 25
| אִגְּרָה : באגרה 29 עַל : ועל | אלה : זלהּ | המי : כדמי | דמן om. 28
: זִי עביד — כִּלָּא 30 בִּשְׁמַן שְׁלַחַן : שלחן בשמן (ersteres in B im text)
כִּלָּא זִי ל לַן | Das monatsdaaum nur in B deutlich.

22: a) Vgl. בעל קריה a 9 e 10 h 10.

23: a) Wohl verschrieben und לְמִבְנֵיהּ zu lesen. b) Vgl. דִּי Dan. 2, 47 u. den gebrauch von בר im syr. c) Oder שְׁבַקן (Lévi)?

24: Syntax! Vgl. 12 b.

25: a) Adverb? vgl. K § 67, 3. b) Schreibfehler.

27: a) Vgl. Neh. 2, 20. Aber Lévi verweist mit recht auf Deut. 6, 25; ähnlich Hal., der dann מן komparativisch faßt: plus que celle de l'homme qui .... b) Syntax! Vgl. 12 b.

28: a) Wohl nur schreibfehler für אלה; zur konstruktion vgl. a 7 (u. ö.) u. Esr. 7, 22. b) N zieht על זנה zum vorhergehenden, aber dadurch wird der text noch dunkler.

29: a) Vgl. Esr. 4, 14. Vielleicht ist auch hier וְהוֹרְעַן zu lesen. b) = bab. Sin-uballit; nach mass. lesung סַנְבַלַּט. c) K § 51, 1.

C. Eine kurze protokollarische notiz (זכרן), die der überbringer der eingabe nach der audienz bei Bagoas

4 לְמַמַר[c] | קֳדָם אַרשָם עַל בֵּית מַדְבְּחָא זִי אֱלָהּ | שְׁמַיָּא זִי
6 בֵּיב בִּירְתָא בְּנֵה | הֲוָה מִן קַדְמַן קֳדָם כְּנִבּוּזִי | זִי וִידְרְנְג
8 לַחְיָא זְדָ נְדַשׁ | בְּשְׁנַת ־ /// | דַּרְיָהוּשׁ מַלְכָּא | לְמִבְנֵהּ בְּאַתְרַהּ
10 כְּזִי הֲוָה לְקַדְמַן | וּמְנָחָתָא וּלְבוֹנְתָא יְקָרְבוּן עַל | מַדְבְּחָא זְדָ
11 לֶקְבֵל זִי קַדְמַיִן | הֲוָה מִתְעֲבַד

D a 27 תנגן [א]נחנה (?) . . ן דגן (?) זי מצרֵיא מרדו אנחנה מן . . . . .

---

und Delaja aufgesetzt hat als grundlage für den an Aršam zu erstattenden bericht, wahrscheinlich auch nur eine abschrift aus privatbesitz, nicht originalurkunde aus dem archiv der gemeinde von Elephantine.

a) Esr. 6, 2 u. 4, 15. b) Nach S schreibfehler, aber vgl. D § 73, 3 (S. 354); zur syntax vgl. c 11 c) Esr. 5, 11.

D. Straßburger papyrus, vom 14. jahr Darius' (II., wie Euting sofort erkannt hat), d. h. 411/410, ohne zweifel aus den ruinen von Elephantine stammend, ein streifen von 63×7,3 cm; auf der vorderseite mit 2×5 zl. beschrieben, rechtwinklig dazu auf der rückseite der oberen hälfte 14 kurze zl. Der anfang fehlt (ca. 1—2 zl.); auf dem verso fehlen die anfänge und enden der zl. Bericht eines beamten an den statthalter (wahrscheinlich Aršam) über eine revolte in der festung Jeb. Die übereinstimmung in der datierung (vgl. D a 2 mit AB 4/5), die rolle, die Waidrang in der Sache spielt (vgl. die genaue parallele B 4 u. D a 4) und die erwähnung der Ḥnubpriester macht es m. e. über allen zweifel erhaben, daß die Sachau'schen pap. und D von demselben ereignis handeln, nämlich einer gefährlichen militärrebellion in der festung Jeb, bei der die zerstörung des jüdischen tempels wohl nur ein gewaltakt neben andern war. Man wird durch den vergleich beider urkunden je länger je mehr in der auch von Buhl (a. a. O. s. 42ff.) vertretenen ansicht bestärkt, daß die schreiber von D Juden aus der garnison von Elephantine waren und daß es sich bei der a 1 erwähnten empörung um einen lokalen aufstand der Aegypter gegen die persische fremdherrschaft handelte, bei dem die Ḥnubpriester eine führende rolle spielten, während die judenschaft von Jeb treu zu den Persern hielt und dafür zu leiden hatte. Ist dem so, dann hat die zerstörung des jüdischen tempels noch andere gründe als den religiösen fana-

2 מָרַאן לָא שְׁבַקן | ומִנְּדַעם מחבל[a] [לָא] אִשְׁתַּכַח לַן[b] בִּשְׁנַת
3 ||| | דריוהוש מַלְכָּא כְּזִי מָרַאן ארשם | אֲזַל עַל מַלְכָּא זְנָא
4 דושכרתָא[a] זִי כְּמַרְיָא זִי חנוב אלה[b] עֲבַדוּ בֵּיב בִּירְתָא | הֲמוֹנִית
עִם וידרנג זִי פִּרתרךְ תִּנָה חֲוָה כְּסַת וְנִכְסַן יְהַבוּ לֵהּ אִיתַי
5 קְצַת | מִן יוכנא[a] זִי מַלְכָּא זִי זבו[a] בִּירְתָא נדשׁ (?) וְשׁוּר חַד
. . . . בְּמַפְצִיעַת[b] בִּירַת יב |
1b וְכַעַן שׁוּרָא זֵהּ בְּנָה בְּמַפְצִיעַת בִּירְתָא אִיתַי בֵּאר חֲדָה זִי
2 בַּנְיָה | בְּגוֹ בִּירְתָא וּמִין לָא חֲסִרָה לְהִשְׁקָיָא חַיְלָא כְּזִי הֵן
3 הנדיז[a] יְהוֹן | בְּבֵרָא זֵהּ מַיָא שָׁתִין[a] כְּמַרְיָא זִי חנוב אַלֵּהּ בֵּרָא
4 זֵהּ סַכְרוּ הֵן אזד[b] | יִתְעֲבֵד מִן דַּיְנָיָא תִּיפְתֵּיא גוּשְׁכָיָא[a] זִי
5 מְמַנִּין[b] בְּמִדִינַת תִּשְׁתַרס[c] | יִתְיְדַע לְמָרַאן לָקֳבֵל זְנָה זִי אֲנַחְנָה
אֲמַרִין אוֹ פָּרִישִׁין אֲנַחְנָה |

---

tismus der durch die tieropfer beleidigten aegypt. priesterschaft gehabt.

a [2]: a) Nach L part. Pael, aber man erwartet eher eine substantivbildung von √חבל. b) Vgl. Dan. 6, 24.

[3]: a) pers. fremdwort, nach Eut. = altpers. duškrta, böse tat, verräterei. b) Wenn nicht verschrieben für אלהא mit Eut u. L. אֱלֵהּ zu lesen, vgl. Jer. 10, 11 Esr. 5, 15.

[5]: a) unbekannt. b) Zur bildung vgl. נַיְנִיָּה Thren. 3, 63 (L).

b [2]: a) Die für unsere stelle passende erklärung dieses pers. fremdwortes hat Andreas (Ephem. II, 214 [1]) gegeben: handēz (handaiza) = Haufe, vgl. zu e 4; aber dort muß das wort eine bestimmte techn. bedeutung haben.

[3]: a) Vgl. Esr. 5, 23. b) Pers. fremdwort, vgl. Dan. 2, 5 u. dazu Andreas (bei Marti, gramm. s. 51) u. Ephem. II s. 214; Kern ZDMG XXIII p. 220. Hier = zuverlässige nachricht i. s. v. darlegung auf grund amtlicher untersuchung über den vorfall.

[4]: a) Zur aufzählung vgl. Dan. 3, 2: das dort und hier erwähnte תיזתיא (תז) erklärt Andreas jetzt (Ephem. II, 215 [1]) mit vorbehalt als pers. amtstitel mit dem bestandteil pat „herr". Die גישכיא werden von Eut. (u. L) unter zustimmung von Hübschmann (Ztschr. f. arm. phil. II, 265f.) und Andreas (Ephem. II, 215 [2]) als pers. gaušaka (gōšāk) „horcher, geheimagenten" erklärt. b) Part. pass. Pael (L), vgl. K § 47, 1 b. c) = aeg. t ꜣšd-t rs(ī)t „südbezirk" (Spiegelberg bei Eut. s. 308f.

2 c ..... ד[a] בְּחַסְנָא זִי בֵּית בִּ[יְרְתָא] | ..... אֲנַחְנָה ..... ין
4 .... | .... חֵן לָא אִשְׁתְּכַח א ... | .... [מִצ]רָיִא לְהַיְתָיה[a]
6 מִן ... | .... לְמַעְבַּד[a] תַּמָּה ליחו .... | .....
8 .... לחן אתבודן חנה .... | [א]ישׁ בפא לקחו לנפישׁ[a]
11 .... | .... [הֵ]ן עַל מָראן שַׂגִּיא עש .... | .... ע
12 אֲנַחְנָה מִן חַוְלָא .... | .... מָראן טָב וְתִשְׁים[a] .... | ....
13 אֲנַחְנָה חֵן עַל מָ[ראן] ... | .... גנון לְמַנְדַעְתָא זִי א ... |
14 .... א זִי לַן זִי נְדַשּׁוּ ל .... |

E] 70 אֶל מָראי מתרוחשת[a] עַבְדָךְ פחים[b] ..... | חַיָּא חָדָה
וְשַׁרְיָא מָראי יְחֵוֵי יק .....]

---

c [1]: a) Von Clerm.-G. zu עבדיך ergänzt.

[4]: a) לְהַיְתֵיהּ (L) oder לְהַיְתָהּ (Eut.)? Der wechsel von א u. ה wäre nicht auffallend. [5]: a) Vgl. K § 15a anm.

[8]: a) Man wird an AB 12/13 erinnert.

[11]: a) Vgl. syr. ܢܚܬܩܝܡ u. Dan. 4, 9 gegen Esr. 4, 21.

E. CJS II 144, papyrusfragment in Turin, 1823 gefunden; von Clermont-Ganneau (Rev. Arch. 1878, 2 p. 95 ff.) zuerst als anfang einer eingabe an einen persischen beamten in Aegypten erkannt und demgemäß richtig in die Achaemenidenzeit gesetzt, vgl. M s. 11 f.

a) = Mithrawahišt (wie schon Merx, ZDMG 1868 p. 696 gelesen hat) = pers. Mithrawahišta, gr. *Μιτραυστης* u. ä. b) = Paḥim, gr. *Παχουμ* u. ä.

In den folgenden texten sind abweichungen vom überlieferten text durch überstreichung der betr. worte angedeutet.

I 3 דְּכִרוֹנָה בִּשְׁנַת חֲדָה לְכורש מַלְכָּא כורש מַלְכָּא שָׁם טְעֵם בֵּית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֵם [בִּירְתָא] יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי דָּבְחִין דִּבְחִין
4 וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין | נְדִבְכִין
דִּי אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָךְ דִּי אָע חַד וְנִפְקָתָא מִן בֵּית מַלְכָּא
5 תִּתְיְהֵב | וְאַף מָאנֵי בֵית אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר

הַנְפֵּק מִן חֵילָא דִי בִירוּשְׁלֵם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יֵהֲתִיבוּן וְיִתַּךְ
לְהֵיכְלָא דִי בִירוּשְׁלֵם לַאֲתְרֵהּ וְתֵתֵּת בְּבֵית אֱלָהָא

II 6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִי שְׁלַח תַּתְּנַי פַּחַת עֶבֶר נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי
7 וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסָכָיֵא דִי בַּעֲבֶר נַהֲרָה עַל דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא | לְדָרְיָוֶשׁ
8 מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא | יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִי אֲזַלְנָא לִיהוּד
מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלַל וְאָע מִתְּשָׂם
9 בְּכְתַלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בִּידֵיהֹם | אֱדַיִן
שְׁאַלְנָא לְשָׁבַיָּא אִלֵּךְ כְּנָמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא
10 דָּנָה לְמִבְנֵהּ וְאַשְׁרָנָא[a] דְּנָה לְשַׁכְלָלָה | וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאַלְנָא
11 לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֹּב שֻׁם גְּבַרַיָּא דִי בְרָאשׁ[י]הֹם | וּכְנָמָא
פִּתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא חְמוֹ עַבְדוֹהִי דִי אֱלָהּ שְׁמַיָּא
וְאַרְעָא וּבְנִין בַּיְתָא דִי הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן
12 וּמַלְכָּא לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי וְשַׁכְלְלֵהּ | לָהֵן מִן דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמוֹ בִּיד נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבַיְתָה
13 דְּנָה סַתְרֵהּ וְעַמֵּהּ הַגְלִי לְבָבֶל | בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא

I. Esr. 6, 3—5, vgl. M s. 46ff. Verkürzte wiedergabe des im archiv zu Egbatâna (6, 2) aufbewahrten protokolls (הכרונה, vgl. C 1) über die von Cyrus i. j. 538 erlassene verfügung betr. wiederaufbau des tempels zu Jerusalem, jetzt in den bericht über Darius' I. antwort auf die sub II zu besprechende eingabe eingeflochten. Aus dem schluß des textes vgl. mit 5, 14 geht deutlich hervor, daß sich das restitutionsedikt an Sešbasar richtete. Da die Juden mit dieser in Jerusalem aufbewahrten hochwichtigen urkunde dem einspruch des statthalters Tatnaj begegneten, erbat dieser vom könige auskunft über den sachverhalt (5, 17). Der text von v. 3b ist vielleicht nicht intakt geblieben, vgl. SBOT XIX s. 36f.

II. Esr. 5, 6—17, vgl. M s. 26ff. u. 41ff. Bericht (פתגמא (v. 7) = pers. patigâma) des statthalters von 'Abarnaharâ an Darius I. betr. des tempelbaus zu Jerusalem mit der bitte, die richtigkeit des königlichen ediktes von 538, auf das sich die juden berufen haben, zu prüfen. Die urkunde, die den kanzleivermerk „kopie (פ-ש-ג = arm. patcēn) des schreibens etc." am kopfe trägt, und aus dem jahre 520/519 (vgl. 4, 24) stammt, war wohl schon verkürzt in die aram. quellenschrift aufgenommen worden. Es fehlen v. 7b die vollen kurialien und v. 10 die namen der vertreter der Judenschaft. Über die namen der absender vgl. noch Bertholet, d. büch. Esr. u. Neh. s. 20f.

a) Vgl. zu AB 11e.

14 דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית אֱלָהָא דְנָה לְמִבְנֵא | וְאַף
מָאנַיָּא דִּי בֵית אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק
מִן הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק
הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וְיִתְיְהִבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ
15 דִּי פֶּחָה שָׂמֵהּ | וַאֲמַר לֵהּ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׁא אזל אחת הִמּוֹ
16 בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יְתִבְנֵא עַל אַתְרֵהּ | אֱדַיִן
שֵׁשְׁבַּצַּר דְּךָ אָתָא יַהֲב אֻשְׁיָא דִּי בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן
17 אֱדַיִן וְעַד כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִים | וּכְעַן הֵן עַל מַלְכָּא טָב
יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי מַלְכָּא תַּמָּה דִּי בָבֶל[a] הֵן אִיתַי דִּי
מִן כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דְּךָ בִּירוּשְׁלֶם
וּרְעוּת מַלְכָּא עַל דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא

III 6 ..... כְּעַן [תַּתְנַי פַּחַת עֲבַר נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן
7 אֲפַרְסָכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה] רַחִיקִין חֱוֹוֹ מִן תַּמָּה | שְׁבָקוּ
לַעֲבִידַת בֵּית אֱלָהָא דְּךָ פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׁבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית אֱלָהָא
8 דְּךָ יִבְנוֹן עַל אַתְרֵהּ | וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי תַעְבְּדוּן עִם
שָׁבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דְּךָ וּמִנְּכְסֵי מַלְכָּא דִּי
מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא מְתַיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ
9 דִּי לָא לְבַטָּלָא | וּמָה חַשְׂחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין לַעֲלָוָן
לֵאלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין מְלַח חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי בִירוּשְׁלֶם
10 לֶהֱוֵא מְתְיְהֵב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי לָא שָׁלוּ | דִּי לֶהֱוֹן מְהַקְרְבִין
11 נִיחוֹחִין לֵאלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלִּין לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי | וּמִנִּי שִׂים
טְעֵם דִּי כָל אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן בַּיְתֵהּ
12 וְזִקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל דְּנָה | וֵאלָהָא דִּי
שַׁכֵּן שְׁמֵהּ תַּמָּה וַמַגֵּר כָּל מֶלֶךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יְדֵהּ [לְהַשְׁנָיָה]
לְחַבָּלָה בֵּית אֱלָהָא דְּךָ דִּי בִירוּשְׁלֶם אֲנָה דריוש שָׂמֵת טְעֵם
אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד

---

a) Der text ist in unordnung, vgl. die kommentare z. st. u. 6, 1.

III. Esr. 6, 6—12, vgl. M s. 27 u. 50ff. Bruchstück aus dem königlichen reskript auf die sub II mitgeteilte eingabe der regierungsbehörde von 'Abarnaharâ. Der anfang ist in eine erzählung umgesetzt worden; er enthielt die

12 IV ארתחשסתא מלך מלכיא לעזרא כהנא ספר דתא די אלהה
13 שמיא גמיר (?) וכענת | מני שים טעם די כל מתנדב במלכותי
14 מן עמא ישראל וכהנוהי ולויא למהך לירושלם עמך יהך | כל
קבל די מן קדם מלכא ושבעת יעטהי שלחו לבקרה על יהוד
15 ולירושלם בדת אלהך די בידך | ולהיבלה כסף ודהב די מלכא
16 ועטוהי התנדבו לאלהה ישראל די בירושלם משכנה | גכל
כסף ודהב די תהשפח בכל מדינת בבל עם התנדבות עמא
17 וכהניא מתנדבין לבית אלההם די בירושלם | כל קבל דנה
אספרנא תקנא בכספה דנה תורין דכרין אמרין ומנחתהון ונסכיהון
18 ותקרב המו על מדבחא די בית אלהכם די בירושלם | ומה
די עלך ועל אחיך ייטב בשאר כספא ודהבה למעבד כרעות
19 אלהכם תעבדון | ומאניא די מתיהבין לך לפלחן בית אלהך
20 השלם קדם אלה די בירושלם | ושאר חשחות בית אלהך די
21 יפל לך למנתן תנתן מן בית גנזי מלכא | [ומני אנה ארתחשסתא

---

adresse (6, 6!), die mitteilung von dem vorhandensein des fraglichen edikts von 538 und dessen inhalt im auszuge (vgl. I). Daran wird sich sofort 6, 6 angeschlossen haben. Der text ist ohne anstoß, auch v. 12, vgl. Bertholet s. 27f.; höchstens ist mit Marti (gramm. s. 46*) להשניה als glosse zu beanstanden.

IV. Esr. 7, 12—26, vgl. M s. 60ff. Text des königlichen firmans, den Artaxerxes I. i. j. 458 für Esra ausstellen ließ, im jetzigen zusammenhang einem abschnitt aus den memoiren Esras entnommen. Die kurialien im eingang sind, wie v. 12b zeigt, gekürzt, hier vermutlich erst vom vf. des aram. geschichtswerkes, da doch die originalurkunde im tempelarchiv zu Jerusalem die volle adresse gehabt haben muß. Darum kann auch der in dem hebr. v. 11 stehende ausdruck ספר הכתוב nicht auf einen kanzleivermerk zurückgehen. Eingefügt ist ein erlaß des königs an die finanzverwaltung (die „schatzmeister" v. 21) von ʿAbarnaharâ betr. subventionierung des kultus in Jerusalem und steuerfreiheit des jüdischen klerus. Der ein- gang dieses gleichzeitig mit dem firman ausgegangenen erlasses ist, wie M richtig gesehen, noch in dem einschub ארתחשסתא מלכא v. 21 erhalten und leicht herzustellen. Ob er freilich in obiger form in den firman eingearbeitet war, ist zweifelhaft. Wahrscheinlich hat der vf. der vorlage des Chr. (oder schon Esra?) diese wichtige urkunde im originaltext mitteilen wollen und darum einen kurzen hinweis im firman auf diesen gleichzeitigen erlaß durch das original ersetzt.

מַלְכָּא׀ שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזְבְּרַיָּא דִּי בַעֲבֶר נַהֲרָה דִּי כָל דִּי
יְשַׁאֲלִנכוֹן עֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא
22 יִתְעֲבֵד | עַד כְּסַם כִּכַּר־ין מְאָה[a] וְעַד חִנְטִין כּוֹרִין מְאָה וְעַד חֲמַר
23 בַּתִּין מְאָה וְעַד מְשַׁח בַּתִּ־ין מְאָה וּמֶלַח דִּי לָא כְתֵב | כָּל דִּי
מִן טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדַרְזְדָא לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי
24 לְמָה לֶהֱוֵא קְצָף עַל מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי | וּלְכֻם מְהוֹדְעִין דִּי
כָל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָּרְעַיָּא נְתִינַיָּא וּפֻלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְּנָה
25 מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם [׀] וְאַנְתָּה עֶזְרָא
כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ מִנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי לֶהֱוֹן דָּאְנִין לְכָל
עַמָּא דִּי בַּעֲבֶר נַהֲרָה לְכָל יְדְעֵי דָּת אֱלָהָךְ וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן |
26 וְכָל דִּי לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִּי אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא אָסְפַּרְנָא
דִּינָה לֶהֱוֵא מְתְעֲבֵד מְנַהּ חַן לְמוֹת חֵן לְשָׁרְשׁוּ הֵן לֶעֱנָשׁ נְכְסִין
וְלֶאְסוּרִין

V 11 הָדְנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ [עֲלוֹהִי] | עַל אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא מַלְכָּא
עַבְדָּךְ אֲנָשׁ עֲבַר נַהֲרָה וּכְעֶנ | יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא
12 דִּי סְלִקוּ מִן לְוָתָךְ עֲלִינָא אֶתוֹ לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרְדְּתָא וּבְאִישְׁתָּא
13 בָּנַיִן רֵשׁוּרַיָּא שַׁכְלְלוּ וְאַשַּׁיָּא יַחִיטוּ (?) | כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא
דִּי הֵן קִרְיְתָא דָּךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ
14 לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם (?) מַלְכִים תְּהַנְזֵק | כְּעַן כָּל קֳבֵל דִּי מְלַח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא וַעֲרָוַת מַלְכָּא לָא אַרִיךְ לָנָא לְמֶחֱזֵא עַל דְּנָה שְׁלַחְנָא
15 וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא | דִּי יְתְבַּקַּר בְּסִפַּר דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשַּׁכַּח
בְּסִפַּר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָּךְ קִרְיָא מָרְדָא וּמַהֲנִזְקַת מַלְכִין

---

a) Vgl. AB 28! Auch hier scheint dem כפר ein geringerer gewichts- und münzfuß zugrunde zu liegen.

V. Esr. 4, 11—16, vgl. M s. 16ff. 27ff. 54ff. Eingabe (אגרתא) des unterstatthalters Rehum von Samaria und des sekretärs Šimšaj an Artaxerxes I. betr. des mauerbaus in Jerusalem, ± 450 verfaßt. Die adresse der eingabe ist stark gekürzt, läßt sich aber aus dem einschub v. 9f. leicht ergänzen. Auch dieses schriftstück hat der verfasser der aram. geschichte, die Chr. excerpierte, dem archiv in Jerusalem entnommen, wie der (gleichfalls gekürzte) kanzleivermerk v. 11a be-

וּמִדְּנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עֶבְרִין בְּנֹהִי מִן יוֹמָת עֶלְמָא עַל דְּנָה קְרִיתָא
16 דְּ חֲחָרְבַת | מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן קְרִיתָא דְּ תִתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיהָ יִשְׁתַּכְלְלוּן לֶקֳבֵל דְּנָה חֶלָק בַּעֲבֶר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ
18 שְׁלָם וּכְעֵת | נְשִׁתְוָנָא דִּי שַׁלַּחְתּוּן עֲלִינָא מְפָרַשׁ קֳרֵי קֳדָמַי | VI
19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקְּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קְרִיתָא דְּ מִן יוֹמָת עֶלְמָא
20 עַל מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֵד בַּהּ | וּמַלְכִין תַּקִּיפִין
חֲוֹוֹ עַל יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֶבֶר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָכָ
21 מִתְיְהֵב לְהוֹן | כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דְּ
22 לָא תִתְבְּנֵא עַד מִנִּי טַעֲמָא יִתְשָׂם | וּזְהִירִין חֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל
דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין

---

weist. Das verhältnis unserer urkunde zu den v. 6 u. 7 genannten eingaben muß bei der heillosen verwirrung des überlieferten textes dahingestellt bleiben.

VI. Esr. 4, 17—22, vgl. M s. 55ff. Reskript (פתגמא v. 17, נשתון v. 23) des königs Artaxerxes I. auf die obige eingabe, in der adresse gleichfalls stark gekürzt, da der verfasser des aram. geschichtswerks deren wortlaut auch hier in einen historischen bericht umgesetzt hat, vgl. v. 17. Doch waren wohl schon in der ihm vorliegenden kopie die kurialien gekürzt.

Glossar nur solcher wörter, die nicht im Gesenius-Buhl'schen HW verzeichnet sind.

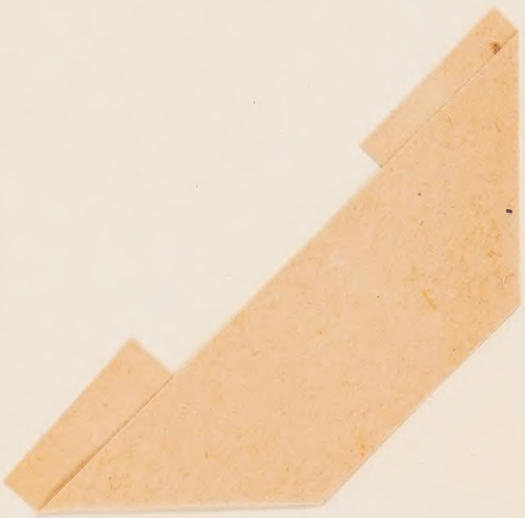
אֲרִיךְ lang
אַרְמְלָה witwe
הֵמֶן wert
דַּשׁ tür(flügel)
הוּשְׁכָרְתָא verräterei
חֲמוֹנִית (vgl. targ. חמונא u. חמונתא), von iran. hamāna „zusammen" gebildet: komplot
זֵן (? זני) waffe
חֲזֵי = חֲזִי
חֲסָנָא festung, befestigung
כְּבָלָא fußring o. ä.
זְנִבְרִי = ?
לְחַח verwünschen
לַם scilicet
מִשְׁלַל (משליל) gebälk, bedachung
מִנְדַּעַם aliquid, res
פַּצְיְרָא bresche
נְדַשׁ zerstören
עֲלָוָה brandopfer
עָק holz, gebälk
פְּסִילָה behauener steinblock
קְבֶל זי, קֳבֵל ebenso wie, entsprechend
קַדְמָ(ו)ן, קֳדָם ק vor zeiten
שְׁרִיר fest, gesund
תְּנָה hier

DATE DUE

SEP 22 2009

GAYLORD PRINTED IN U.S.A.

GTU Library
3 2400 00088 0223



GTU Library
2400 Ridge Road
Berkeley, CA 94709
For renewals call (510) 649-2500

All items are subject to recall.